

ARTHASASTRA

LIBRO I
REFERENTE A LA DISCIPLINA

Capítulo I
LA VIDA DE UN REY

Saludo a Sukra y Brihaspati

Este *Arthasastra* ha sido elaborado como un compendio de casi todos los *Arthasastras* que, con miras a la adquisición y mantenimiento de la tierra, fueron preparados por antiguos maestros.

De este trabajo, los siguientes son sus contenidos por libros y capítulos:

LIBRO I
REFERENTE A LA DISCIPLINA

El Fin de las Ciencias; Asociación con los Ancianos; Restricción de los Órganos de los Sentidos; Creación de los Ministros; Creación de Consejeros y Sacerdotes; Descubriendo Mediante Tentaciones la Pureza o Impureza en el Carácter de los Ministros; La Institución de los Espías; Protección de Partidos a Favor o en Contra de la Causa de Uno en el Propio Estado; Atrayendo Facciones a Favor o en Contra de la Causa de un Enemigo en un Estado Enemigo; Los Negocios de la Junta del Consejo; la Misión de los Diplomáticos; Protección de Príncipes; La Conducta de un Príncipe Mantenido Bajo Restricción y Tratamiento de un Príncipe Restringido; Los Deberes de un Rey; Deberes Hacia el Harem; Seguridad Personal.

LIBRO II
LOS DEBERES DE LOS ADMINISTRADORES
ESTATALES

Establecimiento de Pueblos; División de la Tierra; Construcción de Fuertes; Construcciones dentro del Fuerte; Los Deberes del Chambelán; El Negocio de la Colección de Ingresos Públicos por el Tesorero General; El Negocio de Procesar la Contabilidad en la Oficina de los Contadores; Detección de lo que es Desfalcado por los Servidores Gubernamentales del Ingreso Estatal; Inspección de la Conducta de los Servidores Gubernamentales; El Procedimiento de la Formación de Decretos Reales; Inspección de Gemas que habrán de Ingresar en la Tesorería;

Dirección de las Operaciones de Minería y Manufactura; El Administrador del Oro en la Oficina de los Orfebres; Los Deberes del Orfebre Estatal en el Gran Camino; El Administrador de los Almacenes; El Administrador de Comercio; El Administrador de Productos Forestales; El Administrador de la Armería; El Administrador de Pesos y Medidas; Medición de Espacio y Tiempo; El Administrador de Peajes; Regulación de los Impuestos de Peaje; El Administrador de la Tejeduría; El Administrador de Agricultura; El Administrador de Licores; El Administrador del Rastro; El Administrador de Prostitutas; El Administrador de Barcos; El Administrador de Rebaños; El Administrador de Caballerizas; El Administrador de Elefantes; El Entrenamiento de Elefantes; El Administrador de Carruajes, el Administrador de Infantería y los Deberes del Comandante en Jefe; El Administrador de Pasaportes y el Administrador de Tierras de Pastura; El Deber de los Colectores de Impuestos, Espías Bajo el Disfraz de Amos de Casa, Mercaderes y Ascetas; El Deber del Administrador de la Ciudad.

LIBRO III **REFERENTE A LA LEY**

Determinación de Formas de Acuerdo; Determinación de Disputas Legales; Referente al Matrimonio; El Deber del Matrimonio; La Propiedad de una Mujer; Compensaciones por Rematrimonio; El Deber de una Esposa; Manutención de una Mujer; Crueldad con las Mujeres; Enemistad entre Esposo y Esposa; La Transgresión de una Esposa; Su Amabilidad hacia otro y Transacciones Prohibidas; Vagancia, Fuga y Estancias Largas y Cortas; División de la Herencia; Repartos Esenciales en la Herencia; Distinción entre Hijos; Edificios; Venta de Edificios, Disputas por Límites, Determinación de Límites y Obstáculos Diversos; Destrucción de Tierras de Pasturas, Campos y Caminos no Realización de Acuerdos; Recuperación de Deudas; Preferente a los Depósitos; Reglas Sobre Esclavos y Trabajadores; Empresas Cooperativas; Rescisión de Compra y Venta; Recuperación de Regalos y Venta sin Propiedad; Propiedad; Robo; Difamación; Asalto; Juego y Apuesta; Varios.

LIBRO IV **ELIMINACIÓN DE ESPÍAS**

Protección de Artesanos; Protección de Mercaderes; Remedios Contra Calamidades Nacionales; Supresión de la Vida Perversa por Medios Tontos; Detección de Jóvenes de Tendencia Criminal Mediante Espías Ascéticos; Captura de Criminales por Sospecha o en el Acto Mismo; Examen de Muerte Súbita; Juicio y Tortura para Arrancar Confesión; Protección de Toda Clase de Departamentos

Gubernamentales; Multas en Lugar de Mutilación de Miembros; Muerte con o sin Tortura; Trato Sexual con Muchachas Inmaduras; Castigo por Violación a la Justicia.

LIBRO V **CONDUCTA DE CORTESANOS**

Referente al Otorgamiento de Castigos; Reabastecimiento de la Tesorería; Referente a la Subsistencia para los Servidores Gubernamentales; La Conducta de un Cortesano; Servicio por Tiempo; Consolidación del Reino y Soberanía Absoluta.

LIBRO VI **LA FUENTE DE LOS ESTADOS SOBERANOS**

Los Elementos de la Soberanía Relativos a Paz y Esfuerzo.

LIBRO VII **EL FIN DE LA POLICY SÉXTUPLE**

La *Policy* Séxtuple; Determinación de Deterioro, Estancamiento y Progreso; La Naturaleza de la Alianza; El Carácter de Reyes Iguales, Inferiores y Superiores; Formas de Acuerdo Hechas por un Rey Inferior; Neutralidad Después de Proclamar la Guerra o Después de Concluir un Tratado de Paz; La Marcha de los Poderes Combinados; Consideraciones sobre Marchar Contra un Enemigo que Puede ser Atacable y un Enemigo Fuerte; Causas que llevan a la Disminución, Codicia y Deslealtad del Ejército; Consideraciones Sobre la Combinación de Poderes; La Marcha de los Poderes Combinados; Acuerdo de Paz con o sin Términos Definidos, y Paz con Renegados; Paz y Guerra Adoptando la *Policy* Doble; La Actitud de un Enemigo Atacable; Amigos que Merecen Ayuda; Acuerdo para la Adquisición de Tierra; Acuerdo para Realizar un Trabajo; Consideraciones Sobre un Enemigo en la Retaguardia, Recuperación del Poder Perdido; Medidas Conducentes a la Paz con un Enemigo Fuerte y Provocado; La Actitud de un Enemigo Conquistado; La Actitud de un Rey Conquistado; Haciendo la Paz y Rompiéndola; La Conducta de un Rey Madhyama; De un Rey Neutral y un Ciclo de Estados.

LIBRO VIII **RELATIVO A LOS VICIOS Y CALAMIDADES**

El Agregado de las Calamidades de los Elementos de la Soberanía; Consideraciones Sobre los Problemas de un Rey en su

Reino; El Agregado de los Problemas de los Hombres; El Grupo de Molestias; El Grupo de Obstrucciones; y El Grupo de Problemas Financieros; El Grupo de Problemas del Ejército; El Grupo de Problemas de un Amigo.

LIBRO IX **EL TRABAJO DE UN INVASOR**

El Conocimiento del Poder, Lugar, Tiempo, Fuerza y Debilidad; La Época de la Invasión; La Época para Reclutar el Ejército; El Trabajo de Evaluar una Fuerza Enemiga; Consideraciones de Disgustos en la Retaguardia; Remedios Contra Problemas Internos y Externos; Consideración sobre la Pérdida de Hombres; Riqueza y Beneficio; Peligros Internos y Externos; Personas Asociadas con Traidores y Enemigos; Dudas Sobre la Riqueza y el Daño; Exito de Obtener por el Empleo de Medidas Estratégicas Alternativas.

LIBRO X **RELATIVO A LA GUERRA**

Campamento; Marcha de los Campos; Protección del Ejército en Épocas de Desgracia v Ataque; Formas de Lucha Traicioneras; Estímulo del Ejército de Uno; La Lucha entre los Ejércitos de Uno y del Enemigo; Campos de Batalla; El Trabajo de Infantería, Caballería, Carros y Elefantes; Formación Distintiva de Tropas en Relación con las Alas, Flancos y Frente; Distinción entre Tropas Fuertes y Débiles; Batallas con Infantería, Caballería, Carros y Elefantes; La Formación del Ejército como un Apoyo, una Serpiente o en Orden Separado; La Formación que debe Observar el Ejército frente a la del Enemigo.

LIBRO XI **LA CONDUCTA DE LAS CORPORACIONES**

Causas de Disensión; Castigo Secreto.

LIBRO XII **REFERENCIAS DE UN ENEMIGO PODEROSO**

Los Deberes de un Mensajero; Batalla de Intriga; Matando al Comandante en Jefe e Incitando un Círculo de Estados; Espías con Armas, Fuego y Veneno; Destrucción de Provisión de Almacenes y de Graneros; Captura del Enemigo por Medio de Artificios Secretos o por Medio del Ejército y Victoria Completa.

LIBRO XIII
MEDIOS ESTRATÉGICOS PARA CAPTURAR UNA FORTALEZA

Segundo las Semillas de la Disensión; Seducción de Reyes por Artificios Secretos; El Trabajo de los Espías en un Asedio; La Operación de un Asedio; Restauración de la Paz en un País Conquistado.

LIBRO XIV
MEDIOS SECRETOS

Medios para Injuriar a un Enemigo; Recursos Maravillosos e Ilusorios; Remedios Contra las Injurias del Propio Ejército.

LIBRO XV
EL PLAN DE UN TRATADO

Divisiones Paragráficas de este Tratado.

Tales son los contenidos de esta ciencia. Hay en total 15 libros, 150 capítulos, 180 secciones y 6,000 slokas.¹

Este *Sastra*, despojado de alargamiento indebido y fácil de asimilar y entender, ha sido compuesto por Kautilya en palabras cuyo significado ha sido establecido definitivamente.

Capítulo II
EL FIN DE LAS CIENCIAS

Determinación del Lugar de Anvikshaki

Anvikshaki, los Triple Vedas (*trayi*), Varta (agricultura, ganadería y comercio) y Dandaniti (ciencia del gobierno), son lo que se llama las cuatro ciencias.

La escuela de Manú (Manava) sostiene que sólo hay tres ciencias; los Triple Vedas, Varta y la ciencia del gobierno, en tanto que la ciencia de Anvikshaki no es más que una rama especial de los Vedas.

La escuela de Brihaspati dice que hay únicamente dos ciencias: Varta y la ciencia del gobierno, en tanto que los Triple Vedas son

¹ Treinta y dos sílabas hacen un *sloka*.

meramente un compendio (Samvarana, pretext?) para el hombre experimentado en las materias temporales (Lokayatravidah).

La escuela de Usanas declara que sólo hay una ciencia, y es la ciencia del gobierno; porque, dice, es en esa ciencia en que todas las otras ciencias tienen su origen y fin.

Pero Kautilya sostiene que cuatro, y solamente cuatro son las ciencias; por lo tanto, es a partir de estas ciencias que todo lo que se refiere a la rectitud y la riqueza es aprendido, y es por eso que se le llama así.

Anvikshaki comprende la filosofía de Sankhya, Yoga y Lokayata (¿Ateísmo?).

Los actos virtuosos y perversos (Dharmadharmau) son aprendidos de los Triple Vedas; la riqueza y la pobreza de Varta; lo conveniente y lo inconveniente (Nayanayau), así como la potencia y la impotencia (Balabale), de la ciencia del gobierno.

Cuando es vista a la luz de estas ciencias, la ciencia de Anvikshaki es más benéfica para el mundo, mantiene la mente estable y firme lo mismo en la felicidad que en el dolor, y otorga excelencia de criterio, palabra y acción.

Luz para toda clase de conocimiento, herramienta fácil para cumplir toda clase de actos y receptáculo de toda clase de virtudes, la ciencia de Anvikshaki será siempre.

Capítulo III

EL FIN DE LAS CIENCIAS

Determinación del Lugar de los Triple Vedas

Los Tres Vedas: Sama, Rik y Yajus, constituyen los Triple Vedas. Estos, junto con el Atharvaveda y el Itihasaveda son conocidas como los Vedas.

Siksha (fonética), Kalpa (mandamientos ceremoniales), Vyakarana (gramática), Nirukta (explicación glosada de términos védicos confusos), Chhandas (prosodia) y Jyotisha (astronomía) de las Angas.

Como los triple Vedas definitivamente determinan los deberes respectivos de las cuatro castas y los cuatro órdenes de la vida religiosa, son enormemente útiles.

El deber del Brahmán es estudiar, enseñar, realizar sacrificios, oficiar en la realización de sacrificios de otros y dar y recibir regalos.

El de un Kshatriya es estudiar, realizar sacrificios, dar regalos, la ocupación militar y la protección de la vida.

El de un Vaisya es estudiar, realizar sacrificios, dar regalos, la agricultura, la ganadería y el comercio.

El de un Sudra es servir al dos veces nacido (dvijati), así como a la agricultura, la ganadería y el comercio (Varta), la profesión de los artesanos y cortesanos (Karukusilavakarma).

El deber de un amo de casa es ganar el sustento por su propia profesión, tener un matrimonio entre sus iguales de Rishis ancestrales diferentes, dar trato sexual con la esposa con quien se ha casado después de su ablución mensual, y ofrecer regalos a los dioses, ancestros, huéspedes y sirvientes, y comer lo restante.

El de un estudiante (Brahmacharin) es aprender los Vedas, adorar el fuego, la ablución, vivir de limosna y tener devoción a su maestro aún al costo de su propia vida; o en ausencia de su maestro, al hijo del maestro o a un compañero mayor.

El de un Vanaprastha (recluso en los bosques) es observar castidad, dormir sobre el piso desnudo, mantener las cerraduras giradas, usar piel de venado, adorar el fuego, hacer abluciones, adorar a los dioses, ancestros y huéspedes, y vivir de comestibles procurables en los bosques.

El de un asceta retirado del mundo (Parivrajaka) es controlar completamente los órganos de los sentidos, absteniéndose de toda clase de trabajo, no poseer dinero, alejarse de la sociedad, orar en muchos lugares habitando los bosques, y tener pureza tanto interna como externa.

La inocencia, la veracidad, la pureza, la ausencia de rencor, el abstenerse de la crueldad y perdonar son deberes comunes a todos ellos.

La observancia del deber lo lleva a uno al Svarga y a la bienaventuranza infinita (Anantya). Cuando es violado, el mundo llega a su fin debido a la confusión de castas y deberes.

De aquí que el rey no deberá permitir nunca que la gente se aleje de sus deberes; ya que cualquiera que observe su deber, adhiriéndose siempre a las costumbres de los Aryas y las siguientes

reglas de casta y divisiones de la vida religiosa, seguramente será feliz aquí y posteriormente. Porque el mundo, cuando se mantiene de acuerdo con los mandatos de los Triple Vedas, seguramente progresará y no perecerá nunca.

Capítulo IV

EL FIN DE LAS CIENCIAS

Varta y Dandaniti

La agricultura, la ganadería y el comercio constituyen el *Varta*. Es sumamente útil porque proporciona granos, ganado, oro, productos forestales (*kupya*) y trabajo libre (*vishti*). Es por medio de la tesorería y el ejército, obtenidos únicamente mediante el *Varta*, que el rey puede mantener bajo su control a su grupo y el de su enemigo.

Ese cetro del que dependen el bienestar y el progreso de las ciencias de *Anvikshaki*, los triple Vedas y el *Varta*, es conocido como *Danda* (castigo).² La que trata del *Danda* es la ley de la coerción o ciencia del gobierno (*Dandaniti*).

Es un medio de realizar adquisiciones, asegurarlas, aumentarlas y distribuir entre quienes lo merecen los beneficios del mejoramiento. Es de la ciencia del gobierno, que depende el curso del progreso del mundo.

"De aquí" que dice mi maestro: "quien quiera que desee el progreso del mundo debe sostener siempre el cetro levantado (*udyatadanda*). Nunca podrá haber un instrumento mejor que el cetro para tener al pueblo bajo control".

"No", dice Kautilya: porque cualquiera que imponga castigos severos se vuelve repulsivo para el pueblo; mientras que quien otorga castigos suaves se vuelve despreciable. Pero aquel que impone un castigo merecido es respetable. El castigo (*danda*) cuando es impuesto con la consideración debida, hace al pueblo devoto de la rectitud y de los trabajos que producen riqueza y gozo; mientras que el castigo, cuando es mal aplicado bajo la influencia del rencor y el enojo debido a la ignorancia, excita la furia aún entre los ermitaños y ascetas que habitan en los bosques, para no hablar de los amos de casa.

² La palabra *Danda* es usada en tres sentidos: cetro, castigo y ejército.

Pero cuando no se obedece la ley del castigo, se da lugar a un desorden tal, como el implicado en el proverbio de los peces (matsyanyayamudbhavayati): el pez grande se come al pequeño, porque en la ausencia de un magistrado (dandadharabhave), el fuerte se comerá al débil; pero bajo su protección, el débil resiste al fuerte.

Este pueblo (loka), constituido de cuatro castas y cuatro órdenes de vida religiosa, cuando es gobernado por el rey con su cetro, conservará sus respectivos caminos, adhiriéndose siempre devotamente a sus respectivos deberes y ocupaciones.

Capítulo V

ASOCIACIÓN CON LOS ANCIANOS

De aquí que las primeras tres ciencias, de las cuatro, son dependientes de la ciencia del gobierno para su bienestar. Danda, castigo, que por sí mismo puede procurar la incolumidad y seguridad de la vida, es a su vez dependiente de la disciplina (vinaya).

La disciplina es de dos tipos: artificial y natural, ya que la instrucción (kriya) sólo puede lograr que un ser dócil se someta a las reglas de la disciplina y no un hombre rebelde (adravyam). El estudio de las ciencias sólo puede domar a aquellos que poseen facultades mentales, como la obediencia, saber escuchar, comprensión, memoria retentiva, discriminación, inferencia y deliberación, pero no a aquellos que están privados de tales facultades.

Las ciencias serán estudiadas y sus preceptos observados estrictamente bajo la autoridad de profesores especialistas.

Habiendo pasado por la ceremonia de la coronación, el estudiante aprenderá el alfabeto (lipi) y aritmética. Después de su investidura con el manto sagrado, estudiará los triple Vedas, la ciencia de Anvikshaki bajo maestros de reconocida autoridad (sishta), la ciencia de Varta bajo administradores del gobierno y la ciencia de Dandaniti bajo políticos teóricos y prácticos (vaktriprayoktribhyah).

El príncipe observará el celibato hasta llegar a los dieciséis años de edad. Entonces observará la ceremonia de la coronación (godana) y se casará.

A fin de mantener una disciplina eficiente, siempre e invariablemente estará acompañado de ancianos profesores de ciencias, ya que sólo en ellos tiene su firme raíz la disciplina.

Él pasará la mañana recibiendo lecciones en artes militares relativos a elefantes, caballos, carrozas y armas, y la tarde escuchando el Itihasa.

Purana, Itivritta (historia), Akhyayika (relatos), Udaharana (historias ilustrativas), Dharmasastra y Arthasastra son conocidos por el nombre de Itihasa.

Durante el resto del día y de la noche no sólo recibirá nuevas lecciones y revisará las lecciones pasadas, sino que también escuchará de nuevo lo que no haya quedado comprendido claramente.

Porque de escuchar (sruta) sobreviene el aprendizaje; del aprendizaje es posible la aplicación estable (yoga); y de la aplicación es posible el dominio de sí mismo (atmavatta). Esto es lo que se entiende por eficiencia de aprendizaje (vidyasamarthyam).

El rey que es bien educado y disciplinado en las ciencias, dedicado al buen gobierno de sus súbditos e inclinado a hacer el bien a toda la gente, disfrutará de la tierra sin oposición.

Capítulo VI **RESTRICCIÓN DE LOS ÓRGANOS DE LOS SENTIDOS**

Deshaciéndose del Agregado de los Seis Enemigos

La restricción de los órganos de los sentidos, de la que depende el éxito en el estudio y la disciplina, puede reforzarse abandonando la codicia, la ira, la voracidad, la vanidad (mana), la arrogancia (mada) y el alborozo (harsha).

La ausencia de discrepancia (avipratipatti) en la percepción del sonido, tacto, color, sabor y olor, por medio del oído, la piel, los ojos, la lengua y la nariz, es lo que se conoce por la restricción de los órganos de los sentidos. La estricta observancia de los preceptos de las ciencias también significa lo mismo; porque el único propósito de las ciencias no es sino el restringir los órganos de los sentidos.

Cualquiera que tenga un carácter opuesto, cualquiera que no tenga sus órganos de los sentidos bajo su control, perecerá pronto, aunque posea toda la tierra limitada por los cuartos.

Por ejemplo: Bhoja, conocido también por el nombre Dandakya, murió junto con su reino y sus relaciones, por hacer un lascivo intento sobre la doncella de un Brahmán.

Así ocurrió también a Karala, el Vaideha.

De la misma manera, Janamejaya, bajo la influencia de la ira contra los Brahmanes, igual que Talajangha, contra la familia de Bhrigus.

Aila, en su intento bajo la influencia de la codicia de hacer extorsiones a los Brahmanes, así como Ajabindu, el Sauvira (en un intento similar).

Ravana, no dispuesto bajo la influencia de la vanidad, a devolver la esposa de un forastero, así como Duryodhana a compartir una porción de su reino; Dambhodbhava, así como Arjuna de la dinastía Haihaya, siendo tan arrogantes como para despreciar a todo el pueblo.

Vatapi, en su intento, bajo la influencia del alborozo, de atacar a Agastya, así como la corporación de los Vrishnis, en su intento contra Dvaipayana.

Así estos y otros muchos reyes, siendo presas del agregado de los seis enemigos, y habiendo fallado en restringir sus órganos de los sentidos, perecieron juntos con sus reinos y relaciones.

Habiendo alejado el agregado de los seis enemigos, Ambarisha de Jamadagnya, famoso por su restricción de los órganos de los sentidos, así como Nabhaga, disfrutaron durante mucho tiempo de la tierra.

Capítulo VII

RESTRICCIÓN DE LOS ÓRGANOS DE LOS SENTIDOS

La Vida de un Rey Santo

Es así, que desechando el agregado de los seis enemigos, él restringe los órganos de los sentidos; adquiere sabiduría manteniéndose acompañado por los ancianos; verá a través de sus espías; establecerá seguridad e inmunidad estando siempre activo; mantendrá a sus súbditos en la observancia de sus respectivos deberes, ejerciendo la autoridad; conservará su disciplina personal recibiendo lecciones en las ciencias; se hará apreciar por el pueblo, poniéndolo en contacto con la riqueza y haciéndole el bien.

Así, con los órganos de los sentidos bajo su control evitará herir a las mujeres y la propiedad de otros; evitará no sólo la lujuria, aún en sueños, sino también la falsedad, la codicia y las

propensiones malignas; y se mantendrá alejado de transacciones económicamente indebidas y poco beneficiosas.

No violando la rectitud y la economía, disfrutará de sus deseos. Nunca estará privado de felicidad. Puede disfrutar en igual grado los tres propósitos de la vida: caridad, riqueza y deseos, que son interdependientes unos de los otros. Cualquiera de estos tres, cuando son disfrutados hasta el exceso, hiere no sólo a los otros dos, sino también a sí mismo.

Kautilya sostiene que la riqueza, y sólo la riqueza, es importante en tanto que la caridad y el deseo dependen de la riqueza para su realización.

Aquellos maestros y ministros que lo resguardan de caer presa de los peligros y que, golpeando las horas del día como lo determina la medición de las sombras (chhayanalikapratodena) le advierten de sus actos imprecavidos, aún en secreto, deberán ser respetados invariablemente.

La soberanía (rajatva) es posible únicamente con ayuda. Una rueda sola nunca se puede mover. De aquí que él empleará ministros y escuchará su opinión.

Capítulo VIII CREACIÓN DE LOS MINISTROS

"El rey", dice Bharadvaja, "empleará a sus compañeros y ministros; porque puede confiar en ellos hasta donde llega el conocimiento personal que tiene de su honestidad y capacidad".

"No", dice Visalaksha, "porque como ellos han sido sus compañeros lo despreciarían. Pero él puede emplear como ministros a aquellos cuyos secretos, poseídos en común, le son bien conocidos. Si tuvieran hábitos y defectos en común con el rey nunca lo lastimarían, a menos que él traicionara sus secretos".

"Común es el temor", dice Parasara, "ya que bajo el temor de la traición de sus propios secretos, el rey puede seguirlos también en sus actos buenos y malos".

"Bajo el control de tantas personas, como sean advertidas por el rey, de sus propios secretos, él puede colocarse en toda humildad por esa revelación. De aquí que empleará como ministros a quienes que hayan probado serle fiel bajo dificultades fatales para la vida y sean de una profunda devoción".

"No", dice Pisuna, "porque esto es devoción, no inteligencia (buddhigunah). Él nombrará como ministros a quienes, por dedicarse

a los asuntos financieros, logren tanto o más del ingreso fijado y sean así poseedores de una habilidad demostrada”.

“No”, dice Kaunapandata, porque tales personas carecen de otras calificaciones ministeriales; él, por lo tanto, empleará como ministros a aquellos cuyos padres y abuelos hayan sido ministros antes; tales personas, en virtud de su conocimiento de eventos pasados y de una relación establecida con el rey, nunca lo abandonarán, aunque sean ofendidos; porque tal habilidad se ve aún entre los animales brutos; las vacas, por ejemplo, permanecen alejadas de vacas extrañas y siempre se mantienen en compañía del rebaño acostumbrado”.

“No”, dice Vatavyadhi, “porque tales personas, habiendo adquirido dominio completo sobre el rey, comienzan a actuar ellos mismos como rey. De aquí que él empleará como ministros a personas nuevas que sean eficientes en la ciencia de la *polity*. Son personas nuevas quienes consideran al rey como el real portador del cetro (dandadhara) y no se atreverán a ofenderlo”.

“No”, dice el hijo de Bahudanti (una mujer), “porque un hombre que sólo posee un conocimiento teórico y no tiene experiencia de la política práctica, muy probablemente cometerá serios errores cuando se vea involucrado en trabajos reales. De aquí que él empleará como ministros a quienes hayan nacido de una gran familia y posean sabiduría, pureza de intención, valor y sentimientos de lealtad, en tanto que los nombramientos ministeriales dependerán puramente de las capacidades”.

“Esto”, dice Kautilya, “es satisfactorio en todos los aspectos; porque la habilidad de un hombre se infiere de su capacidad demostrada en el trabajo y de acuerdo con la diferencia en la capacidad para trabajar”.

Habiendo dividido las esferas de sus poderes y habiendo tomado definitivamente en consideración el lugar y tiempo dónde y cuándo tienen que trabajar, tales personas serán empleadas no como consejeros (mantrinah), sino como funcionarios (amatyah).

Capítulo IX

CREACIÓN DE CONSEJEROS Y SACERDOTES

Nativo, nacido de una gran familia, influyente, bien educado en las artes, poseedor de previsión, sabiduría, de gran memoria, valiente, elocuente, hábil, inteligente, poseedor de entusiasmo, dignidad y merecimiento, puro de carácter, afable, firme en la devoción leal, dotado de excelente conducta, fuerza, salud y ánimo,

libre de demora, volubilidad y afección, y libre de aquellas cualidades que excitan el odio y la enemistad. Estas son las características de un oficial ministerial (amatyasampat).

Aquellos que posean la mitad o un cuarto de las condiciones arriba señaladas, se sitúan en los rangos medios y bajos.

De estas cualidades, el ser nativo y tener una posición influyente puede ser descubierto a través de personas fidedignas; las calificaciones (silpa) educativas de profesores de conocimiento igual; el conocimiento teórico y práctico, la previsión, la memoria retentiva y habilidad puede probarse por su exitosa aplicación en los trabajos; la elocuencia, habilidad y brillante inteligencia del poder mostrado narrando historias (kathayogeshu) esto es, en la conversación); la pureza de vida, disposición amigable y leal devoción por asociación frecuente; la conducta, fuerza, salud, dignidad y libertad de indolencia y volubilidad serán confirmados por sus amigos íntimos; y la naturaleza afectuosa y filantrópica por la experiencia personal.

Los trabajos de un rey pueden ser visibles (paroksha), invisibles e inferenciales.

Eso que él ve, es visible; lo que le es enseñado por otro es invisible; y la inferencia de la naturaleza de lo que no está cumplido, de lo que está cumplido, es inferencial.

Como ocurre que los trabajos no son simultáneos, sino varios en forma y que pertenecen a distantes y diferentes localidades, el rey puede, en vista de estar al corriente de tiempo y lugar, comisionar a sus ministros para llevarlos a cabo. Tal es el trabajo de los ministros.

Aquél de cuya familia y carácter se habla ampliamente, que está bien educado en las Vedas y los Seis Angas, es hábil para leer portentos providenciales o accidentales, está bien versado en la ciencia del gobierno y es obediente y puede prevenir calamidades, providenciales o humanas, realizando los ritos expiatorios prescritos en el Atharvaveda será empleado por el rey como Gran Sacerdote. Como un estudiante a su maestro, un hijo a su padre y un servidor a su señor, el rey lo seguirá.

Esa casta Kshatriya, que es criada por brahmanes, está encantada con las opiniones de buenos consejeros, y que sigue fielmente los preceptos de los sastras, se vuelve invencible y obtiene éxitos aún cuando se sea ayudado por armas.

Capítulo X

DESCUBRIENDO MEDIANTE TENTACIONES LA PUREZA O IMPUREZA EN EL CARÁCTER DE LOS MINISTROS

Ayudado por su primer ministro (mantrinah) y su gran sacerdote, el rey podrá, ofreciendo tentaciones, examinar el carácter de los funcionarios (amatya) nombrados en departamentos gubernamentales de naturaleza ordinaria.

El rey puede despedir a un sacerdote que, cuando se le ordene, se niegue a enseñar los Vedas a un paria u oficiar en la realización de un sacrificio aparentemente soportado por un paria (ayajya).

Entonces el sacerdote despedido puede, a través de espías bajo la guisa de compañeros (satri) instigar a cada ministro, uno tras otro, diciendo bajo juramento: "este rey es injusto; bien, coloquemos en su lugar a otro rey que sea virtuoso, o que haya nacido de la misma familia de este rey, o que esté en prisión, o un rey vecino de su familia y de autosuficiencia (ekapragraha), o un jefe salvaje (atavika), o un advenedizo (aupapadika); este intento es para la unión de todos nosotros; ¿qué piensa usted?".

Si alguno o todos los ministros se niegan a permitir tal medida, él o ellos serán considerados puros. Esto es lo que se llama tentación religiosa.

Un comandante del ejército, despedido del servicio por recibir cosas condenables (asatpragraha), puede, a través de la agencia de espías bajo la guisa de compañeros (satri), incitar a cada ministro a asesinar al rey con la perspectiva de adquirir inmensa riqueza, siendo interrogado cada ministro: "este intento es para la unión de todos nosotros; ¿qué piensa usted?".

Si ellos se niegan a estar de acuerdo, serán considerados puros. Esto es lo que se llama tentación monetaria.

Una mujer espía, bajo la apariencia de ser ascética y altamente estimada en el harem del rey, puede tentar a cada primer ministro (mahamatra), uno tras otro, diciendo: "la reina está enamorada de ti y ha hecho arreglos para tu entrada en la cámara; además de esto, también hay la certeza de enormes adquisiciones de riqueza".

Si ellos descartan la proposición, son puros. Esto es tentación de amor.

Con la intención de navegar en un vassel comercial (prahavananimittam), un ministro puede inducir a los demás ministros a seguirlo. Aprensivo del peligro, el rey puede arrestarlos a todos. Un espía, disfrazado como un discípulo fraudulento pretendiendo haber sufrido la prisión, puede incitar a cada uno de los demás ministros, así desposeídos de riqueza y rango, diciendo: "el rey se ha entregado a una línea de acción inconveniente: bien, asesinándole, pongamos a otro en su lugar. A todos nos gusta esto; ¿qué piensa usted?".

Si ellos se niegan a estar de acuerdo, son puros. Esto es lo que se conoce como tentación bajo temor.

De estos ministros probados, aquellos cuyo carácter ha sido examinado bajo tentaciones religiosas, pueden ser empleados en las cortes civiles y criminales (dharmasthaniyakantaka sodhaneshu); aquellos cuya pureza ha sido probada bajo tentaciones monetarias podrán ser empleados en el trabajo de cobrador de ingresos y chambelán; aquellos que han sido probados bajo tentaciones de amor, podrán ser nombrados para dirigir las tierras de placer (vihara), tanto externas como internas; los que han sido probados por tentaciones bajo temor podrán ser nombrados al servicio inmediato; y aquellos cuyo carácter se ha probado bajo toda clase de tentaciones podrán ser empleados como primer ministro (mantrinah), mientras que aquellos que demostraron ser impuros bajo una de todas estas tentaciones serán destinados a las minas, los bosques madereros, cuidado de elefantes y factorías.

Los maestros han decidido, que de acuerdo con la pureza demostrada, el rey puede emplear en trabajos correspondientes a aquellos ministros cuyo carácter ha sido puesto a prueba bajo los tres propósitos de la vida: religión, riqueza y amor, y bajo el temor.

Nunca, desde el punto de vista de Kautilya, deberá el rey hacer a su persona o a la de su reina, objeto (laksham, butt) de la prueba del carácter de sus consejeros, ni contaminará a los puros, como agua con veneno.

Algunas veces la medicina prescrita puede fracasar en la cura de la persona con enfermedad moral; la mente del valiente, aunque se conserve determinada naturalmente, una vez viciada y repelida bajo las cuatro clases de tentaciones puede que no recupere su forma original.

De aquí que habiendo determinado un objeto externo como portador de las cuatro clases de tentaciones, el rey puede a través

de la agencia de espías (satri) descubrir el carácter puro o impuro de sus oficiales (amatya).

Capítulo XI

LA INSTITUCIÓN DE LOS ESPÍAS

Ayudado por los consejos de sus ministros, que han sido tratados bajo espionaje, el rey podrá proceder a crear espías: disfrazados de discípulos fraudulentos (kapatika-chhatra), un recluso (udashita), un propietario de casa (grihapatika), un mercader (vaidehaka), un asceta practicando austeridades (tapasa), un condiscípulo o un colega (satri), un incendiario (tikshna), un envenenador (rasada) y una mujer mendigante (bhikshuki).

Una persona hábil, capaz de adivinar los pensamientos de otros, es un discípulo fraudulento. Habiendo estimulado a determinado espía con honor y recompensas monetarias, el ministro le dirá: "jura al rey y a mí mismo que nos informarás de cualquier perversidad que encuentres en otros".

Uno que esté iniciado en el ascetismo y posea amplia visión y carácter puro, es un recluso. Este espía, provisto de mucho dinero y múltiples discípulos, puede practicar la agricultura, ganadería y comercio en tierras que se le hayan concedido para este propósito. Con el producto y beneficio así adquiridos, proporcionará a todos los ascetas subsistencia, vestido y alojamiento, y enviará en misiones de espionaje a aquellos bajo su protección que estén deseosos de ganarse el sustento (urittikama) ordenándole a cada uno que detecte una clase particular de crimen cometido en relación con la riqueza del rey y reportarlo cuando llegue a recibir su sustento y salario. Todos los ascetas bajo la dirección del recluso, deberán enviar continuamente a sus seguidores en correrías similares.

Un cultivador, alejado de su profesión, pero poseedor de perspicacia y pureza de carácter, es nombrado espía propietario de casa. Este espía puede llevar a cabo el cultivo de las tierras que se le concedan para tal propósito y mantener a cultivadores, etc., como en el caso anterior.

Un comerciante, alejado de su profesión, pero poseedor de perspicacia y pureza de carácter, es un espía mercader. Este espía puede realizar la manufactura de mercancías en las tierras que se le hayan concedido para tal propósito, etc., como en el caso anterior.

Un hombre de cabeza afeitada (munda) o cabello trenzado(jatila) y deseoso de ganar el sustento, es un espía bajo la apariencia de un asceta practicando la austeridad. Tal espía, rodeado de un grupo de discípulos de cabeza afeitada o cabello trenzado, puede establecer su residencia en los suburbios de una ciudad y actuar como persona que vive escasamente de un puñado de vegetales o una pradera (yavasamushti) tomadas una vez en el intervalo de un mes o dos, pero puede tomar en secreto sus alimentos favoritos (gudhamishtamaharam).

Los espías mercaderes, fingiendo ser sus discípulos, pueden adorarlo como si fuera alguien dotado de poderes preternaturales. Sus otros discípulos pueden proclamar ampliamente: "este asceta es un experto completo de poderes preternaturales".

Por lo que se refiere a las personas que desearan de conocer su futuro se le amontonen, él podrá mediante la quiromancia predecir aquellos eventos futuros que pueda augurar por los signos y señales de sus discípulos (angavidyaya sishyasamjnabhischa), relativos a los trabajos del pueblo de elevada alcurnia de la ciudad; a saber, pequeños beneficios, destrucción por fuego, temor a los ladrones, ejecución de un perverso, recompensas para los buenos, pronóstico de asuntos con el exterior (videsa pravrittivijnam) diciendo: "esto pasará hoy, eso mañana y esto hará el rey". Tales declaraciones del asceta serán corroboradas por sus discípulos, aduciendo hechos y cifras.

También podrá predecir no sólo las recompensas que recibirán las personas dotadas de perspicacia, elocuencia y valor de manos del rey, sino también los probables cambios en los nombramientos de ministros.

El ministro del rey deberá dirigir sus asuntos de conformidad con el pronóstico hecho por el asceta. Deberá apaciguar con ofertas de riqueza y honor a aquellos que hayan tenido alguna causa bien conocida para ser desleales e impondrá castigos, en secreto, a quienes sean desleales sin causa alguna o estén conspirando contra el rey.

Honrados por el rey con recompensas de dinero y títulos, estos cinco institutos de espionaje (samsthah) podrán asegurar la pureza de carácter de los servidores del rey.

Capítulo XII

CREACIÓN DE ESPÍAS ITINERANTES

Aquellos huérfanos (asambandhinah) que necesariamente son alimentados por el Estado, serán puestos a estudiar ciencia, quiromancia (angavidya), encantamientos (mayagata), deberes de las diversas órdenes de la vida religiosa, prestidigitación (jambhakavidya), lectura de los grandes hombres y augurios (antara-chakra); son espías condiscípulos o espías aprendiendo por intercambio social (samsargavidyasatrinah).

Sólo aquellos bravos temerarios del país que sin tener en cuenta su propia vida se enfrenten en lucha a elefantes o tigres, principalmente con el propósito de ganar dinero, son nombrados incendiarios o espías ígneos (tikshna).

Aquellos a quienes no les queda ningún rastro de afecto filial y que son muy crueles e indolentes, son envenenadores (rasada).

Una pobre viuda de casta Brahmán, muy astuta y deseosa de ganar el sustento, es mujer ascética (parivarajika). Honrada en el harem del rey, esa mujer puede frecuentar las residencias de los primeros ministros del rey (mahamatrakulani).

La misma regla se puede aplicar a mujeres con la cabeza afeitada (munda), así como a las de casta Sudra. Todas ellas son espías itinerantes (sancharah).

De estas espías, sólo quienes son de buena familia, leales, confiables, bien entrenadas en el arte de colocarse disfraces apropiados para las ciudades y comercios, y que posean conocimiento de muchos idiomas y artes, pueden ser enviadas por el rey para espiar en su propia ciudad, el movimiento de sus ministros, sacerdotes, comandantes del ejército, heredero al trono, guardianes de las puertas, oficiales a cargo del harem, magistrado (prasatri), recaudador general (samahatri), chambelán (sannidhatri), comisionado (pradeshtri), condestable de la ciudad (nayaka), oficial a cargo de la ciudad (paura), superadministrador de transacciones (vyavaharika), administrador de manufacturas (karmantika), asamblea de consejeros (mantriparishad), cabezas de departamento (adhyakshah), comisario general (dandapala), y oficiales a cargo de las fortificaciones, fronteras y regiones salvajes.

Los espías ígneos, como aquellos que son empleados para sostener la sombrilla real, vaso, abanico y zapatos, o para asistir en el trono, carroza o cortejo, espiarán el carácter público de aquellos oficiales.

Los espías condiscípulos deberán transmitir esta información (la reunida por los espías ígneos) a los institutos de espionaje (samsthasvarpayeyuh).

Los envenenadores, como un preparador de salsa (suda), cocinero (aralika), procurador de agua para baño (snapaka), lavador de cabello, extendedor de la cama (astaraka), barbero (kalpaka), ayudante de baño (prasadaka), sirviente de agua; sirvientes como los que han tomado la apariencia de un jorobado, enano, pigmeo (kirata), mudo, sordo, idiota, ciego; los artesanos como los actores, bailarines, cantantes, quienes tocan algún instrumento musical, bufones, y el poeta; igual que las mujeres, espíarán el carácter privado de estos oficiales.

Una mujer mendigante podrá transmitir esta información al instituto del espionaje.

Los oficiales inmediatos de los institutos de espionaje (samsthanamantevasinah) podrán, mediante el uso de signos o escritura, poner a sus propios espías en movimiento para garantizar la validez de la información.

Ni los institutos del espionaje, ni ellos (los espías itinerantes) deberán conocerse entre sí.

Si una mujer mendigante es detenida a la entrada de la línea de los vigilantes de puertas, espías disfrazados de padre y madre (matapitri vyanjanah), mujeres artesanos, poetas de la corte o prostitutas podrán transmitir la información a su lugar de destino (charam nirhareyuh), bajo el pretexto de introducir instrumentos musicales, a través de escritura cifrada (gudhalekhya) o por medio de señales.

Los espías de los institutos del espionaje pueden salir repentinamente bajo el pretexto de una enfermedad crónica, locura, fuego (en algún lado) o envenenamiento o de haber sido despedidos.

Cuando la información así recibida de estas tres fuentes diferentes es exactamente de la misma versión, podrá tenerse por confiable. Si ellos (las tres fuentes) difieren frecuentemente, los espías involucrados podrán ser castigados en secreto o despedidos.

Aquellos espías a quienes se hace referencia en el Libro IV, "Remoción de Abrojos" ("Eliminación de Espías"), podrán recibir sus salarios de aquellos reyes (para, por ejemplo, extranjeros) con quienes vivan como sirvientes; pero cuando ayudan a ambos estados

en el trabajo de capturar a ladrones, se convertirán en receptores de salarios de ambos estados(ubhayavetanah).

Aquellos cuyos hijos y esposas son mantenidos (como rehenes) podrán recibir salarios de dos estados y ser considerados como bajo misión de enemigos. La pureza de carácter de tales personas será comprobada a través de personas de profesión similar.

Así, con relación a los reyes que son enemigos, amistosos intermedios, de bajo rango o neutrales, y con referencia a sus dieciocho departamentos de gobierno (ashtadasatirtha), los espías serán puestos en movimiento.

Los jorobados, sordos, eunucos, mujeres de cumplimiento, mudos y varios grados de la casta Mlechchha, serán espías dentro de sus casas.

Los espías mercaderes dentro de los fuertes; los santos y ascetas en los suburbios de los fuertes; el labrador y el recluso en las partes del campo; los pastores en los límites del campo; en los bosques, los moradores de los bosques, sramanas y jefes de tribus salvajes, podrán ser designados para declarar sobre los movimientos de los enemigos. Todos estos espías deberán ser muy rápidos en el despacho de su trabajo.

Los espías colocados por reyes extranjeros también podrán ser descubiertos por los espías locales; espías por espías de profesión igual. Son los institutos del espionaje, secretos o admitidos, quienes ponen a los espías en movimiento.

Aquellos jefes cuyos designios hostiles han sido descubiertos por espías que apoyan la causa del rey, en vista de brindar la oportunidad de detectar a los espías de reyes extranjeros, podrán ser obligados a vivir en los límites del Estado.

Capítulo XIII

PROTECCIÓN DE PARTIDOS A FAVOR O EN CONTRA DE LA CAUSA PROPIA EN EL PROPIO ESTADO

Habiendo colocado espías sobre sus primeros ministros (mahamatra), el rey podrá proceder a vigilar tanto a los ciudadanos como a los campesinos.

Los espías condiscípulos (satri) formados como facciones de oposición, podrán provocar disputas en lugares de peregrinación (tirtha), asambleas, casas, corporaciones (puga) y congregaciones. Un espía puede mencionar:

"Se dice que este rey está dotado con todas las cualidades deseables: parece ser extraño a las tendencias que lo llevarán a oprimir a la gente de la ciudad y del campo, imponiéndoles multas e impuestos pesados".

Contra aquellos que parezcan alabar su opinión, otro espía podría interrumpir al orador y decir:

"La gente sufriendo por la anarquía, como lo ilustra la tendencia proverbial del pez grande tragándose al pez chico (matsyanyayabhibhutahprajah), el Vaivasvata primero eligió a Manú, para que fuera su rey; y otorgó un sexto de los granos cosechados y un décimo de mercancía como derechos del soberano. Alimentados con este pago, los reyes tomaron sobre sí la responsabilidad de mantener la impunidad y seguridad de sus súbditos (yagakshemavahah) y responder por los pecados de ellos cuando el principio de imponer castigos y tributos justos haya sido violado. De aquí que los ermitaños también proporcionen al rey un sexto de los granos recogidos por ellos, pensando que es un impuesto que se ha de pagar a quien nos protege. Es en el rey en quien se mezclan los deberes de Indra (quien recompensa) y Yama (quien castiga), y es el dispensador visible de castigos y recompensas (hedaprasada); cualquiera que desobedezca a los reyes será reprimido también con castigos divinos. Es por eso que los reyes no deben ser ignorados jamás".

Así podrán ser silenciados los oponentes traidores de la soberanía.

Los espías conocerán también los rumores existentes en el Estado. Los espías con cabezas afeitadas o cabello trenzado podrán verificar si prevalece el contento o el descontento entre quienes viven de los granos, la ganadería y el oro del rey; entre quienes proveen lo mismo (al rey) con dicha o con dolor, aquellos que mantienen bajo restricción a un pariente no querido del rey o a un distrito rebelde, así como quienes alejan a un enemigo invasor o a una tribu salvaje. Mientras mayor sea el contento de esas personas, mayor será el honor que se les mostrará; mientras que aquellos que estén ofendidos serán congraciados por recompensas de reconciliación; o también se puede sembrar disensión entre ellos para que puedan alejarse entre sí, de un enemigo vecino, de una tribu salvaje o de un príncipe desterrado o prisionero. Si fallara esta medida, pueden emplearse para cobrar multas e impuestos y provocar el descontento del pueblo. Aquellos que estén embriagados con sentimientos de enemistad pueden ser anulados mediante el castigo en secreto o haciéndoles incurrir en el desagrado de todo el país. O, habiendo tomado a los hijos y esposas de tales personas traicioneras bajo la protección del Estado, puede hacerseles vivir

en minas a fin de que ellos no puedan proporcionar protección a los enemigos.

Quienes están enojados, sean ambiciosos o están alarmados, así como aquellos que desprecian al rey, son los instrumentos de los enemigos. Los espías disfrazados de astrólogos o adivinadores de la buena fortuna y de augurios, podrán establecer la relación de tales personas entre sí y con los reyes extranjeros

Se conferirán honores y recompensas a aquellos que estén contentos, mientras que quienes sientan desagrado serán persuadidos mediante la conciliación, por regalos, sembrando la disensión o mediante el castigo.

Así, en su propio Estado, un rey sabio mantendrá facciones entre su pueblo, amigables u hostiles, poderosas o débiles, contra la intriga de los reyes extranjeros.

Capítulo XIV

ATRAYENDO FACCIÓNES A FAVOR O EN CONTRA DE LA CAUSA DE UN ENEMIGO EN UN ESTADO ENEMIGO

La protección de partidos a favor o en contra de la causa de uno en el propio Estado, ya ha sido tratado. Se abordará ahora, en forma similar, la relación con los partidos de un Estado extranjero.

Aquellos que son engañados con la falsa promesa de enormes recompensas, aquellos cuyo partido, aunque tan hábil como en otro partido en trabajo artístico, o en elaborar trabajos productivos o benéficos, es menospreciado por otorgársele mayores recompensas a su partido rival; aquellos que son atormentados por cortesanos (vallabhavaraddhah); aquellos que son invitados para ser despreciados; aquellos que son atormentados por el destierro; aquellos que, a pesar de su enorme desembolso de dinero han fallado en sus empresas; aquellos a quienes se les priva del ejercicio de sus derechos o de tomar posesión de su herencia; aquellos que han caído de su rango y honores en el servicio gubernamental; aquellos que son empujados a un rincón por sus propios parientes; aquellos cuyas mujeres son asaltadas violentamente; aquellos que son arrojados en prisión; aquellos que son castigados en secreto; aquellos que son prevenidos de sus errores; aquellos cuya propiedad ha sido confiscada completamente; aquellos que han sufrido durante mucho tiempo por encarcelamiento; aquellos cuyos parientes son desterrados; todos estos comprenden el grupo de personas provocadas.

Quien ha caído víctima de la mala fortuna por sus propios errores; quien es ofendido por el rey; aquel cuyos pecaminosos actos son puestos a la luz; aquél que está alarmado por la aplicación del castigo en un hombre de culpa igual; aquel cuyas tierras han sido confiscadas; aquel cuyo espíritu rebelde es aplicado por medidas coercitivas; quien, como administrador de todos los departamentos gubernamentales ha amasado repentinamente una gran cantidad de riqueza; aquel que, como pariente de un hombre tan rico aspira a heredar su riqueza; aquél a quien el rey rechaza; y aquél que odia al rey; todos éstos están en el grupo de personas alarmadas.

Quien es empobrecido; quien ha perdido mucha riqueza; quien es mezquino; quien es adicto a propensiones malignas; y aquél que está mezclado en transacciones peligrosas, todos éstos constituyen el grupo de las personas ambiciosas.

Quien es autosuficiente; quien es afecto al honor; quien es intolerante con el honor de su rival; quien es estimado poco; quien tiene un espíritu ardiente; quien es temerario, así como quien no se conforma con lo que está disfrutando; todos estos caen en el grupo de las personas arrogantes.

De estos, quien se une a una facción particular puede ser engañado de tal manera por los espías de cabeza afeitada o cabello trenzado que puede llegar a creer que está intrigando con ese partido. Los partidarios bajo provocación, por ejemplo, pueden ser atraídos diciendo: "tal como un elefante en ruta y montado por un conductor intoxicado destroza bajo sus pies cualquier cosa con la que se encuentra, así este rey, desposeído del ojo de la ciencia, ciegamente atenta para oprimir a la gente de las ciudades y del campo; es posible detenerlo colocando a un rival con elefante frente a él; así que tenga paciencia suficiente para esperar".

Igualmente, las personas alarmadas pueden ser atraídas diciendo: "tal como una serpiente oculta muerde y emite veneno sobre cualquier cosa que la alarma, así este rey, aprensivo del peligro de ustedes, emitirá durante mucho tiempo el veneno de su resentimiento sobre ustedes; de esta manera, mejor deberían marcharse a otro lado".

Similarmente, las personas ambiciosas pueden ser atraídas diciendo: "así como una vaca criada por cuidadores de perros da leche a los perros, pero no a los brahmanes, así el rey da leche (recompensas) a aquellos que carecen de valor, astucia, elocuencia y bravura, pero no a quienes poseen un carácter noble; así, otro rey, quien tiene poder para discriminar a los hombres de los hombres, puede ser buscado".

De igual manera, las personas arrogantes pueden ganarse diciendo: "así como una reserva de agua perteneciente de Chandalas sólo da servicio a Chandalas, pero no a otros, así este rey de nacimiento bajo únicamente confiere su patrocinio a personas de origen bajo, pero no a Aryas como ellos; así otro rey, quien posee el poder de distinguir entre hombres y hombres, puede ser buscado".

Todas estas personas molestas, al asentir a las proposiciones anteriores, pueden estar bajo un pacto solemne (panakarmana) de formar una combinación con los espías para lograr su finalidad.

Igualmente los amigos de un rey extranjero pueden ser ganados también por medio de la persuasión y las recompensas, mientras que los enemigos implacables pueden ser persuadidos sembrando disensiones, por amenazas, y señalando los defectos de su señor.

Capítulo XV

LOS NEGOCIOS DE LA JUNTA DEL CONSEJO

Habiendo ganado un firme apoyo en el afecto de los partidos locales y extranjeros, tanto en el Estado propio como en el del enemigo, el rey podrá proceder a pensar en las medidas administrativas.

Toda clase de medidas administrativas son precedidas por deliberaciones en un consejo bien formado. El tópico de un consejo será enteramente secreto y las deliberaciones en él serán llevadas a cabo de tal manera que ni siquiera los pájaros puedan verlas; porque se dice que el secreto de los consejos fue divulgado por loros, perros y otras criaturas de nacimiento común. De aquí que, sin proporcionarse suficiente seguridad contra la indiscreción, un consejo nunca deberá entrar en deliberaciones.

Cualquiera que revele los consejos será desmembrado.

La indiscreción de los consejos puede detectarse observando los cambios en la actitud y semblante de representantes diplomáticos, ministros y señores. Un cambio en la conducta es un cambio en la actitud (ingitamanyathavrittih); y la observación de apariciones físicas es el semblante (akritigrahanamakarah).

Se debe mantener el secreto de un asunto del consejo y conservar la vigilancia sobre los oficiales que han tomado parte en las deliberaciones sobre ello, hasta que se aproxime el tiempo de comenzar el trabajo considerado así.

El descuido, la intoxicación, el dormir en sueños, el amor y otros malignos hábitos de los consejeros son las causas de la traición en los consejos.

Quien quiera que tenga una naturaleza oculta o sea desconsiderado revelará los consejos. Aquí deben tomarse medidas para salvaguardar los consejos contra tales peligros. La traición de los consejos es ventajosa para personas ajenas al rey y sus oficiales.

"De aquí que", dice Bharadvaja, "el rey deliberará separadamente sobre asuntos secretos; porque los ministros tienen sus propios ministros, y estos algunos que le son propios; esta clase de línea sucesiva de ministros tiende a la revelación de los consejos".

"Por lo tanto, ninguna persona ajena sabrá nada del trabajo que el rey tenga en vista. Solamente aquellos que están empleados para realizarlo podrán conocerlo, ya sea cuando se comienza o cuando esté cumplido".

"Ninguna deliberación", dice Visalaksha, "hecha por una persona individual será exitosa; la naturaleza del trabajo que un soberano tiene que hacer será inferida de la consideración de las causas visibles e invisibles. La percepción de lo que no es o no puede ser visto, la decisión conclusiva de todo lo que se ve, la aclaración de dudas de todo lo que es susceptible de dos opiniones y la inferencia del conjunto cuando sólo se ve una parte; todo esto es posible de decidirse sólo a través de los ministros.

Por consiguiente, él deberá sentarse en deliberación con personas de gran intelecto".

"El no podrá despreciar a ninguno, sino escuchará todas las opiniones. Un hombre sabio hará uso hasta de la declaración sensible de un niño".

"Esto es", dice Parasara, "investigar las opiniones de otros, pero no guardar consejos. Él podrá preguntar a sus ministros su opinión sobre un trabajo similar al que tiene en mente, diciéndoles: este es el trabajo; sucedió así; qué debería hacerse si estuviera dirigido así; y él hará como ellos decidan. Si esto se hace así, tanto la investigación de opinión como el mantenimiento del secreto podrán lograrse".

"No es así", dice Pisuna, "porque los ministros, cuando se les solicita su opinión en relación a una empresa distinta, o a un trabajo terminado o sin terminar, lo abordan la materia con

indiferencia o dan sus opiniones sin toda sinceridad. Este es un defecto serio. De aquí que deberá consultar a personas que se crea que son capaces de dar una opinión decisiva con relación a aquellos trabajos sobre los cuales busca consejo. Si él consulta de tal modo, puede asegurar un buen consejo, así como el secreto del consejo”.

“No es así”, dice Kautilya, “porque esta clase de búsqueda de consejo es infinita e interminable. Él podrá consultar tres o cuatro ministros. La consulta con un único ministro puede no sino llevar a ninguna conclusión definitiva en caso de decisiones complicadas. Un ministro sólo procede voluntariamente y sin restricción. Al deliberar con dos ministros, el rey puede estar dotado de un poder excesivo por su acción combinada, o impedido por su disensión mutua. Pero con tres o cuatro ministros no llegará a ningún disgusto serio, sino que logrará resultados satisfactorios. Con ministros en número mayor de cuatro, tendrá que llegar a una decisión después de un buen grado de problemas; tampoco se mantendrá el secreto del consejo sin muchos problemas. De acuerdo con los requerimientos de lugar, tiempo y naturaleza del trabajo a la vista, él puede, conforme lo juzgue conveniente, deliberar con uno o dos ministros, o solo”.

Los medios para llevar a cabo trabajos, el mando de gran cantidad de hombres y riqueza, la asignación de tiempo y lugar, remedios contra los peligros y el éxito final, son los cinco constituyentes de cada deliberación del consejo.

El rey puede preguntar a los ministros su opinión, ya sea individual o colectivamente, y descubrir su habilidad juzgando las razones que esgrimen para sus opiniones.

No perderá tiempo cuando llegue la oportunidad esperada; tampoco se sentará mucho tiempo en consulta con aquellos cuyos partidos intenta herir.

La escuela de Manú dice que el consejo de ministros (mantriparishad) será creado para integrar a doce miembros. La escuela de Brihaspati dice que deberá consistir de dieciséis.

Pero Kautilya sostiene que deberá consistir de tantos miembros como lo requieran las necesidades de su dominio (yathasamarthyam).

Aquellos ministros tendrán que considerar todo lo que concierne a los partidos del rey y del enemigo. También se prepararán para comenzar el trabajo, si es que no está iniciado todavía, para completar lo que ha sido comenzado, mejorar lo que se

ha completado y hacer cumplir la obediencia estricta a las órdenes (niyogasampadam).

Él podrá supervisar trabajos en compañía de los funcionarios que son cercanos (asannaih); y consultar, enviando decretos (patrasampreshanena) a aquellos que no están cerca (asanna).

Mil sabios forman el consejo Indra de ministros (mantriparishad). Ellos son sus ojos. De aquí que se le llama el de los mil ojos, aunque sólo posea dos.

En trabajos de emergencia puede llamar a sus ministros y al consejo de ministros (mantrino mantriparishadamcha) y hablarles de lo mismo. El hará lo que la mayoría (bhuyishthah) de los miembros sugiera o cualquier curso de acción que lleve al éxito (karyasiddhikaram va), que ellos señalen. Y mientras, continuará haciendo algún trabajo.

Ninguno de sus enemigos (pare) podrá conocer su secreto, pero deberá saber los puntos débiles de su enemigo. Como una tortuga, caminará en sus límites que se están ensanchando.

Tal como las pelotas de comida ofrecidas a los ancestros por una persona no ilustrada en las Vedas, son inadecuadas para ser comidas por los hombres sabios, así, cualquiera que no esté bien versado en las ciencias será inadecuado para escuchar las deliberaciones del consejo.

Capítulo XVI

LA MISIÓN DE LOS AGENTES DIPLOMÁTICOS

Cualquiera que ha tenido éxito como consejero podrá ser un diplomático.

Cualquiera que posea cualidades ministeriales tiene cargo de negocios (nisrishtarhah).

Cualquiera que posea las mismas cualidades, excepto un cuarto, es un agente en quien se ha confiado una misión definida (parimitarthat).

Cualquiera que posea las mismas cualidades, menos un medio, es un enviado diplomático de escritos reales (sasanaharah).

Habiendo hecho arreglos excelentes para el traslado, la transmisión, los sirvientes y la subsistencia, él (un enviado) podrá comenzar su misión, pensando que "al enemigo pueden decirle

así: el enemigo dirá así; ésta puede ser la respuesta a él; y así podrá imponérsele”.

El diplomático hará amistad con los oficiales del enemigo que estén a cargo de tribus salvajes, fronteras, ciudades y partes del campo. También comparará las estaciones militares, las fortalezas de guerra y fortificaciones del enemigo con las de su propio señor. Podrá investigar el tamaño y área de los fuertes y del Estado, así como las fortificaciones de cosas preciosas y los puntos accesibles o inexpugnables.

Habiendo obtenido permiso, él podrá entrar en la capital del enemigo y presentar el objeto de la misión tan exactamente como se le haya confiado, aún con el costo de su propia vida.

El brillo en el tono, cara y ojos del enemigo; una respetuosa recepción de la misión; el preguntar por la salud de los amigos; el tomar parte en la narración de las virtudes; el dar un asiento cercano al trono; el respetuoso tratamiento del diplomático; la remembranza de los amigos; el cerrar la misión con satisfacción; todos éstos podrán anotarse como indicadores de la buena disposición del enemigo, y lo contrario su descontento.

A un enemigo descontento se le puede decir:

“Los mensajeros son los portavoces de los reyes, no sólo de ti mismo, sino de todos: de aquí que los mensajeros que, a la vista de las armas levantadas contra ellos, tienen que expresar su misión tan exactamente como se les confió, aún cuando sean inútiles, no merecen la muerte: ¿dónde hay entonces razón para condenar a los mensajeros de la casta Brahmán a la muerte? Este es otro discurso. Este (esto es, la entrega de ese discurso verbatim) es el deber de los mensajeros”.

Sin engreírse con los respetos que se le hayan mostrado, deberá permanecer ahí hasta que se le permita salir. No deberá preocuparse por el poderío de su enemigo; deberá evitar estrictamente las mujeres y el licor; deberá tomar una cama sola; porque es bien conocido que las intenciones de los diplomáticos son investigadas mientras están dormidos o bajo la influencia del licor.

Él podrá, a través de la agencia de espías ascéticos o mercaderes, a través de sus discípulos o de espías disfrazados de médicos o herejes, o mediante receptores de salarios de dos estados (ubhayavetana), investigar la naturaleza de la intriga prevaleciente entre los partidos favorablemente dispuestos hacia su propio señor, así como la conspiración de las facciones hostiles,

y comprender la lealtad o deslealtad del pueblo del enemigo, además de cualquier punto vulnerable.

Si no hay posibilidad de llevar a cabo ninguna conversación así (conversación con la gente relativa a su lealtad), él puede tratar de reunir tal información observando la plática de los mendigos, de personas intoxicadas y enfermas, o de personas balbuceando en sueños, u observando las señales hechas en lugares de peregrinación y templos, o descifrando pinturas y escrituras secretas (chitra-gudha-lekhya-samjñabhih)).

Cualquier información así recabada deberá tratar de probarla mediante intrigas.

No checará el estimado que el enemigo hace de los elementos de la soberanía de su propio señor; solamente podrá decir en respuesta: "todo te es conocido". Tampoco deberá revelar los medios empleados por su señor para alcanzar un propósito determinado.

Si no ha tenido éxito en su misión, sino que está detenido, podrá proceder a inferir así:

Sea que esté viendo el peligro en el cual mi señor está a punto de caer y deseoso de advertirle su propio peligro; sea que en vista de incitar contra mi señor una amenaza enemiga a espaldas de un rey cuyo dominio en la retaguardia es separado por otros estados interventores; sea que en vista de causar una rebelión interna en el Estado de mi señor, o de incitar a un jefe salvaje (atavika) contra mi señor; ya sea que tenga el propósito de destruir a mi señor empleando un amigo o un rey cuyos dominios se extiendan en la retaguardia del Estado de mi señor (akranda); sea que con la intención de advertir el problema interno en su propio Estado y de prevenir una invasión extranjera o las incursiones de un jefe salvaje; sea que pretenda ocasionar que se suspenda la expedición de mi señor cuyo tiempo ya se aproxima sea con el deseo de coleccionar materias primas y mercancía o de reparar sus fortificaciones, o de reclutar a un ejército fuerte capaz de pelear, sea que espere el tiempo y la oportunidad necesarios para el entrenamiento completo de su propio ejército; o sea que tenga planeado hacer una alianza deseable a fin de apartar el desprecio ocasionado por su propio descuido; ¿por qué es que este rey me detiene así?

Entonces él puede quedarse o salir como lo juzgue conveniente; o puede exigir una rápida determinación de su misión.

O habiendo intimado un orden desfavorable (sasana) para el enemigo y pretendiendo aprehenderlo, encarcelarlo o condenarlo a

muerte, él puede regresar aún sin permiso; de otra manera, podrá ser castigado.

La transmisión de misiones, el mantenimiento de tratados, la emisión de ultimatus (pratapa), el ganar amigos, la intriga, el sembrar la disensión entre amigos, atraer una fuerza secreta; alejar a hurtadillas de parientes y gemas, el reunir información sobre los movimientos de los espías, la bravura, el rompimiento de tratados de paz, el obtener el favor del enviado diplomático y de los oficiales gubernamentales del enemigo; estos son los deberes de un diplomático (duta).

El rey podrá emplear a sus propios enviados para realizar los trabajos anteriormente descritos, y protegerse contra la mala intención de los enviados extranjeros empleando contraenviados, espías y observadores visibles e invisibles.

Capítulo XVII

PROTECCIÓN DE PRÍNCIPES

Habiendo asegurado su propia seguridad personal, así como la de sus esposas e hijos, el rey puede estar en posición de mantener la seguridad de su reino contra los enemigos inmediatos y reyes extranjeros.

Trataremos de la "protección de las esposas" en relación con los "deberes hacia el harem".

Siempre, desde el nacimiento de los príncipes, el rey deberá tener cuidado especial con ellos.

"Porque", dice Bharadvaja, "los príncipes, como los cangrejos, tienen notoria tendencia a comerse a su procreador. Cuando quieran afecto filial, debería dárseles mejor un castigo en secreto" (upamsudandah).

"Esto es", dice Visalksha, "crueldad, destrucción de fortuna y extirpación de la semilla de la raza de Kshattriyas. Por consiguiente, es mejor mantenerlos bajo guardia en un lugar definido".

"Esto", dice la escuela de Parasara, "es semejante al temor de una serpiente escondida (ahibhayam); porque un príncipe puede pensar que, aprensivo del peligro, su padre lo ha encerrado y puede intentar poner a su padre en su regazo. En consecuencia, es mejor mantener a un príncipe bajo la custodia de los guardias fronterizos o dentro de un fuerte".

"Esto", dice Pisuna, "es semejante al temor de un lobo en el centro de un rebaño de ovejas (aurabharakambhayam); porque después de comprender la causa de su rusticación, él puede proporcionarse la oportunidad de hacer una alianza con los guardias fronterizos contra su padre. Por lo tanto, es mejor arrojarlo dentro de un fuerte perteneciente a un rey muy alejado de su propio Estado".

"Esto", dice Kaunapadanta, "es similar a la posición de un becerro; porque, igual que un hombre ordeña una vaca con la ayuda de su becerro (vatsasthanam), así el rey extranjero puede ordeñar (reducir) al padre del príncipe. Por consiguiente, es mejor hacer que un príncipe viva en sus relaciones maternales".

"Esto -dice Vatavyadhi- es similar a la posición de una bandera (dhvajasthanametata): porque como en el caso de Aditi y Kausika, las relaciones maternales del príncipe pueden, extendiendo esta bandera, continuar suplicando. De este modo, los príncipes pueden ser soportados para disipar sus vidas con excesos sensuales (gramyadharma), en la medida en que los hijos rebeldes no gustan de su indulgente padre".

"Esto -dice Kautilya- es la muerte en vida; porque no tarda más una familia real con un príncipe o princesa dado a la disipación de ser atacada, que en perecer como una madera comida por la polilla. De aquí que cuando la reina alcanza la edad favorable para la procreación, los sacerdotes deberán ofrecer a Indra y Brihaspati las oblações requeridas. Cuando ella es grande y ha engendrado un niño, el rey deberá observar las instrucciones de obstetricia con relación a la gestación y el parto. Después del parto, los sacerdotes deberán realizar las ceremonias purificadoras prescritas. Cuando el príncipe alcanza la edad necesaria, los adeptos deberán entrenarlo bajo la disciplina adecuada".

"Cualquiera de los espías condiscípulos -dicen los políticos conocidos como Ambhiyas- puede atraer al príncipe hacia la cacería, el juego, el licor y las mujeres, e instigarlo a atacar a su propio padre y tomar las riendas del gobierno en sus propias manos. Otro espía puede prevenirlo de tales actos".

"No puede haber -dice Kautilya- un crimen mayor o un pecado mayor que formar perversas impresiones en una mente inocente; tal como un objeto fresco se mancha con cualquier cosa con lo que se ponga en íntimo contacto, así un príncipe con mente fresca está apto para considerar como mandamientos científicos todo lo que se le dice. Por tanto, deberá enseñársele sólo sobre la rectitud y la riqueza (artha), pero no de la perversidad y la pobreza. Los espías condiscípulos pueden ser tan corteses con él como para decir

nosotros somos vuestros'. Cuando bajo la tentación de la juventud él vuelve sus ojos hacia las mujeres, las mujeres impuras disfrazadas de Aryas pueden, durante la noche y en lugares solitarios, aterrorizarlo; cuando sea aficionado al licor, él será aterrorizado haciéndolo beber licor adulterado con narcóticos (yogapana); cuando sea aficionado al juego, se le asustará con espías disfrazados de personas fraudulentas; cuando sea aficionado a la cacería, será aterrorizado con espías disfrazados de salteadores de caminos; y cuando esté deseoso de atacar a su propio padre, podrá, bajo el pretexto de la condescendencia, ser persuadido gradualmente de las malignas consecuencias de tales intentos, diciendo; un rey no se hace por un mero deseo; el fracaso de tu intento traerá sobre ti la muerte, el éxito te hace caer en el infierno y ocasiona que el pueblo lo lamente, por tu padre, y destruya el único trozo (ekalushtavadhascha) (esto es, a ti mismo)".

Cuando un rey tiene un hijo único que está privado de los placeres mundanos o es un infante favorito, el rey puede mantenerlo bajo cadenas. Si un rey tiene muchos hijos, puede enviar a algunos a donde no haya heredero o ni una criatura recién nacida o por nacer.

Cuando el príncipe posee cualidades buenas y amigables, puede ser nombrado comandante en jefe o nominársele heredero.

Los hijos son de tres clases: los de inteligencia aguda, los de inteligencia estancada y los de mente perversa.

El que lleve a cabo todo lo que se le enseñe relativo a la rectitud y la riqueza es de inteligencia aguda; el que nunca ponga en práctica las buenas instrucciones de que se le ha saturado es de inteligencia estancada; y el que se embrolle a sí mismo en peligros y odie la rectitud y la riqueza, posee una mente pervertida.

Si un rey tiene un hijo único (de la última clase) pueden hacerse intentos para procrear un hijo de él; o pueden engendrarse hijos de sus hijas.

Cuando un rey es demasiado viejo o enfermo (para procrear hijos) puede nombrar una relación maternal o consanguínea (kulya) suya o de cualquiera de los reyes vecinos que posean cualidades buenas y amigables para sembrar la semilla en su propio campo (kshetrebijam) (esto es, procrear un hijo con su esposa).

Pero nunca podrá un hijo perverso y único ser instalado en el trono real.

Un padre real que sea el único sostén para mucha gente, podrá estar favorablemente dispuesto hacia su hijo. Excepto en los peligros, la soberanía que recae en el hijo mayor se respeta siempre. La soberanía puede, algunas veces, ser propiedad de un clan, porque una corporación de clanes es invencible en su naturaleza, y siendo libre de las calamidades de la anarquía puede tener una existencia permanente sobre la tierra.

Capítulo XVIII

LA CONDUCTA DE UN PRÍNCIPE MANTENIDO BAJO RESTRICCIÓN Y TRATAMIENTO DE UN PRÍNCIPE RESTRINGIDO

Un príncipe, aunque sea enfrentado a los problemas y empleado en una tarea inigual, puede aún seguir fielmente a su padre, a menos que esa tarea le cueste la vida, enfurezca al pueblo o cause cualquier otra calamidad seria. Si él es empleado en un trabajo bueno y meritorio podrá tratar de ganar la buena disposición del administrador de ese trabajo, llevar la tarea a un nivel de beneficio superior a las expectativas y presentarse ante su padre con el beneficio proporcional derivado de ese trabajo, así como con el beneficio excedente debido a su capacidad. Si el rey todavía no está complacido con él, y muestra indebida parcialidad a otro príncipe y otras esposas, puede pedir al rey que le permita vivir en el bosque.

O si sospecha que lo harán prisionero o le darán muerte, puede buscar refugio con un rey vecino que sea conocido por su rectitud, por ser caritativo, veraz y no dado a la malicia, pero que también respete a los huéspedes de buen carácter. Residiendo ahí puede abastecerse de hombres y dinero, contraer una relación con personajes influyentes por medio del matrimonio, y no sólo hacer alianzas con las tribus salvajes, sino atraerse los partidos en el Estado de su padre.

O moviéndose solo, puede ganar el sustento trabajando en las minas de oro o de rubíes o manufacturando ornamentos de oro y plata, o algunas otras mercaderías. Habiendo adquirido una convivencia íntima con los herejes, viudas ricas o mercaderes (pashanda), realizando tráfico por el océano, puede, haciendo uso del veneno (madanarasa), robarles su riqueza así como la riqueza de los dioses, a menos que éstas sean disfrutadas por Brahmanes instruidos en los Vedas. O puede adoptar medidas tales como las empleadas para capturar las ciudades de un rey extranjero. O puede proceder contra su padre con la ayuda de los sirvientes de su madre.

O habiéndose disfrazado como pintor, carpintero, poeta de la corte, médico, bufón o hereje, y ayudado por espías disfrazados de manera similar, puede, cuando la oportunidad se presente, hacerse presentar con armas y veneno ante el rey, y dirigirse a él:

"Yo soy el heredero oficial; no te corresponde disfrutar solo del Estado cuando puede ser disfrutado por nosotros dos, o cuando otros justamente desean tal placer; yo no debería haber sido mantenido alejado otorgándome una concesión de salario y subsistencia dobles".

Estas son las medidas que un príncipe mantenido bajo restricción debe tomar.

Los espías o su madre, natural o adoptiva, pueden reconciliar a un heredero bajo restricción y traerlo a la corte.

O emisarios secretos armados con pertrechos y veneno pueden matar a un príncipe abandonado. Si no está abandonado, puede ser atrapado durante la noche usando mujeres iguales a la ocasión, o haciendo uso del licor, o en ocasión de una cacería, y llevado de vuelta a la corte.

Cuando es traído así de vuelta, puede ser conciliado por el rey con la promesa de la soberanía "después de mí" (esto es, después de la muerte del rey), y mantenerlo vigilado en una localidad definida. Si el rey tiene muchos hijos, un príncipe que no se apegue a las reglas, puede ser desterrado.

Capítulo XIX

LOS DEBERES DE UN REY

Si un rey es enérgico, sus súbditos serán igualmente enérgicos. Si es derrochador, los súbditos no sólo serán igualmente derrochadores, sino que también comerán dentro de sus trabajos. Además, un rey derrochador caerá fácilmente en las manos de sus enemigos. De aquí que el rey debe estar siempre alerta.

Deberá dividir el día y la noche en ocho nalikas (una y media horas), o de acuerdo con la duración de la sombra (arrojada por un gnomon permaneciendo en el sol); la sombra de tres purushas (36 pulgadas [91.5 cm.]), de una purusha (12 pulgadas [30.5 cm.]), de cuatro angulas (3 pulgadas [7.6 cm.]) y la falta de sombra

denotando del medio día, son las cuatro divisiones de un octavo de la mañana; divisiones iguales (en el orden contrario) en la tarde.³

De estas divisiones, durante la primera octava parte del día apostará observadores y asistirá a las cuentas de recibos y gastos; durante la segunda parte vigilará los asuntos de los ciudadanos y campesinos; durante la tercera, no sólo se bañará y alimentará, sino también estudiará; durante la cuarta, no sólo recibirá el ingreso en oro (hiranya), sino que también atenderá los nombramientos de los administradores; durante la quinta, corresponderá en escritos (patrasampreshanena) a la asamblea de sus ministros y recibirá la información secreta reunida por sus espías; durante la sexta se dedicará a sus diversiones favoritas o a la autodeliberación; durante la séptima supervisará elefantes, caballos, carruajes e infantería; y durante la octava parte considerará varios planes de operaciones militares con su comandante en jefe.

Al final del día, observará la oración de la tarde (sandhya).

Durante la primera octava parte de la noche recibirá emisarios secretos; durante la segunda, asistirá al baño y la cena y estudiará; durante la tercera entrará a la recámara entre el sonido de trompetas, y disfrutará de sueño durante las cuarta y quinta partes; habiendo sido despertado por el sonido de trompetas durante la sexta parte, recordará los mandamientos de las ciencias, así como las obligaciones del día; durante la séptima se sentará a considerar las medidas administrativas y enviará espías; y durante la octava división de la noche recibirá bendiciones de sacerdotes sacrificiales, maestros y del gran sacerdote, y habiendo visto a su

³ Este pasaje es interesante. El rey es inducido a dividir el "día y la noche en ocho partes iguales por las *nalikas* o por la medida de la sombra de un gnomon. El texto establece luego la longitud de las sombras que dan las ocho divisiones. Está muy bien para el día. ¿Pero qué pasa con la noche, cuando el gnomon no proyecta sombra? ¿Serán calculadas las divisiones en la noche por la *nalika* de 24 ministros? Esto sería muy difícil, porque un octavo de la noche o del día = 90 minutos, $3 \frac{3}{4}$ *nalikas*: ¿Y cómo serán marcados $\frac{3}{4}$ de *nalika* por el recipiente de agua?. Este período de 90 minutos es, hasta donde yo sé, una muy excepcional división hindú del tiempo y la más sobresaliente porque no es conmensurable, sin fracciones, ni con el *nalika* como se le conoce usualmente, ni con el *nuhurta*. Aunque Yajñavalkya usa la misma división del tiempo, ni él ni otros escritores han mencionado el período de 90 minutos.

médico, cocinero en jefe y al astrólogo, y habiendo saludado a una vaca con su becerro y a un toro andando alrededor de ellos, podrá entrar en su corte.

O de conformidad con su capacidad, puede alterar esta tabla de tiempo y atender sus obligaciones.

Cuando esté en la corte nunca deberá obligar a quienes vayan a hacerle una petición que esperen en la puerta, porque cuando un rey se hace inaccesible a su pueblo y confía su trabajo a sus oficiales inmediatos puede estar seguro de engendrar confusión en los asuntos, y ocasionar por tanto descontento público, y hacerse a sí mismo presa de sus enemigos.

Deberá, entonces, atender personalmente los asuntos de los dioses, los herejes, los brahmanes ilustrados en los *Vedas*, la agricultura, los sagrados lugares, los menores, los ancianos, los afligidos, los desamparados y las mujeres; todos en este orden de enumeración o de acuerdo con la urgencia o presión de esos trabajos.

Debe escuchar de inmediato todas las llamadas urgentes, pero nunca hacerlas a un lado; porque al posponerlas se harán demasiado difíciles o imposibles de cumplir.

Habiéndose sentado en el cuarto donde se ha guardado el fuego sagrado, atenderá los asuntos de los médicos y los ascetas practicando la austeridad; y eso en compañía con su gran sacerdote y maestros y después del saludo preliminar a quienes le piden ayuda.

Acompañado por personas eficientes en las tres ciencias (trividya), pero no sólo por temor a que los peticionarios se ofendieran, deberá mirar los asuntos de quienes están practicando austeridades, así como de quienes son expertos en brujería y yoga.

En un rey, la vocación religiosa es su prontitud en la acción; el descargo satisfactorio de sus deberes es su realización de sacrificio; igual atención a todos es la oferta de gratificación y ablución hacia la consagración.

En la felicidad de sus súbditos yace su felicidad; en su bienestar el bienestar propio; lo que lo complace no lo considerará como bueno, pero cualquier cosa que complazca a sus súbditos la considerará como buena.

De aquí que el rey deberá estar siempre activo y cumplir con sus obligaciones; la raíz de la riqueza es la actividad, y del mal lo contrario.

En la ausencia de actividad, las adquisiciones presentes y por venir perecerán; por la actividad él puede lograr los fines deseados y abundancia de riqueza.

Capítulo XX

DEBERES HACIA EL HAREM

En un sitio naturalmente adecuado para tal propósito, el rey construirá su harem, consistente de muchos compartimientos, uno dentro del otro, encerrado por un parapeto y una zanja y provisto con una puerta.

El construirá su propio palacio residencial basado en el modelo de su tesorería; o puede tener su residencia en el centro de una cámara delusiva (mohamagrha), provista con pasajes secretos en las paredes; o en una cámara subterránea adornada con las figuras de dioses y de altares (chaitya) esculpidos en el marco de la puerta de madera y conectados con muchos pasajes subterráneos para salir; o en una habitación superior provista con una escalera escondida en una pared, con un pasaje para salida hecho en un pilar hueco, siendo construido todo el edificio con dispositivos mecánicos que pudieran hacerse caer cuando fuera necesario.

O considerando el peligro de sus propios condiscípulos (sahadhyayi), tales dispositivos como los anteriores, principalmente ideados como salvaguardias contra el peligro, pueden ser en ocasiones de peligro u otros casos conforme lo considere conveniente.

Ninguna otra clase de fuego puede quemar ese harem, que es tres veces rodeado de derecha a izquierda por un fuego de hechura humana (manushenagnina); tampoco puede encenderse ninguna otra clase de fuego. Ni puede el fuego destruir ese harem, cuyas paredes están hechas de lodo mezclado con cenizas producidas por el raso y mojadas con agua de granito (karaka-vari).

Las serpientes venenosas no se atreverán a entrar en tales edificios, que están provistos con jivanti (Faedaria Foetsda), sveta (Aconitum Ferox), *mushkakapushpa* (?) y Vandaka (Epidendrum Tesselatum) y están protegidos por los brazos de *pejata* (?) y Asvattha (Ficus Religiosa).

Los gatos, pavorreales, mangostas y ciervo manchado, comen serpientes.

Los loros, las minas (sarika) y los pájaros malabares (bhringaraja) chillan cuando perciben el olor del veneno de serpiente.

La garza (crauncha) se desmaya ante la proximidad del veneno; el faisán (jivanjivaka) siente malestar; el joven cucú (mattakokila) muere; los ojos de la codorniz (chakora) se enrojecen.

Así, se podrán aplicar remedios contra el fuego y el veneno.

En una parte del fondo del harem podrán hacerse compartimientos para la residencia de mujeres que tengan no sólo toda clase de medicinas útiles en la obstetricia y enfermedades, sino también hierbas bien conocidas (prakhyatasamsthavriksha) y un recipiente con agua; fuera de estos compartimientos, las residencias de príncipes y princesas; en el frente del último edificio, el campo dedicado al aseo (alankara bhumih), el campo del consejo (mantrabhumih), la corte y las oficinas del heredero y los administradores.

En los lugares intermedios entre dos compartimientos se establecerá el ejército del oficial a cargo del harem.

Al estar en el interior del harem, el rey verá a la reina sólo cuando su pureza personal sea atestiguada por una antigua sirvienta. El no deberá tocar a ninguna mujer a menos que se le haya informado de su pureza personal; porque escondido en la cámara de la reina, su propio hermano mató al rey Bhadrasena; escondiéndose bajo la cama de su madre, el hijo mató al rey Karusa; mezclando arroz frito con veneno, como si fuera miel, su propia reina envenenó a Kasiraja; con un vendaje pintado con veneno, su propia reina mató a Valrantya; con una gema de su zona salpicada con veneno, su propia reina mató a Souvira; con un espejo pintado con veneno, su propia reina mató a Jalutha; y con una arma escondida bajo el copete de su cabello, su propia reina mató a Viduratha.

De aquí que el rey deberá ser siempre cuidadoso para evitar tales peligros. Deberá alejar a sus esposas de la sociedad de los ascetas con cabeza afeitada o cabello trenzado, de los bufones y de las prostitutas del exterior (dasi). Tampoco tendrán las mujeres de alto nacimiento tener ocasión de ver a sus esposos, excepto por parteras nombradas.

Las prostitutas (rupajiva) con limpieza personal efectuada por medio de un baño fresco y con vestiduras frescas y ornamentos atenderán el harem.

Ochenta hombres y cincuenta mujeres disfrazados como padres y madres, y ancianos y eunucos, pueden no sólo asegurar la pureza o impureza de la vida de las residentes del harem, sino también regular los asuntos de tal manera que lleven a la felicidad del rey.

Cada persona en el harem deberá vivir en el lugar que le sea asignado, y nunca deberá mudarse al lugar asignado a otros. Nadie en el harem podrá en ningún momento estar acompañado con ninguna persona del exterior.

El pasaje de toda clase de artículos de o hacia el harem debe ser restringido, y después de un examen cuidadoso se permitirá que alcance su destino, ya sea dentro o fuera del harem, como lo indique la marca del sello (mudra).

Capítulo XXI

SEGURIDAD PERSONAL

Al levantarse de la cama, el rey deberá ser recibido por tropas de hombres armados con arcos. En el segundo compartimiento será recibido por el Kanchuki (Presentador de la Levita del Rey), el Ushnishi (Presentador del Vestido de la Cabeza del Rey), ancianos y otros asistentes del harem.

En el tercer compartimiento será recibido por personas encorvadas y enanas; en el cuarto por los primeros ministros, parientes y vigilantes de puertas con proyectiles con púas en su mano.

El rey podrá emplear como ayudantes personales a aquellos cuyos padres y abuelos hayan sido sirvientes reales, a aquellos que mantengan una relación cercana con el rey, a aquellos otros que estén bien entrenados y sean leales, y a quienes han prestado un buen servicio.

Ni los extranjeros, ni quienes no han obtenido ni recompensas ni reconocimiento por haber prestado un buen servicio, ni siquiera aquellos nativos que hayan sido sorprendidos involucrados en trabajos con el enemigo podrán formar el cuerpo de guardias del rey o las tropas de los oficiales a cargo del harem.

En una localidad bien resguardada, el cocinero principal (mahanasika) podrá supervisar la preparación de variedades de apetitosos platillos. El rey podrá compartir esos platos frescos después de hacer una oblación con ellos primero al fuego y luego a los pájaros.

Cuando la flama y el humo se tornen azules y crujan, y cuando los pájaros que coman la oblación mueran, podrá inferirse la presencia de veneno en el platillo. Cuando el vapor que se eleve del arroz guisado posea el color del cuello de un pavo real y aparezca frío como si lo hubieran enfriado súbitamente, cuando los vegetales posean un color innatural y están acuosos y endurecidos, y parezcan haberse secado de repente, tengan capas rotas de espuma negruzca y carezcan de olor, consistencia y sabor que les son propios; cuando los utensilios reflejen una luz más o menos como la usual y estén cubiertos con una capa de espuma en sus extremos; cuando cualquier preparación líquida posea líneas en su superficie; cuando la leche tenga líneas blancas y oscuras en el centro de su superficie; cuando el licor y el agua tengan listas rojizas; cuando el requesón esté marcado con líneas oscuras y negras, y la miel con líneas blancas; cuando las cosas acuosas parezcan parchadas como si estuvieran sobre cocidas y se vean azules y entumecidas; cuando las cosas secas se hayan encogido y cambiado de color; cuando las cosas duras estén suaves y las cosas suaves duras; cuando pequeños animales mueran cerca de los platos; cuando las carpetas y las cortinas posean manchas negruzcas circulares, con sus hilos y cabellos desprendiéndose; cuando las vajillas metálicas adornadas con gemas aparezcan manchadas como si hubieran sido calcinadas y hayan perdido su brillo, color y suavidad de tacto, puede inferirse la presencia de veneno.

Por lo que se refiere a la persona que ha administrado el veneno, las marcas son boca seca y manchada; dudas al hablar; respiración copiosa; bostezos, demasiado temblor del cuerpo, frecuentes tropiezos, evasión de hablar; descuido en el trabajo y poca disposición a continuar en el lugar que se le ha asignado.

De aquí, los médicos y expertos capaces de detectar veneno estarán siempre atentos al rey.

Habiendo extraído del botiquín la medicina cuya pureza ha sido probada mediante experimentos y habiéndola probado él mismo junto con el responsable de su elaboración el médico podrá entregar la medicina al rey en su propia mano. La misma regla deberá aplicarse al vino y otras bebidas.

Habiendo limpiado su persona y manos mediante un paño fresco y habiéndose puesto vestimentas recién lavadas, los sirvientes a

cargo de los vestidos y el tocador servirán al rey con vestidos y artículos de tocador recibidos bajo sello del oficial a cargo del harem.

Las prostitutas harán las labores de sirvientas de los baños, lavadoras de cabello, recamareras, lavanderas y floristas, al presentar al rey agua, esencias, talcos fragantes, vestidos y guirnaldas; los sirvientes, junto con las prostitutas ya mencionadas, tocarán primero estas cosas con sus ojos, brazos y pecho.

La misma regla se aplicará a cualquier cosa que haya sido recibida de una persona del exterior.

Los músicos distraerán al rey con esa clase de diversiones en las que no se haga uso de armas, fuego y venenos. Los instrumentos musicales, así como los ornamentos de caballos, carruajes y elefantes inevitablemente se guardarán dentro del harem.

El rey montará sólo carruajes o bestias de carga cuando hayan sido montadas primero por su conductor acostumbrado.

Sólo entrará en un bote cuando sea piloteado por un marinero confiable y esté unido a un segundo bote. Nunca navegará en un barco que haya sido alguna vez vencido por los elementos y al navegar en un buen barco su ejército deberá estar todo el tiempo parado en la rivera o en la playa.

Entrará únicamente en aguas que estén libres de peces grandes (matsya) y cocodrilos. Paseará sólo en bosques que hayan sido librados de serpientes y cocodrilos (graha).

A fin de adquirir eficiencia en el arte de disparar flechas y mover objetos, se involucrará en deportes solamente en los bosques que hayan sido limpiados por cazadores y criadores de sabuesos, del temor de los salteadores de caminos, serpientes y enemigos.

Asistido por una guardia personal confiable armada con lanzas, dará entrevistas a santos y ascetas. Rodeado de su asamblea de ministros recibirá a los enviados de los estados extranjeros.

Ataviado con vestido militar y habiendo montado un caballo, una carroza o un elefante, irá a ver a su ejército equipado con sus arreos militares.

En ocasión de salir y regresar a la capital, la carretera del rey estará bien guardada a ambos lados por portadores de porras y

libre de la presencia de personas armadas, ascetas e inválidos (vyanga).

Podrá ir a presenciar entrenamientos festivos, exposiciones (yatra), procesiones o realización de sacrificios sólo cuando estén vigilados por bandas de "Las Diez Comunidades" (dasavargika-dhishthitani).

Tal como él vigila la seguridad personal de otros mediante la agencia de espías, así también un rey sabio tendrá cuidado de asegurar su persona contra los peligros del exterior.

LIBRO II LOS DEBERES DE LOS ADMINISTRADORES ESTATALES

Capítulo I ESTABLECIMIENTO DE PUEBLOS

Ya sea induciendo a los extranjeros a inmigrar (paradesapavahanena) u ocasionando que los centros densamente poblados de su propio reino arrojen a la población excedente (svadesabhishyandavamanena va), el rey puede construir pueblos ya sea en lugares nuevos o sobre las ruinas antiguas (bhutapurvamabhutapurvam va).

Los pueblos formados cada uno de no menos de cien familias y de no más de quinientas familias de agricultores de la casta Sudra⁴ cuatro con fronteras extendiéndose hasta una krosa (2,250 yardas [2,058.75 m.]) o dos, y capaces de protegerse unas a otras, serán establecidas.

Las fronteras serán marcadas por un río, montaña, bosques, plantas bulbosas (grshti), cuevas, construcciones artificiales (setubandha)), o por árboles como el salmali (árbol de algodón de seda), sami (Acacia Suma) y kshiravrksha (árboles lechosos).

Puede establecerse ahí una sthaniya (fortaleza de ese nombre) en el centro de ochocientos pueblos, un dronemukha en el centro de cuatrocientos pueblos y un sangrahana en medio de una colección de diez pueblos.

Pueden construirse fuertes manejados por guardias fronterizos (antapala) en las extremidades del reino, cuyo deber será cuidar su entrada. El interior del reino será controlado por vigilantes de trampas (vagurika), arqueros (sabara), cazadores (pulinda), chandalas y tribus salvajes (aranyachara).

Quienes realicen sacrificios (rtuik), los guías espirituales, los sacerdotes y los ilustrados en las Vedas, recibirán las *brahmadeya*, tierras que brinden suficientes productos, exentas de impuestos y multas (adandkarami).

Los Administradores, contadores, gopas, *sthanikas*, cirujanos veterinarios (anikastha), médicos, entrenadores de caballos y

⁴ Sudras y campesinas.

mensajeros, también serán dotados con tierras, sobre las cuales no tendrán derecho de alienación por venta o hipoteca.

Las tierras preparadas para el cultivo serán entregadas a los causantes de impuestos (karada) sólo durante su vida (ekapurushikani). Las tierras no preparadas no deberán ser arrancadas a aquellos que las preparen para el cultivo.

Las tierras pueden confiscarse a aquellos que no las cultiven y darse a otros; o pueden ser cultivadas por trabajadores del pueblo (gramabhrtaka) y comerciantes (vaidehaka), por temor a que los propietarios que no las cultivan adecuadamente puedan pagar menos al gobierno. Si los cultivadores pagan sus impuestos fácilmente, pueden recibir favorablemente granos, ganado y dinero.

El rey puede conceder a los cultivadores sólo el favor o la remisión (anugrahapariharau) que tienda a aumentar el tesoro, y evitar lo que pudiera vaciarlo.

Un rey con un tesoro vacío comerá de la misma vitalidad de los ciudadanos y los campesinos. Tanto en ocasión de abrir nuevos establecimientos o en otras sedes para emergencias, deberá hacerse la remisión de impuestos.

El considerará con amabilidad paternal a quienes hayan pasado el período de remisión de impuestos.

Deberá llevar a cabo operaciones mineras y manufacturas, explotación de madera y bosques donde haya elefantes, ofrecer facilidades para la ganadería y el comercio, construir carreteras para tránsito por tierra y agua, y establecer ciudades comerciales (panyapattana).

También deberá construir presas (setu) llenas con agua perenne u obtenida de alguna otra fuente. O puede proveer con sitios, caminos, madera y otras cosas necesarias para quienes construyen presas por su propia iniciativa. Igualmente en la construcción de lugares de peregrinación (punyasthana) y de arboledas.

Quien se mantenga alejado de cualquier clase de construcción cooperativa (sambhuya setubandhart), enviará a sus sirvientes y bueyes para realizar su trabajo y hará una parte en el gasto, pero no podrá reclamar el beneficio.

El rey ejercerá su derecho de propiedad (swamyam) con relación a la pesca, transportación y comercio de vegetales (haritapanya) así como, en estanques o lagos (setushu).

Quienes no escuchen las reclamaciones de sus esclavos (dasa), herederos y parientes, tendrán que aprender su deber.

El rey proporcionará manutención a los huérfanos (bala), ancianos, débiles, afligidos y desamparados. También otorgará subsistencia a las mujeres desamparadas cuando estén embarazadas, así como a los niños a quienes den la vida.

Los más ancianos entre los pobladores mejorarán la propiedad de los menores despojados, hasta que éstos alcancen su edad; así también ocurrirá con la propiedad de los dioses.

Cuando una persona capaz, que no sea un apóstata (patita) o madre, se niega a mantener a su hijo, esposa, madre, padre, hermanos menores, hermanas o muchachas viudas (kanya vidhavascha), él o ella serán castigados con una multa de doce panas.

Cuando cualquier persona se adhiere al ascetismo, sin hacer una provisión para el mantenimiento de su esposa e hijos, será castigada con la primera multa; igualmente será con cualquier persona que convierta a mujer al ascetismo (pravrajayatah).

Cualquiera que haya pasado la edad de la copulación puede convertirse en asceta después de distribuir las propiedades de su adquisición entre sus hijos; de otra manera, será castigado.

Ningún otro asceta, salvo un vanaprastha (ermitaño del bosque), ni alguna compañía que no sea la del nacimiento local (sajatadanyassanghah) y ningún otro gremio diferente al gremio cooperativo local (samutthayikadanyassamayanubandhah), podrán tener entrada a las poblaciones del reino. Tampoco deberá haber en las poblaciones edificios (salah) proyectados para deportes y juegos. Tampoco, a fin de procurar dinero, trabajo libre, mercancías, granos y líquidos en abundancia, podrán los actores, actrices, cantantes, bailarines, bufones (vagjivana), viajeros y poetas (kusilava) hacer ningún disturbio en el trabajo de los pobladores; porque los desamparados habitantes de los pueblos son siempre dependientes y están atados a sus campos.

El rey podrá evitar tomar posesión de cualquier pueblo que esté expuesto a las incursiones de enemigos y tribus salvajes, y que sea azotado por frecuentes visitas del hambre y la peste. También deberá mantenerse alejado de los deportes caros.

El protegerá la agricultura de las molestias de multas, trabajo libre e impuestos opresivos (dandavishtikarabaghaih); los rebaños de ganado de los ladrones, tigres, criaturas ponzoñosas y enfermedades del ganado.

No sólo limpiará los caminos de tráfico de la molestia de los cortesanos (vallabha), trabajadores (karmika), ladrones y guardias fronterizos, sino que también las cuidará de ser destruidas por rebaños de ganado.

Así, el rey no sólo mantendrá en buenas condiciones los bosques de madera y de elefantes, las construcciones y las minas creadas en el pasado, sino que también establecerá nuevas.

Capítulo II

DIVISIÓN DE LA TIERRA

El rey hará provisión para tierras de pastura en comarcas incultivables.

Los brahmanes serán provistos con bosques para la plantación de soma, la enseñanza religiosa y la realización de penitencia, siendo otorgados tales bosques con seguridad para los objetos animados o inanimados, y siendo designados a partir del nombre tribal (gotra) de los brahmanes residentes en su interior.

Un bosque tan extenso como el antes mencionado, provisto con una única entrada, vuelto inaccesible por la construcción de zanjas a todo alrededor, con plantaciones de deliciosos árboles frutales, arbustos, glorietas y árboles sin espinas, como un extenso lago de agua, lleno con animales inofensivos y tigres bestias de presa (vyala), elefantes machos y hembras, elefantes jóvenes (margayuka) y bisontes (todos privados de sus garras y colmillos), será conformado para los deportes del rey.

En el límite extremo del campo o en cualquier otra localidad apropiada, otro bosque de juegos con bestias de recreo, abierto para todos, se hará también. A fin de procurar toda clase de productos forestales descritos en otra parte, uno o varios bosques serán reservados especialmente.

Las manufacturas para preparar las mercancías de los productos del bosque y las productoras de mercancías del bosque, serán establecidas también.

En el límite extremo del país, se formarán bosques para elefantes, separados de las campiñas salvajes.

El Administrador de Bosques de Elefantes, con su grupo de guardas forestales, no sólo mantendrá el buen estado de los bosques, sino que también se familiarizará con todos los pasajes

para entrar o salir de él, así como son las zonas montañosas o pantanosas o las de ríos y lagos.

Cualquiera que mate un elefante será condenado a muerte.

Cualquiera que extraiga el par de colmillos de un elefante, muerto por causas naturales, recibirá una recompensa de cuatro y medio panas.

Los guardas de los bosques de elefantes, ayudados por quienes educan elefantes, por quienes encadenan las patas de los elefantes, por quienes protegen las fronteras, por quienes viven en los bosques, así como por quienes cuidan a los elefantes, podrán, con la ayuda de cinco o siete elefantes hembras, auxiliar a atrapar elefantes salvajes, trazar el paradero de manadas de elefantes siguiendo el curso de la orina y el estiércol dejado por los elefantes y a lo largo de la región de los bosques cubierta con ramas de Bhallataki y observando los puntos donde los elefantes durmieron, se sentaron o dejaron estiércol, o donde recientemente destruyeron las orillas de los ríos o lagos. También podrán aseverar precisamente si cualquier marca se debe a los movimientos de elefantes en manadas, a un elefante vagando solo, un elefante extraviado, un líder de manadas, un elefante con colmillos, un elefante travieso, un elefante joven o un elefante que ha escapado de la jaula.

Los expertos en atrapar elefantes seguirán las instrucciones que les dé el doctor de elefantes (anikastha), y atraparán al elefante que esté dotado de características auspiciosas y buen carácter.

La victoria de los reyes en las batallas depende principalmente de los elefantes, porque los elefantes, al tener una estructura corporal muy grande, son capaces de destruir no sólo al ejército formado del enemigo, sus fortificaciones y campamentos, sino también de emprender trabajos que son peligrosos para la vida humana.

Los elefantes alimentados en las ciudades, como Kalinga, Anga, Karusa y el Este, son los mejores; los de Dasarna y las ciudades del Oeste son de mediana calidad; y los de Saurashtra y Panchajana son de baja calidad. El poder y energía de todos pueden, sin embargo, ser mejorados mediante el entrenamiento adecuado.

Capítulo III

CONSTRUCCIÓN DE FUERTES

En los cuatro cuartos de las fronteras del reino se construirán fortificaciones defensivas contra el enemigo en guerra, en tierras que sean naturalmente las mejor dispuestas para tal propósito: una fortificación acuática (audaka), tal como una isla en medio del río; una planicie rodeada por tierra baja; una fortificación montañosa (parvata), tal como una comarca rocosa o una cueva; un desierto (dhanvana), como una campiña salvaje carente de agua y repleto de maleza creciendo en el suelo estéril; o una fortificación en un bosque (vanadurga), llena de aguazanieves (khajama)), agua y malezas.

De éstas, las fortificaciones acuáticas y montañosas son las más adecuadas para defender centros populosos, y las fortificaciones desérticas y boscosas son habitaciones en la soledad (atavisthanam).

O no teniendo refugio en tiempos de peligros, el rey puede hacer de su capital fortificada (sthaniya) el asiento de su tesorería (samudagasthanaw) en el centro de su reino: en una localidad naturalmente apropiada para tal propósito, tal como la playa de la confluencia de los ríos, un pozo profundo de agua perenne o de un lago o tanque, un fuerte de forma circular, rectangular o cuadrada, rodeado con un canal de agua artificial y conectado tanto con caminos terrestres como acuáticos, que pueden ser contruidos.

Alrededor de este fuerte, tres zanjas con un espacio intermedio de un danda (seis pies [1.83 m.]) entre cada una, de catorce, doce y diez dandas respectivamente en anchura, con una profundidad de por lo menos un cuarto o la mitad de su anchura, cuadrados en su base con un tercio de la anchura de la superficie, con lados contruidos de piedras o ladrillos, llenos con agua en constante circulación o con agua extraída de alguna otra fuente, y dotadas de cocodrilos y plantas de loto, serán contruidas.

A una distancia de cuatro dandas (24 pies [7.32 m.]) de la zanja más recóndita, un muro, de seis dandas de altura y el doble de ancho, será erigido amontonando lodo hacia arriba y haciéndolo cuadrado en la base, ovalado en el centro, apisonado por elefantes y toros, y cultivados en él plantas y arbustos espinosos y ponzoñosos. Las rendijas del muro serán llenadas con tierra fresca.

Arriba del muro, parapetos en números pares o nones y con un espacio intermedio de 12 a 24 astas entre cada uno, serán contruidos de ladrillos y levantados a una altura de dos veces su ancho.

El pasaje para los carruajes estará hecho de troncos de palmeras o de losas amplias y gruesas de piedras con esferas como la cabeza de un mono, grabadas en su superficie, pero nunca de madera, ya que el fuego encuentra una feliz estancia en ella.

Serán construidas torres cuadradas de principio a fin y con escalera o rampa movible igual a su altura.

En el espacio intermedio, midiendo treinta dandas, entre dos torres, se formará una amplia vía con edificios de dos pisos cubiertos por un techo, y dos y medio veces lo largo por lo ancho.

Entre la torre y la amplia vía habrá construido un *Indrakosa* [Shamasastri no tradujo el término], que está hecho de piezas cubiertas o de tablones de madera perforados, permitiendo asientos para tres arcos.

También se hará un camino para los dioses, que medirá dos astas dentro del *Indrakosa*, cuatro veces por los lados, y ocho astas a lo largo del muro.

Los caminos (*charya*, ¿para ascender al muro?) de un danda o dos, se harán también.

En una parte inaccesible del muro serán hechos un pasaje para vuelo (*pradhavitikam*) y una puerta para salida (*nishkuradwaram*).

Fuera del muro, los pasajes para movimientos serán cerrados formando obstrucciones como un rompedor de rodillas (*janubhanjani*), un tridente, montones de tierra, hoyos, guirnalda de espinas, instrumentos hechos como la cola de una serpiente, hoja de palmera, triángulos, y de dientes de perro, cetros, zanjas llenas de espinas y cubiertas con arena, parrillas y pozos con agua.

Habiendo hecho que a ambos lados se extienda el muro hacia afuera una distancia de danda y medio, una puerta de entrada al fuerte de un sexto del ancho de la vía será fijada.

Una glorieta (*chaturasra*) se forma por la sucesiva adición de un danda hasta seis dandas, comenzando desde cinco, o en la proporción, un sexto de la longitud hasta un octavo.

La elevación en nivel (*talotsedhah*) podrá ser hecha por sucesivas adiciones de uno hasta llegar a 18 astas, comenzando desde 15 astas.

Al preparar un pilar, seis partes van a formar su altura en el suelo, el doble (12 partes) serán colocadas en la tierra y un cuarto para su capitel.

Del primer piso, cinco partes serán tomadas para la formación de un vestíbulo (sala), una fuente y una casa limítrofe; dos décimos de él para la formación de dos plataformas opuestas entre sí; un almacén superior con una altura dos veces mayor a su anchura; grabados de imágenes; un almacén más alto, de la mitad o tres cuartos de ancho que el primer piso; las paredes laterales construidas con ladrillos; en el lado izquierdo, una escalera rodeando de izquierda a derecha; en el derecho, una escalera secreta escondida en la pared; un apoyo superior de arcos ornamentales (toranasirah) proyectándose hasta dos astas; dos y dos barras (parigha) cruzadas para asegurar la puerta; un cerrojo de acero (indrakila) de la longitud de un aratni (24 angulas); un puente limítrofe (anidvaram) de cinco astas de ancho; cuatro vigas para sostener la puerta contra los elefantes; y torrecillas (hastinakha) fuera del muro levantadas a la altura de la cara de un hombre, movibles o inamovibles, o hechas de tierra en lugares carentes de agua.

Una torrecilla sobre el puente y comenzando desde la cima del muro será construida, su frente semejando un cocodrilo de tres cuartos de su altura.

En el centro de los parapetos se construirá un profundo pozo para lotos: un edificio rectangular de cuatro compartimientos, uno dentro del otro; una residencia de la diosa Kumari (kumaripuram), que tenga su área exterior una y medio veces tan amplia como la de su más recóndita habitación; un edificio circular con un camino de arcos; y de acuerdo con el espacio y los materiales disponibles, también se construirán canales (kulya) para guardar armas, y tres veces lo largo por lo ancho.

En esos canales habrán piedras coleccionadas, espadas (kuddala), hachas (kuthani), variedades de porras, garrotes (musrnthi), mazos (mudgara), discos, máquinas (yamtra) y todas las armas que pueden destruir a un ciento de personas de una vez (sataghni), junto con lanzas, tridentes, varas de bambú con extremos redondeados hechos de hierro, cuellos de camello, explosivos (agnisamyogas) y todo lo demás que puede ser imaginado y formado con los materiales disponibles.

Capítulo IV

CONSTRUCCIONES DENTRO DEL FUERTE

La demarcación de la tierra dentro del fuerte se hará primero abriendo tres caminos reales de oeste a este y tres de sur a norte.

El fuerte contendrá doce puertas, provistas con un camino terrestre y otro acuático, así como un pasaje secreto.

Los caminos para carruajes, los reales y los que conduzcan a dronamukha, sthaniya, a las partes del campo y las tierras de pastura, tendrán cada uno cuatro dandas de anchura.

El camino que lleva a *sayoniya* (?), las estaciones militares (vyuha), las tierras de cremación o de entierro y los pueblos podrán tener ocho dandas de anchura.

Los caminos a los jardines, paseos y bosques tendrán cuatro dandas.

Los caminos que lleven a los bosques de elefantes tendrán dos dandas.

Los caminos para carruajes tendrán cinco aratnis (7 1/2 pies [2.28 m.]). Los caminos para el ganado medirán cuatro aratnis; y los caminos para cuadrúpedos menores y hombres dos aratnis.

Los edificios reales serán construidos en tierras fuertes.

En el centro de las casas de la gente de las cuatro castas y hacia el norte, desde el centro de la tierra dentro del fuerte, el palacio del rey, dirigido hacia el norte o hacia el este, será constituido ocupando un noveno de todo el espacio dentro del fuerte.

Los maestros reales, los sacerdotes, el lugar sacrificial, el estanque de agua y los ministros ocuparán sitios al noroeste del palacio.

La cocina real, los establos de los elefantes y el almacén estarán situados en el suroeste.

En el lado este los mercaderes que intercambien esencias, guirnaldas, granos y líquidos, junto con artesanos expertos y la gente de la casta Kshatriya, tendrán sus habitaciones.

El tesoro, la oficina de contabilidad y varias manufacturas (karmanishadyascha) estarán situadas en lugares al sur y este.

El almacén de la producción forestal y el arsenal serán construidos en sitios al suroeste.

Hacia el sur, los Administradores de la Ciudad, del Comercio, de las Manufacturas y del Ejército, así como los que negocian en arroz guisado, vino y carne, además de las prostitutas, músicos y la gente de la casta Vaisya, podrán vivir.

Hacia el oeste por el sur, los establos de las mulas, camellos y la casa de trabajo.

Hacia el oeste por el norte, establos de transportes y los carruajes.

Hacia el oeste, artesanos manufacturando hilos de estambre, hilos de algodón y esteras de bambú, pieles, armas y guantes, así como la gente de la casta Sura, podrán tener sus moradas.

Hacia el norte por el oeste, tiendas y hospitales.

Hacia el norte por el este la tesorería y los establos de vacas y caballos.

Hacia el norte, la deidad tutelar real de la ciudad, los orfebres, artesanos trabajando en piedras preciosas, así como los Brahmanes, podrán residir.

En las esquinas, los gremios y corporaciones de trabajadores residirán.

En el centro de la ciudad, los departamentos de dioses, como Aparajita, Apratihata, Jayanta, Vaijayanta, Siva, Vaisravana, Asvina (médicos divinos), y la residencia de la Diosa Madira (Sri Madiragrham), estarán situados.

En las esquinas, las deidades guardianas de la tierra serán establecidas adecuadamente.

De la misma manera, las puertas principales, como la de Brahma, Aindra, Yamyá y Sainapatya, serán construidas; y a una distancia de 100 arcos (dhanus = 96 angulas) desde el pozo (sobre el lado de la contraescarpa), los lugares de adoración y peregrinaje, los paseos y edificios serán construidos.

Las deidades guardianas de los cuartos también serán establecidas en el cuarto apropiado para ellas.

Ya sea en el norte o en el este, se situarán las tierras de sepultura o cremación; pero las de la gente de la más alta casta estarán al sur de la ciudad.

La violación a esta regla será castigada con la primera multa.

Los herejes y chandalas vivirán más allá de las tierras de sepultura.

Las familias de los trabajadores podrán recibir sitio en cualquier lugar, acorde a su ocupación y campo de trabajo. Además de trabajar en los jardines florales, jardines frutales, jardines vegetales y los campos de arroz que se les hayan entregado, ellas (las familias) colectarán granos y mercancía en abundancia como se les haya autorizado.

Habrá un pozo de agua por cada diez casas.

Los aceites, granos, azúcar, sal, artículos medicinales, vegetales frescos o secos, pastizales, carne seca, provisiones de heno, madera para el fuego, metales, pieles, carbón de leña, tendones (snagu), veneno, cuernos, bambú, vestiduras fibrosas, madera fuerte, armas y piedras, también serán almacenadas (en el fuerte) en cantidades tales que puedan ser disfrutadas durante años sin que se sienta ninguna necesidad. De tal abasto, las cosas viejas serán reemplazadas por nuevas, cuando se reciban.

Los elefantes, la caballería, los carruajes y la infantería serán administradas cada una por muchos jefes, en la medida en que estos, cuando son muchos, están bajo el temor de la traición de los otros y difícilmente son débiles a las insinuaciones y las intrigas del enemigo.

La misma regla será buena con el nombramiento de guardias fronterizos y reparadores de fortificaciones.

Nunca deberán los Bahirikas, que son peligrosos para el bienestar de las ciudades y pueblos, ser conservados dentro de los fuertes. Se les puede arrojar al pueblo u obligárseles a pagar impuestos.

Capítulo V

LOS DEBERES DEL CHAMBELÁN

El chambelán (*sannidhata*, "el que siempre atiende al rey") vigilará la construcción de la tesorería, la casa de comercio, los silos, el almacén de producción forestal, la armería y la cárcel.

Habiendo cavado un pozo cuadrado, no demasiado profundo para estar humedecido con agua, habiendo empedrado la base y los lados con placas de piedra, podrá, usando madera fuerte, construir en ese pozo una cámara subterránea como una jaula de tres pisos de alto, estando la cima en el nivel de la superficie de la tierra, con muchos compartimientos de varios diseños, con el piso cubierto con pequeñas piedras, con una puerta, con una escalera movable y solemnizado con la presencia de la deidad guardiana.

Arriba de esta cámara, la tesorería cerrada a ambos lados con techos que proyecten y extensivamente abran al almacén, será construida de ladrillos.

Podrá emplear hombres descastados (*abhityaktapurusha*) para construir en el límite extremo del reino una mansión palaciega para proteger el tesoro substancial contra peligros y calamidades.

La casa de comercio será un cuadrángulo encerrado por cuatro edificios con una puerta, con pilares contruidos de ladrillos cocidos, con muchos compartimientos con una línea de pilares a ambos lados mantenida aparte.

El almacén consistirá de muchas habitaciones espaciosas y contendrá dentro de sí el almacén de productos del bosque separada de ella por medio de paredes, y conectado con la cámara subterránea y la armería.

La corte (*dharmasthiya*) y la oficina de los ministros (*mahamatriya*) será construida en una localidad separada.

Provistos con acomodo separado para los hombres y mujeres, mantenidos aparte, y con muchos compartimientos bien guardados, también se construirá una cárcel.

Todas estas edificaciones estarán provistas con vestíbulos (sala), foso (*jhataprivy* [?]), pozo de agua, baño, remedios contra fuego y veneno, con gatos, mangostas y medios necesarios para adorar a los dioses guardianes apropiados para cada uno.

En frente del almacén, un cuenco (kunda) con su boca tan grande como un aratni será colocado como un receptáculo de lluvia (varshamana).

Ayudado por expertos que tengan las cualidades necesarias y provisto con los artículos e instrumentos, el chambelán atenderá los asuntos de la recepción de gemas, ya sean viejas o nuevas, así como las materias primas de valor superior o inferior.

En casos de decepción en gemas, tanto el defraudador como el cómplice serán castigados con la multa más grande; en el caso de mercancías superiores, serán castigados con una multa media; y en el de mercancías de valor inferior, serán obligados no sólo a reponerla, sino también a pagar una multa igual al valor de los artículos.

Recibirá sólo las monedas de oro que hayan sido declaradas puras por el examinador de monedas.

Las monedas falsificadas serán cortadas en pedazos.

Cualquiera que introduzca monedas falsificadas será castigado con la primera multa.

Los granos, puros y frescos serán recibidos en medidas completas; de otra manera, se impondrá una multa o el valor doble de los granos.

La misma regla se aplicará con la recepción de mercancía, materias primas y armas.

En todos los departamentos, cualquiera, ya sea que se trate de un oficial (yukta), un empleado (upayukta) o un sirviente (tatpurusha) que se apropia indebidamente de sumas desde uno hasta cuatro panas, o de alguna otra cosa valiosa, serán castigados con la multa primera, mediana o más alta y con la muerte respectivamente.

Si el oficial que está a cargo de la tesorería causa una pérdida en dinero será azotado (ghatah), mientras que sus cómplices recibirán la mitad del castigo; si la pérdida se debe a ignorancia, será censurado.

Si, con la intención de dar una advertencia, los ladrones son asustados por los guardias, éstos serán torturados hasta la muerte.

De aquí que, ayudado por personas confiables, el chambelán atenderá los asuntos de la percepción de ingresos públicos.

Deberá tener un conocimiento completo de los ingresos internos y externos que se hayan tenido, aún por cientos de años, de manera que cuando se le pregunte, él pueda mencionar sin vacilación la cantidad exacta del balance neto que queda después de que se haya hecho un gasto.

Capítulo VI

LA ACTIVIDAD DE LA COLECCIÓN DE INGRESOS PÚBLICOS POR EL TESORERO

El Tesorero General atenderá el cobro del ingreso de los fuertes (durga), campo (rashtra), minas (khani), edificios, jardines (setu), bosques (vana), rebaños de ganado (vraja) y caminos de tráfico (vanikpatha).

Peajes, multas, pesos y medidas, el empleado del pueblo (nagaraka), el Administrador de Acuñación y Sistema Monetario (lakshanadhyakshah), el Administrador de Sellos y Pasaportes, así como a los Administradores de Licores, de Rastros, de Hilados, de Aceites, de Aceite de Manteca Clarificada y de Azúcar (kshara), el Orfebre Estatal (sauvarnika), el Depósito de Mercancía, la prostituta, el jugador, los lugares de construcción (vatuska), la corporación de artesanos y artífices (karusilpiganah), el Administrador de Dioses y los impuestos cobrados en las puertas y del pueblo conocidos como Bahirikas, están bajo la autoridad del Jefe de los Fuertes.

El producto de las tierras de la corona (*sita*), la porción del producto pagable al gobierno (bhaga), los mercaderes, impuestos religiosos (bali), impuestos pagados en dinero (kara), el Administrador de Ríos, Transportes, Botes y Barcos, pueblos, tierras de pastura, el amillaramiento de los caminos (vartani), cuerdas (rajju), y cuerdas para atar ladrones (chorarajju), caen bajo la autoridad del Jefe de la Parte del Campo.

El oro, plata, diamantes, perlas, corales, conchas, metales (loha), sal y otros minerales extraídos de planicies y montañas, están sometidos a la autoridad del Jefe de Minas.

Los jardines florales, jardines frutales, vegetales, campos húmedos y campos donde las cosechas crecen sembrando raíces para semillas (mulavapah), (esto es, cosechas de azúcar de caña, etc.), se subordinan al Setu.

Los bosques de juegos, los de madera y los bosques de elefantes, todos juntos son "bosques".

Las vacas, búfalos, cabras, ovejas, camellos, mulas, caballos y burros están bajo el Jefe de los Rebaños.

Los caminos terrestres y acuáticos son, todos vías de tránsito.

Todos éstos forman el cuerpo de ingreso (ayasariram).

El capital (mula), la participación (bhaga), premia (vyaji), parigha impuestos fijos (klrpta), premia sobre monedas (rupika) y multas fijas (atyaya), son distintas formas de ingreso (ayamukha, esto es, "la boca de la que proviene el ingreso").

El cantar himnos propicios durante la adoración de los dioses y los ancestros, y en ocasión de dar presentes, el harem, cocina, establecimiento de mensajeros, almacén, armería, depósito, almacén de materias primas, manufacturas (karmanta), trabajadores libres (vishti), el mantenimiento de la infantería, caballería, carruajes y elefantes, rebaños de vacas, el museo de bestias, venados, pájaros y serpientes, y el almacenamiento de madera para fuego y forraje, constituye el cuerpo de las erogaciones (vyayasariram).

El año real, el mes, el paksha, el día, el día de año nuevo en Sravana (vyushta), el tercero y séptimo pakshas de las estaciones como la estación lluviosa, la estación de invierno y el corte de

verano⁵ de sus días, el resto completo y un mes separado intercalarlo, son las divisiones del tiempo.

También dedicará atención al trabajo en mano (karaniya), al trabajo realizado (siddham), parte de un trabajo en mano (sesha), los recibos, gasto y balance neto.

La cuestión de sostener al gobierno (samsthanam), el trabajo de rutina (pracharah), el suministro de lo necesario para la vida, la recolección y la intervención y ajuste de cuentas de toda clase de ingreso; esto constituye el trabajo en mano.

Aquello que ha sido acreditado a la tesorería; lo que ha sido tomado por el rey; lo que se ha gastado junto con lo de la ciudad

⁵ El significado parece ser este:

1. La quincena iluminada de Sravana: 15 días
 2. " " obscura de Sravana: 14 días
 3. " " ilumina de Bhadrapada: 14 días
 4. " " obscura de Bhadrapada: 15 días
 5. " " iluminada de Margasirsha: 15 días
 6. " " obscura de Margasirsha: 14 días
 7. " " iluminada de Pushya: 14 días
 8. " " obscura de Pushya: 15 días
 9. " " iluminada de Jyestha: 14 días
 10. " " obscura de Jyestha: 15 días
 11. " " iluminada de Ashadha: 15 días
 12. " " obscura de Ashadha: 14 días
- TOTAL: 174 días.

La quincena obscura de Sravana se hace consistir de 14 días, porque es el segundo séptimo después de la quincena iluminada de Pushya, el primer séptimo. Esto con los 180 días de las otras tres estaciones hace el año lunar consistente en 354 días. El Dr. Fluett sugiere la traducción de este pasaje como sigue: "el año del rey, el mes, la quincena y el día que comienza con el amanecer: la tercera y séptima quincena de la estación de lluvias, el invierno, y el clima caliente, son deficientes por un día (esto es, tienen sólo 14 días); las otras quincenas son completas (constan de quince días): el mes intercalado permanece aparte, separadamente (y siempre tiene 30 días, mientras que los otros tienen 30 v 29 alternativamente); tal es tiempo". Así, el Dr. Fluett toma Vyushta, como un epíteto que califica a Divasa; pero el uso de la palabra en género neutro está contra tal construcción. Para el uso de la palabra Vyushta en el sentido de día de año nuevo, ver mi escrito sobre Vyushta en el volumen de la segunda Conferencia Oriental, Calcuta, 1922.

capital o continuamente desde el año anterior y que no se ha contabilizado, el comando real en el registro les dictara u ordenara oralmente para que se contabilice en el registro; todo esto constituye el trabajo realizado.

La preparación de planes para trabajos beneficiosos, el balance de las multas debidas, el cobro de cantidades vencidas de ingreso que se habían mantenido en suspensión y el examen de la contabilidad constituye lo que se llama parte de un trabajo en mano, que puede tener muy poco o ningún valor.

Los recibos pueden ser corrientes, del último balance y accidentales.

Lo que se recibe día tras día se denomina corriente (vartamana).

Lo que se ha llevado de otra cuenta del año anterior, que esté en manos de otros y lo que haya cambiado de manos, se denomina último balance (paryushita).

Cualquier cosa que haya sido perdida y olvidada por otros, multas cobradas de servidores gubernamentales, ingreso marginal (parsva), compensación cobrada por algún daño (parihinikam), presentaciones al rey, la propiedad de quienes caen víctimas de las epidemias (damaragatakasvam) sin dejar hijos y descubrimientos de tesoros; todos constituyen recibos accidentales.

La inversión de capital (vikshepa), los vestigios de una empresa fracasada y los ahorros de un desembolso estimado, son los medios para verificar el gasto (vyayapratyayah).

El aumento en el precio de la mercancía debido al uso de diferentes pesos y medidas en la venta se denomina vyaji; el aumento de precio debido a la postura entre los compradores es también otra forma de lucro.

El gasto es de dos clases: el gasto diario y el gasto productivo.

Lo que es continuo todos los días se llama diario.

Cualquier cosa que se gana una vez en una paksha, un mes o un año se denomina beneficio.

Cualquier cosa que se gaste en estos dos encabezados se denomina gasto diario y gasto productivo respectivamente.

Lo que queda después de deducir todos los gastos en que ya se ha incurrido y excluyendo todo el ingreso que se realizará es el balance neto (nivi), que puede haber sido recién descubierto o pasado de una cuenta a otra.

Así, un Tesorero General sabio conducirá el trabajo de colección de ingresos gubernamentales aumentando el ingreso y disminuyendo el gasto.

Capítulo VII

LA FUNCIÓN DE PROCESAR LA CONTABILIDAD EN LA OFICINA DE LOS CONTADORES

El Administrador de Contabilidad tendrá una oficina de contadores, construida con su puerta orientada hacia el norte o hacia el este, con asientos para los empleados mantenidos separadamente y con anaqueles de los libros de contabilidad bien dispuestos.

Allí habrán varios departamentos; la descripción del trabajo realizado y de los resultados descubiertos en distintas manufacturas (karmanta); el monto del beneficio, pérdidas, gastos, ingresos retrasados, la cantidad de vyaji (premio en especie o en efectivo) cobrada, el estatus de la agencia gubernamental empleada, la cantidad de salarios pagados y el número de trabajadores libres involucrados (vishti) incluidos en la inversión de capital en cualquier trabajo; igualmente, en el caso de gemas o mercancías de valor superior o inferior, la tarifa de su precio, la tarifa de su trueque, los contrapesos (pratimana) usados en pesarlos, sus partes, su peso y su medida cúbica; la historia de clientes, profesiones y transacciones de pueblos, villas, familias y corporaciones; las ganancias en forma de regalos a los cortesanos del rey, su título para poseer y disfrutar de las tierras, la exención de impuestos que se les ha permitido y el pago de provisiones y salarios a ellos; los ingresos para los hijos y esposas del rey en gemas, tierras, prerrogativas y provisiones, erogadas para remediar presagios malignos; los tratados con la emisión de ultimátums para el pago de tributos de o a reyes amistosos o enemigos; todo esto será ingresado regularmente en los registros prescritos.

De estos libros el administrador proveerá a los contadores de lo que se refiere a formas de trabajo en mano, de trabajos realizados, de parte de trabajos en mano, recibos, gastos, balance neto y tareas a ser realizadas en cada uno de los diferentes departamentos.

Para supervisar los trabajos de prescripción alta, media y baja, se emplearán administradores con calificaciones correspondientes.

El rey sufrirá, al final, si reduce la cantidad fijada de egresos en trabajos productivos.

Cuando un hombre comprometido con el gobierno para cualquier trabajo, se ausenta y sus fiadores que conjuntamente recibieron pagos del gobierno, o sus hijos, hermanos, esposas, hijas o sirvientes que vivan de su trabajo soportarán la pérdida causada al gobierno.

Trescientos cincuenta y cuatro días y noches es un año de trabajo. Tal trabajo será pagado más o menos en proporción a su cantidad al final del mes *Ashadha* (alrededor de mediados de julio). El trabajo durante el mes intercalario será calculado separadamente.

Un oficial de gobierno que no se preocupe por conocer la información reunida por el espionaje y se niegue a supervisar el despacho del trabajo en su propio departamento, como está regulado, puede ocasionar una pérdida de ingreso al gobierno debido a su ignorancia o a su negligencia cuando es demasiado débil para hacer cumplir el problema de la actividad; debido a inadvertencia al percibir el sonido y otros objetos de sentido; por ser tímido cuando le teme al clamor, a la perversidad y resultados adversos, o debido a un deseo egoísta cuando está favorablemente dispuesto hacia aquellos que están deseosos de lograr sus propios fines egoístas; por crueldad debida a la ira, o por falta de dignidad cuando está rodeado por una multitud de parásitos menesterosos y cultos, o por hacer uso de un balance falso de medidas falsas y por cálculos espurios debidos a la codicia.

La escuela de Manú sostiene que una multa igual a la pérdida de ingreso y multiplicada por el número serial de las circunstancias de las culpas recién narradas en orden, deberá serle impuesta.

La escuela de Parasara considera que la multa en todos los casos será ocho veces la cantidad perdida.

La escuela de Brhaspathi dice que será diez veces la cantidad.

La escuela de Usanas dice que será veinte veces la cantidad.

Pero Kautilya dice que será proporcional a la culpa. Las cuentas deberán presentarse al final del mes de Ashadha.⁶

Cuando ellos (los contadores de diferentes distritos) se presentan con libros sellados, mercancías y el ingreso neto, deberán ser mantenidos separados, de manera que no puedan entrar en conversación entre sí. Habiendo escuchado de ellos el informe del total de recibos, pagos y el ingreso neto, se recibirá la cantidad neta.

Por la cantidad en que el administrador de un departamento aumente el total neto de su ingreso, ya sea incrementando cualquiera de los conceptos de sus recibos o disminuyendo cualquiera de los conceptos de sus recibos o disminuyendo cualquiera de los conceptos de gasto, será recompensado ocho veces esa cantidad. Pero cuando sea al contrario, esto es, cuando el total neto haya disminuido, la recompensa también será al contrario (esto es, se le hará pagar ocho veces la disminución).

Aquellos contadores que no se presenten a tiempo o que no entreguen sus libros de contabilidad junto con el ingreso neto, serán multados por diez veces la cantidad que deban.

Cuando un Administrador de Contabilidad (karanika) no procede de inmediato a recibir y verificar las cuentas cuando los empleados (karmika) están listos, será castigado con la primera sanción. En el caso contrario (esto es, cuando los empleados no están listos), los funcionarios serán castigados con el doble de la primera sanción.

Todos los ministros (mahamtras) informarán juntos del total de las cuentas reales pertenecientes a cada departamento.

Cualquiera de estos ministros de empleados que sea de consejo íntegro, se mantenga apartado o pronuncie falsedades será castigado con la sanción económica más alta.

Cuando el contador no ha preparado la tabla de cuentas diarias (akrtahorupaharam) puede dársele un mes más para su preparación. Después del lapso de un mes será multado con la tarifa de 200 panas por cada mes durante el cual retrase las cuentas.

⁶ Esto es, al final del año. En Vyushta, el día del año nuevo, el primer día de Sravana comienza el examen de las cuentas.

Si un contador tiene que escribir sólo una pequeña porción de las cuentas pertenecientes al ingreso neto, se le permitirán cinco noches para prepararlo.

Entonces, la tabla de cuentas diarias presentada por él, junto con el ingreso neto, serán revisadas con referencia a las formas reguladas de transacciones honradas y precedentes, y aplicando procesos aritméticos como la adición, sustracción e inferencia, así como el espionaje. También se verificará con referencia a las divisiones del tiempo, como días, cinco noches, pakshas, meses, cuatro meses y el año.

El recibo será, en el Vyushta, el día de año nuevo, verificado en relación al lugar y fecha perteneciente a ellos, la forma de su cobro (esto es, capital, participación), la cantidad del producto presente y pasado, la persona que lo ha pagado, la persona que ocasionó su pago, el oficial que fijó la cantidad a pagar y el oficial que lo recibió. El gasto será en Vyushta, o día de año nuevo, verificado con referencia a la causa del beneficio de cualquier fuente, en el lugar y fecha perteneciente a cada concepto, la cantidad a pagar, la cantidad pagada, la persona que ordenó el cobro, la persona que lo remitió, la persona que lo entregó y la persona que finalmente lo recibió.

Igualmente, el ingreso neto será verificado en el día Vyushta en relación con el lugar, fecha y fuente que le pertenezcan, su estándar de fineza y cantidad, y las personas que están empleadas para guardar los depósitos y almacenes de granos, etcétera.

Cuando un oficial (karanika) no facilita o evita la ejecución de una orden del rey, o entrega los recibos y los gastos de una manera diferente a la prescrita, será castigado con la primera sanción económica.

Cualquier empleado que viole o se desvíe de la forma prescrita de asentar las cuentas, se entere de lo que le es desconocido o haga ingresos dobles o triples (punaruktam), será multado con 12 panas.

Quien rasguñe el total neto será doblemente castigado.

Quien se lo coma será multado ocho veces.

Quien causa pérdida de ingresos no sólo pagará una multa igual a cinco veces la cantidad perdida (panchabandha), sino que también devolverá lo perdido. En caso de pronunciar una mentira, el castigo señalado para el robo le será impuesto. Cuando una entrada perdida

u omitida se hace después o se hace aparecer como olvidada, pero agregada después en el cobro, el castigo será doble al anterior.

El rey perdonará una ofensa cuando sea insignificante, tendrá satisfacción aún cuando el ingreso sea escaso y honrará con recompensas (pragraha) a los administradores que le sean de gran beneficio.

Capítulo VIII

DETECCIÓN DE LO QUE ES DESFALCADO POR LOS SERVIDORES GUBERNAMENTALES DEL INGRESO ESTATAL

Todas las empresas dependen del financiamiento. De aquí que deba prestarse extrema atención a la tesorería.

La prosperidad pública (pracharasamrddhih), la recompensa por buena conducta (charitranugraha), la captura de ladrones, el prescindir del servicio de demasiados oficiales gubernamentales, la abundancia de cosecha, la prosperidad del comercio, la ausencia de problemas y calamidades (upasargapramokshsah, la disminución de remisión de impuestos y el ingreso en oro (hiranyopayanam), son todos conducentes a la prosperidad financiera.

La obstrucción (pratibandha), el empréstito (prayoga), el comercio (vyavahara), la fabricación de cuentas (avastara), causar la pérdida de ingreso (parihapana), el usufructo propio (upabhoga), la permuta (parivartana) y el desfalco (apahara) son las causas que tienden a vaciar la tesorería.

El no comenzar una empresa o no darse cuenta de sus resultados, o acreditar sus beneficios a la tesorería se conoce como obstrucción. En este caso se impondrá una multa de diez veces la cantidad en cuestión.

Prestar el dinero de la tesorería sobre intereses periódicos, es un empréstito.

El realizar actividades comerciales mediante el uso del dinero gubernamental, es comercio.

Estos dos actos serán castigados con una multa de dos veces el beneficio obtenido.

Cualquiera que finja que los frutos están inmaduros, cuando ya están maduros o, que están maduros cuando no lo están en cuanto a cobro de ingresos, es culpable de mentira. Aquí se impondrá una multa de diez veces la cantidad.

Cualquiera que disminuya una cantidad fija de ingreso o acreciente el gasto, es culpable de causar una pérdida de ingresos. Aquí será impuesta una multa de cuatro veces la pérdida.

Cualquiera que disfrute o permita que otros disfruten cualquier cosa que pertenezca al rey, es culpable de usufructo propio. La sentencia de muerte será pasada por el disfrute de joyas, se impondrá una multa media por disfrutar de artículos valiosos, y la restauración de los artículos, junto con una multa igual a su valor, será el castigo por disfrutar de artículos de valor inferior.

El acto de intercambiar artículos gubernamentales por artículos de otros, es permuta. Esta ofensa se explica por usufructo propio.

Cualquiera que no coloque en la tesorería la cantidad fija de ingreso cobrado, o no gaste lo que está ordenado gastar o presente mal el ingreso neto cobrado, es culpable de desfalco del dinero gubernamental. En consecuencia, se le impondrá una multa de doce veces la cantidad.

Hay alrededor de cuarenta formas de desfalco; lo que se realiza antes y se registra más tarde; lo que se realiza más tarde y se registra antes; lo que debería realizarse, pero no se realiza; lo que es difícil de realizar, se muestra como realizado; lo que se cobra, se muestra como no cobrado; lo que no ha sido cobrado, se muestra como cobrado; lo que se cobra en parte, se registra como cobrado totalmente; lo que se cobra totalmente, se registra como parcialmente cobrado; lo que se cobra es de una especie, mientras que lo registrado es de otra especie; lo que se realiza de una fuente, se muestra como realizado de otra; lo que se debe pagar no se paga; lo que no se debe pagar, se paga; no se paga a tiempo; se paga inoportunamente; pequeños obsequios, hechos grandes obsequios: grandes obsequios, se hacen pequeños obsequios; lo que se obsequia es de una especie, mientras lo que se registra es de otra; el donante real es uno, mientras que la persona anotada en el registro como donador es otra; lo que se ha ingresado en la tesorería se retira, mientras que lo que no se ha acreditado se muestra como acreditado; las materias primas por las que no se paga se registran, mientras que por las que se pagó no se registran; una totalidad se divide en piezas; artículos individuales se convierten en un agregado; los artículos de mayor valor son intercambiados por los de menor valor; lo que es de menor valor se cambia por algo de valor mayor; precio de artículos aumentado; precio de artículos disminuido; número de noches aumentado; número de noches disminuido; el año no está en armonía con sus meses; el mes no está en armonía con sus días; inconsistencia en las transacciones

llevadas a cabo con supervisión personal (*samagamavishamah*); falta de presentación de la fuente de ingreso; inconsistencia al dar caridad; incongruencia al presentar el trabajo realizado; inconsistencia al enfrentarse a artículos fijos; falta de representación de las marcas de prueba del estandar de calidad de oro y plata; falta de presentación de precios de artículos; hacer uso de falsos pesos y medidas; fraude al contar artículos; hacer uso de medidas cúbicas falsas, como el *bhajana*. Estas son las distintas formas de desfalco.

Bajo las circunstancias anteriores, las personas involucradas, como el Tesorero (*nidhayaka*), el Prescriptor (*nibandhaka*), el Receptor (*pratigrahaka*), el Pagador (*dayaka*), la persona que causó el pago (*dapaka*) y los sirvientes ministeriales del Oficial (*mantrivaiyavrttyakara*) serán interrogados cada uno separadamente. Si alguno de ellos dice una mentira, recibirá el mismo castigo que el oficial en jefe (*yukita*) que cometió la culpa.

Se hará una proclama en público (*prachara*) para el efecto: "quien quiera que haya sufrido a manos de este ofensor, puede hacer saber al rey cuales son sus agravios".

Aquellos que respondan a la llamada recibirán compensaciones iguales a las pérdidas que hayan sufrido.

Cuando hay una cantidad de agravios en los que está involucrado un solo oficial, y cuando su culpabilidad de *parokta* ⁷ en alguno de esos cargos ha sido establecida, deberá contestar por todas estas culpas. De otra manera esto es, cuando no se establece, será juzgado por cada uno de los cargos.

Cuando se ha probado que un servidor del gobierno es culpable de haberse apropiado indebidamente de parte de una gran cantidad en cuestión, deberá responder por el total.

Cualquier informante (*suchaka*) que proporcione datos sobre un desfalco perpetrado, si tiene éxito en probarlo recibirá como recompensa un sexto de la cantidad en cuestión; si resulta ser un servidor gubernamental (*bhritaka*) obtendrá por el mismo acto un doceavo de la cantidad.

Si un informante tiene éxito en probar sólo una parte de un gran desfalco, recibirá, de todas maneras, la proporción prescrita de la parte de la cantidad desfalcada probada.

⁷ No probar la posición propia, ya sea como quejoso o acusador.

Un informante que no pueda probar su aseveración será sujeto a castigo monetario o corporal, y nunca será absuelto.

Cuando el cargo es probado, el informante puede imputar la responsabilidad a alguien más o limpiarse en alguna otra forma de la culpa. Cualquier informante que retire su aseveración convencido por las insinuaciones del acusado, será condenado a muerte.

Capítulo IX

INSPECCIÓN DE LA CONDUCTA DE LOS SERVIDORES GUBERNAMENTALES

Aquellos que posean cualidades ministeriales podrán, de acuerdo con su capacidad individual, ser nombrados administradores de departamentos gubernamentales. Mientras están realizando su trabajo, serán inspeccionados diariamente. Porque los hombres poseen naturalmente un carácter voluble y, como los caballos en el trabajo, exhiben un cambio constante en su temperamento. De aquí que la oficina y los instrumentos de los que hacen uso, el lugar y el horario del trabajo en el que están involucrados, así como la forma precisa del trabajo, el desembolso y los resultados, deberán ser siempre supervisados.

Sin disensión y sin ningún concierto entre ellos, deberán realizar su trabajo como les fue ordenado.

Cuando están de acuerdo, devoran el ingreso.

Cuando están en desunión, estropean el trabajo.

Sin hacerlo del conocimiento de su señor (*bhartr*, el rey), no podrán asumir nada, salvo medidas reparadoras contra peligros inminentes.

Por no poner atención a lo que les corresponde, se les fijará una multa de dos veces la cantidad de su paga diaria y del gasto en el que hayan incurrido.

Cualquiera de los administradores que haga tanto o más de la cantidad de ingreso fijada, será honrado con un ascenso y recompensas.

Mi maestro sostiene que el oficial que gasta mucho y trae poco ingreso, lo devora; mientras que quien mejora el ingreso (esto es, obtiene más de lo que gasta), así como el oficial que ingresa tanto como gasta, no devora el ingreso.

Pero Kautilya sostiene que los casos de desfalco o no desfalco sólo pueden ser determinados mediante espías.

Cualquiera que disminuya el ingreso devora la riqueza del rey. Si debido a negligencia provoca una disminución en el ingreso, será obligado a reponer la pérdida.

Cualquiera que doble el ingreso mina la vitalidad del país. Si duplica la cantidad para el rey, él podrá, si el agravio es pequeño, ser advertido de no repetir lo mismo; pero si el daño fuera grave, será castigado proporcionalmente.

Cualquiera que gaste el ingreso sin ingresar ningún beneficio devora la labor de los trabajadores. Tal oficial será castigado en proporción al valor del trabajo hecho, el número de días tomados, la cantidad de capital gastado y la cantidad de recompensas pagadas.

De aquí que el oficial en jefe de cada departamento (*adhikarana*) escudriñará completamente la cantidad real del trabajo hecho, los recibos expedidos y los gastos en que se haya incurrido, y el trabajo departamental tanto en detalle como en conjunto.

También supervisará (*pratishedhayet*) a las personas pródigas, *manirrotas* y *tacañas*.

Cualquiera que injustamente devora la propiedad dejada por su padre y abuelo es una persona pródiga (*mulahra*).

Cualquiera que consume todo lo que gana es un despilfarrador (*tadatvika*).

Cualquiera que atesora dinero, imponiendo sufrimientos a sus servidores, como a sí mismo, es un tacaño.

Cualquiera de estas tres clases de personas que cuente con el apoyo de un partido fuerte no será molestada; pero quien no tenga tal apoyo será sometido (*paryadatavyah*).

A todo aquel que sea tacaño a pesar de su inmensa propiedad, que atesore, deposite o saque -que atesore en su propia casa, deposite con ciudadanos o con campesinos o saque su riqueza a países extranjeros-, un espía investigará a los consejeros, amigos, sirvientes, relaciones, parientes, así como el ingreso y gasto de tal persona tacaña. Cualquiera que en un país extranjero realice un trabajo de esa persona tacaña será convencida para revelar el secreto. Cuando el secreto sea conocido, la persona tacaña será asesinada aparentemente bajo las órdenes de su enemigo declarado.

De aquí que los administradores de todos los departamentos llevarán a cabo sus trabajos respectivos en compañía de contadores, secretarios, examinadores de monedas, tesoreros y oficiales militares (uttaradhyaksha).

Aquellos que sirven a oficiales militares y se destaquen por su honestidad y buena conducta, serán espías para observar el comportamiento de los contadores y otros empleados.

Cada departamento será dirigido, por tiempo limitado, por varias cabezas.

Así como es imposible no probar la miel o el veneno que se encuentra en la punta de la lengua, así es imposible para un servidor gubernamental no devorar, por lo menos, una mordida del ingreso del rey. Tal como un pez moviéndose bajo el agua no puede de ninguna manera ser sorprendido bebiendo o no bebiendo agua, así los servidores gubernamentales empleados en el trabajo gubernamental no pueden ser descubiertos mientras estén tomando dinero para sí.

Es posible señalar los movimientos de los pájaros que vuelan a gran altura en el cielo; pero no es igualmente posible asegurar los movimientos de los servidores gubernamentales de propósitos ocultos.

Los servidores gubernamentales no sólo verán confiscados sus mal habidos tesoros, sino que también serán transferidos de un trabajo a otro, de manera que no puedan apropiarse de dinero del gobierno o vomitar lo que han devorado.

Aquellos que incrementen el ingreso del rey, en lugar de devorarlo, y estén lealmente dedicados a él, serán nombrados de manera permanente en el servicio.

Capítulo X

EL PROCEDIMIENTO DE FORMAR DECRETOS REALES

(Los maestros) dicen que el sasana, dominio del mundo, es aplicable solamente a los secretos reales (sasana).

Los decretos son de gran importancia para los reyes, en la medida en que los tratados y ultimátums que conducen a la guerra dependen de ellos.

De aquí que quien posea cualidades ministeriales, esté familiarizado con toda clase de costumbres, esté preparado para la

composición, sea apto para la escritura legible y agudo para la lectura, será nombrado Secretario (lekhaka).

Tal secretario, habiendo escuchado atentamente las órdenes del rey y habiendo meditado bien el asunto bajo consideración, pondrá la orden en la escritura.

Por lo que se refiere a un decreto dirigido a un señor, contendrá una mención amable de su país, posesiones, familia y nombre; y en cuanto a los dirigidos al hombre común (anisvara), hará una mención amable de su ciudad y nombre.

Habiendo puesto suficiente atención a la casta, familia, rango social, edad, educación (sruta), ocupación, propiedades, carácter (sila), relación sanguínea (yaunanubandha) del destinatario, así como al lugar y época del escrito, el Secretario formará un escrito digno de la persona a quien va dirigido.

El arreglo del asunto (arthakrama, pertinencia) es que esté completo; su dulzura, dignidad y lucidez, son las cualidades necesarias de un decreto.

El acto de mencionar los hechos en el orden de su importancia, es el arreglo.

Cuando los hechos subsecuentes no sean contradictorios a los hechos recién o previamente mencionados, y así sucesivamente hasta el término de la carta, a eso se le llama pertinencia.

Evitar redundancia o deficiencia en las palabras o frases; la descripción grandiosa del asunto que se trata citando razones, ejemplos e ilustraciones; y el uso de palabras apropiadas y convenientemente fuertes (asrantapada) es la integridad.

La descripción en estilo exquisito de un buen tenor con efecto placentero, es dulzura.

El uso de palabras no coloquiales (agramya) es dignidad.

El uso de palabras bien conocidas es lucidez.

Las letras alfabéticas que comienzan con Akara son sesenta y tres.⁸

⁸ Vocales, cortas y largas: 22. Sparsas, o sea pausas: 25. Semi-vocales: cuatro. Avogavabas, esto es, Visarga, Anusvara, Jihvamuliya y Upadhmaniya: cuatro. Sibilantes: cuatro. Yamas, o sea

La combinación de letras es una palabra (pada); la palabra es de cuatro clases: sustantivos, verbos, prefijos de verbos y partículas (nipata).

El sustantivo significa la esencia (satva).

El verbo no tiene género definido y significa una acción.

"Pra" y otras palabras son los prefijos de los verbos.

"Cha" y otras palabras indeclinables son partículas.

Un grupo de palabras que transmiten un sentido completo es una oración (vakya).

La combinación de palabras (varga), consistente en no más de tres palabras y no menos de una,⁹ se formarán de manera que armonicen con el significado de las palabras inmediatamente precedentes.

La palabra, "iti" se usa para indicar la integridad de un escrito; y también indica un mensaje oral como en la frase "Vachikamasheti". "Un mensaje oral junto con este escrito".

La calumnia (ninda), alabanza, indagación, narración, petición, negativa, censura, prohibición, orden, conciliación, promesa de ayuda, amenaza y persuasión son los trece propósitos para los que se redactan los escritos.

La calumnia (ninda) consiste en hablar mal de la familia de uno, de su cuerpo y actos.

La alabanza (prasamsa) consiste en ensalzar la familia, la persona y los actos de uno.

Inquirir, "¿cómo es esto?", es indagación.

Señalar el camino, como "así", es narración (akhyana).

Solicitar, como "dé", es petición..

el doble de los primeros cuatro de los cinco grupos antes de sus respectivas letras nasales cuantro.

⁹ Esto es, una segunda palabra. Algunos comentaristas toman la palabra "varga" para significar "pausa" en la lectura.

Decir que "yo no doy", es negativa.

Decir que "no es digno de usted", es censura (upalambhah).

Decir "no haga eso", es prohibición (pratishedha).

Decir "esto debería hacerse", es orden (chodana).

Decir "lo que yo soy, tú lo eres; cualquier artículo que sea mío es tuyo también", es conciliación (santvam).

Ofrecer ayuda en época de problemas es promesa de ayuda (abhyavapattich).

Señalar las malignas consecuencias que puedan ocurrir en el futuro es amenaza (abhibhartsanam).

La persuasión es de tres clases: la hecha por el propósito de dinero, la hecha en caso de que no cumpla una promesa y la hecha en ocasión de algún problema.

También hay escritos de información, orden y obsequio; de la misma manera, escritos de remisión, licencia, guía, respuesta y proclamación general, que son otras variedades.

Así dice el mensajero; así dice el rey; si hay alguna verdad en esta afirmación del mensajero, entonces la cosa que se acordó debería ser entregada de inmediato; el mensajero ha informado al rey de todos los actos del enemigo parakara; este es el escrito de información que puede ser de varias formas.

En todos lados, y especialmente en lo referente a los servidores gubernamentales, cuando se decreta la orden del rey para castigo o para recompensa, se le llama escrito de orden (ajñalekha).

Cuando se contempla la dádiva de honor para el mérito que lo merece, ya sea como ayuda para aliviar una aflicción (adhi) o como obsequios, se elaboran escritos de obsequio (upagrahalekha).

Cualquier favor (anugraha) a las castas especiales, ciudades, villas o países de descripción diversa que sea anunciado en obediencia a la orden del rey, es llamado escrito de remisión (parlharalekha) por aquellos que lo conocen.

Igualmente, la licencia o permiso (nisrshti) será impuesta, ya sea en palabra o en acto, de acuerdo a que se estile la orden verbal o el escrito de licencia.

Se cree que varias clases de gracias o castigos providenciales o maldades bien determinadas de origen humano son la causa para emitir escritos de guía (pravrttilekha), para intentar remedios contra ellos.

Habiendo leído una carta y discutido lo que se refiere a la forma de contestarla, se hace una respuesta de acuerdo con la contestación del rey; a esto se le llama escrito de réplica (pratilekha).

Cuando el rey se dirige a sus virreyes (isvara) y a otros oficiales para proteger y dar ayuda material a los viajeros, ya sea en los caminos o en el interior del campo, se le denomina escrito de proclamación general (sarvatragalekha).

La negociación, el cohecho, el causar disensión y el ataque abierto son formas de estratagema (upaya).

La negociación es de cinco clases:

Alabar las cualidades de un enemigo, narrar la relación mutua, señalar el beneficio recíproco, el mostrar vastas perspectivas futuras y la identidad de intereses.

Cuando la familia, persona, ocupación, conducta, educación, propiedades, etc. de un enemigo son ensalzados con la debida atención a su valor, se le denomina alabar las cualidades (gunasankirthana).

Cuando el hecho de tener agnados, relaciones de sangre, maestros (maukha), jerarquía eclesiástica (srauva), familia y amigos en común se señala, se le conoce como narración de la relación mutua (sambandhopakhyana).

Cuando ambos partidos, el partido del rey y el de su enemigo, se muestran útiles para con el otro, se le conoce como señalar el beneficio recíproco (parasparopakarasamdarsanam).

La inducción, como "haciendo esto así, tal resultado será otorgado a ambos", está mostrando amplias perspectivas futuras (ayatipradarsanam).

Decir, "lo que yo soy, eso es usted; puede utilizar en sus trabajos todo lo que es mío", es identidad de interés.

Ofrecer dinero es cohecho (upapradana).

Causar temores y sospecha, así como amenazar, se conoce como sembrar disensión.

Asesinar, atormentar y despojar es ataque (danda).

La desmaña, contradicción, repetición, mala gramática y desarreglo son las faltas de un secretario.

Una hoja negra y fea (kalapatrakamacharu) y una escritura irregular y descolorida (viraga) causan desmaña (akanti).

El que una sección subsecuente contradiga la porción previa de una carta, causa contradicción (vyaghata).

Repetir por segunda vez lo que ya se ha dicho arriba, es repetición.

El mal uso de las palabras en género, número, tiempo y caso, es mala gramática (apasabda).

Las divisiones de párrafos (varga) en lugares inconvenientes, la omisión de una división de párrafos necesaria y la violación de cualesquiera otras cualidades necesarias de un escrito, constituye desarreglo (samplava).

Habiendo seguido todas las ciencias y observado completamente las formas de escritura en voga, estas reglas para redactar decretos reales han sido puestas por escrito por Kautilya en interés de los reyes.

Capítulo XI

INSPECCIÓN DE GEMAS QUE HAN DE SER INGRESADAS A LA TESORERÍA

El Administrador de la Tesorería, en presencia de personas calificadas, ingresará en la Tesorería gemas (ratna) y artículos de valor superior o inferior.

El Tamraparnika, que es producido en el Tamraparni; el Pandyakavataka, que se obtiene en Pandyakavata; el Pasikya,¹⁰ que se produce en el Pasa; el Kauleya,¹¹ que se produce en el Kuia; el

¹⁰ Una montaña conocida como Malayakoti en el país Pandya.

¹¹ Un río de ese nombre.

Chaurneya,¹² que se produce en el Churna; el Mahendra,¹³ que se obtiene cerca de la montaña de Mahendra; el Kardamika, que se produce en el Kardama; el Srautasiya,¹⁴ que se produce en el Srotasi; el Hradiya,¹⁵ que se produce en un profundo estanque de agua conocido como Hrada; y el Haimavata,¹⁶ que se obtiene en la vecindad de Himalaya, son las varias variedades de perlas.

Las conchas de ostión, las de caracol marino y otras cosas diversas son las matrices de las perlas.

La que es como masura (*Ervum Hirsutam*), la que consiste de tres junturas (triputaka), la que es como una tortuga (kurmarka), la que es semicircular, la que consiste de varias capas, la que es doble (yamaka), la que está rasguñada, la que tiene una superficie áspera, la que contiene manchas (siktakam), la que es como la escudilla de agua usada por un asceta, la que es de color café oscuro o azul y la que está malamente perforada, son de mala suerte.

La que es grande, circular, sin base (nistalam), brillante, blanca, pesada, suave al tacto y adecuadamente perforada, es la mejor.

¹² Un río cerca de la ciudad Mayuta, en la isla de Simhala.

¹³ Un río cerca de la ciudad Murachi, en el país Kerala.

¹⁴ Un río en Persia (Parasika).

¹⁵ Un río que desemboca al mar, Bárbara.

¹⁶ Un estanque de agua conocido como Srighanta en un rincón del mar, Bárbara.

El sirshaka,¹⁷ el upasirshaka,¹⁸ el prakandaka,¹⁹ el avaghataka,²⁰ y el taralapratibadha,²¹ son algunas variedades de collares de perlas.

Mil ocho hilos de perlas forman el collar Indrachchhanda.

La mitad de lo anterior es Vijayachchhanda.

Sesenta y cuatro hilos forman un Ardhahara.

Cincuenta y cuatro hilos forman un Rasmikalapa.

Treinta y dos hilos forman un Guchchha.

Veintisiete hilos forman un Nakshatramala.

Veinticuatro hilos forman un Ardaguchchha.

Veinte hilos forman un Manavaka.

La mitad de lo anterior es Ardhamanavaka.

Los mismos collares con una gema en el centro son llamados por los mismos nombres con la palabra "Manavaika", sufiya en sus nombres respectivos.

Cuando todos los hilos que forman un collar son del modelo sirshaka, se le llama collar puro (subdhahara); igualmente con hilos de otros modelos. El que contiene una gema en el centro es llamado también Ardhamanavaka.

El que contiene tres gemas como losas (triphaiaka) o cinco gemas como losas pañchaphalaka en el centro, se llama Phalakahara.

¹⁷ Un collar de perlas, de tamaño uniforme, con una grande al centro.

¹⁸ El mismo que el anterior, con cinco perlas mayores de igual tamaño en el centro.

¹⁹ Un collar de perlas de tamaño gradualmente menor, con una más grande en el centro.

²⁰ Un collar de perlas, todas las cuales son de un tamaño uniforme.

²¹ Un collar de perlas, con una brillante en el centro.

Un único hilo de perlas se llama Ekavali puro; el mismo con una gema en el centro es llamado Yashti; el mismo matizado con glóbulos de oro es llamado Ratnavali.

Un collar hecho de perlas y glóbulos de oro puestos alternadamente se llama Apavartaka.

Los hilos de perlas con un hilo de oro entre dos cuerdecitas se llama Sopanaka.

El mismo con una gema en el centro se llama Manisopanaka.

Lo anterior explicará la formación de hilos para la cabeza, brazaletes, ajorcas, bandas para la cintura y otras variedades.

El Kauta, que se obtiene en el Kuta; el Mauleyaka, que se encuentra en el Muleya; y el Parasamudraka, que se encuentra más allá del océano, son algunas variedades de gemas.

La que posee el agradable color de la flor de loto rojo, de la flor de parijata (*Erithrina Indica*) o del sol naciente es la gema Saugandhika.

La que es del color de la flor de loto azul, o de la sirisha (*Acacia Sirisa*), del agua, del bambú fresco o del color de la pluma del papagayo, es la gema Vaidurya; la Pushyaraga, Gomutraka y Gomedika son otras variedades de la misma.

La que se caracteriza con líneas azules, la que es del color de la flor de Kalaya (una especie de *phraseolus*), o que es intensamente azul, que posee el color de la fruta Jambu (manzana rosa) o que es tan azul como las nubes, es la gema Indranila; la mandaka (gema agradable), Sravanmadhya (que parece derramar agua de su centro), la Sitvrshti (que parece derramar una lluvia fría) y la Suryakanta (piedra del sol) son otras formas de gemas.

Las gemas son exagonales, cuadrangulares o circulares, poseen un brillo deslumbrante, son puras, suaves, brillantes, pesadas, transparentes (*antar gataprabha*) e iluminadoras; tales son las cualidades de las gemas.

El color débil, una capa arenosa, manchas, hoyos, mala perforación y rasguños son los defectos de las gemas.

La Vimaiaka (pura), Sasyaka (como planta), Anjanamuiaka (oscuro profundo), Pittaka (como la hiel de una vaca), Sulbhaka (fácilmente procuraba), Lohitaka (roja), Amrtamsuka (de rayos blancos), Jyotirasaka (brillante), Maileyaka, Ahichchhatraka

(obtenida en el país de Ahichchhatra), Kurpa, Putikurpa y Sugandhikurpa, Kshirapaka, Suktichurnaka (como el polvo de una concha de ostión), Silapravalaka (como coral), Pulaka, Sukrapulaka, son variedades de gemas inferiores.

El resto son cuentas metálicas (kachamani).

Sabharashtraka, que se encuentra en el país de Sabharashtra; Madhyamarashtraka, que se encuentra en la Provincia Central; Kasmaka, que se encuentra en el país de Kasmaka; Srikatanaka, que se encuentra en la vecindad de la montaña, Veiotkata; Manimantaka, que se encuentra cerca de la montaña Maniman o Manimanta; y el Indravanaka, son diamantes.

Las minas, ríos y arroyos, y otros lugares son sus fuentes.

El color de un diamante puede ser como el ojo de un gato, el color de la flor de Sirisha (*Acacia Sirisa*), la orina de una vaca, el de la bilis de una vaca, como el alumbre (sphatika), como la flor de Malati o como el de cualquiera de las gemas descritas arriba.

El que es grande, pesado, duro (praharasaham, tolerante a los golpes), regular (samakona), capaz de marcar sobre la superficie de las vasijas (bhajanalekhi), refractor de la luz (kubhrami) y brillante es el mejor.

El que carece de ángulos, el que es desigual (nirasrikam) y está doblado hacia un lado (parsvapavrttam) es de mala suerte.

Alakandaka y Vaivarnaka son las dos variedades de coral que tienen color de rubí, que son muy duros y que están contaminados por dentro con otras sustancias.

Por lo que se refiere al Chandana (sándalo):

El Satana es rojo y huele como la tierra; el Gosirshaka es rojo oscuro y huele como pescado; el Harichandana es del color de las plumas del papagayo y huele como el tamarindo o el mango; igualmente el Tamasa; el Grameruka es rojo o rojo oscuro y huele como la orina del chivo; el Daivasabheya es amarillo y huele como la flor de loto; igualmente el Aupaka (Japaka); el Jongaka y el Taurupa son rojos o rojo oscuro y suaves; el Maleyaka es blanco rojizo; el Kuchandana es tan blanco como el Agarú (Resina del áloe) o rojo o rojo oscuro y muy áspero; el Kalaparvataka tiene una apariencia agradable; el Kosakaraparvataka (que es el producto de esa montaña que tiene la forma de un capullo) es negro o negro jaspeado; el Sitodakiya es negro y suave y huele como la flor de

loto; el Nagaparvataka (que es producto de la montaña Naga) es áspero y posee el color del Saivala (Vailisneria); y el Sakala es café.

Ligero, suave, húmedo (asyana, no seco), tan grasoso como el aceite de manteca clarificada, de olor agradable, adhesivo a la piel, o de olor moderado, retentivo de color y olor, tolerante al calor, absorbente de calor y cómodo a la piel; estas son las características del sándalo (Chandana).

Por lo que hace al Agarú (Agallochum, resina de Aloe):

El Jongaka es negro o negro jaspeado y posee manchas jaspeadas: el Dongaka es negro; y el Parasamudraka es de color jaspeado y huele como el cascus o como el Navamalika (*jasminium*).

El Agarú es pesado, fuerte, grasoso, huele a distancia y durante mucho tiempo, se quema lentamente, da un humo continuo mientras se consume, de olor uniforme, absorbe el calor y es tan adhesivo a la piel que no es posible removerlo restregando; estas son las características del Agarú.

Por lo que se refiere al Tailaparnika:

El Asokagramika, el producto del Asokagrama, es del color de la carne y huele como una flor de loto; el Jongaka es amarillo rojizo y huele como la flor de loto azul o como la orina de una vaca; el Grameruka es grasoso y huele como la orina de la vaca; el Sauvarnakudyaka, producto del país de Suvarnakudya, es amarillo rojizo y huele como la Matuiunga (la fruta del árbol de sidra o lima dulce); el Purnadvipaka, producto de la isla, Purnadvipa, huele como una flor de loto o como mantequilla; el Bhadrasriya y el Paralauhityaka son del color de la nuez moscada; el Antaravatya es del color del cascus. Los últimos dos huelen como el Kushtha (*Costus Speciosus*); el Kaleyaka, que es producto del Svarna Bhumi, tierra productora de oro, es amarillo y grasoso; el Auttaraparvataka (producto de la montaña norte) es amarillo rojizo.

Las anteriores sustancias fragantes son artículos de valor superior (Sara).

El olor de las sustancias Tailaparnika es perdurable, no importa que estén preparadas en pasta o que se les hierva o queme; tampoco cambia ni se afecta aún cuando sea mezclado con otras sustancias; y estas sustancias se parecen al Sándalo y al Agallochum en sus cualidades.

Kantanavaka, Praiyaka, Auttara-parvataka, son las variedades de pieles. La Kantanavaka es del color del cuello del pavoreal; la Praiyaka está jaspeada con azul, amarillo y manchas blancas; estas dos miden ocho angulas (pulgadas) de longitud.

También el Bisi y Mahabisi son productos de las doce ciudades Dvadasagrama.

El que es de color indistinto, velludo y jaspeado (con manchas) es (llamado) Bisi.

El que es áspero y casi blanco es Mahabisi (Gran Bisi); estos dos tienen doce angulas de longitud.

Syamika, Kalika, Kadali, Chandrottara y Sakula son (otras clases de pieles) obtenidas en Aroha (Arohaja).

El Syamika es café y contiene manchas jaspeadas; el Kalika es café o del color de un pichón; estos dos miden ocho angulas de longitud. El kadali es áspero y de dos pies de largo; cuando el kadali tiene manchas jaspeadas como lunas, se le llama *Chandrottarakadali* y es un tercio de su longitud; el Sakula está jaspeado con grandes manchas redondas similares a las que se manifiestan en una especie de lepra (kushtha) o está provisto de zarcillos y manchado como la piel del venado.

Samura, Chinasi y Samuli son (pieles) obtenidas de Bahlava (Bahiaveya).

El Samura es de treinta y seis angulas de longitud y el Chinasi negro es negro rojizo o blanco negruzco; el Samuli es del color del trigo.

Satina, Nalatula, y Vrttapuchchha son las pieles de los animales acuáticos (audra).

La Satina es negra; la Nalatula del color de la fibra del Nala, una especie de pasto; y la Vrttapuchchha (la que posee una cola redonda) es café.

Las anteriores son las variedades de pieles.

De las pieles, la que es suave, tersa y peluda es la mejor.

Las cobijas hechas de lana de ovejas pueden ser blancas, puramente rojas o tan rojas como la flor de loto. Pueden estar hechas de fibras de estambre cosidas (khachita); o pueden ser fibras de lana tejida de varios colores (vanachitra); o pueden ser

hechas de piezas diferentes (khandasangatya) o pueden ser tejidas de fibras de lana uniformes (tantuvichchhinna).

Las cobijas de lana son de diez clases: kambala, Kauchapaka, Kulamitika,²² Saumitika,²³ Turagastarana,²⁴ Varnaka,²⁵ Talichchhaka,²⁶ Varavana,²⁷ Paristoma²⁸ y Samantabhadra.²⁹

De éstas, la que es resbalosa (pichchhila) como una superficie mojada, dotada de pelo fino y suave, es la mejor.

Esa (cobiya) que está formada por ocho piezas y de color negro es llamada Bhingisiyusada como impermeable; igualmente es la Apasaraka; ambas son producto del Nepal.

Samputika,³⁰ Chaturasrika,³¹ Lambara,³² Katavanaka,³³ Pravaraka³⁴ y Sattalika,³⁵ son cobijas hechas de la lana de animales salvajes.

²² Kathamitika (así lo lee el comentarista) es el vestido principal.

²³ Una cubierta colocada sobre las tribunas públicas; extendidas sobre la espalda de un toro.

²⁴ Cubiertas extendidas sobre la espalda de un caballo.

²⁵ El Varna kambali (lectura del comentarista), es una cobiya coloreada.

²⁶ Una cobiya o una sábana.

²⁷ Un abrigo.

²⁸ Una cobiya grande o una cubierta.

²⁹ Cubiertas extendidas sobre la espalda de un elefante.

³⁰ Pantalones (janghatrana).

³¹ Una cobiya (rectangular), sin ningún color en especial en las orillas que mide nueve angulas.

³² Una cortina de cubierta (prachchhadapata).

³³ Igual que la anterior, pero hecho de fibras toscas.

³⁴ Una variedad de la última.

³⁵ Una carpeta.

La que es manufacturada en la ciudad, la Vanga (vangaka) es un producto blanco y suave (dukula);³⁶ la de manufactura Pandya (paundraka) es negra y suave como la superficie de una gema; y la que es producto del campo, Suvarnakudya, es tan roja como el sol, tan suave³⁷ como la superficie de las gemas tejida mientras las telas están muy mojadas y de textura uniforme (chaturasra) o mixta (vyamisravana).

Las prendas sencillas, medias, dobles, triples y cuádruples son variedades de lo mismo.

Lo anterior explicará otras clases de productos, tales como los productos de Kasika, Benares y Kshauma, que se manufactura en Pandya (Paundraka).

El Magadhika (producto de la ciudad Magadha), el Paundrika y el Sauvarnakudyaka son prendas fibrosas.

El Nagavraksha (una especie de árbol), el Likucha (Artocarpus Lakucha) y el Vakula (*Mimusops Elengi*) y el Vata (*Ficus Indica*) son las fuentes (de sus fibras).

El de Nagavraksha es amarillo (pita); el de Likucha es del color del trigo; el de Vakula es blanco; y el resto es del color de la mantequilla.

De éstos, el que se produce en la ciudad de Suvarnakudya es el mejor.

Lo anterior explicará los géneros conocidos como Kauseya, tela de seda, y chinapatta, tela de manufactura china.

De los géneros de algodón los de Madhura, Aparanta, las partes occidentales, Kalinga, Kasi, Vanga, Vatsa y Mahisha son los mejores.

Por lo que se refiere a otras clases de gemas (de las que no se trata aquí), el administrador evaluará su tamaño, su valor, su especie, forma, utilidad, su tratamiento, la reparación de las viejas, cualquier adulteración que no sea fácilmente detestable, su uso y deterioro debido al transcurso del tiempo y a su lugar, así como los remedios contra aquéllos que son desfavorables (*himsra*).

³⁶ El Dukula es una tela fina y el Kshauma es un poco tosca.

³⁷ Es tallado con una gema y suavizado al ser tejido.

Capítulo XII

DIRECCIÓN DE LAS OPERACIONES DE MINERÍA Y MANUFACTURA

Poseedor del conocimiento de la ciencia relativa al cobre y otros minerales (sulbadhatusastra), experimentado en el arte de la destilación y condensación del mercurio (rasapaka) y de probar gemas, ayudado por expertos en mineralogía y equipado con trabajadores mineros y los instrumentos necesarios, el Administrador de Minas examinará aquellos yacimientos que debido a su contenido de producción mineral (kitta), sus crisoles, carbón y cenizas, parezcan haber sido explotadas alguna vez o haber sido descubiertas recientemente en planicies o vertientes montañosas que posean vetas minerales cuya riqueza pueda ser comprobada por el peso, profundidad del color, lo penetrante del olor y el sabor.

Los líquidos que emanan de fosos, cuevas, vertientes o excavaciones profundas o montañas bien conocidas; que tienen el color de la fruta del manzano rosa (jambu), del mango y de la palma miraguano; que sean tan amarillos como el cúrcuma maduro, el sulfuro de arsénico (haritala), el panal de miel y el bermellón; que sean tan resplandecientes como los pétalos de un loto o las plumas de un papagallos o un pavorreal; que están adyacentes a cualquier masa de agua o arbustos de color similar; y que sean grasos (chikkana), transparentes (visada) y muy pesados son minerales de oro (kanchanika). De la misma manera, los líquidos que cuando se derraman en agua se extienden como aceite al que se adhieren la suciedad y la mugre y que se amalgaman más del 10% (satadupari veddharah) con cobre o plata.

De similar apariencia que el anterior (tatpratirupakam), pero de olor y sabor penetrante, es el bitumen.

Aquellos metales que se obtienen de las planicies o las vertientes de las montañas; que son amarillos o tan rojos como el cobre o amarillos rojizos; que están desunidos y marcados con líneas azules; que tienen el color de los frijoles negros (*masha*, *Phaseolus Radiatus*), de los frijoles verdes (*mudga*, *Phaseolus Mungo*) y el sésamo; que están marcados con manchas como una gota de requesón y resplandecientes como el cúrcuma, el mirobálano amarillo, los pétalos de un loto una planta acuática, el hígado o el bazo; que poseen una capa arenosa entre ellos y están marcados con las figuras de un círculo o una suástica; que contienen masas globulares (sagulika), y que cuando son calcinados no se separan, sino que emiten mucha espuma y humo, son los metales del oro (suvarnadhatavah) y se usan para formar amalgamas con el cobre o la plata (pratvaparthastamrarupavedhanah).

Aquellos metales que tienen el color de una concha de caracol, alcanfor, alumbre, la albardilla, pichón, tortuga, del Vimaiaka (una especie de piedra preciosa) o del cuello de un pavo real; que son tan resplandecientes como el ópalo (asyaka), ágata (gomedaka), azúcar de caña (guda) y azúcar granulada (matsyandika); que tienen el color de la flor de kovidara (*brauhnia Variegata*), del loto, patali (*Bignonia Suaveolens*), kalaya (una especie de *Phraseolus*), kashauma (lino), y atasi (*Dinum Usitatissimum*); que pueden estar en combinación con el plomo o el hierro (añjana); que huelen como la carne cruda, están separados en gris o blanco negrusco, y están marcados con líneas o manchas; y que puestos al fuego no se separan sino que emiten mucha espuma y humo son metales de plata.

Mientras más pesados sean los minerales (las vetas), mayor será la cantidad de metal en ellas (satvarddhih).

Las impurezas de las vetas ya sean superficiales o inseparablemente combinadas con ellas, pueden ser desechadas y el metal fundido cuando las vetas son tratadas (químicamente), con Tikshna, orina (mutra) y álcalis (kshara), y son mezcladas o untadas con la mezcla del (polvo de) Rajavraksha (*Clitoria Ternatea*), vata (*ficus Indica*) y Pilu (*Carnea Arborea*), junto con la hiel de una vaca y la orina y el estiércol de un búfalo, un asno y un elefante.

Los metales se vuelven suaves cuando son tratados con el polvo del kandaly (hongo) y el vajrakanda (*antiquorum*), junto con las cenizas de la cebada, frijoles negros, palasa (*Butea Frondosa*) y pilu (*Carnea Argorea*), o con la leche de la vaca y la oveja. Cualquier metal que se separa en cien mil partes se vuelve suave cuando es empapado tres veces en la mezcla hecha de miel, madhuka (*Bassia Latifolia*), leche de cabra, aceite de sésamo, mantequilla aclarada, kinva (fermento) y hongo.

La suavidad permanente (mrdustambhana) también se obtiene cuando el metal es tratado con el polvo de los dientes y cuernos de la vaca.

Aquellas vetas que se tienen de las planicies o las vertientes de las montañas, que son pesadas, grasosas, suaves, tostadas, verdes, de color amarillo azulado oscuro (harita), rojo pálido, o rojo, son vetas de cobre.

Las vetas que tienen el color de kakamechaka (*Solanum Indica*), del pichón o la bilis de las vacas; y que están marcadas con líneas blancas y huelen como carne cruda, son las vetas de plomo.

Las vetas que son tan profusas en color como el suelo salino, o que tienen el color de un terrón quemado, son las vetas de estaño.

Aquellas vetas que son de color anaranjado (*kurumba*), rojo pálido (*pandurohita*) (*pandurohita*) o del color de la flor de Sinduvara (*Vitex Trifolia*), son las vetas de tikshna.³⁸ Las vetas que son del color de la hoja de kanda (*Artemisia Indica*) o de la hoja de abedul son las de *vaikrntaka*.

Puras, lisas, refulgentes, sonoras (al ser golpeadas), muy duras (*sitativrah*) y de poco color (*tanuraga*), son las piedras preciosas.

La producción de las minas pueden dedicarse a los usos que estén en boga.

El comercio de bienes manufacturados de productos minerales será centralizado y el castigo para los fabricantes, vendedores y compradores de tales bienes fuera de la localidad prescrita, será establecido también.

Un trabajador minero que robe los productos minerales, excepto las piedras preciosas, será castigado con una multa de ocho veces su valor.

Cualquier persona que robe productos minerales o realice operaciones mineras sin licencia será atado con cadenas y forzado a trabajar como prisionero.

Las minas que produzcan los minerales que se utilizan en la preparación de vasijas (*bhanda*), así como las minas que requieren de una gran cantidad de trabajo y un gran gasto para funcionar, pueden ser arrendadas por un número de las ganancias de la producción o por una renta fija (*bhagena prakrayenava*). Las minas que pueden ser explotadas sin mucho desembolso, lo serán directamente por una dependencia gubernamental.

El Administrador de Metales (*lohadhyakshah*) llevará a cabo la manufactura del cobre, plomo, estaño, *vaikrntaka* (mercurio) (?), *arakuta* (latón), *vritta* (?), *kansa* (bronce o bronce de campanas), *tala* (sulfuro de arsénico), el *lodhra* (?), además de los productos de ellos.

³⁸ Tikshnadhatu es hierro (*ayodhatu*).

El Administrador de la Casa de Moneda (lakshanadhykshah)³⁹ realizará la manufactura de monedas de plata (rupyarupa), hechas de cuatro partes de cobre y una decimosexta parte (masha) de alguno de los metales tikshna, trapu, sisa y añjana. Estas serán un pana, medio pana, un cuarto y un octavo.

Las monedas de cobre⁴⁰ (tamrarupa) elaboradas de cuatro partes de una mezcla (padajivam)⁴¹ serán un mashaka, medio mashaka, un kakani⁴² y medio kakani.

El Examinador de Monedas (rupadarsaka) regulará la moneda corriente tanto como medio de cambio (vyavariharikam), como propuesta legal de pago admisible en la tesorería (kosapravesyam). El interés⁴³ cobrado sobre las monedas pagadas en la tesorería será del 8% conocido como rupika, 5% conocido como vyaji, un octavo de pana por ciento como parikshika (carga de prueba), además (cha)⁴⁴ una multa de veinticinco panas para ser impuesta a infractores que no sean el fabricante, el vendedor, el comprador y el examinador.⁴⁵

El Administrador de Minas oceánicas (khanyadhyakshah) atenderá a la recolección de conchas de caracol, diamantes, piedras preciosas, perlas, corales, sal (kshara), y regulará también el comercio en los bienes anteriores.

Poco después de que la cristalización de la sal haya concluido, el Administrador de Sal cobrará a tiempo la renta en

³⁹ Tankasaladhikari, el oficial a cargo de la casa de moneda.

⁴⁰ Habiendo descrito las monedas que merecen ser recibidas en la Tesorería (Kosapravesyan), el autor continúa describiendo las monedas divisionarias (vyavaharika).

⁴¹ Elaborada de cuatro partes de plata, once partes de cobre y una parte de tikshna o cualquier otro metal.

⁴² Kakani es un cuarto de mashaka.

⁴³ Parece ser que se cobraba este interés siempre que se pagaba dinero al gobierno, ya fuera por bienes comprados o como multa.

⁴⁴ La palabra "cha" implica aumento o disminución de multas en la escala de veinticinco panas, por la pérdida en peso de un octavo de pana en una moneda pana.

⁴⁵ Una multa más pesada de mil panas se impone al fabricante etc., por una infracción similar.

dinero (*prakraya*)⁴⁶ y la cantidad de tributos de sal debidos al gobierno; y por la venta de la sal (así cobrada como tributo) realizará no sólo su valor (*mulyam*), sino también el interés del 5% (*vyajim*),⁴⁷ ambos en efectivo (*rupa*).⁴⁸

La sal importada (*agantulavanam*) pagará una porción de un sexto (*shadbhaga*)⁴⁹ a los reyes. La venta de esta porción (*bhagavibhaga*) pagará el interés del 5% (*vyaji*), del 8% (*rupika*)⁵⁰ en efectivo (*rupa*). Los compradores pagarán no sólo el derecho (*sulka*), sino también la compensación (*vaidharana*)⁵¹ equivalente a la pérdida ocasionada al comercio del rey. En caso de incumplimiento del pago anterior,⁵² serán obligados a pagar una multa de seiscientas *panas*.

La adulteración de la sal será castigada con la multa más alta a discreción del juez; lo mismo a las personas que no sean ermitaños (*vanaprastha*) y que manufacturen sal sin licencia.

⁴⁶ Ya sea la renta en dinero o un número determinado de tributos, como se haya acordado.

⁴⁷ Este se obtiene como cosa común, puesto que la medida real es mayor en un 5% que la medida pública. Ninguna venta es válida, a menos que se pague un *vyaji* al gobierno.

⁴⁸ La palabra "*rupa*" es ambigua; ya sea que signifique *parikshika*, cargo de prueba, como lo toma el comentarista, o el interés del 8% (*rupika*), o si simplemente efectivo, no es posible determinarlo. Ha sido, sin embargo, tomado aquí en su sentido ordinario, "efectivo".

⁴⁹ La porción de un sexto en la medida real mide 5% más cuando se le estima con la medida cúbica corriente para el público, de aquí que el uso de la palabra "*bhagavibhaga*" donde *bhaga* es una porción de un sexto medido de acuerdo con el estandar público y *vibhaga* es la diferencia entre la medida real y la medida pública.

⁵⁰ Porqué el interés del 8% (*rupika*) no se exige en la venta de sal local, es difícil de adivinar; tal vez la palabra "*rupika*" puede haber sido omitida en el párrafo previo.

⁵¹ El comentarista toma la palabra "*vaidharana*" en el sentido de "hacer buena la pérdida" en que incurren los comerciantes al vender la mercancía del rey.

⁵² Quien vende sal importada cuando hay sal local.

Los hombres instruidos en los Vedas, las personas que estén haciendo penitencia, así como los trabajadores pueden llevar consigo sal y comida; la sal y los álcalis para propósitos diferentes de éstos serán sujetos al pago del derecho.

Así, además de coleccionar de las minas las diez clases de impuestos, como el valor de la extracción (*mulya*), el tributo de la extracción (*vibhaga*), el interés del 5% (*vyaji*),⁵³ el cargo de prueba de monedas (*parigha*)⁵⁴ la multa previamente anunciada (*atyaya*), el peaje (*sulka*), la compensación por pérdida ocasionada al comercio del rey (*vaidharana*), las multas a determinar en proporción con la gravedad de los crímenes (*danda*),⁵⁵ la acuñación de moneda⁵⁶ (*rupa*) y el interés del 10% (*rupika*), el gobierno tendrá como monopolio estatal la minería y el comercio de minerales.

Así, los impuestos (*mukhasangraha*) sobre todos los bienes destinados a la venta serán prescritos de una vez.

Las minas son la fuente de la tesorería; de ésta nace el poder del gobierno; y la tierra, cuyo ornamento es el tesoro, se adquiere de la tesorería y el ejército.

Capítulo XIII

EL ADMINISTRADOR DEL ORO EN LA OFICINA DE LOS ORFEBRES

A fin de manufacturar joyería de oro y plata, manteniendo a cada quien aparte, el Administrador del Oro tendrá una oficina de orfebres (*akshasala*) consistente de cuatro cuartos y una puerta.

En el centro de un amplio camino, un orfebre experimentado, hábil, de cuna elevada y de carácter confiable, será nombrado para apoyar su gremio.

⁵³ El *vyaji* es de dos clases, una en especie o efectivo debido a la diferencia entre los pesos y medidas reales y del mercado, que es del 5%.

⁵⁴ Otros lo usan para referirse a la ganancia obtenida por la manufactura de bienes de los minerales.

⁵⁵ Las multas previamente establecidas se llaman *Atyaya*, mientras que las multas determinadas aquí y ahí se llaman *Danda*.

⁵⁶ Monedas de plata y cobre.

Jambunada, que es el producto del río Jambu; satakumbha, que es extraído de la montaña de Satakumbha; hataka, que se extrae de las minas conocidas como Hataka; vainava, que es producto de la montaña Benu; y srngasuktiya, que se extrae de Srngasukti, son las variedades del oro.

El oro puede obtenerse ya sea puro o amalgamado con mercurio o plata, o mezclado con otras impurezas como oro de mina (akarodgata).

El que es del color de los pétalos del loto, dúctil, brillante, incapaz de hacer ningún sonido continuo (anadi) y deslumbrante, es el mejor; el que es amarillo rojizo (raktapika) es de calidad mediana; y el que es rojo es de baja calidad.

El oro impuro es de color blancuzco. Será fundido con plomo de cuatro veces la cantidad de la impureza. Cuando el oro se vuelve quebradizo debido a su contaminación con el plomo, será calentado con estiércol seco de vaca (sushkapatala). Cuando se rompe en pedazos debido a la dureza, será empapado después de calentar en aceite mezclado con estiércol de vaca (taila-gomaye).

El oro de mina que es quebradizo debido a su contaminación con plomo será calentado envuelto con tela (pakapatrani krtua); y golpeado sobre un yunque de madera. O puede ser remojado en la mezcla hecha de hongo y vajrakhanda (*antiquorum*).

Tutthodgata, que se extrae de la montaña tuttha; gaudika, es el producto del campo conocido como Gauda; kambuka, se extrae de la montaña Kambu; y chakravalika, se extrae de la montaña Chakrabala, son las variedades de plata.

La plata que es blanca, brillante y dúctil, es la mejor; la que es de cualidad contraria es mala.

La plata impura será calentada con plomo de un cuarto de cantidad de la impureza.

La que se llena de glóbulos se vuelve blanca resplandeciente y del color del requesón, es pura.

Cuando la veta de oro puro (hecha en piedra de toque) es del color del cúrcuma, se le llama suvarna. Cuando de una a dieciséis kakanis de oro en un subarna (de dieciséis mashakas) son remplazadas por entre uno a 16 kakanis de cobre, de manera que el cobre sea inseparablemente mezclado con la masa completa de la cantidad que queda del oro, se obtendrán las 16 variedades (*carats*) del estandar de pureza del oro (*shodasavarnakah*).

Habiendo hecho primero una veta con suvarna sobre una piedra de toque, luego por el lado de ella se hará una veta con un pedazo del oro para compararlo.

Siempre que una línea uniforme sobre la superficie de una piedra de toque pueda ser limpiada o borrada, o cuando la línea se debe a la refulgencia de un polvo brillante (gairika) por la uña sobre la piedra de toque, entonces puede inferirse un intento de fraude.

Si, con el extremo de la palma mojada en una solución con bermellón (jatihinguluka) o de sulfato de hierro (pushpakasisa) en orina de vaca se toca el oro (suvarna), se vuelve blanco.

Una piedra de toque con un esplendor suave y brillante es la mejor. La piedra de toque del país Kalinga con el color de los frijoles verdes, es también la mejor. Una piedra de toque de color liso o uniforme es bueno para la venta o compra de oro. La que posee el color de un elefante, teñido con verde y capaz de reflejar luz (pratiragi), es buena en la venta de oro. La que es dura, durable y de color disparejo y que no refleja la luz, es buena para los compradores (krayahitah). La que es gris, grasosa, de color uniforme, suave y brillante es la mejor.

El oro que cuando se calienta conserva el mismo color (tapo bahirantascha samah), es tan brillante como los botones tiernos o del color de la flor de karandaka, es el mejor.

Lo que es negro o azul en el oro es la impureza (aprapataka).

Nos referiremos al balance y los pesos en el apartado "Administrador de Pesos y Medidas". De acuerdo con las instrucciones dadas ahí, se pueden dar en intercambio plata y oro (rupyasuvarnam).

Ninguna persona, que no sea funcionario, podrá entrar a la oficina de los orfebres. Cualquier persona que entre sin autorización será decapitada (uchchhedyah).

Cualquier trabajador que entre a la oficina con oro o plata sufrirá su confiscación.

Los orfebres que estén ocupados en preparar varias clases de ornamentos, como kanchana (de oro puro), prshita (ornamentos huecos), tvashrt (incrustar gemas en oro) y tapaniya, así como los sopladores y barrenderos, entrarán y saldrán de la oficina después de que su persona y vestido hayan sido examinados cuidadosamente. Todos sus instrumentos, junto con su trabajo inconcluso serán

dejados donde hayan estado trabajando. La cantidad de oro que hayan recibido y el trabajo ornamental que estuvieran haciendo será puesto en el centro de la oficina. Los artículos terminados serán examinados tanto en la mañana como en la tarde y serán encerrados con el sello del manufacturador y del administrador (karayitr), obteniendo el propietario los artículos preparados.

Kshepana, guna y kshudra, son las tres clases de trabajo ornamental.

Montar joyas (kacha, glass bead) en oro se denomina kshepana.

Hacer hilos o hacer cadenas se llama guna.

El trabajo sólido (ghana), el trabajo hueco (sushira) y la manufactura de glóbulos provistos de un orificio redondo, es lo que se denomina kshudra, trabajo bajo u ordinario.

Para ensamblar joyas en oro, cinco partes de kanchana (oro puro) y diez partes de oro mezclado con cuatro partes de cobre o plata, serán la cantidad requerida (mana).

Aquí el oro puro será separado del oro impuro.

Para ensamblar joyas en ornamentos huecos (brshitakacha karmanath), tres partes de oro para sostener la joya y cuatro partes para la base será la cantidad requerida.

Para el trabajo de tvasht, ⁵⁷ el cobre y el oro serán mezclados en cantidades iguales.

Para los artículos de plata, ya sean sólidos o huecos, la plata puede mezclarse con la mitad de la cantidad de oro; o haciendo uso del polvo o la solución de bermellón, oro igual a la cantidad de un cuarto de la cantidad de plata del ornamento puede pintarse (vasayet) sobre él.

El oro puro y brillante es tapaniya. Este, combinado con una cantidad igual de plomo y calentado con sal de roca (*saindhavika*) a punto de fusión bajo estiércol seco de vaca, se convierte en la base de las mezclas de oro de colores azul, rojo, blanco, amarillo (*harita*), zanahoria y pichón.

⁵⁷ Un orfebre preparando ornamentos sólidos e incrustando gemas en oro.

El ingrediente colorante del oro es un kaka ni de tikshna,⁵⁸ que es del color del cuello del pavo real, teñido con blanco, que es deslumbrador y lleno de cobre (pitapurnitam).

La plata pura o impura (tara) puede ser calentada cuatro veces con asthitutha⁵⁹ (sulfato de cobre mezclado con hueso pulverizado), otra vez cuatro veces con una cantidad igual de plomo, otra vez cuatro veces son sulfato de cobre seco (sushkatuttha), otra vez tres veces en un cráneo (kapala) y, finalmente, dos veces en estiércol de vaca. Así, la plata tratada diecisiete veces por tutha (shodasatutthatikranatam) y finalmente calentada a luz blanca con sal de roca, puede utilizarse para alearse con suvarna hasta la cantidad de un kakani a dos mashas.

Entonces el suvarna adquiere un color blanco y se llama svetatara.

Cuando tres partes de tapaniya (oro puro) se mezclan con 32 partes de svetatara, el compuesto se vuelve blanco rojizo. Cuando tres partes de tapaniya se combinan con 32 partes de cobre, el compuesto se vuelve amarillo (pita, Red!). También, cuando tres partes del ingrediente colorante (ragatribhaga) se calientan con tapaniya, el compuesto se vuelve rojo amarillento (pita). Cuando dos partes de svetatara y una parte de tapaniya se calientan, toda la masa se vuelve tan verde como el mugda (*Phraseolus Mungo*). Cuando el tapaniya es mojado en una solución de la mitad de la cantidad de hierro negro (kalayasa), se vuelve negro.

Cuando el tapaniya se moja dos veces en la solución (arriba mencionada) mezclada con mercurio (rasa), adquiere el color de las plumas del perico.

Antes de que estas variedades de oro sean puestas en uso, se tomará la prueba de sus vetas. El proceso de examinar tikshna y cobre serán bien entendidos. De aquí que los distintos contrapesos (avaneyimana) usados para pesar diamantes, rubíes, perlas, corales y monedas (rupa), así como la cantidad proporcional de oro y plata necesarios para varios ornamentos, serán, bien entendidos.

De color uniforme, igual en el color de la veta de prueba al oro standard, sin bulbos vacíos, dúctil (sthira), muy liso, libre de aleaciones, agradable cuando es usado como ornamento, no deslumbrante aunque brillante, dulce en su uniformidad de masa, y

⁵⁸ Tikshnam lohaviseshah. Tikshna es una especie de metal.

⁵⁹ Un crisol de barro mezclado con hueso pulverizado.

agradable a la mente y la vista; estas son las cualidades del tapaniya, el oro puro.

Capítulo XIV

LOS DEBERES DEL ORFEBRE ESTATAL EN EL CAMINO

El orfebre estatal empleará artesanos para manufacturar monedas de oro y plata (rupyasuvarna), provenientes del metálico de los ciudadanos y los campesinos.

Los artesanos empleados en la oficina harán su trabajo como se les ordene y a tiempo. Cuando, bajo la excusa de que el tiempo y la naturaleza no hayan sido prescritas, ellos echan a perder el trabajo, no sólo perderán el derecho a su salario, sino que también pagarán una multa de dos veces la cantidad de los salarios perdidos. Cuando pospongan el trabajo, perderán un cuarto de la cantidad de su salario y pagarán una multa de dos veces la cantidad de esos salarios.

El orfebre de la casa de moneda devolverá a los propietarios monedas u ornamentos del mismo peso y de la misma calidad (varna), que el metálico (nikshepú) que hayan recibido en la casa de moneda. Con excepción de aquellas monedas que hayan estado gastadas o que hayan sufrido una disminución (kshinaparisirna), recibirán las mismas monedas de regreso en la casa de moneda, aún después de un lapso de un número de años.

El orfebre estatal reunirá, entre los artesanos empleados en la casa de moneda, la información concerniente al oro puro, la cantidad de metálico (pudgala), monedas (lakshana) y la tarifa de cambio (prayaga).

Al obtener una moneda Suvarna (de 16 mashas) manufacturada de oro o de plata, un kakani (un cuarto de masha) del peso del metal será dado de más, a la casa de moneda por la pérdida en la manufactura.

El ingrediente colorante (ragaparakhepa) será dos kakanis de Tikshana (suifato de cobre <?>), un sexto del cual se perderá durante la manufactura.

Cuando la calidad (varna) de una moneda menor que el estandar de un masha sea disminuida, los artesanos involucrados serán castigados con la primera disposición legal. Cuando su peso sea menor que el peso normal, serán castigados con una disposición mediana. El desfaldo en el balance o los pesos serán castigados con la disposición más alta. El desfaldo en el intercambio de monedas

manufacturadas (kratabhandopadhau) será castigado también con la pena más alta.

Cualquiera que provoque que artículos de oro o plata sean manufacturados en algún otro lugar que no sea la casa de moneda o sin notificación al orfebre estatal, será castigado con 12 panas, mientras que el artesano que haga el trabajo será, si le descubren, castigado con dos veces la multa anterior. Cuando sea descubierto, será multado con 200 panas o se le cortarán los dedos.

El balance de pesos y contrapesos será verificado por el administrador que está a cargo de ellos. De otra manera se impondrá una multa de 12 panas.

El trabajo compacto (ghana), el trabajo compacto y hueco (ghanasushira), soldar (samyuhya), amalgamar (avalepya), juntar (samghatya) y dorar (vasitakam), son las distintas clases de trabajo artesanal (karukama).

Las falsas balanzas (tulavishama), remover (apasarana), dejar caer (visravana), doblar (petaka) y confundir (pinka) son los diferentes medios empleados por los orfebres para defraudar al público.

Las falsas balanzas son: la de brazos que se doblan (sannamini); la de timón o pivote alto (utkarnika); la de cabeza rota (bhinnamastaka)); la de tazas o platillos malos; la que está torcida o junta (parivellya); y la que está combinada con un magneto.

Cuando, por lo que se llama Triputaka, que consiste de dos partes de plata y una parte de cobre, una porción igual de oro puro aluvial es reemplazado, ese acto fraudulento se denomina eliminación de cobre (triputakavasaritham); cuando, por cobre se reemplaza una porción igual de oro, ese acto se denomina eliminación de cobre (sulbavasaritham); cuando por vellaka⁶⁰ se reemplaza una porción de oro, se llama eliminación de vellaka; y cuando el oro puro aluvial es reemplazado por ese oro del cual la mitad está mezclado con cobre, se le denomina eliminación de oro (hemavasaritham).

Un crisol con una base metálica escondida en él; excremento metálico; pinzas; un par de tenazas; piezas metálicas (jongani); y bórax (squvarichkalavanam); estas son las distintas cosas de las que se valen los orfebres para robar oro.

⁶⁰ Vellaka es un compuesto de tikshana y plata.

Cuando, al provocar intencionalmente que el crisol (conteniendo el metálico) explote, unas pocas partículas como arena del metal son recogidas junto con otras partículas de un metal base previamente puesto dentro, y todo se forja en una masa para la pretendida moneda u ornamento, este acto se denomina dejar caer (visravana); o cuando al examinar las hojas dobladas o incrustadas de un adorno (achitakapatraparikshayam) el fraude se comete sustituyendo plata por oro, o cuando las partículas de un metal base son sustituidas por las de oro, también se le denomina "dejar caer" (visravana).

Doblar (petaka) ya sea firme (gadha) o suelto (abdhyuddaiya), se practica al soldar, al preparar amalgamas y al unir una pieza de metal base con dos piezas de metal superior.

Cuando una pieza de plomo (*sisarupa*, moneda de plomo) es cubierta firmemente con oro de hoja por medio de cera (*ashtaka*), a ese acto se le llama gadhapetaka, inserción firme; y cuando la misma se dobla suavemente, se le llama inserción floja.

En las amalgamas, una capa sencilla o doble de un metal superior se hace para cubrir una pieza de metal básico. El cobre o la plata pueden ponerse también entre las hojas de un metal superior. Una pieza de cobre (*sulbarupya*) puede cubrirse con oro en hoja, limando la superficie y los extremos; similarmente una pieza de cualquier metal base puede cubrirse con una doble hoja de cobre o plata, suavizando la superficie y los extremos.

Las dos formas pueden detectarse calentando, examinando en una piedra de toque (*nikasha*) o mediante la observación de la ausencia de sonido al tallar (*nissabdollekhana*).

Se descubre la inserción débil en el ácido jugo de badaramia o en agua salada; esto para doblar (petaka).

En una pieza compacta y hueca (*ghana-sushire rupe*), las pequeñas partículas de oro como lodo (*suvarnaminvalukah*) o un poco de bermellón (*hingulukakallkah*) se calientan hasta hacerlas adherirse firmemente a la pieza interior. Aún en una pieza compacta (*drdhavastuke rupe*), el lodo como cera de Gandhara mezclado con las partículas de oro como arena se calienta hasta adherirse a la pieza. Estas dos clases de impurezas se eliminan martilleando las piezas cuando están al rojo vivo.

En un adorno o una moneda (*sapari-bhande va rupe*) la sal mezclada con arena dura (*katusarkara*) se calienta en la flama,

hasta hacerla adherirse firmemente al adorno o moneda. La sal y arena pueden eliminarse mediante ebullición (kvathana).

En algunas piezas, la mica puede fijarse firmemente por dentro mediante cera y cubrirse con una doble hoja de oro o plata. Cuando tal pieza con mica o vidrio adentro se suspende en el agua (udake), uno de sus lados se sumerge más que la otra; o al ser perforado por una aguja, ésta pasa muy fácilmente en las capas de mica en el interior (patalantareshu).

Las piedras falsas y el oro y la plata adulterados pueden ser sustituidos por piedras y metal verdaderos, en las piezas compactas y huecas (ghana-sushira). Se detectan martilleando las piezas al estar al rojo vivo; eso por lo que se refiere a la confusión (pinka).

De aquí que el orfebre estatal deberá tener un profundo conocimiento de las especies, características, color, peso y formación (pudgalalakshana) de los diamantes, piedras preciosas (mani), perlas, corales y monedas (rupa).

Hay cuatro formas de fraude perpetrado al examinar piezas nuevas o reparar las viejas: son por martilleo, corte, limar y friccionar.

Cuando, bajo la excusa de detectar el fraude conocido como doblez o doblamiento (petaka) en piezas huecas, en hilos o en tazas hechas de oro o plata, los artículos en cuestión son martillados, a este acto se le llama martilleo.

Cuando una pieza de plomo cubierta con oro o plata en hoja es sustituida por una real y su interior se corta, se le denomina corte (avachchhedanam).

Cuando las piezas compactas son limadas mediante *tikshra*, ese acto se denomina limar (ullekhanam).

Cuando, mediante una pieza de tela pintada con el polvo del sulfurato de arsénico (haritala), arsénico rojo (manassila) o bermellón, o con el polvo de kuruvinda (sal negra <?>), los artículos de oro o plata son fraccionados, a ese acto se le denomina friccionar.

Mediante estos actos, los artículos de oro y plata (bhandani) sufren una disminución, pero no se les ocasiona ningún otro tipo de daño.

En todas esas piezas que son martilladas, cortadas, limadas o fraccionadas, la pérdida puede inferirse comparándolas con piezas intactas de descripción similar. En las piezas amalgamadas (avalepya) que son cortadas, la pérdida puede asegurarse separando una porción igual de una pieza similar. Aquellas piezas cuya apariencia ha cambiado serán a menudo calentadas y sumergidas en agua.

El orfebre estatal inferirá el fraude (kacham vidyat) cuando el artesano que prepara los artículos ponga atención indebida para deshacerse de los residuos, contrapesos, fuego, yunque (gandika), instrumentos de trabajo (bhandika), asiento (adhikarani), balanza, pliegues del vestido (chellachollakam); muestre avidez por mirar su propio cuerpo, cabeza, muslo, el balde de agua y el del fuego.

Por lo que se refiere a la plata, un mal olor como el de la carne mala, la dureza debida a alguna aleación mala (mala), las protuberancias (prastina) y el mal color, pueden considerarse indicadores de adulteración.

Así, los artículos de oro y plata nuevos o viejos o de color maloso poco común, deben ser examinados, y se impondrán multas adecuadas como las descritas arriba.

Capítulo XV

EL ADMINISTRADOR DE LOS ALMACENES

El Administrador de los Almacenes (kosthagara)⁶¹ supervisará las cuentas de la producción agrícola (sita), los impuestos procedentes del rashtra (las partes del campo), el comercio (krayima), el trueque (parivartana), la solicitud de granos (pranitayaka), la petición de granos en préstamo con la promesa de reposición (apamityaka), la producción de arroz, aceites etc. (Simhanika), el ingreso público accidental (anyajata), los balances, para verificar el gasto (vyayapratyaya) y la recuperación de adeudos pasados (upasthanam).

Todo lo que dentro de la línea de producción agrícola sea obtenido por el Administrador de Agricultura de las tierras de la corona, se denomina *sita*.

⁶¹ Koshtha significa vientre e implica por lo tanto todos los insumos necesarios para la vida. De aquí que koshthagara es la casa donde se almacenan todas las cosas necesarias para la vida.

Los impuestos que se fijan (pindakara), los impuestos que se pagan en forma de un sexto de la producción (shadbhaga), la provisión pagada por el pueblo para el ejército (senabhakta), los impuestos que se colectan para propósitos religiosos (bali), los impuestos o subsidios que se pagan por reyes vasallos a otros (kara), los impuestos que se cobran especialmente en ocasión del nacimiento de un príncipe (utsanga), los impuestos que se cobran cuando hay algún margen disponible para cobrarlo (parsva), la compensación exigida en forma de granos por algún daño hecho por el ganado a las cosechas (parihinaka), la presentación hecha al rey (aupayanika) y los impuestos que se recaudan en las tierras tras los tanques, lagos, etc., construidos por el rey (kaushtheyaka); todos estos están bajo el encabezado "Rashtra".

La venta que procede de granos, granos comprados y el cobro de interés en especie o deudas de grano (prayogapratyadana), son llamados comercio.

El intercambio lucrativo de granos por granos, es denominado trueque (parivarthana).

Los granos que se reúnen mendigando se llama pramityaka.

Los granos que se piden prestados con la promesa de reponerlos, se denominan apamityaka.

Machacar (arroz, etc.), dividir (legumbres, etc.), freír (maíz y frijoles), la producción de bebidas (suktakarma), la producción de harina empleando a las personas que viven de tales trabajos, extraer aceite empleando pastores y productores de aceite y la producción de azúcar del jugo de la caña de azúcar, se denominan simhanika.⁶²

Cualquier cosa que se pierda y olviden los otros y similares forman el ingreso accidental (anyajata).

La inversión, los vestigios de una empresa fracasada y los ahorros de un presupuesto estimado son los medios para verificar el gasto (vyayapratyaya).

El monto o cantidad de compensación que se reclama por hacer uso de un balance diferente o por algún error al tomar un puñado se llama vyaji.

⁶² Sirnhanika es un nombre de la labor hecha por trabajadores, en lugar del impuesto que adeudan.

El cobro de cantidades vencidas y no pagadas se llama "upasthana", "Recuperación de adeudos anteriores".

De los granos, aceites, azúcar y sal, todo lo que concierne a los granos, será tratado en relación con los deberes del "Administrador de Agricultura".

La mantequilla aclarada, el aceite, el suero de carne y la médula o sabia (de plantas, etc.,) son denominados aceites (sneha).

El cocimiento (phanita), la azúcar granulada y el dulce de azúcar son llamados kshara.

El Saindhava, que es el producto del campo de Sindhu; el Samudra, que se produce del agua de mar; el Bida, Yavakshara, nitre; el Sauvarchala, que es producto del campo de Suvarchala; y el Udbhedaja que se extrae del suelo salino, son llamados lavana, sal.

La miel de la abeja, así como el jugo extraído de las uvas, son llamados madhu.

La mezcla hecha combinando alguna de las sustancias, como el jugo de caña, miel, el jugo de uvas, la esencia de las frutas de jambu (*Eugenia Jambolana*) y la esencia del meshasrng (una especie de planta) y la pimienta larga, con o sin la adición de la esencia de chirbhita (una especie de calabaza), pepino, azúcar de caña, mango y la fruta del myrobalam, preparando la mezcla de tal manera que dure un mes, o seis meses, o un año, constituye el grupo de astringentes (sukta-varga).

Las frutas de aquellos árboles que tienen frutos ácidos, los de karamarda (*Clarissa Carandas*), los de vidalamalaka (*myrobalam*), los de matulanga (árbol de cidra), los de kola (azufaifa pequeña), los de Badara (*Flacourtia Cataphracta*), los de sauvira (*azufaifa grande*) y los de parushaka (*Grewia Asiática*) y los similares, caen dentro del grupo de frutas ácidas.

Las cuajadas, ácidos preparados de granos y similares son ácidos en forma líquida.

La pimienta larga, pimienta negra, jengibre, la semilla de comino, el kiratatikta (*Agathotes Chirayta*), la mostaza blanca, cilantro, choraka (una planta), damanaka (*Artemisia Indica*), maruvaka (*Vangueria Spinosa*), sigru (*Hyperanthera Moringa*) y similares, junto con sus raíces (kanda), están en el grupo de las sustancias picantes (tiktavarga).

El pescado seco, las raíces bulbosas (kandamula), las frutas y vegetales, forman el grupo de los comestibles (sakavarga).

De la provisión así reunida, la mitad se guardará en reserva para prevenir las calamidades del pueblo y solamente la otra mitad será usada. La vieja colección será reemplazada por una provisión nueva.

El Administrador de los Almacenes también supervisará personalmente el incremento o disminución que registren los granos al ser machacados (kshunna), tazados (ghrshta), reducidos a harina (pishta), fritos (bhrshta) o secados después de ser sumergidos en agua.

La parte esencial (sara, v.g., la que es adecuada para comida) del kodrava (*Paspalam Scrobiculatum*) y del vrihi (arroz) es la mitad; la del sali (una especie de arroz) es la mitad, menos una octava parte; la del varaka (*Phraseolus Trilobus*) es la mitad menos una tercera parte; la del priyangu (mijo) es la mitad; la del chamasi (cebada), del mugda (*Phraseolus Mungo*) y del masha (*phraseolus Radiatus*) es la mitad menos una octava parte; que del saibya (*simbi*) es una tercera parte de el material crudo o los granos de que es preparado.

La harina cruda y el Kulmasha (arroz hervido y forzado) será hasta uno y medio de la cantidad original de los granos.

El atole de cebada, así como su harina horneada serán dos veces la cantidad original.

El kodrava (*Paspalam Scrobiculatum*), varaka (*Phraseolus Trilobus*), udaraka (*Panicum*) y priyangu (mijo) aumentarán tres veces la cantidad original al ser guisados. El vrihi (arroz) aumentará cuatro veces al ser cocido. El Sali (una especie de arroz) aumentará cinco veces al cocerse.

Los granos aumentarán dos veces su cantidad original al humedecerlos; y dos y medio veces al empanarlos.

Dos granos fritos aumentarán un quinto la cantidad original; las semillas de leguminosas (kalaya), al freírse, aumentarán dos veces el original; igualmente el arroz al freírse.

El aceite extraído del atasi (linaza) será un sexto (de la cantidad de la semilla); lo extraído de las semillas, nimbra (azadirachta Indica), Kusamra <?>, y Kapittha (*Feronia Elephantum*) será un quinto, y lo extraído de la tila (*sesamum*), kusumba (una

especie de judías), medhuka (*Bassia Latifolia*) e ingundi (*Terminalia Catappa*) será un cuarto.

Cinco palas de Karpasa (algodón) y de kshauma (lino) rendirán una pala de hilo.

El arroz preparado de tal manera que cinco dronas de salirindan rindan diez adhakas de arroz, será adecuado para ser comida de elefantes jóvenes; 11 adhakas de cinco dronas para elefantes de mal temperamento (vyala); 10 adhakas de la misma cantidad para elefantes entrenados para montar; cinco adhakas de la misma cantidad para los elefantes usados en la guerra; ocho adhakas de la misma para infantería; 11 adhakas de lo mismo para los jefes del ejército; seis adhakas para reinas y príncipes; y cinco adhakas de la misma cantidad para los reyes.

Una prastha de arroz, puro y completo, un cuarto de prastha de supa, y mantequilla aclarada o aceite igual a una cuarta parte de supa, será suficiente para formar una comida de un Arya.

Un sexto de prastha de supa para un hombre; y la mitad de la cantidad anterior de aceite formará una comida para las castas inferiores (*avara*).

Las mismas raciones menos un cuarto de las cantidades anteriores, formarán una comida para una mujer, y la mitad de las raciones anteriores para los niños.

Para guisar veinte palas de carne, medio kutumba de aceite, una pala de sal, una pala de azúcar (*kshaura*) dos dharanas de sustancias picantes (*katuka*, especias) y la mitad de una prastha de cuajada serán necesarios.

Para guisar mayores cantidades de carne, se aumentarán proporcionalmente los mismos ingredientes.

Para cocinar sakas (pescado seco y vegetales), las sustancias anteriores serán agregadas en un tanto y medio.

Para guisar pescado seco, se utilizará el doble de los ingredientes anteriores.

Las medidas de las raciones para elefantes y caballos serán descritas en relación con los "deberes de sus respectivos administradores".

Para los bueyes, una drona de masha (*Phraseolus Radiatus*) o una drona de cebada cocinada con otras cosas, como está prescrito

para los caballos, es la cantidad requerida de comida, además de la provisión especial y adicional de una tula de pasteles de aceite (ghanapinyaka) o diez *adhakas* de salvado (kanakuttana kundaka).

El doble de la cantidad anterior para búfalos y camellos.

Media drona para asnos, venados de manchas rojizas y venados con manchas blancas.

Una adhaka para un antílope y un venado rojo grande.

Media adhaka o una adbaka de grano junto con salvado para una cabra, un carnero y un jabalí.

Una prastha de arroz guisado para perros.

Media prastha para un hamsa (cisne), un krauñcha (garza) y un pavo real.

De lo anterior, puede inferirse, la cantidad de raciones suficientes para una comida de otras bestias, ganado, aves y elefantes salvajes (vyala).

Pueden entregarse carbón y desperdicios para fundir hierro y las caleras (bhittilepya).

El salvado y la harina (kanika) pueden darse a los esclavos, trabajadores y cocineros. El sobrante de lo anterior puede darse a quienes preparan el arroz guisado y los pasteles de arroz.

La balanza para pesar, los pesos, las medidas, la piedra de molino (rochani), la mano de mortero, el mortero, los utensilios de madera para moler arroz, etc. (Kuttakayantra), los utensilios para despedazar las semillas en pedazos (rochakayantra), ventiladores, cedazos (chalanika), canastas para granos (kandoli), cajas y escobas, son los instrumentos necesarios.

Barrenderos, confiteros; aquellos que pesan las cosas (dharaka); aquellos que miden los granos, etc.; aquellos que supervisan el trabajo de medir granos (mapaka); aquellos que supervisan la provisión de artículos al almacén (dapaka); aquellos que proveen artículos (dayaka); aquellos que están empleados para recibir compensación por cualquier error real o supuesto en la medida de granos, etc. (Salakapratigrahaka); esclavos y trabajadores; todos ellos son llamados vishti.

Los granos son amontonados en el piso; la kashara es atada en cuerda de hierba (muta); los aceites se guardan en vasijas de

arcilla o de madera; y la sal se amontona en la superficie de la tierra.

Capítulo XVI

EL ADMINISTRADOR DE COMERCIO

El Administrador de Comercio se cerciorará de la demanda o ausencia de demanda, el aumento y la caída del precio de varias clases de mercancía que pueden ser los productos ya sea de tierra o de agua, y que pueden haber sido traídos ya sea por vía terrestre o marítima.

También se cerciorará de la hora adecuada para su distribución, centralización, compra y venta.

La mercancía que sea profusamente distribuida será centralizada y su precio encarecido. Cuando la tarifa encarecida se vuelva popular, se establecerá otra tarifa.

Aquella mercancía del rey que sea de manufactura local será centralizada; la mercancía importada será distribuida en varios mercados para la venta. Ambas clases de mercancía serán vendidas favorablemente para el pueblo.

Se deberá evitar un lucro tan grande que dañe a la gente.

No habrá restricción para el tiempo de venta de aquellos artículos para los cuales hay una demanda frecuente; tampoco estarán sujetos a los males de la centralización (*sankuladosha*).

Los buhoneros podrán vender la mercancía del rey a un precio fijo en muchos mercados y pagarán la compensación necesaria proporcional (*vaidharana*) a la pérdida que se le haya impuesto (*chhedanurupam*).

La cantidad de *vyaji* debida en artículos vendidos por medida cúbica es un dieciseisavo de la cantidad (*shodasabhago mana vyajil*); la de artículos vendidos por balanza de peso es de un veinteavo de la cantidad; y la de artículos vendidos en número es de un onceavo del total.

El Administrador del Comercio mostrará favor a quienes importen mercancía extranjera: marineros (*navika*) y mercaderes que importen mercancía extranjera serán favorecidos con la exención de los impuestos de comercio, de manera que puedan obtener algún beneficio (*ayatikhshmam pariharam dayat*).

Los extranjeros que importen mercancía serán exentos de ser demandados por deudas, a menos que se trate de sociedades o a s o c i a c i o n e s l o c a l e s (anabhiyogascharthesshvagantunamanyatassabhyopakaribhyah).

Aquellos que vendan la mercancía del rey, invariablemente pondrán sus productos de venta en una caja de madera guardada en un lugar fijo y provista con una única apertura en la parte superior.

Durante la octava parte del día deberán someter al Administrador del Comercio el reporte de ventas, diciendo: "esto se ha vendido y tanto queda"; también deberán entregar los pesos y medidas. Tales son las reglas aplicables al tráfico local.

Por lo que se refiere a la venta de la mercancía del rey en países extranjeros, habiéndose comprobado el valor de la producción local en comparación con el de la producción extranjera que puede obtenerse en trueque, el Administrador investigará mediante el cálculo si le queda algún margen de ganancia después de hacer frente a los pagos al rey extranjero, tales como el peaje (sulka), el amirallamiento de camino (vartani), amirallamiento de traspaso (ativahika), el impuesto pagable en las estaciones militares (gulmadeya), los cargos de transporte (taradeya), la subsistencia del mercader y sus seguidores (bhakta), y la porción de mercancía pagable al rey extranjero (bhaga).

Si no puede obtenerse ganancia por la venta de la producción local en países extranjeros, tiene que considerar si algún producto local puede ser lucrativamente cambiado por algún producto extranjero. Luego puede enviar un cuarto de su valiosa mercancía, a través de carreteras seguras, a diferentes mercados del mundo.

Con miras a enormes beneficios el mercader comisionado puede hacer amistad con los guardabosques, los guardias de las fronteras y con los oficiales a cargo de las ciudades y las provincias (del reino extranjero). Se hará cargo de asegurar su tesoro (sara) y su vida contra el peligro. Si no puede llegar al mercado pretendido, puede vender la mercancía en cualquier mercado, libre de todos los impuestos (sarvadeyavisuddham).

0 puede llevar su mercancía a otros países a través de los ríos (nadiphata).

También podrá reunir información por lo que se refiere a cargos de traspaso (yanabhagaka), subsistencia en el camino (pathyadana), valor de la mercancía extranjera que puede obtenerse en trueque por la mercancía local, ocasión de peregrinaciones (yatrakala), medios que pueden emplearse para evitar los peligros

de la jornada y la historia de los pueblos comerciales (panyapattanacharitra).

Habiendo reunido la información relativa a las transacciones en los pueblos comerciales a lo largo de los márgenes de los ríos, transportará su mercancía a mercados lucrativos y evitará los que no lo sean.

Capítulo XVII

EL ADMINISTRADOR DE PRODUCTOS FORESTALES

El Administrador de Productos Forestales extraerá madera y otros productos de los bosques, empleando a aquellos que cuiden los bosques productivos. No sólo comenzará trabajos productivos en los bosques, sino que también fijará multas y compensaciones adecuadas que serán cobradas a quienes causen algún daño a los bosques productivos, excepto en las calamidades.⁶³

Los siguientes son productos de los bosques:

Saka (*teka*), tinisa (*Dalbergia Ougeinensis*) dhanvana arjuna (*Terminalia Arjuna*), madhuka (*Bassia Latifolia*), tilaka (*Barleria Cristata*), tala (palma), simsupa (*Dalbergia Sissu*), arimeda (*Mimosa Fétida*), rajadana (*Mimosops Kauki*), sirisha (*Mimosa Sirisha*), khadira (*Mimosa Catechu*), sarala (*Pinus Longifolia*), talasaria (árbol de sal o *Shorea Robesta*), asvakarna (*Vatica Robesta*), somavalka (una especie de *khadira* blanca), kasamra (?) priyaka (árbol de sal amarillo), dhava (*Mimosa Hexandra*), etc., son los árboles de madera fuerte (saradaruvarga).

⁶³ Cortar y llevarse ramas de tales árboles que pudieran ser útiles para ejes de carretera, etc., no es violación.

Utaja,⁶⁴ Chimiya,⁶⁵ Chava, Venu,⁶⁶ Vamsa,⁶⁷ Satina,⁶⁸ Kanaka y Bhalluka,⁶⁹ etc, forman el grupo del bambú.

Vetra (caña), Sokavalli,⁷⁰ Vasi⁷¹ (*Justicia Ganderussa*), Syamalata⁷² (*lchnocarpus*), Nagalata (betel), etc., forman el grupo de las enredaderas.

Malati (*Jasminum Grandiflorum*), durva⁷³ (mijo), arka (*Calotropis Gigantea*), sana (cáñamo), gavedhuka (*Coix Barbata*), atasi⁷⁴ (*Linum Usitatis Simum*), etc., forman el grupo de las plantas fibrosas (valkavarga).

Muñjá (*Saecharum Munja*), barbaja (*Eleusine Indica*), etc., son plantas que poseen material para hacer cuerdas (rajjubhanda).

Tali (*Corypha Taliera*), tala (palma o *Borassus Flabelliformis*), y el bhurja (abedul), tienen hojas (patram).⁷⁵

⁶⁴ Utaja una especie de bambú, muy hueco, de suaves espinas y muy duro en las porciones inferiores.

⁶⁵ Chimaya (así lo lee el comentarista) no es hueco, pero es de consistencia dura y no posee espinas.

⁶⁶ El Venu es muy duro y tiene una muy pequeña apertura central.

⁶⁷ Vamsa tiene espinas y el espacio entre dos de sus nudos es largo.

⁶⁸ El Satima es más pequeño que el vamsa.

⁶⁹ El Balluka (lectura del comentarista) es muy grande, largo y sin espinas.

⁷⁰ Hirnsavalli es otro nombre para lo mismo.

⁷¹ El Vasi tiene flores como las del *Arjuna*.

⁷² El Syamalata es parecido al trivrit (*Convolvulus Turpethum*).

⁷³ Mura (lectura del comentarista), esto es, Sanseveira Roxiburghianara.

⁷⁴ Avatmsi o Vatamsi parece ser la lectura del comentarista.

⁷⁵ Material de escritura.

Kimsuka (*Butea Frondosa*), kusumbha (*Carthamus Tintorius*) y kunkuma (*Crocus Sativus*) tienen flores.⁷⁶

Las raíces bulbosas y las frutas son el grupo de las medicinas.

Kaiakuta,⁷⁷ vatsanabha,⁷⁸ halahala,⁷⁹ mesharnga,⁸⁰ musta,⁸¹ *Cyperus Rotundus*, kushtha, mahavisha,⁸² Vellitaka,⁸³ gaurardra,⁸⁴ balaka,⁸⁵ markata,⁸⁶ haimavata,⁸⁷ kalingaka,⁸⁸ daradaka,⁸⁹ kolasaraka,⁹⁰ ushtraka,⁹¹ etc., son venenos.

⁷⁶ Flores productoras de material colorante.

⁷⁷ Sus hojas son como las de la higuera; su secreción gomosa es Kaiakuta.

⁷⁸ Sus hojas son como las del Nirgundi; puede ser fresco o seco.

⁷⁹ Sus hojas son azules y alargadas como agujas; y sus frutos son como las ubres de la vaca.

⁸⁰ Es como el capullo de una flor de loto azul.

⁸¹ Es de dos clases: una es ordinaria y la otra es tan blanca como una concha marina

⁸² Tiene color de carne y forma de seno.

⁸³ Es una raíz de color rojo negruzco.

⁸⁴ Una raíz bulbosa de color negro.

⁸⁵ La Palaga (palanga-*Deiphinus Gangeticus*) es como la pimienta larga.

⁸⁶ Katakamarkataka es como Medhra, testículos.

⁸⁷ Es producto de los Himalayas y tiene largas hojas.

⁸⁸ Es producto del país Kalinga y es como cebada (yava).

⁸⁹ Es producto de *Darada* (?) y es una hoja ponzoñosa.

⁹⁰ Sus frutos son como los del Jambu, manzana-rosa.

⁹¹ Es como los testículos del camello.

Igualmente, las serpientes y gusanos conservados en frascos son del grupo de los venenos.

Las pieles son las de godha (cocodrilo), seaka (?), divipi (leopardo), simsumara (marsopa), simha (león), vyaghra (tigre), hasti (elefante), mahisha (búfalo), chamara (bos grunniens), gomrga (bos gavaenus) y gavaya (el gayal).

Los huesos, la bilis (pittha), los tendones, dientes, cuernos, pezuñas y los rabos de los animales anteriores, así como de otras bestias, ganado, pájaros y serpientes (vyala).

Kalayasa (hierro), tamra (cobre), vrtta (?), kamsya (bronce), sisa (plomo), trapu (estaño), vaikrntaka (mercurio) y arakuta (latón), son metales.

Los utensilios (bhanda) son los hechos de lata, corteza (vidala) y de hilo o cable (mrttika).

Estiércol, salvado y cenizas son otras cosas.

Colecciones de bestias, ganado y pájaros.

Colección de madera y forraje.

El Administrador de Productos Forestales llevará a cabo, ya sea dentro o fuera de la ciudad capital, la manufactura de toda clase de artículos que sean necesarios para la vida o para la defensa de los fuertes.

Capítulo XVIII

EL ADMINISTRADOR DE LA ARMERÍA

El Administrador de la Armería empleará a hombres experimentados de probada habilidad para manufacturar, en un tiempo dado y por pagas fijas, ruedas, armas, cotas de malla y otros instrumentos accesorios para usar en las batallas, la construcción o defensa de fuertes, en la destrucción de ciudades o fortificaciones contra los enemigos.

Todas estas armas e instrumentos serán guardados en lugares adecuadamente preparados para ellos. No sólo serán limpiados frecuentemente y trasladados de un lugar a otro, sino que también serán expuestos al sol. Aquellas armas que son fácilmente afectadas por el calor y vapor (ushmopasneha) o devoradas por la polilla, serán guardadas en locales seguros. También serán examinados

regularmente con referencia a la clase a la que pertenecen, sus formas, características, tamaño, fuente, valor y cantidad total.

Sarvatobhadra,⁹² jamadagnya,⁹³ bahumukha,⁹⁴ visvasaghati,⁹⁵ Sanghati,⁹⁶ yanaka,⁹⁷ parjanya,⁹⁸ ardhabah⁹⁹ y urdhvabahu,¹⁰⁰ son máquinas inmuebles¹⁰¹ (*sthirayantram*).

⁹² Una carreta con ruedas y capaz de revolucionar rápidamente. Esta, al rodar, arroja piedras en todas direcciones. Algunos la llaman bhumirikayantra, capaz de arrojar piedras.

⁹³ Una enorme máquina para arrojar flechas (Mahasarayantra).

⁹⁴ Una torre (attalaka) situada en la cima de un fuerte y provista con una cubierta de piel que domina todas las direcciones. Desde este lugar, los arqueros dirigen sus flechas en todas direcciones.

⁹⁵ Una viga para cruzar sobre un foso a la entrada de un fuerte, colocada de tal manera que caerá y matará a los enemigos al aproximarse.

⁹⁶ Un largo poste para prender fuego a la torre y a otras partes de un fuerte.

⁹⁷ Un poste o varilla montado sobre una rueda para ser arrojado sobre los enemigos.

⁹⁸ Una máquina de agua para apagar el fuego. Otros dicen que es una máquina de cincuenta manos de longitud que se mantenía fuera del fuerte para arrojarse contra los enemigos al aproximarse. No es tan grande ni está situado tan conspicuamente como el visvasaghati.

⁹⁹ Dos pilares situados de manera que caerán uno hacia otro y matarán al enemigo.

¹⁰⁰ Un pilar enorme, colocado a gran altura y arrojado sobre los enemigos.

¹⁰¹ El comentarista cuenta una máquina más al leer parjanya, parianyakardha, parjanya y media parjanya.

Pañchalika,¹⁰² devadanda,¹⁰³ sukarika,¹⁰⁴ musala,¹⁰⁵ yashti,¹⁰⁶
hastivaraka,¹⁰⁷ talavṛnta,¹⁰⁸ mudgara,¹⁰⁹ gada,¹¹⁰ sprktala,¹¹¹
kuddala,¹¹² asphatima,¹¹³ audhghatima,¹¹⁴ sataghni,¹¹⁵ trisula,¹¹⁶ y
chakra,¹¹⁷ son máquinas movibles.

¹⁰² Una inmensa tabla de madera con grandes puntos punzantes en su superficie, colocado en el centro del agua fuera de la pared del fuerte para detener la marcha del enemigo.

¹⁰³ Un gran poste con uñas de hierro atadas a él y colocado en la cima de los muros del fuerte.

¹⁰⁴ Una cubierta de piel o una bolsa llena con algodón o lana, para proteger las torres, caminos, etc., de las piedras arrojadas por los enemigos. Algunos dicen que se trata de una estera de bambú forrada con piel.

¹⁰⁵ Varillas afiladas hechas de khadira (*Mimosa Catechu*).

¹⁰⁶ Varillas afiladas hechas de khadira (*Mimosa Catechu*).

¹⁰⁷ Una gran varilla con dos o tres puntas para conducir a los elefantes de regreso.

¹⁰⁸ Un disco como abanico.

¹⁰⁹ Un apoyo.

¹¹⁰ Una varilla larga y pesada.

¹¹¹ Una varilla con puntas agudas en su superficie.

¹¹² Una espada.

¹¹³ Una bolsa de cuero con una varilla para producir sonidos altos.

¹¹⁴ Un instrumento para derribar torres, etc. El comentarista lee un instrumento más, "utpatima", "desarraigador", después de asphatima.

¹¹⁵ Un gran pilar con un inmenso número de puntas agudas en su superficie y situado en la cima del muro de un fuerte.

¹¹⁶ Un tridente.

¹¹⁷ Un disco.

Sakti,¹¹⁸ prasa,¹¹⁹ kinta,¹²⁰ hataka,¹²¹ bhindivala,¹²² sula,¹²³ tomara,¹²⁴ varahakarna,¹²⁵ kanaya,¹²⁶ karpan,¹²⁷ trasika¹²⁸ y similares, son armas con extremos como reja de arado (halamukhani).

Los arcos, hechos de tala (palma), de chapa (una especie de bambú), de daru¹²⁹ una especie de madera) y de srnga (hueso o cuerno), son llamados respectivamente karmuka, kodanda, druna y dhanus.

Las cuerdas de los arcos están hechas de murva (*Sansviera Roxburghiana*), arka (*Catotropis Gigantia*), sana (cáñamo), gavedhu (*Coix Barbata*), venu (bambú) y snayu (fibra).

Venu, sara, salaka, dandasana y naracha son diferentes clases de flechas. Los extremos de las flechas pueden estar hechas de hierro, hueso o madera, según si están destinadas para cortar, rasgar o perforar.

¹¹⁸ Un arma metálica de cuatro manos de longitud y similar a la hoja de karavira, provista con un mango como ubre de vaca.

¹¹⁹ Un arma de 24 pulgadas (angulas) de longitud, con dos mangos.

¹²⁰ Una varilla de madera de 5,6 ó 7 manos de longitud.

¹²¹ Una varilla con tres o cuatro extremos puntiagudos.

¹²² Una varilla con una punta pesada.

¹²³ Una varilla puntiaguda sin largo fijo.

¹²⁴ Una varilla con un extremo como flecha, y cuatro o cuatro y medio o cinco manos de longitud.

¹²⁵ Una varilla con sus extremos como orejas de jabalí.

¹²⁶ Una varilla metálica cuyos dos extremos son triangulares. Se sostiene por la mitad y tiene 20, 22 ó 24 pulgadas de longitud.

¹²⁷ Una flecha para ser arrojada con la mano. Sus extremos pesan 7, 8 ó 9 karshas. Puede llegar hasta a cien codos de distancia cuando lo arroja una persona hábil.

¹²⁸ Un arma metálica como el presa.

¹²⁹ Conocidos como dhanvana.

Nistrimsa,¹³⁰ mandalagra¹³¹ y asiyashti,¹³² son espadas. Las empuñaduras de las espadas están hechas de cuerno de rinoceronte o búfalo, de los colmillos de elefantes, madera y raíz de bambú.

Rarasu,¹³³ kuthara,¹³⁴ pattasa,¹³⁵ khanitra,¹³⁶ kuddala,¹³⁷ chakra,¹³⁸ y kandachchedana,¹³⁹ son armas como navajas.

Yantrapashana,¹⁴⁰ goshapanapashana,¹⁴¹ mushtipashana,¹⁴² rochani (piedra de molino) y las piedras, son otras armas (ayudhani).

¹³⁰ Una espada de mango curvo.

¹³¹ Es erecto y está provisto con un disco en el tope.

¹³² Es muy agudo y largo.

¹³³ Una cimitarra semicircular y con 24 pulgadas de longitud.

¹³⁴ Una especie de hacha bien conocida.

¹³⁵ Igual que el parasu, pero con forma de tridente en ambos extremos.

¹³⁶ El comentarista lee krakacha, una especie de sierra.

¹³⁷ Una hacha.

¹³⁸ Un disco.

¹³⁹ Una gran hacha.

¹⁴⁰ Piedras que pueden ser arrojadas por una máquina.

¹⁴¹ Piedras que pueden ser arrojadas por una varilla llamada goshpana.

¹⁴² Piedras lanzadas a mano.

Lohajalika,¹⁴³ patta,¹⁴⁴ kavacha¹⁴⁵ y sutraka,¹⁴⁶ son variedades de armamento hechos de hierro o pieles con pezuñas y cuernos de marsopas, rinocerontes, bisones, elefantes o vacas.

Igualmente, sirastrana (cubierta para la cabeza), kanthatrana (cubierta para el cuello), kurpasa (cubierta para el tronco), kañchuka (un saco extendiéndose hasta las junturas de las rodillas), varavana (un saco que se extiende hasta los talones), patta (un saco sin cubierta para los brazos) y nagodarka (guantes), son las variedades de armadura.

Veti,¹⁴⁷ charma,¹⁴⁸ hastikarna,¹⁴⁹ talamula,¹⁵⁰ dhamanika,¹⁵¹ kavata,¹⁵² kitika,¹⁵³ apratihata¹⁵⁴ y viahakanta,¹⁵⁵ son instrumentos usados para la auto defensa (avarananani).

¹⁴³ Un saco de hierro hecho de tal manera que cubra todo el cuerpo, junto con la cabeza y brazos. El comentarista toma la palabra "loha" con cada una de las cuatro palabras jalika, patta, kavacha y sutraka.

¹⁴⁴ Un saco de hierro sin cubierta para los brazos.

¹⁴⁵ Un saco de hierro hecho de piezas "separadas" para cubrir la cabeza, el tronco y los brazos.

¹⁴⁶ Cubierta únicamente para las cadenas y la cintura.

¹⁴⁷ Veri, veta (así lee el comentarista), es una especie de estera hecha de koshthavalli (una enredadera) para cubrir el cuerpo.

¹⁴⁸ Una especie de cubierta llamada vasunandaka, hecha de piel.

¹⁴⁹ Una tabla para formar una cubierta para el cuerpo.

¹⁵⁰ Un entrepaño de madera.

¹⁵¹ Una trompeta.

¹⁵² Una tabla de madera.

¹⁵³ Una cubierta hecha de piel o de bambú.

¹⁵⁴ Un instrumento para hacer retroceder a los elefantes.

¹⁵⁵ Lo mismo que el anterior, con una placa metálica atada a su extremo.

Los ornamentos para los elefantes, carrozas y caballos, así como los focinos y ganchos para dirigirlos en el campo de batalla, constituyen los accesorios (upakaranani).

Además de lo anterior, todos los otros instrumentos delusivos y destructivos, junto con cualesquiera otros inventos de trabajadores expertos, se mantendrán también en el almacén.

El administrador de la armería precisamente determinará la demanda y aprovisionamiento de armas, su aplicación, su uso y destrucción, así como su desgaste y pérdida.

Capítulo XIX

EL ADMINISTRADOR DE PESOS Y MEDIDAS

El Administrador de Pesos y Medidas las mandará establecer:

10	semillas de masha (<i>Phraseolus radiatus</i>) o cinco semillas de gunja ¹⁵⁶	(Abrus Precatorius)... 1 suvarna masha
16	suvarna mashas.....	1 suvarna Karsha
4	karshas.....	1 pala
88	semillas de mostaza blancas.....	1 masha de plata
16	mashas de plata o 20 semillas de saibya.....	1 dharana
20	granos de arroz.....	1 dharana de diamante. ¹⁵⁷

Ardhamasha (medio masha), un masha, dos mashas, cuatro mashas, ocho mashas, un suvarna, dos suvarnas, cuatro suvarnas, ocho suvarnas, diez suvarnas, veinte suvarnas, treinta suvarnas, cuarenta suvarnas y cien suvarnas, son las diferentes unidades de pesos.

Se pueden hacer en dharanas series similares de pesos.

Los pesos (*pratimanani*) podrán hacerse de hierro o piedras disponibles en las ciudades de Magadha y Mekala; o de aquellas cosas que no se contraigan al mojarse, ni se expandan bajo la influencia del calor.

Comenzando con una palanca de seis angulas de largo y una pala de peso de su masa metálica, podrán hacerse diez balanzas

¹⁵⁶ Cada grano de gunja tiene un promedio de 1 5/16 de grano.

¹⁵⁷ Esto es, un dharana de un diamante es igual a 20 granos de arroz.

diferentes con palancas aumentando sucesivamente por una pala en el peso de sus masas metálicas, y por ocho angulas en su longitud. Puede pegarse una escala a cada una de ellas en uno o en ambos lados.¹⁵⁸

Una balanza llamada *samavrtta*, con su palanca de 72 angulas de longitud y pesando 53 palas en su masa metálica, se hará también, La posición horizontal de la palanca (*samakarana*) al pesar un *karsha*, se marcará una escala de cinco palas en el peso de su masa metálica atada a su extremo, (en esa parte de la palanca donde, sostenida por una cadena, permanezca horizontal). A la izquierda de esa señal se marcarán símbolos como 1 pala, 12, 15 y 20 palas. Después de eso se marcará cada lugar de decenas hasta 100. En el lugar de los Akshas,¹⁵⁹ se marcará el signo de *Nandi*.¹⁶⁰

Igualmente una balanza llamada *parimani*, de una masa metálica del doble de la del *samavrtta* y de 96 angulas de longitud, se hará. En su palanca, marcas como 20, 50 y 100 sobre su peso inicial de 100, serán grabadas:¹⁶¹

20 tulas:	1 bhara ¹⁶²
10 dharanas:	1 pala ¹⁶³
100 palas:	1 ayamani (media del ingreso real).

La balanza pública (*vyavaharika*), la balanza de los servidores (*bhajini*) y la balanza del harem (*antahpurabhajini*), disminuyen sucesivamente por cinco palas en comparación con el *ayamani*.¹⁶⁴

¹⁵⁸ Así, la segunda balanza tendrá 14 angulas de longitud y dos palas de peso; y la décima balanza 78 angulas de longitud y diez palas de peso.

¹⁵⁹ Lugar de cinco y múltiples de cinco.

¹⁶⁰ El símbolo de *Svastika*.

¹⁶¹ Antes de la marca del primer ciento, las marcas como 1, 2, etc., hasta 100 se harán también.

¹⁶² Un tula 100 palas.

¹⁶³ Esta pala (mejor *dharanapala* para distinguirla de la primera) es mayor por un *karsha* de la pala usual.

¹⁶⁴ Esto es, la balanza pública pesa 95 *dharana* palas; la balanza de los servidores, usada para pesar cosas plegables a los servidores del rey, 90 *dharana* palas; y la balanza del harem, usada

Una pala en cada una de las anteriores se reduce sucesivamente de las mismas en ayamani por medio dharana.¹⁶⁵ La masa metálica de las palancas de cada una de las anteriores disminuye sucesivamente en peso por dos palas ordinarias y en longitud por seis angulas.¹⁶⁶

Exceptuando la carne, los metales, la sal y las piedras preciosas, un exceso de cinco palas (prayama) de todos los otros artículos será dado al rey cuando sean pesados en las dos primeras balanzas mencionadas.¹⁶⁷

Una balanza de madera con una palanca de ocho manos de longitud, con marcas para medir¹⁶⁸ y contrapesos será erigida en un pedestal como el del pavo real.

Veinticinco palas de madera para fuego cocinarán un *prastha* de arroz.

Esta es la unidad para el cálculo de cualquier cantidad mayor o menor de madera para el fuego.

Así se ha comentado de la balanza para pesar y los pesos.

Entonces:

200 palas en los granos = 1 *drona*, que es una *ayamana* (una medida de ingreso real).

187 1/2 = 1 *drona* pública.

175 = 1 *bhajaniya* (medida de servidores).

162 1/2 = 1 *antahpurabhajaniya* (medida del harem).

para pesar las cosas plegables a las reinas y princesas, pesa 85 dharana palas.

¹⁶⁵ 10 dharanas, 1 pala en ayamani; 9 1/2 dharanas, 1 pala en balanza pública; 9 dharanas, 1 pala en la balanza de los servidores; y 8 1/2 dharanas, 1 pala en la balanza del harem.

¹⁶⁶ Ayamani es: 72 pulgadas de longitud y pesa 53 palas de masa. Balanza pública es: 66 pulgadas de longitud y pesa 53 palas de masa. Balanza de servidores es: 60 pulgadas de longitud y pesa 49 palas de masa.

¹⁶⁷ Samavrtta y Parimani.

¹⁶⁸ Marcas como 1, 2, 3, palas, etc.

Adhaka, prastha y hudumba, son cada una un cuarto de lo previamente mencionado.¹⁶⁹

16 dronas = 1 vari.
20 dronas = 1 kumbha.
10 kumbhas = 1 vaha.

Las medidas cúbicas serán hechas de madera seca y fuerte, de manera que al llenarse con granos la porción superior en forma cónica de los granos que permanece en la boca de la medida sea igual a un cuarto de la cantidad de los granos así medidos; o las medidas pueden hacerse también de tal manera que una cantidad igual a la porción amontonada encima pueda ser contenida dentro de la medida.¹⁷⁰

Pero los líquidos se medirán siempre al nivel de la boca de la medida.

Con referencia al vino, flores, frutos, cebada, carbón y cal apagada, dos veces la cantidad de la porción que sobresale (esto es, un cuarto de la medida) será dada en exceso.

1 1/4 panas es el precio de una drona.
3/4 pana un adhaka.
6 mashas un prastha.
1 masha un kudumba.

El precio de medidas líquidas similares es el doble del anterior.

20 *panas* es el precio de un juego de contrapesos

62/3 *panas* es el precio de una tula (balanza).

El Administrador cargará cuatro mashas por estampar los pesos o medidas. Una multa de 27 1/4 *panas* será impuesta por usar pesos o medidas no estampadas.

Los comerciantes deberán pagar cada día un kakani al administrador a fin de pagar el cargo de estampar los pesos y medidas.

¹⁶⁹ Una adhaka es igual a un cuarto de drona; 1 prastha un cuarto de adhaka; 1 kudumba un cuarto de prastha.

¹⁷⁰ Antassikhava: medidas que pueden ser hechas de tal manera que los granos se puedan medir en el nivel de la boca.

Aquellos que comercien en mantequilla clarificada darán a los compradores $1/32$ parte más como taptavyaji (esto es, compensación por el decremento en la cantidad de aceite debido a su condición líquida). Aquellos que comercien en aceite darán $1/64$ parte más como taptavyaji.

Al vender líquidos, los comerciantes darán $1/50$ parte más como manasrava (esto es, compensación por la disminución en la cantidad debida a su fluidez o adhesión a la lata de medida).

La mitad, un cuarto y una octava partes de la medida, kumbya, se manufacturarán también.

84 kudumbas de mantequilla clarificada, son iguales a un waraka de lo mismo;

64 kudumbas hacen un waraka de aceite (taila); un cuarto de un waraka se llama ghatika, ya sea de manteca o de aceite.

Capítulo XX

MEDICIÓN DEL ESPACIO Y TIEMPO

El Administrador de la Medida lineal poseerá el conocimiento de la medición del espacio y el tiempo.

8 átomos (paramanavah) = 1 partícula arrojada por una rueda de carruaje. [Shamasatry no aclara el sentido de esta idea, por lo cual también el resto del pasaje es confuso.]

8 partículas = 1 liksha.

8 likshas = la mitad de una yuka (piojo) o a una yuka de tamaño mediano.

8 yukas = 1 yava (cebada) de tamaño mediano.

8 yavas = 1 angula (tres cuartos de pulgada inglesa). O la juntura medida del dedo medio de un hombre de tamaño mediano, puede tomarse como equivalente a una angula.

4 angulas = 1 chanurgraha.

8 angulas = dhanurmushti.

12 angulas = 1 vitasti, o 1 chhayapaurusha.¹⁷¹

14 angulas = 1 sama, sala, pararaya o pada.

2 vitastis = 1 aratni o un prajapatya hasta.

2 vitastis plus = 1 hasta usada en la medición de balanzas y medidas

1 chanurgraha = cúbricas, y tierras de pastura.

1 vitastis plus

¹⁷¹ La longitud de la sombra proyectada por un Sanku y gnomon, de doce angulas de longitud.

1 chanurmushti = kushku o 1 kamsa.

42 angulas = 1 kushku de acuerdo con aserradores y herreros, y usado para medir las tierras para el establecimiento del ejército, fuertes y palacios.

54 angulas = 1 hasta usada para medir bosques de madera.

84 angulas = 1 vyama, usado para medir cuerdas y la profundidad de una excavación en términos de la altura de un hombre.

4 aratnis = 1 danda, un dhanis, 1 nalika y 1 paurusha.¹⁷²

108 angulas = 1 garhapatya dhanus (esto es, una medida usada por carpinteros llamados grhapati).

Esta medida se usa para medir caminos y muros de fortalezas.

108 angulas = 1 paurusha, una medida usada en la construcción de altares de sacrificio.

6 kamsas o 192 angulas = 1 danda, usada en la medida de las tierras que son obsequiadas a los Brahmanes.¹⁷³

10 dandas 1 rajju 2 rajjus = 1 paridesa (medida cuadrada).¹⁷⁴

3 rajjus = 1 nivartana (medida cuadrada).

Lo mismo (3 rajjus) plus

2 dandas de un lado solamente = 1 bahu (brazo).

1000 dhanus = 1 goruta (sonido de vaca).

¹⁷² La chatasrassamjñah se refiere aquí a cuatro designaciones. El Chhayapaurusha será distinguido del paurusha; este último se usa para medir la altura promedio de un hombre como cuatro aratnis o 96 angulas, es decir, $96 \times \frac{3}{4} \times \frac{1}{12}$ 1.83 m., mientras que la anterior palabra se usa para designar la sombra de 12 angulas proyectadas por un gnomon de 12 angulas de altura. En otras palabras, un paurusha es igual a 1.82 m. y un chhayapaurusha es la sombra de 12 angulas de longitud y arrojada por un grano de 12 angulas de altura. La palabra paurusha se usa también para decir 108 angulas cuando se usa para medir la altura de un altar de sacrificios.

¹⁷³ Brahmadeyatithyamanam: una medida usada para medir las tierras obsequiadas a sacerdotes y a otros; también para las tierras dadas a los oficiales a quienes se les ha confiado la administración de una casa de limosnas y otras caridades.

¹⁷⁴ Se usa para medir cuadrados.

4 gorutas = 1 yojana.

Así son las medidas lineales y cuadradas que se utilizan.

Luego en relación a las medidas de tiempo:

Las divisiones de tiempo son el truti, lava, nimesha, kashtha, kala, nalika, muhurta, antes del medio día, tarde, día, noche, paksha, mes, rtu (estación), aya (solsticio), samvatsara (año) y yuga.

2 trutis = 1 lava

2 lavas = 1 nimesha

5 nimeshas = 1 kashtha

30 kashthas = 1 kala

40 kalas = 1 naiika, o los tiempos durante los cuales un adhaka de agua pasas fuera de un recipiente a través de una apertura del mismo diámetro del de un alambre de cuatro angulas de longitud y hecho de cuatro *mashas* de oro.

2 naiikas = 1 muhurta.

15 muhurtas = 1 día o noche.

Tales día y noche suceden en los meses de Chaitra y Asvayuja. Luego, después del período de seis meses aumenta o disminuye por tres muhurtas.

Cuando la longitud de la sombra es de ocho paurushas (96 angulas), es una dieciochava parte del día.

Cuando es de seis paurushas (72 angulas), es una catorceava parte del día; cuando de cuatro paurushas, $1/8$ parte; cuando de dos paurushas, $1/6$ parte; cuando de 1 paurusha, $1/4$ parte; cuando es de 8 angulas, $3/10$ parte (trayodasabhagah); cuando de cuatro angulas, $3/8$ partes; y cuando no hay sombra alguna, se debe considerar medio día.

Igualmente, cuando el día declina, se observará el mismo proceso en el orden contrario.

Es en el mes de Ashadha que no se proyecta sombra alguna al medio día. Después de Ashadha, durante los seis meses desde Sravana en adelante, la longitud de la sombra aumenta sucesivamente en dos angulas, y durante los siguientes seis meses, desde Magha en adelante, disminuye sucesivamente por dos angulas.

Quince días y noches juntos forman un paksha. Ese paksha durante el cual la luna crece es blanca (sukla) y el paksha durante el cual la luna decrece es bahula.

Dos pakshas hacen un mes (masa). Treinta días y noches juntos hacen un mes de trabajo (prakarmamasha). El mismo (30 días y noches) con un medio día adicional hace un mes solar (saura).

El mismo treinta menos medio día hace un mes lunar (chandramasa).

Veintisiete días y noches hacen un mes sideral (nakahatramasa).

Una vez en treinta y dos meses aparece¹⁷⁵ un malamasa, mes profano, esto es, un mes extra agregado al año lunar para armonizarlo con el solar.

Una vez en treinta y cinco meses viene una malamasa para asvavahas.

Una vez en cuarenta y cinco meses viene una malamasa para hastivahas.¹⁷⁶

¹⁷⁵ Dvatrimsanmalamasah, treinta y dos de malamasa. Esta oración es ambigua: puede significar 32 días y noches hacen una malamasa, o una vez en treinta y dos meses, como se acostumbra entre los astrónomos hindúes, viene una malamasa. El comentarista ha omitido explicar este pasaje. El Dr. J.F. Fleet escribe: "yo mantengo mi opinión de que malamasa es una lectura corrupta de mallamas, y que el pasaje significa que los luchadores eran contratados por un mes de 32 días, los carruajes de caballos por un mes de 35 días y los carruajes de elefantes por un mes de 40 días".

¹⁷⁶ La palabra se refiere a aquellos que procuran pastura para los caballos; cuarenta días y noches constituyen para los conductores de elefantes y otros el mes de ganar un salario. Tomando cuarenta en el sentido de un mes de cuarenta días y noches, el comentarista parece tomar las palabras treinta y dos y treinta y cinco, en el sentido de meses de treinta y dos días y noches, y de treinta y cinco días y noches también. Pero pienso que es mejor tomar adicional una vez cada treinta y dos meses, o una vez en treinta y cinco meses, o una vez en cuarenta meses. Para la costumbre de agregar un mes intercalarlo una vez cada 37 ó 38 meses, ver mi *Calendario Védico*, publicado en el *Indian Antiquary*, 1912.

Dos meses hacen una rtu (estación).

Sravanaand Proshthapada hace la estación de lluvias (varsha).

Asvayuja y Karthika hacen el otoño (sarad).

Margasirsha y Pausha hacen el invierno (hemanta).

Magha y Palguna hacen la estación llena de rocío (sisira).

Chaitra y Vaisakha hacen la primavera (vasanta).

Jyeshthamuliya y Ashadha hacen el verano (grishma).

Las estaciones desde sisira en adelante son el solsticio de verano (utturayana), y aquellos desde varsha y en adelante son el solsticio de invierno (dakshinayana). Dos solsticios (ayanas) hacen un año (samvatsara). Cinco años hacen un *yuga*.

El sol lleva (harati) 1/60 de un día completo cada día y así hace uno completo cada dos meses (rtau). Igualmente, la luna se rezaga 1/60 de un día entero cada día y se retrasa un día cada dos meses. Así, a la mitad de cada tercer año,¹⁷⁷ ellos (el sol y la luna) hacen un *adhimasa*, mes adicional, primero en la estación de verano y el segundo al final de cinco años.

Capítulo XXI

EL ADMINISTRADOR DE PEAJES

El Administrador de Peajes erigirá cerca de la puerta grande de la ciudad, tanto la casa de peajes como su bandera, mirando hacia el norte o hacia el este. Cuando los comerciantes con su mercancía lleguen hasta la puerta de peajes, cuatro o cinco cobradores anotarán quiénes son los mercaderes, de dónde vienen, qué cantidad de mercancía han traído y dónde ha sido hecha por primera vez la marca del sello (*abhijñanamudra*) en la mercancía.

Aquellos cuya mercancía no haya sido estampada con la marca del sello deberán pagar el doble de la cantidad de peaje. Para un sello falsificado pagarán ocho veces el peaje. Si la marca del sello está borrada o rasgada los mercaderes en cuestión, serán

¹⁷⁷ Esto es, una vez en treinta meses.

obligados a permanecer en el ghatikasthana.¹⁷⁸ Cuando una clase de sello se use en lugar de otra, o cuando una clase de mercancía ha sido llamada de otra manera (namakrte), los mercaderes pagarán una multa de 1 1/4 de panas por cada carga (sapadapaniknam vahanam dapayet).

Con la mercancía colocada cerca de la bandera de la casa del peaje, los mercaderes declararán su cantidad y precio, y gritarán tres veces: "¿quién comprará esta cantidad de mercancía por esta cantidad de precio?". Y la entregarán a aquellos que la pidan por ese precio.

Cuando suceda que los compradores ofrezcan en subasta más por ella, la cantidad aumentada del precio junto con el peaje por la mercancía serán pagados a la tesorería del rey. Cuando, bajo el temor de tener que pagar un impuesto pesado, la cantidad o el precio de la mercancía sean disminuidos, el exceso podrá ser confiscado por el rey, o podrá obligarse a los mercaderes a pagar ocho veces el impuesto. El mismo castigo se aplicará cuando el precio de la mercancía empacada en bolsas sea disminuido mostrando una clase inferior como muestra o cuando la mercancía valiosa sea cubierta con una capa de calidad inferior.

Cuando, por temor a los pujadores que aumenten el precio, el precio de alguna mercancía sea elevado más allá de su valor correcto, el rey recibirá la cantidad aumentada o dos veces la cantidad de impuesto sobre ella. El mismo castigo u ocho veces la cantidad de impuestos será aplicado al Administrador de Peajes si lo encubre.

De aquí que los productos serán vendidos sólo después de ser pesados, medidos o numerados adecuadamente.

Con relación a los productos inferiores, así como a aquellos que se dejan libres de peaje, la cantidad de impuesto será determinada después de una cuidadosa consideración.

Aquellos comerciantes que pasen más allá de la bandera de la casa de peaje sin pagar el impuesto, serán multados con ocho veces la cantidad de impuesto.

¹⁷⁸ Un cuarto donde las personas son encerradas con llave por caminar fuera de tiempo en calles o caminos; o puede hacérseles esperar durante un día en la casa de peaje.

Aquellos que entren o salgan de la ciudad deberán atestiguar si se ha pagado o no algún impuesto sobre cualquier mercancía que transite por el camino.

Los productos destinados para matrimonios, llevados por una novia como regalo de la casa de sus padres a la de su marido (anvayanam), destinados para presentación, tomados para la realización de un sacrificio, confinación de mujeres, adoración de dioses, ceremonia de coronación, investidura del manto sagrado, regalo de vacas (godana, hecho antes del matrimonio) cualquier rito religioso, ceremonia de consagración (diksha) y otras ceremonias especiales, serán dejados libres de impuesto.

Aquellos que pronuncien una mentira serán castigados como ladrones.

Aquellos que pasen de contrabando una parte de mercancía sobre la cual no se haya pagado el impuesto, así como aquellos que con miras a contrabandear con una pasen una segunda porción de mercancía, la pongan junto a la mercancía estampada después de abrir la bolsa rompiéndola, perderán legalmente la cantidad contrabandeada y pagarán una multa igual a la cantidad que hayan pasado de contrabando.

Aquel que jurando falsamente por la boñiga introduzca mercancía de contrabando, será castigado con la multa más alta.

Cuando una persona importe artículos prohibidos, tales como armas (sastra), armaduras, metales, carruajes, piedras preciosas, granos y ganado, no sólo será castigado con el exilio, sino que también se le obligará a entregar su mercancía. Cuando cualquiera de tales artículos hayan sido traídos para la venta, serán vendidos libres de impuesto, lejos y fuera del fuerte.¹⁷⁹

El oficial a cargo de las fronteras (antapala) recibirá una pana y cuarto como amirallamiento de camino (vartani) en cada carga de mercancía (panyavahanasya).

Él cobrará una pana sobre cada animal de pezuña, media pana por cada cabeza de ganado y un cuarto por un cuadrúpedo menor.

También recibirá un masha sobre cada carga importante de mercancía.

¹⁷⁹ Porque tales artículos generalmente eran comprados por el rey.

También responderá por cualquier cosa que hayan perdido los mercaderes en la parte del condado bajo su cargo.

Después de examinar cuidadosamente los productos extranjeros en lo referente a su calidad superior o inferior y de estamparles su sello, los enviará al Administrador de Peajes.

O puede enviar al rey un espía disfrazado de comerciante con información sobre la cantidad y calidad de la mercancía.

Habiendo recibido esta información, el rey a su vez lo enviará al Administrador de Peajes a fin de exhibir la todopoderosa autoridad del rey. El Administrador dirá a los mercaderes en cuestión que tal y cual mercader ha traído tal y cual cantidad de mercancía superior o inferior, que ninguna tiene posibilidad de esconder y que esa información se debe al omnisciente poder del rey.

Para quienes escondan productos inferiores se impondrá una multa de ocho veces la cantidad de impuesto; y por esconder o encubrir productos superiores, éstos serán totalmente confiscados.

Cualquier cosa que cause daño o sea inútil para el país será rechazado; y cualquier cosa que tenga una utilidad inmensa, como las semillas no fácilmente disponibles, serán dejadas pasar libres de impuesto.

Capítulo XXII

REGULACIÓN DE LOS IMPUESTOS DE PEAJES

La mercancía externa (bahyam, esto es, que llega de las provincias), interna (abhyantaram, esto es, manufacturada dentro de los fuertes), o extranjera (atithyam, esto es, importada de países extranjeros) estará toda sujeta al pago de peaje tanto al ser exportada (nishkramya) e importada (pravesyam).

Los productos importados pagarán 1/5 de su valor como peaje.

De flores, fruta, vegetales (saka), raíces (mula), raíces bulbosas (kanda), *pallikya* (?), semillas, pescado seco y carne seca, el Administrador de Peajes recibirá 1/6 como peaje.

Por lo que se refiere a conchas, diamantes, piedras preciosas, perlas, corales, y collares, expertos conocedores del tiempo, costo y terminado de la producción de tales artículos, fijarán la cantidad de impuesto.

Sobre prendas fibrosas (kshauma), ropa de algodón (dukula), seda (krimitana), armaduras de malla (kankata), sulfuro de arsénico (haritala), arsénico rojo (manassila), bermellón (hinguluka), metales (loha), e ingredientes colorantes (varnadhatu); de sándalo, sándalo café (agaru), picantes (katuka), fermentos (kinva), vestidos (avarana) y similares; de vino, marfil, pieles, materias primas para la elaboración de prendas fibrosas o de algodón, carpetas, cortinas (pravarana) y productos derivados del gusano (krimijata); y de lana y otros productos derivados de las cabras y las ovejas recibirá 1/10 ó 1/13 como peaje.

De ropa (vastra), cuadrúpedos, bípedos, hilos, algodón, esencias, medicinas, madera, bambú, fibras (valkala), pieles y vasijas de arcilla; de granos, aceites, azúcar (kshara), sal, licor (madya), arroz cocinado y similares, recibirá 1/20 ó 1/23 como peaje.

Los derechos de puerta (dvaradeya) serán 1/3 de los derechos de peaje; este impuesto puede ser anulado si las circunstancias necesitaran tal favor. Los productos nunca serán vendidos donde se den o se manufacturen.

Cuando los minerales y otros productos sean comprados de las minas, se impondrá una multa de 600 panas.

Cuando las flores o las frutas sean compradas de jardines frutales o florales, se impondrá una multa de 54 panas.

Cuando vegetales, cuernos, raíces bulbosas sean compradas de jardines vegetales, se impondrá una multa de 51 3/4 panas.

Cuando cualquier clase de pasto o grano sea comprado del campo, se impondrá una multa de 53 panas.

Las multas permanentes de 1 pana y 1 1/2 panas serán cobradas sobre la producción agrícola (sitatyayah).¹⁸⁰

De aquí que de acuerdo con las costumbres de las ciudades o las comunidades, la tarifa del impuesto será fijada en proporción a la gravedad de las violaciones.

¹⁸⁰ A diferencia de las multas anteriores que son ocasionales, estas multas son cobradas permanentemente sobre la venta de los productos agrícolas sin tener en cuenta si se cometió o no una violación. Un pana se cobra al comprador y otra media pana al vendedor.

Capítulo XXIII

EL ADMINISTRADOR DE LA TEJEDURÍA

El Administrador de la Tejeduría empleará a personas calificadas para manufacturar hilos (sutra), sacos (varma), telas (vastra) y cuerdas.

Las viudas, mujeres desgraciadas, muchachas, mujeres mendigantes o ascéticas (pravrajita), mujeres obligadas a trabajar a fin de pagar multas (dandapratikarini), madres de prostitutas, mujeres ancianas servidoras del rey y prostitutas (devadasi) que hayan cesado de atender los templos en servicio, serán empleadas para cortar lana, fibra, algodón, panícula (tula), cáñamo y lino.

Los salarios se fijarán teniendo en cuenta si los hilos torcidos son finos, gruesos (sthula) o de calidad media; y en proporción a una cantidad mayor o menor manufacturada y en consideración a la cantidad de hilo torcido, aquellas que produzcan una mayor cantidad serán obsequiadas con aceite y pasteles secos de frutas de mirobálano (tailamalakodvartanaih).

También se les puede hacer trabajar los días festivos (tithishu) mediante el pago de recompensas especiales (prativapadanamanaih).¹⁸¹

Los salarios pueden ser reducidos si, al hacerse cargo de la calidad de la materia prima, la cantidad de los hilos retorcidos se descubre reducida.

El tejido puede ser hecho también por aquellos artesanos que estén calificados para hilar una cantidad dada de trabajo en un tiempo dado y por una cantidad fija de salario.

El Administrador de la Tejeduría deberá estar asociado estrechamente con los trabajadores.¹⁸²

Aquellos que manufacturan telas de fibras, prendas de vestir, ropas de seda, telas de lana y géneros de algodón, serán recompensados con regalos, tales como esencias, guirnaldas de flores o algunos otros premios de estímulo.

¹⁸¹ Dándoles las sobras de comida u ofreciéndoles esencias, flores o comestibles.

¹⁸² A fin de detectar los medios que pueden emplear para robar tela o el material.

Varias clases de prendas de vestir, cobijas y cortinas serán manufacturadas.

Aquellos que conozcan el trabajo manufacturarán armaduras de malla.

Aquellas mujeres que no se muevan de sus casas (anishkasinyah), otras cuyos maridos hayan ido al extranjero y las que sean lisiadas o muchachas pueden, cuando se vean obligadas a trabajar para subsistir, ser provistas con trabajo retorciendo hilos con la debida cortesía, a través de sirvientas de la tejeduría.

Aquellas mujeres que pueden presentarse en la tejeduría, cambiarán al amanecer sus tejidos por jornales (dhandavetanavinimayam). Sólo se dejará la luz que sea suficiente para examinar los hilos. Si el Administrador mira a la cara de tal mujer o habla sobre cualquier otro trabajo, será castigado con la primera disposición. El retraso en el pago de los salarios será castigado con la disposición media; igualmente cuando los salarios sean pagados por un trabajo no completado.

La mujer que habiendo recibido salarios no realice el trabajo, será castigada cortándole el pulgar.

Aquellos que se apropien sin derecho, roben o huyan con la materia prima que se les haya entregado, serán castigados de la misma manera.

Los tejedores, al ser culpables, serán multados en sus tejidos en proporción a sus delitos.

El Administrador se asociará íntimamente con aquellos que manufacturen cuerdas y armaduras de malla, y llevará a cabo la manufactura de cintas (varatra) y otros artículos.

Llevará a cabo la manufactura de cuerdas a partir de hilos y fibras y de cintas de caña y corteza de bambú, con las que los animales de tiro son entrenados o atados.

Capítulo XXIV

EL ADMINISTRADOR DE AGRICULTURA

Poseedor del conocimiento de la ciencia de la agricultura referente a la plantación de arbustos y árboles (krshitantragulmavrkrshshayurvedajñah), o asistido por quienes estén entrenados en tales ciencias, el Administrador de Agricultura

recogerá a su tiempo las semillas de toda clase de granos, flores, frutas, vegetales, raíces bulbosas, raíces, *pallikya* (?), plantas productoras de fibras y algodón.

Empleará esclavos, trabajadores y prisioneros (*dandapratikartr*) para sembrar las semillas en las tierras de la corona que hayan sido a menudo y satisfactoriamente aradas.

El trabajo de los hombres mencionados no sufrirá por motivo de ningún fallo en el arado (*karshanayantra*) de cualquier otro instrumento necesario o de toros. Tampoco habrá ningún retraso en procurarles la ayuda de herreros, carpinteros, perforadores (*medaka*), cordeleros, así como la de quienes atrapan serpientes, y personas similares.

Cualquier pérdida debida a las personas antes mencionadas será castigada con una multa igual a la pérdida.

La cantidad de lluvia que cae en el condado de Jangala,¹⁸³ es 16 dronas; la mitad más en los condados húmedos (*anupanam*); por lo que se refiere a los condados que son apropiados para la agricultura (*desavapanam*), 13 1/2 dronas en el condado de Asmakas¹⁸⁴; 23 Dronas en *Avanti*; y una inmensa cantidad en los condados del oeste (*aparantanam*),¹⁸⁵ las fronteras del Himalaya y los países donde los canales de agua se utilizan en la agricultura (*kulyavapanam*).

Cuando un tercio de la cantidad requerida de lluvia cae durante los meses de apertura y cierre de la estación de lluvia¹⁸⁶ y dos tercios en el medio,¹⁸⁷ entonces la estación de lluvia es considerada muy uniforme (*sushumarupam*).

Puede hacerse un pronóstico de la lluvia observando la posición, movimiento y fecundidad (*garbhadhana*) de Júpiter (*Brhaspati*), la elevación y fijación y movimiento de Venus, y el aspecto natural o anormal del sol.

¹⁸³ En condados desérticos.

¹⁸⁴ Los condados de Maharashtra.

¹⁸⁵ Los condados de Konkana.

¹⁸⁶ Los meses de *Sravana* y *Kartika*.

¹⁸⁷ *Proshthapada* y *Asvayuja*.

Del sol, puede predecirse la germinación de las semillas; de la posición de Júpiter, la formación de los granos (stambakarita) puede inferirse; y de los movimientos de Venus puede inferirse la lluvia.

Tres son las nubes que continuamente llueven por siete días; ochenta son las que derraman gotas de minutos; y sesenta son las que aparecen con el brillo del sol; esto se denomina arcoiris. Donde la lluvia, libre del viento y sin mezclarse con el sol, cae de manera que da tres vueltas de arado posible, ahí la maduración de una buena cosecha es cierta.

De aquí que, de acuerdo con una mayor o menor lluvia, el Administrador de la Agricultura deberá esparcir las semillas que requieran más o menos agua.

Sali (una especie de arroz), vrihi (arroz), kodrava (*Paspalum Scrobiculatum*), tila (*sesamum*), priyangu (semillas), daraka (?), y varaka (*Phaseolus Tribolous*), deberán ser sembrados al principio (Purvavapah) de la estación lluviosa.

Mudga (*Phaseolus Mungo*), Masha (*Phaseolus Radiatus*) y saibya (?), deberán sembrarse a la mitad de la estación.

Kusumbha (cártamo), masura (*Ervum Hirsutum*), Kuluttha (*Dolichos Uniflorus*), yava (cebada), godhuma (trigo), kalaya (semillas de leguminosas), atasi (semilla de lino) y sashapa (mostaza) deben sembrarse al final.

0 las semillas pueden sembrarse de acuerdo con los cambios de la estación.

Los campos que se dejan sin sembrar (vapatiriktam, esto es, debido a la falta de manos) pueden cultivarse empleando a aquellos que cultivan por la mitad de la producción (ardhasitika), o por aquellos que viven por su esfuerzo físico (svaviryopajivinah), que pueden cultivar esos campos por 1/4 ó 1/5 del producto; o pueden pagar al rey todo lo que puedan sin someterse a una carga muy pesada (anavasitam bhagam), con la excepción de su propias tierras privadas, que son difíciles de cultivar.

Los que cultivan irrigando por trabajo manual (hastapravartimam) pagarán 1/5 de la producción como tarifa de agua (udakabhagam);¹⁸⁸ acarreando el agua sobre los hombros (skandhapravartimam) 1/4 de la producción; y sacando el agua de

¹⁸⁸ Levantamientos de agua trabajados por bueyes.

ríos, lagos, tanques y pozos (nadisarasaratatakakupadghatam) 1/3 ó 1/4 del producto.¹⁸⁹

El Administrador deberá cultivar cosechas de lluvia (kedaura), cosechas de invierno (haimana) o cosechas de verano (graishmika) de acuerdo con la disponibilidad de trabajadores y agua.

Las cosechas de arroz y similares son las mejores (jyeshtha); los vegetales (shanda) son de naturaleza intermedia; y la caña de azúcar (ikshu) es una de las cosechas peores (pratyavarah), ya que está sujeta a varios males y requiere de mucho cuidado y gasto para madurar.

Las tierras que son batidas por espuma (phenaghatah, esto es, bancos de ríos, etc.) son adecuadas para cultivar valliphala (calabaza, calabacino y similares); las tierras que frecuentemente son inundadas por el agua (parivahanta) para la pimienta larga, uvas (mrdvika) y caña de azúcar; la vecindad de pozos para los vegetales y las semillas; las tierras bajas (haraniparyanatah)¹⁹⁰ para las cosechas verdes; y los surcos marginales entre dos líneas de cosechas son adecuadas para la plantación de plantas fragantes, hierbas medicinales, raíces cascus (usinara), hira (?), beraka (?), pindaluka (goma) y similares.

Tales hierbas medicinales, como las que crecen en las tierras pantanosas, deberán ser plantadas no sólo en las tierras adecuadas para ellas, sino también en vasijas (sthalyam).

Las semillas o granos deben ser expuestos al rocío y calor (tusharapayanamushnamcha) por siete noches; las semillas de kosi son tratadas de manera similar por tres noches; la semilla de caña de azúcar y similares (kadabijanam) son aplastadas al final del corte con la mezcla de miel, manteca clarificada, manteca de puerco y estiércol de vaca; las semillas de las raíces bulbosas (kanda) con miel y mantequilla clarificada; las semillas de algodón (asthibija) con estiércol de vaca; y los fosos de agua a las raíces de los árboles deberán ser quemados y abonados con los huesos y el estiércol de las vacas en las ocasiones adecuadas.

Las germinaciones de las semillas al crecer, deberán ser abonadas con un fresco botín de pescado y regados con la leche de snuhi (*Euphorbia Antiquorum*).

¹⁸⁹ Agua proporcionada por canales.

¹⁹⁰ Los húmedos lechos de los lagos.

Donde haya humo causado por la quemazón de la esencia de las semillas del algodón y la piel de una serpiente, las serpientes no se quedarán.

Siempre, al sembrar las semillas, un puñado de semillas mojadas en agua con una pieza de oro deberán ser sembrados primero.

Se entregarán provisiones a los observadores, jardineros, bardas y vacas, a los esclavos y trabajadores, en proporción a la cantidad de trabajo que desempeñen.

Se les pagará una pana y cuarto por mes. Los artesanos serán provistos con salarios y provisiones de acuerdo con la cantidad de trabajo que hagan.

Aquellos que conocen los Vedas y que están comprometidos a hacer penitencia, pueden tomar de los campos flores y frutos maduros para el propósito de adorar a sus dioses, y arroz y cebada para el propósito de realizar el agrayana, una realización sacrificial al comienzo de la estación de cosecha; también aquellos que viven juntando granos en los campos pueden, hacerlo donde hayan sido acumulados y quitados.

Los granos y otras cosechas serán cobrados tan a menudo como sean cosechados. Ningún hombre listo dejará nada en los campos, ni siquiera paja. Las cosechas, al ser cortadas, serán amontonadas en altas pilas con la forma de torrecillas. Las pilas de cosechas no se mantendrán juntas, ni sus puntas deberán ser pequeñas o bajas.

Los pisos de trillar de diferentes campos estarán situados cerca uno de otro.

Los trabajadores en los campos siempre tendrán agua, pero no fuego.

Capítulo XXV

EL ADMINISTRADOR DE LOS LICORES

Empleando a hombres que conozcan la manufactura del licor y los fermentos (kinva), el Administrador de Licores llevará a cabo el tráfico de licor no sólo en los fuertes y en las ciudades, sino también en los campos.

De acuerdo con los requerimientos de la demanda y entrega (krayavikrayavasena), puede centralizar o descentralizar la venta de licor.

Una multa de 600 panas será impuesta a todos los violadores que no sean los manufacturadores, compradores o vendedores en el tráfico del licor.

El licor no deberá ser sacado de las villas, ni las tiendas de licor deberán estar cerca una de otra.

Por temor a que los hombres echen a perder el trabajo en manos, y los Aryas violen su decencia y carácter virtuoso, y por temor a que los incendiarios cometan actos indiscretos, el licor será vendido a personas de bien conocido carácter en cantidades tan pequeñas como un cuarto o medio kudumba, un kudumba, media prastha o una prastha. Quienes sean bien conocidos y de carácter puro podrán sacar el licor de la tienda.

O todos pueden ser obligados a beber licor dentro de las tiendas y no permitírseles salir enseguida, a miras de detectar artículos, tales como depósitos sellados, depósitos no sellados, artículos dados para reparación, artículos robados y similares, que los clientes puedan haber adquirido por medios tontos. Cuando se les encuentra en posesión de oro y otros artículos que no sean de su propiedad, el administrador debe hacer que sean arrestados fuera de la tienda. Igualmente quienes son demasiado extravagantes o ganan más allá de lo que reciben, serán arrestados.

Ningún licor fresco, que no sea licor malo, será vendido por debajo de su precio. El licor malo puede venderse en cualquier otro lado o darse a los esclavos o trabajadores en lugar de salarios; o puede formar la bebida de las bestias para el arado o la subsistencia de los puercos.

Las licorerías pueden contener muchos cuartos provistos con asientos alejados. El cuarto de beber puede contener esencias, guirnaldas de flores, agua y otras cosas confortables adecuadas a las estaciones cambiantes.

Los espías estacionados en las tiendas atestiguarán si el gasto en que incurren los clientes en la tienda es ordinario o extraordinario, y también si hay algunos extranjeros. También deberán atestiguar el valor del vestido, ornamentados y oro de los clientes que yacen ahí embriagados.

Cuando los clientes intoxicados pierdan alguna de sus cosas, los mercaderes de la tienda no sólo responderán por la pérdida, sino que también pagarán una multa equivalente.

Los mercaderes sentados en cuartos medio cerrados observarán la aparición de clientes locales y extranjeros, quienes, bajo el

aspecto real o falso de Aryas yacen ebrios junto con sus hermosas mujeres.

De varias clases de licor, como medaka, prasanna, asava, arichta, maireya y madhu:

Medaka se manufactura con una drona de agua, media adhaka de arroz y tres prasthas de hinva (fermento).

Doce adhakas de harina (pishta), cinco prastas de kinva (fermento) con la adición de especias (jatisambhara), junto con la corteza y frutos del putraka¹⁹¹ (una especie de árbol), constituye el prasanna.

Cien palas de kapittha (*Feronia Elephantum*), 500 palas de phanita (azúcar) y una prastha de miel (madhu), forman el asava.

Con el incremento de un cuarto de los ingredientes anteriores se manufactura una asava de calidad superior; y cuando los mismos ingredientes se disminuyen hasta un cuarto cada uno, se vuelve de inferior calidad.

La preparación de varias clases de arishta para varias enfermedades debe aprenderse de los médicos.

Un atole amargo de la decocción de la corteza del meshasrngi (una especie de veneno) mezclado con guda y con el polvo de pimienta larga y pimienta negra o con polvo de triphala (una *Terminalia Chehula*, dos *Terminalia*, *Bellerica*, y tres *Phyllanthus Emblica*), produce la malreya.

Para todas clases de licor mezclado se agrega siempre el polvo de tripala.

El jugo de uvas se llama madhu. Su propio lugar de origen (svadesa) es el comentario sobre sus varias formas como kapisayana y harahuraka.

Una drona de pasta cocida o no cocida de masha (*Phraseolus Radiatus*), tres partes más de arroz y una karsha de morata (*alangium Hexapetalum*) y similares, hacen el kiva (fermento).

En la fabricación de medaka y prasanna, cinco karshas de el polvo de cada patha (*Clypea Hermandifolia*), lodhra (*Symplocos Racemosa*), tejovati (*Piper Chaba*), elavaluka (*Solanum Melongena*),

¹⁹¹ Una especie de árbol en la provincia de Kamarupa.

miel, jugo de uvas (madhurasā), priyangu (Semillas pánicas), daruharidra (una especie de cúrcuma), pimienta negra y pimienta larga son agregados como sambhara, especias indispensables.

La decocción de madhuka (*Bassia Latifolia*) mezclada con azúcar granulada (katasarkara), al agregarse al prasanna, le da un color muy agradable.

La cantidad requerida de especias que deben agregarse al asava es un karsha del polvo de cada una de las chocha (cortezas de canela), chitraka (*Plumbago Zeylanica*), vilanga y gajapippali (*Scindapsus Officinalis*) y dos karshas del polvo de cada kramuka (nuez de areca), madhuka (*Bassia Latifoia*), musta (*Cyprus Rotundus*) y lodhra (*Symplocos Racemosa*).

La adición de un décimo de los ingredientes anteriores, esto es, chocha, kramuka, etc., se llama bijabandha.

Los mismos ingredientes que se agregan al prasanna se agregan también al licor blanco (svetasura).

El licor que se manufactura de los frutos del mango (sahakarasura) puede contener una mayor proporción de esencia de mango (rasottara) o de especias (bijottara). Se le llama mahasura cuando contiene sambhara (especias descritas arriba).

Cuando un puñado, con los dedos doblados de manera que las uñas no se pueden ver del polvo de azúcar granulada disuelta en la decocción de morata (*Alangium Hexapetalum*), palasa (*Butea Frondosa*), dattura (*Dattura Fastuosa*), karañja (*Robinia Mitis*), meshasrnga (una especie de veneno) y la corteza de árboles lechosos (kshiravrksha) mezclado con la mitad de la pasta formada combinando los polvos de lodhra (*Symplocos Racemosa*), chitraka (*Plumbago Zeylanica*), vilanga, patha (*Clypea Hermandifoia*), musta (*Cyprus Rotundus*), kalaya (leguminous semillas) duruharidra (*Amonum Xanthorrhizon*), indivara (Loto Azul), satapushpa (*Anethum Sowa*), apamarga (*Achyranthes Aspera*), saptaparna (*Echites Scholaris*) y nimba (*Nimba Melia*) se agregan a un kumbha de licor pagable por el rey, lo hace muy agradable. Cinco palas de phanita (azúcar) se agregan a lo anterior a fin de aumentar su sabor.

En ocasiones especiales (krtyeshu) al pueblo (kutumbinah) será permitido manufacturar licor blanco (svetasura), arishta para usar en enfermedades y otras clases de licor.

En la ocasión de los festivales, ferias (samaja) y peregrinaciones, se otorgará el derecho de manufacturar licor durante cuatro días (chaturahassaurika).

El Administrador de los Licores cobrará las multas diarias (daivasikamatvayan, v.g. cuotas de licencia) de todos a quienes en esa ocasión se les permita manufacturar licor.

Las mujeres y los niños coleccionarán "sura" y "kinva", "fermento".

Aquellos que tratan con un licor que no sea el del rey deben pagar un cinco por ciento de peaje.

Con referencia al sura, medaka, arishta, vino, phalamia (bebidas ácidas preparadas con frutas) y amlasidhu (bebida destilada de la melaza):

Habiendo atestiguado la venta diaria de las anteriores clases de licor, la diferencia de las medidas públicas y reales (manavyaji), y la excesiva cantidad de procedimientos de venta realizados en consecuencia, el administrador fijará la cantidad de compensación debida al rey por los mercaderes locales o extranjeros, al causar una pérdida en el tráfico de licor del rey y siempre tomará la mejor medida.

Capítulo XXVI

EL ADMINISTRADOR DEL RASTRO

Cuando una persona atrapa, mata o molesta venados, bisontes, pájaros y peces, que son declarados bajo la protección del Estado o que viven en bosques bajo la protección del Estado (*abhayaranya*), será sancionando con un castigo más fuerte.

Los jefes de familia que se internen en las reservas de los bosques serán sancionados con el castigo medio.

Cuando una persona atrape, mate o moleste peces o pájaros que no devoren a otros animales será multada con 26 3/4 panas; y cuando mata lo mismo a venados y otras bestias, será multado con el doble.

De las bestias de presa que hayan sido capturadas, el Administrador del Rastro tomará un sexto; de los peces y pájaros de naturaleza similar tomará un décimo o más; y de los venados y otras bestias (migapasu) un décimo o más como impuesto.

Un sexto de animales vivos, como pájaros y bestias, se dejará en los bosques bajo la protección del Estado.

Los elefantes, caballos y animales que tengan la forma del hombre [traducción exacta, pero que nos provoca dudas no resueltas.

Dejamos el texto a la interpretación del lector.], del toro o del asno, que vivan en océanos, así como los peces en tanques, lagos, canales y ríos; y los pájaros de juego como el krauñcha (una especie de garza), utkrosaka (quebrantahuesos), datyuha (una especie de cucú), hamsa (cisne), chakravka (un pato brahmán), jivañjivaka (una especie de faisán), bhrngaraja (*lanius Malabaricus*), chakora (codorniz), mattakokila (cucú), pavo real, loro y madanasarika (*maina*), así como otros animales de buena suerte, ya sean bestias o pájaros, serán protegidos de toda clase de molestias.

Aquellos que violen la regla anterior serán castigados con la primera disposición.

Los carniceros venderán carne fresca y sin huesos de bestias (mrgapasu) recién matadas.

Si venden carne con hueso, darán una compensación equivalente (pratipakam).

Si hay alguna disminución en el peso debido al uso de una falsa balanza, darán ocho veces la disminución.

El ganado como becerros, toros y vacas de leche no debe ser sacrificado.

Quien los sacrifique o los torture hasta matarlos, será multado con 50 panas.

La carne de los animales que han sido matados fuera del rastro (parisunam), descabezados, sin piernas y sin huesos, la carne podrida y la carne de animales que han muerto inesperadamente, no deben venderse. De otra manera, se impondrá una multa de 12 panas.

El ganado, las bestias salvajes, los elefantes (vyala), y los peces viviendo en la foresta bajo la protección del Estado serán, si adquieren una naturaleza viciosa, atrapados y matados fuera de la reserva del bosque.

Capítulo XXVII

EL ADMINISTRADOR DE PROSTITUTAS

El Administrador de Prostitutas empleará una prostituta en la corte del rey, con un salario de 1,000 panas por año, ya sea nacida

o no en una familia de prostitutas, y notoria por su belleza, juventud y talento.¹⁹²

Una prostituta rival (pratiganika), con la mitad del salario mencionado (kutumbarhena), será contratada también.

Cada vez que esta prostituta vaya al extranjero o muera, su hermana o hija actuarán por ellas y recibirán el salario y sus propiedades. O su madre puede sustituir a otra prostituta. En la ausencia de cualquiera de éstas, el rey mismo tomará la propiedad.¹⁹³

Con miras a agregar más al esplendor de las prostitutas que sostienen la sombrilla real, el cántaro de oro y el abanico, y que atienden al rey sentado en su litera real, en el trono o el carruaje, las prostitutas serán clasificadas como de rango primero, medio y más alto, de acuerdo con su belleza y el esplendor de sus joyas; igualmente su salario se fijará por miles.

Aquella que haya perdido su belleza será nombrada enfermera (matrka).

Una prostituta pagará 24,000 panas como rescate para recuperar su libertad; y el hijo de una prostituta 12,000 panas.

Desde la edad de ocho años, una prostituta deberá recibir educación musical ante el rey.

Aquellas prostitutas, esclavas hembras y ancianas que sean incapaces de prestar ningún servicio en la forma de gozo (bhagnabhagah), trabajarán en la cocina o el almacén del rey.

Una prostituta que, poniéndose bajo la protección de una persona particular deje de asistir a la corte del rey, pagará una pana y cuarto por mes al gobierno.

El Administrador determinará las ganancias, herencia, ingreso (aya), gasto y futuro sueldo (ayati) de cada prostituta.

También vigilará su gasto extravagante.

¹⁹² Belleza y talento deberán ser la única consideración en la selección de una prostituta.

¹⁹³ Los hijos no son herederos de la propiedad de las prostitutas.

Cuando una prostituta pone sus joyas en manos de cualquier persona que no sea su madre, será multada con 4 1/4 panas.

Si vende o hereda sus pertenencias (svapateyam), será multada con 50 1/4 panas.

Una prostituta será multada con 24 panas por difamación; el doble por causar daño; y 50 1/4 panas, así como 1 1/2 panas por cortar la oreja de cualquier persona.¹⁹⁴

Cuando un hombre tiene relación con una prostituta contra su voluntad, o con una muchacha prostituta (kumari), será castigado con la pena más alta. Pero cuando tiene relación con una prostituta que lo desea (menor de edad), será castigado con la primera disposición.

Cuando un hombre mantiene a una prostituta encerrada o la secuestra contra su voluntad, o la desfigura causándole daño, será multado con 1,000 panas o más, elevándose al doble del rescate de ella (nishkraya) dependiendo de las circunstancias del crimen y de la posición y estatus de la prostituta (sthanaviseshena).

Cuando un hombre causa daño a una prostituta de la corte (praptadhikaram), será multado tres veces con la cantidad de su rescate.

Cuando un hombre causa daño a una prostituta madre, a su joven hija o a un *rupadasí*,¹⁹⁵ será castigado con la más alta pena.

En todos los casos de crímenes, el castigo por los crímenes cometidos por primera vez será el primer castigo o disposición; el doble por los crímenes cometidos por segunda vez; el triple por la tercera vez, y por los crímenes cometidos por cuarta vez, el rey podrá imponer cualquier castigo que desee.

Cuando una prostituta no otorgue su persona a alguien bajo las órdenes del rey, recibirá 1,000 golpes con un látigo o pagará una multa de 5,000 panas.

Cuando, habiendo recibido la cantidad requerida de cuotas, una prostituta no esté de acuerdo en otorgar su persona, será multada con dos veces la cantidad de la cuota.

¹⁹⁴ 50 1/4 panas al rey; y 1 112 al Administrador.

¹⁹⁵ 50 1/4 panas al rey; y 1 112 al Administrador.

Cuando, en su propia casa, una prostituta prive a su amante de su gozo será multada con ocho veces la cantidad de las cuotas, a menos que el amante resulte ser intratable socialmente a causa de una enfermedad y defectos personales.

Cuando una prostituta mate a su amante, será quemada viva o arrojada al agua.

Cuando un amante le robe las joyas o el dinero, o rehúse pagar las cuotas debidas a la prostituta, será multado con ocho veces esa cantidad.

Cada prostituta deberá rendir información al Administrador sobre la cantidad de sus cuotas diarias (bhoga), su ingreso futuro (ayati) y el amante bajo su influencia.

Las mismas reglas se aplicarán para el actor, bailarín, cantante, ejecutante de un instrumento musical, un bufón (vagjivana), un mimo (kusilava), un saltarín de cuerda (plavaka), un juglar (saubhika), un poeta errante o un heraldo (charana), alcahuetes y mujeres deshonestas.

Cuando las personas anteriormente descritas vienen de países extranjeros para realizar sus actividades, deben pagar cinco panas como cuota de licencia (prekshavetana).

Cada prostituta (rupajiva) pagará cada mes el doble de la cantidad de la ganancia de un día (bhogadvigunam) al gobierno.

Aquellos que enseñan a las prostitutas, esclavas hembras y actrices, artes como el canto, la ejecución de instrumentos musicales, lectura, baile, actuación, escritura, pintura, a tocar instrumentos como la vina, cachimbo o tambor, a leer pensamientos de otros, manufacturar esencias y guirnaldas, a lavar el pelo y el arte de atraer y cautivar la mente de otros, serán mantenidos por el Estado.

Ellos (los maestros) entrenarán a los hijos de prostitutas para ser actores principales (rangopajivi) en el escenario.

Las esposas de actores y otras de profesión similar a quienes se les han enseñado varios idiomas y el uso de señas (samjña), podrán, junto con sus parientes hacer uso de esto, detectando a los malvados y asesinando o eludiendo a los espías extranjeros.

Capítulo XXVIII

EL ADMINISTRADOR DE BARCOS

El Administrador de Barcos examinará las cuentas relativas a la navegación, no sólo en océanos y bocas de ríos, sino también en lagos, naturales o artificiales, en ríos, en la vecindad de Shaniya o en otras ciudades fortificadas.

Las villas de las playas o en los bancos de los ríos y lagos pagarán una cantidad fija de impuesto (klrptam).

Los pescadores darán un sexto de su pesca como cuota por licencia de pescar (naukahatakan).

Los mercaderes pagarán el peaje acostumbrado en las ciudades portuarias.

Los pasajeros llegando a bordo del barco del rey, pagarán la cantidad requerida en las cuotas de navegación (yatravetanam).

Aquellos que hagan uso de los barcos del rey pescando conchas y perlas pagarán la cantidad requerida de contratación (naukahatakam) o se hacen de sus propios botes.

Los deberes del Administrador de Minas explicarán los del Administrador de Conchas y Perlas.

El Administrador de Barcos observará estrictamente las costumbres prevalecientes en las ciudades comerciales, así como las órdenes del Administrador de Ciudades (pattana, ciudad portuaria).

Cada vez que un barco azotado por el clima llegue al puerto, mostrará amabilidad paternal hacia él.

Las embarcaciones que traigan mercancía echada a perder por el agua pueden ser exentas del peaje o pueden tener un peaje reducido a la mitad y permitírseles navegar cuando llegue el tiempo de emprender la marcha.

Los barcos que tocan puertos en su camino serán obligados al pago del peaje.

Los barcos piratas (himsrika), las embarcaciones que van para el país de un enemigo, así como los que han violado las costumbres y reglas en vigor en las ciudades portuarias, deben ser destruidos.

En los ríos largos que no pueden ser vadeados, ni siquiera durante las estaciones de invierno y verano, se lanzarán al agua grandes botes (mahanavah) provistos con un capitán (sasaka), un

piloto (niyamaka) y servidores para sostener la hoz y las cuerdas y para sacar el agua.

Los pequeños botes serán lanzados en los ríos menores que fluyen durante la estación de lluvias.

Vadear o cruzar el río sin permiso puede estar prohibido, por temor a que los traidores lo puedan cruzar y escapar.

Cuando una persona vadea o cruza un río fuera del lugar adecuado y a horas desacostumbradas, será castigada con la primera disposición.

Cuando un hombre vadea o cruza el río en el lugar acostumbrado y a la hora acostumbrada sin permiso, será multado con 26 3/4 panas.

Los pescadores, leñadores, portadores de leña, pasto, flores y frutas, los jardineros, vendedores de vegetales y pastores, las personas que persiguen a criminales sospechosos, los mensajeros que siguen a otros mensajeros que llevan ventaja, los servidores comprometidos a cargar cosas, provisiones y órdenes para el ejército, los que usan sus propios trasbordadores, así como los que proporcionan a las villas de distritos alejados con semillas, artículos necesarios para la vida, lujos y otras cosas accesorias, serán exentos de cruzar ríos a horas y lugares fijos.

Los brahmanes, ascetas (pravrajita), niños, ancianos, afligidos, mensajeros del rey y mujeres embarazadas serán provistos por el Administrador, de pases gratis para cruzar ríos.

Los mercaderes extranjeros que han estado visitando la ciudad frecuentemente, así como los bien conocidos por los mercaderes locales, serán dejados descender en las ciudades fronterizas.

Cualquier persona que esté raptando a la esposa o hija de otra persona, alguien que se esté llevando el trigo de otro, una persona sospechosa, alguien que parezca estar perturbado, aquel que no tenga equipaje, que intente encubrir o evadir el conocimiento de una carga valiosa por un lado, uno que se acabe de poner una vestidura diferente, alguien que se acabe de convertir en asceta, alguien que finja estar sufriendo una enfermedad, aquel que parezca estar alarmado, alguien que clandestinamente se esté llevando cosas valiosas, o yendo en una misión secreta, o portando armas o explosivos (agniyoga), o cualquiera que con una mano sostenga veneno y alguien que venga desde muy lejos sin un pase, será arrestado.

Un cuadrúpedo menor, así como un hombre con alguna carga, pagará un masha.

Una carga grande, una carga llevada en hombros (kayabharah), una vaca y un caballo, pagarán cada uno dos mashas.

Un camello y un búfalo pagarán cada uno cuatro mashas.

Un pequeño carro (laghuyana) cinco mashas; y un carro de tamaño mediano tirado por toros (golingnam) pagarán seis mashas; y un carro grande (sakata) siete mashas.

Una gran carga de mercancía, 1/4 masha; esto explica otras clases de cargas. En los ríos grandes las cuotas de trasbordador son el doble de lo anterior.

Las ciudades cercanas a los lugares pantanosos darán al hombre del trasbordador la cantidad prescrita de alimentos y salario.

En las fronteras los trasladistas recibirán el peaje, el amirallamiento de carga y el amirallamiento de camino. También confiscarán la propiedad de las personas que viajen sin pase. El Administrador de Barcos responderá por la merma causada por la pérdida del bote debido a una carga muy pesada, a navegar a una hora o en un lugar inapropiados, por falla del trasladista o por falla de reparación. Los barcos deberían ser botados entre los meses de Ashadha, los primeros siete días siendo omitidos, y Karthika; la evidencia de un trasladista debería darse y se remitiría el ingreso.

Capítulo XXIX

EL ADMINISTRADOR DE REBAÑOS

El Administrador de Rebaños supervisará los rebaños mantenidos por recompensas o salarios (vetanopagrahikam); los rebaños cedidos por una cantidad fija de producción diaria (karapratikara); los rebaños inútiles y abandonados; los rebaños mantenidos por una parte de la producción diaria (bhaganupravishtam); las clases de rebaños (urajparyagram); el ganado que se descarrió (nashtam); el ganado que se perdió irrecuperablemente (vinashtam); y la cantidad total de leche y mantequilla clarificada.

Cuando un pastor de ganado vacuno, de búfalos, lechero, mantequillero y cazador (lubdhaka), alimentados por salarios, pastorean vacas lecheras (dhenu) en cientos (satam satam), porque si pastorean los rebaños por el beneficio de la leche y el aceite de manteca clarificada, pasarán hambre hasta morir los becerros,

ese sistema de crianza del ganado se denomina "rebaños mantenidos por salarios".

Cuando una sola persona cría un ciento de cabezas (rupasatam) formado por igual número de vacas viejas, vacas lecheras, vacas preñadas, vaquillas y becerros (vatsatari) y le da al dueño ocho varakas de mantequilla clarificada al año, así como la piel curtida de las vacas muertas, si hay alguna, a este sistema se le llama "rebaños entregados por una cantidad fija de producción láctea".

Cuando aquellos que crían un ciento de cabezas formado por una cantidad igual de cada uno, ganado afligido, ganado lisiado, ganado que no puede ser ordeñado más que por la persona acostumbrada, ganado que no se ordeña fácilmente y ganado que mata a sus propias crías, dan a cambio (al propietario) una parte de la producción láctea, se le llama "ganado inútil y abandonado".

Cuando bajo el temor a los enemigos del ganado (parachakratvibhayat) éste se entrega al cuidado de un administrador, dándole un décimo de la producción láctea por su protección, se le denomina "rebaños mantenidos por una parte de la producción láctea".

Cuando el administrador clasifica al ganado como becerros, vaquillas, domables, para el rastro, toros que serán entrenados para el yugo, toros guardados para cruzar vacas, ganado que sólo es adecuado para la provisión de carne, búfalos y búfalos de tiro; becerros hembras, vaquillas hembras, vacas preñadas, ganado lechero, ganado estéril, ya sean vacas o búfalos; crías que tienen un mes o dos de edad, así como los que son aún menores; y cuando, como debe ser, los marca a todos, inclusive a sus crías de uno o dos meses de edad junto con el ganado perdido que ha permanecido en los campos por un mes o dos; y cuando registra las marcas, las marcas naturales, color y la distancia entre un cuerno y otro de cada animal, este sistema es conocido como "clase de rebaños".

Cuando un animal es llevado por los ladrones o se encuentra dentro de los rebaños de otros, o se desconoce su paradero, se le llama "perdido".

Cuando un animal se embrolla en un lodazal o precipicio, muere de enfermedad o por avanzada edad o ahogado en el agua; cuando se mata por la caída de un árbol o en un río, cuando muere contra una piedra o es atrapado por el rayo (isana), es devorado por el tigre o mordido por una cobra, se lo lleva un cocodrilo o es atrapado en el centro de un fuego en el bosque, se le llama "pérdida irrecuperable", o "irrecuperablemente perdido".

Los vaqueros se esforzarán por mantenerlos alejados de tales peligros.

Cualquiera que se lastime o cause a otro un daño, robe u obligue a otro a robar una vaca, deberá ser matado.

Cuando una persona sustituye un animal (rupa) que porta la marca del rey por una privada, deberá ser castigado con la primera pena.

Cuando una persona recupera un animal local de los ladrones recibirá la recompensa prometida (panitam rupam); y cuando un hombre rescata un animal extranjero de los ladrones recibirá la mitad de su valor.

Los vaqueros deberán aplicar remedios a las crías o a las vacas viejas o a las que sufran de enfermedades.

Deberán llevar a pastar los rebaños en bosques que estén profusamente llenos de tierras de pastura por varias estaciones y de los que los ladrones, los tigres y otras bestias molestas sean alejados por cazadores ayudados por sus sabuesos.

A fin de alejar a las serpientes y los tigres, y como un medio definitivo de conocer el paradero de los rebaños, serán atadas campanas sonoras al cuello de un animal tímido.

Los vaqueros permitirán a su ganado entrar en los ríos o lagos que tengan una profundidad igual a todo lo ancho, y que estén libres de cieno y cocodrilos, y los protegerán de los peligros bajo tales circunstancias.

Cuando un animal es atrapado por un ladrón, tigre, serpiente o cocodrilo, o cuando está muy débil debido a la edad o la enfermedad, deberán hacer un reporte de ello; de otra manera, serán obligados a responder por la pérdida.

Cuando un animal perece de muerte natural deberán entregar la piel con la marca, si se trata de una vaca o un búfalo; la piel junto con la oreja (karnalakshanam), si se trata de una cabra o de una oveja; la cola con la piel conteniendo la marca, si es un asno o un camello; la piel, si se trata de uno joven; además de lo anterior también devolverán la manteca (vasti), la bilis, los tendones (snayu), los dientes, las pezuñas, los cuernos y los huesos.

Ellos (los vaqueros) podrán vender ya sea carne fresca o seca.

Darán leche sin descremar a los perros y los cerdos, y reservarán una poca de leche sin descremar en una vasija de bronce para preparar su propia comida; también pueden hacer uso de leche cuajada o queso (kilata) para dar un mejor sabor a su pastel de aceite (ghanapinyakakledartha).

Aquel que venda su vaca (de entre el rebaño) pagará al rey un cuarto de rupa (valor de la vaca).

Durante la lluvia, el otoño y la primera parte del invierno (hemanta), podrán ordeñar al ganado las dos veces (en la mañana y por la tarde); y durante la última parte del invierno y toda la primavera y el verano, las ordeñarán sólo una vez (esto es, en la mañana). El vaquero que ordeña una vaca una segunda vez durante estas estaciones, perderá su dedo pulgar.

Si permite que el tiempo de la ordeña se extienda, perderá el derecho al beneficio de ahí en adelante (esto es, la leche).

La misma regla se aplicará en caso de negligencia sobre el momento oportuno de poner una argolla a través de la nariz de un toro y otros animales, y para ponerles las correas y entrenarlos para el yugo.

Una drona de la leche de una vaca, al batirse, rendirá una prastha de mantequilla; la misma cantidad de leche de búfalo rendirá un séptimo de prastha más; y la misma cantidad de leche de cabras y de ovejas producirá media prastha más.

En todas las clases de leche deberá asegurarse la cantidad exacta de mantequilla mediante el batido; porque el aumento en la provisión de leche y mantequilla depende de la naturaleza del suelo y la cantidad y calidad de la pastura y el agua.

Cuando una persona provoca que un toro atado a un rebaño pelee con otro toro será castigado con la primera pena; cuando un toro es lastimado bajo tales circunstancias, será castigado con la disposición más alta.

El ganado será agrupado en rebaños de diez de color similar mientras esté pastando.

De acuerdo con la fuerza protectora de los vaqueros y la capacidad del ganado para ir lejos y extenderse para pastar, los vaqueros llevarán a su ganado lejos o cerca.

Una vez al semestre las ovejas y otros animales deberán ser despojados de su lana.

Las mismas reglas se aplicarán a los rebaños de caballos, asnos, camellos y cerdos.

Para los toros que están provistos con argollas en la nariz y que igualan a los caballos en velocidad y en llevar cargas, media *bhara* 2,000 palas de pastura, dos veces la misma cantidad de pasto ordinario (*tina*), un *tula* (100 palas) de pasteles de aceite, 10 *adhakas* de cebada, cinco palas de sal, un *kudumba* de aceite para frotar sobre la nariz (*nasya*), una *prastha* de bebida (*pana*), una *tula* de carne, un *adhaka* de requesón, una *drona* de centeno o *masha* guisada (*Phraseolus Radiatus*), una *drona* de leche; o media *adhaka* de *sura* (licor), una *prastha* de aceite de *ghee* (*sneha*), 10 palas de azúcar, una pala de fruta de *sringibera* (gengibre) puede ser sustituida por leche (*pratipana*).

Los mismos productos menos un cuarto cada uno formarán la dieta de las mulas, vacas y asnos; el doble de esta cantidad para los búfalos y los camellos.

Los bueyes y vacas de tiro, proporcionando leche (*payah*), serán provistos con alimento proporcionado a la duración del tiempo en que los bueyes son mantenidos en él trabajo, y la cantidad de leche que las vacas proporcionan.

Todo el ganado será provisto con abundancia de forraje y agua.

Así, la manera de criar rebaños de ganado ha sido tratada. Un rebaño de 100 cabezas de asnos y mulas contendrá cinco animales machos, de cabras y ovejas, diez; y un rebaño de diez cabezas ya sea de vacas o de búfalos contendrá cuatro machos.

Capítulo XXX

EL ADMINISTRADOR DE CABALLERIZAS

El Administrador de Caballerizas revisará la crianza, edad, color, marcas, grupo o clases, y el lugar de nacimiento de los caballos, y los clasificará como los que se mantienen en la tienda para la venta (*panyagarikam*); los que fueron recientemente comprados, los que han sido capturados en las guerras (*ahavalabdham*), los que son de crianza local (*ajatam*), los que están hipotecados (*panasthitam*), los que son enviados del otro lado por ayuda (*sahayyakagatam*), y los que son guardados temporalmente en los establos (*yavatkalikam*).

Él hará un reporte de los animales que tengan pocas posibilidades de sobrevivir, lisiados o enfermos.

Cada caballerango sabrá cómo hacer un uso económico de todo lo que ha recibido del almacén y la tesorería del rey.

El Administrador tendrá un establo construido tan espaciosamente como se requiera para el número de caballos que se guardarán dentro, dos veces tan amplio como la longitud de un caballo, con cuatro puertas mirando hacia los cuatro cuartos, con su piso central adecuado para el balanceo de los caballos con el frente proyectado provisto con asiento de madera en la entrada, y conteniendo changos, pavorreales, venados de manchas rojas (prshata), gansos, codornices (chakora), loros y pájaros maina (sakira); el cuarto de cada caballo será cuatro veces tan ancho o largo como el largo de un caballo, con su piso central pavimentado con planchas de madera pulida, con compartimientos separados para el forraje (khadanakoshthakam), con pasajes para la limpieza de la orina y el estiércol, y con una puerta orientada al norte o al este. La distinción de los cuartos (digvibhaga) puede hacerse de hecho o relativamente a la situación del edificio.

Los caballos sementales, los corceles y los potros se mantendrán separadamente.

Un corcel que acaba de dar nacimiento a un potro deberá ser provisto durante los primeros tres días con una bebida de una prastha de mantequilla clarificada; después será alimentada con una prastha de harina (saktu) y obligado a beber aceite mezclado con medicina durante diez noches; después de esa fecha tendrá granos cocinados, pasto de forraje y otras cosas adecuadas a la estación del día.

Un potro, de diez días de edad, recibirá un kudumba de harina mezclado con un cuarto de kudumba de mantequilla clarificada y un prastha de leche hasta que tenga seis meses de edad; entonces las raciones anteriores se incrementarán en la mitad durante cada mes siguiente, con la adición de una prastha de cebada hasta que tenga tres años de edad, entonces una drona de cebada hasta que alcance los cuatro años; a la edad de cuatro o cinco años ya logra su desarrollo total y se vuelve servible.

La cara (mukha) del mejor caballo mide 32 angulas; su longitud es cinco veces su cara; su zanca es de 20 angulas; y su altura es cuatro veces su zanca.

Los caballos de talla media y menor tienen menos que las anteriores medidas dos o tres angulas respectivamente.

La circunferencia (parinaha) del mejor caballo mide 100 angulas y los caballos de tallas mediana y chica son cinco partes menores (panchabhagavaram).

Para el mejor caballo la dieta será dos dronas de cualquiera de los granos, arroz (sali, vrihi), cebada, semillas (priyangu), empapado o cocido, mudga cocido (*Phraseolus Mungo*), o Masha (*Phraseolus Radiatus*); una prastha de aceite, cinco palas de sal, 50 palas de carne, un adhaka de caldo (rasa), o dos adhakas de requesón, cinco palas de azúcar (kshara), para hacer su dieta apetecible, un prastha de sura (licor) o dos prasthas de leche.

La misma cantidad de bebida deberá darse especialmente a aquellos caballos que estén cansados de una larga jornada o de llevar cargas.

Un prastha de aceite para dar enema (anuvasana), un kudumba de aceite para frotar sobre la nariz, 1,000 palas de pastura, dos veces el pasto ordinario (trna); y heno y pasto serán esparcidos sobre un área de seis aratnis para formar un lecho para el caballo.

La misma cantidad de raciones menos un cuarto para caballos de talla mediana o pequeña.

Un caballo de tiro o semental de talla mediana recibirá la misma cantidad que el mejor caballo; y caballos similares de tamaño menor recibirán la misma cantidad de un caballo de talla mediana.

Los corceles y parasamas (mulas) tendrán un cuarto menos de raciones.

La mitad de las raciones dadas a los corceles le será dado a los potros.

Así se ha tratado sobre la distribución de las raciones.

Aquellos que cocinan la comida de los caballos, los mozos de cuadra y los médicos veterinarios tendrán una parte de las raciones (pratisvadabhajah).

Los sementales que están incapacitados debido a la edad avanzada, enfermedad o heridas de guerra, y que siendo por lo tanto considerados inadecuados para usar en la guerra viven sólo para consumir comida, deberán, en interés de los ciudadanos y la gente del campo, cruzarse con las yeguas.

Las razas de Kambhoja, Sindu, Aratta y Vanayu son las mejores; las de Bahiika, Papeya, Sauvira y Taitala son de calidad media; y el resto ordinarios (avarah).

Estas tres clases pueden entrenarse ya sea para la guerra o para montar, de acuerdo a su temperamento, si son furiosos (tikshna), apacibles (bhadra) o estúpidos o lentos (manda).

El entrenamiento regular de un caballo es su preparación para la guerra (sannahyam karma).

El movimiento circular (valgana) el movimiento lento (nichairgata), el saltar (langhana), galopar (dhorana) y responder a señales (naroshtra) son las varias formas de montar (aupavahya).

Aupavenuka,¹⁹⁶ vardhmanaka,¹⁹⁷ yamaka, (?) alidhapluta,¹⁹⁸ vrthatta¹⁹⁹ y trvachali,²⁰⁰ son las variedades del movimiento circular (valgana).

La misma clase de movimiento con la cabeza y la oreja mantenidos erectos, son llamados movimientos lentos.

Estos son realizados de dieciséis maneras:

¹⁹⁶ Hasta matra mandaiah, dando vueltas en un círculo de una mano de diámetro.

¹⁹⁷ Avanzar manteniendo el movimiento circular iniciado previamente.

¹⁹⁸ Correr y saltar simultáneamente.

¹⁹⁹ Movimiento de sólo la porción delantera del cuerpo.

²⁰⁰ Movimiento de sólo la porción trasera del cuerpo.

Prakirnaka,²⁰¹ prakirnottara,²⁰² nishanna,²⁰³ parsvanuvrtta,²⁰⁴
urmimarga,²⁰⁵ sarabhakridita,²⁰⁶ sarabhapluta,²⁰⁷ tritala,²⁰⁸
bahyanuvrtta,²⁰⁹ pañchapani,²¹⁰ simhayata,²¹¹ svadhuta,²¹² klishta,²¹³
siaghita,²¹⁴ brmhita,²¹⁵ pushpabhikirna.²¹⁶

Saltar como un chango (kapipluta), saltar como una rana (bhekapluta), salto súbito (ekapluta), saltar con una pierna (ekapadapluta), retozar como un cucú (kokila-samchari), precipitarse con el pecho casi tocando la tierra (urasya) y retozar como una grulla (bakasamchari) son las diversas formas de saltar.

Volar como un buitre (kamka), retozar como un pato de agua (varikanka), correr como un pavorreal (ardhamayura), saltar como

²⁰¹ Una combinación de todas clases de movimientos.

²⁰² Lo mismo que el anterior, pero con una especie de movimiento que destaca.

²⁰³ Un movimiento en el que la parte trasera del cuerpo se mantiene firme.

²⁰⁴ Movimiento a los lados.

²⁰⁵ Movimiento hacia arriba y hacia abajo como una ola.

²⁰⁶ Jugar como Sarabba, una bestia.

²⁰⁷ Retozar como el Sarabha.

²⁰⁸ Movimientos usando sólo tres piernas.

²⁰⁹ Movimiento derecho e izquierdo.

²¹⁰ Movimiento usando tres piernas y dos piernas alternativamente.

²¹¹ Ir al paso como un león.

²¹² Galopar con pasos largos.

²¹³ Moverse derecho sin jinete.

²¹⁴ Moverse con la parte delantera del cuerpo doblada.

²¹⁵ Moverse con la parte trasera del cuerpo doblada.

²¹⁶ Movimiento en ziq-zag.

una mangosta (nakula), a la mitad de la velocidad de una mangosta (ardha-nakula), correr como un cerdo (varaha) y a la mitad de la velocidad de un cerdo (ardho-varaha), son las diferentes formas de galope.

El movimiento siguiendo una señal se conoce como naroshtra.

Seis, nueve y doce yojanas²¹⁷ (un día) son las distancias a ser atravesadas por caballos de carruaje.

Cinco, ocho y diez yojanas son las distancias (a ser atravesadas) por caballos de carreras y de montar (prshthavahya).

Trotar de acuerdo a su fuerza (vikrama), trotar con buena respiración (bhadrasuasa) y andar al paso con una carga sobre su lomo, son las tres clases de trote.

Trotar de acuerdo con el poder (vikrama), el trote combinado con el movimiento circular (valgita), el trote ordinario (upa kantha), la velocidad media (upa jave) y la velocidad ordinaria, son también las varias clases de trote (dhara).

Los maestros calificados darán instrucciones sobre lo que se refiere a la manufactura de correas adecuadas con las cuales atar los caballos.

Los cocheros verán por la manufactura de los avíos de guerra necesarios para los caballos.

Los médicos veterinarios aplicarán las medidas necesarias contra el crecimiento indebido o la disminución en los cuerpos de los caballos, y también cambiarán la dieta de los caballos de acuerdo con los cambios de estaciones.

Quienes mueven los caballos (sutragrahatra), quienes tienen por ocupación atarlos en los establos, quienes proveen el forraje, quienes cocinan los granos para los caballos, quienes vigilan los establos, quienes los asean y quienes aplican los remedios contra el veneno, descargarán satisfactoriamente su trabajo, realizarán satisfactoriamente sus deberes específicos y, si no lo hicieran, perderían sus salarios diarios.

Quienes sacan a fin de montarlos los caballos que se mantienen adentro de los establos ya sea por el propósito de ondear las luces (nirajana) o por tratamiento médico, serán multados con doce panas.

²¹⁷ Una joyana: 5 5/44 millas.

Cuando, debido a defectos en la medicina o a descuido en el tratamiento, la enfermedad (de la que el caballo está sufriendo) se vuelve intensa, se impondrá una multa de dos veces el costo del tratamiento; y cuando, debido a defectos en la medicina, o a no haberla administrado, el resultado se vuelve completamente el contrario, se impondrá una multa igual al valor del animal (patramulya).

La misma regla se aplicará para el tratamiento de vacas, búfalos, cabras y borregos.

Los caballos serán lavados, embadurnados con polvo de sándalo y enguirnaldados dos veces al día. Los días de luna nueva sacrificio a Bhutas y los días de luna llena el canto de himnos de buena esperanza será realizado. No sólo en el noveno día el mes de Asvayuja, sino también al principio y al final de las jornadas (yatra), así como en la época de enfermedad, un sacerdote agitará las luces invocando las bendiciones sobre los caballos.

Capítulo XXXI

EL ADMINISTRADOR DE ELEFANTES

El Administrador de Elefantes tomará las medidas adecuadas para proteger los bosques de elefantes y supervisar las operaciones referentes a la estancia y descanso en los establos de elefantes machos, hembras o jóvenes, cuando están cansados después de entrenamiento, y examinará la cantidad proporcional de raciones de pasto, el alcance del entrenamiento que se les ha dado, sus avíos u ornamentos, así como el trabajo de los médicos de elefantes, de entrenadores de elefantes en hazañas de guerra, y de los mozos de establo, como los jinetes, atadores, etcétera.

Se construirá un establo de elefantes de dos veces el ancho y dos veces la altura de la longitud (ayama) de un elefante, con apartamentos separados para elefantes hembras, con entrada protegida (sapragrivam), con postes llamados kumari²¹⁸ y con la puerta apuntando hacia el este o hacia el norte.

El espacio frente a los postes pulidos (a los cuales están atados los elefantes) formará un cuadrado, uno de cuyos lados es igual a la longitud de un elefante, y estará cubierto con planchas de madera pulida y provisto con hoyos para la remoción de orina y estiércol.

²¹⁸ Una varilla corno balanza montada en el poste al que está atado el elefante.

El espacio donde un elefante se echa será tan amplio como el largo del elefante y estará provisto con una plataforma elevada hasta la mitad de la altura del elefante para apoyarse en ella.

Los elefantes que sirven en el campo de guerra o para montar serán guardados dentro del fuerte; y los que todavía están siendo amansados o tienen mal carácter se mantendrán afuera.

La primera y la octava de las ocho divisiones del día son las dos horas de baño de los elefantes; el tiempo subsecuente a esos dos períodos es para su comida; antes del medio día es la hora de su ejercicio; la tarde es la hora de beber; dos de las ocho partes de la noche son el tiempo para dormir; un tercio de la noche se gasta tomando un descanso despiertos.

El verano es la estación para capturar elefantes.

El que tenga 20 años de edad será capturado.

Los elefantes jóvenes (bikka), los elefantes infatuados (mugdha),²¹⁹ los elefantes sin colmillos, los elefantes enfermos, los elefantes que amamantan a sus pequeños (dhenuka) y las elefantes hembras (hostini), no deben ser capturados.

El que tiene siete aratnis de altura, nueve aratnis de longitud, diez aratnis de circunferencia y tiene, por lo que de tal medida se puede inferir, cuarenta años, es el mejor.

El que tiene 30 años, es de clase media; y el que tiene 25 es el de clase más baja.

La dieta para las dos últimas clases será reducida en un cuarto, de acuerdo con la clase.

Las raciones para un elefante de siete aratnis de altura, serán una drona de arroz, media adhaka de aceite, tres prasthas de aceite de manteca clarificada, 10 palas de sal, 50 palas de carne, un adaka de caldo (rasa) o dos veces la cantidad (esto es, dos adhakas) de requesón; a fin de lograr que el plato sea apetitoso, 10 palas de azúcar (kshara), un adhaka de licor, o dos veces la cantidad de leche (payah); una prastha de aceite para esparcir sobre el cuerpo, un octavo de prastha (del mismo) para la cabeza y mantener una luz en los establos; dos bharas de pastura, dos de

²¹⁹ Los que tienen los colmillos del mismo tamaño como los de la hembra.

pasto seco y una cantidad cualquiera de tallos de varias legumbres (kadankara).

Un elefante en ruta (atyarala) y de ocho aratnis de altura tendrá iguales raciones que las de un elefante de siete aratnis de altura. El resto de seis o cinco aratnis será provisto con raciones proporcionales a su tamaño.

Un elefante joven (bikka) capturado para el mero propósito de hacer deporte, será alimentado con leche y pastura.

El que tiene color rojo sangre (samjatalohita), el que está cebado, que tiene sus lados malamente crecidos (samaliptapaksha), el que tiene el cincho lleno o igual (samakaksya), ese cuya carne está ampliamente extendida, el que tiene una superficie redonda en su lomo (samatalpatala) y el que tiene una superficie desigual (jatadronika), son las diferentes clases de esplendor físico en los elefantes.

Adecuadamente a las estaciones, así como a su esplendor físico los elefantes de sentido agudo o lento (bhadra and mandra), lo mismo que los elefantes dotados de las características de otras bestias, serán entrenados y aprenderán el trabajo adecuado.

Capítulo XXXII

EL ENTRENAMIENTO DE ELEFANTES

Los elefantes se clasifican en cuatro clases de acuerdo con el entrenamiento que se les da: el que es domesticable (damya), el que es entrenado para la guerra (sannahya), el que es entrenado para montar (aupavahya) y los elefantes villanos (vyala).

Los que son domesticables caen bajo cinco grupos: el que sufre que un hombre se siente en sus cruceras (skandhagata), el que se permite ser atado a un poste (stambhagata), el que puede ser llevado al agua (varigata), el que yace en hoyos (apapatagata) y el que está atado a su rebaño (yuthagata).

Todos estos elefantes serán tratados con tanto cuidado como un elefante joven (bikka).

El entrenamiento militar es de siete clases: repetición (upasthana),²²⁰ voltear (samvartana),²²¹ avanzar (samyana),²²² atropellar y matar (vadhavadha),²²³ pelear con otros elefantes (hastiyuddha), asaltar fuertes y ciudades (nagarayaham) y operaciones militares.

Atar a los elefantes con cuerdas (kakshyakarma), ponerles collares (graiveyakakarma) y hacerlos trabajar en compañía con manadas entrenadas (yuthakarma), son los primeros pasos (upavichara) del entrenamiento antes mencionado.

Los elefantes entrenados para montar caen bajo ocho grupos: el que se enseña a seguir a elefantes salvajes con los miembros delanteros y traseros levantados, y con la espalda un poco baja, que soporta que un hombre lo monte cuando están en compañía de otro elefante (kunjaraupavahya), el que sufre que lo monten cuando lo guía un elefante de guerra (sannahyopavahya), el que es enseñado a trotar (dhorana), que se le enseñan varias clases de movimientos (adhanagatika),²²⁴ que puede hacerse mover usando un apoyo (yashtyupavahya), que puede hacerse mover usando una varilla de hierro (totropavahya), que puede hacerse mover sin azotes (suddhopavahya), y que es de ayuda en la cacería.

El trabajo otoñal (saradakarma),²²⁵ el trabajo suave o duro (hinakarma),²²⁶ y el entrenamiento para responder a señales, son las primeras etapas del entrenamiento antes mencionado.

²²⁰ Tales como elevarse, doblarse y brincar sobre bardas, cuerdas, etc.

²²¹ Tales como yacer, sentarse y avanzar sobre hoyos y líneas dibujadas.

²²² Ir derecho y atravesarse o hacer movimientos de serpiente.

²²³ Caer sobre los caballos y carrozas, matando a la infantería.

²²⁴ Moviéndose con dos o tres piernas.

²²⁵ El que es fornido, delgado, rojo o enfermo se llama Sarada. El animal fornido será dejado sin comer; el desnutrido hecho fornido, el rojo, es decir, dispéptico, verá aumentado su apetito; y el enfermo será puesto bajo tratamiento médico.

²²⁶ El que no tiene ejercicio es denominado hina; se le tendrá que poner el ejercicio adecuado.

Los elefantes villanos sólo pueden ser entrenados de una manera. El único medio para mantenerlos bajo control es el castigo. Tienen una sospechosa adversión al trabajo, es obstinado, de naturaleza perversa, inconstante, caprichoso, o de temperamento infatuado bajo la influencia del bramido.

Los elefantes villanos cuyo entrenamiento muestra ser un fracaso pueden ser puramente malos (suddha),²²⁷ inteligentes en su villanía (suvrata),²²⁸ perversos (vishama)²²⁹ o poseídos de toda clase de vicios.

La forma de los grilletes y otros medios necesarios para mantenerlos bajo control será determinada por el doctor de elefantes. Los postes para atarlos (alana), los collares, las cuerdas, bridas, cadenas para las piernas, grilletes frontales, son las varias formas de instrumentos para atar.

Un gancho, una vara de bambú y máquinas (yantra) son instrumentos.

Los collares, como vaijayanti y kshurapramala, y las literas y los nichos, son los ornamentos de los elefantes.

La armadura de malla (varma), los garrotes (trota), las bolsas de flechas y las máquinas, son instrumentos de guerra.

Los doctores de elefantes, entrenadores, jinetes expertos, así como quienes los atienden, quienes preparan su comida, quienes les procuran pasto, quienes los atan a los postes, quienes barren los establos de los elefantes y quienes vigilan los establos por la noche, son algunas de las personas que tienen que atender las necesidades de los elefantes.

Los doctores de elefantes, los vigilantes, los barrenderos, los cocineros y otros recibirán del almacén una prastha de arroz cocido, un puñado de aceite y dos palas de azúcar y sal. Excepto los doctores, los otros también recibirán 10 palas de carne.

Los doctores de elefantes aplicarán las medicinas necesarias para los elefantes que, mientras hagan su jornada, resulten sufrir alguna enfermedad, exceso de trabajo, bramido o edad avanzada.

²²⁷ Es extremadamente feroz y tiene 18 manchas.

²²⁸ Siempre está listo para correr y tiene 15 manchas.

²²⁹ Tiene los vicios de los otros dos combinados en él.

La acumulación de suciedad en los establos, el no colocar el paso, causando que un elefante se acueste sobre el piso duro y sin preparar, lastimándose en partes vitales de su cuerpo, el conceder permiso a un extraño para montarlo, montarlo fuera de tiempo, llevarlo al agua a través de caminos intransitables y permitirle entrar en el bosque espeso son violaciones castigables con multas. Tales multas serán deducidas de las raciones y recompensas debidas a los criminales.

Durante el período de Chaturmasya (los meses de julio, agosto, septiembre y octubre) y en la época en que se encuentran dos estaciones, los movimientos de luces serán realizados tres veces. También en luna nueva o en días de luna llena, los comandantes realizarán sacrificios a Bhutas por la seguridad de los elefantes.

Dejando una cantidad igual a dos veces la circunferencia del colmillo cerca de su raíz, el resto de los colmillos serán cortados una vez en 2 1/2 años en el caso de elefantes nacidos en provincias irrigadas por ríos (nadija) y una vez en cinco años en el caso de elefantes de las montañas.

Capítulo XXXIII

EL ADMINISTRADOR DE CARRUAJES; EL ADMINISTRADOR DE INFANTERÍA, Y LOS DEBERES DEL COMANDANTE EN JEFE

Las funciones del Administrador de Caballerizas explicarán las del Administrador de Carruajes.

El Administrador de Carruajes atenderá la construcción de los carros.

Los mejores carruajes medirán 10 purushas²³⁰ de altura y 12 purushas de ancho. Después de este modelo, siete carruajes más con amplitud decreciente por una purusha sucesivamente hasta llegar a un carruaje de seis purushas que será construida. También construirá carruajes de dioses (devaratha), de fiesta (pushyaratha), de batalla (sangramika), de viaje (pariyanika), usadas para asaltar las fortalezas del enemigo (parapurabhiyanika) y de entrenamiento.

También examinará la eficiencia en el entrenamiento de las tropas al lanzar flechas, arrojar mazos y garrotes, usar armaduras

²³⁰ Purusha puede significar 96 angulas. Meyer interpreta que una carroza tendrá espacio para 10 o 12 hombres.

de malla, en el equipo, en el manejo de los carruajes, en pelear sentados en el carruaje y en controlar los caballos del carruaje.

Igualmente se hará cargo de las cuentas de provisión y salarios pagados a aquellos que están permanente o temporalmente encargados de las vacas, armas, armería, carruajes y otras cosas. Asimismo dará comida y mantendrá a los empleados contentos y felices mediante recompensas adecuadas (yogyarakshanushthanam); de igual modo, deberá constatar la distancia de las carreteras.

Las mismas reglas se aplicarán para el Administrador de la Infantería.

Este último conocerá el poder o debilidad exactos de las tropas hereditarias (maula), de las tropas contratadas (bhrta), del cuerpo o corporación de tropas (sreni), así como la fuerza o debilidad de los ejércitos de reyes amigos o enemigos y de las tribus salvajes.

Será completamente familiar con la naturaleza de la lucha en las tierras bajas, de la batalla abierta, del ataque fraudulento, de pelear bajo la cubierta de un atrincheramiento (khanakayuddha), o desde las alturas (akasayuddha), o de pelear durante el día y la noche, además del entrenamiento necesario para tales prácticas bélicas.

También conocerá la conveniencia o inconveniencia de las tropas en ocasiones de emergencia.

Pendiente siempre de la posición que todo el ejército (chaturangabala), entrenado en el hábil manejo de todas clases de armas y en la conducción de elefantes, caballos y carruajes ha ocupado, y de la llamada de emergencia para la cual deben estar listos, el Comandante en Jefe será capaz de ordenar un avance o retroceso (ayogamayogam cha).

También sabrá qué clase de suelo es más ventajoso para su propio ejército, qué hora es más favorable, cuál es el poder del enemigo, cómo sembrar la disensión en un ejército enemigo de mentalidad unida, cómo reunir sus propias fuerzas desperdigadas, cómo atomizar el cuerpo compacto del ejército del enemigo, cómo asaltar una fortaleza, y cuándo hacer un avance general.

Teniendo siempre muy presente la disciplina que su ejército debe mantener no sólo en el momento de acampar y marchar, sino en el fragor de la batalla, designará los regimientos (vyuha) por los nombres de trompetas, tableros, insignias o banderas.

Capítulo XXXIV
EL ADMINISTRADOR DE PASAPORTES Y EL ADMINISTRADOR
DE TIERRAS DE PASTURA

El Administrador de Pasaportes expedirá los mismos a la tarifa de un *masha* por pasaporte. Cualquiera que esté provisto con un pasaporte estará en libertad de entrar o salir de la ciudad. Cualquiera que, siendo nativo de la ciudad, entre o salga de ella sin un pasaporte será multado con 12 panas. Será castigado con la primera disposición por producir un pasaporte falso. Un extranjero culpable del mismo delito será castigado con la más alta disposición.

El Administrador de las Tierras de pastura examinará los pasaportes.

Las tierras de pastura serán abiertas entre dos lugares peligrosos.

Los valles serán limpiados del temor de los ladrones, elefantes y otras bestias.

En las regiones estériles del campo se construirán no sólo tanques, edificios de protección y pozos, sino también jardines florales y frutales.

Los cazadores con sus sabuesos explorarán los bosques. Al aproximarse ladrones o enemigos se esconderán subiendo a los árboles o a las montañas para escapar de los ladrones, y soplarán en conchas o batirán los tambores. En cuanto a los movimientos de enemigos o tribus salvajes, enviarán información por medio de palomas mensajeras de la casa real con pasaportes (*mudra*) o causarán fuego y humo a distancias sucesivas.

Será su obligación proteger los bosque de madera y de elefantes, mantendrán los caminos en buenas condiciones, arrestarán ladrones, asegurarán la seguridad del tráfico mercantil, protegerán vacas y controlarán la transacción del pueblo.

Capítulo XXXV
EL DEBER DE LOS COLECTORES DE IMPUESTOS. ESPÍAS BAJO
EL DISFRAZ DE AMOS DE CASA, MERCADERES Y ASCETAS

El Tesorero General, habiendo dividido el reino (*janapada*) en cuatro distritos, y habiendo también subdividido las villas (*grama*) como de primer, medio y bajo rango, los agrupará bajo uno u otro de los siguientes encabezados: villas que están exentas de tasación

(pariharaka); las que pagan sus impuestos en forma de granos, ganado, oro (hiranya) o materias primeras (kupya); las que proporcionan soldados (ayudhiya); y las que proporcionan trabajo sin pago (vishti) y producción láctea en lugar de impuestos (karapratikara).

Es deber del Gopa, contador de la villa, ayudar a los contadores de cinco o diez villas, como lo ordene el tesorero general.

Estableciendo los límites de las villas numerando las parcelas de tierra como están cultivadas, no cultivadas, planas, tierras húmedas, jardines, hortalizas, cervados (vata), bosques, altares, templos de dioses, trabajos de irrigación, tierras de cremación, casas de alimentación (sattra), los lugares donde el agua se proporciona gratuitamente a los viajeros (prapa), los lugares de peregrinación, pastura (tierras de) y caminos, y por lo tanto fijando los límites de varias villas, de campos, de bosques y de caminos, registrará los regalos, ventas, caridades y la exención de impuestos referentes a los campos.

Habiendo numerado también las casas como pagadoras de impuestos o no pagadoras, no sólo registrará el número total de habitantes de todas las cuatro castas en cada villa, sino que también llevará cuenta del número exacto de cultivadores, vaqueros, mercaderes, artesanos, trabajadores, esclavos y animales bípedos y cuadrúpedos, fijando al mismo tiempo la cantidad de oro, trabajo libre, peaje e impuestos que pueden cobrarse a cada casa.

También llevará la cuenta del número de hombres jóvenes y ancianos que residen en cada casa, su historia (charitra), ocupación (ajiva), ingreso (aya), y gasto (vyaya).

Igualmente, el Sthanika, oficial de distrito, atenderá las cuentas de un cuartel del reino.

En aquellos lugares que estén bajo la jurisdicción del Gopa y el Sthanika, los comisionados (pradeshtarah) especialmente nombrados por el Tesorero General no sólo inspeccionarán el trabajo hecho y los medios empleados por los oficiales de la villa y el distrito, sino que también cobrarán el impuesto religioso especial conocido como bali (balipragraham kuryuh).

Los espías, disfrazados de amos de casa (grhapatika, cultivadores), que serán comisionados por el Tesorero General para el espionaje, certificarán la validez de las cuentas de la villa y del distrito por los oficiales referentes al campo, las casas y las familias de cada villa, el área y producto total referente a los

campos, el derecho de posesión y la remisión de impuestos con referencia a las casas, y la casta y profesión referente a las familias.

También constatarán el número total de hombres y bestias (janghagra), así como la cantidad de ingreso y gasto de cada familia.

También investigarán las causas de emigración e inmigración de las personas de hábito migratorio, la llegada y salida de hombres y mujeres de carácter condenable (anarthya), así como los movimientos de los espías extranjeros.

Igualmente los espías disfrazados de mercaderes darán fe de la cantidad y precio de la mercancía del rey, como minerales, o productos de jardines, bosques, y campos o artículos manufacturados.

Por lo que se refiere a mercancía extranjera de calidad superior o inferior llegando de más allá por tierra o por mar, constatarán la cantidad de impuesto, amirallamiento de camino, amirallamiento de transporte, amirallamiento militar, tarifa de trasbordador y una porción de un sexto (pagada o pagadera por los mercaderes), los cargos incurridos por ellos para su propia subsistencia, y para la acomodación de su mercancía en un almacén (panyagara).

Espías similares disfrazados de ascetas podrán, según órdenes del Tesorero General, reunir información referente a los procedimientos honestos o deshonestos de los campesinos, vaqueros, mercaderes y jefes de departamentos gubernamentales.

En los lugares donde están situados altares o donde se encuentran cuatro caminos, en las ruinas antiguas, en la vecindad de los tanques, ríos, lugares de baño, en los lugares de peregrinación y ermitaños, y en los campos desérticos, las montañas y bosques tupidos, los espías disfrazados de ladrones, viejos y notorios con sus bandas de estudiantes certificarán las causas de llegada y salida y avisarán de ladrones, enemigos y personas de actitud indebida.

El Tesorero General podrá así atender enérgicamente todos los asuntos del reino. También sus subordinados, constituyendo sus varios establecimientos de espionaje, podrán junto con sus colegas y seguidores atender sus deberes igualmente.

Capítulo XXXVI

EL DEBER DEL ALCALDE

Como el Tesorero General, el oficial a cargo de la ciudad capital (Nagaraka) vigilará los asuntos de la capital.

Un Gopa llevará las cuentas de diez casas, veinte casas, o cuarenta casas. No sólo sabrá la casta, gotra, nombre, ocupación de los hombres y mujeres en esas casas, sino que también dará fe de su ingreso y gasto.

Igualmente, el oficial conocido como Sthanika atenderá las cuentas de los cuatro cuarteles de la capital.

Los funcionarios de las instituciones de caridad enviarán información al Gopa o al Sthanika por lo que se refiera a herejes (pashanda) y viajeros que lleguen a residir en el interior. Permitirán a los ascetas y hombres cultos y conocedores de los Vedas residir en tales lugares, sólo cuando sean personas conocidas como de carácter confiable.

Los artesanos y otros artífices pueden, bajo su propia responsabilidad, permitir a otros de su propia profesión residir donde ellos realizan su propio trabajo, esto es, en sus propias casas.

Los mercaderes pueden similarmente, bajo su propia responsabilidad, permitir que otros mercaderes residan donde ellos mismos realizan su propio trabajo mercantil, esto es, en sus casas o tiendas.

Ellos (los mercaderes) harán un reporte de quienes vendan alguna mercancía en lugar o tiempo prohibidos, así como de quienes estén en posesión de mercancías que no les pertenezcan.

Los vinateros, los vendedores de carne cocida y arroz cocido, así como las prostitutas, pueden permitir que otra persona resida con ellos sólo cuando esa persona les sea bien conocida.

Ellos (los vinateros, etc.) harán un reporte de los despilfarradores y las personas temerarias que se involucren en hazañas peligrosas.

Cualquier médico que asuma la responsabilidad de tratar en secreto a un paciente que sufra de úlcera o de exceso de comida o bebida dañinos, así como el dueño de la casa donde se está realizando el tratamiento, serán inocentes solamente cuando ellos (el doctor y el señor de la casa) hagan un reporte de lo mismo ya

sea al Gopa o al Sthanika; de otra manera, ambos serán igualmente culpables con el paciente.

Los dueños de casa harán un reporte de los extraños que lleguen o salgan de sus casas; de otra forma, serán culpables por el delito (robo, etc.) cometido durante esa noche. Aún durante las noches seguras (esto es, las noches en las que no se haya cometido ningún robo, al parecer), serán multados con tres panas por no hacer el reporte.

Los viajeros que vayan por una carretera o un camino menor se harán cargo de cualquier persona a quien encuentren sufriendo de alguna herida o úlcera, o que esté en posesión de instrumentos destructivos, o cansada o llevando una carga pesada, o evitando tímidamente la presencia de otros, o padeciendo de mucho sueño, o cansado de una larga jornada, o quien parezca ser un extranjero para el lugar, en lugares como el interior o el exterior de la capital, los templos de los dioses, los lugares de peregrinación o los cementerios.

Los espías también buscarán personas sospechosas en el interior de las casas desiertas, en los talleres de las cosas de los vinateros y vendedores de arroz y carne cocidos, en las casas de juego, y en la morada de los herejes.

El encendimiento de fuego estará prohibido durante las dos partes medias del día, dividido en cuatro partes iguales durante el verano. Una multa de un octavo de pana será impuesta por encender fuego a tales horas.

Si el propietario de una casa es sorprendido no teniendo listos con él cinco baldes de agua (panch ghatinam), un kubmha,²³¹ un drona,²³² una escalera, un hacha, una canasta de despejadero, un gancho²³³ (como los usados para conducir un elefante), pinzas (kachagrahini)²³⁴ y una bolsa de cuero (dr̥ti), será multado con un cuarto de pana.

²³¹ Una vasija de agua con ese nombre.

²³² Un tubo de agua hecho de madera y mantenido en la puerta de cada casa.

²³³ Para empujar las puertas ardientes.

²³⁴ Para remover las cenizas.

También moverán el piso de paja. Aquellos que trabajen con fuego (herrereros) deberán vivir todos en una sola localidad.

Cada dueño de casa deberá estar siempre presente (en la noche) a la puerta de su propia casa.

Las vasijas llenas con agua serán mantenidas en cientos en fila y sin confusión, no sólo en las calles grandes y en lugares donde se encuentran cuatro caminos, sino también frente a los edificios reales (rajaparigrahesu).

Cualquier propietario de casa que no corra a dar su ayuda para extinguir el fuego de cualquier cosa que se esté quemando será multado con 12 panas; y un arrendatario que no corra a extinguir el fuego será multado con seis panas.

Cualquiera que descuidadamente prenda fuego a una casa, será multado con 54 panas; pero quien intencionalmente prenda fuego a una casa será arrojado al fuego.

Cualquiera que tire basura en la calle será castigado con una multa de un octavo de pana; cualquiera que ocasione que el lodo o el agua se amontonen en la calle será multado con un cuarto de pana; cualquiera que cometa los delitos anteriores en el camino del rey (rajamarga) será castigado con el doble de las multas anteriores.

Cualquiera que excrete heces en los lugares de peregrinaje, reservas de agua, templos y edificios reales será castigado con multas que se eleven de una pana en adelante según el orden de los delitos; pero cuando tales excreciones se deban al uso de medicinas o a enfermedad no se impondrá ningún castigo.

Cualquiera que arroje dentro de la ciudad el cadáver de animales, como un gato, perro, mangosta y serpiente, será multado con cinco panas; de animales como asno, camello, mula y res será multado con seis panas; y un cuerpo humano será castigado con una multa de 50 panas.

Cuando un cuerpo muerto sea sacado de una ciudad a través de una puerta que no sea la usual o prescrita o a través de un camino que no sea el prescrito, se impondrá la primera disposición; y a quienes guarden las puertas, a través de las cuales hayan sacado el cuerpo, se les impondrá una multa de 200 panas.

Cuando un cuerpo muerto sea enterrado o cremado más allá de las tierras de entierro o cremación, se impondrá una multa de 12 panas.

El intervalo entre seis nalikas (2 2/5 horas) después de la caída de la noche y seis nalikas antes del amanecer, será el período en que la trompeta sonará prohibiendo el movimiento de la gente.

Habiendo sonado la trompeta, cualquiera que se mueva en la cercanía de los edificios reales durante las primeras o las últimas *yama* (¿3 horas?) del período será castigado con una multa de una pana y cuarto. Y durante la mitad de la *yama* con el doble de la multa anterior; y cualquiera que se mueva dentro de los edificios reales o del fuerte será castigado con cuatro veces la multa anterior.

Cualquiera que sea arrestado bajo sospecha de haber perpetrado un crimen o de un acto criminal o en lugar sospechoso, será examinado.

Cualquiera que se mueva en la vecindad de los edificios reales o ascienda las fortificaciones defensivas de la capital será castigado con la disposición media.

Aquellos que salgan en la noche a fin de atender el trabajo de la partera o por tratamiento médico, para sacar un cuerpo muerto a las tierras de cremación o entierro, o aquellos que vayan con una lámpara en la mano durante la noche, así como quienes salgan a visitar al oficial a cargo de la ciudad, o descubrir la causa del sonido de la trompeta (*turyapreksha*), extinguir un conato de incendio o bajo la autoridad de un pase, no serán arrestados.

Durante las noches de movimiento libre (*chararatrishu*), aquellos que se muevan disfrazados, quienes salgan aunque esté prohibido (*pravarjitah*), así como quienes se muevan con garrotes u otras armas en la mano, serán castigados en proporción a la gravedad de su falta.

Aquellos vigilantes que detengan a quien no debieran detener, o que no detengan a quienes deberían detener, serán castigados con dos veces la cantidad de multa cobrada por salir fuera de tiempo.

Cuando un vigilante tenga relación carnal con una mujer esclava será castigado con la primera disposición; con una mujer libre será castigado con la disposición media; con una mujer arrestada por salir fuera de hora, la más alta disposición; y las mujeres de alto nacimiento será condenado a muerte.

Cuando el oficial a cargo de la ciudad (*nagaraka*) no haga un reporte al rey de cualquier disturbio nocturno de naturaleza animada o inanimada (*chetanachetana*) que haya ocurrido, o cuando

muestre descuido en el desempeño de su deber, será castigado en proporción a la gravedad de su crimen.

Hará una inspección diaria de las reservas de agua, de los caminos, de los pasajes ocultos para salir de la ciudad, de los fuertes, de los muros de los fuertes y de otros trabajos defensivos.

También guardará en su custodia cualquier cosa que se encuentre perdida, olvidada o dejada atrás por otros.

En los días en que esté asignada la estrella de nacimiento del rey, así como en los días de luna llena, los prisioneros que sean jóvenes, viejos, estén enfermos o desamparados (anatha), serán dejados en libertad de la cárcel (bandhanaghara); o aquellos que tengan disposición caritativa o que hayan hecho algún arreglo con el prisionero pueden liberarlo pagando un rescate adecuado.

Una vez al día o una vez cada cinco noches, las cárceles serán vaciadas de prisioneros en consideración al trabajo que hayan hecho, los azotes que se les hayan infligido o de un rescate adecuado que se haya pagado en oro.

Cada vez que sea conquistada una nueva ciudad, cuando sea instalado un nuevo heredero en el trono, o cuando nazca un príncipe al rey, los prisioneros serán dejados libres.

LIBRO III

LO RELATIVO AL DERECHO

Capítulo I

DETERMINACIÓN DE LAS FORMAS DE CONVENIOS; DETERMINACIÓN DE DISPUTAS LEGALES

En las ciudades de Sangrahana, Dronamukha y Sthaniya, y en los puntos donde se unen los distritos, la administración de justicia será impartida por tres miembros familiarizados con las Leyes Sagradas (*dharmasthas*)²³⁵ y tres ministros del rey (*amatyas*).

(Transacciones válidas e inválidas)

Se considerarán nulos aquellos convenios (*vyavahara*) que se adopten en aislamiento, dentro de las casas, o en plena noche, en bosques secretos o con fraude.

El proponente y el cómplice serán castigados con la primera multa;²³⁶ los testigos (y escuchas voluntarios = *srotr*) serán castigados con el pago de la mitad de la multa por cada uno de ellos; y los aceptantes sufrirán la pérdida que resulte de esta transacción.

Pero los convenios celebrados con el conocimiento de otros, así como aquellos que no son condenables, serán válidos.

Los convenios relativos a las herencias, depósitos sellados o no sellados o matrimonios; o bien aquellos en los que intervienen mujeres que sufren de una enfermedad o que no se aventuran afuera, y de aquellos celebrados por personas que no se sabe que estén fuera de juicio, seguirán siendo válidos aunque se acuerden dentro de una casa.

Las transacciones relativas a robos, duelos, matrimonios o la ejecución de una orden del rey, así como los convenios celebrados por personas que normalmente realizan sus negocios en la primera parte de la noche, serán válidos aunque se realicen nocturnamente.

²³⁵ En la antigua Grecia los jueces se denominaban *temistas*; consultar *Ancient Law*, de Maine, capítulo I.

²³⁶ La multa fluctúa entre 48 a 96 panas la primera vez, de 200 a 500 panas la del medio y de 500 a 1000 panas la más elevada.

Con respecto a las personas que viven la mayor parte de su vida en los bosques, ya sea como mercaderes, pastores, ermitaños, cazadores o espías, sus convenios serán válidos, aunque se celebren en los bosques.

Si se trata de convenios fraudulentos, estos serán válidos si son adoptados por espías. Los convenios que se celebren por y entre miembros de una asociación serán válidos, aunque se convengan en privado.

Tales convenios (como los celebrados en aislamiento, etc.), excepto los que se detallan antes, serán nulos.

Por lo tanto, los convenios celebrados por personas dependientes o no autorizadas, como la madre de un padre, un hijo, un padre que tiene un hijo, el hermano de un paria, el hijo menor de una familia de intereses compartidos, una esposa que tiene un esposo o un hijo, un esclavo, un jornalero, o una persona demasiado joven o demasiado vieja para hacer negocios, un convicto (*abhisasta*), un inválido o una persona con alguna afección, no serán válidos, aunque sí serían válidos si la persona estuviera autorizada.

Aún los convenios celebrados por una persona autorizada serán nulos si en el momento (de adoptar el convenio) estuviera bajo la influencia de la ansiedad, provocación o intoxicación, o si fuera un loco o un convicto.

En todos estos casos, el proponente, su cómplice y testigos serán castigados, cada uno, como especifica lo anterior.

Pero aquellos convenios celebrados en persona por alguien con otro miembro de su comunidad, en el lugar y el momento apropiados, serán válidos, siempre y cuando las circunstancias, naturaleza, descripción y cualidades del caso sean creíbles.

De los varios convenios que puede celebrar un hombre, salvo las órdenes (*adesa* = probablemente una letra de cambio) e hipotecas, se debe dar crédito al último de la serie. Así se hace la determinación de las formas de acuerdos.

(El Juicio)

Habiendo registrado primero el año, la estación, el mes, la quincena (*paksha*), la fecha, la naturaleza y el lugar del hecho, monto de la deuda, así como el país, la residencia, la casta, el *gotra* y el nombre y ocupación del demandante y el demandado, que

deben estar en condiciones de demandar y defenderse (*krtasamarthavasthayoh*) se deberá tomar nota de la declaración de las partes, en el orden que el caso requiera. Estas declaraciones serán objeto de un escrutinio cuidadoso.

(La ofensa de *parokta*)

Excluyendo el tema que se va a discutir, alguna de las partes recurre a la otra; su declaración previa no es congruente con la siguiente; insiste en la necesidad de considerar la opinión de un tercero, aunque no merezca esa consideración; habiendo comenzado a contestar la pregunta, se aparta de ella inmediatamente; aunque se le ordena que siga; introduce aspectos distintos a lo que él mismo especificó; se retracta de sus propias declaraciones; no acepta lo que sus propios testigos han planteado; sostiene una conversación secreta con sus testigos cuando no debe.

Todas estas acciones conforman la ofensa de *parokta*.

(La sanción aplicable a *parokta*)

La multa para *parokta* es de cinco veces la cantidad (*paroktadandah pañchabandah*).

La multa para la conducta agresiva (*svayamvadi* = es decir, afirmar sin tener evidencia) es de diez veces la cantidad (*dasabandha*).

(Pagos para los testigos)

Los honorarios devengados por los testigos (*purushabhrtih*) cubrirán la octava parte de un pana (*ashtanga*). Asimismo, se establecerá una disposición proporcional a la cantidad demandada por los gastos incurridos por los testigos durante su viaje. La parte que pierde el juicio cubrirá estos dos tipos de pagos.

(Contrademandas)

En casos que no sean duelo, robo, así como disputas entre comerciantes o sindicatos gremiales, el demandado no presentará una contradenuncia del demandante. Tampoco puede haber una contradenuncia para el demandado.

(Aplazamientos)

El demandante responderá ("duplicará") tan pronto como el demandado haya contestado las preguntas en cuestión. Si no, será culpable de *parokta*, en virtud de que el demandante conoce los factores determinantes del caso. Pero el demandado no los conoce. Se pueden otorgar al demandado tres o siete noches para preparar su defensa. Si no está preparado después de transcurrido ese tiempo, se le multará de tres a 12 panas. Si no contesta incluso después de tres quincenas, por *parotka* y el demandante recuperará de la propiedad del demandado la cantidad que estipula su caso. Pero si el demandante demanda sólo una retribución de gratitud (*pratyupakarana*), entonces no se aprobará ningún (decreto).

El mismo castigo será asignado a aquellos demandados que fallen.

Si el demandante huye, (también) será culpable de *parokta*. Si no puede fundamentar su caso contra un demandado muerto o enfermo, pagará una multa y realizará trabajos (propios de un esclavo) bajo las órdenes del demandado, según lo dictaminen los testigos. Si comprueba su caso, se le permitirá tomar posesión de la propiedad hipotecada a su nombre.

Pero si no es un Brahman, después de haber fracasado en la comprobación de su caso, se le puede obligar a realizar ceremonias como la expulsión de demonios (*rakshoghna rakshitakam*).

En virtud de su poder para defender el cumplimiento de los deberes respectivos de las cuatro castas y de las cuatro divisiones de la vida religiosa, y en virtud de su poder para protegerse en contra de la violación de los *Dharmas*, el rey constituye la fuente de la justicia (*dharmapravartaka*).

Las leyes sagradas (*dharma*), la evidencia (*vyavahara*), los antecedentes (*charitra*), y los edictos de los reyes (*rajasasana*), son los cuatro pilares del derecho. De estos cuatro en orden, el último es superior al que se enumera previamente.

El *dharma* es la verdad eterna que se sostiene en todo el mundo; *vyavahara*, evidencia, se encuentra en los testigos; *charita*, antecedentes, se encontrarán en la tradición (*sangraha*) del pueblo; y el orden de los reyes es lo que se denomina *sasana*.

Dado que el deber del rey consiste en proteger a sus súbditos con justicia, su observancia lo lleva al cielo. Aquél que no protege a su pueblo o perturba el orden social empuña su cetro real (*danda*) en vano.

Es el poder y sólo el poder (*dandá*), únicamente ejercido por el rey con imparcialidad y en proporción a la culpa, ya sea sobre su hijo o su enemigo, el que conserva este mundo así como el otro.

El rey que administra la justicia de conformidad con las leyes sagradas (*dharmā*), la evidencia (*vyavahara*), los antecedentes (*samsthā*), y los edictos del rey (*nyaya*), que es el cuarto, podrá conquistar a todo el mundo limitado por los cuatro puntos cardinales (*chaturantam mahim*).

Cuando existe desacuerdo entre los antecedentes y las leyes sagradas o entre la evidencia y las leyes sagradas, entonces la cuestión se resolverá según el derecho sagrado.

Pero cuando el derecho sagrado (*sastra*) está en conflicto con el derecho racional (*dharmanyaya* = ley del rey), entonces la razón será perentoria, porque en este caso no está disponible el texto original (en el cual se fundamenta el derecho sangrado).

A menudo se ha encontrado que la conducta agresiva (*svayamvada*) de cualquiera de las partes es defectuosa. Sólo el examen (*anuyoga*), la honestidad (*arjava*), la evidencia (*hetu*) y la aseveración bajo juramento (*sapatha*), pueden hacer que un hombre gane su causa.

Cuando mediante la declaración de testigos se encuentra que las declaraciones de las partes son contradictorias, y cuando se descubre mediante los espías del rey que es falsa la causa de cualquiera de las partes, entonces se aprobará el decreto contra esa parte.

Capítulo II

LO RELATIVO AL MATRIMONIO, EL DEBER DEL MATRIMONIO, LAS PROPIEDADES DE UNA MUJER Y COMPENSACIONES POR SEGUNDAS NUPCIAS

El matrimonio es la base de todas las disputas²³⁷ (*vyavahara*).

El dar en matrimonio a una doncella bien adornada se llama matrimonio de Brahma. La realización conjunta de los deberes sagrados (de un hombre y una mujer) se conoce como matrimonio *prajapatya*.

²³⁷ El T.M. Com, cita un verso que significa que conforme a Manu, la deuda precede toda disputa; según Bhargava es la construcción de casas; Brhaspati lo considera como depósito.

(El dar en matrimonio a una doncella) a cambio de dos vacas se denomina *Arsha*. (El dar en matrimonio a una doncella) a un sacerdote oficiante en un sacrificio es llamado *Daiva*. La unión voluntaria de una doncella con su amado se conoce como *Gandharva*. El dar en matrimonio a una doncella después de recibir grandes riquezas (*sulka*) se llama *Asura*. El rapto de una doncella se denomina *Rakshasa*. El rapto de una doncella mientras duerme o está intoxicada se llama matrimonio *Paisacha*.

De estos, los primeros cuatro son costumbres ancestrales de antaño y son válidos al ser aprobados por el padre y la madre; porque son ellos los que reciben el dinero (*sulka*) pagado por el novio por su hija. En caso de ausencia o muerte del padre o de la madre, el que viva recibirá el *sulka*. Si ambos fallecieron, la propia doncella lo recibirá. Cualquier tipo de matrimonio es aprobable siempre y cuando complazca a aquellos (relacionados con él).

(Propiedad de las Mujeres)

Los medios de subsistencia (*vrtti*) o joyas (*abadhya*) constituyen lo que se llama la propiedad de una mujer. Los medios de subsistencia valuados en más de dos mil serán dotados (a su nombre). No hay límite en cuanto a joyas. No existe culpa para la esposa cuando utilice esta propiedad para mantener a su hijo, su nuera, o ella misma, cuando su marido ausente no haya asegurado su mantenimiento. Durante calamidades, enfermedades y hambrunas, al apartar peligros y en actos de caridad, también el marido puede utilizar esta propiedad. Ni tampoco habrá queja alguna en contra de disfrutar de esta propiedad, con el consentimiento mutuo de una pareja que haya procreado un gemelo. Ni tampoco habrá queja alguna, si esta propiedad fue disfrutada durante tres años por aquellos que contrajeron matrimonio según las costumbres de los cuatro primeros tipos de matrimonio. Pero si el goce de esta propiedad en los casos de matrimonio *Gandharva* y *Asura*, estará sujeto a ser restaurada, junto con los intereses sobre ella. En el caso de matrimonios denominados *Rakshasa* y *Paisacha*, el uso de la propiedad se tratará como su fuera robo. Por consiguiente, así se aborda el deber del matrimonio.

Cuando fallece su marido, una mujer, deseosa de llevar una vida piadosa, recibirá de inmediato no sólo su dote y joyas (*sthapyabharanam*), sino también el saldo del *sulka* que se le adeuda. Si después de obtener esto vuelve a contraer matrimonio, se le obligará a reembolsarlos junto con los intereses (sobre su valor). Si desea contraer segundas nupcias (*kutumbakama*), se le dará en ocasión de su segundo matrimonio (*nivesakale*) lo que su

suegro, su marido, o ambos le han dado. El momento en el cual una mujer puede volver a contraer matrimonio se explicará en relación con el tema de la prolongada residencia de los maridos.

Si una viuda se casa con otro hombre que no haya sido escogido por su suegro (*svasura pratilomyenanivishta*), ella perderá lo que su suegro y difunto esposo le hayan dado.

Los familiares (*gñatis*) de una mujer regresarán a su ex-suegro la propiedad que ella se llevó al contraer segundas nupcias, con un pariente. Aquél que protege justamente a una mujer, protegerá su propiedad de la misma manera. Ninguna mujer tendrá éxito al intentar probar su derecho a la propiedad de su difunto esposo, al volverse a casar.

Si vive una vida piadosa, puede disfrutarla (*dharmakanabhujita*). Ninguna mujer con uno o más hijos varones estará en libertad (después de contraer segundas nupcias) de utilizar libremente su propiedad (*stridhana*); porque sus hijos recibirán su propiedad.

Si una mujer, después de contraer segundas nupcias, intenta tomar posesión de su propiedad so pretexto de mantener a sus hijos varones procreados con su ex-marido, se le obligará a donarla a nombre de estos. Si una mujer procrea muchos hijos varones con muchos maridos, entonces conservará sus propiedades en las mismas condiciones en que las recibió de sus maridos. Incluso aquellas propiedades que se le entregaron con plenos poderes de uso y disposición, una mujer que vuelve a casarse, tendrá que donarlos a nombre de sus hijos.

Una mujer estéril, quién es fiel al lecho de su difunto marido, puede disfrutar de sus propiedades mientras viva bajo la protección de su maestro, en virtud de que a las mujeres se les dota con propiedades para apartar las calamidades. Cuando fallezca, sus propiedades pasarán a las manos de sus familiares (*Dayada*). Si el marido vive y la mujer está muerta, entonces los hijos e hijas dividirán sus bienes entre ellos. Si no hay hijos, sus hijas se quedarán con ellos. En su ausencia, el marido tomará la cantidad de dinero (*sulka*) que él le había dado, y los familiares tomarán de nuevo lo que le regalaron en forma de obsequio o dote. De esta manera se maneja la determinación de bienes de una mujer.

(Segundas Nupcias de Hombres)

Si una mujer no procrea hijos (vivos) o no tiene descendientes varones, o es estéril, su esposo esperará durante ocho años (antes

de casarse con otra). Si sólo da a luz a un niño muerto, el marido tendrá que aguardar diez años. Si sólo procrea mujeres, tendrá que esperar doce años. Después, si desea tener hijos varones podrá contraer nupcias con otra. En caso de violar esta regla, se le obligará a pagarle no sólo su *sulka*, sus propiedades (*stridhana*) y una compensación monetaria satisfactoria (*adhivedanikamartham*), sino también una multa de 24 panas al gobierno. Después de dar la cantidad necesaria de *sulka* y propiedades (*stridhana*) incluso a aquellas mujeres que no lo recibieron en ocasión de su matrimonio con él, y también después de haber dado a sus esposas la compensación proporcional y una subsistencia satisfactoria (*vrtti*) podrá contraer matrimonio con cualquier número de mujeres; porque las mujeres fueron creadas para tener hijos varones. Si muchas o todas tienen su menstruación al mismo tiempo, se acostará con aquella mujer con la que se casó primero o que tenga un hijo varón vivo. En caso de que él oculte el hecho de que ella está menstruando o no se acueste con alguna después de su menstruación, pagará una multa de 96 panas. De las mujeres que tienen hijos varones, sean piadosas o estériles, o sólo den a luz a un hijo muerto o ya pasaron la edad de la menstruación, no se tendrán tratos con ninguna en contra de su agrado. Si el hombre no tiene ninguna disposición, puede no acostarse con una esposa que padezca lepra o esté loca. Pero si una mujer desea tener hijos varones, podrá yacer con hombres aquejados de este padecimiento.

Si un marido tiene mal carácter o se fue al extranjero hace mucho tiempo, o se ha convertido en un traidor a su rey, o puede poner en peligro la vida de su esposa, o ha bajado de casta, o ha perdido virilidad, su esposa podrá abandonarlo.

Capítulo III

EL DEBER DE UNA ESPOSA; MANTENIMIENTO DE UNA MUJER; CRUELDAD HACIA LAS MUJERES; ENEMISTAD ENTRE MARIDO Y MUJER; LA TRANSGRESIÓN DE UNA ESPOSA; SU AMABILIDAD CON OTRO; Y TRANSACCIONES PROHIBIDAS

Las mujeres cumplen su mayoría de edad a los doce años (*praptav yavahara*) y los hombres a los dieciséis. Si después de cumplir su mayoría de edad, desobedecen la autoridad legal (*asusrushayam*), se multará a las mujeres con 15 panas y con el doble de esta cantidad a los hombres.

(Mantenimiento de una mujer)

A una mujer que tiene el derecho de reclamar mantenimiento durante un período ilimitado, se le dará la cantidad necesaria de

alimentos y ropa (*grasacchadana*) o más de lo necesario en proporción con los ingresos de la persona que la mantiene (*yatha purushaparivapam va*). Si es limitado el período (en el cual las cosas que se le dan además de una décima parte de esa cantidad), entonces se le dará cierta cantidad de dinero, fijada en proporción al ingreso de la persona que la mantiene; (asimismo, si no se le ha dado su *sulka*, bienes y compensación (que se le adeuda por permitir que su esposo contraiga segundas nupcias). Si se coloca bajo la protección de alguien que pertenezca a la familia de su suegro (*svasurakula*) o si empieza a vivir en forma independiente, entonces su esposo no será demandado (por su manutención). De esta manera se trata la determinación del mantenimiento.

(Crueldad hacia las mujeres)

A las mujeres de naturaleza rebelde se les educará al no permitirles usar ni siquiera expresiones como "Tú, medio desnudo; tú, totalmente desnudo; tú, inválido; tú, no tienes padre; tú, no tienes madre" (*nagne vinagne nyange 'pitrke 'matrke ityanirdesena vinayagrahanam*). O se le pueden dar tres golpes en la cadera con una corteza de bambú, con una cuerda o con la palma de la mano. La violación de estas reglas dará lugar a la mitad del castigo impuesto por difamación o daño criminal. Se asignará el mismo tipo de castigo a una mujer, que impulsada por celos u odio, muestra crueldad a su marido. El castigo por practicar deportes en la puerta o fuera de la casa del marido será como el tratado en otro capítulo. Así se maneja la crueldad hacia las mujeres.

(Enemistad entre marido y mujer)

Una mujer que odia a su marido, que ya pasó por el período de siete menstruaciones, y que ama a otro, regresará de inmediato a su esposo la dote y las joyas que él le regaló, y le permitirá acostarse con otra mujer. Un hombre que odia a su esposa, le permitirá refugiarse en la casa de una pordiosera, de sus tutores legales o de su familia. Si un hombre niega en falso sus relaciones sexuales con su esposa, aunque hayan sido comprobadas por testigos oculares (*drshtilinge*), o por medio de un espía, pagará una multa de 12 panas. Una mujer que odia a su marido no puede disolver su matrimonio en contra de la voluntad de éste. Ni tampoco un hombre puede disolver su matrimonio con su mujer en contra de su voluntad. Pero se puede obtener el divorcio por enemistad mutua (*parasparam dveshanmokshah*). Si un hombre, al recelar peligro de su esposa, desea el divorcio (*moksamichchhet*), le regresará a ella lo que se le dio (en ocasión de su matrimonio). Si una mujer teme el peligro de su esposo y desea el divorcio, pierde su reclamación a sus

bienes; los matrimonios concertados conforme a las costumbres de los cuatro primeros tipos de matrimonio no pueden ser disueltos.

(Transgresión)

Si una mujer se dedica a devaneos amorosos o a la bebida cuando se le ha ordenado lo contrario, se le multará con tres panas. Pagará una multa de seis panas por salir durante el día a practicar deportes o a visitar a una mujer o a disfrutar algún espectáculo. Pagará una multa de doce panas si sale a encontrarse con otro hombre o a practicar algún deporte. Por la misma ofensa cometida durante la noche, las multas serán el doble. Si una mujer sale mientras su esposo duerme o está intoxicado (*suptamattappravravrajane*) o si cierra la puerta de su casa a su marido, se le multará con doce panas. Si una mujer no le deja entrar a la casa durante la noche, tendrá que pagar el doble de la multa antes mencionada. Si un hombre y una mujer se hacen señas con vistas al deleite sensual, o entablan una conversación secreta (para el mismo propósito), la mujer pagará una multa de 24 panas y el hombre el doble de esta cantidad. Una mujer, que se suelta el cabello, con la cinta de su vestido atada alrededor de sus caderas, sus dientes o sus uñas, pagará la primera multa, y un hombre que haga lo mismo, el doble de la primera multa. Por entablar conversaciones en sitios secretos, se pueden substituir multas por latigazos. En el centro de la aldea, un paria (*chandala*) puede dar cinco latigazos a esta mujer en cada uno de los lados de su cuerpo. Puede impedir estos latigazos pagando un pana por cada uno (*panikam va praharam mokshayet*). Así se trata la transgresión.

(Transacciones prohibidas)

En lo referente a un hombre y una mujer, si a pesar de que tienen prohibido efectuar una transacción mutua, se ayudan, se multará a la mujer con 12, 24 y 54 panas respectivamente según la ayuda consista en (I) cosas pequeñas, (II) objetos costosos y (III) oro o monedas de oro (*hiranyasuvarnayoh*); y al hombre con el doble de las cantidades antes mencionadas. Con respecto a una transacción similar entre un hombre y una mujer quienes no pueden mezclarse (*agamyayoh*), se impondrá la mitad del castigo antes mencionado. Se asignarán castigos semejantes para cualquier transacción prohibida con cualesquiera hombres. Así se tratan las transacciones prohibidas.

La traición, la transgresión y el vagabundeo a voluntad, privarán a una mujer de su derecho no sólo a (I) *stridhana*, una forma de subsistencia de más de dos mil panas y joyas, (II) *ahita*,

la compensación que pudo obtener de su marido por permitirle contraer matrimonio con otra mujer, sino también a (III) *sulka*, el dinero que su marido entregó a sus padres.

Capítulo IV VAGANCIA, FUGA PARA CONTRAER MATRIMONIO, Y VIAJES CORTOS Y LARGOS

Si, con cualquier otra excusa que no sea el peligro, una mujer sale de la casa de su esposo, se le multará con seis panas. Si sale contradiciendo la orden (de su esposo), se le impondrá una multa de 12 panas. Si va más allá de la casa vecina (*pratIVESagrhatigatayah*), se le multará con seis panas. Si permite que su vecino entre a su casa, lleva a su casa la limosna de cualquier pordiosero, o la mercancía de un comerciante, se le impondrá una multa de doce panas. Si se comporta en la manera antes citada, aunque se le haya prohibido expresamente, se le castigará con la primera multa. Si sale más allá de las casas circundantes (*parigrhatigatayam*), pagará una multa por 24 panas. Si, con cualquier otra excusa que no sea el peligro, acepta en su casa a la esposa de otro hombre, se le multará con 100 panas. Pero no es culpable si entró sin que ella lo supiera o si no se obedecieron sus órdenes.

Mi maestro afirma: con miras a evitar peligros, no es delito que una mujer se dirija a cualquier hombre que sea pariente de su esposo, o que sea un caballero rico y próspero (*sukhavastha*) o el jefe de una aldea, o uno de sus guardianes (*anvadhikula*) o que pertenezca a la familia de una pordiosera o cualquiera de sus propios familiares.

Pero Kautilya responde: ¿cómo es posible que las mujeres buenas (*sadhvijana*) conozcan por lo menos el hecho, de que es buena la familia de sus propios parientes integrada por una serie de hombres? No es una ofensa que una mujer vaya a las casas de familiares bajo circunstancias de muerte, enfermedad, calamidades y confinamiento de mujeres. El que le impida que vaya en tales circunstancias, pagará una multa de 12 panas. Si en estas circunstancias una mujer se oculta, tendrá que perder su dote. Si sus familiares la ocultan (con miras a eximirlos de brindar su ayuda en tales circunstancias), perderán el saldo del dinero *sulka* que su marido les adeuda por entregarla en matrimonio. Así se aborda la vagancia.

(Fuga de amantes o encuentro criminal)

Si una mujer, después de dejar la casa de su esposo se dirige a otra aldea, no sólo pagará una multa de 12 panas, sino que también perderá su dote y joyas (*sthapyabharanalopascha*). Si, con cualquier otra excusa que no sea recibir su subsistencia o peregrinaje²³⁸ (*dharmadanatirthagamanabhyamanyatra*), una mujer se dirige a cualquier otro lugar, incluso en compañía de un hombre sociable, no sólo pagará una multa por 24 panas, sino que también perderá todo tipo de privilegios sociales (*sarvadharmalopascha*). Pero el hombre que permite que esta clase de mujer le acompañe en su viaje será castigado con la primera multa. Si ambos (hombre y mujer) tienen ideas semejantes sobre la vida (*tulyasreyasoh*) y llevan una vida pecaminosa (*papiyasoh*), cada uno de ellos será castigado con una multa media. Si aquél que una mujer acompaña es su pariente cercano, no será castigado. Si un familiar permite que una mujer lo acompañe, aunque se le prohíba, será castigado con la mitad de la multa antes mencionada (multa del medio). Si en un camino, o en medio de un bosque, o en cualquier otro sitio oculto, una mujer se encuentra en compañía de cualquier otro hombre, o si, con miras al deleite, acompaña a un hombre sospechoso o prohibido, será culpable de fuga de amantes (*sangrahanamvidyat*). No es ofensa que una mujer esté acompañada por actores, ejecutantes, cantantes, pescadores, cazadores, pastores, vinateros o personas de otra clase que habitualmente viajan con mujeres. Si un hombre lleva a una mujer en su viaje, aunque esté prohibido, o si una mujer acompaña a un hombre a pesar de que se le haya prohibido, se les prorrateará la mitad de las multas antes mencionadas. Así se aborda el tema de fuga de amantes.

(Segundas nupcias de las mujeres)

Las mujeres que pertenecen a las castas de Sudra, Vaisya, Kshatriya o Brahman, y que aún no han procreado hijos, deben esperar uno, dos, tres o cuatro años respectivamente para que regresen sus maridos que se han ido al extranjero durante un lapso corto de tiempo; pero si ya han procreado hijos, deben esperar a sus esposos ausentes por más de un año. Si se les proporciona manutención, deberán esperar el doble del tiempo antes citado. Si no se les provee, sus *gñatis* adinerados deberán mantenerlas ya sea por cuatro u ocho años. Después los *gñatis* les permitirán contraer nupcias, luego de llevarse lo que se les regaló en ocasión de su matrimonio. Si el esposo es un Brahman que estudia en el

²³⁸ Tirthagamana: coito con el marido después de la menstruación.

extranjero, su esposa que no tiene descendientes deberá esperarlo durante diez años, pero si ha procreado hijos, debe esperar durante doce años. Si el marido es servidor del rey, su esposa deberá esperarlo hasta su muerte; pero incluso si tiene hijos con un esposo *savarna* (es decir, el segundo marido que pertenece al mismo *gotra* que el primero), con miras a evitar la extinción de su raza, no será responsable de desacato por ese motivo (*savarnatasca prajatana pavadam labheta*). Si la esposa de un marido ausente carece de mantenimiento y es abandonada por *gñatis* adinerados, puede volver a contraer nupcias con quien ella desee y que esté en posición de mantenerla y aliviar su miseria.

Una esposa joven (*kumari*), (casada conforme a las costumbres de los primeros cuatro tipos de matrimonio *dharmavivahat*) y cuyo marido se fue al extranjero y se sabe de él, esperará durante siete menstruaciones (*saptatirthanyakanksheta*), siempre y cuando él no haya anunciado su partida; pero lo esperará por un año en caso de que la haya anunciado. En el caso de un hombre que salió al extranjero y no se sabe de él, su esposa lo esperará por un período de cinco menstruaciones, pero si se sabe del marido ausente, su esposa lo esperará por un período de diez menstruaciones. En el caso de un esposo que se fue al extranjero y no se sabe de él, su esposa, si recibió sólo una parte del *sulka* de él, lo esperará durante un período de tres menstruaciones, pero si sabe de él, lo esperará por siete menstruaciones. Una esposa joven que recibió toda la cantidad de *sulka* esperará a su marido ausente y del cual no tiene noticias durante un período de cinco menstruaciones; pero si sabe de él, lo esperará durante un período de diez menstruaciones. Más tarde, con el permiso de los jueces (*dharmasthauvisrshtha*), podrá casarse con quien quiera; porque a juicio de Kautilya, el no copular con la esposa después de su ablución mensual es una violación del deber. (*tirthoparodhohidharmavadha iti Kautilyah*).

En el caso de maridos que salieron al extranjero por un período muy largo (*dirghapravasinah*), que se han convertido en ascetas, o que han fallecido, sus esposas, que no tienen descendientes, los esperarán durante un período de siete menstruaciones; pero si han procreado hijos, tendrán que esperar durante un año. Después (cada una de estas mujeres) podrá contraer matrimonio con el hermano de su marido. Si el marido perdido tiene muchos hermanos, se casará con aquél que le siga en edad a su primer marido, o el que sea virtuoso y capaz de protegerla, o el más joven y que aún no se ha casado. Si el esposo fallecido no tiene hermanos, podrá casarse con alguien que pertenezca al mismo *gotra* que su esposo o con un familiar, esto es, de la misma familia. Pero si hay muchas personas que puedan seleccionarse para

contraer matrimonio, escogerá al que tenga la relación más cercana con su marido fallecido.

Si una mujer viola la regla anterior al volver a contraer nupcias con alguien que no sea un pariente (*dayada*) de su esposo, entonces la mujer y el hombre que vuelven a casarse, aquellos que la entregaron para volver a contraer nupcias y aquellos que dieron su consentimiento serán castigados por fuga de amantes.

Capítulo V

DIVISIÓN DE UNA HERENCIA

Los hijos cuyos padres o madres o ancestros aún viven, no pueden ser independientes (*anisvarah*). Después de su época, tendrá lugar la división de propiedades ancestrales entre los descendientes del mismo ancestro, calculando *per sterpes* (conforme a los padres).

La propiedad adquirida para sí mismo por cualquiera de los hijos, con la excepción de aquella propiedad que se gana por medio de propiedad paterna, no es divisible. Los hijos o nietos hasta la cuarta generación del primer padre también obtendrán participaciones prescritas (*amsabhajah*) de la propiedad que se adquiere mediante su propiedad ancestral no dividida; porque no está interrumpida la línea (*pindah*) hasta la cuarta generación (*avichchhinnah*). Pero aquellos cuya línea o genealogía desde el primer ancestro está dividida (*vichchhinnapindah*, es decir, aquellos subsecuentes a la cuarta generación) obtendrán divisiones iguales. Aquellos que han convivido volverán a dividir sus propiedades, ya sea que antes hayan dividido sus propiedades ancestrales o que no hayan recibido tal propiedad. De los hijos varones, aquél que lleve la propiedad ancestral a una situación próspera también obtendrá una participación de las utilidades.

Si un hombre no tiene hijos varones, sus propios hermanos o personas que vivan con él (*saha jivino va*) tomarán posesión de sus bienes (*dravyam*); y en su ausencia, sus hijas (nacidas de un matrimonio que no sea uno de los primeros cuatro) se quedarán con sus propiedades (*riktham*). Si uno tiene hijos varones, se quedarán con sus bienes; si uno (sólo) tiene hijas nacidas de tal matrimonio como el contraído de conformidad con las costumbres de cualquiera de los primeros cuatro tipos de matrimonios, se quedarán con las propiedades; si no hay hijos ni hijas, el padre del hombre muerto, si es que vive, se quedará con ellas; si él tampoco vive, los hermanos del padre del hombre fallecido y los hijos de sus hermanos se quedarán con ellas; si hay muchos hermanos de su padre, todos ellos se dividirán estos bienes; y cada uno de los muchos hijos de

estos hermanos se quedarán con una parte que se adeuda a su padre (*piturekamamsam*); si los hermanos (*sodarya*) son los hijos de muchos padres, los dividirán calculándolos según sus padres.

Entre el padre, hermano e hijos del hermano de un hombre fallecido, los sucesores dependerán de los predecesores si es que viven (en cuanto a sus participaciones);²³⁹ igualmente el más joven del más grande para su media participación.

Un padre que distribuye sus bienes en vida, no hará distinción alguna al dividirlos entre sus hijos. Ni tampoco un padre privará, sin razón suficiente, a ninguno de sus hijos de su parte. Un padre que muere sin dejar propiedades, los hijos mayores favorecerán a los más jóvenes, si los últimos no tienen un mal carácter.

(Momento de dividir la herencia)

La división de la herencia se realizará cuando todos los herederos hayan cumplido su mayoría de edad. Si se efectúa antes, los menores obtendrán su parte, libre de todo adeudo. Estas participaciones de menores se depositarán en custodia de los familiares de sus madres, o de ancianos de la aldea, hasta que cumplan la mayoría de edad. Se aplicará la misma regla en el caso de aquellos que han salido al extranjero. A los hermanos solteros también se les pagarán los costos matrimoniales equivalentes a los incurridos en los matrimonios de los hermanos casados (*sannivishtasamamasannivishtebyho naivesanikam dadyuh*). También a las hijas (solteras) se les pagará una dote adecuada (*pradanikam*) que se les entregará en ocasión de sus bodas.

El activo y el pasivo se dividirán en partes iguales.

Mi maestro indica que los pobres (*nishkñchanah*) distribuirán en forma equitativa entre ellos, incluso las vasijas de barro (*udapatram*).

A juicio de Kautilya, no es necesario decir esto (*chhalam*); porque como regla, se hará la división de todo lo existente, pero de nada que no haya en existencia. Después de declarar ante testigos la cantidad de propiedad común a todos (*samanya*), así como la propiedad que constituya participaciones adicionales (*amsa*) de los hermanos (en orden de prioridad según su nacimiento), se realizará la división de la herencia. Lo que se divide mal y en

²³⁹ Esto se aplica a hermanos (es decir, hijos) engendrados por muchos esposos con una viuda.

forma desigual, o se encuentre implicado en engaño, ocultamiento o adquisición secreta, se volverá a dividir.

La propiedad que no es reclamada por nadie (*adayadakam*) será enviada al rey, salvo la propiedad de la mujer de un hombre muerto para el cual no se realizaron ritos funerarios, o de un hombre mezquino con la salvedad de un Brahman, conocedor de los Vedas. Aquella (propiedad de los sabios) pasará a aquellos que estén muy versados en los tres Vedas.

Las personas que bajaron de casta, las nacidas de parias y los eunucos no tendrán participación; igualmente los idiotas, locos, ciegos y leprosos. Si los idiotas, etc., tienen esposas con propiedades, sus hijos que no sean igualmente idiotas, etc., compartirán la herencia. Todas estas personas salvo aquellas que han bajado de casta (*patitavarjah*) sólo tendrán derecho a alimentos y ropa.

Si estas personas estuvieron casadas (antes de que descendieran, etc.) y si es probable que su línea se extinga, sus familiares pueden engendrar hijos varones y darles partes proporcionales de la herencia a estos hijos.

Capítulo VI

PARTICIPACIONES ESPECIALES DE LA HERENCIA

Las cabras serán las participaciones especiales del hijo mayor, nacido de la misma madre entre Brahmanes; caballos entre *Kshatriyas*; vacas entre *Vaisyas*; y borregos entre *Sudras*. Los animales ciegos serán las partes especiales para los hijos de en medio; las especies de colores rayados de los mismo animales serán las participaciones especiales del hijo más pequeño. En ausencia de cuadrúpedos, el mayor tomará una participación adicional de una décima parte de todos los bienes salvo piedras preciosas; y sólo por este acto, estará obligado en sus derechos a sus ancestros.

El método anterior está de acuerdo con las reglas observadas entre los seguidores de Usanas.

Cuando fallece el padre, su carro y joyas serán la parte especial para el hijo mayor; su lecho, asiento y plato de bronce que utilizaba para tomar sus alimentos (*bhuktakamsyam*) para el mediano; y los granos negros, hierro, utensilios domésticos, vacas y carretas para el más pequeño. El resto de los bienes, o los objetos anteriores, también podrán dividirse equitativamente entre ellos. Las hermanas no podrán reclamar herencia; se quedarán con el plato de bronce y joyas de su madre después de su muerte. El hijo

mayor que no tenga cualidades viriles recibirá únicamente una tercera parte de la participación especial que suele darse al mayor; si el hijo mayor desempeña una ocupación condenable o si ha dejado de observar los deberes religiosos, recobrar sólo una cuarta parte de la participación especial; si no tiene limitaciones en sus acciones, no recibirá nada.

Se aplicará la misma regla con los hijos medianos y pequeños; de estos dos, el que está dotado con virilidad (*manushopetah*) recibirá la mitad de la participación especial que por lo general se da al mayor.

Con respecto a los hijos de muchas esposas:

De los hijos de dos esposas de las cuales sólo una mujer ha pasado por todas las ceremonias religiosas necesarias o una que se casó doncella, y la otra no como doncella o una que dio a luz gemelos, la primogenitura se decide por nacimiento.

En el caso de hijos varones como Suta, Magadha, Vratya y Rathakara, la herencia la recibirá el más capaz; y el resto dependerá de él para su subsistencia. En ausencia del más capaz, se repartirá en partes iguales.

De los hijos engendrados por un Brahman en las cuatro castas, el hijo de una mujer Brahman se quedará con cuatro partes; el hijo de una mujer *Kshatriya* con tres partes; el hijo de una mujer *Vaisya* con dos partes, y el hijo de una mujer *Sudra* con una parte.

La misma regla se aplicará en el caso de padres *Kshatriya* y *Vaisya* que engendren hijos varones en tres o dos castas en orden. El hijo *Anatara* de un Brahman, es decir, el hijo varón engendrado por un Brahman con una mujer de la siguiente casta inferior, si está dotado con cualidades viriles o superiores (*manushopetah*) se quedará con una parte igual (con otros hijos de cualidades inferiores); en forma semejante, los hijos *Anantara* de padres *Kshatriya* o *Vaisya*, si están dotados con cualidades viriles o superiores, se quedarán con partes medias o iguales (con los demás). Un hijo único de dos madres de diferentes castas tomará posesión de todos los bienes y mantendrá a los familiares de su padre. Un hijo *Parasava* engendrado por un Brahman y una mujer *Sudra* se quedará con una tercera parte; un *sapinda* (un agnado) o un *kulya* (el consanguíneo más cercano) del Brahman se quedará con las dos partes restantes, estando obligado por esto a ofrecer una libación funeraria; en ausencia de agnados o consanguíneos, el maestro o alumno del padre fallecido se quedará con las dos partes.

O si con una mujer de dicho Brahman, un sagotra, pariente que tenga el mismo nombre, o un matrubandu, pariente de su madre,

engendra un hijo natural (*kshetraja*), este hijo puede quedarse con esta riqueza.

Capítulo VII

DISTINCIÓN ENTRE HIJOS VARONES

Mi preceptor afirma que la semilla sembrada en el campo de otro pertenecerá al dueño del campo. Otros sostienen que al ser la madre el único receptáculo para el semen (*mata bhastra*), el hijo debe pertenecer a aquél de cuya semilla nace. Kautilya dice que debe pertenecer a los padres vivos.

El hijo engendrado por un hombre y su esposa que ha pasado por todas las ceremonias requeridas se llama *aurasa*, hijo natural; igual a él es el hijo de una hija designada (*putrikaputra*); el hijo engendrado en una esposa por otro hombre, nombrado para ese propósito, del mismo *gotra* que el esposo o de un *gotra* diferente, se denomina *kshetraja*; a la muerte del engendrador, el hijo *kshetraja* será hijo de ambos padres, seguirá las *gotras* de ambos, ofrecer libaciones funerarias a ambos, y tomará posesión de los bienes (*riktha*) de ambos; de la misma posición que el *kshetraja* es aquél que fue engendrado en forma secreta en la casa de familiares y se llama *gudhaja*, nacido en secreto; el hijo abandonado por sus padres naturales se llama *apavidhha*, y pertenecer a aquél hombre que realice las ceremonias religiosas necesarias para él; el hijo varón nacido de una doncella (antes del matrimonio) se llama *kanina*; el hijo de una mujer casada estando ya embarazada se llama *sahodha*; el hijo de una mujer que contrajo segundas nupcias (*punarbhutayah*) se llama *paunarbhava*. El hijo natural puede reclamar relaciones con su padre y los familiares del padre; pero el hijo nacido siendo de otro hombre puede tener relación únicamente con su padre adoptivo. De la misma posición que el anterior es aquél que se da en adopción con agua por el padre y la madre y se denomina *datta*. El hijo que, ya sea por su propia voluntad o siguiendo las intenciones de sus familiares, se ofrece para ser el hijo de otro se conoce como *upagata*. El que es nombrado hijo se llama *krtaka* y el comprado se denomina *krita*.

En el nacimiento de un hijo natural, los hijos *savarna* recibirán una tercera parte de la herencia, mientras que los hijos *asavarna* sólo recibirán alimentos y ropa.

Los hijos varones engendrados por *Brahmanes* o *Kshatriyas* y mujeres de la misma casta (*anantaraputrah*) se conocen como *savarnas*; pero con mujeres de castas inferiores se llaman *asavarnas* (de tales hijos *asavarnas*); el hijo engendrado por un Brahman y una

mujer *Vaisya* se llama *Ambashtha*; con una mujer *Sudra* se conoce como *Nishada* o *Parasava*. El hijo engendrado por un *Kshatriya* y una mujer *Sudra* se conoce como *Ugra*; el hijo engendrado por un *Vaisya* en una mujer *Sudra* no es más que un *Sudra*. Los hijos engendrados por hombres de vida impura de cualquiera de las cuatro castas y mujeres de las mismas castas se conocen como *Vratyas*. Los tipos antes mencionados de hijos se llaman *anuloma*, hijos engendrados por hombres de castas superiores y mujeres de castas inferiores.

Los hijos engendrados por un *Sudra* y mujeres de casta superiores son *Ayogava*, *Kshatta* y *Chandala*; por un *Vaisya*, *Magadha* y *Vaidehaka*; y por *Kshatriya*, *Suta*. Pero los hombres de nombre *Suta* y *Magadha*, celebrados en el *Puranas*, son bastante diferentes y de mayor mérito que *Brahmanes* o *Kshatriyas*. Los tipos anteriores de hijos son *pratiloma*, hijos engendrados por hombres de casta inferior y mujeres de casta superior, y originan una serie de reyes que violan todas las *dharmas*.

El hijo engendrado por un *Ugra* y una mujer *Nishada* se llama *Kukkataka*, y el mismo se llama *Pulkasa* si fue engendrado en orden inverso. El hijo engendrado por un *Ambhashtha* y una mujer *Vaidehaka* se llama *Vaina*; el mismo en orden inverso se llama *Kusilava*. Un *Ugra* engendra un *Svapaka* con una mujer *Kshatta*. Estos y otros hijos son de castas mezcladas (*Antaralas*).

Un *Vainya* se convierte en un *Rathakara*, fabricante de carros, por profesión. Los miembros de esta casta contraerán matrimonio entre ellos. En costumbres y ocupaciones seguirán a sus ancestros. Pueden convertirse en *Sudras*, si no nacieron como *Chandalas*.

El rey que guíe a sus súbditos de acuerdo con las citadas reglas llegará al cielo; de lo contrario, se irá al infierno.

La progeñe de castas mezcladas (*Antaralas*) tendrá divisiones iguales de herencia.

La repartición de la herencia se efectuará de conformidad con las costumbres que prevalecen en el país, la casta, el gremio (*sangha*) o la aldea de los herederos.

Capítulo VIII EDIFICIOS

Las disputas relativas a *Vastu* dependen para su solución de las pruebas que serán proporcionadas por las personas que viven en el vecindario.

Cada una de las casas, campos, jardines, cualquier tipo de edificios (setubandhah), lagos y tanques se llaman *Vastu*.

El sujetador del techo de una casa a la viga transversal mediante pernos de hierro se denomina *setu* (*karnakilayasasambandho'nugrham setuh*). Las casas se construirán de conformidad con la estabilidad del *setu*. Los cimientos se colocarán a una distancia de dos aratnis o tres *padas* del muro de la casa vecina sin invadir lo que pertenece a otros. Salvo en el caso de estructuras provisionales para el confinamiento de mujeres durante diez días, todas las casas contarán con un estercolero (*quaskara*), un canal (*bhrama*), y un pozo (*udapanam*). La violación de esta regla será castigada con la primera multa.

Se aplicará la misma regla en lo relativo a la necesidad de construir retretes, fosos y canales en ocasión de festividades.

Se construirá de cada casa un canal con suficiente inclinación a una distancia de tres *padas* o 1 1/2 aratnis desde un sitio vecino para que el agua fluya en línea continua o caiga (en el drenaje). La violación de esta regla se castigará con una multa de 54 panas. Se construirá un sitio para alojar bípedos y cuadrúpedos, una chimenea (*agnishtham*), un tonel de agua (*udañjaram*), un molino de maíz (*rochanim*) y un mortero (*kuttinim*) a una distancia de un *pada* o un aratni desde el muro de la casa vecina. La violación de esta regla será sancionada con una multa de 24 panas.

Habrá un espacio de cuatro *padas* o tres *padas* entre dos casas o entre las porciones extendidas de dos casas. Los techos de casas colindantes pueden estar a cuatro angulas de distancia o uno puede cubrir el otro. La puerta delantera (*amidvaram*) medirá un *Kishku*; no habrá ningún impedimento dentro de la casa para abrir una u otra de las partes de la puerta. El segundo nivel tendrá una ventana pequeña pero elevada. (Si una casa (vecina) se encuentra construida por ésta, se cerrará la ventana). Los dueños pueden construir sus casas en la forma que les guste colectivamente, pero evitarán lo que sea perjudicial. Con miras a impedir las consecuencias nocivas de la lluvia, la parte superior del techo (*vanalatyaschordhuam*) se cubrirá con una estera ancha, que el viento no pueda quitar. El techo no se deberá doblar ni romper fácilmente. La violación de esta regla será sancionada con la primera multa. El mismo castigo será prorrateado por causar molestias al construir puertas o ventanas en frente de las de las otras casas, salvo cuando estas casas estén separadas por el camino real o por una carretera.

Si un foso, los escalones, el canal, la escalera, el estercolero o cualquier parte de una casa molesta a los extraños, o en alguna forma obstruye el deleite de los demás (*bhoganigrah*

cha) u ocasiona que se junte el agua, y por tanto dañe la pared de la casa vecina, el dueño será castigado con una multa de 12 panas. Si la molestia se debe a heces y orina, la multa será el doble de la cantidad antes señalada. El canal o alcantarilla tendrá un libre paso de agua; de otra manera la multa impuesta será de 12 panas.

La misma multa (12 panas) será prorrateada no sólo a un inquilino que, aunque se le pidió que saliera, sigue residiendo en la casa, sino también al dueño que saca por la fuerza a un inquilino que pagó la renta (de su casa) a menos que se encuentre envuelto en actos como difamación, robo, rapto o usufructo con un título falso. El que desaloja una casa por su propia voluntad pagará el saldo de la renta anual.

Si una de las partes no interviene en la construcción de un edificio destinado al uso común de todos los miembros de ese grupo, o si alguien impide que otro miembro utilice cualquier parte de ese edificio, tendrá que pagar una multa de 12 panas. En forma semejante, si alguien da el disfrute que otro haga del edificio, se le multará con el doble de la cantidad anterior.

Con excepción de las habitaciones (angana) y los salones privados, todas las partes abiertas de las casas así como los apartamentos donde se prende fuego para la adoración o se sitúa un mortero, quedarán abiertas para uso común.

Capítulo IX

VENTA DE EDIFICIOS, DISPUTAS DE COLINDANCIAS, DETERMINACIÓN DE COLINDANCIAS Y OBSTÁCULOS VARIOS

Los parientes, vecinos y personas ricas se dedicarán sucesivamente a la adquisición de tierras y otras propiedades. Los vecinos de buena familia, 40 en número y diferentes de los compradores antes mencionados, se congregarán frente al edificio que está en venta y lo anunciarán como tal. Se dará una descripción precisa de las colindancias exactas de los campos, jardines, edificios de cualquier índole, lagos o tanques ante los ancianos de la aldea o de los alrededores. Si al gritar fuerte tres veces, "¿quién comprará esto a tal o cual precio?", no se presenta oposición alguna, el comprador puede proceder a adquirir la propiedad en cuestión. Si este aumenta el valor de la propiedad al hacer ofertas, incluso entre personas de la misma comunidad, la cantidad incrementada aunada al impuesto sobre el valor será entregada al tesoro del rey. El postor (vikrayapratikroshta) pagará el impuesto. Licitarse por una propiedad en ausencia de su dueño se castigará con una multa de 24 panas. Si no se presenta el dueño verdadero, incluso después de transcurrido el período de expiración

de siete noches, el postor puede tomar posesión de la propiedad. La venta del edificio, etc. (Vastu) a otra persona que no sea el postor se castigará con una multa de 200 panas; si la propiedad no consiste en edificios, etc., (vastu) la multa por la ofensa anterior será de 24 panas. Así se trata la venta de edificios.

(Disputa de Colindancias)

En todas las disputas relacionadas con las colindancias entre dos aldeas, cualesquiera de los vecinos o ancianos de cinco o diez aldeas investigarán el caso basándose en las pruebas presentadas de marcas de colindancias naturales o artificiales (panchagrami desagramiva).

Entre los agricultores y vaqueros, los ancianos o extraños quienes han tenido la experiencia de posesión anterior en el lugar o una o muchas personas que (no) conocen personalmente las marcas de las colindancias en disputa describirán en primer término las marcas de las colindancias y más tarde, usando vestimentas poco habituales (viparitaveshah) conducirán a las personas (a este lugar). Si no se encuentran las marcas de las colindancias antes descritas, se impondrá una multa de 1000 panas (a la persona culpable o de falsa apariencia). Sin embargo, si llegan al sitio exacto, se castigará en forma semejante a las personas que invadieron la propiedad o que destruyeron las marcas de colindancias.

El rey repartirá provechosamente entre otros, aquellas propiedades que no tengan marcas de colindancia o que ya no son disfrutadas por ninguna persona.

(Disputas sobre Campos)

Las disputas relativas a los campos serán decididas por los ancianos de los alrededores o de la aldea. Si sus opiniones están divididas, la decisión se buscará de una serie de personas honestas y respetables, o los disputadores pueden dividir equitativamente la propiedad entre ellos. Si fracasan ambos métodos, la propiedad (vastu) en disputa será entregada al rey. Se aplicará la misma regla en el caso de una propiedad que nadie haya reclamado; o se puede distribuir productivamente entre la gente. La ocupación de una propiedad (vastu) por la fuerza será sancionada como si fuese robo.

Si otra persona toma posesión de una propiedad de terrenos razonables, tendrá que pagar al dueño cierta cantidad por concepto

de renta, cuyo monto será establecido después de consideraciones juiciosas de lo que es necesario para la subsistencia del agricultor de la propiedad por su parte.

La invasión de las colindancias será castigada con la primera multa. La destrucción de las colindancias será sancionada con una multa de 24 panas. Se aplicarán las mismas reglas en disputas relativas a la vida eremítica en bosques, tierras para pastoreo, camino real, crematorios, templos, sitios para sacrificios y lugares de peregrinaje. Así se aborda la determinación de colindancias.

(Obstáculos Varios)

Toda clase de disputas dependerán para su resolución de las pruebas proporcionadas por los vecinos. De las tierras para pastoreo, planicies, campos (kedara), jardines de flores, un piso para trillar (khala), casas y establos para caballos (vahanakoshtha), el obstáculo a cualquiera que sea posterior en orden será retirado para dar preferencia al uno o más que estén más adelante en la serie. Con la excepción de bosques de Brahmanes, lugares de dioses y sacrificio y peregrinaje, todos los demás lugares son planicies. Cualquier persona, que al usar tanques, ríos o campos, ocasione daño a las semillas sembradas en los campos de otros, pagará a los perjudicados la compensación equivalente al daño sufrido.

Si el dueño de cualquiera de los siguientes, esto es, campos húmedos, jardines o cualquier clase de edificios, ocasiona daño a los que son propiedad de otros, la multa ascenderá al doble del valor del daño.

El agua de un tanque bajo no inundará el campo irrigado por un tanque elevado.

El derrame natural de agua de un tanque elevado a uno bajo no se detendrá, a menos que el tanque bajo haya dejado de ser útil durante tres años consecutivos. La violación de esta regla será sancionada con la primera multa. El mismo castigo será prorrateado por vaciar un tanque de su agua (tatakavamanam cha). Los edificios de cualquier tipo (setubandha) descuidados por cinco años consecutivos, serán perdidos, salvo en caso de calamidades.

(Condonación de Impuestos)

En el caso de la construcción de obras nuevas como tanques, lagos, etc., se condonarán durante cinco años (panchavarshikah paviharah) los impuestos (sobre las tierras que se encuentran debajo de estos tanques). Se condonarán los impuestos por cuatro años por reparar obras descuidadas o en ruinas. Para mejorar, ampliar o restaurar las obras hidráulicas cubiertas de yerbas, se condonarán los impuestos durante tres años. En el caso de adquirir obras recién iniciadas mediante hipotecas o compra, los impuestos sobre las tierras debajo de estas obras serán condonados por dos años. Si se adquieren extensiones no cultivadas (para ser cultivadas) mediante hipotecas, compra o alguna otra forma, se condonarán los impuestos durante dos años. De las cosechas cultivadas por irrigación mediante energía eólica o con bueyes (vatapravartimanandinibandhayatana) o debajo de tanques, en campos, parques, jardines de flores o de cualquier otra forma, se podrá entregar al gobierno la cantidad de la producción que no entrañe penalidades para los agricultores. Las personas que labran las tierras debajo de tanques, etc., de otras a un precio estipulado (prakraga) o por una renta anual (avakraga) o por cierto número de partes de las cosechas cultivadas (bhaga), o las personas a las que se les permite disfrutar estas tierras libres de cualquier clase de renta, mantendrán bien reparados los tanques, etc.; de lo contrario, se les castigará con una multa del doble de la pérdida.

Las personas que dejan salir el agua de los tanques, etc., en cualquier otro lugar que no sea su llave de descarga (apare), pagarán una multa de seis *panas*; y las personas que obstruyan imprudentemente el flujo de agua de la llave de descarga de los tanques también pagarán la misma multa.

Capítulo X DESTRUCCIÓN DE TIERRAS DE PASTOREO, CAMPOS Y CAMINOS, Y LA FALTA DE CUMPLIMIENTO DE CONVENIOS

Las personas que obstruyen o hacen algún tipo de mal con el flujo de agua destinado al cultivo serán castigados con la primera multa. La construcción en los sitios que pertenecen a otros, o de edificios con miras a atraer peregrinos, de recintos para adoración (ahaitaya) o de templos de dioses, así como la venta o hipoteca, o que ocasionen la venta o hipoteca, de cualquier edificio benéfico (purnahurvrttan dharmasetum) por un largo período será castigada con la multa intermedia. Aquellos que son testigos de transacciones tales serán castigados con la multa mayor, salvo en el caso de edificios descuidados o arruinados. En ausencia de personas que

reclamen los edificios religiosos dilapidados, los aldeanos (gramah) o personas caritativas (punyasilava) pueden repararlos.

(Bloqueo de Caminos)

Las formas de caminos y senderos ya fueron abordadas en relación con la construcción de fuertes (Capítulo I, Libro II).

La obstrucción de caminos para bestias inferiores u hombres será sancionada con una multa de 12 panas; a caminos para bestias superiores, 24 panas; a caminos para elefantes o a aquellos que conducen a campos, 54 panas; a aquellos que conducen a edificios o bosques (setuvanapatham), 600 panas; a aquellos para cementerios o aldeas, 200 panas; a aquellos para *dronamukha*, una fortaleza, 500 panas; y aquellos que conducen a *sthanlya*, provincias o tierras de pastoreo 1,000 panas. Las mismas multas serán prorrateadas en caso de arar los mismos caminos demasiado profundamente (atakikarshane chaisham); y una cuarta parte de las mismas multas por arar sólo en su superficie.

Si un agricultor o un vecino invaden el campo durante la época de siembra pagarán una multa de 12 panas, a menos que la invasión se deba a males, calamidades o siniestros intolerables que surjan desde el campo (anyatra doshopanipatavishahyabehyah).

(Colonización en Aldeas)

Los contribuyentes venderán o hipotecarán sus campos sólo a contribuyentes; los Brahmanes venderán o hipotecarán su *Brahmadeya* o tierras obsequiadas sólo a aquellos que están dotados con dichas tierras; de lo contrario serán castigados con la primera multa. Se prorrateará el mismo castigo a un contribuyente que se establezca en una aldea que no esté habitada por contribuyentes. Si un contribuyente toma el lugar de otro, disfrutará de todos los bienes de la casa del segundo. Incluso se puede entregar la casa al nuevo colonizador. Si una persona cultiva la tierra inalienable de otra persona que no la cultiva, esa persona la restaurará después de disfrutarla durante cinco años tomando cierta cantidad de compensación equivalente a las mejoras que realizó en las tierras. Las personas que no sean contribuyentes y que residen en el extranjero retendrán el derecho de propiedad (bhogam) de sus tierras.

(Los Jefes de la Aldea)

Cuando el jefe de una aldea tiene que viajar a causa de un asunto de toda la aldea, los aldeanos tomarán su turno para acompañarlo.

Aquellos que no puedan hacer esto pagarán 1 1/2 panas por yojana.²⁴⁰

Si el jefe de una aldea expulsa de ella a cualquier persona excepto un ladrón, o un adúltero, se le castigará con una multa de 24 panas, y los aldeanos con la primera multa (por hacer lo mismo). En "colonización de personas en aldeas" (abordado anteriormente) se explica cuando una persona expulsada (nirastasya) vuelve a entrar a la aldea.

Se construirá un cercamiento con postes de madera a una distancia de 800 angulas alrededor de cada aldea.

(Ganado Intruso)

Las tierras para pastura, planicies y bosques pueden ser aprovechadas para pastorear ganado.

Por permitir que los camellos o búfalos se desvíen después de pastar en pastizales, la multa será de la cuarta parte de un pana; para vacas, caballos o asnos, una octava parte de un pana; para cuadrúpedos inferiores, la dieciseisava parte de un pana; y por ganado que se encuentre allí después de pastar, las multas serán el doble de lo anterior; para ganado que vive en la vecindad de tierras de pastoreo, las multas serán de cuatro veces la anterior.

No se debe castigar por los toros soltados a nombre de la deidad de la aldea (gramadevavrshah), las vacas que no han pasado diez días encerradas después de parir, o toros o bueyes mantenidos para cruzarlos con vacas. Si los animales se comen las cosechas y si se comprueba su culpa, su dueño o dueños tendrán que pagar el doble del monto de la pérdida. Se multará con 24 panas a las personas que conduzcan a su ganado a través de un campo sin avisar al dueño. Cualquier persona que permita que su ganado se descarrie será multada con 24 panas; los vaqueros que hagan lo mismo con el ganado bajo su cuidado pagarán una multa de la mitad de la anterior. El mismo castigo será prorrateado por permitir que el ganado paste en jardines de flores. Por romper la cerca de los

²⁴⁰ Un yojana es igual a 5 5/44 millas.

campos, el castigo será el doble del anterior. Si se permite que el ganado se desvíe y se coma el grano almacenado en las casas, en un piso para trillar o en un patio, los dueños del ganado pagarán una compensación satisfactoria. Si se encuentran a bestias que se mantienen en bosques de reserva pastando en un campo, se notificará a los funcionarios forestales y se sacará a las bestias sin lastimarlas ni matarlas. Se debe sacar al ganado descarriado utilizando cuerdas o látigos. Las personas que lo lastimen serán castigados por asalto o violencia. Las personas que inciten (al ganado a pastar en los campos de otras) o que son atrapadas al cometer estos delitos tendrán que ser reprimidas por todos los medios. Así se aborda el tema de la destrucción de tierras para pastoreo, campos y caminos.

(Incumplimiento de Acuerdos)

La multa impuesta a un agricultor que llega a una aldea para trabajar y no lo hace, será entregada a la propia aldea. No sólo reembolsará el doble de la cantidad del salario que devengó al prometer que iba a trabajar, sino también el doble del valor de los alimentos y bebidas que se le proporcionaron. Si el trabajo era labor de sacrificio (*prahavaneshu*), entonces también pagará el doble de la cantidad del salario. Cualquier persona que no colabore en el trabajo de los preparativos de un espectáculo, junto con su familia, perderá el derecho de disfrutar el espectáculo (*preshka*). Si a un hombre que no cooperó en los preparativos de una obra de teatro pública o espectáculo se le encuentra escondido escuchándola o viéndola, o si alguien se niega a brindar su ayuda en una obra que beneficiará a todos, será obligado a pagar el doble del valor de la ayuda que él debe brindar. Se acatará la orden de cualquier persona que procure realizar una obra que beneficie a todos. La desobediencia en este caso será castigada con una multa de 12 panas. Si otros unidos golpean o lastiman a la persona que dio dicha orden, cada uno pagará el doble de la cantidad de la multa que por lo general se impone por este delito. Si entre los infractores antes citados se encuentra un Brahman o una persona superior a un Brahman, será el primero en ser castigado. Si un Brahman no toma parte en la realización combinada de cualquier sacrificio de su aldea, no será perturbado, pero se le puede persuadir para que pague su parte.

Las reglas anteriores se aplicarán al incumplimiento de convenios entre países (*desa*), castas, familias y asambleas.

Aquellos que con sus esfuerzos unidos construyen edificios de cualquier tipo (*setubadha*) sobre caminos que beneficiarán a todo el

país, y que no sólo adornan sus aldeas sino que también las vigilan, tendrán concesiones favorables por parte del rey.

Capítulo XI

RECUPERACIÓN DE DEUDAS

Es justo el interés de un pana y cuarto mensual. Cinco panas mensuales son los intereses comerciales (*vyavahariki*). Diez panas mensuales prevalecen en los bosques. Veinte panas mensuales prevalecen entre comerciantes marítimos (*sumadranam*). Las personas que excedan u ocasionen que se exceda la anterior tasa de interés, serán castigadas con la primera multa, y los oyentes de dicha transacción pagarán la mitad de la multa antes citada.

Siempre se realizará un examen de la naturaleza de las transacciones entre acreedores y deudores de los cuales depende el bienestar del reino. Los intereses sobre granos en temporadas de buenas cosechas no excederán de la mitad cuando se avalúan en dinero. Los intereses sobre inventarios (*prakshepa*) serán por la mitad de las utilidades, y se pagarán con regularidad a medida que termina cada año. En caso de que se permita acumular debido a la intención o a la ausencia por estar en el extranjero (del acreedor o deudor), el monto por pagar será igual al doble de la participación o capital (*mulyadvigunah*). La persona que reclame un interés cuando no se debe, o que declare como capital la cantidad total de su capital original y el interés sobre el mismo, pagará una multa de cuatro veces la cantidad en disputa (*bandhachaturgunah*).

El acreedor que entabla una demanda por cuatro veces el monto que prestó, pagará una multa de cuatro veces la cantidad injusta. De esta multa, el acreedor pagará tres cuartas partes y el deudor una cuarta parte. No se acumularán los intereses sobre deudas vencidas de personas que participan en sacrificios que toman mucho tiempo (*dirghasastra*), o que padecen una enfermedad, o que están detenidas en las casas de sus maestros (para fines de aprendizaje), o que son menores o demasiado pobres.

El acreedor que se niegue a recibir el pago de su deuda pagará una multa de 12 panas. Si su negativa se debe a alguna causa (razonable), entonces la cantidad libre de intereses (para el período susubsecuente) se depositará en la custodia segura de otros. No se recibirán las deudas que se descuidaron durante diez años, salvo en el caso de menores, ancianos, enfermos, personas implicadas en calamidades, o personas que residen en el extranjero o han huido del país y excepto en el caso de perturbaciones en el reino (*rajyavibharama*).

Los hijos de un deudor que falleció pagarán el capital con intereses (kusidam). (A falta de hijos) las familias que reclaman su parte de la persona fallecida o los fiadores, como socios conjuntos de la deuda (sahagrahinah pratibhunova) la pagarán. No es válido ningún otro tipo de fiador (na pratibhavyamanyat); un menor, como fiador, es ineficiente (la fianza de un menor no es fuerte).

Una deuda, cuyo pago no está limitado por tiempo o lugar o ambos (asankhyatadesakalam) será pagada por los hijos, nietos u otros herederos del deudor fallecido. Cualquier deuda, cuyo pago no esté limitado por tiempo, lugar o ambos, y por la cual se compromete la vida, el matrimonio o las tierras, será cubierta por los hijos o nietos.

(Lo Relativo a Muchas Deudas Contra Una)

Salvo en el caso de un deudor que sale al extranjero, no se podrá entablar una demanda simultáneamente por más de una deuda por uno o dos acreedores. Incluso en el caso de un deudor que sale al extranjero, éste pagará sus deudas en el orden en que recibió los préstamos o primero pagará las deudas que debe al rey o a un Brahman sabio.

Las deudas contraídas (entre ellos) ya sea por el esposo o esposa), ya sea por un hijo o un padre, o hermanos de intereses no divididos serán irrecuperables.

Los agricultores o servidores del gobierno no serán capturados por deudas mientras se encuentren realizando sus deberes (o trabajando).

Una esposa que (no) está enterada de la deuda (pratisravani) no será capturada por la deuda contraída por su marido, salvo en el caso de vaqueros y co-agricultores (gopala kardhastikebhyay). Pero se puede detener a un marido por la deuda contraída por su esposa. Si se confiesa que un hombre huyó del país sin pagar la deuda contraída por su esposa, se prorrateará la multa más alta; si no se confiesa, se confiará en los testigos.

(Testigos)

Es obligatorio presentar tres testigos confiables, honestos y respetados. Por lo menos son necesarios dos testigos aceptables por las partes; jamás habrá un testigo cuando se trate de deudas.

No podrán ser testigos, los hermanos de la esposa, co-socios, prisioneros, acreedores, deudores, enemigos, personas minusválidas (abaddha), o personas que en alguna ocasión fueron castigadas por el gobierno. De la misma manera, las personas que están incapacitadas legalmente para realizar transacciones, el rey, personas conocedoras de los Vedas, personas que dependen de las aldeas (gramabhrtaka) para su manutención, leprosos, personas que sufren de erupciones corporales, parias, *Chandalas*, personas de ocupaciones malvadas, ciegos, sordos, mudos, personas egoístas, mujeres o servidores del gobierno, tampoco podrán ser testigos, excepto en casos de transacciones en la propia comunidad. En disputas relativas a asaltos, robo, o rapto, las personas aparte de los hermanos de la esposa o enemigos o co-socios pueden ser presentadas como testigos. En tratos secretos, una mujer soltera o un hombre soltero que los ha escuchado o visto furtivamente puede ser testigo, con la excepción del rey o un asceta. Por parte del fiscal, amos contra sirvientes, sacerdotes o maestros contra sus discípulos, y padres contra hijos también pueden ser testigos (nigrahanasakshyam kuryuh); personas que no sean las antes mencionadas también pueden ser testigos en casos penales. Si las personas antes citadas (amos y sirvientes, etc.) entablan demandas entre sí (parasparabhiyoge), serán castigadas con la multa más elevada. Los acreedores culpables de *parokta* pagarán una multa de diez veces la cantidad (dasabandha); pero en caso de que no puedan pagar tanto, pagarán por lo menos cinco veces la cantidad demandada (panchabandham); de esta forma se aborda la sección sobre testigos.

(Prestar juramento)

Los testigos serán llevados ante Brahmanes, cargando vasijas con agua y fuego. Se le dirá a un testigo Brahmán, "di la verdad"; a un testigo *Khastriya* o *Vaisija* se le dirá: "si tú hablas con mentira, no alcanzarás el fruto de tus actos de sacrificio y caridad; pero al romper la formación de tus enemigos en la guerra, irás como pordiosero con un cráneo en la mano".

A un testigo *Sudra* se le dirá lo siguiente: "cualesquiera que sean tus méritos en tu nacimiento anterior o después de tu muerte, irán con el rey, y los pecados que pudo haber cometido el rey, se dirigirán a ti si mientes; también se te impondrán multas, porque ciertamente se revelarán subsecuentemente los hechos que ellos han escuchado o visto".

Si en el curso de siete noches se descubre que los testigos realizaron unánimemente un convenio falso entre ellos, se impondrá una multa de 12 panas. Si esto se descubre en el curso de tres quincenas, pagarán la cantidad demandada (abhiyogam dadyuh).

Si los testigos difieren se podrá dar la sentencia de conformidad con las declaraciones de una mayoría de testigos puros y respetables; o se pueden seguir los expedientes de sus declaraciones; o la cantidad en disputa puede ser entregada al rey. Si los testigos dan testimonio por una cantidad menor, el demandante pagará una multa proporcional a la cantidad aumentada; si atestiguan una cantidad mayor, se entregará el excedente al rey. En casos donde se comprueba que el demandante es tonto, o no se oyó bien (por parte del testigo en el momento de la transacción) o que la escritura deficiente es la causa de la dificultad, o que el deudor dejó de existir, se dependerá sólo de las pruebas presentadas por los testigos (sakshipratyayameva syat).

"Sólo", afirman los seguidores de Usanas, "en aquellos casos en que se comprueba que los testigos eran tontos o estaban inconscientes y cuando es fútil la investigación del lugar, tiempo o naturaleza de la transacción, se impondrán las tres multas".

"Los testigos falsos", indican los partidarios de Manu, "se multarán con diez veces la cantidad que, sin importar que fuese cierto o falso, ocasionaron que se perdiera".

"Si," dicen los seguidores de Brhaspati, "debido a que son tontos, hacen que un caso sea sospechoso, serán torturados hasta morir".

"No", manifiesta Kautilya, "es verdad que los testigos tienen que escuchar (cuando se les llama a atestiguar cualquier transacción); si no hicieron caso, pagarán una multa de 24 panas; si atestiguaron a favor de un caso falso (sin escrutinio) se les multará con la mitad de la multa anterior".

Las mismas partes presentarán testigos que no estén muy lejos en tiempo ni lugar; los testigos que estén muy lejos en tiempo o lugar y los testigos que se encuentran muy lejos, o que no salen, serán obligados a presentarse por orden de los jueces.

Capítulo XII

LO RELATIVO A DEPÓSITOS

Las reglas relativas a deudas también se aplicarán a los depósitos. En los sitios donde los enemigos o las tribus salvajes destruyeron fuertes; donde las aldeas, mercaderes, o ganado están sujetos a las incursiones de invasores; donde extensos incendios o inundaciones provocan la destrucción total de aldeas; o destruyen parcialmente propiedades inmuebles, habiéndose rescatado antes los bienes muebles; cuando la dispersión del fuego o el flujo de las

inundaciones es tan repentino que incluso no se pudieron retirar las propiedades muebles; o cuando un barco lleno de artículos es hundido o saqueado (por piratas); no se reclamarán los depósitos perdidos en muchas de las formas anteriores. El depositario que utilizó el depósito para su propia conveniencia no sólo pagará una compensación (bhogavetanam) que se fijará después de considerar las circunstancias de lugar y tiempo, sino también una multa de 12 panas. No sólo se compensará cualquier pérdida por el valor del depósito, debido a su uso, sino que también se pagará una multa de 24 panas. Los depósitos dañados o perdidos en cualquier forma serán compensados. Cuando el depositario falleció o está envuelto en calamidades, no se demandará el depósito. Si el depósito se hipotecó, vendió o perdió, el depositario no sólo restaurará cuatro veces su valor, sino que pagará una multa de cinco veces el valor estipulado (panchabandhadandah). Si el depósito es cambiado por otro semejante (por el depositario), o se pierde, se pagará el valor.

(Cauciones)

Se aplicará la misma regla en el caso de cauciones cuando se pierdan agoten, vendan, hipotequen o malversen.

(El deudor) nunca podrá perder una caución (nadhissopakarassidet) si es productiva (es decir, una hipoteca de usufructo) ni tampoco se cobrarán intereses sobre la deuda; pero si es improductiva (es decir, la hipoteca) se puede perder, y se acumularán los intereses sobre la deuda. El tenedor de prenda que no devuelve la caución cuando el deudor está preparado para éste, pagará una multa de 12 panas.

En ausencia del acreedor o mediador (prayojakasannidhana) el monto de la deuda se puede depositar en custodia de los ancianos de la aldea y el deudor puede hacer que se redima la propiedad caucionada; y si su valor se fijó en el momento sin intereses para pagar en el futuro, se puede dejar la caución donde está. Cuando haya cualquier alza en el valor de la caución o cuando se percibe que puede depreciarse o perderse en el futuro cercano, con permiso de los jueces (dharmasthas), o con base en las pruebas proporcionadas por el funcionario encargado de las cauciones (Adhipalapratyayo va), el tenedor de la prenda podrá vender la caución ya sea en presencia del deudor o bajo la presidencia de expertos que pueden ver si se justifica ese temor.

No se ocasionará que un bien inmueble, caucionado y usufructable con o sin mano de obra (prayasabhogyaphalabhagyova) se deteriore en cuanto a su valor, al producir intereses sobre el

dinero prestado y las utilidades sobre los gastos ocurridos al mantenerla.

El tenedor de la prenda que disfrute la caución sin permiso no sólo pagará las utilidades netas que se derivaron, sino que también perderá la deuda. Las reglas referentes a depósitos se aplicarán en otras cuestiones relativas a cauciones.

(Propiedad Confiada a Otro Para Entregarse a un Tercero)

Se aplicarán las mismas reglas a la orden (adesa), y la propiedad confiadas a otro para entregarlas a un tercero (anvadhī).

Si valiéndose de un comerciante se confía a un mensajero la propiedad para entregarse a un tercero (anvadhī hasta) y el mensajero no llega al sitio destinado, o los ladrones le roban la propiedad, el comerciante no será responsable por ella ; ni tampoco lo será el familiar del mensajero que muere en el trayecto.

En cuanto al resto, las reglas relativas a los depósitos también se aplicarán en este caso.

(Propiedades Prestadas o Rentadas)

Las propiedades prestadas (yachitakam) o rentadas (avakritakam) serán regresadas igual de intactas como cuando se recibieron, Si, debido a la distancia en tiempo o lugar, o debido a defectos inherentes de las propiedades o a algún accidente imprevisto se pierden o destruyen las propiedades prestadas o rentadas, no es necesaria la compensación. También se aplicarán las reglas relativas a depósitos en estos casos.

(Venta al Menudeo)

Los comerciantes al menudeo, que venden la mercancía de otros a precios que prevalecen en localidades y momentos en particular, entregarán a los comerciantes al mayoreo todo el producto y utilidades de las ventas a medida que sean obtenidos por ellos. También se aplicarán aquí las reglas relativas a cauciones. Si debido a la distancia en tiempo o lugar, ocurre una caída en el valor de la mercancía, los detallistas pagarán el valor y utilidades a la tasa que obtuvieron cuando recibieron la mercancía.

Los servidores que vendan artículos a los precios prescritos por sus amos no obtendrán ninguna utilidad. Sólo regresarán el

producto de las ventas reales. Si los precios caen, sólo pagarán el producto de las ventas que se obtengan a la tasa inferior.

Pero los mercaderes que pertenecen a gremios comerciales (samvyavaharikeshu) o que son confiables y no son condenados por el rey, no tendrán que restaurar ni siquiera el valor de esa mercancía que se pierde o destruye debido a sus defectos inherentes o a algún accidente imprevisible. Pero de dicha mercancía que está apartada por tiempo o lugar, restaurarán el valor y utilidades que resten después de tener en cuenta el uso y desgaste de la mercancía; y también una parte proporcional de cada artículo.

Para el resto, aquí se aplicarán las reglas relativas a los depósitos. Esto explica las ventas al menudeo.

(Depósitos Sellados)

Las reglas estipuladas relativas a los depósitos no sellados (upanidhis) se aplicarán también a los depósitos sellados. Se castigará a la persona que entrega un depósito sellado a otra persona que no sea el depositante verdadero. En caso de que un depositario niegue haber recibido un depósito, las circunstancias y antecedentes (purvapadanam) del depósito y (el carácter y la posición social) del depositante son las únicas pruebas. Los artesanos (karavah) son naturalmente de carácter impuro. No es una costumbre aprobada por ellos depositar por algún motivo confiable.

Cuando el depositario niega haber recibido un depósito sellado, que sin embargo no fue depositado por cualquier causa lógica, el depositante puede obtener un permiso secreto (de los jueces) para presentar a testigos que apostó bajo un muro (gudhabhitti) al depositar.

En medio de un bosque o a mitad de un viaje, un comerciante viejo o afligido podría con confianza depositar en custodia de un depositario algún artículo valioso con cierta marca secreta, y seguir su camino. O al enviar esta información a su hijo o hermano, estos últimos pueden pedir el depósito sellado. Si el depositario no lo regresa tranquilamente, no sólo perderá su crédito, sino que será acusado de robo además de obligarlo a restaurar el depósito.

Un hombre confiable, resuelto a dejar este mundo y tornarse en un asceta, puede colocar cierto depósito sellado con alguna marca secreta en la custodia de un hombre, y al regresar después de algunos años, pedirlo. Si el depositario niega en forma deshonesta, no sólo se le obligará a restaurarlo, sino que se le podrá castigar por robo.

Un hombre pueril con un depósito sellado con alguna marca secreta, al pasar por una calle durante la noche, puede sentirse asustado de que lo capture la policía por deambular a destiempo, y al colocar el depósito en la custodia de un hombre, seguir su camino. Pero al ser llevado a la cárcel subsecuentemente, podrá pedirlo. Si el depositario deshonestamente lo niega, no sólo se le obligará a restituirlo, sino que también se le castigará por robo. Al reconocer el depósito sellado en la custodia de un hombre, cualquiera de la familia del depositante puede probablemente pedir no sólo el depósito, sino también la información sobre el lugar donde se encuentra el depositante. Si el custodio niega esto, será tratado como se dijo antes.

En todos los casos es de suma importancia averiguar cómo llegó a nuestras manos la propiedad en disputa; cuáles son las circunstancias relacionadas con las diversas transacciones referentes a la propiedad, y cuál es la posición del demandante en la sociedad en cuanto a la riqueza (arthasamarthyam).

Las dos reglas anteriores también se aplicarán a todo tipo de transacciones entre dos personas (mithassamavayah).

Por lo tanto, ante testigos y sin ningún secreto, se celebrará todo tipo de convenios; ya sea con su propia gente o diferente, se considerarán minuciosamente primero las circunstancias de tiempo y lugar.

Capítulo XIII

REGLAS RELATIVAS A ESCLAVOS Y TRABAJADORES

La venta o hipoteca por parte de familiares de la vida de un Sudra quien no nació esclavo, y no ha cumplido la mayoría de edad, pero es un Arya por nacimiento, serán castigadas con una multa de 12 panas; de un Vaisya, 24 panas; de un Kshatriya, 36 panas; y de un Brahman, 48 panas. Si otras personas que no sean familiares hacen lo mismo, serán castigados con tres multas y la pena capital, respectivamente; de la misma manera serán castigados los compradores e instigadores. No es delito que el *Mlechchhas* venda o hipoteque la vida de su propia prole. Pero un Arya jamás será sometido a la esclavitud.

Pero si a fin de solucionar los problemas familiares, conseguir dinero para pagar multas o decretos de la corte, o para recuperar los implementos domésticos (confiscados), se hipoteca la vida de un Arya, ellos (sus parientes) lo redimirán (de la esclavitud) lo más pronto posible; y más aún si es un joven o un adulto capaz de brindar ayuda.

Si cualquier persona que se esclaviza voluntariamente huye (nishpatitah), será esclava de por vida. En forma similar, si huye dos veces una persona cuya vida fue hipotecada por otros, será esclava por el resto de su vida. Estas dos clases de personas serán esclavas por el resto de su vida si se descubre que en alguna ocasión tuvieron deseos de huir.

El engaño a un esclavo con su dinero o privarlo de los privilegios que puede ejercer como un Arya (Aryabhava) será castigado con la mitad de la multa (impuesta por esclavizar la vida de un Arya).

El hombre que toma en hipoteca a una persona que huyó, que murió o que está incapacitada por una enfermedad, tendrá derecho a que (el deudor hipotecario) le devuelva la cantidad que pagó por el esclavo.

Emplear a un esclavo para que cargue a los muertos o para que barra el excremento, orina o restos de alimentos; o a una esclava para que atienda a su amo mientras se baña desnudo; o lastimar o abusar de él o ella, o violar (la castidad) de una esclava causará la pérdida del valor pagado por él o ella. La violación (de la castidad) de ayas, cocineros o sirvientes de la clase de agricultores conjuntos o de cualquier otra descripción, de inmediato les valdrá su libertad. La violencia hacia un ayudante de ilustre cuna le dará el derecho de huir. Cuando un amo tiene relaciones con una aya o esclava entregadas en prenda bajo su poder y en contra de su voluntad, será castigado con la primera multa; por hacer lo mismo cuando ella está bajo el poder de otro, será sancionado con la multa media. Cuando un hombre viola a una niña o esclava que tiene en prenda o ayuda a otro a hacerlo, no sólo perderá el valor de compra, sino que también le pagará cierta cantidad de dinero (sulka) a ella y una multa del doble del monto (del *sulka* al gobierno).

La progenie de un hombre que se vendió como esclavo será un Arya. Un esclavo tendrá derecho a disfrutar no sólo lo que ha devengado sin menoscabo al trabajo de su amo, sino también la herencia que recibió de su padre.

Al pagar el valor (por el cual uno se esclaviza), un esclavo volverá a tener su calidad de Arya. La misma regla se aplicará a esclavos natos o entregados en prenda.

El rescate necesario para que un esclavo recobre su libertad es igual a la cantidad por la que fue vendido. Cualquier persona que ha sido esclavizada por multas o decretos de las cortes (dandapranitah), ganará esa cantidad mediante su trabajo. Un Arya

hecho prisionero en la guerra pagará por su libertad una cierta cantidad proporcional al trabajo peligroso realizado en el momento de su captura, o la mitad de esa cantidad.

Si un esclavo que aún no cumple los ocho años de edad y no tiene familiares, independientemente de que haya nacido esclavo en casa de su amo, o estuviera incluido en la parte de la herencia de su amo, o haya sido comprado u obtenido por su amo en otra forma, es empleado en ocupaciones ruines hechas en contra de su voluntad, o es vendido o hipotecado en un país extranjero; o si se vende o cauciona a una esclava embarazada sin hacer medidas para su parto, su amo será castigado con la primera multa. Se castigará al comprador y a los instigadores de la misma manera.

El no poner en libertad a un esclavo al recibir el monto requerido de rescate se sancionará con una multa de 12 panas. El confinar a un esclavo sin motivo (sounrodhaschakaranat) será igualmente castigado.

Las propiedades de un esclavo pasarán a las manos de sus familiares; en ausencia de estos, serán entregadas a su amo.

Cuando un amo embaraza a una esclava, se libertará de inmediato al niño y a su madre. Si, para efectos de subsistencia, la madre tiene que seguir siendo esclava, se libertará a su hermano y hermana.

La venta o hipoteca de la vida de un esclavo o esclava una vez liberados serán castigadas con una multa de 12 panas, con excepción de aquellos que se esclavizan ellos mismos. Estas son las reglas relativas a los esclavos.

(Poder de los Amos sobre sus Sirvientes Contratados)

Los vecinos conocerán la naturaleza del acuerdo concertado entre un amo y su sirviente. El sirviente percibirá el salario prometido. En cuanto a salarios que no han sido establecidos previamente, se fijará la cantidad en proporción al trabajo realizado y el tiempo empleado en efectuarlo (karmakalanurupam) a la tasa que prevalece en ese momento). Cuando no se acuerdan los salarios previamente, un agricultor obtendrá una décima parte de la cosecha, un vaquero la décima parte de la mantequilla clarificada, un comerciante la décima parte del producto de las ventas. Los salarios convenidos con antelación serán pagados y recibidos según se acordó.

Los artesanos, músicos, médicos, bufones, cocineros y otros trabajadores que sirvan por cuenta propia, percibirán los mismos salarios que reciben habitualmente personas similares empleadas en otros lugares o lo que fijen los expertos (kusalah).

Las disputas relacionadas con sueldos serán decididas por la fuerza de las pruebas presentadas por testigos. En ausencia de testigos, se examinará al amo que proporcionó el empleo a su sirviente. Se castigará la falta de pago de salarios con una multa de diez veces su monto (dasabandha) seis panas; la malversación de salarios se castigará con una multa de 12 panas o cinco veces el monto del salario (panchabandho va).

Cualquier persona, que al ser arrastrada por inundaciones o quedar atrapada en incendios o estar en peligro ante elefantes o tigres, sea rescatada con la promesa de ofrecer a la persona que lo rescató no sólo todos sus bienes, sino también a sus hijos, esposa y él mismo como esclavos, pagará la cantidad que fijen los expertos. Esta regla se aplicará a todos los casos donde se brinde cualquier tipo de ayuda a los afligidos.

Una mujer pública entregará su persona según se acordó; pero la insistencia en el cumplimiento de cualquier convenio mal considerado e impropio no tendrá éxito.

Capítulo XIV

REGLAS RELATIVAS A LOS TRABAJADORES; Y EMPRESAS

COOPERATIVAS

Un sirviente que desatiende o pospone irrazonablemente las labores por las cuales recibió un salario, pagará una multa de 12 panas y será detenido hasta que termine el trabajo. Se darán concesiones al que está incapacitado para efectuar trabajo o realiza una tarea difícil, o padece alguna enfermedad, o está envuelto en calamidades o permitirá que su amo contrate a un substituto para que haga su trabajo. La pérdida sufrida por su amo o empleador debida a dicho retraso será compensada con trabajo adicional.

Un empleado puede con libertad hacer que otra persona realice el trabajo siempre y cuando no exista una condición adversa para que el primero no emplee a otro sirviente para efectuar el trabajo, ni el segundo se dirija a otro lugar a trabajar.

Un empleador que no acepte el trabajo realizado por su empleado o un empleado que no haga el trabajo encomendado por el empleador pagará una multa de 12 panas. El empleado que recibió un

salario para realizar ciertas tareas que, sin embargo, no terminó por su propia voluntad, buscará trabajo en otro lugar.

Mi preceptor sostiene que cuando un empleado no acepta el trabajo que le ofrece su empleador cuando el primero está preparado, se considerará como trabajo realizado por el trabajador. Pero Kautilya se opone a esto; porque los salarios se pagan por el trabajo realizado y no por trabajo que no hizo. Si un empleador, al hacer que su empleado realice parte de un trabajo no lo obliga a realizar el resto para el cual ciertamente el segundo está preparado, entonces la porción no terminada del trabajo se considerará como trabajo terminado. Sin embargo, debido a consideraciones de cambios que ocurrieron en tiempo o lugar o debido a una mala labor del trabajador, el empleador puede no estar complacido con lo que le entregó el trabajador. Asimismo, los obreros si ni les ponen trabas, pueden realizar más de lo acordado y por tanto ocasionar daño al empleador.

Las mismas reglas se aplicarán a gremios de trabajadores (sanghabhartah).

Los gremios de trabajadores tendrán un período de gracia de siete noches, sobre el período acordado para cumplir con su compromiso.

Después de este período encontrarán substitutos para que terminen el trabajo. Sin pedir permiso a sus empleadores, no dejarán nada sin hacer ni se llevarán con ellos nada del sitio de trabajo. Se les multará con 24 panas por llevarse algo y 12 panas por dejar algo sin terminar. Estas son las reglas relativas a los trabajadores.

Los gremios de trabajadores, obreros empleados por empresas, así como aquellos que realizan trabajos cooperativos (sambhuya samutthatharah), dividirán sus ganancias ya sea equitativamente o conforme a lo acordado entre ellos.

Los agricultores o comerciantes, ya sea al final o a la mitad de su cultivo o fabricación, pagarán a sus obreros la cantidad correspondiente a la parte del último que sea proporcional al trabajo realizado. Si los obreros dejan su trabajo a la mitad y proporcionan substitutos, se les pagará todo su salario.

Pero cuando se están fabricando los artículos, los salarios se pagarán conforme a la cantidad de trabajo realizado; porque dicho pago no afecta los resultados favorables o desfavorables logrados (es decir, en la venta de la mercancía hecha por pacotilleros).

Una persona sana que abandona su empresa después de iniciar las labores pagará una multa de 12 panas; porque nadie, a voluntad, dejará su empresa. Se mostrará piedad (abhayain) con la persona que desatienda su trabajo furtivamente por la primera vez y se le entregará una cantidad proporcional de trabajo de nuevo con la promesa de una porción equitativa de ganancias también. En caso de negligencia por segunda vez o que se vaya a otro sitio, se le despedirá de la empresa. Si es culpable de un delito notorio (mahaparah), será tratado como se trata a los condenados.

(Cooperación en Actos de Sacrificio)

Los sacerdotes que colaboran en un sacrificio dividirán sus ganancias ya sea equitativamente o conforme a lo acordado, salvo cuando se debe especialmente a cada uno o alguno de ellos. Si un sacerdote empleado en un sacrificio tal como *Agnishtoma*, etc., muere después de la ceremonia de consagración (su demandante) obtendrá la quinta parte del obsequio prometido o prescrito (dakshina) después de la ceremonia que consagra la compra de *Soma*, una cuarta parte del obsequio; después de la ceremonia llamada *Madyamopasad*, o *Pravargyodvasana*, una tercera parte del presente; y después de la ceremonia conocida como *Maya*, la mitad de la participación. Si durante el sacrificio llamado *Sutya*, sucede lo mismo después de la ceremonia denominada *Pratassavana*, se pagarán tres cuartas partes del presente; después de la ceremonia conocida como *Madhyanadina*, se pagará todo el presente; porque para este momento habrá terminado el pago de presentes. En todo sacrificio excepto en el llamado *Brhaspatissavana*, es habitual pagar presentes. La misma regla se aplicará en el presente pagadero en *Aharganas*, los sacrificios así llamados.

Los sacerdotes sobrevivientes que lleven el saldo del presente o cualesquiera otros parientes de un sacerdote fallecido, realizarán la ceremonia funeraria de los muertos durante diez días con sus noches.

Si el propio sacrificador (el que instituyó el sacrificio) muere, entonces los sacerdotes restantes terminarán el sacrificio y se llevarán los presentes. Si un sacrificador envía a otro lado a cualquier otro sacerdote antes de terminar el sacrificio, se le sancionará con la primera multa. Si el sacrificador que envía a otro sitio a un sacerdote resulta una persona que no ha mantenido el fuego sacrificatorio, o un preceptor, o alguien que ya ha realizado sacrificios, entonces las multas serán de 100, 1,000 y 10,000 panas, respectivamente.

Ya que es seguro que los méritos del sacrificio pierdan valor cuando se efectúa en compañía de un ebrio, el marido de una mujer *Sudra*, el asesino de un Brahman, o alguien que violó la castidad de la esposa de su preceptor, un receptor de obsequios condenables o un ladrón o alguien cuya realización de actos de sacrificios es condenable, no es ofensa enviar a este sacerdote a otro sitio.

Capítulo XV

ANULACIÓN DE COMPRA Y VENTA

Un comerciante que se niega a entregar la mercancía que vendió será sancionado con una multa de 12 panas, a menos que la mercancía esté naturalmente defectuosa o sea peligrosa o intolerable.

La que tiene defectos inherentes se llama naturalmente mala; la que esté propensa a ser confiscada por el rey, o sujeta a destrucción por ladrones, fuego o inundaciones, se conoce como mercancía peligrosa; y la que no tenga ninguna cualidad buena o esté fabricada por los enfermos se conoce como intolerable.

El período para la anulación de una venta es de una noche para los comerciantes, tres noches para los agricultores; cinco noches para los ganaderos; y en lo referente a la venta o trueque de objetos preciosos y artículos de cualidades mixtas (*vivrttivikraye*) es de siete noches.

La mercancía que se pueda descomponer más pronto, si no implica pérdida para otros, tendrá el favor de distribución temprana al prohibir la venta en otro sitio de mercancía similar que no se descompone tan pronto. La violación de esta regla será castigada con una multa de 24 panas o una décima parte del valor de la mercancía vendida infringiendo esta regla.

La persona que intenta devolver un artículo comprado por ella, si el artículo no es lo que se llama naturalmente malo, o es peligroso, o es intolerable, será castigada con una multa de 12 panas.

Las mismas reglas de anulación que se aplican a un vendedor se aplicarán también al comprador.

(Contratos Matrimoniales)

(En lo que se refiere a matrimonios entre las tres castas superiores, rechazo de una novia antes del rito de *panigrahana*, es válido estrecharse las manos; pero entre los *Sudras*, antes de las

nupcias. Incluso en el caso de una pareja que ya paso por el rito de *panigrahana*), es válido el rechazo de una novia cuya culpa de haberse acostado con otro hombre fue detectada después. Pero jamás en el caso de novias y novios de carácter puro y de familia ilustre. Cualquier persona que dio una chica en matrimonio sin anunciar su culpa de haberse acostado con otro, no sólo será castigada con una multa de 96 panas, sino que también se le obligará a regresar el *sulka* y el *stridhana*. Cualquier persona que recibe a una chica en matrimonio sin anunciar las manchas del novio, no sólo pagará el doble de la multa antes citada, sino que también perderá el *sulka* y el *stridhana* (que pagó por la novia).

(Venta de Bípedos, etc.)

La venta de bípedos y cuadrúpedos como animales fuertes, sanos y limpios aunque estén sucios o en realidad padezcan lepra y otras enfermedades, será multada con 12 panas. El período de anulación de venta es de tres quincenas por cuadrúpedos y un año por hombres; porque es posible saber en ese tiempo su buena o mala condición.

Una asamblea convocada para este propósito, sobre el asunto de anulación de ventas u obsequios, decidirá de tal manera que ni el donador ni el receptor sean dañados por esta causa.

Capítulo XVI

RECUPERACIÓN DE OBSEQUIOS, VENTA SIN PROPIEDAD Y PROPIEDAD

Las reglas relativas a la cobranza de deudas también se aplicarán a la recuperación de obsequios. Los obsequios inválidos serán depositados en la custodia segura de algunas personas. Cualquier persona que haya obsequiado no sólo todos sus bienes, sus hijos y su esposa, sino también su propia vida, presentará esto a la consideración de los anuladores. Los obsequios o suscripciones de caridad para los perversos o para propósitos indignos, la ayuda monetaria a dichas personas malévolas o crueles, y la promesa de deleite sexual a los indignos, serán solucionados por anulaciones que no dañarán al donador ni al receptor.

Aquellos que reciben cualquier tipo de ayuda de personas tímidas amenazándolas con castigo legal, difamación o pérdida de dinero, serán castigados por robo; y las personas que brindan tales ayudas también serán castigadas de la misma manera.

Se castigará con la multa más elevada a aquellos que colaboren en lastimar a una persona y que muestren una actitud altanera ante

el rey. Ningún hijo varón o heredero que reclamen los bienes de un hombre muerto en contra de su propia voluntad, pagarán el valor de la fianza del hombre muerto (pratibhavyadanda), el saldo de cualquier dote (sulkasesha) o las apuestas de los juegos de azar; ni tampoco cumplirán la promesa de obsequios hecha por el occiso bajo la influencia de licor o del amor. Así se maneja la recuperación de obsequios.

(Venta sin Propiedad)

En lo que se refiere a la venta sin propiedad al detectar una propiedad perdida en posesión de otra persona, el dueño hará que el delincuente sea arrestado mediante los jueces de un tribunal. Si el tiempo o el lugar no permiten esta acción, el propietario mismo arrestará al ofensor y lo llevará ante los jueces. El juez planteará la pregunta: ¿cómo llegó la propiedad a manos del delincuente? Si narra cómo la obtuvo, pero no puede presentar a la persona que se la vendió, se le dejará ir, pero perderá la propiedad. Pero si el vendedor no puede presentar al otro vendedor al cual se la compró, no sólo pagará el valor de la propiedad, sino que también podrá ser castigado por robo.

Si una persona con una propiedad robada en su posesión huye o se oculta hasta que se consuma totalmente la propiedad, no sólo pagará el valor, sino también será castigada por robo.

Después de probar su demanda a una propiedad perdida (svakaranamkrtva), el dueño tendrá derecho a tomar posesión de la misma. Si no puede probar su derecho, se le multará con cinco veces el valor de la propiedad, y la propiedad será entregada al rey.

Si el propietario toma posesión de un artículo perdido sin pedir permiso a los tribunales, será castigado con la primera multa.

Los artículos robados o perdidos al ser detectados, serán guardados en la barrera de peaje. Si nadie los reclama dentro de cuatro quincenas, dichos artículos serán entregados al rey.

Aquél que pruebe su derecho a un bípedo perdido o robado pagará cinco panas de rescate (antes de tomar posesión del mismo). Igualmente, el rescate por un animal ungulado será de cuatro panas; por una vaca o búfalo, dos panas; por cuadrúpedos menores, la cuarta parte de un pana y por artículos como piedras preciosas, materias primas superiores o inferiores, el cinco por ciento de su valor.

La propiedad de los propios súbditos que el rey trae consigo de los bosques y países de enemigos, será entregada a sus dueños. La propiedad de ciudadanos robada por ladrones que el rey no puede recuperar, será pagada de su propio bolsillo. Si el rey no puede recuperar estos objetos, permitirá que cualquier persona que se elija a si misma (svayamgraha) los recoja o pague un rescate equivalente al que sufrió la pérdida. Un aventurero puede disfrutar lo que el rey le da graciosamente del botín que saqueó de un enemigo, salvo la vida de un Arya y la propiedad perteneciente a los dioses, Brahmanes o ascetas. Así se aborda el tema de venta sin propiedad.

(Propiedad)

En lo que se refiere al título de un dueño de su propiedad, Los dueños que han abandonado su país donde se encuentra su propiedad, continuarán conservando su título a la misma. Cuando los propietarios que no sean menores, ancianos, aquellos que padezcan alguna enfermedad o calamidad, aquellos que residen en el extranjero o los que han abandonado su país durante los desórdenes nacionales, el descuido durante diez años de su propiedad que disfrutaban otros, perderán su título a la misma.

Los edificios abandonados durante 20 años y disfrutados por otros no serán reclamados. Pero la mera ocupación de los edificios de otros, durante la ausencia del rey, por familiares, sacerdotes o herejes no les dará el derecho de posesión. Lo mismo prevalecerá en cuanto a depósitos abiertos, cauciones, hallazgo de tesoros (nidhi), frontera o cualquier propiedad que pertenezca a reyes o sacerdotes (srotriyas).

Los ascetas y herejes sin molestarse mutuamente, residirán en una zona grande. Sin embargo, se proporcionará a un recién llegado el espacio ocupado por un antiguo residente. Si no está dispuesto a hacerlo, el viejo ocupante será enviado a otra parte.

La propiedad de ermitaños (vanaprastha), ascetas (yati) o solteros que estudian los Vedas (Brahmachari), en su muerte será entregada a sus preceptores, discípulos, sus hermanos (dharmabhartr) o condiscípulos en sucesión.

Cuando los ermitaños, etc., tengan que pagar alguna multa, a nombre del rey pueden hacer penitencia, oblación a los dioses, adoración al fuego o el ritual conocido como *Mahakachchhavardhana*, durante tantas noches como el número de panas que tienen que pagar como multa. Esos herejes (pashandah) que no tienen oro ni monedas de oro observarán similarmente sus ayunos, salvo en el caso de

difamación, robo, asalto y rapto de mujeres. En estas circunstancias, serán obligados a sufrir un castigo.

El rey, bajo la sanción de multas, prohibirá los procedimientos intencionales o impropios de los ascetas, porque el vicio que aplasta la rectitud, a la larga destruirá al propio gobernante.

Capítulo XVII ROBO

Se denomina *sahasa* a la incautación repentina y directa (de una persona o propiedad); robo es la incautación fraudulenta o indirecta (*niranvaye pavyayanecha*).

La escuela de Manu sostiene que la multa por la incautación directa de piedras preciosas y de materias primas superiores o inferiores será igual a su valor.

Según los seguidores de Usanas, es de un valor igual al doble de los artículos.

Pero Kautilya asevera que será proporcional a la gravedad del delito.

En el caso de tales artículos de poco valor como flores, frutos, hortalizas, raíces, nabos, arroz cocido, pieles, bambú y ollas (de barro), la multa oscilará de 12 a 24 panas; en artículos de mayor valor, como hierro (*kalayasa*), madera, material para cuerdas y manadas de cuadrúpedos menores, y telas, la multa será de 24 a 48 panas; y para aquellos artículos de valor aún mayor como cobre, latón, bronce, vidrio, marfil y vasijas, etc., variará entre 48 a 96 panas. Esta multa se denomina la primera multa.

Por la incautación de cuadrúpedos grandes, hombres, campos, casas, oro, monedas de oro, telas finas, etc., la multa será de 200 a 500 panas, la cual se conoce como multa media.

Mi preceptor sostiene que la acción de mantener, o hacer que se mantengan, por la fuerza a hombres o mujeres encarcelados, o de liberarlos por fuerza de la cárcel, será castigada con multas que van de 500 a 1,000 panas. Esta multa se llama la multa más alta.

Aquél que ocasiona que otro cometa *sahasa* conforme a sus propios planos, con el doble del valor (de la persona o propiedad incautada). Un instigador que emplea a un mercenario para cometer

sahasa, prometiéndole, "te pagará todo el oro que utilices," con cuatro veces el valor.

La escuela de Brhaspati opina que si con la promesa, "te pagaré esta cantidad de oro", un instigador ocasiona que otro cometa sahasa, el primero será obligado a pagar la cantidad prometida de oro y una multa. Pero Kautilya indica que si un instigador realiza su crimen argumentando ira, intoxicación o pérdida de sentido (moham), será castigado como se describió anteriormente.

En todo tipo de multas menores de cien panas, el rey recibirá aparte de la multa, el ocho por ciento más como rupa y en multas que excedan cien, 5% más como vyaji; estas dos clases de impuesto excesivo son justas, en virtud de que las personas están llenas de pecados por una parte, y los reyes son naturalmente engañados por la otra.

Capítulo XVIII DIFAMACIÓN

La calumnia, la charla despectiva o la intimidación constituyen la difamación.

Entre las manifestaciones insultantes relacionadas con el cuerpo, los hábitos, la enseñanza, la ocupación o las nacionalidades, aquella de llamar a un hombre deformado por su nombre correcto, como "el ciego", "el cojo", etc., serán castigadas con una multa de tres panas; y por nombre falso, seis panas. Si el ciego, el cojo, etc., son insultados con expresiones irónicas tales como "un hombre de ojos bellos", "un hombre de dentadura bella", etc., la multa será de 12 panas. Igualmente sucederá cuando una persona es ridiculizada por lepra, locura, impotencia, etc., y las expresiones injuriosas en general; independientemente de que sean verdaderas, falsas o contradictorias con referencia a los insultados, serán castigadas con multas de más de 12 panas en el caso de personas de igual rango.

Si las personas insultadas son de rango superior, se duplicará la cantidad de las multas; si son de rango inferior será de la mitad. Por calumniar a las esposas de los demás, se duplicarán las multas.

Si el maltrato se debe a falta de cuidado, intoxicación o pérdida del sentido, etc., la cantidad será la mitad.

En cuanto a que la lepra y enfermedad mental sean reales, las autoridades serán los médicos o los vecinos.

En lo relativo a que la impotencia, las mujeres, la espuma de orina o el bajo peso específico de las heces en agua (cuando se sumergen las heces en agua) sean reales, proporcionarán las pruebas necesarias.

(Hablar Mal de los Hábitos)

Si entre Brahmanes, *Kshatriyas*, *Vaisyas*, *Sudras* y parias (antavasayins), cualquiera de una casta inferior injuria los hábitos de otro de casta superior, las multas impuestas aumentarán de tres panas en adelante (empezando desde la casta más baja). Si cualquiera de una casta superior insulta a alguien de casta inferior, las multas impuestas bajarán de dos panas.

Las expresiones despectivas como "un mal Brahman", serán sancionadas como se describe con anterioridad.

Se aplicarán las mismas reglas a calumnias relativas al aprendizaje, la profesión de bufones (*vagjivana*), artesanos o músicos, y relacionada a nacionalidades como *Prajjunaka*, *Gandhara*, etc.

(Intimidación)

Si una persona intimida a otra al emplear expresiones tales como "te convertiré en esto", se le castigará la bravata con la mitad de la multa que se impondría al que realmente lo hace.

Si una persona que no puede llevar a cabo su amenaza, argumenta provocación, intoxicación o pérdida del sentido, como excusa, pagará una multa de 12 panas.

Si una persona capaz de hacer el mal y bajo la influencia de enemistad intimida a otra, será obligada a asegurar el futuro de la persona intimidada.

La difamación del propio país o aldea se castigará con la primera multa; la de la propia casta o asamblea con la media; y la de dioses o templos (*chaitya*) con la multa más alta.

Capítulo XIX

ASALTO

Tocar, pegar o lastimar constituye un asalto.

Cuando una persona toca con la mano, lodo, cenizas o polvo el cuerpo de otra persona debajo del ombligo, será castigada con una multa de tres panas; lo mismo pero con objetos sucios, con la pierna o escupida, seis panas; con saliva (dnhardi), orina, heces, etc., 12 panas. Si se comete la misma ofensa por encima del ombligo, se duplicarán las multas; y en la cabeza, se cuadruplicarán.

Si se comete la misma ofensa en personas de rango superior, las multas serán por el doble; y en personas de rango inferior, la mitad de las multas anteriores. Si se comete la misma ofensa en las esposas de otros, se duplicarán las multas.

Si la ofensa se debe a falta de cuidado, intoxicación o pérdida del sentido, se pagará la mitad de las multas.

Por agarrar a un hombre de las piernas, ropas, manos o cabello, se impondrán multas de más de seis panas. El pellizcar, abrazar, empujar, jalar, o sentarse sobre el cuerpo de otra persona se castigará con la primera multa.

Huir después de provocar que una persona caiga, se castigará con la mitad de las multas anteriores.

La extremidad de un *Sudra* con la cual golpee a un Brahman será amputada.

Se deberá pagar compensación por golpear, y la mitad de las multas impuestas por tocar. También se aplicará a Chandalas y otros profanos (que cometen la misma ofensa). Golpear con la mano se castigará con multas que van de tres a 12 panas, con la pierna el doble de la multa anterior; y golpear con un instrumento que ocasione hinchazón se castigará con la primera multa; y golpes que pongan en peligro la vida se castigarán con la multa intermedia.

(Lastimar)

Causar una herida sin sangre con un palo, lodo, una piedra, una barra de hierro o una cuerda se castigará con una multa de 24 panas. Si sale sangre, salvo sangre mala o enferma, se castigará con el doble de esta multa.

Golpear a una persona y ponerla al borde de la muerte, aunque sin causar hemorragia, fractura de las manos, piernas o piezas dentales, arrancar la oreja o la nariz, o abrir la piel de una persona salvo en úlceras o ampollas, se castigará con la primera multa. Ocasionar dolor en el muslo o en el cuello, herir el ojo o lastimar tanto que impida comer, hablar o cualquier otro movimiento corporal, no sólo se castigará con la multa intermedia, sino también tendrá que pagar la compensación necesaria (al herido) para curarlo.

Si el momento o el lugar no permiten el arresto inmediato de un infractor, se le tratará de la manera descrita en el Libro IV, que versa sobre las medidas para reprimir a los perversos.

Cada grupo de personas que causen daño a otra será castigado con el doble de la multa habitual.

Mi preceptor sostiene que no se presentarán quejas relativas a riñas o asaltos que tuvieron lugar en una fecha remota.

Pero Kautilya afirma que no se absolverá a un infractor.

Mi preceptor considera que aquél que presenta primero la queja sobre una riña o asaltos es el que gana, en virtud de que es el dolor el que nos lleva a la ley.

Sin embargo Kautilya no está de acuerdo, porque aunque se presente la queja en primer o en último término, se debe depender en las pruebas presentadas por los testigos. En ausencia de testigos, la naturaleza del daño y otras circunstancias relacionadas con la riña en cuestión constituirán las pruebas. La sentencia de castigo será aprobada el mismo día en que un acusado de asalto no pueda contestar el cargo en su contra.

(Robo en Riñas)

La persona que robe cualquier cosa en el tumulto de una riña será multada con 10 panas. La destrucción de objetos de poco valor será castigada con una multa igual al valor de los artículos además del pago (a la víctima) de una compensación satisfactoria. La destrucción de objetos de mayor tamaño con una compensación igual al valor de los artículos y una multa igual al doble del valor. En el caso de destrucción de objetos tales como ropa, oro, monedas de oro y vasijas o mercancía, se impondrá la primera multa aunada al valor de los artículos.

Dañar una pared de la casa de otra persona golpeando será castigada con una multa de tres panas, el romper o demoler la misma será multada con seis panas, además de la restauración del muro.

Al lanzar objetos nocivos dentro de la casa de una persona se pagará una multa de 12 panas; y lanzar objetos tales que pongan en peligro la vida de los que ahí residen se castigará con la primera multa.

Por causar dolor con palos, etc., a cuadrúpedos menores, se impondrá una multa de uno o dos panas; y por sangrar a los mismos, se duplicará la misma. En el caso de cuadrúpedos mayores, no sólo se duplicarán las multas anteriores, sino que también se impondrá una compensación satisfactoria necesaria para curar a las bestias.

Por cortar los vástagos tiernos de árboles frutales, de flores o de sombra en los parques cercanos a una ciudad, se impondrá una multa de seis panas; por cortar las ramas pequeñas de los mismos árboles, 12 panas; y por cortar las ramas de mayor tamaño, se impondrán 24 panas. Por cortar los troncos de los árboles se castigará con la primera multa; y talar los mismos se castigará con la multa intermedia.

En el caso de plantas que dan frutos, flores o proporcionan sombra, se impondrá la mitad de las multas antes señaladas.

Se impondrán las mismas multas en el caso de árboles que crecieron en sitios de peregrinaje, bosques de ermitaños o crematorios o cementerios.

Por infracciones semejantes cometidas en relación con los árboles que marcan límites, o que son adorados u observados (chaityeshvalakshiteshu cha) o árboles que crecen en los bosques del rey, se impondrán multas por el doble de la cantidad anterior.

Capítulo XX

JUEGOS DE AZAR Y APUESTAS E INFRACCIONES VARIAS

Con miras a encontrar a espías o ladrones, el Superintendente de los Juegos de Azar, bajo la penalidad de una multa de 12 panas, si se juega en otro sitio, centralizará los juegos de azar.

Mi preceptor es de la opinión de que en las quejas relativas a los juegos de azar se castigará al ganador con la primera multa y al vencido con la intermedia, porque aunque no es suficientemente hábil para ganar como es su deseo ardiente, el perdedor no tolera su derrota.

Pero Kautilya disiente, porque si se duplicase el castigo para el perdedor nadie se quejaría ante el rey. Sin embargo, los jugadores son naturalmente falsos.

Por lo tanto, los superintendentes de los juegos de azar serán honestos y suministrarán dados al precio de un *kakani* de renta por par. La substitución, mediante trucos de mano, de los dados con los no suministrados se castigará con una multa de 12 panas. Un jugador falso no sólo será castigado con la primera multa y multas imponibles por robo y engaño, sino que también se le obligará a perder lo que ha ganado.

El superintendente sólo tomará el cinco por ciento de las ganancias y la renta pagadera por suministrar los dados y otros accesorios para el juego de dados, aunque también la cuota que se debe cobrar por proporcionar agua y alojamiento, además del cargo por la licencia.

Al mismo tiempo puede realizar las transacciones de venta o hipoteca de objetos. Si no prohíbe los trucos de manos y otras prácticas engañosas, será castigado con el doble de la multa (impuesta por los jugadores falaces).

Se aplicarán las mismas reglas a las apuestas y desafíos, salvo aquellas en el aprendizaje y el arte.

(Infracciones Varias)

En lo que a infracciones varias se refiere:

Cuando una persona no regresa en el sitio o momento requeridos la propiedad que pidió prestada o rentó, o la depositada en su custodia, se sienta en la sombra por más de una hora y cuarto (a yama) como está prescrito, con el pretexto de ser un Brahman evade el pago vencido al pasar estaciones militares o al cruzar ríos, y le grita o invita a otros a pelear en contra de sus vecinos, será castigada con una multa de 12 panas.

Cuando una persona no entrega la propiedad que se le confió para ser entregada a una tercera persona, jala con la mano a la esposa de su hermano, tiene relaciones con una mujer pública mantenida por otro, vende mercancía de mala reputación, abre a la fuerza la puerta sellada de una casa o daña a cualquiera de los cuarenta dueños de casas o vecinos, se le impondrá una multa de 48 panas.

Cuando una persona malversa los ingresos que recauda como agente de una casa, viola por la fuerza la castidad de una viuda de vida independiente, cuando un paria (Chandala) toca a una mujer Arya, cuando una persona no se apresura a brindar ayuda a otra que se encuentra en peligro, o huye sin causa alguna y cuando una persona recibe en una cena dedicada a los dioses o ancestros, Budistas (sakya), Ajivakas, Sudras y exiliados (pravrajita), se impondrá una multa de 100 panas.

Cuando una persona no autorizada examina a (un infractor) bajo juramento, ejecuta trabajos del gobierno no a través de un servidor gubernamental, deja impotentes a cuadrúpedos menores, u ocasiona un aborto a una esclava mediante fármacos, será castigada con la primera multa.

Cuando se abandonan entre padre e hijo, esposo y esposa, hermano y hermana, tío materno y sobrino o maestro y alumno, ninguno de ellos es un apóstata y cuando una persona abandona en el centro de la aldea a otra persona que él trajo para que le ayude, se impondrá la primera multa.

Cuando una persona abandona a su compañero a la mitad de un bosque, será castigada con la multa intermedia.

Cuando una persona amenaza y abandona a su compañero en la mitad de un bosque, será castigada con la multa más alta.

Cuando personas que iniciaron juntas un viaje se abandonan como se indicó con anterioridad, se impondrá la mitad de las multas antes citada.

Cuando una persona mantiene o hace que se mantenga a otra en confinamiento ilegal, libera a un prisionero de la cárcel, mantiene o hace que se mantenga a un menor en confinamiento, será sancionada con una multa de 1,000 panas.

Las tasas de las multas variarán conforme al rango de las personas en cuestión y la gravedad de los delitos.

Se mostrará piedad hacia personas tales como peregrinos, ascetas practicando penitencia, personas enfermas o que sufran de hambre, sed o fatiga de un viaje, un aldeano de las provincias, el que haya padecido mucho por un castigo y un mendigo sin dinero.

Las transacciones que se relacionan con dioses, Brahmanes, ascetas, mujeres, menores, ancianos, personas enfermas y criaturas desvalidas, aunque no se presenten quejas, serán solucionadas por los propios jueces; y en transacciones tales como las anteriores no se argumentarán excusas debido a tiempo, lugar o posesión.

Las personas que sobresalen por su sabiduría, inteligencia, valentía, ilustre cuna u obras magníficas serán honradas.

Por tanto, los jueces solucionarán las disputas libre de todo tipo de enredos, con las mentes inmutables en todos los estados de ánimo o circunstancias, siendo complacientes y afables con todos.

LIBRO IV EXTIRPACIÓN DE ESPINAS

Capítulo I PROTECCIÓN EN CONTRA DE ARTESANOS

Tres comisionados (pradeshtarāh) o tres ministros se ocuparán de las medidas destinadas a suprimir las perturbaciones de la paz (kantakasodhanamkuryuh).²⁴¹

Aquellos de los cuales se espera que alivien el sufrimiento, que pueden dar instrucciones a los artesanos, a los que se les pueden confiar los depósitos, que pueden planear el trabajo artístico conforme a sus propios diseños,²⁴² y en los que pueden confiar los gremios de artesanos, pueden recibir los depósitos de los gremios. Los gremios (sreni) recibirán sus depósitos en momentos de apuro.

Conforme a su convenio relativo a tiempo, lugar y forma de trabajo, los artesanos cumplirán con sus compromisos. Aquellos que pospongan sus compromisos so pretexto de que no se ha celebrado convenio alguno relativo a tiempo, lugar y forma de trabajo, salvo en períodos de dificultades y calamidades, no sólo perderán una cuarta parte de sus salarios, sino que serán sancionados con una multa equivalente al doble de la cantidad de sus salarios. Asimismo, pagarán lo que se pierda o dañe por ese motivo aquellos que realicen sus labores en forma contraria a las instrucciones no sólo perderán sus salarios, sino que también pagarán una multa equivalente al doble de la cantidad de sus salarios.

(Tejedores)

Los tejedores aumentarán el peso de los hilos (que se les entregaron para tejer géneros) en la proporción de 10 a 11 (dasaikadasikam) al remojar los hilos en atole de arroz. De otra forma, no sólo pagarán una multa equivalente al doble de la pérdida en hilo o al valor de todos los hilos, sino que también perderán sus salarios. Al tejer géneros de lino o seda (kshaumakauseyanam),

²⁴¹ Los Kantakas son artesanos.

²⁴² El Manuscrito de Munich dice, "Svavitiakaravah", aquellos que realizan labores artesanales con su propio capital.

el aumento será de 1 a 1 1/2. Al tejer prendas de fibra o lana o cobijas (patrornakambaladukulanam)²⁴³ el aumento será de 1 a 2.

En caso de pérdida en el largo, el valor de la pérdida se deducirá del salario y se impondrá una multa equivalente al doble de la pérdida. La pérdida en peso (tulahine) se castigará con una multa igual a cuatro veces el valor de la misma. La substitución de otro tipo de hilo se sancionará con una multa equivalente al doble del valor del original.

Se aplicarán las mismas reglas en el tejido de paños finos de lana (dvipatavanam).

La pérdida en peso en hilos de lana de 100 palas²⁴⁴ debida al maltrato o caída de pelo es de 5 palas.

(Lavaderos)

Los lavaderos lavarán las telas ya sea en planchas de madera o en piedras de superficie lisa. Lavar en otro sitio no sólo se castigará con una multa de 6 panas, sino que también estará sujeto al pago de una compensación equivalente al daño.

Los lavaderos que vistan ropas que no sean las marcadas con una estaca pagarán una multa de tres panas. Por vender, hipotecar o permitir la renta de la ropa de otros, se impondrá una multa de 12 panas.

En caso de la substitución de otras ropas, no sólo se sancionarán con una multa igual al doble del valor de la ropa, sino que se les obligará a restaurar las verdaderas.

Por quedarse por más de una, dos, tres o cuatro noches con la ropa que tiene que quedar tan blanca como la flor del jazmín, o que debe obtener el color natural de sus hilos al lavarlos en la superficie de piedras, o que se blanquen con mayor sencillez al quitarles la tierra lavándolas, se impondrán multas proporcionales. Por quedarse por más de cinco noches con la ropa a la cual se le dará una coloración débil, por más de seis noches a la que se le dará un color azul, por más de siete noches a la que debe quedar tan blanca como las flores o tan bella y brillante como la laca,

²⁴³ El Manuscrito de Munich dice: "Kanbala tulanam", cobijas y algodón, géneros.

²⁴⁴ El Manuscrito de Munich dice: "Tula", 100 palas.

azafrán o sangre, y la ropa que requiera mucha habilidad y cuidado para hacerla brillante, se perderá el salario.

Las personas confiables serán los jueces en disputas relativas al color y los peritos determinarán los salarios necesarios.

Por lavar las mejores prendas, los sueldos serán de un pana; por aquellas de mediana calidad, medio pana; y por aquellas de calidad inferior será una cuarta parte de un pana.

Por lavar toscamente en piedras grandes, el sueldo será de la octava parte de un pana.²⁴⁵

En la primera lavada de prendas de color rojo, se perderá una cuarta parte (del color); en la segunda, una quinta parte. Esto explica las pérdidas subsecuentes.

Las reglas relativas a lavaderos también se aplicarán a los tejedores.

Los orfebres que, sin proporcionar información (al gobierno), adquieren de manos sucias artículos de plata o de oro sin cambiar la forma de los artículos, pagarán una multa de 12 panas; si hacen lo mismo cambiando la forma de los artículos, (es decir, fundiéndolos), se les multará con 24 panas; si compran los mismos a un ladrón, pagarán una multa de 48 panas; si adquieren un artículo por menos de su valor después de fundirlo en secreto, podrán ser castigados por robo; lo mismo en cuanto al engaño con artículos manufacturados. Cuando un orfebre roba oro de un suvarna, equivalente al peso de un masha (1/16 de un suvarna), será sancionado con 200 panas; cuando roba de un dharana de plata, plata equivalente al valor de un masha, se le multará con 12 panas. Esto explica el aumento proporcional de los castigos. Cuando un orfebre retira toda la cantidad del oro (karsha) de un suvarna mediante el método apasarana o por cualquier otra combinación engañosa (yoga), será castigado con una multa de 500 panas. En caso de contaminarlos (oro y plata) en cualquier forma, la infracción se considerará como pérdida de su color intrínseco.

Un masha será la cuota por la fabricación de un dharana de plata; por la fabricación de un suvarna, la octava parte del mismo;

²⁴⁵ "(Sthulakase prakshipato vadhah)": "aquel que lanza ropa en el pasto espinoso será ejecutado". En virtud de que el castigo es demasiado severo por la infracción, pienso que la palabra "Vasha" es un error de oficina por "Ardhapada", que armoniza con la escala de castigos.

o las cuotas se pueden aumentar al doble conforme a la habilidad del fabricante. Esto explica el aumento proporcional de cuotas.

Las cuotas por la fabricación de artículos de cobre, latón, vaikrntaka y arakuta serán del 5%. En la manufactura de artículos de cobre (?), se perderá una décima parte del cobre. Por la pérdida de un pala en peso, se impondrá una multa por el doble de la pérdida. Esto explica el aumento proporcional de castigos. En la fabricación de artículos de plomo y estaño, se perderá 1/20 parte de la masa. La cuota por la fabricación de un artículo de un pala de peso del anterior será de un kakani. En la fabricación de artículos de hierro, se perderá una quinta parte de la masa; la cuota por la fabricación de un artículo de un pala de peso de hierro será de dos kakanis. Esto explica el aumento proporcional de cuotas.

Cuando el examinador de monedas declara que una moneda vigente inaceptable puede ser incorporada al tesoro o rechaza una moneda vigente aceptable, pagará una multa de 12 panas. Cuando el examinador de monedas malversa un masha de una moneda vigente de un pana, habiendo ya pagado el impuesto (vyaji) del 5% sobre la moneda, pagará una multa de 12 panas. Esto explica el aumento proporcional de multas. Cuando una persona ocasiona la fabricación de una moneda falsa, o cuando la acepta o la cambia, se le multará con 1,000 panas; se dará muerte a aquél que incorpore una moneda falsa en el tesoro.²⁴⁶

(Barrenderos)

Cualquier cosa valiosa que se encuentren los barrenderos al efectuar sus tareas, ellos conservarán la tercera parte y el rey las dos terceras partes. Pero las piedras preciosas serán entregadas al rey. Incautar las piedras preciosas se castigará con la multa más alta.

Un descubridor de minas, piedras preciosas o hallazgo de tesoro, al proporcionar la información al rey, recibirá una sexta parte de éste como su parte; pero si el descubridor es un peón (bhrtaka), su parte será de sólo 1/12.

Los hallazgos de tesoros valuados en más de 100,000 [QUE COSA] se entregarán al rey. Pero si tienen un valor menor, el descubridor recibirá una sexta parte.

²⁴⁶ El fragmento entre paréntesis es una lectura adicional que se encontró en el Manuscrito de Munich.

Si un hombre de vida pura y honesta puede comprobar que los hallazgos de tesoro son su propiedad ancestral, se quedará con ellos. El tomar posesión de un tesoro descubierto sin establecer dicha denuncia, se castigará con una multa de 500 panas. Tomar posesión del mismo en secreto se castigará con una multa de 1,000 panas.

(Ejercicio Médico)

Los médicos que se dedican a proporcionar tratamiento médico sin notificar (al gobierno) la naturaleza peligrosa de la enfermedad, si el paciente fallece, serán castigados con la primera multa. Si la muerte de un paciente bajo tratamiento se debe a la falta de cuidado, se castigará al médico con la multa media. El avance de la enfermedad debido a negligencia o indiferencia (karmavadha)²⁴⁷ del médico, se considerará como asalto o violencia.

(Músicos)

Las bandas de músicos (kusilavah), durante la estación de lluvias, se quedarán en un sitio especial. Evitarán en forma rigurosa mostrar demasiada complacencia u ocasionar demasiadas pérdidas (atipatam) a cualquier persona. La violación de esta regla se castigará con una multa de 12 panas. Pueden realizar sus actuaciones a voluntad conforme al procedimiento de su país, casta, familia, profesión o acoplamiento.

Se aplicarán las mismas reglas a bailarines, mimos y otros pordioseros.

Por infracciones, los pordioseros recibirán tantos azotes con una vara de hierro como sea el número de panas impuestos.

Los salarios por el trabajo de otros tipos de artesanos se determinarán en forma semejante.

Por lo tanto, los comerciantes, artesanos, músicos, mendigos, bufones y otros perezosos que son ladrones de hecho, aunque no de nombre, serán reprimidos de la opresión en el país.

²⁴⁷ El Manuscrito de Munich dice: "Marmavadha", destrucción de órganos vitales.

Capítulo II

PROTECCIÓN EN CONTRA DE LOS COMERCIANTES

El director del comercio permitirá la venta o hipoteca de cualquier artículo obsoleto (purana bhandanam), sólo cuando el vendedor o acreedor de dichos artículos compruebe su propiedad de los mismos. Con miras a prevenir el engaño, también supervisará los pesos y medidas .

La diferencia de medio pala en dichas medidas llamada parimani y drona no es un delito. Pero la diferencia de un pala en ellos se castigará con una multa de 12 panas.

Las multas por mayores diferencias se aumentarán en forma proporcional.

La diferencia de un larsha en la báscula llamado tula no es un delito. La diferencia de dos karshas se castigará con una multa de seis panas. Las multas por diferencias mayores se aumentarán proporcionalmente.

La diferencia de medio karsha en la medida llamada adhaka no es un delito; pero la diferencia de un larsha se castigará con una multa de tres panas.²⁴⁸

Por mayores diferencias, las multas se aumentarán proporcionalmente.

Las multas por diferencias, en peso y en otros tipos de básculas serán inferidas con base en la regla anterior.

Cuando un comerciante compra con una báscula falsa una cantidad mayor de un artículo y vende bajo el mismo peso nominal una cantidad menor con la misma báscula falsa u otra, se le castigará con una multa del doble de la cantidad anterior.

El engaño por parte de un vendedor en la medida de una octava parte de los artículos valuados en un pana y vendidos por número se castigará con una multa de 96 panas.

La venta o hipoteca de artículos como madera, hierro, piedras preciosas, cuerdas, pieles, loza de barro, hilos, prendas elaboradas de fibras y de lana como superiores aunque realmente son

²⁴⁸ Para el significado de estos pesos y medidas consultar el Capítulo XIX del Libro II.

inferiores, se castigará con una multa de ocho veces el valor de los artículos así vendidos.

Cuando un comerciante vende o hipoteca artículos inferiores como superiores, objetos de otra localidad, como la producción de una localidad en particular, objetos adulterados o mezclas engañosas, o cuando diestramente substituye otros artículos en vez de aquellos que acaba de vender (samutparivartimam),²⁴⁹ no sólo se le castigará con una multa de 54 panas, sino que también se le obligará a compensar la pérdida.

Al fijar la multa en dos panas por la pérdida del valor de un pana, y 200 panas por la de 100, se pueden determinar las multas por cualquiera de estas ventas falsas.

Aquellos que conspiran para reducir la calidad de las obras de los artesanos para obstaculizar o aumentar sus ingresos, o para obstruir su venta o compra, pagarán una multa de 1,000 panas.

Los comerciantes que conspiran ya sea para impedir la venta de mercancía o a vender o comprar artículos a precios más altos pagarán una multa de 1,000 panas.

Los intermediarios que ocasionan a un comerciante o un comprador la pérdida de un octavo de un pana al introducir con trucos de manos los pesos o medidas falsas u otros tipos de artículos inferiores, serán sancionados con una multa de 200 panas. Las multas por pérdidas mayores se aumentarán proporcionalmente, comenzando desde 200 panas.

La adulteración de granos, aceites, álcalis, sales, esencias y productos medicinales con artículos similares sin calidad se castigará con una multa de 12 panas.

Es deber del comerciante calcular las ganancias diarias de los intermediarios y fijar la cantidad con la cual están autorizados a vivir; en virtud de que cualquier ingreso que se produce entre vendedores y compradores (es decir, corretaje), es diferente de las utilidades.

De ahí que sólo las personas autorizadas colectarán los granos y otras mercancías. La recolección de dichos objetos sin tener el permiso correspondiente será confiscado por el director de comercio.

²⁴⁹ El Manuscrito de Munich dice: "Samudgaparivartima".

El director de comercio fijará una utilidad de cinco por ciento por arriba del precio fijado de los artículos locales y de diez por ciento sobre la producción exterior. Los comerciantes que aumenten el precio u obtengan utilidades incluso en la medida de medio pana más del anterior en la venta o adquisición de artículos serán castigados con una multa que va de cinco panas en caso de obtener 100 panas hasta 200 panas.

Las multas por el mayor aumento se incrementarán proporcionalmente.

En caso de no poder vender la mercancía recolectada a precio de mayoreo a una tasa fija, se alterará la tasa.

En caso de obstrucción al tráfico, el director mostrará las concesiones necesarias.

Cuando exista un abasto excesivo de mercancía, el director centralizará su venta y prohibirá la venta de mercancía similar en otros sitios, antes de que se disponga del abasto centralizado.

Los comerciantes venderán este abasto centralizado por salarios diarios dispuestos favorablemente hacia el pueblo.

El director, al considerar el desembolso, la cantidad fabricada, la cantidad de impuesto, el interés sobre el desembolso, renta y otros gastos secundarios, fijará el precio de dichas mercancías con la debida consideración a que fueron fabricadas hace mucho tiempo o importadas de un país lejano (desakalantaritanam panyanam).

Capítulo III

REMEDIOS EN CONTRA DE CALAMIDADES NACIONALES

Existen ocho tipos de castigos providenciales. Son el fuego, las inundaciones, la peste, la hambruna, las ratas, los tigres (vyalah), las serpientes y los demonios. El rey protegerá su reino de éstas.

(Fuego)

Durante el verano, las aldeas realizarán sus operaciones de cocina en el exterior. O contarán con los diez instrumentos correctivos (dasamuli).

Ya se trataron las medidas de precaución contra el fuego en relación con la descripción no sólo de los deberes de los directores de aldeas, sino también del harem y la comitiva del rey.

No sólo en días comunes, sino en días de luna llena y nueva, se harán ofrendas, oblaciones y plegarias al fuego.

(Inundaciones)

Los aldeanos que viven en las riberas de los ríos, durante la estación de lluvias, se dirigirán a tierras altas. Contarán con planchas de madera, bambús, y lanchas. Mediante calabazas vinateras, canoas, troncos de árboles o lanchas, rescatarán a las personas que son arrastradas por las corrientes de las inundaciones. Las personas que se nieguen a realizar el rescate, con la excepción de aquellas que no tienen lanchas, etc., pagarán una multa de 12 panas. En los días de luna llena y nueva se adorará a los ríos. Los expertos en magia sagrada y misticismo (mayayogavidah) y las personas conocedoras de los Vedas realizarán conjuras en contra de las lluvias.

Durante la época de sequía, se adorará a Indra (sachinatha), el Ganges, las montañas y el Mahakecchcha.²⁵⁰

(Peste)

Se tomarán las medidas correctivas en contra de pestes descritas en el Libro XIV. Los médicos con sus medicinas, y los ascetas y profetas con sus ceremoniales de buen agüero y purificantes también superarán las pestes. Se tomarán las mismas medidas correctivas en contra de las epidemias (maraka=asesino). Además de las medidas anteriores, se observarán también oblaciones a los dioses, la ceremonia llamada Mahakachchhava dhana, ordeña de vacas en crematorios o cementerios, quema del tronco de un cadáver y pasar noches en devoción a los dioses.

En relación con enfermedades del ganado (pasuvyadhimarake) no sólo se hará la mitad de la ceremonia de agitar luces en los establos para vacas, (nirajanam) sino también se adorará a los dioses de la familia.

²⁵⁰ Mar u océano.

(Hambrunas)

Durante una hambruna, el rey favorecerá a su pueblo al entregarle semillas y provisiones (bijabhaktopagraham).

Puede realizar estas obras como se hace usualmente durante las calamidades;²⁵¹ puede favorecerlo al distribuir ya sea su propia colección de provisiones o el ingreso acumulado de los ricos entre su pueblo; o buscar la ayuda de sus amigos entre los reyes.

O se puede recurrir a la política de debilitar a los ricos exigiendo ingresos excesivos (karsanam) u obligando a entregar su riqueza acumulada (vamanam).

O el rey con sus súbditos pueden emigrar a otro reino que cuente con cosechas abundantes.

O se puede dirigir con sus súbditos a las costas o a las riberas de los ríos o lagos. Puede obligar a sus súbditos a cultivar granos, hortalizas, raíces y frutas en los sitios donde haya agua disponible. Puede, mediante la caza y la pesca a gran escala, proporcionar al pueblo bestias salvajes, aves, elefantes, tigres o pescado.

(Ratas)

Para alejar el peligro de las ratas, se pueden soltar gatos, y mangostas. La destrucción de las ratas atrapadas se castigará con una multa de 12 panas. Se prorrateará el mismo castigo a aquellos que, con la excepción de las tribus salvajes, no controlen a sus perros.

Con miras a destruir las ratas se pueden dejar en el piso los granos mezclados con la leche de plantas (snuhi: Euphorbia Antiquorum), o granos mezclados con ingredientes tales como los mencionados en el Libro XIV. Los ascetas y los profetas pueden efectuar ceremonias de buen agüero. Se pueden adorar a las ratas en días de luna nueva y llena.

Asimismo, se pueden tomar medidas similares en contra del peligro de langosta, aves e insectos.

²⁵¹ El Manuscrito de Munich dice: "durgatasetukarma", reparaciones de edificios en ruinas.

(Serpientes)

Cuando se teme a las serpientes, los expertos en aplicar remedios en contra del veneno de serpiente recurrirán a conjuros y medicinas; o pueden destruir las serpientes en un cuerpo; o aquellos conocedores del Atharvaveda pueden realizar ritos propiciatorios. En días de luna nueva o llena, se puede adorar (a las serpientes). Esto explica las medidas que deben tomarse en contra de los animales acuáticos).²⁵²

(Tigres)

A fin de destruir a los tigres, el esqueleto de ganado mezclado con el jugo de la planta de madana, o los esqueletos de terneras llenos con el jugo de las plantas de madana y kodrava, pueden colocarse en lugares adecuados.

O cazadores o cuidadores de perros pueden capturar a los tigres atrapándolos en redes. O personas bajo la protección de armaduras pueden matar a los tigres con armas.

Se castigará con una multa de 12 panas la negligencia para rescatar a una persona que se encuentre en las garras de un tigre. Se dará una suma de dinero como recompensa a aquél que mate a un tigre.

Se puede adorar a las montañas en días de luna nueva y llena. Se pueden tomar medidas similares en contra de los ataques de bestias, aves o cocodrilos.

(Demonios)

Las personas familiarizadas con los rituales del Atharvaveda, y los expertos en magia sagrada y misticismo, realizarán ceremoniales tales para alejar el peligro de los demonios.

En días de luna llena y nueva, se puede realizar la adoración de Chaityas al colocar ofrendas en una veranda, como un paraguas, el dibujo de un brazo, una bandera o la carne de un chivo.

En toda clase de peligros de los demonios, se realizará el sortilegio, "Te ofrecemos arroz cocido".

²⁵² En el Manuscrito de Munich se encuentran lecturas adicionales.

El rey siempre protegerá a los que más sufren de su pueblo como un padre a sus hijos.

Los ascetas que son expertos en artes de magia y dotados con poderes sobrenaturales, pueden alejar los castigos providenciales y serán, por ende, honrados por el rey y vivirán en su reino.

Capítulo IV

SUPRESIÓN DE LOS PERVERSOS POR MEDIOS DESHONROSOS

Las medidas necesarias para la protección de los países han sido abordadas brevemente con relación a la descripción de los deberes del recaudador general.

Ahora vamos a tratar en detalle, las medidas que eliminan los elementos que perturban la paz.

El recaudador general empleará espías disfrazados de personas dotadas con poder sobrenatural, personas que efectúen penitencias, ascetas, trotamundos (chakra-chara), bardos, bufones, místicos (prachchhandaka), astrólogos, profetas que leen el futuro, personas capaces de leer una buena o mala época, médicos, locos, mudos, sordos, idiotas, ciegos, comerciantes, pintores, carpinteros, músicos, bailarines, vinateros y fabricantes de pasteles, carne y arroz cocido, y enviarlos al extranjero para espiar.

Los espías averiguarán los negocios justos o fraudulentos de los aldeanos o de los superintendentes de aldeas y presentarán un informe.

Si se descubre que una persona lleva una vida deshonrosa (gudhajivi), le será enviado un espía que conoce una ocupación similar.

Al entablar amistad con la persona sospechosa que puede ser un juez o un comisionado, el espía puede pedirle que aleje la desgracia que afecta a un amigo del espía, y que se puede aceptar cierta cantidad de dinero. Si el juez accede a la petición, se le proclamará como receptor de sobornos, y se le desterrará. La misma regla se aplicará en el caso de comisionados.

Un espía puede decirle a la congregación de aldeas (gramakutam) o a su superintendente que un hombre rico de carácter perverso está metido en algún problema y que se puede aprovechar esta oportunidad para sacarle dinero. Si uno o los otros obedecen al espía, se ordenará el destierro bajo la proclamación de "extorsión".

Al fingir haber sido acusado de un delito, un espía puede, con la promesa de grandes sumas de dinero, empezar a negociar con testigos falsos. Si se ponen de acuerdo con él se les proclamará como testigos falsos y serán desterrados.

Los fabricantes de monedas falsas serán tratados en forma similar.

Un espía puede acercarse a aquél del que se cree puede conseguir para otro el amor de mujeres, mediante amuletos mágicos, fármacos o ceremonias realizadas en crematorios, con la petición de que la esposa, hija o nuera de alguien, a quien el espía finge amar, corresponda ese amor, y que acepten cierta cantidad de dinero. Si consiente en esto, se le proclamará como alguien que se dedica a la brujería (samavadanakaraka) y será desterrado.

Se pueden tomar medidas semejantes en contra de personas dedicadas a brujerías que sean nocivas a los demás.

Aquél que se sospeche que administra veneno (rasa= mercurio) a otros por motivo de que habla del mercurio, lo vende, adquiere o utiliza para preparar medicinas, puede ser abordado con el cuento de que se puede asesinar a cierto enemigo del espía y que se puede recibir cierta cantidad de dinero como recompensa. Si lo hace, se le proclamará como envenenador (rasada), y se le desterrará.

Se pueden tomar medidas similares en contra de aquellos que comercian con medicinas preparadas de la planta de madana.

A aquél del que se sospeche que fabrica monedas falsas, en virtud de que a menudo adquiere diversos tipos de metales, álcalis, carbón, fuelles, pinzas, crisoles, estufas y martillos, tiene las manos y la ropa sucias con ceniza y humo, o posee otros instrumentos accesorios que son necesarios para esta manufactura ilegal, un espía le puede pedir que lo tome como aprendiz, y al ser gradualmente traicionado por el espía, dicha persona, al proclamar su culpa como fabricante de monedas falsas será desterrado.

Se pueden tomar medidas similares en contra de aquellos que reducen la cantidad del oro al mezclarlo con una aleación, o al negociar con oro falso (suvarna=moneda?).

Existen trece tipos de criminales que, en secreto, procuran vivir por medios deshonorosos, destruir la paz del país. Serán desterrados o se les obligará a pagar una compensación satisfactoria, según su culpa sea leve o grave.

Capítulo V

DETECCIÓN DE JÓVENES CON TENDENCIAS CRIMINALES POR ESPÍAS ASCETAS

Al aprovecharse de la oportunidad de la apertura realizada por espías que se enviaron con antelación, espías especiales que fingen estar dotados con poderes sobrenaturales, pueden, pretendiendo conocer conjuros tales que ocasionen una velocidad rápida al huir o hacer que las personas se tornen invisibles, o hacer que se abran puertas muy bien cerradas, inducir al robo a salteadores de caminos; y pueden, fingiendo conocer sortilegios para lograr el amor de las mujeres, seducir a los adúlteros a tomar parte en acciones criminales planeadas con el fin de comprobar sus intenciones criminales.

Al llevar a estos entusiastas así inducidos a una aldea, donde se apostaron previamente personas disfrazadas de hombres y mujeres, y que es diferente a la que estaban destinados a llegar, se puede decir a los jóvenes que es difícil llegar a tiempo a dicho lugar, y que el poder de encantamiento sólo se puede ver en ese preciso momento y lugar.

Después de abrir las puertas, se supone que con el poder de encantamiento se puede pedir a los jóvenes que entren. Al hacer que los jóvenes se tornen invisibles con el encantamiento, en medio de vigilantes alertas según el acuerdo, se les puede pedir que pasen al interior. Después de hacer que los vigilantes parezcan estar dormidos, los jóvenes pueden, como se les ordenó, mover las camas de los vigilantes sin titubear. Personas disfrazadas de otras esposas pueden, en apariencia, bajo la influencia de un encantamiento, complacer a los jóvenes.

Poco después de que los jóvenes de hecho experimentaron los poderes del encantamiento, se les puede enseñar la recitación y otro procedimiento adicional de ese arte. Más tarde, se les puede pedir que ensayen el poder de su nueva enseñanza en saquear las cosas que contienen objetos o dinero con marcas de identificación y en forma simultánea atraparlos en el acto mismo. Se les puede arrestar al vender, comprar o hipotecar los artículos con marca de identificación, o atraparlos al estar intoxicados debido a la ingestión de bebidas medicinales (yogasuramatta).

Se puede obtener información de estos jóvenes arrestados relativa a su vida pasada y la de sus cómplices.

En forma semejante, espías disfrazados de ladrones antiguos y famosos por sus malas acciones se pueden relacionar con ladrones y, al instituir medidas similares, hacer que arresten a estos últimos.

El recaudador general mostrará a estos ladrones detenidos y anunciará al público que su arresto se debe a las instrucciones dictadas por el rey, quien aprendió el arte divino de atrapar ladrones: "Similarmenle atraparé a otros ladrones una y otra vez, y ustedes, pueblo, deben evitar que cualquiera de sus familiares realicen estos hechos perversos".

Si, mediante la información proporcionada por espías, se sabe que una persona robó cuerdas para yugo, látigos y otros implementos (agrícolas), se le puede arrestar y decirle que su arresto se debe al poder omnisciente del rey. Espías disfrazados de ladrones viejos y famosos por sus malas acciones, vaqueros, cazadores y cuidadores de perros pueden mezclarse con tribus criminales que viven en los bosques, y conspirar con ellos para atacar aldeas o caravaneros que, conforme a un plan previo, tienen suficiente oro falso y otros artículos. Durante el tumulto, hombres armados ocultos para este propósito pueden asesinarles. O después de obtener una buena cantidad del tesoro robado, se puede obligar a los ladrones a comer alimentos mezclados con el néctar intoxicante de la planta de madana o capturarlos cuando estén dormidos, por la fatiga ocasionada por movimientos incesantes, o intoxicados por beber medicinas en ocasión de los festivales religiosos.

El recaudador general presentará ante el público a estos y a otros delincuentes detenidos y proclamará el poder omnisciente del rey entre el pueblo en conjunto.

Capítulo VI

CAPTURA DE CRIMINALES SOSPECHOSOS O EN EL MISMO ACTO

Además de las medidas tomadas por los espías disfrazados de profetas, también se pueden tomar las medidas indicadas por movimientos sospechosos o posesión de objetos robados.

(Sospecha)

Las personas cuya familia subsiste con escasos medios de herencia, que tienen poco o ningún bienestar; que con frecuencia cambian su residencia, casta y los nombres, no sólo los propios sino también los de su familia (gotra); que ocultan sus propias ocupaciones y llamados; que se han dedicado a modos tan lujosos de vida como comer carne y condimentos, beber licor, usar aromas, guirnaldas, vestidos finos y joyas; que han dilapidado su dinero; que constantemente andan con mujeres libertinas, jugadores o vinateros; que con frecuencia dejan su residencia; cuyas transacciones comerciales, viajes o destino son difíciles de

comprender; que viajan solos en sitios solitarios, como bosques y zonas montañosas, que celebran reuniones secretas en sitios solitarios cerca o lejos de su residencia; que se aprestan a curar sus heridas recientes o ampollas; que siempre se ocultan en el interior de su casa; que están excesivamente aficionados a las mujeres; que siempre son curiosos para recabar información relativa a mujeres y las propiedades de los demás; que se relacionan con hombres de conocimientos y trabajo condenables; que deambulan en la obscuridad detrás de muros o en las sombras; que compran artículos raros o sospechosos en épocas o lugares sospechosos; que son conocidos por sus tratos hostiles; cuya casta y ocupación son muy inferiores; que mantienen falsas apariencias o simulan diferentes signos de castas; que cambian sus costumbres ancestrales con falsas excusas, cuya mala fama ya está marcada; que a pesar de estar encargados de las aldeas, tienen un miedo tremendo de aparecer ante el primer ministro y se ocultan o se dirigen a otro lugar; que jadean de temor al estar solos; que muestran una agitación o palpitaciones cardíacas indebidas; cuya cara es pálida y seca mientras la voz no se distingue bien y tartamudea; que siempre se acompaña de hombres armados; o que mantiene un aspecto amenazador; se puede sospechar que estas y otras personas son asesinos, ladrones o infractores culpables de malversación del hallazgo del tesoro o depósitos o de ser cualquier otro tipo de bribón que subsiste valiéndose de medios deshonestos empleados en secreto.

Así se aborda la captura de criminales sospechosos.

(Incautación de Artículos Robados)

En lo que se refiere a la captura de delincuentes en el acto mismo:

Se proporcionará la información de artículos perdidos o robados, si es que no se encuentran, a aquellos que comercian en artículos similares. Los comerciantes que ocultan los artículos de cuya pérdida ya han sido informados serán condenados como incitadores. Si se descubre que no se percataron de la pérdida, serán absueltos al devolver los artículos.

Ninguna persona, sin informar al superintendente de comercio, podrá hipotecar o comprar para sí un artículo viejo o de segunda mano.

Al recibir información relativa a la venta o hipoteca de objetos antiguos, el superintendente preguntará al dueño cómo lo consiguió. Puede responder: los heredé; los recibí de un tercero; los compré; los mandé a hacer; o es una caución secreta; puede

definidamente declarar el momento y el lugar de cuándo y dónde los consiguió. O puede aducir pruebas en cuanto al precio y la comisión (kshanamulyam) por los cuales los adquirió. Si se descubre que es verdad su declaración relativa a las circunstancias antecedentes del artículo, se le dejará en libertad.

Si se descubre que el artículo en cuestión es el que perdió otra persona cuya declaración relativa a las circunstancias y antecedentes no difiere de la historia anterior, se considerará que el artículo pertenece a la persona que se descubre que lo ha disfrutado por mucho tiempo y cuya vida es muy pura. Ya que se sabe que incluso los cuadrúpedos y los bípedos pueden tener evidencias comunes de identificación como el color, la marcha y la forma ¿puede existir alguna dificultad para identificar artículos tales, en la forma de las materias primas, joyas o vasijas, que son el producto de una fuente túnica, materiales definidos, un fabricante en particular para un propósito definido?.

El poseedor del artículo en cuestión puede argumentar que le pidió prestado o lo rentó, es una caución o un depósito sellado, o lo obtuvo de una persona en particular para venderlo al menudeo. Si comprueba su alegato al presentar al árbitro, se le dejará en libertad; o el árbitro puede negar haber intervenido en el asunto. En relación con los motivos por los cuales una persona, atrapada con un objeto que otra perdió, asevera que un tercero se lo regaló, tendrá que corroborarlo al presentar como testigos no sólo a aquellos que le obsequiaron e hicieron que lo obsequiaran el artículo, sino también a aquellos que siendo mediadores, custodios, portadores o testigos, dispusieron la transferencia del artículo.

Cuando se descubre que una persona alega que posee un objeto que fue tirado, perdido u olvidado por un tercero, tendrá que comprobar su inocencia al alegar pruebas en cuanto al momento, sitio y circunstancias en que encontró el artículo. De otra forma tendrá que restituir el artículo, además de pagar una multa equivalente a su valor; o se le puede castigar por ladrón.

Así se trata la captura de delincuentes en el acto mismo.

(Pruebas Circunstanciales)

En lo que se refiere a la captura de delincuentes sobre la clave de pruebas circunstanciales:

En los casos de entrada por la fuerza a una casa y robo, las circunstancias como la entrada y salida sin que sea por las puertas, romper la puerta mediante artefactos especiales, romper

las ventanas con o sin enrejado, o quitando el techo en casas que tienen un segundo nivel, ascendiendo y descendiendo al segundo nivel; romper los muros; hacer túneles; artefactos que son necesarios para llevarse el tesoro acumulado en secreto; información que sólo se puede recabar de fuentes internas; éstas y otras circunstancias adicionales de deterioro conocible en el interior tenderán a indicar la presencia de manos domésticas en el delito; y las de naturaleza opuesta, de externos. La fusión de estas dos clases de circunstancias indicarán acciones internas y externas.

En lo referente a delitos que se sospecha que son el trabajo de acciones internas: cualquier persona de aspecto miserable presente en la ocasión, relacionada con pícaros o ladrones y que posee los instrumentos necesarios para efectuar un robo; una mujer que nació en el seno de una familia pobre, o que depositó sus afectos en otro sitio; sirvientes de carácter condenable similar; cualquier persona adicta a dormir demasiado o que sufre de la falta de sueño; cualquier persona que manifiesta signos de fatiga, o cuya cara es pálida y seca, con voz tartamudeante y que no se distingue bien, y que puede estar vigilando los movimientos de los demás o lamentándose demasiado; cualquier persona cuyo cuerpo muestra los signos de escalar alturas; cualquier persona cuyo cuerpo parece haber sido rasguñado o herido y con la ropa rasgada; cualquiera cuyas piernas y manos muestren signos de frotamiento y rasguños; cualquiera cuyo cabello y uñas están llenos de tierra o recientemente rotas; cualquiera que acaba de tomar un baño y salpicó su cuerpo con sándalo; cualquiera que impregnó su cuerpo con aceite y que acaba de lavarse las manos y piernas; cualquiera cuyas huellas se pueden identificar con aquellas que se hicieron cerca de la casa al entrar o salir de ella; cualquiera cuyos fragmentos rotos de guirnaldas, sandalias o vestido se pueden identificar con los que se tiraron dentro de la casa o cerca de ésta al entrar o salir de ella; cualquier persona cuyo olor a sudor o bebida puede averiguarse con los fragmentos que tirados en o cerca de la casa -habrá que examinar a estas personas.

También se puede sospechar de un ciudadano o persona de costumbres adúlteras.²⁵³

* Un comisionado (pradeshta) con su comitiva de gopas y sthanikas tomarán medidas para encontrar ladrones externos; y el funcionario encargado de una ciudad (nagaraka), en las circunstancias esbozadas antes, procurará detectar ladrones internos dentro de los poblados fortificados.

²⁵³ Un ladrón o una persona.

Capítulo VII

EXAMEN DE LA MUERTE SÚBITA

En casos de muerte súbita, se untará el cadáver con aceite y se examinará.

Se puede considerar que cualquier persona cuyo cadáver esté manchado con moco y orina, los órganos inflados con aire, las manos y piernas hinchadas, los ojos abiertos, y el cuello con marcas de ligadura, fue asesinada por asfixia y supresión de la respiración.

Se puede considerar que cualquier persona con los brazos y muslos contraídos murió colgada.

Se puede considerar que una persona muerta con manos, piernas y vientre hinchados, con los ojos hundidos y ombligo inflado murió colgada.

Se puede considerar que una persona murió ahogada si presenta recto y ojos rígidos, lengua mordida entre los dientes y el vientre aumentado de volumen.

Se puede considerar que una persona muerta, mojada con sangre y las extremidades heridas y fracturadas fue asesinada con palos y cuerdas.

Se puede considerar que una persona que presenta fracturas y extremidades rotas fue aventada desde un sitio elevado.

Se puede considerar que una persona fue envenenada si presenta un color obscuro en manos, piernas, dientes y uñas, la piel flácida, con poco cabello, la carne adelgazado y la cara sucia con espuma y saliva.

Se puede considerar que una persona con descripción similar y con marcas de una mordida sangrante fue mordida por serpientes y otras criaturas venenosas.

Se puede considerar que una persona con el cuerpo extendido y sin el vestido después de un vómito excesivo y evacuaciones fue asesinada al administrarle el jugo de la planta de madana.

La muerte debida a cualquiera de las causas anteriores, en ocasiones, con el temor al castigo, se hace que aparezca como si se hubiera colgado voluntariamente, al causar marcas de ligaduras alrededor del cuello.

En la muerte ocasionada por veneno, se puede analizar en leche la porción de alimento no digerido.²⁵⁴ O la misma extraída del abdomen y si se avienta al fuego, si hace un ruido "chichita" y toma el color del arcoiris, puede declararse que fue envenenado.

O cuando el vientre (hrdayam) no se quema, aunque el resto del cuerpo se reduzca a cenizas, se puede examinar a los sirvientes del occiso para ver si recibieron algún tratamiento cruel y violento a manos de éste.²⁵⁵ Asimismo, se puede examinar a aquellos de sus familiares que tengan una vida desdichada, una mujer que depositó sus afectos en otro sitio, o un pariente que defienda a alguna mujer que haya sido privada de su herencia por el occiso.

Se efectuará el mismo tipo de examen en cuanto al colgamiento del cuerpo de un hombre muerto.

Deberán averiguarse las causas como los males pasados o el daño hecho a otros por el occiso, en relación con cualquier muerte debida a ahorcamiento voluntario.

Todos los tipos de muertes súbitas se centran en torno a una u otra de las siguientes causas:

Las ofensas a mujeres o familiares, reclamo de herencias, competencia profesional, odio a los rivales, comercio, gremios y cualesquiera de las disputas legales, ¡son la causa de la ira!. La ira es la causa de la muerte.

Cuando, debido a un falso parecido, los propios mercenarios, o ladrones que roban dinero, o los enemigos de un tercero asesinan a alguien, es preciso interrogar a los familiares del occiso en cuanto a lo siguiente:

¿Quién llamó al occiso; quién estaba con él; quién lo acompañó en su viaje; y quién lo llevó a la escena de la muerte?

Se preguntará severamente lo siguiente a los que estuvieron en el sitio donde se cometió el asesinato:

²⁵⁴ El Manuscrito de Munich dice: "Vayobhih", por aves, al ser comido por las aves.

²⁵⁵ El Manuscrito de Munich dice: "Parushyati labdham," se puede examinar a sirvientes que son obligados a revelar el secreto valiéndose de torturas.

¿Quién llevó allá al occiso; si ellos (los testigos) vieron a alguna persona armada acechando en el lugar con un aspecto preocupado? Cualquier indicio proporcionado se seguirá en indagaciones posteriores.

Después de examinar las propiedades personales como artículos esenciales de viaje, vestido, joyas y otros objetos que el occiso llevaba en su cuerpo al ser asesinado, se examinará a las personas que recibieron o que tuvieron algo que ver con dichos objetos en cuanto a los compañeros, residencia, motivo del viaje, profesión y otras visitas del occiso.

Si un hombre o una mujer, bajo el amor obsesivo u otra pasión pecaminosa se suicida, u ocasiona un suicidio mediante cuerdas, armas o veneno, serán arrastrados con una cuerda a lo largo del camino público por un Chandala. Para asesinos como los antes citados no se observarán los ritos de cremación ni otras exequias que generalmente realizan los familiares. Cualquier familiar que efectúe ritos funerarios para estos sinvergüenzas será privado de su propio funeral o abandonado por sus deudos y amigos. Aquél que se asocie con las personas que realizan ritos prohibidos, junto con sus compañeros, perderá durante un año, si los tiene, los privilegios de conducir o supervisar un sacrificio, de enseñar y de dar o recibir obsequios.

Capítulo VIII

JUICIO Y TORTURA PARA PRODUCIR LA CONFESIÓN

Ya sea que el acusado sea un desconocido o un familiar de un demandante, su testigo de la defensa, en presencia del demandante, será interrogado sobre el país, casta, familia, nombre, ocupación, propiedad, amigos y residencia del acusado.²⁵⁶ Las respuestas obtenidas se compararán con las declaraciones del acusado relativas a las mismas cuestiones. Después se interrogará al acusado no sólo sobre la naturaleza del trabajo que realizó el día anterior al robo, sino también acerca del lugar donde pasó la noche hasta que fue detenido. Si los árbitros o testigos confiables dan fe de sus respuestas a estas preguntas, será exonerado. De otra forma se le torturará (anyathakarmapra ptah).

No se detendrá a ningún sospechoso (sankitakah) tres días después de que se cometió un crimen, en virtud de que no hay lugar

²⁵⁶ El Manuscrito de Munich dice: "Sakshinam": consecuentemente el pasaje significa: "en presencia del demandante, los testigos de la defensa ya sean personas locales o extranjeros serán interrogados sobre su país, casta".

para preguntas a menos de que haya pruebas contundentes para demostrar la acusación.

Las personas que acusen a un ladrón inocente de robo, u oculten a un ladrón, serán castigados por robo.

Cuando una persona acusada de robo comprueba su defensa la enemistad u odio que le profesa el demandante hacia él, será absuelta.

Se castigará con la primera multa a cualquier persona que mantenga confinado a un hombre inocente (parivasayatah suddham).

Se establecerá la culpa de un sospechoso al presentar pruebas tales como los instrumentos empleados por el acusado, sus cómplices o instigadores, el objeto robado y cualquier intermediario implicado en vender o comprar el objeto robado. También se probará la validez de las pruebas anteriores con respecto a la escena del robo y las circunstancias relacionadas con la posesión y distribución del objeto robado.

Cuando no existen dichas pruebas y cuando el acusado gime mucho, se le considerará inocente. Porque debido a la presencia accidental de uno en la escena del robo o al parecido accidental con el verdadero ladrón en cuanto a su apariencia, ropa, armas o posesión de artículos similares a los robados, o debido a la presencia de uno cerca de los objetos robados como en el caso de Mandavya, quien ante el temor de la tortura confesó ser el ladrón; uno, aunque inocente, es a menudo detenido como ladrón. Por lo tanto, es preciso insistir en la presentación de pruebas concluyentes. (Tasmatsamaptakaranam niyamayet= por lo tanto, sólo se asigna un castigo cuando la acusación se establece bien en contra del acusado ?).

Los ignorantes,²⁵⁷ los jóvenes, los ancianos, los desgraciados, las personas intoxicadas, los dementes, los hambrientos, sedientos o fatigados de un viaje, las personas que apenas ingirieron suficiente alimento, las personas que confesaron por propia voluntad (atmakasitam) y las personas que están muy débiles; ninguna de ellas será sujeta a tortura.

Entre los espías, como ramera, proveedores de agua y otras bebidas a los viajeros, narradores, hoteleros que dan hospedaje y alojamiento a los viajeros, cualquiera que conozca los trabajos

²⁵⁷ El Manuscrito de Munich dice: "Mandaparadha", una persona culpable de un delito menor.

semejantes a los efectuados por los sospechosos, pueden ser despachados para vigilar sus movimientos, como se describe en relación con la malversación de depósitos sellados.

Aquellos que se consideran culpables serán sometidos a tortura (aptadhosham karma karayet). Pero no las mujeres grávidas o en el puerperio.

La tortura de las mujeres será la mitad de la norma prescrita. o las mujeres sin excepción pueden ser sujetas al juicio de careo (vakyanuyogo va).

Aquellos de la casta Brahman y conocedores de los Vedas, así como los ascetas, sólo serán sujetos a espionaje.

Aquellos que violen o sean causa de violación de las reglas anteriores, serán castigados con la primera multa. Se impondrá la misma sanción en caso de provocar la muerte a una persona por tortura.

Están de moda cuatro tipos de tortura (karma); seis castigos (shatdandah); siete clases de latigazos (kasa); dos tipos de suspensión desde arriba (upari nibandhau) y el tubo de agua (udakanalika cha).

En lo que se refiere a personas que cometieron delitos graves, la forma de tortura será de nueve clases de golpes con un bastón; dos muslos: dos nudos; 20 golpes con un palo del árbol (naktamala); 32 golpes en cada palma de las manos y en cada planta de los pies; dos ataduras, las manos, las piernas atadas asemejando un escorpión; dos tipos de suspensiones, la cara hacia abajo (ullambane chale); quemando una de las articulaciones de un dedo después de obligar al acusado a beber atole con arroz; calentar su cuerpo durante un día después de obligarlo a beber aceite; obligarlo a acostarse sobre pasto verde áspero durante una noche en el invierno. Estos son los 18 tipos de tortura.²⁵⁸

Los instrumentos del acusado, su tamaño, armas, ropas e identidad, se tienen entendidos en el Registro en Pergamino.²⁵⁹

Cada día se puede emplear un nuevo tipo de tortura.

²⁵⁸ Aquí el texto es muy confuso.

²⁵⁹ Aquí el texto es muy confuso.

En relación con aquellos delincuentes que roban de conformidad con la amenaza que plantearon previamente, quien haya utilizado parcialmente los objetos robados, quien haya sido atrapado en el acto mismo o con los objetos robados; quien haya intentado incautar el tesoro del rey, o quien haya cometido un delito, conforme a las órdenes del rey, puede ser sujeto una o muchas veces a una o todas las clases de tortura antes mencionadas.

Cualquiera que sea la naturaleza del delito, no se torturará a ningún infractor Brahman. La cara de un convicto Brahman será marcada indicando su crimen; el signo de un perro cuando se trate de robo, el de un cuerpo acéfalo cuando se trate de asesinato; de un órgano femenino (bhaga) cuando se trate de violación a la esposa de un maestro, y de la bandera de los vinateros cuando se trate de ingerir licor.

Después de haber marcado con una herida y proclamando su crimen en público, el rey desterrará a un infractor Brahman o lo enviará a las minas por el resto de su vida.

Capítulo IX

PROTECCIÓN DE TODA CLASE DE DEPARTAMENTOS GUBERNAMENTALES

Los comisionados nombrados por el recaudador general verificarán primero (los trámites) de los superintendentes y de sus subordinados.

Aquellos que incauten objetos valiosos o piedras preciosas de minas o de grandes fábricas serán decapitados. Aquellos que incauten artículos comunes y corrientes o necesarios para la vida de fábricas o artículos de poco valor serán sancionados con la primera multa. Se impondrá una multa de 12 panas a los que incauten de fábricas o del granero del rey artículos por valor de $1/16$ a $1/4$ de pana; 24 panas por artículos con valor de $1/4$ a $1/2$ pana; 36 panas por artículos de $1/2$ a $3/4$ de pana; y 48 panas por artículos con valor de $3/4$ a 1 pana.

Aquellos que incauten artículos con valor de 1 a 2 panas serán sancionados con la primera multa; con la intermedia, por artículos de 2 a 4 panas de valor; y con la multa más elevada por artículos con un valor de 4 a 8 panas. Aquellos que incauten artículos con un valor de 8 a 10 panas serán condenados a muerte.

Cuando alguien incaute de patios, tiendas o arsenales, objetos como materias primas, artículos manufacturados, etc., de la mitad del valorante citado, será castigado de la forma antes descrita.

Cuando una persona incaute artículos de 1/4 parte del valor anterior del tesoro del gobierno, graneros u oficinas de superintendentes, se le castigará con el doble de las multas anteriores.

Ya se planteó con relación al harem del rey que aquellos que intimiden a ladrones (con miras a darles una señal para que huyan) serán torturados a muerte.

Cuando cualquier persona que no sea un servidor gubernamental roba durante el día en los campos, patios preparados para trillar granos, casas o tiendas, artículos como materias primas, artículos manufacturados, o básicos, con valor de 1/16 a 1/4 de pana, pagará una multa de 3 panas, o paseados por las calles, con el cuerpo untado con excremento de vaca y un sartén de barro con luz brillante atado alrededor de la espalda (saravamekhalaya). Cuando una persona robe objetos con valor de 1/4 a 1/2 pana, se le multará con 6 panas, o se le afeitará la cabeza, o puede ser exiliado (mundanam pravrajanam va). Cuando una persona robe artículos por valor de 1/2 a 3/4 de pana, será multado con 9 panas, o será paseado por las calles, con el cuerpo untado con excremento de vaca o cenizas, o con un sartén de barro con luz brillante atado alrededor de la cintura. Cuando una persona robe artículos con valor de 1/3 a 1 pana, pagará una multa de 12 panas,²⁶⁰ o se le afeitará la cabeza o será desterrado. Cuando una persona robe artículos con un valor de 1 a 2 panas, pagará una multa de 24 panas (1) , o se le afeitará la cabeza con un pedazo de ladrillo, o será exiliado. Cuando una persona robe artículos con valor de 2 a 4 panas, será sancionada con una multa de 36 panas; artículos de 4 a 5 panas; 48 panas; artículos con valor de 5 a 10 panas, con la primera multa; artículos con valor de 10 a 20 panas, con una multa de 200 panas; artículos con valor de 20 a 30 panas, con una multa de 500 panas; artículos con valor de 30 a 40 panas, con una multa de 1,000 panas; y artículos con valor de 40 a 50 panas, será condenada a muerte.

Cuando una persona incaute por la fuerza, ya sea temprano por la mañana o en la noche, artículos con un valor de la mitad de los antes citados, será sancionada con el doble de las multas anteriores.

Cuando cualquier persona a mano armada, incaute por la fuerza, de día o de noche, artículos con valor de 1/4 de pana de los valores anteriores, será castigada con las mismas multas.

²⁶⁰ El Manuscrito de Munich dice: "primera multa" y omite los siguientes pasajes hasta "primera multa" en la parte inferior.

Cuando el duelo de una casa (kutumbadhyakshah), el superintendente, o un funcionario independiente (mukhyaswami) expide o utiliza órdenes o sellos no autorizados, se le castigará con la primera, la intermedia o la multa más elevada, o se le puede condenar a muerte, o castigarlo de otra forma proporcional a la gravedad de su delito.

Cuando un juez amenaza, amedrenta, despidе o silencia injustamente a cualquiera de los disputadores de su tribunal, ante todo será castigado con la primera multa. Si calumnia o abusa de cualquiera de ellos se duplicará el castigo. Si no pregunta lo que se debe preguntar, o pregunta lo que no se debe preguntar, omite lo que él mismo preguntó, o enseña recuerda o proporciona a alguien una declaración previa, se le castigará con la multa intermedia.

Cuando un juez no indaga sobre las circunstancias necesarias, indaga sobre circunstancias innecesarias (desa), retarda innecesariamente el desempeño de su deber, pospone el trabajo con despecho, obliga a las partes a retirarse de los tribunales al fatigarlas con retrasos, evade o hace que se evadan declaraciones que conducen a la resolución de un caso, ayuda a los testigos, dándoles indicios, o reanuda casos que ya fueron resueltos o decididos, se le castigará con la multa más elevada. Si repite la infracción, será castigado con el doble de la multa anterior y despedido.

Cuando un secretario no anota lo que declaran las partes, pero asienta lo que no ha sido planteado, evade lo que se dijo mal (duruktam), o presenta significados diversos o ambiguos de las declaraciones hechas correctamente, será castigado con la primera multa o en proporción a su culpa.

Cuando un juez o comisionado impone una multa injusta en oro, será multado con el doble de la cantidad de la multa u ocho veces la cantidad de imposición que es más o menos el límite prescrito . Cuando un juez o comisionado impone un castigo corporal injusto, él mismo será condenado a un castigo igual o se le obligará a pagar el doble de la cantidad de rescate impuesto por esa clase de injusticia.

Cuando un juez falsifica lo que es una cantidad verdadera o declara como verdadera cualquier cantidad falsa, pagará una multa por ocho veces esa cantidad.

Cuando un funcionario deja en libertad o hace que dejen en libertad a infractores de los penales (charaka), obstruye o hace que se obstruyan a los prisioneros en sus actividades diarias como

dormir, estar sentados, comer o excretar, se le castigará con multas que van de 3 panas para arriba.

Cuando cualquier persona deja salir o hace que dejen salir a los deudores de su encierro, no sólo será sancionada con la multa intermedia, sino que será obligada a pagar la deuda que el infractor tiene que pagar.

Cuando una persona pone en libertad o hace que pongan en libertad a prisioneros de la cárcel (bandhanagara), será condenada a muerte y se confiscarán todos sus bienes.

Cuando el Director de los Penales encierra a cualquier persona sin declarar las bases de provocación (samkruddhakamanakhyaya), pagará una multa de 24 panas; cuando sujete a cualquier persona a una tortura injusta, 48 panas; cuando transfiera a un prisionero a otro sitio o lo prive de alimento y agua, 96 panas; cuando moleste o reciba sobornos de un prisionero será castigado con la multa intermedia; cuando golpee a un prisionero hasta causarle la muerte será multado con 1,000 panas. Cuando una persona viole a una cautiva, esclava o sirvienta que está encerrada, será sancionada con la primera multa; cuando viole a la esposa de un ladrón, o de cualquier otro hombre que murió durante una epidemia (damara), será sancionado con la multa intermedia; y cuando viole a una mujer Arya en prisión se le castigará con la multa más alta.

Cuando un infractor encarcelado viole a una mujer Arya que está en el mismo penal, será condenado a muerte en ese mismo lugar.

Cuando un funcionario viole a una mujer Arya que fue detenida por un movimiento inoportuno durante la noche (akshanagrhitayam), será colgado en ese mismo sitio; cuando se comete un delito similar con una mujer esclava, se castigará al infractor con la primera multa.

(Un funcionario) que ayuda a un prisionero a escapar de su encierro sin forzar una puerta, (se le castigará) con la (multa) intermedia; si fuerza una puerta y mata a alguien del penal ([se le castigará con] la confiscación de) todos sus bienes y con la muerte.

De esta manera, el rey deberá corregir primero a aquellos (funcionarios) que negocian con asuntos monetarios mediante castigos; y ellos, al ser corregidos, deben corregir a los ciudadanos y campesinos empleando castigos.

Capítulo X

SALVACIÓN DEL CORTE DE EXTREMIDADES INDIVIDUALES

En caso de la primera infracción de ladrones en lugares sagrados (tirthaghata), carteristas (granthibheda) y aquellos con manos levantadas (el castigo será) cortarles el dedo medio y el pulgar o una multa de 54 panas; en el caso de la segunda, cortarles los cinco dedos o una multa de 100 panas; en el caso de la tercera, cortarles la mano derecha o una multa de 400; en el caso de la cuarta, la muerte según la considere (el magistrado).

En los casos de robo de gallos, ichneumons, gatos, perros o cerdos con (un valor) de menos de 25 panas, o en el caso de matar (a cualquiera de estos, se impondrá) una multa de 54 panas o se le cortará la punta de la nariz; la mitad de estas multas para Candalas y los que residen en los bosques.

Por llevarse venados, bestias, aves, animales salvajes o peces atrapados en cepos, redes o fosas ocultas, (el castigo será) ese y una cantidad equivalente como multa. En el caso de robo de venados u objetos de parques para venados o bosques de producción (se impondrá) una multa de cien.

En el caso de robo de venados o aves (destinados) a exhibiciones o placer o en el caso de matarlos, la multa será por el doble.

En el caso de robo de objetos pequeños, pertenecientes a artesanos, artistas, actores, o ascetas, (se impondrá) una multa de cien; por robo de artículos de mayor tamaño, 200; así como por el robo de productos agrícolas.

Aquél que no obtiene permiso para entrar a una fortaleza y lo hace, o aquél que sale a través de un agujero hecho en la muralla de la ciudad, que se lleva consigo un objeto que se le confió (se le castigará) cortándole los tendones (de los pies) o con el pago de una multa de 200.

Al que robe una carreta, un barco o un animal pequeño, (el castigo será) cortarles un pie o una multa de 300.

Al que engañe con conchas de cauri falsas, dados, cintos de piel, cubos de marfil falsos o prestidigitación (se le impondrá un castigo de) cortarles una mano o una multa de 400.

En el caso de brindar ayuda a un ladrón o a un adúltero y a una mujer atrapada cometiendo adulterio (el castigo será) cortarles

las orejas y la nariz o una multa de 500; para un hombre, el doble (de esa cantidad).

Se castigará cortándole ambos pies o con una multa de seiscientos al que robe un animal grande o un esclavo o esclava o venda artículos de un cadáver (pretabhandam).

En el caso de golpear con las manos o los pies a personas del varna más elevado y ancianos, y en el caso de subirse a la carroza real, montar en un animal, etc., (el castigo será) cortar una mano y un pie o una multa de 700.

Para un Sudra que dice ser un Brahman, alguien que oculta propiedades del templo, para alguien que ordena una traición y para alguien que ciega ambos ojos (de otra persona, el castigo será) la ceguera mediante un colirio venenoso o una multa de 800.

Para alguien que libera a un adúltero o a un ladrón, para alguien que elabora un edicto real con omisiones o agregados, para alguien que rapta a una doncella o una esclava junto con dinero; para un negociante fraudulento y alguien que venda carne sucia (el castigo será) cortarle la mano izquierda y ambos pies o una multa de 900.

En caso de la venta de carne humana, (el castigo es) la muerte.

Para alguien que roba ganado, imágenes, personas o toma posesión de campos, casas, oro, monedas de oro, piedras preciosas, o cosechas de otros, será decapitado u obligado a pagar la multa más elevada.

Al tomar en consideración la posición social de las personas, la naturaleza del delito, la causa, ya sea leve o grave (que condujo a la perpetración del delito) las circunstancias y antecedente actuales, el momento y el lugar; y sin dejar de notar distinciones equitativas entre los delincuentes, ya sea que pertenezcan a una familia real o al pueblo, el comisionado determinará la conveniencia de imponer la primera multa, la intermedia o la más elevada.

Capítulo XI

MUERTE CON O SIN TORTURA

Cuando un hombre asesina a otro en una riña, se le torturará hasta darle muerte. Cuando una persona herida durante una pelea fallece dentro de las siguientes siete noches, el causante de la

herida será ejecutado de inmediato (suddhavadhah). Si el hombre herido muere en el transcurso de quince días, se castigará al infractor con la multa más elevada. Si el hombre herido muere en el plazo de un mes, se obligará al delincuente a pagar no sólo una multa de 500 panas, sino también una compensación adecuada (a los deudos).

Cuando un hombre lesiona a otro con un arma, pagará la multa más elevada; cuando lo hace bajo los efectos de la intoxicación, se le cortará la mano; y cuando causa la muerte instantánea, se le ejecutará.

Cuando una persona ocasiona un aborto a una mujer grávida por medio de golpes o con una medicina o por molestia, se impondrán la primera multa, la intermedia y la más elevada, respectivamente.

Aquéllos que provoquen una muerte violenta a hombres o mujeres o aquéllos que están acostumbrados a reunirse con prostitutas (abhísarika), aquellos que infringen castigos injustos a otros, aquéllos que difunden rumores falsos o despreciativos, que asaltan obstruyen a los viajeros en su camino, que entran a robar casas o que roban o lesionan a elefantes, caballos o carrozas reales, serán ahorcados.

Aquel que quemo o se lleve los cadáveres de los delincuentes antes citados será castigado en forma similar o pagará la multa más elevada.

Cuando una persona proporciona alimentos, ropas, cualquier requisito, fuego, información, cualquier plan o cualquier tipo de asistencia a asesinos o ladrones, se le castigará con la multa más elevada. Cuando lo hace por ignorancia, será censurado.

Los hijos o esposas de asesinos o de ladrones serán exonerados, si se encuentra que no están de acuerdo; pero serán capturados si se descubre que estuvieron de acuerdo.

Cualquier persona que se dirige al reino, que entra a la fuerza al harem del rey, que instiga a las tribus salvajes o a los enemigos (en contra del rey) o que crea deslealtad en los fuertes, provincias o en el ejército, será quemado vivo de la cabeza a los pies.

Si un Brahman comete actos semejantes, se le ahogará.

Cualquier persona que asesine a su padre, madre, hijo varón, hermano, maestro, o a un asceta, será ejecutado al quemar su cabeza y piel; si insulta a cualquiera de las personas antes mencionadas

se le cortará la lengua; si muerde una extremidad de estas personas será privado de la extremidad correspondiente.

Cuando un hombre asesine a otro cruelmente, o robe una manada de ganado, será decapitado.

Cuando una persona rompe la presa de un tanque lleno de agua, será ahogada en ese mismo tanque; de un tanque sin agua, se le castigará con la multa más elevada; y de un tanque que está en ruinas debido a falta de atención, se le castigará con la multa media.

Cualquier persona que envenene a otra y cualquier mujer que asesine a un hombre será ahogada.

Cualquier mujer que asesine a su marido, preceptor o progenie, incendie la propiedad de otro, envenene a un hombre o corte una articulación del cuerpo de otro será descuartizado por toros, sin importar si es mujer embarazada, o aun no haya pasado el puerperio.

Cualquier persona que incendie tierras para pastura, campos, patios preparados para trinar granos, casas, bosques madereros o para elefantes, será lanzada al fuego.

Se cortará la lengua a cualquier persona que insulte al rey, traicione al consejo del rey, realice intentos malvados (en contra del rey) o haga caso omiso de las cocinas de los Brahmanes.

Cuando un hombre que no sea un soldado robe armas o armaduras, será acribillado con flechas; si es soldado, pagará la multa más elevada.

A aquél que castre a un hombre se le cortará su órgano genital.

Estos castigos tan dolorosos (klesadanda) fueron establecidos en los Sastras de gran juicio; pero se declaró como justo dar muerte sencilla a los infractores que no han sido crueles.

Capítulo XII

COITO CON MUCHACHAS INMADURAS

Se le cortará la mano a aquél que mancille a una doncella de la misma casta que aún no ha alcanzado la madurez o pagará una multa de 400 panas; si como resultado la doncella muere, se dará muerte al infractor.

Se le cortará el dedo medio al que mancille a una doncella que haya alcanzado la madurez o pagará una multa de 200 panas, además de entregar a su padre una compensación adecuada. Ningún hombre copulará con una mujer en contra de su voluntad.

Aquel que mancille a una doncella dispuesta pagará una multa de 54 panas, mientras que ella pagará una multa de la mitad de la cantidad.

Cuando un hombre asume la personalidad de otro que ya pagó la cuota nupcial a una mujer (parasulkopadhayam)²⁶¹ se le cortará la mano o pagará una multa de 400 panas, además de pagar la cuota nupcial.

El hombre que tenga relaciones con una doncella que pasó siete menstruaciones y que no se haya podido casar con ella aunque estén comprometidos, será culpable o pagará una compensación a su padre; porque su padre perdió su autoridad sobre ella como consecuencia de haberla privado durante mucho tiempo del resultado de su menstruación.

No es delito que un hombre de igual casta y rango tenga relaciones con una doncella que no se ha casado durante tres años después de su primera menstruación. Ni tampoco es delito que un hombre, incluso de casta diferente, tenga relaciones con una doncella en quien ya hayan transcurrido más de tres años después de su primera menstruación y que no posee joyas, porque tomar posesión de la propiedad paterna (en dichas circunstancias) se considerará como robo.

Cualquier persona que al pretenden conseguir una novia para una persona en particular, la obtiene para un tercero, pagará una multa de 200 panas.

Ningún hombre tendrá relaciones sexuales con ninguna mujer en contra de su voluntad.

Si una persona substituye en matrimonio a otra doncella por la que mostró antes, si la substituta es del mismo rango, pagará una multa de 100 panas, y 200 panas si es de un rango inferior. La doncella substituida pagará una multa de 54 panas, mientras que el infractor será obligado a regresar la cuota nupcial y los gastos efectuados por el novio. Cuando un hombre se niega a entregar en matrimonio a una doncella conforme se acordó, pagará el doble de

²⁶¹ El Manuscrito de Munich dice: "Sulkavaruddhayam", cuando un hombre mancilla a una mujer que está unida a otro por el sulka.

la multa anterior. Cuando un hombre substituye en matrimonio a una doncella de sangre diferente o se descubre que usó falsas alabanzas (sobre su cualidad), no sólo pagará una multa de 200 panas y regresará la cuota nupcial, sino que también pagará el gasto.²⁶²

Ningún hombre copulará con ninguna mujer en contra de su voluntad.

Cuando una mujer desea tener relaciones sexuales y se entrega a un hombre de la misma casta y rango, pagará una multa de 12 panas, mientras que cualquier mujer que sea instigadora en el caso pagará el doble de esta cantidad. Cualquier mujer que incite a un hombre para que tenga relaciones sexuales con una doncella en contra de su voluntad, no sólo pagará una multa de 100 panas, sino que complacerá a la doncella proporcionándole una cuota nupcial adecuada.

Una mujer que por su propia voluntad se entrega a un hombre, se convertirá en esclava del rey.

Por tener relaciones sexuales con una mujer en las afueras de una aldea, o por difundir un informe falso en cuanto a estas cosas,²⁶³ se impondrán multas por el doble de las cantidades usuales.

Aquél que se lleve a una doncella a la fuerza pagará una multa de 200 panas; si la doncella porta ornamentos de oro se impondrá la multa más elevada. Si varias personas raptan a una doncella, se castigará a cada una de ellas como se mencionó con anterioridad.

Cuando un hombre mancilla a la hija de su esclavo o esclava, no sólo pagará una multa de 24 panas, sino que también entregará a la doncella una cuota nupcial adecuada (sulka) y joyas (abadhyá).

Cuando un hombre tiene relaciones con la hija de una ramera no sólo pagará una multa de 54 panas, sino que también dará a su madre 16 veces su ingreso diario.

²⁶² Meyer traduce el pasaje de forma diferente. Una mujer que copula con su esposo antes de la pubertad pagará una multa de 54 panas, y también pagará el sulka y los gastos. Si se comprueba su inmadurez por la sangre causada por la cópula pagará el doble de la cantidad. Si se substituye su sangre con la de otra mujer pagará 200 panas; un hombre que mienta en dichas circunstancias pagará la misma multa. También perderá su sulka y los gastos.

²⁶³ Mithyabhisamsane, o por negar en falso dicho acto.

Aquél que se lleve a una doncella a la fuerza pagará una multa de 200 panas;

Cuando un hombre tiene relaciones con una mujer que es esclava debido a que se debe cierto rescate por ella, no sólo pagará una multa de 12 panas, sino que también proporcionará a la mujer vestidos y manutención.

Se impondrá el mismo castigo que al infractor principal a los incitadores en todos los casos anteriores.

Un familiar, o un sirviente de un esposo ausente puede tomar bajo su protección a la esposa de carácter disoluto del segundo (samgrhniyat) y casarse con ella. Al estar bajo dicha protección, esperará hasta el retorno de su esposo. Si éste a su regreso no tiene objeciones, se absolverá al protector y a la mujer. Si tiene alguna objeción, se le cortarán las orejas y la nariz a la mujer, mientras que se dará muerte a su protector por adúltero.

Cuando un hombre acusa falsamente a otro de haber cometido un robo mientras que en realidad el segundo es culpable de adulterio, se multará con 500 panas al demandante.

Aquél que perdona a un adúltero al recibir oro pagará una multa de ocho veces el valor del oro (que recibió).

(El adulterio se puede comprobar por circunstancias tales como una pelea cuerpo a cuerpo, raptó, cualquier marca en el cuerpo de los delincuentes, opinión de expertos al considerar las circunstancias, o las declaraciones de las mujeres involucradas en él.

Cuando un hombre rescata a una mujer de enemigos, bosques o inundaciones, o salva la vida de una mujer que ha sido abandonada en los bosques, desamparada en la hambruna, o tirada como si estuviese muerta, podrá disfrutarla según se acordó durante el rescate.

Una mujer de casta alta, con hijos y que no desea deleite sexual, puede ser perdonada después de recibir una cantidad adecuada de rescate.

Aquellas mujeres que fueron rescatadas de las manos de ladrones, de inundaciones, hambrunas, o en calamidades nacionales o, que después de ser abandonadas, perdidas o tiradas como si estuviesen muertas en bosques, y fueron llevadas a casa, podrán ser disfrutadas por la persona que las rescató según se acordó.

Pero ninguna mujer que ha sido arrojada por edicto real, o por sus propios parientes; o las que pertenecen a castas altas, o que no quieren ser rescatadas, ni siquiera aquéllas que tienen hijos, serán salvadas por el pago de rescate o por su persona.

Capítulo XIII

CASTIGO POR VIOLAR LA JUSTICIA

Cualquiera que obliga a un Brahman a compartir cualquier alimento o bebida prohibida será castigado con la multa más elevada. Se castigará con la multa intermedia al que obligue a un Kshatriya a hacer lo mismo; un Vaisya con la primera multa; y a un Sudra con una multa de 54 panas.

Aquellos que voluntariamente comparten lo que está prohibido, ya sea alimentos o bebidas, serán parias.

Aquel que fuerza su entrada a la casa de otro durante el día será castigado con la primera multa; y durante la noche con la intermedia. Cualquier persona que, con un arma en la mano, entra a la casa de otro durante el día o la noche, será castigada con la multa más elevada.

Cuando pordioseros o pacotilleros y dementes o locos intentan entrar a una casa por la fuerza, o cuando los vecinos fuerzan su entrada a una casa que está en peligro, no serán castigados, siempre y cuando dicha entrada no esté prohibida especialmente.

Aquél que suba al techo de su casa después de la media noche será sancionado con la primera multa; y de la casa de otro, con la multa intermedia.

Aquéllos que destruyan las rejas de aldeas, jardines o campos también se les castigará con la multa intermedia.

Después de enterar (al jefe de la aldea) del valor, etc., de sus mercancías, los comerciantes se detendrán en algún sitio de la aldea. Si se roban o se pierde cualquier parte de su mercancía que realmente no fue enviada fuera de la aldea durante la noche, el jefe de la aldea compensará la pérdida.

El Director de las Tierras de Pastura pagará la mercancía robada o perdida en lugares entre dos aldeas. Si no hay tierras para pastoreo (en dichos lugares) el funcionario llamado chorarajjuka compensará la pérdida.

Si la pérdida de mercancía ocurre en ciertas partes del país que no cuentan con esta seguridad (a chorarajjuka), las personas que viven en las fronteras contribuirán para cubrir la pérdida. Si no hay gente en las fronteras, los habitantes de cinco o diez aldeas en las inmediaciones compensarán la pérdida.

El daño debido a la construcción de viviendas inestables, carretas sin ningún soporte, o una viga o arma colgada en la parte superior, o con soporte deficiente, o sin cubierta, y el daño ocasionado a una carreta al caer en fosos, o un tanque o de una presa se tratará como asalto.

La tala de árboles, el robo de una cuerda a la cual está atado un animal domesticable, el uso de cuadrúpedos no domesticados, lanzar palos, lodo, piedras, varillas o flechas sobre carros, o elefantes, levantar o agitar el brazo contra carros y elefantes, también se tratarán como asalto.

(El carretero) que grita ¡fuera! a un transeúnte no será sancionado por colque (samghattane).

Cuando un elefante lastima de muerte a un hombre que lo provocó, éste entregará no sólo un kumbha de licor (menos un drona), guirnaldas y aromas, sino también, toda la tela que se necesite para lavarle los colmillos; en virtud de que la muerte causada por un elefante es tan meritoria como el baño sagrado que se toma al final de sacrificio de un caballo. Por ende, esta ofrenda (de licor, etc.) se conoce como "lavado de piernas".²⁶⁴

Cuando un elefante mata a un transeúnte indiferente, se sancionará al conductor con la multa más alta.

Cuando el dueño de un animal con cuernos o colmillos no rescata a un hombre de ser destruido por este animal, se le castigará con la primera multa. Si se abstiene de rescatarlo, aunque se le pida el favor, pagará el doble de la primera multa. Cuando una persona hace o permite que animales con cuernos o colmillos se destruyan, no sólo pagará una multa equivalente al valor del animal o animales destrozados, sino que compensará la pérdida al perjudicado.²⁶⁵

²⁶⁴ El Manuscrito de Munich omite la porción "Lanzando palos, lodo (...) lavado de piernas".

²⁶⁵ Vahayatah: cuando un hombre roba.

Cuando un hombre monta en un animal que se deja escapar en nombre de los dioses, o sobre un toro, un buey o una ternera, pagará una multa de 500 panas. Aquél que aleja a estos animales será castigado con la multa más elevada.

Cuando una persona se lleva animales cuadrúpedos inferiores que producen lana o leche, o que son útiles para cargar o montar, no sólo pagará una multa equivalente a su valor, sino que también los restituirá.

Se impondrá el mismo castigo en el caso de alejar a cuadrúpedos inferiores para propósitos que no sean ceremonias en honor de los dioses o ancestros.

Cuando un animal, al que se le corta el nervio de la nariz, o que no está bien domesticado para uncir, causa daño; o cuando un animal arremete furiosamente contra un hombre, o retrocede junto con la carreta a la que está atado, lastima a alguien, o cuando un animal causa daño en la confusión provocada por el tropel de personas y otros animales; no se castigará al dueño del animal; pero se impondrán multas iguales a las dispuestas anteriormente por el daño causado a personas en circunstancias que no sean las antes citadas, mientras que se compensará la pérdida de cualquier animal debido a dichas causas. Si el conductor de una carreta o carroza que causa el daño es un menor, se castigará al propietario de la carreta o carroza. En ausencia del amo, se castigará a la persona sentada dentro o al propio conductor, si, ya alcanzó la mayoría de edad. El rey tomará posesión de las carretas o carrozas ocupadas por un menor o vacías.

Lo que un hombre pretende hacer a los demás valiéndose de la brujería se aplicará (prácticamente) al propio hacedor. No es un delito la brujería realizada únicamente para provocar el amor en una esposa indiferente, en una doncella por su enamorado, o en una esposa por su marido. Pero cuando es nociva se castigará al hacedor con la primera multa.

Cuando un hombre practica la brujería para ganarse a la hermana de su propio padre o madre, a la esposa de un tío materno o de un preceptor, a su propia nuera, hija o hermana, se le cortará una extremidad y se le ejecutará también; mientras que cualquier mujer que se entrega a un delincuente como éste recibirá el mismo castigo. Cualquier mujer que se entrega a un esclavo, sirviente o jornalero, será castigada de forma similar.

Se sancionará con la multa más elevada a un Kshatriya que cometa adulterio con una mujer Brahman no vigilada; se privará de

todos sus bienes al Vaisya que haga lo mismo; y se quemará vivo a un Sudra envuelto en esterillas.

Aquél que cometa adulterio con la reina será quemado vivo en un recipiente (kumbhipakah).

El hombre que comete adulterio con una mujer de casta inferior será desterrado, y se le hará la marca prescrita en la frente o se le degradará a la misma casta.

Se dará muerte al Sudra o Svapaka que comete adulterio con una mujer²⁶⁶ de casta inferior, mientras que se le cortarán las orejas y la nariz a la mujer. Se castigará con una multa de 24 panas a aquél que cometa adulterio con una monja (pravrajita), y la monja que se someta pagará una multa similar.

El hombre que fuerza sus relaciones con una ramera pagará una multa de 12 panas.

Cuando muchas personas realizan brujería hacia una mujer soltera, cada una será sancionada con una multa de 24 panas.

Cuando un hombre tiene relaciones con una mujer en contra del orden de la naturaleza (a-yonau), será sancionado con la primera multa.

El hombre que tenga relaciones sexuales con otro hombre también pagará la primera multa.

Cuando un hombre insensato copula con bestias, pagará una multa de 12 panas; cuando comete el mismo acto con ídolos (representantes) de dioses (daivatapratima) pagará el doble de esta cantidad.

Cuando un rey castiga a un hombre inocente, echará en el agua dedicada al dios Varuna una multa equivalente a treinta veces la imposición injusta; y más tarde se repartirá esta cantidad entre los Brahmanes.

Mediante este acto el rey estará libre del pecado de imposición injusta; en virtud de que el dios Varuna es el gobernante de los pecadores entre los hombres.

²⁶⁶ "Con una mujer Arya".

LIBRO V

LA CONDUCTA DE LOS CORTESANOS

Capítulo I

RELATIVO A LA ASIGNACIÓN DE CASTIGOS

Ya se abordaron las medidas necesarias para quitar las espinas de la paz pública en ciudades fortificadas y en las provincias. Ahora procederemos a hablar de las medidas para suprimir la traición en contra del rey y de su reino.

En lo referente a aquellos jefes quienes, a pesar de que viven sirviendo al rey, se ponen en su contra en forma hostil o se van del lado del enemigo, se pondrá a trabajar a un espía con misión secreta o disfrazado de asceta y devoto a la causa del rey, como se describe con anterioridad; o un espía adiestrado en el arte de sembrar la semilla de la disensión puede ponerse a trabajar como se describirá más adelante en relación con la "Invasión de los Poblados de un Enemigo".²⁶⁷

El rey en interés de la justicia puede castigar en secreto a aquellos cortesanos o confederación de jefes que ponen en peligro la seguridad del reino y a las que no puede vencerse en forma abierta.

Un espía puede instigar al hermano de un ministro insurrecto y, con los alicientes necesarios, llevarlo ante el rey para una entrevista. El rey, al conferirle el título para adueñarse y disfrutar de las propiedades de su hermano insurrecto, puede hacerlo que ataque a ese hermano; y cuando asesina a su hermano con un arma o con veneno, se le quitará la vida en el mismo lugar acusado de parricidio.

Esta misma medida explicará los procedimientos que se seguirán en contra de un Parasava insurrecto (el que es hijo de un Brahmán con una esposa Sudra), y del hijo insurrecto de una sirvienta.

O, al ser instigado por un espía, el hermano de un ministro insurrecto puede reclamar una herencia. Mientras el reclamante está situado en la noche en la puerta de la casa del ministro o en otro lugar, un espía enardecido (tikshna) puede asesinarle y declarar, "¡Qué pena! el que reclamaba la herencia fue asesinado (por su hermano)". El rey, defendiendo a la parte dañada puede castigar al otro (el ministro insurrecto).

²⁶⁷ Libro XIII.

Los espías en presencia de un ministro insurrecto pueden amenazar con golpear al hermano que reclama la herencia. Entonces, "mientras que el reclamante está situado en la puerta de, etc.", ... como en el caso anterior.

Los mismos procedimientos explicarán el pleito causado fraudulentamente para que aparezca entre dos ministros insurrectos, en cuya familia el hijo o un padre tuvo relaciones sexuales con su nuera o un hermano con su cuñada.

Un espía puede halagar la vanidad del hijo de un ministro insurrecto de buenos modales y conducta digna, diciéndole: "Aunque tú eres el hijo del rey, se te mantiene aquí por temor a los enemigos". El rey puede honrar en secreto a esta persona engañada y decirle que, "al entender el peligro por conducto del ministro, he aplazado tu instalación, aunque ya cumpliste la edad del heredero forzoso". Después el espía puede instigarle a asesinar al ministro. Una vez realizada esta tarea, también se le puede quitar la vida en el mismo lugar, alegando que es un parricida.

Una pordiosera, al cautivar a la esposa de un ministro insurrecto administrándole medicamentos que exciten los sentimientos de amor, puede, valiéndose de esa esposa lograr envenenar al ministro.

Cuando fallan estas medidas, el rey puede enviar a un ministro insurrecto con un ejército de soldados ineficientes y espías enardecidos para reprimir una tribu salvaje rebelde o una aldea, o establecer un nuevo Director de Regiones o de fronteras en una localidad que colinde con la selva, o controlar a una ciudad sumamente rebelde o tomar una caravana que trae el tributo que le debe un país vecino al rey. En una refriega (que es consecuencia de la misión antes mencionada) de día o de noche, los espías enardecidos o los espías disfrazados de ladrones (pratirodhaka), pueden asesinar al ministro y declarar que fue muerto durante la batalla.

El rey puede enviar por sus ministros insurrectos para entrevistarse con ellos cuando marchan en contra del enemigo o al estar practicando algún deporte. Al conducirlos ante el rey, los espías enardecidos, con armas ocultas, en el recinto medio del pabellón del rey, se ofrecen para que los revisen antes de entrar, y cuando los porteros encuentren las armas, se declaren cómplices de los ministros insurrectos.

Al dar a la luz pública este hecho, los porteros matarán a los ministros o colgarán a otros en lugar de colgar a los espías enardecidos.

Al practicar deportes fuera de la ciudad, el rey puede honrar a sus ministros insurrectos con habitaciones cercanas a las suyas. Una mujer de mala índole, disfrazada de reina, puede ser sorprendida en el departamento de estos ministros, y se pueden tomar las mismas medidas que se tomaron contra ellos anteriormente. Un salsero o un confitero pueden solicitar a un ministro insurrecto que le proporcione salsas y dulces alabándolo: "Sólo tú te mereces estas cosas". Al mezclar estos dos ingredientes y media taza de agua con veneno, puede substituir estas cosas durante el almuerzo (del rey) fuera de la ciudad. Al dar a conocer este hecho al público, el rey puede sentenciarlos a muerte (al ministro y al cocinero),²⁶⁸ bajo la acusación de que son envenenadores.

Si un ministro insurrecto es adicto a la brujería, un espía, disfrazado de mago consumado, puede hacerlo creer que al manifestar (en brujería) cualquier objeto precioso -una olla que contenga un cocodrilo, o una tortuga o un cangrejo- puede lograr su objetivo deseado. Mientras, con esta creencia se encuentra realizando la brujería, un espía puede asesinarlo, ya sea envenenándole o golpeándolo con una barra de hierro, y declarar que acarreó su propia muerte debido a su inclinación a la brujería.

Un espía, disfrazado de médico, puede hacer que un ministro insurrecto piense que padece de una enfermedad mortal o incurable y se ingenia para envenenarlo al recetarle medicamentos o dieta. Los espías disfrazados de salseros y confiteros pueden, si se presenta la oportunidad, ingeniárselas para envenenarlo.

Estas son las medidas secretas para deshacerse de personas insurrectas.

Por lo que toca a medidas a fin de deshacerse de personas insurrectas que conspiran contra el rey y su reino:

Cuando hay que deshacerse de un insurrecto, se puede enviar a otra persona insurrecta con un ejército de soldados ineficientes y espías enardecidos para realizar esta misión: "Ve a este fuerte o país y consigue un ejército o recauda ingresos; priva a un cortesano de su oro; trae por la fuerza a la hija de un cortesano; construye un fuerte; abre un jardín; construye un camino para tránsito; establece un nuevo poblado; explota (1) BUSCAR REFERENCIA una mina; forma reservas forestales para usos madereros o elefantes; establece un distrito o una frontera; y arresta y captura a aquellos que no te permitan trabajar o que no te ayuden. En forma semejante, la otra parte puede tener instrucciones para

²⁶⁸ Alguien que merece la muerte puede substituir al cocinero.

frenar el ánimo de esta persona. Cuando surge una disputa entre las dos partes, en el trabajo, los espías enardecidos pueden tomar sus armas y asesinar al insurrecto; y arrestar y castigar a otros por este delito.

Cuando surja una disputa real o causada por espías en lo relativo a fronteras, productos del campo y linderos de casas o lo referente a cualquier daño a objetos, instrumentos, cosechas y bestias de carga, o al asistir a espectáculos y procesiones, en poblados, aldeas o familias insurrectas, los espías enardecidos pueden lanzar armas y decir: "Esto es lo que se hace a los que se pelean con este hombre"; y puede castigar a otros por esta ofensa. Cuando surge un pleito entre insurrectos los espías enardecidos pueden incendiar sus campos, cultivos y casas, arrojar armas contra sus familiares, amigos y bestias de carga y decir que lo hicieron instigados por los insurrectos; y se puede castigar a otros por esta ofensa.

Los espías pueden inducir a personas insurrectas en fuertes o en provincias a invitarse entre sí a una cena en la que los envenenadores pueden administrar veneno; y se puede castigar a otros por esta ofensa.

Una pordiosera puede engañar a un jefe insurrecto de un distrito para que crea que la esposa, hija o nuera de otro jefe insurrecto de otro distrito lo ama. Puede aceptar las joyas que el jefe insurrecto le entrega (para la esposa, hija, etc.) y al presentarlas al otro jefe, narra que este jefe en la flor de su juventud hace el amor a la esposa, hija o nuera del otro. Cuando ocurre un duelo nocturno entre los dos jefes, etc., como antes.

El príncipe o el comandante del ejército puede conferir algún beneficio a las personas hostiles que han sido intimidadas por un ejército insurrecto, y declarar su desagrado contra ellos más tarde. Y después se puede enviar a algunas otras personas, que son igualmente amedrentadas por otro ejército insurrecto del rey en contra del primero junto con un ejército de soldados ineficientes y espías enardecidos. Por ende, todas las medidas destinadas a deshacerse de personas insurrectas son de la misma índole.

Si hay un hijo varón de las personas insurrectas que fueron reprimidas de esta manera y que no presenta ninguna perturbación mental, éste recibirá la propiedad de su padre. Sólo así todo el país seguirá fielmente a los hijos y nietos del rey, y estará libre de todos los problemas causados por los hombres.

Armado de paciencia y sin temer ninguna alteración en el presente o en el futuro, el rey puede dictaminar castigos en

secreto, tanto a sus propios súbditos como a aquellos que defiendan la causa del enemigo.

Capítulo II

COMO COLMAR EL TESORO

El rey que se encuentre con enormes problemas económicos y necesite dinero, puede recaudar (rentas por requerimiento). En aquellas regiones de su país que sólo dependen de la lluvia para obtener agua y que son ricas en granos, puede exigir a sus súbditos una tercera o una cuarta parte de su grano, conforme a su capacidad. Nunca exigirá esto a los súbditos que viven en zonas de nivel medio o bajo ni de las personas que son de gran ayuda en la construcción de fuertes, jardines, edificios, caminos de tránsito, colonización de páramos, explotación de minas y formación de reservas forestales para madera y elefantes; ni de las personas que viven en las fronteras de su reino o que no tienen lo suficiente para subsistir. Por otro lado, suministrará grano y ganado a aquellos que colonicen los páramos. Puede adquirir con oro una cuarta parte de lo que resta, después de deducir lo que se precise del grano para semillas y subsistencia de sus súbditos. Evitará la propiedad de tribus forestales, así como de los Brahmanes versados en los Vedas (srotiya). También puede adquirir esto, ofreciendo un precio favorable (a los dueños). En caso de que fallen estas medidas, los servidores del recaudador general pueden persuadir a los campesinos para que levanten las cosechas de verano. Al afirmar que se va a gravar el doble de las multas a aquellos que son culpables (entre los campesinos), ellos (los empleados del rey) sembrarán las semillas durante la temporada de siembra. Cuando los cultivos hayan madurado pueden pedir una porción de hortalizas y otros cultivos maduros, salvo lo que se puede recoger en forma de hortalizas y granos. Evitarán los granos diseminados en los campos de cultivo, de tal manera que puedan aprovecharse para hacer ofrendas a los dioses y ancestros como motivo de adoración, para alimentar a las vacas o para la subsistencia de pordioseros y trabajadores de aldeas (gramabhrtaka).

El que oculte su grano pagará una multa ocho veces superior a la cantidad en cada especie; y aquel que robe las cosechas de otra persona pagará una multa que consiste en cincuenta veces la cantidad, siempre y cuando el ladrón pertenezca a la misma comunidad (svavarga); pero en caso de ser extranjero, se le dará muerte.

Ellos (los empleados del rey) pueden exigir a los labradores una cuarta parte de su grano y una sexta parte de la producción forestal (vanya) y de aquellos productos básicos como algodón,

cera, telas, corteza de árbol, cáñamo, lana, seda, medicinas, sandalias, flores, frutas, hortalizas, leña, bambú, carne y carne seca. También pueden tomar la mitad de todo el marfil y pieles de animales, y castigar con la primera multa a aquellos que comercien con cualquier artículo sin obtener una licencia del rey. Ya es suficiente lo dicho acerca de exigencias a los agricultores.

Los comerciantes en oro, plata, brillantes, piedras preciosas, perlas, coral, caballos y elefantes pagarán 50 karas.²⁶⁹ Aquéllos que comercien en hilo de algodón, ropa, cobre, latón, bronce, sandalias, medicinas y licor pagarán cuarenta karas. Aquéllos que comercien en granos, líquidos, metales (loha) y negocien con carretas pagarán 30 karas. Aquéllos que realizan sus actividades comerciales con cristal (kacha) y también artesanos de trabajos finos pagarán 20 karas. Los artículos de mano de obra inferior así como aquéllos que sostienen prostitutas pagarán diez karas. Aquéllos que comercien con leña, bambú, piedras, ollas de barro, arroz cocinado y hortalizas pagarán cinco karas. los dramaturgos y prostitutas pagarán la mitad de sus salarios. Todas las propiedades de los orfebres serán incautadas; y no se les perdonará ninguna ofensa, en virtud de que realizan su comercio fraudulento al tiempo que fingen que son honestos e inocentes. Esto es todo sobre las exigencias a los comerciantes.

Las personas que crían gallos y cerdos entregarán al gobierno la mitad de sus animales. Aquéllos que crían animales inferiores entregarán una sexta parte. Aquéllos que tienen vacas, búfalos, mulas, burros y caballos darán una décima parte (de su ganado). Aquéllos que mantienen prostitutas (bandhakuposhaka), con la ayuda de las mujeres que destacan por su belleza y juventud al servicio del rey, recaudarán los ingresos. Basta ya de las exigencias a los ganaderos.

Dichas demandas se harán una sola vez, jamás dos. Cuando no se hagan dichas demandas, el recaudador general buscará subscripciones,²⁷⁰ tanto de ciudadanos como de campesinos bajo falsas pretensiones de realizar este o aquel tipo de negocios. Las personas tomadas en conjunto pagarán públicamente donativos importantes, y con este ejemplo el rey puede exigir a otros entre sus súbditos. Los espías haciéndose pasar por ciudadanos insultarán a aquellos que paguen menos. Es probable que se solicite a los ricos que den lo más posible de su oro. Aquellos que, por propio convencimiento o que tengan la intención de hacer el bien, ofrezcan

²⁶⁹ Parece que un kara equivale a 10 panas.

²⁷⁰ Bhiksheta, suplicar benevolencias.

sus riquezas al rey, serán honrados con un rango en la corte, una sombrilla o un turbante o algunos ornamentos a cambio de su oro.

Espías disfrazados de hechiceros, so pretexto de garantizar la seguridad, se llevarán el dinero no sólo de la sociedad de herejes y de templos, sino también el de un hombre muerto o el de un hombre cuya casa es quemada, siempre y cuando no lo disfruten los Brahmanes.

El Director de las Instituciones Religiosas puede recaudar en un lugar los diversos tipos de propiedades de los dioses de ciudades fortificadas y de las provincias y llevarse estos bienes (al tesoro del rey).

O, si en una noche se estableció un dios o un altar, o al abrir un lugar sagrado de ascetas, o al haber señalado un mal presagio, el rey puede recaudar subsistencias bajo la pretensión de celebrar procesiones y congregaciones (a fin de prevenir calamidades).

O si no, proclamará la llegada de los dioses mostrando al pueblo cualquiera de los árboles sagrados del jardín del rey que han producido flores y frutos de manera ex temporánea.

O al ocasionar un falso pánico debido a la llegada de un espíritu maligno en un árbol de la ciudad, donde se encuentra oculto un hombre haciendo toda clase de ruidos demoniacos, los espías del rey, disfrazados de ascetas, pueden cobrar el dinero (a fin de aplacar al espíritu maligno y enviarlo de regreso).

O, los espías pueden pedir a los espectadores que vean una serpiente con innumerables cabezas en un pozo conectado a un pasaje subterráneo y cobrar cuotas para que vean este espectáculo. O pueden colocar en un orificio hecho en el cuerpo de la imagen de una serpiente o en un agujero en la esquina de un templo, o en el hueco de un hormiguero, una cobra, que por dieta se le deja inconsciente, y llamar a espectadores crédulos para que lo vean (pagando determinada cuota). En cuanto a las personas que no son crédulas por naturaleza, los espías pueden rociarlas o darles una bebida de agua sagrada mezclada con ingredientes anestésicos y atribuir su insensibilidad a la maldición de los dioses. O, al hacer que una cobra muerda a un paria (abhityakta) los espías pueden recaudar ingresos con el pretexto de emprender medidas correctivas en contra de fenómenos siniestros.

O, uno de los espías del rey, en traje de comerciante, puede convertirse en socio de un rico mercader y comerciar en concierto con él. A medida que se acumula una cantidad considerable de dinero

como producto de las ventas, depósitos y ventas, puede hacer él mismo que le roben esa cantidad.

Esto explicará lo que también puede hacer un examinador de monedas y el orfebre estatal.

O si no, un espía, con los vestimentos de un rico comerciante, o un comerciante realmente rico y famoso por su vasto comercio, puede pedir prestado o llevarse bajo juramento enormes cantidades de oro, plata u otros artículos o pedir prestado a empresas barras o monedas de oro para diversas clases de mercancía que adquirirá en el extranjero. Después de hacer esto, puede permitir que le roben el oro esa misma noche.

Espías prostitutas, vestidas de mujeres castas, pueden permitir que las enamoren personas insurrectas. Tan pronto como los insurrectos son vistos en el domicilio de los espías, el gobierno los capturará a todos y confiscará sus bienes. O, cuando surge un pleito entre dos partes insurrectas de una misma familia, envenenadores que fueron previamente contratados para este propósito, pueden administrar veneno a una de estas partes y acusan a la otra de la ofensa y la privan de su propiedad.

Un paria, con la apariencia de hombre de elevada alcurnia, puede reclamar a una persona insurrecta una enorme cantidad de dinero pretendiendo que fue puesto en la custodia de la suma por el demandante, o una gran deuda vencida en contra del insurrecto, o una parte de propiedad de sus padres. (Un paria) puede fingir que es el esclavo de un insurrecto; y puede representar a la esposa, hija o nuera del insurrecto como una esclava o como su propia esposa; y cuando el paria se encuentre a la puerta de un insurrecto o viva en algún otro lugar, un espía enardecido puede asesinarlo y declarar: "El reclamante (de su propiedad o esposa) ha sido muerto de esta manera". Y por esta ofensa se privará de su propiedad a los demás (es decir, el insurrecto y sus seguidores).

O un espía, disfrazado de asceta, puede ofrecer estímulos a un insurrecto a fin de adquirir mayores riquezas auxiliándose con el arte de la brujería y afirmar, "Yo soy experto en la brujería que trae riquezas inagotables, o que dan derecho a tener acceso al palacio del rey o que pueden lograr el amor de cualquier mujer, o que pueden acabar con la vida de un enemigo o que pueden aumentar la duración de la vida o que pueden dar un hijo varón a cualquier persona si así lo desea". Si el insurrecto muestra su deseo de efectuar el proceso de la brujería asegurando riquezas, el espía puede hacerle ricas ofrendas, que consisten en carne, vino y esencias, a la deidad junto a un altar en un cementerio donde se ha ocultado previamente el cadáver de un hombre o de un niño con una

pequeña cantidad de dinero. Después del acto de adoración se puede desenterrar el tesoro escondido y decirle al insurrecto que, en virtud de que sus ofrendas eran pocas, el tesoro es proporcionalmente pequeño; que se debe hacer la más rica de las ofrendas para adquirir una cantidad vasta del tesoro y que con la riqueza recién adquirida puede comprar ricas ofrendas. Después se le puede atrapar en el mismo acto de comprar cosas para las ofrendas.

Una espía, bajo el disfraz de una madre desconsolada puede (en relación con el caso anterior) dar la alarma, gritando que su hijo fue asesinado (para propósitos de brujería).

Cuando un insurrecto realiza hechizos durante la noche o un sacrificio en un bosque, o practica deportes en un parque, lo pueden asesinar los espías enardecidos y llevarse el cadáver como si fuera de un paria.

O un espía, con la apariencia del sirviente de un insurrecto puede mezclar monedas falsas con el sueldo (que recibió de su amo) y preparar el terreno para su detención.

Un espía, vestido de orfebre, puede dedicarse a hacer algún trabajo en la casa de un insurrecto, y llevar a la casa de su patrón los instrumentos necesarios para fabricar monedas falsas. Un espía, disfrazado de médico, puede declarar que una persona sana de carácter insurrecto está enferma (y administrarle veneno). O un espía, fungiendo como sirviente de un insurrecto puede no sólo pedir una explicación a otro espía fraudulento en cuanto a la forma en que ciertos artículos necesarios para instalar a un rey, y también las cartas de un enemigo llegaron a manos de su amo, sino también ofrecer su propia explicación.

Las medidas anteriores se tomarán sólo en contra de los insurrectos y los malvados y jamás en contra de otros.

Así como se recogen los frutos de un jardín cuando maduran, así se recaudarán los impuestos tan pronto como maduren. Jamás se realizará el cobro de ingresos ni la recolección de frutos cuando aún no han madurado, a menos que pueda dañarse su fuente, causando inmensos problemas.

Capítulo III

RELATIVO A LA SUBSISTENCIA DE LOS SERVIDORES ESTATALES

Conforme a los requisitos de sus fuertes y provincias, el rey deberá fijar por debajo de una cuarta parte²⁷¹ del ingreso total de los gastos de mantenimiento de sus servidores. Deberá atender la comodidad corporal de sus servidores proporcionándoles los emolumentos que puedan infundirles el espíritu de entusiasmo para trabajar. No deberá violar el curso de rectitud y riqueza.

El sacerdote de sacrificios (rtvig), el maestro, el ministro, el sacerdote (purohita), el comandante del ejército, el príncipe heredero forzoso, la madre del rey y la reina recibirán (cada uno) 48 mil (panas anuales). Con esta cantidad para subsistencia, será difícil que cedan ante tentaciones y estarán satisfechos.

El portero, el superintendente del harem (antarvamsika), el comandante (prasastr), el recaudador general y el chambelán recibirán 24 mil. Con este monto se tornarán serviciales.

El príncipe (kumara), el aya del príncipe, el guardia en jefe (nayaka), el funcionario encargado de la ciudad (paura), el superintendente de la ley o el comercio (vyavaharika), el superintendente de fábricas (karmantika), los miembros del consejo de ministros, los superintendentes de las provincias y fronteras, 12 mil. Con esta cantidad serán seguidores fieles y poderosos de la causa del rey.

Los jefes de cuerpos militares, los jefes de elefantes, de caballos, de carros y de infantería y los comisarios (pradeshtarah), 8,000. Con esta cantidad tendrán buenos seguidores entre los miembros de su comunidad.

A los Directores de Infantería, de Caballería, de Carros y Elefantes, los guardias de bosques de madera y elefantes, se les darán, 4,000.

El cuadriguero, el médico del ejército, el entrenador de caballos, el carpintero (vardhaki) y los criadores de animales (yoniposhaka), 2,000.

²⁷¹ Samudayapadena es una palabra más precisa que samadayavadena, que no tiene significado alguno.

El profeta, el lector de profecías, el astrólogo, el lector de Puranas, el narrador, el poeta (magadha), el acompañante del sacerdote, y todos los directores de departamentos, 1000.

Los soldados entrenados, el personal de contadores y escritores, 500. Los músicos (kusilava) 250; de estos los trompetistas (turyakara) ganarán el doble que los otros. Carpinteros y artesanos, 120.

Los sirvientes encargados de cuadrúpedos y bípedos, los trabajadores que realicen labores diversas, los que atienden a las personas de la realeza, los guardaespaldas y el que consigue obreros libres recibirán un salario de 60 panas.

El honorable compañero de juegos del rey (aryayukta), el manejador de elefantes, el hechicero (manavaka), los mineros de montaña (sailakhanaka), toda clase de asistentes, maestros y estudiosos, recibirán honorarios que van de 500 a 1,000 panas, conforme a sus méritos.

Un mensajero de mediana categoría recibirá 10 panas por cada yojana que viaje; y el doble cuando viaja de 10 a 100 yojanas.

El representante del rey en el rajasuya y en otros sacrificios obtendrá el triple de lo que se paga a otros que tienen los mismos conocimientos que él; y el cuadriguero del rey (en los sacrificios), 1,000.

Los espías, como el fraudulento (kapatika), el indiferente (udasthita), el dueño de casa, el comerciante y el asceta, 1,000.

El sirviente del pueblo (gramabhrtaka), los espías enardecidos, los envenenadores y las pordioseras, 500 (panas).

Los sirvientes que conducen espías, 250 o en proporción al trabajo que efectúan.

Los superintendentes de cien o mil comunidades (varga) regularán la subsistencia, sueldos, utilidades, designación y transferencia (vikshepa) de sus subordinados.

No habrá transferencia de funcionarios empleados para cuidar los edificios reales, fuertes y provincias. Los funcionarios en jefe empleados para vigilar los lugares antes citados serán muchos, y ocuparán permanentemente el mismo puesto.

Los hijos y esposas de aquellos que mueran en el cumplimiento de su deber recibirán subsistencia y sueldos. Los lactantes,

ancianos o personas fallecidas, familiares de los servidores muertos también se verán favorecidos. En los funerales, enfermedad o parto, el rey hará regalos a sus servidores.

Cuando estén necesitados de dinero, el rey puede obsequiar productos silvícolas, ganado o campos y una pequeña cantidad de dinero. Si desea colonizar páramos, pagará únicamente con dinero, y en caso de que desee regular los asuntos de todos los poblados en forma equitativa, no dará ningún poblado a ninguno (de sus servidores).

Al substituir un adhaka por el salario de 60 panas, el pago en oro podrá hacerse en especie.

Se dará a los lacayos, caballos, carros y elefantes el entrenamiento necesario en el arte de la guerra al amanecer, todos los días menos en los de conjunción (de planetas); durante dichos entrenamientos el rey estará presente siempre y será testigo de su ejercicio.

Las armas y armaduras ingresarán a la armería sólo después de ser marcadas con el sello del rey.

No se permitirá que personas armadas deambulen por ahí, a menos que cuenten con un pasaporte.

Cuando se pierdan o descompongan las armas, el director pagará el doble de su valor; se llevará una cuenta de las armas destrozadas.

Los guardias fronterizos incautarán las armas y armaduras que posean las caravanas, a menos que estas últimas tengan un pasaporte que les permita viajar con armas.

Al iniciar un recorrido militar, el rey pondrá a su ejército en acción. En esas ocasiones, espías vestidos de mercaderes suministrarán a los puestos militares todo tipo de mercancía por el doble de la cantidad de la misma, la cual será pagada en el futuro. De esta manera no sólo se brinda la oportunidad de vender la mercancía del rey, sino que se abre un camino para un buen rendimiento de los sueldos pagados.

Por lo tanto, cuando se atienden adecuadamente los ingresos y los gastos, el rey jamás se encontrará en dificultades financieras o militares.

Estas son las alternativas en cuanto a subsistencia y sueldos.

Los espías, prostitutas, artesanos, cantantes y funcionarios militares ancianos examinarán en forma vigilante la conducta pura o impura de los militares.

Capítulo IV

LA CONDUCTA DE UN CORTESANO

El que posea suficiente experiencia del mundo y sus asuntos, puede, valiéndose de la influencia de un amigo interesado, buscar el favor de un rey, que esté dotado con cualidades amistosas y sea poseedor de todos los elementos de soberanía.²⁷² Puede procurar el favor de cualquier rey siempre y cuando piense que: así como yo necesita un protector, el rey también posee un gusto para los buenos consejos y tiene un carácter amistoso. Incluso puede procurar el favor de un rey que es pobre y carece de los elementos de soberanía, pero jamás de uno de carácter depravado; el rey que carezca de buen carácter y no sea amable, debido a su odio habitual hacia la ciencia de *polity* y una inclinación innata a las costumbres perniciosas, no puede mantener su soberanía a pesar de que tenga un inmenso poder soberano.

Al haber logrado acercarse a un rey amistoso, le dará al rey instrucción en ciencias. La ausencia de contradicción por parte del rey asegurará su puesto. Cuando se busque su opinión relativa a esquemas actuales o futuros, que precisen gran reflexión y consideración, puede audaz y sensatamente y sin temer contradicción por parte de la asamblea de ministros, plantear su opinión a fin de estar en armonía con los principios de rectitud y economía. Cuando se le pida, podrá contestar preguntas en materia de rectitud y economía (y afirmar ante el rey):

"Siguiendo la regla de que no debe haber retraso en reprimir por la fuerza incluso a una fuerte confederación de gente perversa, debes aplicar fuerza en contra de los perversos, si tienen un vigoroso apoyo; no desdeñes mi consejo, carácter y secretos; y mediante gestos impediré que castigues a alguien, cuando lo vayas a hacer ya sea por tu propia voluntad o bajo provocación".

Con dichos convenios con el rey, él (el cortesano) puede emprender el deber que se le ha asignado. Se sentará cerca y al lado del rey, y lejos del asiento de otro cortesano. Evitará hablar disimuladamente en contra de la opinión de cualquier miembro de la

²⁷² Cualidades reales, un buen ministro, un buen territorio, fuertes resistentes, finanzas sanas, un ejército poderoso, y un aliado.

asamblea; nunca hará declaraciones increíbles o falsas; ni se reirá ruidosamente cuando no haya causa de broma, no hará ruidos fuertes ni escupirá. Asimismo, evitará hablar en secreto con los demás, conversar con otros durante la asamblea (de ministros), aparecer en vestimentas reales en público, altanería, bufonería, petición abierta de gemas y ascensos, ver con un ojo, morder los labios, mover las cejas, interrumpir al rey cuando esté hablando, enemistarse con un partido fuerte, relacionarse con mujeres, explotadores de mujeres, mensajeros de reyes extranjeros, enemigos, partidos opuestos, funcionarios despedidos y personas perversas, adhesión terca a un sólo propósito y tener contacto con cualquier confederación de hombres.

Sin perder momentos oportunos, debe hablar del interés del rey; de sus propios intereses cuando se encuentra en compañía de personas que se muestran amistosas; y de intereses de otros en el momento y lugar apropiados, y de conformidad con los principios de rectitud y economía.

Cuando se le pregunte, debe decir al rey lo que es bueno y placentero, pero nunca lo que sea malo aunque resulte placentero; si el rey tiene agrado de escuchar, secretamente sabrá lo que es bueno aunque no placentero.

Incluso puede guardar silencio, pero jamás debe describir lo que es detestable; al abstenerse de mencionar lo que el rey detesta, incluso personas indeseables se han tornado poderosas cuando, al ver que el rey sólo le agradan cosas placenteras, sin que le importen las malas consecuencias, han acatado su voluntad.

Al reír de las bromas, debe evitar la risa ruidosa; debe evitar calumniar a los demás y no difamará a otros; perdonará el mal que le han hecho y tendrá tanta paciencia como la tierra.

La protección de sí mismo será el primer pensamiento constante de un hombre sabio; porque la vida de un hombre bajo el servicio de un rey se compara correctamente con la vida en el fuego; mientras que el fuego quema parte o la totalidad de un cuerpo, si es que lo hace, el rey tiene el poder de destruir o de mejorar a toda la familia, que consta de hijos y esposa de sus servidores.

Capítulo V

CONTEMPORIZACIÓN

Cuando a un cortesano se le da el puesto de ministro, él (el cortesano) deberá mostrar los ingresos netos que quedan después de haber hecho todos los gastos. Asimismo, dará los detalles exactos

-ya que esto es así- del trabajo externo, interno, secreto, abierto, costoso o insignificante. Seguirá al rey en sus actividades de caza, juego, bebida y placeres sexuales. Al atender siempre al rey, por adulación, se esforzará por impedir su caída en malos hábitos y salvarlo de intrigas, conspiraciones y engaños de enemigos. También realizará esfuerzos para leer la mente e interpretar el aspecto del rey.

Al recoger sus pensamientos errantes en una resolución, el rey muestra en su aspecto y movimientos su inclinación, enojo, placer, tristeza, decisión, temor y cambio en las parejas de sentimientos encontrados.

"Al reconocer la sabiduría en otros, se siente contento; atiende los discursos de los demás; cede su lugar; permite que se le vea en privado; no desconfía en lugares de sospecha; encuentra deleite en las conversaciones; atiende las cosas espontáneamente sin necesidad de que se lo recuerden; tolera lo que se dice conforme a la lógica; da órdenes con cara sonriente; toca con la mano; no se ríe de lo que es recomendable; ensalza las cualidades del que está detrás de él; recuerda (el cortesano) al estar almorzando; practica deportes acompañado por (el cortesano); consulta (al cortesano) cuando se haya en aprietos; honra a los seguidores del cortesano; revela el secreto; honra cada vez más al cortesano, le da riqueza, y desvía sus problemas; estas son las señales de la satisfacción del rey (con el cortesano)".

Lo contrarió a lo anterior indica su disgusto (del rey). De todas formas, lo describiremos en términos llanos:

Un aspecto enojado al ver al cortesano; evadirlo o negarse a escucharlo; ninguna venia para que tome asiento o verlo; verlo con un ojo; mover las cejas; morderse los labios; aumento de sudoración; respiración difícil y sonrisa sin causa palpable; hablar consigo mismo; inclinación o levantamiento repentino del cuerpo; tocar el cuerpo o el asiento de otro; fastidio con otro; desprecio al conocimiento, la casta y el país (del cortesano); condenar a un colega de iguales defectos; condenar a una persona de defectos opuestos; condenar a su oponente; el no reconocer sus buenas obras; enumerar sus malas obras; prestar atención a quien entre a la habitación; demasiados obsequios; manifestar falsedades; cambio en la conducta y actitud de visitas al rey; aún más, el cortesano también debe notar el cambio en la vida de los animales que no sean hombres.

Katyayana sostiene que este (rey) colma sus favores en forma difundida.

Kaninka Bharadvaja dice que Krauncha (un pájaro) se desplazó de derecha a izquierda.

Charayana afirma que este (rey) es un tallo largo de pasto.

Ghotamukha asevera que (él se asemeja) a un trapo mojado.

Kinjalka señala que (él se asemeja) a un elefante que arroja agua.

Pisuna opina que hay que declararle un caballo para carro.

El hijo de Pisuna dice que resulta la mortificación cuando su oponente es cortejado.²⁷³

Cuando se suspenden el honor y la riqueza, se puede abandonar al rey; o al reconocer el carácter del rey así como sus propios defectos, puede rectificarse él mismo; o puede buscar la protección de uno de los mejores amigos del rey.

Al vivir con el amigo del rey, el cortesano debe hacer esfuerzos para eliminar, valiéndose de sus propios amigos, los defectos de su amo y luego regresar a su pueblo natal, independientemente de que el rey esté vivo o muerto.

Capítulo VI

CONSOLIDACIÓN DEL REINO Y SOBERANÍA ABSOLUTA

Por lo tanto, el ministro prevendrá las calamidades en las que se encuentra el rey; mucho antes del deceso temido del rey, junto con sus amigos y seguidores, permitirá visitas al rey cada mes o cada dos meses (y evitar sus visitas en otras ocasiones) con el argumento de que el rey está ocupado realizando los ritos calculados para prevenir calamidades nacionales, o para destruir enemigos, o capaces de prolongar la vida o de tener un hijo varón.

²⁷³ El significado de los siete pasajes anteriores se ilustra mediante una anécdota relatada acerca de unos príncipes quienes, con vistas a indicar el peligro para la vida de su maestro proveniente del rey, su padre, colocaron un tallo largo de pasto en el umbral del comedor y dijeron que un pájaro crouncha se desplazaba de derecha a izquierda, y que el vestido que quería ponerse antes de ir a cenar con ellos aún estaba húmedo. Así advertido el peligro, el maestro huyó. Igualmente un ministro tuvo que huir del rey que estaba molesto con él. Consultar Nandisutra, pág. 268-334, Calcutta Ed. 1880.

En las ocasiones apropiadas, puede mostrar un rey falso, no sólo al pueblo, sino también ante mensajeros provenientes de amigos o enemigos; y este rey (falso) convertirá a este ministro en su vocero al conversar con ellos, según corresponda y valiéndose del portero y del oficial encargado de harem, el ministro (fingirá) recibir las órdenes del rey. El desagrado o piedad por los malhechores se mostrará sólo en forma indirecta.

El tesoro y el ejército serán la responsabilidad de dos personas confiables y de confianza, y en una sola localidad, ya sea en el fuerte o en la frontera del reino.

Los parientes, princesas u otros jefes de la familia real pueden ser empleados en labores tales como la captura de un jefe, quien, empleado como comandante de un fuerte o de las zonas en estado virgen, se convirtió en enemigo junto con una fuerte banda de seguidores; o pueden ser enviados a una expedición llena de dificultades; o a visitar a la familia de un amigo del rey.

Si cualquiera de los reyes vecinos parece amenazar con una invasión, puede ser invitado a algún festival, matrimonio, captura de elefantes, compra de caballos, o de mercancía, o a tomar posesión de tierras que se le cedieron, y capturado; o se puede mantener a dicho enemigo a raya por medio de un aliado hasta concertar con él un acuerdo de naturaleza no recomendable; o se le puede hacer incurrir en el desagrado de tribus salvajes o de sus enemigos; o a cualquiera de sus familiares más cercanos que esté al buen recaudo se le puede prometer una porción de su territorio y ponerlo en su contra.

O, con la ayuda de nobles y príncipes, pertenecientes a la familia del rey, el ministro puede instalar al heredero forzoso y mostrarlo al público.

O, como se señaló en el capítulo relativo a la asignación de castigos, al eliminar las espinas del reino puede conducir la administración.

O, si un jefe entre los reyes vecinos parece causar dificultades, el ministro puede invitarlo, diciendo: "Ven acá, y te haré rey y después quitarle la vida; o se le puede mantener acorralado al tomar medidas que alejen los peligros.

O, al haber colocado gradualmente la carga de la administración sobre los hombros del heredero forzoso, el ministro puede anunciar la muerte del rey al público.

En caso de que el deceso del rey ocurra en un país enemigo, el ministro después de concertar un convenio con el enemigo y un amigo que finja ser enemigo del rey fallecido, podrá retirarse, o una vez instalado en el fuerte del rey cualquiera de los reyes vecinos, podrá retirarse, o al instalar al heredero forzoso puede poner al ejército en contra del enemigo; y al ser atacado por el enemigo, podrá, como se explica con detalle en otra parte de este libro, tomar medidas para alejar los peligros.

"De esta manera, afirma Kautilya, "el ministro se investirá con los poderes de la soberanía".

"No es así, dice Bharadvaja, al yacer el rey en su lecho de muerte, el ministro puede poner a los príncipes contra otros jefes de la familia real, o contra otros jefes. El que ataque al reino será muerto con la excusa de que perturba y molesta al pueblo; o al castigar secretamente a los rebeldes principales de la familia real y controlarlos, el ministro tomará posesión del reino, porque, a causa del reino, el padre odia a sus hijos y los hijos al padre; entonces, ¿por qué el ministro que es el único soporte del reino (deberá ser la excepción)? Por lo tanto, nunca desechará lo que por su propia voluntad ha caído en sus manos; puesto que se dice entre las personas que una mujer que hace el amor por su propia voluntad, al ser desechada maldecirá al hombre".

"La oportunidad sólo se le presentará una vez al hombre que la espera, y no llegará una segunda ocasión cuando quizá este deseo de realizar su trabajo".

"Pero es", dice Kautilya, "perverso realizar un acto que provoque la furia popular; pero tampoco es una regla aceptada. Por ende, instalará en el reino al hijo del rey que posea cualidades amables. En ausencia de un príncipe de buen carácter, podrá colocar ante sí a un príncipe perverso, o a una princesa, o a la reina embarazada y decir a los demás ministros, Esta es tu clase (kshepa); vean al padre de este (muchacho) así como a su propio valor y descendencia; este (muchacho) es meramente una bandera; y ustedes son los señores; por favor, ¿cómo debo actuar?.

Al decir esto, los demás, tomados en secreto anteriormente, responderán: ¿quién más que alguien de tu primacía es capaz de proteger a la masa del pueblo de las cuatro castas del rey? Entonces, los demás ministros ciertamente estarán de acuerdo. De esta forma instalará a un príncipe, a una princesa o a la reina grávida y los mostrará a todos los allegados reales, así como a los mensajeros provenientes de amigos o enemigos. Proporcionará a los ministros y militares un aumento en subsistencia y sueldos y les permitirá que "este (muchacho) después de llegar a la plenitud de

su edad, incrementará aún más sus emolumentos". Asimismo, prometerá a los oficiales en jefe encargados de los fuertes y las provincias, así como las partes de los amigos y enemigos. Luego tomará las medidas adecuadas para educar y capacitar al príncipe.

O, podrá instalar al hijo de una princesa y un hombre de la misma casta.

Tendrá como representante del príncipe a alguien de la misma familia, de poco valor y de bello aspecto, a menos que la mente de la madre esté agitada con infundados recelos. Lo protegerá con justeza. No se procurará medios de placer lujosos. En cuanto al rey, le podrá proporcionar nuevos carros, caballos, joyas, vestidos, mujeres y palacios.

Cuando el príncipe llegue a la edad adecuada, le podrá pedir que lo releve de las preocupaciones intelectuales.²⁷⁴

Podrá abandonar al rey, si él (el rey) es desplazado; y seguirlo si está satisfecho.

En caso de que esté a disgusto con la vida ministerial podrá dirigirse a un bosque o a un largo sacrificio, después de haber informado a la reina de escoltas y personas empleadas para educar al príncipe.

Incluso si el rey se encuentra bajo la influencia de los jefes, el ministro, mediante los favoritos del rey, podrá enseñarle los principios de la *policy* con ejemplos tomados del Itihasa y Purana.

"Al tomar las vestimentas de un aceta consumado, el ministro podrá congraciarse con el rey, y al tenerlo bajo su influencia, podrá tomar medidas coercitivas en contra de los insurrectos".

²⁷⁴ El pasaje está defectuoso.

LIBRO VI

LA FUENTE DE LOS ESTADOS SOBERANOS

Capítulo I

LOS ELEMENTOS DE LA SOBERANÍA

"El rey, el ministro, el país, el fuerte, el tesoro, el ejército, y el amigo y el enemigo son los elementos de la soberanía.

De estos, las mejores cualidades del rey son:

Nacido de una familia ilustre, devoto, poseedor de valor, que aprenda a través de los ancianos, virtuoso, sincero, no tener una naturaleza contradictoria, agradecido, que tenga grandes metas, altamente entusiasta, que no sea adicto a aplazar las cosas, poderoso para controlar a los reyes vecinos, de espíritu resuelto, que tenga una asamblea de ministros de buena calidad, y posea gusto por la disciplina; estas son las cualidades de una naturaleza atractiva.

La consulta, el escuchar, la percepción, la relación en la memoria, la reflexión, deliberación, inferencia y adhesión inmutable a las conclusiones son las cualidades del intelecto.

El valor, la firmeza de propósitos, la rapidez y la rectitud son los aspectos del entusiasmo.

La posesión de un intelecto agudo, buena memoria y mente sagaz, enérgico, poderoso, preparado en toda clase de artes libre de vicios, capaz de pagar con la misma moneda mediante el otorgamiento de castigos o recompensas, poseedor de dignidad, capaz de tomar medidas correctivas en contra de peligros, poseedor de previsión, listo para aprovechar oportunidades que se presentan relativas a lugar, tiempo y esfuerzos varoniles, suficientemente inteligente para discernir las causas que necesiten el cese de tratados o la guerra contra un enemigo, o estar al asecho de la observancia de los tratados, obligaciones y compromisos, o valerse de los puntos débiles del enemigo, hacer bromas sin perder la dignidad o la reserva, nunca mover las cejas o lanzar miradas altivas o severas, estar libre de pasión, ira, codicia, obstinación, inestabilidad, arrebatos y hábitos de murmuración, hablar a los demás con cara sonriente y observar las costumbres enseñadas por los ancianos; esta es la naturaleza del aplomo.

Las cualidades de un ministro fueron descritas al principio, a la mitad, y al final de esta obra.

Poseedor de ciudades capitales en el centro y en los extremos del reino, productoras de subsistencia no sólo para su propio pueblo, sino también para los de fuera en caso de calamidades, repulsivo frente a los enemigos, suficientemente poderoso para poder reprimir a reyes vecinos, sin regiones fangosas, rocosas, disparejas y desérticas así como libre de conspiradores, tigres, bestias salvajes y grandes extensiones en estado virgen, bello, conteniendo suelos fértiles, minas, bosques de madera y para elefantes y pastizales, artístico, con pasajes ocultos, lleno de ganado, sin tener que depender de la lluvia para obtener agua, poseedor de tierras y vías fluviales, rico en diversos tipos de artículos comerciales, capaz de soportar la carga de un vasto ejército y cuantiosos impuestos, habitado por agricultores de carácter bueno y activo, pleno de amos y sirvientes inteligentes y con una población que destaca por su lealtad y buen carácter; estas son las cualidades de un buen país.

Ya se describieron las excelentes cualidades de los fuertes.

Con la obtención digna, ya sea por herencia o por adquisición propia, rico en oro y plata, colmado de abundantes gemas de diversos colores y de monedas de oro, y capaz de soportar calamidades prolongadas, es el mejor tesoro.

Descendiente directo del padre y el abuelo (del rey), siempre fuerte, obediente, feliz de mantener contentos a sus hijos y esposas; no ser contrario a realizar un largo viaje, invencible en todo momento y lugar, dotado con el poder de resistencia, entrenado para librar diversos tipos de batallas, hábil para manejar distintas formas de armas, presto para compartir la prosperidad o la miseria del rey, y consecuentemente no reñir con él y compuesto totalmente de soldados de la casta Kshatriya, es el mejor ejército.

Descendiente directo de padre y abuelo, duradero, abierto a la convicción, que jamás riñe y capaz de hacer preparativos para la guerra en forma rápida y en gran escala, es el mejor amigo.

Nacido de una familia plebeya, codicioso, poseedor de una asamblea de ministros despreciable, con súbditos desleales, siempre realizando actos incorrectos, de carácter disoluto, adicto a placeres ruines, desprovisto de entusiasmo, confiando en el destino, indiscreto en la acción, inepto, inútil, impotente y siempre injurioso, es el peor enemigo.

Dicho enemigo se puede desarraigar fácilmente.

Exceptuando al enemigo, se dice que estos siete elementos, poseedores de excelentes características son los elementos ramificados de la soberanía.

Un rey sabio puede hacer felices y prósperos incluso los elementos pobres e infelices de su soberana pero un rey perverso seguramente destruirá a los elementos más prósperos y leales de su reino.

Por tanto, un rey de carácter injusto y de hábitos depravados, aunque sea emperador, será presa de la furia de sus propios súbditos o de la de sus enemigos.

"Sin embargo, un rey sabio, capacitado en política, aunque posea un pequeño territorio, conquistará al mundo entero con la ayuda de los elementos más idóneos de su soberanía y jamás será vencido.

Capítulo II

RELATIVO A LA PAZ Y ESFUERZO

La adquisición y la seguridad (de propiedades) dependen de la paz y la industria.

El esfuerzo para lograr los resultados de las obras emprendidas es la industria (vyayama).

La ausencia de alteraciones en el disfrute de los resultados logrados en el trabajo es la paz.

La aplicación de la *policy* real séxtuple es la fuente de paz e industria.

El deterioro, estancamiento y avance son los tres aspectos de la posición.

Las causas de manufactura humana que afectan la posición son la *policy* y la *impolicy* (naya y apanaya); la fortuna y el infortunio (aya y anaya) son causas providenciales. Las causas humanas y providenciales rigen al mundo y a sus asuntos.

Lo imprevisible es providencial; en este caso, la consecución de ese fin deseado que parece casi perdido se (denomina) fortuna.

Lo que se prevé es humano; y el logro de ese fin deseado según se anticipó se (debe a la *policy*).

Impolicy es lo que produce resultados desfavorables. Esto se puede predecir, pero no se puede conocer el infortunio debido a la providencia.

Al rey que, poseedor de un buen carácter y elementos más idóneos de soberanía es la fuente de la *policy*, se le denomina el conquistador.

El rey situado en cualquier sitio inmediato a la circunferencia del territorio del conquistador se conoce como el enemigo.

Al rey que también está situado cerca del enemigo, pero separado de conquistador sólo por el enemigo, se le llama amigo (del conquistador).

Un enemigo es un adversario vecino de considerable poder; y cuando se ve envuelto en calamidades o se entrega a costumbres perniciosas, se torna expugnable, y cuando cuenta con poca o ninguna ayuda, se torna destructible; de otra manera (es decir, cuando se le presta ayuda), merece ser asolado o reducido. Estos son los aspectos de un enemigo.

Frente al conquistador y cerca de su enemigo, están situados reyes como el amigo del conquistador, cerca de él, el amigo del enemigo, y como penúltimo, el amigo del conquistador y después el amigo del amigo del enemigo.

Detrás del conquistador se encuentra el enemigo de la retaguardia (*parshnigraha*), un amigo de la retaguardia (*akranda*), un aliado del enemigo de la retaguardia (*parshnigrahasara*) y un aliado del amigo de la retaguardia (*akrandasara*).

El adversario que es igualmente de buena cuna y ocupa un territorio cercano al del conquistador es un enemigo natural; mientras que aquél que es meramente antagonista y le crea enemigos al conquistador es un enemigo artificial.

Aquél cuya amistad se deriva del padre y del abuelo, y que está situado cerca del territorio del enemigo inmediato del conquistador es un amigo natural, mientras que aquél cuya amistad se procura para auto-apoyo es un amigo adquirido.

El rey que ocupa un territorio cerca del conquistador y de su enemigo inmediato en frente y que es capaz de ayudar a ambos reyes, ya sea unidos o desunidos, o puede defenderse de cualquiera de ellos por separado es denominado un rey *Madhyama* (mediador).

El que está situado más allá del territorio de cualquiera de los reyes antes citados y que es muy poderoso y capaz de ayudar al enemigo, al conquistador y al rey Madhyama en forma conjunta o individual, o de hacer frente a cualquiera de ellos por separado es un rey neutral (udasina); estos son los (doce) reyes primordiales.

El conquistador, su amigo, y el amigo de su amigo son los tres reyes primordiales que constituyen un círculo de estados. En virtud de que cada uno de estos tres reyes poseen los cinco elementos de soberanía: el ministro, el país, el fuerte, el tesoro y el ejército, un círculo de estados está integrado por dieciocho elementos. Por ende, no se precisa ningún comentario para comprender que los (tres) Círculos de Estados que tienen al enemigo (del conquistador), al rey Madhyama, o al rey neutral en el centro de cada uno de estos tres círculos, son diferentes a los del conquistador. Por lo tanto, hay cuatro Círculos de Estados primordiales, doce reyes, sesenta elementos de soberanía y setenta y dos elementos de estados.²⁷⁵

Cada uno de los doce reyes primordiales tendrán sus elementos de soberanía, poder y fin. La fuerza es poder y la felicidad es el fin.

La fuerza es de tres tipos: el poder de deliberación es la fuerza intelectual; la posesión de un tesoro próspero y un ejército grande es la fuerza de la soberanía; y el poder marcial es la fuerza física.

Asimismo, hay tres tipos de fines: el que se puede alcanzar mediante la deliberación es el fin de la deliberación; aquél que se puede lograr valiéndose de la fuerza de la soberanía es el fin de la soberanía; y aquél que se obtiene a través de la perseverancia es el fin del poder marcial.

El tener mayor poder y felicidad hace que un rey sea superior a otro; en menor grado, inferior, y en un grado igual, igual. Por lo tanto, un rey siempre se esforzará por aumentar su poder y elevar su felicidad.

El rey que es igual a su enemigo en materia de elementos soberanos, en virtud de su propia conducta recta, o con la ayuda de

²⁷⁵ El círculo de estados del conquistador; el círculo de estados del enemigo; el círculo de estados del rey Madhyama; el círculo de estados del rey neutral. Dado que cada uno de los reyes primordiales tiene cinco elementos de soberanía, el número total de elementos es 60. Estos sesenta elementos con los doce reyes arrojan un total de setenta y dos elementos.

aquellos que son hostiles o conspiran contra su enemigo, se esforzarán por mandar el poder de su enemigo a la sombra; o si piensa:

"Que mi enemigo, poseedor como es de inmenso poder, en el futuro próximo; sin embargo dañará los elementos de su propia soberanía, al emplear lenguaje ofensivo, al infligir castigos severos, y al despilfarrar su riqueza; que aunque logre el éxito durante algún tiempo se entregará ciertamente a la caza, al juego, a la bebida y a las mujeres; que dado que sus súbditos no están afectados, y él mismo altivo y sin autoridad, lo puede derrocar; que al atacarlo se protegerá con toda su parafernalia en un fuerte o en otro sitio; que poseedor de un ejército grande, sin embargo caerá en mis manos, ya que no tiene ni un amigo ni un fuerte para ayudarlo; que un rey distante está deseoso de reprimir a su propio enemigo y también se inclina a ayudarme a reprimir a mi propio enemigo expugnable cuando mis recursos sean pobres, o que puedo ser invitado como un rey Madhyama"; por estos motivos, el conquistador puede permitir que sus enemigos aumenten su fuerza y logren el éxito por lo pronto.

Al agrandar la circunferencia del Círculo de Estados más allá del territorio de sus amigos, y hacer a los reyes de esos estados los radios de ese círculo, el conquistador podrá convertirse en el centro de ese círculo.

Cuando se coloque un enemigo reducible o conquistable entre el conquistador y el amigo del conquistador, éste parecerá aumentar su fuerza.

LIBRO VII EL FIN DE LA POLICY SÉXTUPLE

Capítulo I LA POLICY SÉXTUPLE Y LA DETERMINACIÓN DEL DETERIORO, EL ESTANCAMIENTO Y EL PROGRESO

El Círculo de Estados es la fuente de la *policy* séxtuple. Mi maestro afirma que la paz (*sandhi*), la observancia de la neutralidad (*asana*), la marcha (*yaña*), la alianza (*samsraya*) y hacer un tratado de paz con uno y librar la guerra con otro son las seis formas de la *policy* del estado.

Sin embargo, Vatavyadhi sostiene que sólo hay dos formas de *policy*: paz y guerra, en vista de que las seis formas se derivan de estas dos formas primordiales de *policy*.

Por su parte, Kautilya asevera que, por causa de sus diferentes condiciones respectivas, son seis las formas de *policy*.

De éstas, el acuerdo con los compromisos es la paz; la operación ofensiva es la guerra; la indiferencia es la neutralidad; el hacer preparativos es marchar; el buscar la protección del otro es la alianza; y el hacer un tratado de paz con uno y librar la guerra con otro se denomina doble *policy* (*dvaidhibhava*). Estas son las seis formas.

El que sea inferior a otro estará en paz con él; el que sea superior en poder emprenderá la guerra; el que piense, "ningún enemigo puede hacerme daño, ni soy lo suficientemente fuerte para destruir a mi enemigo" observará la neutralidad; el que cuente con los medios necesarios marchará en contra de su enemigo; el que carezca de la fuerza necesaria para defenderse buscará la protección de otro; el que piense que es necesario contar con ayuda para lograr un fin estará en paz con uno y hará la guerra al otro. Este es el aspecto de las seis formas de *policy*.

De estas, un rey sabio observará aquella forma de política que, a su juicio, le permita construir fuertes, edificios y caminos comerciales, iniciar nuevas plantaciones y poblados, explotar minas y bosques de madera y para elefantes y al mismo tiempo hostilizar los trabajos semejantes de su enemigo.

El que piense que aumenta en poder más rápido tanto en calidad como en cantidad (que su enemigo), y que sucede lo contrario con su enemigo, puede desatender durante algún tiempo el progreso de su enemigo.

Si dos reyes, hostiles entre sí, encuentran que les lleva el mismo tiempo alcanzar los resultados de sus obras, se pondrán en paz.

Ningún rey mantendrá una forma de *policy* que le cause pérdidas en las utilidades de sus propios trabajos, pero que no entrañe tales pérdidas a su enemigo porque es deterioro.

El que piense que en el curso del tiempo sus pérdidas serán menores que sus adquisiciones en comparación con las de su enemigo, puede desatender su deterioro temporal.

Si dos reyes, hostiles entre sí y en deterioro esperan adquirir una cantidad igual de riqueza en el mismo tiempo, harán las paces.

La posición en que no se contempla progreso ni regresión es estancamiento.

El que piense que su estancamiento será de duración más corta y que a la larga su prosperidad será mayor que la de su enemigo, puede descuidar su estancamiento temporal.

Mi maestro dice que si dos reyes, hostiles entre sí y que se encuentran en una situación estacionaria esperan adquirir una cantidad igual de riqueza y poder en el mismo periodo de tiempo, harán las paces.

"Por supuesto", señala Kautilya, "no existe otra alternativa".

O si un rey piensa:

"Al mantener un acuerdo de paz puedo emprender obras productivas de considerable importancia y al mismo tiempo destruir las de mi enemigo; o aparte de disfrutar los resultados de mis propias obras, también disfrutaré las de mi enemigo en virtud del acuerdo de paz; o puedo destruir las obras de mi enemigo empleando espías y otros medios secretos; u ofreciendo estímulos como una vivienda apropiada, recompensas, condonación de impuestos, poco trabajo y grandes utilidades y sueldos, puedo vaciar la población del país de mi enemigo, con la cual ha podido realizar sus propias obras; o siendo aliado de un rey de considerable poder, se destruirán las obras de mi enemigo; o puedo prolongar la hostilidad de mi enemigo con otro rey, cuyas amenazas han llevado a mi enemigo a buscar mi protección o aliándose conmigo, mi enemigo puede asolar el país de otro rey que me aborrece; o al ser oprimidos por otro rey, los súbditos de mi enemigo inmigrarán a mi país, y por tanto, lograré muy fácilmente los resultados de mis obras; o al estar en

una situación precaria debido a la destrucción de sus obras, mi enemigo no será tan poderoso para atacarme, o al explotar mis propios recursos en alianza con dos reyes (amistosos) puedo aumentar mis recursos; o si se forma un Círculo de Estados con mi enemigo como uno de sus miembros, puedo dividirlos y combinar con los otros; o por amenazas o favores, puedo atrapar a mi enemigo y cuando desee ser miembro de mi Círculo de Estados, puedo hacer que desagrede a los otros miembros y caiga víctima de su propia furia"; si un rey piensa esto, puede entonces aumentar sus recursos al mantener la paz.

O si un rey piensa:

"En virtud de que mi país está lleno de soldados natos y de corporaciones de combatientes y puesto que posee posiciones de defensa naturales tales como montañas, bosques, ríos y fuertes con una sola entrada, puede rechazar fácilmente el ataque de mi enemigo; o al tomar mi posición en mi fortaleza impenetrable en la frontera de mi país, puedo hostilizar las obras de mi enemigo; o debido a dificultades internas y pérdida de energía, mi enemigo sufrirá tempranamente de la destrucción de sus obras; o cuando otro rey ataque a mi enemigo, puedo inducir a sus súbditos para que inmigren a mi país, entonces tendrá que aumentar sus propios recursos al mantener una hostilidad abierta contra dicho enemigo. O si un rey piensa:

"Mi enemigo no es lo suficientemente fuerte para destruir mis obras, no lo soy yo para destruir las suyas; o si viene a luchar contra mí como un perro contra un jabalí, puedo aumentar sus penas sin incurrir en la pérdida de mis propias obras", entonces él puede observar neutralidad e incrementar sus propios recursos.

O si un rey piensa:

"Al marchar con mis tropas es posible destruir las obras de mi enemigo; y en cuanto a mí, he realizado los arreglos adecuados para salvaguardar mis mejores obras", entonces él puede aumentar sus recursos al marchar con sus tropas.

O si un rey piensa:

"Si no soy lo suficientemente fuerte para hostilizar las obras de mi enemigo, ni para defender las mías en contra del ataque de mi enemigo", entonces buscará protección de un rey con poder superior y realizará esfuerzos para pasar de una etapa de deterioro a otra de estancamiento y de ésta última a una de progreso.

O si piensa un rey:

"Al concluir un tratado de paz con uno puedo lograr mis propios recursos, y al librar la guerra con otro, puedo destruir las obras de mi enemigo", entonces puede adoptar la *policy* doble y mejorar sus recursos.

Por tanto, un rey en el círculo de estados soberanos, al adoptar la *policy* séxtuple, podrá esforzarse para pasar de un estado de deterioro al de estancamiento, y de este último al de progreso.

Capítulo II

LA NATURALEZA DE LA ALIANZA

Cuando las ventajas que se derivan de la guerra y la paz son de carácter igual, uno debe preferir la paz, porque desventajas, como la pérdida de poder y riqueza, residencia temporal y pecado, siempre están presentes en la guerra.

Cabe afirmar lo mismo en el caso de la neutralidad y la guerra.

De las dos (formas de *policy*), la *policy* doble y la alianza es preferible la *policy* doble (es decir, estar en paz con uno y librar la guerra con otro), en virtud de que el que adopta la *policy* doble se enriquece, siempre está atento a sus propias obras, mientras que un rey aliado tiene que ayudar a su aliado a su propio costo.

Uno debe aliarse con un rey que sea más fuerte que el enemigo vecino; a falta de dicho rey, uno debe congraciarse con su enemigo vecino, ya sea al proporcionar dinero o un ejército, o al ceder parte de su territorio y mantenerse retirado; porque no puede existir un mal mayor para los reyes que el aliarse con un rey de poder considerable, a menos que uno sea realmente atacado por su enemigo.

Un rey impotente debe comportarse como un rey conquistado (con su enemigo inmediato); pero cuando se da cuenta que llegó el momento de su propio predominio, debido a una enfermedad mortal, problemas internos, aumento de enemigos, o a las calamidades de un amigo que están acosando a su enemigo, entonces bajo el pretexto de realizar algunos ritos expiatorios a fin de prevenir el peligro de su enemigo, puede salir (de la corte del enemigo); o si se encuentra en su propio territorio no debe ir a ver a su enemigo que sufre, o si está cerca de su enemigo, puede asesinarlo cuando se presente la oportunidad.

Un rey que se encuentra situado entre dos reyes poderosos buscará la protección del más fuerte; o aquél en quien puede confiar; o que pueda estar en paz con ambos en términos iguales. Entonces puede empezar a contraponerlos al decirle a cada uno que el otro es un tirano que causa su propia ruina total y con eso provoca disensión entre ellos. Cuando se hayan dividido, puede sofocar a cada uno por separado valiéndose de medios secretos o disimulados. O, al ponerse bajo la protección de dos reyes inmediatos con poder considerable, se puede defender en contra de un enemigo inmediato. O al aliarse con un jefe en una fortaleza, puede adoptar la *policy* doble (es decir, estar en paz con uno de los dos reyes y hacerle la guerra al otro). O se puede adoptar a las circunstancias, dependiendo de las causas de paz y guerra por orden. O, puede hacer amistad con traidores, enemigos y jefes salvajes, quienes conspiran contra ambos reyes. O fingiendo ser amigo íntimo de uno de ellos, puede atacar al otro en su punto débil empleando enemigos y tribus salvajes. O, al hacerse amigo de ambos, puede formar un Círculo de Estados. O puede aliarse con el Madhyama o con el rey neutral; y con esta ayuda puede reprimir a uno de ellos o a ambos. O, cuando ambos lo dañen, puede buscar protección de un rey de carácter recto entre el rey Madhyama, el rey neutral y sus amigos o iguales, o de cualquier otro rey, cuyos súbditos están dispuestos a aumentar su felicidad y paz, y con cuya ayuda podrá recuperar su pasada posición, con quienes sus antecesores tenían una amistad íntima o relación familiar, y en cuyo reino puede encontrar una serie de amigos poderosos.

De dos reyes poderosos que están en términos amistosos, un rey se aliará con aquél que simpatice con él y con quien él simpatice; esta es la mejor manera de aliarse.

Capítulo III

EL CARÁCTER DE REYES IGUALES, INFERIORES Y SUPERIORES, Y FORMAS DE CONVENIOS CELEBRADOS POR UN REY INFERIOR

El rey que está deseoso de ampliar su propio poder utilizará la *policy* séxtuple.

Se celebrarán acuerdos de paz con reyes iguales y superiores; y se atacará a un rey inferior.

El que emprenda una guerra en contra de un rey superior se verá reducido a la misma posición de un soldado de infantería que se opone a un elefante.

Así como el choque de un barco de barro no cocido con una embarcación semejante destruye a ambos, así la guerra contra un rey igual provocará la ruina de ambos.

Al igual que una piedra pega contra una olla de barro, el rey superior obtiene una victoria decisiva sobre el rey inferior.

Si un rey superior descarta la propuesta de paz de un rey inferior, este último debe asumir la actitud de rey conquistado, o desempeñar el papel de un rey inferior frente a un rey superior.

Cuando un rey de igual poder no quiere paz, entonces debe ser objeto del mismo grado de molestia que el de su oponente recibió de él; en virtud de que el poder es el que da lugar a la paz entre dos reyes, ningún pedazo de hierro que no esté al rojo vivo se combinará con otro pedazo de hierro.

Cuando un rey inferior es totalmente sumiso, hay que estar en paz con él; porque al ser provocado causándole dificultades y enojo, un rey inferior, como fuego incontrolado, atacará a su enemigo y será favorecido por (su) Círculo de Estados.

Cuando un rey que está en paz con otro descubre que por ambiciosos, marginados y oprimidos que estén los súbditos de su aliado, aún no han inmigrado a su propio territorio para que no sean llamados por su amo, entonces aunque tenga menor poder, deberá proclamar la guerra en contra de su aliado.

Cuando un rey que está en guerra con otro descubre que por ambiciosos, marginados y oprimidos que estén los súbditos de su enemigo, aún no se pasan a su bando como consecuencia de las dificultades de la guerra, entonces deberá, aunque de poder superior, hacer la paz con su enemigo o eliminar las dificultades de la guerra en la medida de lo posible.

Cuando uno de los dos reyes que están en guerra y que tienen las mismas dificultades, descubre que sus problemas son mayores que los de su enemigo y piensa que si se deshace de las dificultades de su (enemigo), éste puede librar exitosamente la guerra con él, entonces, aunque posea mayores recursos, deberá pedir la paz.

Cuando ya sea en guerra o en paz, un rey no encuentra pérdidas para su enemigo ni ganancias para sí mismo, deberá, aunque sea superior, observar neutralidad.

Cuando un rey descubre que las dificultades de su enemigo son irremediables deberá, aunque tenga poder inferior, marchar contra su enemigo.

Cuando un rey se ve amenazado por un peligro o problemas inminentes, deberá, aunque sea superior, buscar la protección de otro.

Cuando un rey está seguro de lograr sus fines deseados al estar en paz con uno y librar la guerra con otro, deberá, aunque sea superior, adoptar la *policy* doble.

De esta forma se aplican juntas las seis formas de *policy*.

En lo que se refiere a su aplicación especial:

Cuando un rey impotente se ve atacado por un rey poderoso, que dirige un Círculo de Estados, deberá en forma sumisa pedir la paz con la condición de ofrecer el tesoro, ejército, a sí mismo o su territorio.

Un convenio concertado con la condición de que se presente el rey (cuando sea lo adecuado) con un número fijo de tropas o con la crema y nata de su ejército, es la paz denominada *atmamisha* "ofreciéndose como carne".

El acuerdo celebrado con la condición de que el comandante del ejército se presente con el heredero forzoso (cuando se juzgue adecuado), es la paz llamada *purushantharasandhi*, "paz con rehenes que no sean el rey" y conduce a la conservación propia, dado que no requiere la asistencia personal del rey.

El convenio celebrado con la condición de que el rey o alguna otra persona marche con el ejército a algún lugar, según se requiera, es la paz llamada *adrshtapurush*, "paz que no precisa el servicio de una persona especificada"; y es conducente a la seguridad del rey y de los jefes de su ejército.

En las dos primeras formas de paz hay que entregar a una mujer de alto rango como rehén, y en la segunda, debe hacerse un intento especial para capturar al enemigo; estas son las formas de paz decididas con la condición de proporcionar su ejército.

Cuando, al ofrecer riqueza se libera el resto de los elementos de soberanía, esa paz se denomina *parikraya*, "precio".

En forma semejante, cuando se logra la paz ofreciendo una cantidad monetaria que un hombre puede llevar en sus espaldas se le llama *upagrahah*, "subsidio", y tiene diferentes formas; debido a la distancia y debido al hecho de haber sido guardado durante mucho tiempo, la cantidad del tributo prometido puede en ocasiones ser adeudada.

Sin embargo, en virtud de que dicha carga puede pagarse tolerablemente en el futuro, esta paz es mejor que aquella en que se entrega a una mujer como rehén. Cuando las partes que celebran un acuerdo de paz están unidas amistosamente, se le llama suvarnasandhi, "paz dorada".

Totalmente contraria a la paz antes citada es la paz denominada kapala, "la mitad de la olla", que se concierta con la condición de pagar una gran cantidad de dinero.

En las dos primeras, es preciso enviar el abasto de materias primas, elefantes, caballos y tropas (con un reclamo para regresar); en la tercera, dinero; y en la cuarta hay que evadir el pago con la excusa de pérdidas resultantes de las obras; estas son las formas de paz concertadas con el pago de dinero.

Cuando al ceder una parte del territorio se mantiene a salvo el resto del reino y sus súbditos, se le llama adishta "cedido", y es ventajosa para alguien deseoso de destruir ladrones y otras personas perversas (que infestan la parte cedida).

Cuando, con la excepción de la capital, se cede el resto del territorio, empobrecido por la explotación de sus recursos, se le llama uchchhinnasandhi, "paz descontada de las utilidades" y plantea ventajas para alguien que desea meter en problemas al enemigo.

Cuando se libera el reino mediante la estipulación de pagar los productos de la tierra, se denomina avakraya, "renta". La que se concierta mediante la promesa de pagar más de lo que produce la tierra se llama paribhushana, "ornamento".

Uno debe esperar que se presente la oportunidad en la primera; pero las dos últimas basadas en el pago de la producción deben establecerse sólo cuando se está obligado a someterse al poder. Estas son las formas de paz concluidas al ceder territorio.

Estos tres tipos de paz²⁷⁶ deben ser concertados por un rey inferior sometido al poder de un rey superior debido a la situación peculiar de sus propias obras, circunstancias y tiempo.

²⁷⁶ Paz lograda al proporcionar el ejército, dinero o territorio.

Capítulo IV

NEUTRALIDAD DESPUÉS DE PROCLAMAR LA GUERRA O DESPUÉS DE CELEBRAR UN TRATADO DE PAZ; LA MARCHA DESPUÉS DE PROCLAMAR LA GUERRA O DE CONCLUIR LA PAZ; Y LA MARCHA DE PODERES COMBINADOS

Ya se explicó la neutralidad o la marcha después de proclamar la guerra o la paz.

Sthana (quedarse quieto), asana (retiro de hostilidades) y upekshana (negligencia) son sinónimos de la palabra "asana", "neutralidad". En lo tocante a la diferencia entre los tres aspectos de neutralidad: quedarse tranquilo, mantener un tipo especial de *policy* es sthana; suspensión de acciones hostiles por propio interés es asana; y el no tomar medidas ni emplear medios estratégicos (en contra de un enemigo) es upekshana.

Cuando dos reyes, que aunque tienden a hacer conquistas están deseosos de lograr la paz, no pueden proceder uno en contra del otro, pueden quedarse tranquilos después de proclamar la guerra o después de concluir un tratado de paz.

Cuando un rey encuentra que es posible sofocar a otro rey de poder igual o superior valiéndose de su propio ejército, o con la ayuda de un amigo o de tribus salvajes, después de establecer las defensas adecuadas en contra de enemigos internos y externos, se puede quedar tranquilo después de proclamar una guerra.

Cuando un rey está convencido de que sus súbditos son valientes, unidos, prósperos y capaces no sólo de realizar su propio trabajo sin interferencias, sino también de acosar las obras de su enemigo, entonces se puede quedar tranquilo después de proclamar la guerra.

Cuando un rey descubre que los súbditos de su enemigo son maltratados, están empobrecidos y son codiciosos, y son oprimidos todo el tiempo por las incursiones del ejército, ladrones y tribus salvajes, se les puede obligar que se unan a él mediante intrigas, o que su propia agricultura y comercio florecen mientras que se marchitan los de su enemigo, o que los súbditos de su enemigo sufren por causa de la hambruna emigrarán a su territorio; o que, aunque los rendimientos de su agricultura y comercio fracasan y los de su enemigo se incrementan, sus súbditos jamás lo abandonarán para irse con su enemigo; o que al proclamar la guerra, puede llevarse por fuerza los granos, ganado y oro de su enemigo; o que puede impedir la importación de la mercancía de su enemigo, la cual resultaba destructiva para su propio comercio; o que esa valiosa mercancía llegaría a su propio territorio dejando atrás el de su

enemigo; o que al haber proclamado la guerra, el enemigo sería incapaz de reprimir traidores, enemigos y tribus salvajes y otros rebeldes e iniciaría una guerra contra ellos; o que su propio amigo en un período muy corto acumularía riqueza sin grandes pérdidas y que no dejaría de seguirlo en su marcha, dado que ningún amigo pasaría por alto la oportunidad de adquirir tierras fértiles y un amigo próspero como él; luego en vista de infligir daños a su enemigo y de exhibir su propio poder, puede quedarse tranquilo una vez proclamada la guerra.

Pero mi maestro indica que al enemistarse contra este rey, su enemigo puede devorarlo.

"No es así", afirma Kautilya, "el único objetivo es el empobrecimiento del enemigo que se encuentra libre de problemas (cuando un rey se queda tranquilo después de proclamar la guerra). En el momento en que dicho rey adquiere suficiente fuerza, se dedicará a destruir al enemigo. A este rey, el enemigo del enemigo le enviará ayuda para garantizar su propia seguridad personal". Por ende, el que cuente con la fuerza necesaria puede quedarse tranquilo después de proclamar la guerra.

Cuando se descubre que la *policy* de quedarse tranquilo después de proclamar la guerra produce resultados desfavorables, entonces es preciso ponerla en práctica después de concluir un tratado de paz.

El que haya aumentado su fuerza como consecuencia de quedarse tranquilo después de proclamar la guerra deberá proceder a atacar a su enemigo indefenso.

Cuando un rey ve que su enemigo tiene grandes dificultades; que las dificultades de los súbditos de su enemigo no se pueden remediar de ninguna manera; que a medida que los súbditos de su enemigo son oprimidos, maltratados, desleales, empobrecidos, se tornan decadentes y desunidos entre sí, se les puede persuadir para que abandonen a su amo; que el país de su enemigo ha caído víctima de incursiones, de calamidades tales como incendios, inundaciones, pestes, epidemias (maraka) y hambruna, y por lo tanto pierde la crema de su juventud y su poder de defensa; entonces, debe marchar después de proclamar la guerra.

Cuando un rey es tan afortunado en contar con un amigo poderoso en el frente de batalla y un aliado poderoso (akranda) en la retaguardia, contando ambos con súbditos valientes y leales, mientras que a sus enemigos les sucede lo opuesto, tanto en el frente como en la retaguardia, y cuando descubre que es posible que su amigo contenga a su enemigo frontal y que su aliado de la

retaguardia puede mantener acorralado a su enemigo de la retaguardia (parshnigraha), entonces puede marchar después de proclamar la guerra en contra de su enemigo frontal.

Cuando un rey ve que es posible lograr los resultados de la victoria por sí mismo en un periodo muy corto, entonces puede marchar (contra su enemigo frontal) después de proclamar la guerra en contra de sus enemigos de la retaguardia; de otra manera deberá marchar después de concertar la paz (con sus enemigos de la retaguardia).

Cuando un rey es incapaz de confrontar a su enemigo sin ninguna ayuda, y cuando es necesario que marche, entonces debe efectuar la expedición en combinaciones con reyes de poderes inferiores, iguales o superiores. Cuando el objetivo es de naturaleza definida, entonces hay que fijar la participación en el botín; pero cuando su naturaleza es múltiple o compleja, entonces no se puede fijar la participación en el botín. Cuando es imposible esta combinación puede solicitar a un rey, ya sea que le proporcione un ejército recibiendo una participación fija o que lo acompañe por una participación igual en el botín.

Cuando es segura una ganancia marcharán con participaciones fijas de utilidades, más cuando es incierta, sin participación fija. La participación de utilidades proporcional a la fuerza del ejército es del primer tipo; la que equivale al esfuerzo realizado es lo mejor; se pueden asignar las participaciones en proporción a la utilidad obtenida o al capital invertido.

Capítulo V

CONSIDERACIÓN RELATIVA A MARCHAR EN CONTRA DE UN ENEMIGO EXPUGNABLE Y UN ENEMIGO FUERTE; CAUSAS CONDUCTENTES A UN EJÉRCITO MERMADO, CODICIOSO Y DESLEAL; Y CONSIDERACIONES REFERENTES A LA COMBINACIÓN DE PODERES

Cuando dos enemigos, uno expugnable y otro fuerte, tienen las mismas dificultades ¿contra cuál hay que marchar primero?

Primero hay que marchar contra el enemigo fuerte, después de vencerlo es menester atacar al expugnable en virtud de que cuando se derrota a un enemigo fuerte, el expugnable se ofrecerá a ayudar al conquistador; pero esto no sucederá con un enemigo fuerte.

¿Contra cuál hay que marchar: un enemigo expugnable con grandes dificultades o un enemigo fuerte con menores dificultades?

Mi maestro dice que, en cuanto a una conquista fácil, hay que marchar primero en contra del enemigo expugnable con peores problemas.

No es así, asevera Kautilya; "el conquistador debe marchar en contra del enemigo fuerte con pocas dificultades, en virtud de que las dificultades del enemigo fuerte, aunque son menos, aumentarán al ser atacado. Es cierto que las peores dificultades del enemigo expugnable empeorarán aún más al ser atacado. Pero al quedarse sólo el enemigo fuerte con menos dificultades se esforzará por deshacerse de sus problemas y unirse al enemigo expugnable, o con otro enemigo en la retaguardia del conquistador".

Cuando existen dos enemigos expugnables, uno de carácter, virtuoso y con peores problemas y otro de carácter perverso con menos dificultades, ¿contra cuál hay que marchar primero?

Cuando se ataca al enemigo de carácter virtuoso que tiene peores dificultades, sus súbditos le ayudarán; mientras que los súbditos del otro con carácter perverso y con menos problemas serán indiferentes. Los súbditos desleales o indiferentes realizarán esfuerzos para destruir incluso a un rey poderoso. Por ende, el conquistador deberá marchar en contra del enemigo cuyos súbditos son desleales.

¿Contra quién hay que marchar: un enemigo cuyos súbditos están empobrecidos y son codiciosos, o un enemigo cuyos súbditos están oprimidos?

Mi maestro dice que el conquistador debe marchar en contra de aquel enemigo cuyos súbditos están empobrecidos y son codiciosos; en virtud de que los súbditos empobrecidos y codiciosos dejan que el otro bando los conquiste mediante la intriga y es fácil estimularlos. Pero no sucede así con los súbditos oprimidos, cuya furia puede apaciguarse mediante el castigo a los jefes²⁷⁷ (del estado).

No es así, afirma Kautilya, "porque aunque estén empobrecidos y sean codiciosos, son leales a su amo y están listos para apoyarlo en su causa y frustrar cualquier intriga en su contra; dado que es en la lealtad donde el resto de las otras cualidades obtienen su fuerza. Por ende, el conquistador debe marchar en contra del enemigo cuyos súbditos están oprimidos".

²⁷⁷ Pradhana, caudillo.

¿Contra cuál enemigo hay que marchar: un enemigo poderoso de carácter perverso o un enemigo indefenso de carácter recto?.

Hay que marchar en contra del enemigo fuerte de carácter perverso, porque cuando sea atacado, sus súbditos no le ayudarán sino más bien lo humillarán o se pondrán del lado de los conquistadores. Pero cuando se ataca al enemigo de carácter virtuoso, sus súbditos lo ayudarán o morirán con él.

- * Al insultar al bueno y alabar al perverso; al causar una matanza inhumana e inicua;

- * al desatender la observancia de costumbres adecuadas y rectas; al realizar actos perversos y descuidar los rectos;

- * al hacer lo que debe hacerse y al no hacer lo que debe hacerse; al no pagar lo que se debe pagar y exigir lo que no se debe tomar;

- * al no castigar al culpable y castigar severamente al menos culpable; al arrestar a aquellos que no deben ser detenidos y dejar libres a aquellos que deben ser arrestados;

- * al emprender trabajos riesgosos y destruir aquellos que son rentables; al no proteger al pueblo en contra de ladrones y al robarles su riqueza;

- * al abandonar empresas viriles y condenar el buen trabajo; al dañar a los dirigentes del pueblo y detestar a los respetables;

- * al provocar a los ancianos, por conducta deshonestas y por falsedad; al no aplicar remedios contra males y desatender las obras a mano;

- * y al mostrar indiferencia y descuido en el mantenimiento de la seguridad de los súbditos y sus propiedades, el rey hace que aparezca la pobreza, la codicia y el descontento entre sus súbditos;

- * cuando un pueblo se encuentra empobrecido, se vuelve codicioso, y cuando es codicioso, se torna descontento, y al estar descontento se pasa voluntariamente al bando del enemigo o destruye a su amo.

Por lo tanto, ningún rey debe dar lugar a causas tales que propicien el empobrecimiento, la codicia o el descontento entre su pueblo. Sin embargo, si aparecen, de inmediato debe tomar medidas correctivas contra estas circunstancias.

¿Cuál (de los tres) es el peor: un pueblo empobrecido, un pueblo codicioso o un pueblo descontento?

Un pueblo empobrecido siempre está receloso de la opresión y la destrucción (por impuestos excesivos, etc.), de ahí que está deseoso de librarse de su pobreza o de emprender la guerra o de migrar a otro lugar.

Un pueblo codicioso siempre está descontento y se presta a las intrigas de un enemigo.

Un pueblo descontento se rebela en contra de su amo junto con su enemigo.

Cuando la mengua del pueblo se debe a la carencia de oro y granos, constituye una calamidad cargada de peligro para todo el reino y se puede remediar con dificultad. La escasez de hombres eficientes puede compensarse mediante oro y granos. La codicia (es) parcial y se encuentra entre algunos funcionarios en jefe, y se puede eliminar o satisfacer al permitirles saquear la riqueza del enemigo. Se puede eliminar el descontento o la deslealtad (viraga) reprimiendo a los líderes, dado que en la ausencia de un líder o líderes, el pueblo puede gobernarse con facilidad (bhogya) y ellos no tomarán parte en las intrigas de los enemigos. Cuando un pueblo está demasiado nervioso para poder soportar las calamidades, primero se dispersa cuando sus dirigentes son reprimidos; y cuando se le limita la libertad soporta las calamidades.

Al haber planteado bien las causas que dan lugar a la paz o a la guerra, es menester unirse con reyes de poder considerable y carácter recto y marchar en contra del enemigo.

"Un rey de poder considerable" es aquel que posee la suficiente fuerza para sofocar o capturar a un enemigo en la retaguardia de su amigo o dar suficiente ayuda a su amigo durante su marcha.

"Un rey de carácter recto" es aquél que hace lo que prometió, sin importar los resultados buenos o malos.

Al unirse con alguien de poder superior o con dos de igual poder entre dichos reyes, ¿deberá marchar el conquistador en contra de su enemigo?

Es mejor marchar en combinación con dos reyes de igual poder; porque si se une con un rey de poder superior, el aliado parece moverse, agarrado por su superior, mientras que al marchar con dos reyes de igual poder el resultado será el mismo, sólo, cuando estos

dos reyes son expertos en el arte de la intriga; además, es fácil separarlos; y cuando uno de ellos es perverso puede ser reprimido por los otros dos, y hacerle sufrir las consecuencias de la disensión.

Al unirse con uno de igual poder o con dos de menor poder, ¿deberá un rey marchar en contra de su enemigo?.

Es mejor marchar con dos reyes de menor poder; porque el conquistador puede delegarles la realización de dos trabajos diferentes y mantenerlos bajo su control. Cuando se alcanza el fin deseado, el rey inferior se retirará silenciosamente después de la satisfacción de su superior.

Hasta su despido es preciso escrutar con cuidado la buena conducta de un aliado que por lo general tiene un mal carácter, ya sea salir repentinamente en un momento crítico de una posición secreta (sattrā) para examinar su conducta, o tomando a su esposa en prenda de su buena conducta.

* Aunque impulsado por sentimientos de verdadera amistad, el conquistador tiene razón de temer a su aliado, a pesar de tener igual poder, cuando este último triunfa en su misión; al triunfar en una misión, es probable que un aliado de igual poder cambie su actitud incluso hacia un conquistador de poder superior.

* No se debe confiar en un aliado de poder superior, porque la prosperidad hace cambiar las opiniones. Incluso con poca o ninguna participación en el botín un aliado de poder superior puede regresar, pareciendo contento; pero, poco tiempo después puede no dejarlo en custodia del conquistador y se llevará el doble de la cantidad de la parte que se le adeudaba.

* Al estar satisfecho con la mera victoria, el conquistador principal deberá despedir a sus aliados al satisfacerlos con sus participaciones o puede permitir que lo conquisten en lugar de intentar conquistarlos (en cuanto al botín); así es como un rey puede ganar la estima de su Círculo de Estados.

Capítulo VI

LA MARCHA DE FUERZAS COMBINADAS; ACUERDO DE PAZ, CON O SIN CONDICIONES DEFINIDAS; Y PAZ CON RENEGADOS

Por lo tanto, el conquistador debe superar el segundo elemento (el enemigo cercano a su territorio): debe atraer a su enemigo vecino para emprender una marcha simultánea con él y decirle al

enemigo: "t marcha en esa dirección y yo marcharé en esta dirección; y la participación en el botín es igual".

Si la ganancia se va a dividir en partes iguales, es un acuerdo de paz; de lo contrario está subyugando al enemigo.

Se puede concertar un acuerdo de paz con la promesa de realizar una obra definida (paripanita) o sin una promesa de esta índole (aparipanita).

Cuando un acuerdo tiene por efecto, "tuumarchas hacia ese sitio y yo marcharé hacia este sitio", se denomina un acuerdo de paz para realizar un trabajo en una localidad definida.

Cuando se acuerda que, "tú intervendrás tanto tiempo, y yo interveniré este tiempo", es un acuerdo para alcanzar un objetivo en un periodo fijo.

Cuando se acuerda, "tú tratarás de cumplir con este trabajo y yo trataré de terminar este trabajo", es un acuerdo para lograr un fin definido.

Cuando el conquistador piensa, "mi enemigo (ahora un aliado) tiene que marchar a través de un país desconocido, que está cruzado por montañas, bosques, ríos, fuertes y desiertos, que carece de alimentos, personas, pastizales, forraje, leña y agua, distante, diferente de otros países y no cuenta con sitios adecuados para el ejercicio de su ejército; y yo tengo que atravesar un país de descripción totalmente opuesta", entonces, deberá celebrar un acuerdo para realizar una obra en una localidad definida.

Cuando el conquistador piensa, "mi enemigo tiene que trabajar con alimentos escasos y sin comodidad alguna durante las estaciones lluviosas, frías o cálidas, dando lugar a diferentes clases de enfermedades y obstruyendo el libre ejercicio de su ejército durante un período más corto o más largo del que se necesita para realizar el trabajo a mano; y yo tengo que trabajar durante un período de naturaleza totalmente opuesta", entonces él deberá hacer que el tiempo sea un factor del acuerdo.

Cuando el conquistador piensa, "mi enemigo tiene que realizar un trabajo, no de naturaleza duradera sino insignificante, el cual enfurece a sus súbditos, requiere enormes gastos de dinero y tiempo y que produce consecuencias nocivas, inicuas y repugnantes para el Madhyama y los reyes neutrales y destruye todas las amistades; mientras que yo tengo que hacer lo contrario", entonces debe celebrar un acuerdo para realizar un trabajo definido.

De la misma manera, el espacio y el tiempo, con tiempo y trabajo, con espacio y trabajo y con espacio, tiempo y trabajo, establecidos como condiciones de un acuerdo, se transforma en siete formas.

Mucho antes de concertar un convenio de esta índole, el conquistador debe fijar su propio trabajo y después intentar superar a su enemigo.

Cuando a fin de destruir a un enemigo que se ve envuelto en dificultades y que es precipitado, indolente y no previsor, se celebra un acuerdo de paz sin condiciones de tiempo, espacio o trabajo con un enemigo meramente para fines de paz mutua, y cuando, amparado por dicho acuerdo se le atrapa en sus puntos débiles y se le ataca, se denomina paz sin condiciones definidas (aparipanita).

Con relación a esto existe el siguiente dicho:

* Al mantener a un enemigo vecino ocupado con otro enemigo vecino, un rey sabio deberá proceder en contra de un tercer rey, y al haber conquistado a ese enemigo de igual poder, tomará posesión de su territorio".

La paz sin un fin concreto (akrtachikirsha), paz con condiciones obligatorias (krtasleshana), la ruptura de la paz (krtavidushana) y el restablecimiento de la paz rota (apasirnakriya), son otras formas de paz.

La batalla abierta, la alevosa y la silenciosa (es decir, matar a un enemigo empleando espías cuando no se ha hablado de batalla) son las tres formas de batalla.

Cuando al utilizar la conciliación y otras formas de estratagemas, etc., se celebra un nuevo acuerdo de paz y se definen en el acuerdo los derechos de poderes iguales, inferiores y superiores en cuestión, conforme a sus posiciones respectivas, se le denomina un acuerdo de paz sin un fin concreto (aparte de la autoconservación).

Cuando mediante el empleo de amigos (en sus respectivas Cortes) el acuerdo de paz celebrado se mantiene seguro y las condiciones se observan invariablemente y se mantienen estrictamente de tal manera que no comience a notarse disensión entre las partes, se llama paz con condiciones obligatorias.

Cuando al comprobar mediante el empleo de traidores y espías la traición de un rey, el cual celebró un acuerdo de paz, se rompe el acuerdo, se denomina la ruptura de paz.

Cuando hay una reconciliación con un servidor, o un amigo o con cualquier otro renegado, se le llama restablecimiento de la paz rota.

Hay cuatro personas que huyen y regresan con su amo: una que tenía la razón para huir y regresar; una que no tenía razón ni para huir ni para regresar; una que tenía razón para huir pero ningún motivo para regresar; y una que no tenía razón para huir pero sí la tenía para regresar.

El que huye por culpa de su amo y regresa en consideración de la buena naturaleza de su amo, o el que huye atraído por la buena naturaleza del enemigo de su amo y regresa censurando al enemigo, será bien avenido en virtud de que tenía razón para huir y regresar.

El que huye debido a su propia falta y regresa sin importarle la buena naturaleza de su antiguo amo o del nuevo, es una persona veleidosa que no tiene explicación de su conducta, y no debe tener condiciones de reconciliación.

El que huye debido a las faltas de su amo y regresa debido a sus propios defectos, es un renegado que tenía razón para huir, pero no para regresar; su caso será considerado cuidadosamente (antes de volverlo a aceptar).

El que regresa delegado por el enemigo, o por su propia voluntad, con la intención de dañar a su antiguo amo, como es natural en personas de mal carácter; o que se entera de que su antiguo amo intenta reprimir al enemigo, su nuevo amo, y aprensivo del peligro para sí mismo; o al considerar que el intento de su nuevo amo por destruir al antiguo es una crueldad; deberán examinarse; y si se descubre que es impulsado por buenos motivos, se le volverá a emplear respetuosamente; de otra manera, se le mantendrá alejado.

El que huye debido a sus propias faltas y regresa debido a la perversidad de su nuevo amo es un renegado que no tenía razón para huir, pero que sí la tiene para regresar; es preciso examinar a dicha persona.

Cuando un rey piensa, "este renegado me proporciona información completa sobre las debilidades de mi enemigo, y por tanto, merece permanecer aquí; su propia gente es amiga de mis amigos y enemiga de mis enemigos, y se altera al ver a personas codiciosas y crueles o a un puñado de enemigos", puede tratar a ese renegado como corresponde.

Mi maestro plantea que el que no se ha aprovechado de sus obras, perdió su fuerza o que convirtió sus enseñanzas en un artículo comercial, o es muy codicioso, inquisitivo para ver diferentes países, insensible ante los sentimientos de amistad o tiene enemigos fuertes, merece ser abandonado.

Pero Kautilya dice que es timidez, asunto no profesional y falta de paciencia (para hacerlo). El que dañe los intereses del rey debe ser abandonado, mientras que el que dañe los intereses del enemigo debe ser reconciliado; y el que dañe los intereses del rey y del enemigo debe ser examinado cuidadosamente.

Cuando es necesario concertar la paz con un rey con el cual no se deberá estar en paz, es menester tomar medidas defensivas en contra de ese lugar en donde puede mostrar su poder.

* Al restablecer la paz rota a un renegado o una persona inclinada hacia el enemigo deberá mantenersele a tal distancia que, hasta que termine su vida, pueda serle útil al estado.

* O se le puede poner en contra del enemigo o emplearlo como capitán de un ejército para vigilar zonas vírgenes contra los enemigos, o situarlo en algún lugar de la frontera.

* O se le puede emplear para realizar un comercio secreto de productos nuevos o viejos en países extranjeros, y conforme a esto acusarlo de conspiración con el enemigo.

* O en interés de la paz futura, un renegado al cual se le debe dar muerte, puede ser destruido de inmediato.

* Este tipo de carácter perverso que ha crecido desde el principio en el interior de un hombre debido a su relación con enemigos está, como nunca, cargado de peligro, es como vivir constantemente acompañado por una serpiente.

* y amenaza con la destrucción tanto como un pichón que se alimenta de las semillas de un plaksha (higuera sagrada) lo es al árbol de salmali, árbol (de lana vegetal).

Cuando se libra una batalla durante el día y en alguna localidad, se denomina batalla abierta; la amenaza es una dirección, el asalto en la otra, se destruye a un enemigo capturado cuando se descuidó o se encontraba en aprietos.

* y sobornar a una parte del ejército y destruir otra parte, son formas de lucha alevosa; el intento de ganarse a los oficiales

principales del enemigo mediante la intriga, es la característica de la batalla silenciosa.

Capítulo VII

PAZ Y GUERRA AL ADOPTAR LA POLICY DOBLE

El conquistador puede recibir la ayuda del segundo miembro (es decir, el enemigo inmediato); así pues:

Al haberse combinado con el rey vecino, el conquistador puede marchar en contra de otro rey vecino. O si piensa, "mi enemigo no capturará mi retaguardia ni se aliará con mi enemigo expugnable contra el cual voy a marchar; tendré el doble de fuerza que él, es decir, el enemigo que pide la paz; (mi aliado) no sólo facilitará la recaudación de mis ingresos y abastos, y reprimirá a los enemigos internos que me causan dificultades inmediatas, sino que también castigará a las tribus salvajes y a sus seguidores atrincherados en sus fortalezas, reducirá a mi enemigo expugnable a una condición precaria o lo obligará a aceptar la paz ofrecida, y al recibir toda la utilidad que desea hará esfuerzos a fin de que mis enemigos me aprecien"; entonces el conquistador puede proclamar la guerra contra uno y concluir la paz con el otro, y esforzarse por comprar un ejército o tener dinero para abastecer a un ejército entre sus reyes vecinos.

Cuando los reyes de poder superior, igual o inferior concierten la paz con el conquistador y acuerden pagar una cantidad mayor, igual o menor de las utilidades en proporción con el ejército suministrado se le llama paz igual; aquella con un carácter opuesto se llama paz desigual; y cuando las utilidades son proporcionalmente muy elevadas, se denomina engaño (atisandhi).

Cuando un rey de poder superior se ve envuelto en dificultades o está en desgracia, o sufre de mala suerte, su enemigo, aunque de poder inferior, puede solicitarle la ayuda de su ejército a cambio de una parte de las utilidades proporcional a la fuerza del ejército suministrado. Si al rey al que se ofrece la paz con dichas condiciones es lo suficientemente poderoso para tomar represalias, puede declarar la guerra; de otra manera, debe aceptar las condiciones.

En vista de marchar a fin de exigir ciertos ingresos esperados que serán utilizados para recuperar su propia fuerza y recursos, un rey inferior puede solicitar a un superior la ayuda de su ejército para vigilar la base y la retaguardia de su territorio a cambio del pago de una mayor participación de las utilidades de lo que merece la fuerza del ejército proporcionado. El rey al que se le hizo la

propuesta puede aceptarla, si el proponente tiene buenas intenciones, de lo contrario puede declarar la guerra.

Cuando un rey de poder inferior o uno al que se le proporciona ayuda con fuertes y amigos tiene que realizar una marcha corta a fin de capturar a un enemigo sin declarar la guerra o de recibir algunas utilidades esperadas, puede solicitar a un tercer rey de poder superior, que tenga dificultades y esté en desgracia, la ayuda de su ejército a cambio del pago de una parte en las utilidades, menor a la que merece la fuerza del ejército proporcionado. Si el rey al que se le hace esta propuesta es suficientemente poderoso para tomar represalias, puede declarar la guerra; si no, puede aceptar la propuesta.

Cuando un rey de poder superior y libre de todo tipo de problemas está deseoso de causar a su enemigo la pérdida de hombres y dinero en la empresa imprudente de este último, o de enviar al extranjero a su propio ejército traidor, o de llevar a su enemigo bajo las garras de un ejército hostil o de causar problemas a un enemigo reductible y tambaleante al poner a un rey inferior en contra de aquel enemigo, o está deseoso de tener paz por la paz misma y tiene buenas intenciones, puede aceptar una menor participación de las utilidades (prometidas para el ejército proporcionado al otro) y realizar esfuerzos para hacer fortuna uniéndose con un aliado si este también tiene las mismas buenas intenciones; de lo contrario, puede declarar la guerra (al aliado). Un rey puede engañar o ayudar a su igual de la siguiente forma:

Cuando un rey propone la paz a otro rey de igual poder con la condición de recibir la ayuda de su ejército que es suficientemente fuerte para oponerse al ejército de un enemigo, o de vigilar el frente, el centro y la retaguardia de su territorio, o de ayudar a su amigo, o de proteger cualquier otra zona virgen de su territorio a cambio del pago de una participación en las utilidades proporcionalmente igual a la fuerza del ejército suministrado, este último puede aceptar las condiciones si el proponente tiene buenas intenciones, de lo contrario, puede declarar la guerra.

Cuando un rey de igual poder, capaz de recibir la ayuda de un ejército de otra región solicita de otro rey que se encuentra en dificultades debido a la fuerza disminuida de los elementos de soberanía, y con muchos enemigos, la ayuda del ejército de este último a cambio del pago de una participación de las utilidades mayor de la que merece la fuerza del ejército proporcionado, el último, si es poderoso, puede declarar la guerra; o, si no, aceptar las condiciones.

Cuando un rey tiene dificultades, que tiene sus obras a merced de sus reyes vecinos, y que aún tiene que formar un ejército, pide a otro rey de igual poder la ayuda del ejército del último a cambio del pago de una parte de las utilidades mayor de lo que merece la fuerza del ejército proporcionado, el último puede aceptar las condiciones si el proponente tiene buenas intenciones, de lo contrario, puede declarar la guerra.

Cuando, con el afán de reprimir a un rey en aprietos debido a la fuerza disminuida de los elementos de soberanía, o con el deseo de destruir sus trabajos bien iniciados de utilidad inmensa e inagotable o con la intención de atacarlo en su propio sitio o en ocasión de la marcha, uno, aunque con frecuencia obtiene un inmenso (subsidio) de un enemigo expugnaba de poder igual, inferior o superior, le envía demandas una y otra vez, entonces puede cumplir con las demandas del primero si está deseoso de conservar su propio poder al destruir con el ejército del primero una fortaleza impenetrable de un enemigo, o de un amigo de ese enemigo, o devastar las zonas vírgenes del territorio de ese enemigo, o si está deseoso de exponer el ejército del aliado al desgaste natural incluso en buenos caminos y temporadas, o si su afán es fortalecer su propio ejército con el de su aliado, y así reprimir al aliado o ganarse al ejército del aliado.

Cuando un rey está deseoso de mantener bajo su poder a otro rey de poder superior o inferior como un enemigo expugnable y de destruirlo después de echar fuera a otro enemigo con la ayuda del último, o cuando su afán es recobrar lo que pagó (como subsidio), puede enviar una propuesta de paz a otro con la condición de pagar más de lo que cuesta el ejército proporcionado. Si el rey al que se hace esta propuesta es suficientemente poderoso para tomar represalias, puede declarar la guerra, o si no, puede aceptar los términos o puede quedarse tranquilo aliado con el enemigo expugnable o, puede brindar al proponente de paz su ejército lleno de traidores, enemigos y tribus salvajes.

Cuando un rey de poder superior se ve en problemas debido a la debilidad de los elementos de su soberanía, y solicita a un rey inferior la ayuda de su ejército a cambio del pago de una participación en las utilidades proporcionalmente igual a la fuerza del ejército suministrado, este último, si es lo suficientemente poderoso para tomar represalias, puede declarar la guerra, en caso contrario, aceptará las condiciones.

Un rey de poder superior puede solicitar de un inferior la ayuda de su ejército a cambio del pago de una participación de las utilidades menor al costo del ejército suministrado; y este último,

si es suficientemente poderoso para tomar represalias, puede declarar la guerra, o si no, aceptar las condiciones.

* El rey al que se le pide paz y también el rey que ofrece paz debe considerar el motivo por el cual se hace la propuesta de paz, y adoptar aquel curso de acción que al ser considerado parezca producir buenos resultados.

Capítulo VIII

LA ACTITUD DE UN ENEMIGO EXPUGNABLE; Y AMIGOS QUE MERECE AYUDA

Cuando un enemigo expugnable está en peligro de ser atacado y está deseoso de aceptar la condición que condujo a un rey a unirse con otro en su contra, o de dividirlos entre sí, puede proponer la paz a uno de los reyes con la condición de que él mismo pagará el doble del monto de las utilidades que se acumulen en la unión. Al celebrar el acuerdo, puede describir a ese rey la pérdida de hombres y dinero, las penalidades de residir en el extranjero temporalmente, la comisión de acciones pecaminosas, y la tristeza y otros problemas personales a los cuales hubiera sido sometido ese rey. Cuando el rey está convencido de la verdad, se puede pagar la cantidad prometida; o al haber hecho que el rey se enemiste con otros reyes, se puede cancelar el acuerdo.

Cuando un rey tiende a causar a otro la pérdida de hombres y dinero en una empresa mal considerada del último; o de frustrarlo en su intento de obtener mayores utilidades de las empresas bien iniciadas; o cuando procura atacar a otro en el propio lugar (del otro) o al marchar; o cuando intenta exigir subsidios de nuevo en unión del enemigo expugnable del último; o cuando necesita dinero y no le gusta confiar en su aliado, puede, mientras tanto, estar satisfecho con una utilidad pequeña.

Cuando un rey tiene en mente la necesidad de ayudar a un amigo o de destruir a un enemigo, o la posibilidad de adquirir mayor riqueza (a cambio de la ayuda actual), o cuando intenta utilizar en el futuro los servicios de uno que está obligado con él, puede rechazar la oferta de una mayor utilidad en ese momento al preferir una pequeña ganancia en el futuro.

Cuando un rey procura salvar a otro de las garras de traidores o enemigos o de un rey superior que amenaza la existencia misma de este último y, por lo tanto, trata de poner el ejemplo de prestarse a sí mismo una ayuda semejante en el futuro, no debe recibir utilidades ni en el presente ni en el futuro.

Cuando un rey intenta acosar al pueblo de un amigo o romper el acuerdo de paz entre un amigo y un adversario, o cuando sospecha que otro lo va a atacar, y cuando debido a cualquiera de estas causas quiere romper la paz con su aliado, puede exigir a este último una cantidad aumentada de utilidades mucho antes de que se venza el plazo. En estas circunstancias, este último puede exigir un procedimiento (karma) ya sea en el presente o en el futuro. El mismo procedimiento explica las cosas anteriormente tratadas.

El conquistador y su enemigo que ayudan a sus respectivos amigos difieren conforme a si sus amigos son o no son los que emprenden obras posibles, loables o productivas o son decididos en sus empresas y cuentan con súbditos leales y devotos.

El que emprende obras tolerables es un iniciador de obras posibles; el que emprende una obra inmaculada es un iniciador de obras loables; el que emprende una obra de enormes utilidades es un iniciador de obras productivas; el que no descansa antes de terminar las obras emprendidas es un trabajador decidido; y el que cuenta con súbditos leales y devotos se encuentra en posición de ordenar ayuda y de llevar a feliz término cualquier obra sin perder nada en la forma de favor. Cuando dichos amigos son complacidos por el enemigo o el conquistador, le pueden ser de enorme ayuda; nunca hay que ayudar a amigos con carácter opuesto.

De los dos, el conquistador y su enemigo, los cuales pueden tener como amigo a la misma persona, el que ayuda a un amigo verdadero o más verdadero supera al otro; en virtud de que al ayudar a un amigo verdadero, se enriquece a sí mismo, mientras que el otro no sólo sufre la pérdida de hombres y dinero y las penalidades de residir en el extranjero, sino también proporciona beneficios a un enemigo que detesta al benefactor mucho más por su gratificación.

Cualquiera de los dos, el conquistador y su enemigo, que sea amigo del mismo rey Madhyama, ayuda a un rey Madhyama, de amistad verdadera o más verdadera, supera al otro; en virtud de que al ayudar a un amigo verdadero se enriquece, mientras que el otro sufre la pérdida de hombres y dinero y en las dificultades de residir en el extranjero. Cuando un rey Madhyama así ayudado carece de buenas cualidades, entonces el enemigo supera al conquistador, porque tal rey Madhyama, que dedica sus energías a empresas inútiles y recibe ayuda sin pensar en retornarla, se retira.

Lo mismo puede decirse de un rey neutral en las mismas circunstancias.

En caso de ayudar a uno de los dos con una parte del ejército, un rey Madhyama o un rey neutral, el que ayude a uno que es valiente, hábil en el manejo de armas y tiene resistencia y sentimientos amigables se sentirá engañado, mientras que su enemigo, al ayudar a uno de carácter opuesto, lo supera.

Cuando un rey alcanza este o aquel objetivo con la ayuda de un amigo quien recibirá más tarde la ayuda de su ejército a cambio, entonces puede enviar sus diversos tipos de ejércitos; -como un ejército heredado, contratado, formado por asociaciones de pueblos, el de su amigo y el integrado por tribus salvajes- ya sea esa clase de ejército que tiene experiencia en todo tipo de terrenos y de estaciones o el ejército de enemigos o de tribus salvajes, que está muy alejado en espacio y tiempo.

Cuando un rey piensa, "aunque tenga éxito, mi aliado puede hacer que mi ejército se dirija hacia el territorio de un enemigo o a zonas vírgenes durante estaciones desfavorables, y por ende, lo volverá inútil", entonces con la excusa de tener que emplear a su ejército para otra cosa, puede ayudar a su aliado en otra forma; pero cuando está obligado a prestar su ejército, puede enviar aquel tipo de ejército que se usa en el clima que prevalezca en el momento de la operación, con la condición de emplearlo hasta terminar las obras y de protegerlo de peligros. Cuando el aliado termina su trabajo, con alguna excusa debe tratar de recuperar su ejército; o puede enviar a su aliado aquel ejército integrado de traidores, enemigos y tribus salvajes; o al haber concluido un tratado de paz con el enemigo expugnaba del aliado, puede engañarlo.

* Cuando las utilidades acumuladas para los reyes conforme a un acuerdo, ya sean de poder igual, inferior o superior, son iguales para todos, ese acuerdo se denomina paz (sandhi); cuando es desigual se le llama derrota (vikrama). Esta es la naturaleza de la paz y la guerra.

Capítulo IX

ACUERDO PARA LA ADQUISICIÓN DE UN AMIGO O DE ORO

De las tres ganancias; la adquisición de un amigo, de oro y de territorio, que se acumula en la marcha de poderes combinados, lo que se menciona más adelante es mejor que lo que se mencionó con anterioridad; en virtud de que se pueden adquirir amigos y oro por medio de territorio; de las dos ganancias, la de una amigo y la de oro, cada una puede ser un medio para adquirir la otra.

Un convenio con la condición, "vamos a adquirir un amigo", etc., se denomina paz igual; cuando se adquiere un amigo y el otro oro o tierra, se llama paz desigual; y cuando se obtiene más que el otro, es engaño.

En la paz igual (es decir, acuerdo en términos iguales), el que adquiere un amigo de buen carácter o soluciona los problemas de un viejo amigo, supera al otro, ya que la ayuda proporcionada en la desgracia genera amistad muy firme.

¿Qué es mejor: un amigo de naturaleza duradera pero insumisa, o un amigo temporal de naturaleza sumisa, ambos adquiridos al solucionarles sus respectivos problemas?.

Mi maestro asevera que un amigo duradero de naturaleza sumisa es mejor, en cuanto a que un amigo de esta índole, aunque no es útil, no causará daños.

No es así, afirma Kautilya, es mejor un amigo temporal de naturaleza sumisa, dado que este amigo será un buen amigo mientras sea útil; en virtud de que la verdadera característica de la amistad reside en ayudar.

¿Cuál es el mejor de dos amigos sumisos: un amigo temporal de grandes perspectivas o un amigo duradero de perspectivas limitadas? Mi maestro dice que un amigo temporal de grandes perspectivas es mejor en cuanto a que un amigo, en virtud de sus grandes perspectivas puede prestar inmensos servicios en un período muy corto, y puede soportar una empresa de grandes desembolsos.

No es así, señala Kautilya: un amigo duradero de perspectivas limitadas es mejor, en cuanto que es probable que un amigo temporal de grandes perspectivas retire su amistad debido a la pérdida material en forma de la ayuda otorgada, o puede esperar un tipo semejante de ayuda a cambio; pero un amigo de perspectivas limitadas, en virtud de su naturaleza duradera, puede prestar inmensos servicios a largo plazo.

¿Cuál es mejor, un amigo grande, difícil de estimular, o un amigo pequeño, fácil de estimular?

Mi maestro afirma que el amigo grande, a pesar de ser difícil de estimular, tiene una naturaleza imponente, y cuando asciende puede realizar el trabajo emprendido.

No es así, asevera Kautilya; un amigo pequeño, fácil de estimular es mejor, dado que dicho amigo, en virtud de sus preparativos dispuestos no estará detrás del momento oportuno de trabajo, y, en virtud de su débil poder es posible aprovecharlo en

cualquier forma que desee el conquistador; pero no sucede así con el otro de vasto poder territorial.

¿Qué es mejor, tropas dispersas o un ejército permanente rebelde?

Mi maestro señala que las tropas dispersas pueden juntarse con el tiempo, puesto que son de naturaleza sumisa.

No es así, dice Kautilya; un ejército permanente insumiso es mejor, puesto que puede hacerse sumiso mediante la conciliación y otros medios estratégicos; pero es imposible juntar a tropas dispersas, porque están dedicadas a sus ocupaciones individuales.

¿Cuál es mejor, un amigo de vasta población o un amigo con una inmensa cantidad de oro?.

Mi maestro indica que es mejor un amigo de vasta población, en cuanto a que dicho amigo tendrá un poder imponente y puede, al ascender, lograr cualquier trabajo emprendido.

No es así, señala Kautilya; un amigo que posee una inmensa cantidad de oro es siempre conveniente; pero no siempre se requiere un ejército. Más aún, los ejércitos y otros objetos deseados se pueden comprar con oro.

¿Cuál es mejor, un amigo que posee oro o un amigo que posee un vasto territorio?

Mi maestro dice que un amigo que posee oro puede soportar cualquier gasto pesado hecho con discreción.

No es así, señala Kautilya; porque ya se manifestó que los amigos y el oro pueden adquirirse mediante el territorio, por tanto, es mucho mejor un amigo que cuente con un vasto territorio.

Cuando el amigo del conquistador y sus enemigos poseen igual población, su pueblo puede diferir en cuanto a la posesión de cualidades tales como valentía, poder de resistencia, cordialidad y competencia para formar cualquier tipo de ejército.

Cuando los amigos son igualmente ricos en oro, pueden sin embargo, diferir en cualidades como presteza para cumplir las solicitudes, ayuda magnánima y munificente, y accesibilidad siempre y en cualquier momento.

Sobre esta materia, los siguientes planteamientos siguen vigentes:

* Un buen amigo es duradero, sumiso, fácil de estimular, desde los padres y abuelos, poderoso y jamás de naturaleza contradictoria; y se afirma que estas son las seis cualidades de un buen amigo;

* aquel amigo que conserva la amistad por motivos desinteresados y únicamente por la propia amistad y que mantiene intacta una vieja amistad, es un amigo duradero;

* aquel amigo cuya munificencia es disfrutable en diversas maneras, es un amigo sumiso, y se dice que su amistad tiene tres formas: la que es disfrutable sólo por uno, la que es disfrutable por dos (el enemigo y el conquistador) y la tercera que es disfrutable por todos;

* se dice que aquel amigo que, recibiendo o dando ayuda, vive con una mano opresiva sobre sus enemigos, y que posee una serie de fuertes y un vasto ejército de tribus salvajes, es un amigo duradero de naturaleza insumisa;

* aquel amigo que al ser atacado o al tener dificultades entable la amistad por la seguridad de su propia existencia es un amigo temporal y sumiso;

* aquel amigo que hace amistad con un objetivo único en mente y que es útil, inmutable y amistoso, es un amigo que jamás riñe, incluso en la adversidad;

* el que tiene una naturaleza amigable es un verdadero amigo; el que también se va al bando del enemigo es un amigo mutable; y el que no es indiferente hacia ninguno (el conquistador y su enemigo) es amigo de ambos;

* aquel amigo que es hostil al conquistador o que es igualmente amistoso con el enemigo del conquistador es un amigo nocivo, ya sea que esté brindando ayuda o sea capaz de ayudar;

* el que ayuda al amigo, protegido o cualquier persona vulnerable del enemigo, o a un allegado del enemigo, es un amigo común de (ambos) el enemigo (y el conquistador);

* el que posee un territorio extenso y fértil y está contento, es fuerte pero indolente, será indiferente (hacia su aliado) cuando éste se torne despreciable merced a los problemas;

* aquél que, por su propia debilidad sigue el dominio del conquistador y de su enemigo, sin enemistarse con ninguno de ellos, se conoce como amigo común;

* aquél que desatiende a un amigo, que está siendo dañado, con o sin motivo, y que busca ayuda, con o sin razón, menosprecia su propio peligro;

¿Qué es mejor, una pequeña ganancia inmediata o una cuantiosa ganancia remota?

Mi maestro dice que es mejor una pequeña ganancia inmediata, en virtud de que es útil realizar empresas inmediatas.

No es así, señala Kautilya; una cuantiosa ganancia, tan continua como una semilla productiva es mejor; de lo contrario, una pequeña ganancia inmediata.

Por consiguiente, tomando en consideración los buenos aspectos de una ganancia permanente o de una porción de una ganancia permanente, un rey, deseoso de fortalecerse ¿deberá marchar en unión de otros?.

Capítulo X

ACUERDO DE PAZ PARA LA ADQUISICIÓN DE TIERRAS

Un acuerdo concertado con la condición "Vamos a adquirir tierras", es un acuerdo de paz para la adquisición de tierras.

De los dos reyes que suscriben un acuerdo, el que adquiere tierras ricas y fértiles con cosechas estables, supera al otro.

Siendo igual la adquisición de tierras, el que adquiriera dichas tierras reprimiendo a un amigo poderoso, supera al otro; porque no sólo adquiere territorio, sino que también destruye a un enemigo y por tanto, aumenta su propio poder. Es verdad que hay belleza en adquirir tierras reprimiendo a un enemigo débil; pero las tierras adquiridas también serán pobres, y el rey vecino, que hasta ahora ha sido un amigo, se convertirá en enemigo.

Siendo los enemigos igualmente fuertes, el que adquiere territorio después de vencer a un enemigo fortificado supera al otro; en virtud de que la captura de un fuerte conduce a la protección del territorio y a la destrucción de tribus salvajes.

En cuanto a la adquisición de tierras de un enemigo errante,²⁷⁸ existe diferencia entre tener un enemigo poderoso o indefenso cerca

²⁷⁸ Cabe observar la diferencia entre un enemigo errante (chala s'atru) y un enemigo atrincherado (sthita s'atru).

del territorio adquirido; puesto que es fácil mantener las tierras que están cerca de un enemigo indefenso, mientras aquellas que colindan con el territorio de un enemigo poderoso deben mantenerse a costa de hombres y dinero.

¿Qué es mejor, la adquisición de tierras ricas cerca de un enemigo constante, o aquellas tierras estériles cercanas a un enemigo temporal?

Mi maestro asevera que son mejores las tierras ricas con un enemigo constante, por cuanto producen mucha riqueza para poder mantener un ejército grande, mediante el cual se puede reprimir al enemigo.

No es así, señala Kautilya; dado que las tierras ricas crean muchos enemigos, y el enemigo constante siempre será un enemigo, se le ayude o no (con hombres y dinero para conciliarlo); pero un enemigo temporal se quedará tranquilo ya sea por temor o favor. Las tierras, en cuya frontera hay una serie de fuertes que sirven de refugio a bandas de ladrones, Mlechchhas y tribus salvajes, es una tierra con un enemigo constante; y aquél que tiene un carácter opuesto es el que tiene un enemigo temporal.

¿Qué es mejor, un pedazo de tierra pequeño, cerca, o tierras extensas muy lejanas?

Es mejor un pequeño pedazo de tierra no retirada en cuanto a que se puede adquirir, proteger y defender fácilmente, mientras que las otras son de naturaleza opuesta.

De las dos clases de tierras antes citadas, cuál es mejor, ¿aquella que se puede mantener por sí misma o la que requiere una fuerza armada externa para su mantenimiento?

La primera es mejor, porque se puede mantener con el ejército y el dinero que ella misma genera, mientras que la segunda tiene una naturaleza opuesta como un puesto militar.

¿Cuál es mejor, la compra de tierras a un rey idiota o a un rey inteligente?

Las adquiridas a un rey idiota son mejores porque se pueden adquirir y asegurar fácilmente, y no se pueden devolver, mientras que las compradas a un rey inteligente, amado por sus súbditos, son de naturaleza opuesta.

De los dos enemigos, de los cuales sólo uno puede ser hostigado y el otro es reductible, es mejor adquirir tierra con el

segundo, porque cuando éste es atacado, al disponer de poca o ninguna ayuda, empieza a huir, llevándose con él su ejército y tesoro, y es abandonado por sus súbditos, mientras que el primero no hace eso, puesto que cuenta con la ayuda de sus fuertes y amigos.

De los dos reyes fortificados, aquél que tiene sus fuertes en una planicie puede ser sojuzgado más fácilmente que aquél que tiene un fuerte en el centro de un río, porque es fácil asaltar, destruir o capturar un fuerte en una planicie junto con el enemigo, mientras que un fuerte rodeado por un río requiere el doble de esfuerzo para ser capturado, y suministra al enemigo agua y otras necesidades vitales.

De los dos reyes, el que posee un fuerte rodeado por un río y otro con fortalezas montañosas, es mejor apresar las tierras del primero, porque un fuerte situado en el centro de un río puede ser asaltado por un puente formado de elefantes parados en fila en el río, o por un puente de madera, o por medio de embarcaciones; y el río no siempre será profundo y se pueden vaciar sus aguas, mientras que un fuerte en una montaña puede autodefenderse, y no es fácil de capturar o de ascender; y mientras se hace salir a una porción del ejército que lo está defendiendo, las otras partes pueden escapar indemnes, y este fuerte es de inmensa utilidad, ya que cuenta con instalaciones para lanzar montones de piedras y árboles sobre el enemigo.

¿Qué es más fácil, capturar tierras de aquellos que luchan en planicies o aquellos que luchan desde terrenos bajos?

Es más fácil capturar la tierra de estos últimos, por cuanto tienen que luchar con tiempo y espacio adversos, mientras que los primeros pueden luchar en cualquier lugar y en todo momento.

De los dos enemigos, uno que lucha desde trincheras y otro desde las alturas (khabakakasayodhibhyam), es mejor capturar tierras del primero, porque pueden ser ventajosas, en cuanto que luchan desde trincheras y con armas manuales, mientras que el segundo sólo puede luchar con armas manuales.

* Aquél, bien versado en la ciencia del gobierno, el que arrebató con violencia la tierra de este y otros enemigos, destacará por encima de sus aliados unidos con él y de los enemigos no unidos.

Capítulo XI

ACUERDO INTERMINABLE

El convenio concertado con la condición "vamos a colonizar los páramos" se denomina un acuerdo interminable.

Aquella de las dos partes concertantes que colonice tierras fértiles, cosechando los cultivos antes, supera a la otra.

¿Qué es mejor para la colonización: tierras en una planicie o tierras con agua?.

Es mucho mejor una extensión limitada de tierra con agua que una vasta altiplanicie; en cuanto a que la primera conduce al crecimiento de cultivos y frutos durante todo el año.

De las planicies, aquella que permite tener cosechas tempranas y tardías, y que requiere menor cantidad de mano de obra y menos lluvia para cultivarse, son mejores que las otras de carácter opuesto.

De las tierras con agua, aquella que permite cultivar granos es mejor que otra que produce cultivos distintos a los granos.

De dos extensiones con agua, una de área limitada que permite cultivar granos y otra, vasta y productora de otros cultivos que no sean granos, la última es mejor, porque cuenta con una vasta superficie para cultivar especias y otros cultivos medicinales, pero también para construir fuertes y bastantes obras para la defensa, ya que la fertilidad y otras cualidades de la tierra son artificiales (krtrimah).

De las dos extensiones de tierra, una rica en granos y otra en minas, la última ayuda al tesoro, mientras que la primera puede llenar el tesoro y el almacén; y además de esto, la construcción de fuertes y otros edificios requiere granos. Sin embargo, es mejor la clase de tierras que contienen minas y que produce metales preciosos para adquirir grandes extensiones de tierra.

Mi maestro afirma que de los dos bosques, uno que produce madera y otro para elefantes, el primero constituye la fuente de todo tipo de obras y es de enorme ayuda para construir un almacén, mientras que el otro tiene un carácter opuesto.

No es así, señala Kautilya, puesto que es posible plantar cualquier número de bosques de madera en muchos lugares, pero no un bosque para elefantes; sin embargo, depende de los elefantes la destrucción del ejército de un enemigo.

De los dos, con comunicación por agua y por tierra, el primero no es duradero, mientras que el segundo siempre se puede disfrutar.

¿Cuál es mejor, la tierra con pueblos diseminados o aquella con una asociación de personas?.

La primera es mejor, en cuanto que se puede mantener bajo control y no es susceptible a las intrigas de los enemigos, mientras que la segunda no tolera calamidades y es susceptible a la ira y otras pasiones.

Al colonizar una tierra con cuatro castas es mejor la colonización con la casta inferior, en cuanto es útil en diferentes formas, abundante y permanente.

De las extensiones cultivables y no cultivables, las no cultivables pueden ser adecuadas para diversas clases de operaciones agrícolas, y cuando sean fértiles, adaptadas como tierras para dehesa, manufactura de mercancía, transacciones mercantiles de toma de créditos y préstamos y atractiva para comerciantes ricos, son mucho mejores (que una extensión cultivada).

¿Cuál es mejor de las dos, la extensión de tierra con fuertes o la que está sumamente poblada?

La última es mejor; porque la que está sumamente poblada es un reino en todos los sentidos. ¿Qué puede producir un país despoblado como una vaca infecunda?

El rey deseoso de recuperar la tierra vendida para ser colonizada por otro, cuando éste ha perdido sus hombres y dinero al colonizarla, primero debe celebrar un acuerdo con dicho comprador porque es débil, de cuna humilde, sin energía, inútil, de carácter inicuo, adicto a formas perversas, confiado en el destino e indiscreto en sus acciones. Cuando la colonización de la tierra entraña un gran gasto de hombres y dinero, y cuando un hombre débil de cuna humilde intenta colonizarla, perecerá junto con su gente como consecuencia de su pérdida de hombres y dinero. Aunque fuerte, un hombre de cuna humilde será abandonado por su pueblo al que no agrada no sea que fracasen con él; aunque posea un ejército, no lo puede emplear si no tiene energía; y dicho ejército perecerá a consecuencia de la pérdida sufrida por su amo; aunque posea riqueza, un hombre que duda en desprenderse de su dinero y no muestra apoyo a nadie, no puede encontrar ayuda en ningún lugar; y cuando es fácil expulsar a un hombre de carácter inicuo de la colonia donde está firmemente establecido, nadie puede esperar que un hombre de carácter inicuo sea capaz de colonizar una extensión

de páramo y mantenerla segura; el mismo hecho explica el sino de este colonizador que se da a costumbres perversas; quien, confiando en el destino y sin depender de la hombría, se retira del trabajo vigoroso, perecerá sin realizar nada y sin lograr nada de su empresa; y quien sea indiscreto en su acción no logrará nada, y es el peor del conjunto de colonizadores.

Mi maestro asevera que un colonizador indiscreto puede en ocasiones traicionar los puntos débiles de su patrón, el conquistador.

Pero Kautilya señala que, así como traiciona los puntos débiles, también facilita su destrucción por el conquistador.

En ausencia de personas para colonizar los páramos, el conquistador puede arreglar la colonización de páramos en la forma en que abordaremos más adelante en relación con la "Captura del Enemigo en la Retaguardia".

Lo anterior es lo que se denomina acuerdo verbal (abhihitasandhih).

Cuando un rey de inmenso poder obliga a otro a vender una parte de su territorio fértil, el cual atrae mucho al primero, entonces el segundo puede celebrar un convenio con el primero y vender las tierras. Esto se llama "paz no disimulada". (anibhrtasandhih).

Cuando un rey de igual poder exige tierras de otro como las anteriores, entonces este último puede venderlas después de considerar "Si puede recuperar las tierras o si puedo continuar controlándolas; si mi enemigo puede ser traído bajo mi poder como resultado de que él tome posesión de las tierras; y si por medio de la venta de las tierras puedo adquirir amigos y riqueza suficientes para ayudarme en mis empresas".

Esto explica el caso del rey de poder inferior, que compra tierras.

* Aquel que esté bien versado en la ciencia del gobierno, y adquiera de esta manera, amigos, riqueza y territorio, con o sin población, supera a otros reyes unidos a él.

Capítulo XII

CONVENIO PARA LA REALIZACIÓN DE UNA OBRA

Cuando se concierta un convenio con la condición "Vamos a construir un fuerte", se denomina convenio para la realización de una obra.

Aquél de los dos reyes que construya una fortaleza impenetrable en un sitio naturalmente idóneo para este propósito con menor mano de obra y gasto, supera al otro.

De los dos fuertes, como el fuerte en una planicie, en el centro de un río, y sobre una montaña, aquél que se menciona más adelante tiene mayores ventajas que el que se citó con anterioridad; de obras de riego (setubandha), la que es de agua permanente es mejor que la alimentada de agua tomada de otras fuentes; y de las obras que contienen agua permanente, las mejores son las que pueden irrigar una región extensa.

De los bosques de madera, el que siembre un bosque que produzca artículos valiosos que se extienda hacia zonas vírgenes y que posea un río en su frontera supera al otro; en virtud de que un bosque que contiene un río es autodependiente y puede contar con refugio durante las calamidades.

De los bosques de caza, el que siembre un bosque lleno de bestias crueles cerca del bosque de un enemigo que contiene animales salvajes, y que se extiende hacia un bosque para elefantes en la frontera del país, supera al otro.

Mi maestro dice que de los dos países, uno con un gran número de personas ineptas y otro con un número reducido de personas valientes, es mejor el último, puesto que unas cuantas personas valientes pueden destruir a una gran masa de personas ineptas, cuya muerte propicia la destrucción de todo el ejército de su amo.

No es así, afirma Kautilya; es mejor un gran número de personas ineptas, por cuanto pueden emplearse para realizar otro tipo de obras en el campo: servir a los soldados que luchan en el campo de batalla y aterrorizar al enemigo por su número. Asimismo, es posible infundir ánimo y entusiasmo a los tímidos mediante la disciplina y el entrenamiento.

De las minas, aquél que explota con menor cantidad de mano de obra y gastos una mina de valiosa producción y de fácil comunicación supera al otro.

¿Cuál es mejor de las dos, una mina pequeña de producción valiosa o una mina grande que produce artículos de valor inferior?

Mi maestro señala que es mejor la primera, por cuanto los productos valiosos como diamantes, piedras preciosas, perlas, corales, oro y plata pueden devorar vastas cantidades de productos inferiores.

No es así, dice Kautilya, porque existe la posibilidad de comprar productos valiosos por medio de una masa de artículos de valor inferior acumulados, extraídos de una mina vasta y duradera de productos inferiores.

Esto explica la selección de rutas comerciales:

Mi maestro indica que de las dos rutas comerciales, la acuática y la terrestre, es mejor la primera, en cuanto que es menos costosa y produce grandes utilidades.

No es así, señala Kautilya; porque una ruta acuática está sujeta a obstrucciones, no es permanente, es una fuente de peligros inminentes y no se puede defender, mientras que la ruta terrestre tiene una naturaleza opuesta.

De las rutas acuáticas, la que va paralela a la costa y otra en medio del océano, la mejor es la que está cerca de la costa ya que toca muchos puertos comerciales; de la misma manera, la navegación fluvial es mejor, porque es ininterrumpida y entraña peligros que se pueden evitar o soportar.

Mi maestro afirma que de las rutas terrestres, aquella que conduce a los Himalayas es mejor que la que se dirige al sur.

No es así, dice Kautilya, porque con la excepción de mantas, cueros y caballos, otras mercancías como conchas, diamantes, piedras preciosas, perlas y oro se encuentran en grandes cantidades en el sur.

De las rutas que conducen al sur, es mejor, ya sea aquella ruta comercial que atraviesa un gran número de minas, es frecuentada por personas, menos costosa y plantea menos problemas, o aquella ruta tomando la cual se puede obtener una gran cantidad de diversos tipos de mercancías.

Esto explica la selección de rutas comerciales que conducen al oriente o al occidente.

De una zona para carretas y una vereda, es mejor una zona para carretas, puesto que cuenta con instalaciones para preparativos a gran escala.

También son adecuadas las rutas que pueden ser atravesadas por burros o camellos, independientemente de países y estaciones.

Esto explica la selección de rutas comerciales atravesadas sólo por hombres (amsa-patha, camino de hombros, es decir, un camino atravesado por hombres que cargan mercancías en los hombros).

* Para un conquistador, el emprender aquel trabajo que produce beneficios al enemigo constituye una pérdida, mientras que una obra de naturaleza opuesta es una ganancia. Cuando los beneficios son iguales, el conquistador tiene que considerar que su situación se encuentra estancada.

Igualmente, es una pérdida emprender un trabajo de menor producción y de mayor desembolso, mientras que un trabajo de naturaleza opuesta es una ganancia. Si la producción y el desembolso de una obra están a la par, el conquistador debe considerar que su situación es de estancamiento.

* Por lo tanto, el conquistador debe investigar esa construcción de fuertes y de otras obras, que en lugar de ser costosas, producen mayor utilidad y poder. Esta es la naturaleza del convenio para la realización de obras.

Capítulo XIII

PLANTEAMIENTOS SOBRE UN ENEMIGO EN LA RETAGUARDIA

Cuando el conquistador y su enemigo proceden simultáneamente a capturar la retaguardia de sus respectivos enemigos, quienes están ocupados en atacar a otros, el que capture la retaguardia de alguien que posee vastos recursos obtiene mayor ventaja (atisandhatte); porque aquél que posee vastos recursos tiene que reprimir al enemigo de la retaguardia sólo después de vencer a nuestro enemigo frontal ya atacado, pero no a aquél que es pobre en recursos y que no ha obtenido las utilidades deseadas.

Cuando los recursos son iguales, el que captura la retaguardia de alguien que ha hecho vastos preparativos logra mayores ventajas, porque el que ha hecho vastos preparativos tiene que reprimir al enemigo en la retaguardia hasta después de destruir al enemigo frontal, y no uno cuyos preparativos se hacen en pequeña escala y

cuyos movimientos son, por tanto, obstruidos por el Círculo de Estados.

Cuando los preparativos son iguales, el que capture la retaguardia del que marchó con todos los recursos obtiene mayores ventajas; porque aquél cuya base no está defendida es fácil de someter, pero no aquél que marchó con una parte del ejército después de hacer arreglos para defender la retaguardia.

Cuando las tropas tienen la misma fuerza, el que capture la retaguardia de uno que la emprendió en contra de un enemigo errante obtiene mayores ventajas; porque aquél que marcha en contra de un enemigo errante debe reprimir al enemigo de la retaguardia sólo después de lograr una victoria fácil sobre el enemigo errante; pero no al que marchó en contra de un enemigo atrincherado; porque el que marchó contra un enemigo atrincherado será repelido en su ataque en contra de los fuertes del enemigo, y a su regreso se encontrará entre el enemigo de la retaguardia y el enemigo frontal que posee fuertes vigorosos.

Esto explica los casos de otros enemigos antes descritos.

Cuando los enemigos son de la misma descripción, aquél que ataca la retaguardia del que la emprendió en contra de un rey virtuoso obtiene mayores ventajas, porque el que ataca a un rey virtuoso incurrirá en el desagrado incluso de su propio pueblo, mientras que el que atacó a un rey perverso será apreciado por todos.

Esto explica las consecuencias de capturar la retaguardia de aquellos que marcharon en contra de un rey extravagante, o un rey que vive al día, o un rey que vive mezquinamente.

Las mismas razones son válidas en el caso de aquellos que han marchado en contra de sus propios amigos.

Cuando existen dos enemigos, uno dedicado a atacar a un amigo y el otro a un enemigo, el que ataque la retaguardia de este último obtiene mayores ventajas; porque el que ataca a un amigo, después de hacer un tratado de paz fácilmente con él, procederá en contra del enemigo de la retaguardia; en virtud de que es más fácil estar en paz con un amigo que con un enemigo.

Cuando existen dos reyes, uno dedicado a destruir a un amigo y el otro a un enemigo, el que ataque la retaguardia del primero obtiene mayores ventajas; porque aquél dedicado a destruir a un enemigo contará con el apoyo de sus amigos y por lo tanto podrá

reprimir al enemigo de la retaguardia, pero no al primero que se dedica a destruir a su propio bando.

Cuando el conquistador y su enemigo en su ataque a la retaguardia de un enemigo intentan imponer el pago de lo que no se les debe, aquél cuyo enemigo ha perdido utilidades considerables y ha sostenido una enorme pérdida de hombres y dinero obtiene mayores ventajas: cuando su intención es imponer el pago de lo que se les adeuda, por consiguiente, aquél cuyo enemigo perdió utilidades y ejército obtiene mayores ventajas.

Cuando el enemigo expugnable puede ejercer represalias y cuando el enemigo de la retaguardia del agresor, capaz de acrecentar su ejército y otros recursos, se atrinchera en uno de los flancos del agresor, entonces el enemigo de la retaguardia obtiene mayores ventajas, en virtud de que el enemigo de la retaguardia en uno de los flancos del agresor no sólo se convertirá en amigo del enemigo expugnable, sino que también atacará la base del agresor mientras que un enemigo de la retaguardia situado detrás del agresor sólo puede hostigar la retaguardia.

* Los reyes que son capaces de hostigar la retaguardia de un enemigo y de obstruir sus movimientos son tres: el grupo de reyes situados detrás del enemigo, y los grupos de reyes ubicados en sus dos flancos.

* Aquel que está situado entre un conquistador y su enemigo es denominado antardhi (uno entre dos reyes); cuando este rey posee fuertes, tribus salvajes y otros tipos de ayuda, llega a ser un impedimento para los poderosos.

Cuando el conquistador y su enemigo están deseosos de atrapar a un rey Madhyama y atacar la retaguardia del segundo, entonces aquél que en su intento de imponer el pago prometido separa al rey Madhyama de su amigo, y logra por tanto, un enemigo como amigo, obtiene mayores ventajas; dado que un enemigo obligado a entablar la paz será de mayor ayuda que un amigo obligado a conservar la amistad abandonada.

Esto explica el intento de atrapar a un rey neutral.

De los ataques de la retaguardia y del frente, se prefiere el que brinda oportunidades de llevar a cabo una lucha alevosa (mantrayuddha).

Mi maestro dice que en una guerra abierta, ambas partes sufren resintiendo una gran pérdida de hombres y dinero, y que incluso el

rey que sale victorioso aparecerá derrotado a consecuencia de la pérdida de hombres y dinero.

* No, afirma Kautilya; incluso con una pérdida considerable de hombres y dinero, es conveniente la destrucción de un enemigo.

Cuando la pérdida de hombres y dinero es igual, aquél que primero destruye totalmente a su enemigo frontal y después ataca a su enemigo de la retaguardia, obtiene mayores ventajas; cuando el conquistador y su enemigo se dedican por separado a destruir a sus respectivos enemigos frontales, el que destruye a un enemigo frontal de antagonismo profundamente arraigado y de vastos recursos, obtiene mayores ventajas.

Esto explica la destrucción de otros enemigos y de tribus salvajes.

* Cuando un enemigo en la retaguardia y en el frente de batalla, y un enemigo expugnable contra los cuales hay que marchar se presentan juntos, entonces el conquistador debe adoptar la siguiente *policy*:

"Por lo general, el enemigo de la retaguardia conducirá al enemigo frontal del conquistador a atacar al enemigo del conquistador, después de poner al akranda (el enemigo del enemigo de la retaguardia) en contra del aliado del enemigo de la retaguardia.

* Y al provocar la guerra entre ellos, el conquistador deberá frustrar las malas intenciones del enemigo de la retaguardia; igualmente, debe propiciar hostilidades entre los aliados del akranda y el enemigo de la retaguardia;

* asimismo debe mantener al amigo de su enemigo frontal en guerra contra su propio amigo; y con la ayuda del amigo de su amigo deberá prevenir el ataque, amenazado por el amigo del amigo del enemigo;

* con la ayuda de su amigo deberá tener a raya a su enemigo de la retaguardia; y con la ayuda del amigo de su amigo deberá evitar que su enemigo de la retaguardia ataque al akranda (su aliado de la retaguardia).

* por ende, el conquistador, valiéndose de la ayuda de sus amigos deberá imponer su dominio al Círculo de Estados en la retaguardia y en el frente;

* deberá enviar mensajeros y espías a residir en cada uno de los estados que integran el Círculo, y al destruir una y otra vez la fuerza de sus enemigos, deberá ser reservado, siendo amigable con su amigo;

* las obras de aquél que no mantiene la reserva, a pesar de que pueden prosperar durante algún tiempo, sin duda perecerán como una balsa rota en el mar.

Capítulo XIV

RECUPERACIÓN DEL PODER PERDIDO

Cuando el ejército combinado de sus enemigos ataca al conquistador, puede decirle a su líder: "haré un tratado de paz contigo; este es el oro, y yo soy el amigo; se duplica tu ganancia; no es digno de ti aumentar a tus expensas el poder de tus enemigos que en este momento parecen amistosos; pues para obtener mayor poder, a la larga te reprimirán".

O puede decirle al líder, a fin de romper la unión: "de la misma manera que una persona inocente como yo está siendo atacada por el ejército combinado de estos reyes, así los mismos reyes unidos te atacarán en prosperidad y adversidad; porque el poder intoxica la mente, por tanto, rompe su unión".

Al romper la unión, puede poner al líder en contra del más débil de sus enemigos; o, al ofrecerle estímulos, puede poner el poder combinado de los débiles en contra del dirigente; o de cualquier manera que se le ocurra que puede conducir a su prosperidad, de esta manera puede hacer que el líder incurra en el disgusto de los demás, y así frustrar sus intenciones; o al mostrar la perspectiva de mayores utilidades, puede establecer la paz con su líder valiéndose de intrigas. Entonces los que perciben salarios de dos estados, mostrando la adquisición de enormes ganancias (al líder) pueden satirizar al rey afirmando "están todos ustedes muy bien unidos".

Si son perversos algunos reyes de la unión, se puede lograr que rompan el tratado; entonces aquellos que perciben salarios de dos estados pueden decirles con objeto de que rompan totalmente la unión: "esto es justo lo que ya señalamos".

Cuando se separan los enemigos, el conquistador puede proceder a asirse de cualquiera de los reyes (como aliado).

En ausencia de un dirigente, el conquistador puede ganarse a aquél que es el incitador de la combinación; o a aquél que tiene

una mente decidida; o aquél que se ha hecho apreciar por su pueblo, o aquél que, por codicia o temor, se unió a la combinación, o a aquél que teme al conquistador, o cuya amistad con el conquistador se basa en alguna consanguinidad de la realeza, o que es un amigo, o que es un enemigo errante; en ese orden.

De estos, uno tiene que agradar al incitador rindiéndose, mediante conciliación y salutación; el que cuenta con un espíritu decidido, al dar a una hija en matrimonio o al valerse de su juventud (¿al engendrar un hijo varón en su esposa?); aquél a quien su pueblo adora, al proporcionar el doble de la cantidad de utilidades; aquél que es codicioso, ayudando con hombres y dinero; aquél que teme la unión, entregando un rehén que es tímido por naturaleza; al unirse estrechamente con aquél cuya amistad se funda en la consanguinidad de la realeza; al hacer lo que agrada y beneficia a ambos o al abandonar las hostilidades contra aquél que es un amigo; y ofreciendo ayuda y abandonando las hostilidades contra aquél que es un enemigo errante; es preciso ganarse la confianza de cualquiera de los reyes antes citados adoptando medios idóneos o mediante la conciliación, los obsequios, disensión o amenazas, como se explicará bajo "Problemas".

Aquél que se encuentra en aprietos y teme un ataque del enemigo, con la condición de suministrar al enemigo un ejército y dinero, deberá concluir un tratado de paz con el enemigo en términos definidos referentes al lugar, hora y trabajo; asimismo debe aclarar cualquier ofensa que pudiera haber cometido al violar un tratado; y si no tiene partidarios, deberá encontrarlos entre sus familiares y amigos; o puede construir una fortaleza impenetrable porque aquél que es defendido por fuertes y amigos será respetado por su pueblo y por el de su enemigo.

El que está falto del poder de deliberación deberá rodearse de hombres sabios y relacionarse con hombres de edad avanzada con grandes conocimientos; de esta manera podrá alcanzar los fines que desea.

Aquél que carece de un buen tesoro y ejército deberá dirigir su atención hacia el fortalecimiento de la seguridad de los elementos de su soberanía; en virtud de que el país es la fuente de todas aquellas obras que conducen al tesoro y ejército; el refugio del rey y de su ejército es un fuerte sólido.

Las obras de irrigación (setubandha) son la fuente de las cosechas; los resultados de una buena lluvia siempre se logran en el caso de cosechas con obras de riego.

Los caminos de tránsito son un medio para superar a un enemigo; porque es a través de los caminos de tránsito que se conduce a los ejércitos y a los espías (de un país a otro); y que se adquieren armas, armaduras, carros y animales de tiro; y que se facilita la entrada y salida (al viajar).

Las minas son la fuente de todo lo que es útil para las batallas.

Los bosques madereros son la fuente de los materiales necesarios para la construcción de fuertes, transportes y carros. Los bosques para elefantes son la fuente de los elefantes.

Las tierras para pastura son la base para las vacas, caballos y camellos que jalan carros.

En caso de no contar con recursos propios, los debe adquirir con alguien entre sus familiares y amigos. Si está desprovisto de un ejército deberá, en la medida de lo posible, atraer a los hombres valerosos de corporaciones, ladrones, tribus salvajes, de Mlechchhas y de espías capaces de infligir daño a los enemigos.

Asimismo, debe adoptar la *policy* de un rey débil hacia un rey poderoso, a fin de prevenir el peligro de enemigos o amigos.

* Por ende, con la ayuda de su propio grupo, el poder de deliberación, el tesoro y el ejército, uno debe librarse de las garras de sus enemigos.

Capítulo XV

MEDIDAS CONDUCENTES A LA PAZ CON UN ENEMIGO FUERTE Y PROVOCADO, Y LA ACTITUD DE UN ENEMIGO CONQUISTADO

Cuando un rey débil es atacado por un enemigo poderoso, el primero debe buscar la protección de alguien superior a su enemigo y al cual no pueda afectar el poder de deliberación para la intriga de su enemigo. Entre los reyes que tienen el mismo poder de deliberación, es preciso buscar la diferencia en la prosperidad inalterable y en relación con los ancianos.

En ausencia de un rey superior, deberá unirse a una serie de sus iguales que tienen el mismo poder que su enemigo y a los cuales no pueden llegar el poder financiero, el ejército y la intriga de su enemigo. Entre los reyes que poseen el mismo poder financiero, ejército e intriga, hay que buscar una diferencia en su capacidad de hacer vastos preparativos.

En ausencia de iguales, deberá unirse con una serie de reyes inferiores que sean virtuosos y entusiastas, que puedan oponerse al enemigo, y a quienes no pueden alcanzar el poder financiero, el ejército e intriga del enemigo. Para los reyes que poseen el mismo entusiasmo y capacidad de acción, deberá buscarse la diferencia en la oportunidad para conseguir campos de batalla favorables. Entre los reyes que poseen los mismos campos de batalla favorables, es menester buscar la diferencia en que siempre están preparados para la guerra. Entre los reyes que poseen los mismos campos de batalla favorables y que están igualmente preparados para la guerra es preciso buscar la diferencia en su posesión de armas y armaduras necesarias para la guerra.

En ausencia de este tipo de ayuda, deberá buscar amparo dentro de un fuerte en el cual su enemigo con un gran ejército no presente ninguna obstrucción al suministro de alimentos, pasto, leña y agua, pero que soporte una fuerte pérdida de hombres y dinero. Cuando existen muchos fuertes, deberá buscarse la diferencia en que sí cuentan con instalaciones para la recolección de pertrechos y abastos. Kautilya opina que uno se debe atrincherar en un fuerte habitado por hombres y provisto con pertrechos y abastos. Asimismo, uno debe refugiarse en este fuerte por los siguientes motivos:

Le haré frente (al enemigo) con el aliado de su enemigo de la retaguardia o con un rey Madhyama, o con un rey neutral. Capturaré o devastaré su reino con la ayuda de un rey vecino, una tribu salvaje, un descendiente de su familia o un príncipe prisionero; con la ayuda de mis adeptos entre su gente crearé problemas en su fuerte, país o campamento, cuando esté cerca, lo asesinaré con armas, fuego o veneno, o cualquier otro medio secreto a mi gusto; haré que sufra una fuerte pérdida de hombres y dinero en las obras emprendidas por él, o que se emprenderán a instancias de mis espías, sembraré fácilmente la semilla de la disensión entre sus amigos o su ejército cuando hayan sufrido pérdidas de hombres y dinero; atraparé su campamento interceptando los abastos y pertrechos dirigidos a él; o al rendirme (ante él) crearé puntos débiles en él y lo reprimiré con todos mis recursos; o al frenar su ánimo, lo obligaré a concluir un tratado de paz conmigo con mis propias condiciones; cuando obstruya sus movimientos, encontrará problemas en todas partes, cuando esté sin ayuda, lo mataré con el auxilio de mi ejército heredado o del ejército de su enemigo o con el de tribus salvajes; mantendré la seguridad de mi vasto país atrincherándome dentro de mi fuerte; mi ejército y el de mis amigos serán invencibles cuando se junten en este fuerte; mi ejército, entrenado para luchar en valles, fosos o de noche, le causarán dificultades durante su camino, cuando se dedique a una obra inmediata; debido a su pérdida de hombres y dinero, estará impotente cuando llegue aquí a un mal lugar y en un mal momento;

debido a la existencia de fuertes y tribus salvajes (en su camino), encontrará que este país es accesible sólo a un precio considerable de hombres y dinero; al no poder encontrar posiciones favorables para el ejercicio de los ejércitos, el suyo propio y el de sus amigos, padeciendo enfermedades, llegará extenuado; o habiendo llegado aquí, no regresará”.

En ausencia de estas circunstancias, o cuando el ejército del enemigo es muy fuerte, uno puede huir abandonando el fuerte.

Mi maestro señala que uno puede lanzarse contra el enemigo como una polilla al fuego; el éxito de una u otra forma (es decir, muerte o victoria) es seguro para alguien que es temerario frente a la vida.

No, dice Kautilya, habiendo observado las condiciones que llevan a la paz entre él y su enemigo, puede establecer la paz; en ausencia de tales condiciones, puede, recurriendo a amenazas, asegurar la paz o a un amigo; o puede enviar a un mensajero a alguien que probablemente acepte la paz; o al agradar con riqueza y honores al mensajero enviado por su enemigo, puede decirle: “esta es la fábrica del rey, ésta es la residencia de la reina y del príncipe; yo y este reino estamos a tu disposición, como lo aprueban la reina y los príncipes”.

Al asegurar la protección de su enemigo deberá comportarse como lo hace un sirviente ante su amo, atendiendo a las necesidades ocasionales de su protector. Sólo puede emprender con el permiso de su protector la construcción de fuertes y otras obras para la defensa, la adquisición de objetos, la celebración de matrimonios, la instalación del heredero forzoso, el comercio de caballos, la captura de elefantes, la construcción de sitios secretos para la batalla (sattrā), la marcha contra un enemigo, y la práctica de deportes. Asimismo, debe obtener el permiso de su protector antes de celebrar cualquier acuerdo con personas que habitan en su país o antes de castigar a aquellos que puedan huir del país. Si los ciudadanos y los campesinos que viven en su reino le son desleales u hostiles, puede solicitar otro buen país a su protector; o puede deshacerse de personas perversas utilizando los mismos medios secretos que se emplean contra los traidores. No deberá aceptar la oferta de un buen país, ni siquiera de un amigo. Sin que se entere su protector, puede ver al ministro, sumo sacerdote, comandante del ejército o heredero forzoso de su protector. También debe ayudar a su protector en todo lo que pueda. En todas las ocasiones de adoración a los dioses y al rezar, debe ordenar a su pueblo que eleve sus plegarias por la larga vida del protector; y siempre debe proclamar su disposición para colocarse a la disposición de su protector.

* Al servir al que es fuerte y combinarse con otros, y al estar alejado de una sociedad de personas sospechosas, un rey conquistado siempre debe comportarse así con su protector.

Capítulo XVI

LA ACTITUD DE UN REY CONQUISTADO

En vista de que causa problemas financieros a su protector, un rey vasallo poderoso, deseoso de hacer conquistas, puede, con el permiso de su protector, marchar hacia países donde la formación del suelo y el clima son favorables para las maniobras de su ejército, cuando su enemigo no tiene fuertes ni otras obras de defensa, y cuando el propio conquistador no tiene enemigos en la retaguardia. De otra manera (en caso de tener enemigos en la retaguardia), deberá marchar después de tomar medidas para la defensa de su retaguardia.

Mediante conciliación y obsequios, deberá someter a reyes débiles; y sembrando semillas de disensión y valiéndose de amenazas a los reyes fuertes. Al adoptar una medida específica o una alternativa, o todas las medidas estratégicas, deberá someter a sus enemigos inmediatos y distantes.

Deberá cumplir con la *policy* de conciliación prometiendo la protección de aldeas, de aquellos que viven en bosques, del ganado y de los caminos de tránsito, así como la reintegración de aquellos que han sido desterrados o que han huido o que han hecho algún daño.

Los obsequios de tierras u objetos y de mujeres en matrimonio y la ausencia de temor: al declararlos, debe cumplir con la *policy* de obsequios.

Deberá sembrar la semilla de la disensión, al instigar a cualquier persona de un rey vecino, un jefe salvaje, el descendiente de la familia del enemigo, o a un príncipe prisionero.

Deberá castigar al enemigo al capturarlo en una batalla abierta o en una lucha alemana, o a través de una conspiración, o en el tumulto de captura del frente del enemigo valiéndose de medidas estratégicas.

Puede volver a invertir a reyes que son animosos y que pueden reforzar su ejército; igualmente puede reinstalar a aquellos que poseen un buen tesoro y ejército, y quienes por tanto pueden ayudarlo con dinero; así como a aquellos que son sabios y que de ahí pueden proveerlo de tierras.

El que entre sus amigos le ayude con gemas, objetos preciosos, materias primas adquiridas en ciudades y poblados comerciales y minas, o con transportes y animales de tiro adquiridos en bosques madereros y para elefantes, y ganado, es el amigo que cuenta con diversos usufructos (chitrabhoga); quien le abastece con riqueza y un ejército es un amigo que cuenta con vastos usufructos (mahabhoga); el que le proporciona un ejército, riqueza y tierras es un amigo que cuenta con todos los usufructos (sarvabhoga); el que lo salvaguarda en contra de un enemigo colateral es un amigo que cuenta con usufructos para un bando (ekatobhogi); el que también ayuda a su enemigo y a los aliados de su enemigo es un amigo que cuenta con usufructo para ambos bandos (ubhayatobhogi); y quien lo ayuda contra su enemigo, el aliado de su enemigo, su vecino y tribus salvajes, es un amigo que cuenta con usufructo para todos los bandos (sarvatobhogi).

Si sucede que tiene un enemigo en la retaguardia, o un jefe salvaje o un enemigo o un enemigo principal al que se puede apaciguar con el obsequio de tierras, deberá proporcionarle una extensión de tierra inútil; al enemigo que posea fuertes, una extensión de tierra que no esté conectada con el territorio (del conquistador); a un jefe salvaje, un pedazo de tierra que no produce subsistencia; a un descendiente de la familia del enemigo, una extensión de tierra que se puede recuperar; al prisionero de un enemigo, un pedazo de tierra que (¿no?) es arrebatada al enemigo; a un cuerpo de hombres armados, tierras donde siempre hay problemas causados por el enemigo; a los cuerpos combinados, tierras colindantes al territorio de un rey poderoso; a un cuerpo invencible en la guerra, un terreno con ambos problemas antes descritos; a un rey animoso con deseos de luchar, un pedazo de tierra que no cuenta con posiciones ventajosas para las maniobras del ejército; al partidario de un enemigo, páramos; a un príncipe desterrado, un pedazo de tierra agotada de recursos; a un rey que renovó el cumplimiento de un tratado de paz después de romperlo, tierras que pueden colonizarse a un precio considerable de hombres y dinero; a un príncipe abandonado, una extensión de tierra que no está protegida, y a su propio protector, un terreno inhabitable.

(El rey que está deseoso de hacer conquistas) deberá continuar con la misma *policy* hacia aquél, entre los reyes antes citados, que sea más útil y mantenga la misma actitud; deberá por medios secretos persuadir al que se le opone; deberá favorecer a los que le ayudan con instalaciones a fin de que le brinden mayor ayuda; además de conferirle recompensas y honrarlo a cualquier precio; deberá aliviar a aquél que se encuentra en problemas; deberá recibir visitantes cuando ellos lo elijan y darles satisfacciones; deberá evitar palabras despectivas, amenazantes, difamatorias o duras ante ellos; deberá, como un padre, proteger del temor a

aquellos a los que se prometió seguridad; deberá castigar a los culpables después de dar a conocer su culpa; y a fin de evitar que el protector tenga sospechas, el rey vasallo deberá adoptar el procedimiento de infligir castigos secretos a los delincuentes.

Jamás deberá desear las tierras, objetos, hijos y esposas del rey que él asesinó; deberá restituir sus propiedades a los familiares de los reyes asesinados. Deberá instalar en el reino al heredero forzoso del rey que murió al estar trabajando (con el conquistador); todos los reyes conquistados, si así se les trata, seguirán con lealtad a los hijos y nietos del conquistador.

Aquel que desee las tierras, objetos, hijos y esposas de los reyes que asesinó o encadenó dará lugar a una provocación del Círculo de Estados y lo hará levantarse en su contra; asimismo provocará a los ministros empleados en su propio territorio y buscarán amparo con el Círculo de Estados para que vigile la vida y el reino del sujeto en cuestión.

* Por ende, los reyes conquistados mantenidos en sus propias tierras, de conformidad con la *policy* de conciliación serán leales al conquistador y seguirán a sus hijos y nietos.

Capítulo XVII

ESTABLECIMIENTO DE LA PAZ Y SU RUPTURA

Las palabras sama (quieto), sandhi (acuerdo de paz) y samadhi (reconciliación) son sinónimos. Aquella que conduce a fe mutua entre reyes se llama sama, sandhi o samadhi.

Mi maestro afirma que la paz, al depender de la honestidad o juramento, es mutable, mientras que la paz con seguridad o un rehen es inmutable.

No, indica Kautilya, la paz que depende de la honestidad o el juramento es inmutable en este mundo y en el otro. Sólo es en este mundo donde se requiere una seguridad o un rehén a fin de fortalecer el acuerdo.

Los antiguos reyes honestos concertaron su acuerdo de paz con esta declaración: "Nos hemos unido en la paz". En caso de cualquier recelo de falta de honestidad, celebraban su acuerdo jurando por el fuego, el agua, el arado, el ladrillo de un muro de la fortaleza, el cuarto delantero de un elefante, las ancas de un caballo, el frente de un carro, un arma, semillas, esencias, jugo (rasa), oro labrado (suvarna) u oro en barras (hiranya), y declarar que todas

estas cosas destruirán y abandonarán a aquél que viole el juramento.

A fin de evitar la contingencia de la violación del juramento, la paz establecida con la seguridad de personas como los ascetas entregados a hacer penitencia, o nobles, es paz con garantía. En esta paz, el que tomó como garantía a una persona capaz de controlar al enemigo obtiene mayores ventajas, mientras que aquél que actúa de manera contraria es engañado.

Cuando se establece la paz usando niños como rehenes, y en caso de entregar a una princesa o a un príncipe como rehén, el que entregue a una princesa obtiene ventajas, en virtud de que una princesa al ser entregada como rehén causa problemas al que la recibe, mientras que un príncipe tiene una naturaleza opuesta.

En lo que se refiere a los dos hijos varones, el que entregue a un hijo varón de ilustre cuna, valiente e inteligente, entrenado en las artes militares, o un hijo único es engañado, mientras que el que actúa en forma contraria obtiene ventajas. Es mejor entregar como rehén a un hijo varón de cuna humilde que a uno de ilustre cuna, porque el primero no tiene condición de heredero ni el derecho de engendrar herederos; es mejor entregar a un hijo tonto que a uno inteligente, por cuanto el primero carece del poder de deliberación; es mejor entregar a un hijo tímido que a uno valiente, pues el primero carece de espíritu marcial; mejor un hijo que no está entrenado en el arte militar que uno entrenado ya que el primero carece de la capacidad de atacar a un enemigo; y es mejor uno de muchos hijos que un hijo único, dado que no se desean muchos hijos.

Con respecto a un hijo varón de ilustre cuna e inteligente, el pueblo seguirá siendo leal a un hijo de ilustre cuna aunque no sea inteligente; un hijo inteligente, aunque de cuna humilde se caracteriza por la capacidad para analizar asuntos de Estado; pero en lo que se refiere a la capacidad de examinar asuntos de Estado, un príncipe de ilustre cuna, al relacionarse con las personas mayores, tiene mejores ventajas que un príncipe inteligente pero de cuna humilde.

Con relación a un príncipe inteligente y valiente, aunque tímido, éste se caracteriza por la capacidad de realizar trabajos intelectuales; y un príncipe valiente, aunque no inteligente, posee un espíritu guerrero. En cuanto a un espíritu guerrero, un príncipe inteligente supera al valiente, de la misma manera que lo hace un cazador con su elefante.

En lo que se refiere a un príncipe valiente y entrenado, un príncipe valiente aunque no esté entrenado, se caracteriza por la capacidad para la guerra; y un príncipe entrenado aunque tímido, es capaz de hacer blanco en los objetos correctamente. A pesar de esta capacidad, un príncipe valiente supera al príncipe entrenado en decisión y en firme adhesión a esta *policy*.

En cuanto a un rey que tiene muchos hijos varones y otro que sólo tiene uno, el primero al entregar como rehén a uno de sus hijos y estar contento con el resto, puede romper la paz, pero no sucede así con el segundo.

Cuando se establece la paz al entregar a todos los hijos, hay que buscar ventajas en la capacidad de engendrar más hijos; si es común la capacidad de engendrar más hijos, el que puede engendrar hijos aptos tendrá mayores ventajas que otro rey (que no sea) tan afortunado; al ser común la capacidad de engendrar hijos, aquél que espera primero el nacimiento de un hijo varón tendrá mayores ventajas que otro (que no sea tan afortunado).

En el caso del hijo varón único que también es valiente, aquél que ha perdido la capacidad de engendrar más hijos deberá rendirse como rehén, pero no entregar al hijo único.

El que cada vez tiene más poder puede romper el convenio de paz. Los carpinteros y otros espías que atienden al príncipe (mantenido como rehén), y que realizan trabajos para el enemigo, pueden llevarse al príncipe durante la noche a través de un túnel subterráneo cavado para ese propósito. Los bailarines, actores, cantantes, músicos, bufones, bardos de la corte, nadadores, y saubhikas (?) previamente colocados en torno al enemigo pueden continuar bajo su servicio y servir indirectamente al príncipe. Deberán tener el privilegio de entrar, permanecer y salir del palacio en cualquier momento, sin regla alguna. De esta manera, el príncipe puede salir de noche, disfrazado como cualquiera de los espías antes descritos.

Esto explica el trabajo de las prostitutas y otras espías, vestidas de esposas; el príncipe puede salir, llevándose sus barricas, utensilios o recipientes.

O cocineros, pasteleros, sirvientes, empleados para atender al rey durante el baño, para llevar recados, tender la cama, para su arreglo, para que se vista o para servir de celestina pueden sacar al príncipe escondido debajo de objetos, ropa, artículos, recipientes, camas, asientos u otros artículos; o al llevarse algo en la obscuridad, puede salir disfrazado de sirviente.

O puede (fingir) estar en comunión con el dios Varuna en un reservado, (que se puede observar) a través de un túnel, o al cual es llevado durante la noche; espías vestidos de comerciantes que venden arroz cocido o frutos pueden (envenenar estos alimentos) y distribuirlos entre los centinelas.

O el príncipe puede salir después de servir a los centinelas arroz cocido y bebidas mezcladas con el jugo de la planta de madana cuando se hacen ofrendas a los dioses o al realizar una ceremonia ancestral o rito de sacrificios; o al sobornar a los centinelas; o espías vestidos de nagaraka (funcionario encargado de la ciudad), un bardo de la corte o un médico pueden prender fuego a un edificio lleno de artículos valiosos; o los centinelas o espías disfrazados de mercaderes, pueden prender fuego a un almacén de artículos comerciales; o con miras a evitar el temor a la persecución, el príncipe, después de colocar un cuerpo humano en la casa que ocupa, puede prenderle fuego y escapar rompiendo algunas juntas de la casa, o una ventana o a través de un túnel; o al disfrazarse como transportador de cuentas de vidrio, ollas y otros artículos puede huir durante la noche, disfrazado como uno de ellos; o al haber entrado en la residencia de los ascetas con cabezas afeitadas, o con el cabello trenzado, puede salir durante la noche, disfrazado como uno de ellos; o al disfrazarse como alguien que padece una enfermedad peculiar o como habitante del bosque, podrá salir; o los espías pueden cargarlo como si fuera un cadáver; o, disfrazado de viuda, puede seguir el cadáver que se están llevando. Los espías disfrazados de habitantes del bosque deberán engañar a los perseguidores del príncipe señalando otra dirección, y el propio príncipe tomar otra.

O puede escapar, escondiéndose en medio de carretas o carreteros; si se le sigue de cerca puede conducir a los que le persiguen a una emboscada (sattrā); cuando no sea posible una emboscada, puede dejar aquí y allá oro o pequeñas porciones de comida envenenada a ambos lados de un camino y tomar un camino diferente.

Si lo capturan, deberá procurar ganarse a los perseguidores valiéndose de la conciliación y otros medios, o servirles alimentos envenenados; y habiendo hecho que colocaran otro cuerpo en un sacrificio realizado para agradar al dios Varuna o al estallar un incendio (el padre del príncipe) puede acusar al enemigo del asesinato de su hijo y atacarlo.

* O, al sacar una espada oculta y caer encima de los centinelas, puede huir rápidamente, junto con los espías que se escondieron antes.

Capítulo XVIII

LA CONDUCTA DE UN REY MADHYAMA; UN REY NEUTRAL Y UN CÍRCULO DE ESTADOS

El tercer y el quinto estados de un rey Madhyama son estados amigos; mientras que el segundo, el cuarto y el sexto no lo son. Si el rey Madhyama muestra estimación a ambos estados, el conquistador debe mostrarse amistoso con él; si no los apoya, el conquistador debe actuar amistosamente con esos estados.

Si el rey Madhyama está deseoso de asegurar la amistad del futuro amigo del conquistador, habiendo puesto a sus amigos y a los de su amigo en contra del Madhyama, y habiendo separado al Madhyama de los amigos del último, el conquistador deberá conservar a su propio amigo; o el conquistador puede incitar al Círculo de Estados en contra del Madhyama diciéndoles: "este rey Madhyama se ha tornado arrogante, y su fin es nuestra destrucción; por lo tanto, vamos a unirnos e interrumpir su marcha".

Si el Círculo de Estados favorece su causa, entonces puede engrandecerse al reprimir al Madhyama; si no la favorece, entonces habiendo ayudado a su amigo con hombres y dinero, mediante conciliación y obsequios, deberá ganarse ya sea al rey dirigente o vecino entre los reyes que odian al Madhyama, o que al haber vivido con apoyo mutuo, o que seguirá al que se ganó (el conquistador) o que no asciende debido a sospecha mutua; entonces al ganarse a un segundo (rey) deberá duplicar su poder; al asegurar un tercero, deberá triplicar su propio poder; así aumentada su fuerza deberá reprimir al rey Madhyama.

Cuando el lugar y el tiempo no son adecuados para tener éxito en el intento anterior, deberá, mediante la paz, buscar la amistad de uno de los enemigos del rey Madhyama; o hacer que algunos traidores se unan en contra del Madhyama; si el rey Madhyama está deseoso de reducir al amigo del conquistador, el conquistador deberá evitarlo y decirle al amigo, "Te protegeré mientras seas débil", y deberá conforme a esto, protegerlo cuando tenga pocos recursos; si el rey Madhyama desea hacer huir a un amigo del conquistador, este último deberá protegerlo en sus dificultades, o al haberlo eliminado del temor del rey Madhyama, el conquistador deberá proporcionarle nuevas tierras y mantenerlo bajo su protección (del conquistador), a menos que se vaya a otro lugar.

Si entre los amigos del conquistador que son enemigos reductibles o expugnables del rey Madhyama, algunos deciden ayudar a dicho rey, entonces el conquistador deberá establecer la paz con un tercer rey; y si entre los amigos del rey Madhyama hay enemigos reductibles o expugnables del conquistador, algunos que son capaces

de ofender y defender y ser amistosos hacia el conquistador, entonces él debe establecer la paz con ellos; así el conquistador no sólo puede alcanzar sus objetivos sino también agradar al rey Madhyama.

Si el rey Madhyama está deseoso de conseguir un amigo futuro o al conquistador como un amigo, entonces el conquistador puede concluir un tratado de paz con otro rey, o evitar que el amigo vaya con el Madhyama, diciéndole: "es indigno de ti desamparar a un amigo que está deseoso de contar con tu amistad", o el conquistador puede quedarse tranquilo, si piensa que el Círculo de Estados se enfurecería en contra del amigo por abandonar a su propio bando. Si el rey Madhyama está deseoso de lograr que el enemigo del conquistador sea su amigo, entonces debe en forma indirecta (es decir, sin que se entere el Madhyama) ayudar al enemigo con riquezas y un ejército.

Si el rey Madhyama desea ganarse al rey neutral, el conquistador debe sembrar las semillas de la disensión entre ellos.

El conquistador deberá buscar la protección de aquél que sea estimado por el Círculo de Estados, el Madhyama o cualquiera de los reyes neutrales.

La conducta del rey Madhyama explica la del rey neutral.

Si el rey neutral desea unirse al rey Madhyama, entonces el conquistador debe hacer un intento por frustrar el deseo del rey neutral de superar a un enemigo o ayudar a un amigo o asegurar los servicios del ejército de otro rey neutral. Al fortalecerse de esta manera, el conquistador debe someter a sus enemigos y ayudar a sus amigos, aunque su posición sea hostil hacia él.

Aquellos que pueden ser hostiles hacia el conquistador son, un rey de carácter perverso y por lo tanto siempre nocivo, un enemigo de la retaguardia en combinación con un enemigo del frente de batalla, un enemigo reductible que se halla en dificultades y uno que observa los problemas del conquistador con objeto de invadirle.

Aquellos que pueden ser amistosos con el conquistador, son el que marcha con él con el mismo fin en mente, el que marcha con él con un fin diferente en mente, el que se quiere unir con el conquistador para marchar (contra un enemigo común), el que marcha bajo un acuerdo de paz, el que marcha con su propio objetivo establecido, el que asciende junto con los demás, el que está preparado para comprar o vender el ejército o el tesoro, y el que adopta la *policy* doble (es decir, establecer la paz con uno y la guerra con el otro).

Los reyes vecinos que pueden ser servidores del conquistador son, un rey vecino bajo el temor del ataque de un rey poderoso, uno que está situado entre el conquistador y su enemigo, el enemigo de la retaguardia de un rey poderoso, uno que se rindió por temor, y uno que ha sido sometido. Lo mismo sucede con aquellos reyes que se encuentran cerca del territorio de los enemigos inmediatos del conquistador.

* De estos reyes, el conquistador deberá, en la medida de lo posible, ayudar al amigo que tiene el mismo fin en mente que el conquistador en su conflicto con el enemigo, y así mantener acorralado al enemigo.

* Cuando después de reprimir al enemigo y de aumentar su poder, el amigo se torna insumiso, el conquistador debe hacer que el amigo incurra en el desagrado de un vecino y de un rey que se encuentra cerca del vecino.

* O el conquistador puede emplear a un descendiente de la familia del amigo o a un príncipe encarcelado para capturar sus tierras; o el conquistador puede actuar para que su amigo, deseoso de mayor ayuda, siga siendo obediente.

* El conquistador jamás debe ayudar a su amigo cuando éste se deteriore cada vez más; un político debe mantener a su amigo de tal manera que éste no se deteriore ni tampoco que incremente su poder.

* Cuando con el afán de obtener riquezas, un amigo errante (es decir, un rey nómada) celebra un acuerdo con el conquistador, este último debe eliminar de tal manera la causa de la huida de su amigo a fin de que nunca vuelva a irse.

* Cuando un amigo es tan accesible para el conquistador como para el enemigo del último, en primer término el conquistador debe separar al amigo obstinado del enemigo y destruirlo, y más tarde destruir al enemigo también.

* Cuando un amigo permanece neutral, el conquistador debe hacer que incurra en el desagrado de sus enemigos inmediatos; y cuando esté preocupado en sus guerras contra ellos, el conquistador deberá hacerle el gran favor de ayudarlo.

* Cuando en virtud de su propia debilidad, un amigo busca la protección del conquistador y del enemigo de éste, el conquistador deberá ayudarlo con el ejército a fin de que jamás dirija su atención a otra parte.

* Después de haberlo retirado de sus propias tierras, el conquistador puede mantenerlo en otra extensión de tierra, habiendo hecho algunos arreglos previos para castigar o favorecer al amigo.

* O el conquistador puede dañarlo cuando se haya vuelto poderoso, o destruirlo cuando no ayuda al conquistador en peligro o cuando se considera responsabilidad de éste de buena fe.

* Cuando un enemigo se levanta furiosamente en contra de su propio enemigo (es decir, el amigo del conquistador) con dificultades, el primero debe ser reprimido por el segundo teniendo este último problemas ocultos.

* Cuando un amigo se queda tranquilo después de levantarse en contra de un enemigo en aprietos, ese amigo debe ser sometido por el propio enemigo después de deshacerse de sus problemas.

* El que conozca el sentido de la *policy*, debe observar cuidadosamente las condiciones de progreso, deterioro, estancamiento, reducción y destrucción, así como el uso de todo tipo de medios estratégicos.

* El que conozca la interdependencia de las seis clases de *policies* juega con los reyes a voluntad, atados por completo, por así decirlo, en cadenas hábilmente ideadas por él.

LIBRO VIII RELATIVO A VICIOS Y CALAMIDADES

Capítulo I LA SUMA DE LAS CALAMIDADES DE LOS ELEMENTOS DE SOBERANÍA

Cuando las calamidades se presentan al mismo tiempo, hay que considerar si es más fácil tomar una actitud defensiva u ofensiva. Las calamidades nacionales, obra de la providencia o del hombre, pueden presentarse por nuestro propio infortunio o por una *policy* inadecuada. El término Vyasana (vicios o calamidades) significa la búsqueda de un curso de acción opuesto a la *policy* séxtuple, o la ausencia de uno o muchos de los siete elementos de soberanía, o el descontento del pueblo local o extranjero o de ambos, o adicción a las mujeres, al juego y otros vicios o aflicción debido a incendios, inundaciones y otros ocho tipos de calamidades. Aquello que priva (vyasyati) a una persona de su felicidad se conoce como vecina (vicios o calamidades).

Mi maestro afirma que de las calamidades, esto es, el rey afligido, el ministro afligido, el pueblo afligido, aflicción debido a fortificaciones deficientes, aflicción financiera, el ejército afligido y un aliado afligido, lo que se mencionó primero es más grave que lo que sigue y así sucesivamente en orden de enumeración.

No, señala Bharadvaja, entre la aflicción del rey y la de su ministro, es más grave la aflicción ministerial; las deliberaciones en el consejo, el logro de resultados previstos durante las deliberaciones del consejo, la realización de obras, la tarea de la recaudación de ingresos y sus erogaciones, el reclutamiento del ejército, la expulsión del enemigo y de las tribus salvajes, la protección del reino, la toma de medidas correctivas contra calamidades, la protección del heredero forzoso y la instalación de príncipes constituyen los deberes de los ministros. En ausencia de ministros, las obras antes citadas se hacen mal; y, como una ave privada de sus plumas, el rey pierde su capacidad activa. Cuando se presentan calamidades, las intrigas del enemigo encuentran un campo de acción preparado. Al existir aflicciones ministeriales la propia vida del rey se pone en peligro, en virtud de que un ministro es el sostén de la seguridad de la vida del rey.

No, señala Kautilya, es en verdad el rey quien se ocupa de designar ministros, sacerdotes y demás servidores, incluyendo a los administradores de varios departamentos, la aplicación de remedios contra los problemas de su pueblo y de su reino, y la adopción de medidas progresistas; cuando sus ministros se ven en aprietos,

emplea a otros; siempre está preparado para otorgar recompensas a los merecedores e imponer castigos a los perversos; cuando el rey es acomodado, por su bienestar y prosperidad, complace al pueblo, el tipo de carácter del pueblo será el mismo tipo de carácter del rey; para su avance o caída, el pueblo depende del rey; el rey es, por así decirlo, la suma del pueblo.

Visalaksha dice que de los problemas del ministro y del pueblo, los problemas del pueblo son más graves; finanzas, ejército, materia prima, mano de obra gratuita, transporte de objetos y acumulación (de lo básico) se obtienen todos del pueblo. No habrá tales casos en ausencia del pueblo, junto al rey y sus ministros.

No, señala Kautilya, todas las actividades proceden de las actividades del ministro como la realización exitosa de las obras del pueblo, la seguridad de las personas y de la propiedad de enemigos internos y externos, las medidas correctivas contra calamidades, la colonización y el mejoramiento de extensiones de tierras vírgenes, el reclutamiento del ejército, la recaudación de ingresos y el otorgamiento de favores.

La escuela de Parasara dice que de la aflicción del pueblo, y la que se debe a fortificaciones deficientes, esta última es un mal más grave; en virtud de que en las ciudades fortificadas es donde se aseguran el tesoro y el ejército; éstas (las ciudades fortificadas) son un lugar seguro para el pueblo; son un poder más fuerte que los ciudadanos o campesinos; y son un poderoso instrumento de defensa en épocas de peligro para el rey. En cuanto al pueblo, son comunes al rey y a su enemigo.

No, asevera Kautilya, porque los fuertes, las finanzas y el ejército dependen del pueblo; lo mismo ocurre con los edificios, la agricultura comercial, la cría de ganado, la valentía, la estabilidad, el poder y la abundancia (de cosas). En todos los países, por lo general las personas no residen en montañas e islas fortificadas debido a la falta de un país en expansión. Cuando un país está integrado puramente de agricultores, (son evidentes) los problemas debido a la ausencia de fortalezas; mientras que en un país que consiste puramente en personas guerreras, los problemas que pueden aparecer se deben a la ausencia de un territorio (en expansión y cultivado).

Pisuna afirma que de las dificultades debidas a la falta de fuertes y la carencia de recursos, los problemas debidos a esa carencia son más graves; la reparación y el mantenimiento de las fortalezas dependen de las finanzas; por medio de la riqueza se pueden llevar adelante las intrigas para capturar el fuerte de un

enemigo; por medio de la riqueza pueden controlarse el pueblo, los amigos y los enemigos; por medio de ella, se puede alentar a los extranjeros y se puede formar el ejército y sus operaciones. En épocas de peligro es posible retirar los tesoros, pero no el fuerte.

No, señala Kautilya, porque es en el fuerte donde se guardan con seguridad el tesoro y el ejército, y es desde el fuerte donde se practican exitosamente la guerra secreta (intriga), el control sobre nuestros partidarios, el mantenimiento del ejército, la recepción de aliados y la expulsión de enemigos y de tribus salvajes. En ausencia de fuertes, el enemigo se lleva el tesoro, ya que parece que para aquellos que poseen fuertes no hay destrucción.

Kaunapadanta dice que de la aflicción debida a la carencia de recursos o a un ejército ineficiente, la que es más grave es la que se debe a la carencia de un ejército eficiente; en virtud de que el control sobre nuestros propios amigos y enemigos, el ganarse el apoyo del ejército de un enemigo y la tarea de la administración dependen del ejército. En ausencia del ejército, es seguro que se perderá el tesoro, mientras la falta de finanzas se puede compensar obteniendo materias primas y tierras, o se puede fortalecer el ejército capturando el territorio de un enemigo. Los recursos se aseguran con el ejército. Si el ejército siempre está a la mano, puede ejercer las funciones de un ministro.

No, indica Kautilya; el ejército depende de las finanzas. A falta de recursos, el ejército puede pasarse al enemigo o asesinar al propio rey, y propiciar todo tipo de problemas. Pero las finanzas son el medio principal para observar actos virtuosos y de disfrutar lo deseado. Debido a un cambio de lugar, época y política, las finanzas o el ejército pueden ser un poder superior; porque (en ocasiones) el ejército es el medio para asegurar la riqueza adquirida; pero la riqueza es (siempre) el medio para asegurar el tesoro y el ejército. Dado que todas las actividades dependen de las finanzas, los problemas financieros son más graves. Vatavyadhi señala que entre la aflicción del ejército y la de un aliado es más grave la aflicción de un aliado; un aliado aunque no sea alimentado y se encuentre muy lejos, sigue siendo útil; no sólo expulsa al enemigo de la retaguardia y a sus amigos, sino también al enemigo frontal y a las tribus salvajes; asimismo ayuda a su amigo con dinero, ejército y tierras en momentos de dificultades.

No, afirma Kautilya, el aliado de aquél que tiene un ejército poderoso y mantiene la alianza; e incluso el enemigo asume una actitud amistosa; cuando existe una obra que puede ser realizada ya sea por el ejército o por un aliado, entonces la preferencia por el ejército o el aliado deberá depender de las ventajas de asegurar el

lugar y el momento apropiados para la guerra y las utilidades esperadas. En épocas de expedición repentina y en ocasiones de dificultades causadas por un enemigo, una tribu salvaje o rebeldes locales, no se puede confiar en ningún amigo. Cuando las calamidades se presentan al mismo tiempo o cuando un enemigo se ha fortalecido, un amigo mantiene su amistad siempre y cuando reciba dinero. De este modo, la determinación de la gravedad comparativa de las calamidades de los diversos elementos de la soberanía.

* Cuando una parte de uno de los elementos de soberanía está en aprietos, la medida, inclinación y fuerza de la parte útil pueden ser los medios para realizar una obra.

* Cuando dos elementos de soberanía están igualmente en aprietos, deberán distinguirse con respecto a su tendencia progresista o declinante, siempre y cuando no sea preciso describir las buenas condiciones del resto de los elementos.

Cuando las calamidades de un solo elemento tienden a destruir al resto de los elementos, esas calamidades, ya sean del elemento fundamental o de cualquier otro son, en verdad, graves.

Capítulo II

CONSIDERACIONES RELATIVAS A LOS PROBLEMAS DEL REY Y DE SU REINO

El rey y su reino son los elementos primordiales del Estado.

Los problemas del rey pueden ser internos o externos. Los problemas internos son más graves que los externos, que son como el peligro que surge de una serpiente furtiva. Los problemas debidos a un ministro son más graves que otro tipo de problemas internos. Por lo tanto, el rey debe controlar los poderes de las finanzas y del ejército.

Entre un régimen dividido y un régimen extranjero, el régimen dividido, o el gobierno de un país por dos reyes, parece debido al odio mutuo, la parcialidad y la rivalidad. Mi maestro dice que el régimen extranjero que depende de que se gane el afecto del pueblo es para que lo disfruten otros en su propia condición.

No, señala Kautilya, el régimen dividido entre padre e hijo o entre hermanos tiene consecuencias semejantes y se encuentra bajo las garras de un ministro. Pero el régimen extranjero, creado al arrebatarse el país a su rey que sigue con vida, piensa que el país no le pertenece, lo empobrece y se lleva su riqueza, o lo trata

como artículo comercial; y cuando el país deja de amarlo, se retira, abandonándolo.

¿Qué es mejor, un rey ciego o un rey que se equivoca contra la ciencia?

Mi maestro dice que un rey ciego, esto es, un rey que no tiene capacidad para las ciencias es indiscriminado al realizar obras, y muy obstinado; y es dirigido por los demás; este rey destruye el reino con su propia mala administración. Pero un rey puede ser fácilmente persuadido donde y cuando su mente se aleja del procedimiento establecido en las ciencias.

No, afirma Kautilya, los seguidores de un rey ciego pueden obligarlo a adherirse a la línea de *policy* a la cual se debe adherir. Pero un rey errado, que está resuelto a hacer lo que va en contra de las ciencias, provoca siempre su propia destrucción y la de su reino con su mala administración.

¿Qué es mejor, un rey enfermo o uno nuevo?

Mi maestro señala que un rey enfermo pierde su reino debido a las intrigas de sus ministros, o pierde la vida por su reino; pero un rey nuevo complace al pueblo con acciones populares como el cumplimiento de sus propios deberes y el acto de otorgar favores, condonaciones (de impuestos), obsequios y regalos a los demás.

No, indica Kautilya, un rey enfermo sigue cumpliendo con sus deberes como siempre. Pero un rey nuevo empieza a actuar como le parece bajo la impresión de que el país, adquirido por su propia fuerza, le pertenece; cuando es presionado por reyes combinados (para el saqueo) tolera su opresión del país. O al no tener un control firme sobre los elementos del Estado, se le puede retirar con facilidad. Existe la siguiente diferencia entre reyes enfermos: un rey que está enfermo moralmente y un rey que padece una enfermedad física; también existe esta diferencia entre los reyes nuevos: un rey de ilustre cuna y un rey de cuna humilde.

¿Qué es mejor, un rey débil, pero de ilustre cuna o un rey fuerte, pero de cuna humilde?

Mi maestro señala que un pueblo, incluso si está interesado en tener un rey débil, difícilmente permite las intrigas de una persona débil, pero de ilustre cuna para que sea su rey; pero que si desea poder, se prestará fácilmente a las intrigas de una persona fuerte pero de cuna humilde para que sea su rey.

No, asevera Kautilya; un pueblo naturalmente obedecerá a un rey de ilustre cuna aunque sea débil, en virtud de que la tendencia de un pueblo próspero es seguir a un rey de ilustre cuna. Asimismo, consideran vanas las intrigas de una persona fuerte pero de cuna humilde, como dice el refrán, poseer virtudes contribuye a la amistad.

La destrucción de las cosechas es peor que la destrucción de puñados (de granos), dado que es la mano de obra la que se destruye por este motivo; la ausencia de lluvia es peor que un exceso de lluvia.

La gravedad o insignificancia compartidas de cualquiera de los dos tipos de problemas que afectan los elementos de soberanía, en orden de enumeración de las diversas clases de aflicciones, es la causa de que se adopten operaciones ofensivas o defensivas.

Capítulo III

LA SUMA DE LOS PROBLEMAS DE LOS HOMBRES

La ignorancia y la ausencia de disciplina son las causas de los problemas del hombre. Un hombre no capacitado no percibe los daños que surgen de los vicios. Vamos a abordarlos (los vicios): Los vicios debidos a la ira forman una triada: y aquellos que se deben al deseo son cuádruples. De estos dos, el peor es la ira, porque la ira procede contra todo. En la mayor parte de los casos, se dice que son propensos a la ira los reyes que han caído presos de la furia popular. Pero los reyes adictos a placeres perecieron como consecuencias de graves padecimientos provocados por el deterioro y el empobrecimiento.

No, dice Bharadvaja, la ira es la característica de un hombre recto. Es el cimiento del valor; acaba con (personas) despreciables, y conserva al pueblo atemorizado. La ira es siempre una cualidad necesaria para evitar el pecado. Pero el deseo (acompaña) al disfrute de resultados, reconciliación, generosidad y el acto de hacerse apreciar por todos. La posesión del deseo es siempre necesaria para aquél que se inclina a disfrutar de los frutos de aquello que ha logrado.

No, señala Kautilya; la ira propicia la enemistad y los problemas de un enemigo, y siempre se relaciona con dolor. La adicción al placer (kama) ocasiona desdén y pérdida de riqueza, y entrega a la persona adicta por completo a la compañía de ladrones, jugadores, cazadores, cantantes, músicos y otras personas indeseables. De éstas, la enemistad es más grave que el desdén, porque una persona despreciable es atrapada por su propio pueblo y

por sus enemigos, mientras que se destruya una persona odiada. Los problemas causados por un enemigo son más graves que la pérdida de riqueza, porque la pérdida de riqueza provoca problemas financieros, mientras que los problemas causados por un enemigo son lesivos para la vida. El sufrimiento causado por los vicios es más grave que el hacer compañía a personas indeseables, porque uno se puede deshacer en un momento de la compañía de personas indeseables, mientras que el sufrimiento ocasionado por los vicios provoca daños durante mucho tiempo. Por tanto, la ira es un mal más grave.

¿Qué es peor; el abuso del lenguaje, o de dinero o de castigo opresivo?

Visalaksha dice que, entre el abuso del lenguaje y el dinero, es peor el abuso del lenguaje; en virtud de que cuando se le habla severamente, el valiente ejerce represalias; y un lenguaje grosero es como un clavo que penetra en el corazón provoca ira y ocasiona dolor a los sentidos.

No, indica Kautilya; un obsequio de dinero atenúa la furia ocasionada por lenguaje opresivo, mientras que el abuso de dinero causa la pérdida del propio sustento. El abuso monetario significa obsequios, extorsión, pérdida o abandono de dinero.

La escuela de Parasara dice que del abuso de dinero y el castigo opresivo es peor el abuso monetario, porque las buenas acciones y goces dependen de la riqueza; el propio mundo está ligado a la riqueza. Por lo tanto, su abuso es un mal más grave.

No, asevera Kautilya, al preferir una gran cantidad de riqueza, ningún hombre desea la pérdida de su propia vida. Debido al castigo opresivo, uno está propenso al mismo castigo a manos de sus enemigos.

Esta es la naturaleza de la triada de males ocasionados por la ira.

Los vicios cuádruples debidos al deseo son la caza, los juegos de azar, las mujeres y la bebida.

Pisuna señala que de la caza y los juegos de azar, la caza es un vicio peor; porque el caer en las manos de ladrones, enemigos y elefantes, el penetrar en un fuego destructivo, el temor, la incapacidad de distinguir entre los puntos cardinales, el hambre, la sed y la pérdida de la vida son males resultantes de la cacería; mientras que en los juegos de azar, el jugador experto obtiene una victoria como Jayatsena y Duryodhana.

No, señala Kautilya, de las dos partes, una tiene que sufrir por la derrota, como se conoce bien en la historia de Nala y Yudhishtira; la misma riqueza que se obtiene como un pedazo de carne en los juegos de azar, causa enemistad. La falta de reconocimiento de la riqueza adquirida adecuadamente, la adquisición de riqueza mal habida, la pérdida de la riqueza sin disfrutarla, el no responder al llamado de la naturaleza, y el contraer enfermedades por no ingerir alimentos a la hora adecuada, son los males de los juegos de azar; mientras que en el ejercicio de la cacería, la desaparición de flema, bilis, grasa y sudor, la adquisición de habilidades para apuntar a cuerpos parados y en movimiento, la comprobación de la aparición de bestias al ser provocadas, y la marcha ocasional (son sus buenas características).

Kaunapadanta afirma que, entre la adicción a los juegos de azar y a las mujeres, los juegos de azar son un mal más grave; porque los jugadores siempre juegan, incluso durante la noche, a la luz de una lámpara, y aún cuando la madre (de uno de los jugadores) esté muerta; el jugador muestra ira cuando se le habla en épocas de dificultades; mientras que en el caso de adicción a las mujeres es posible conversar acerca de la virtud y la riqueza en el momento de bañarse, vestirse y comer. Asimismo es posible, por medio de castigo secreto, obligar a una mujer a ser tan amable en asegurar el bienestar del rey o deshacerse de ella, o de expulsarla so pretexto de una enfermedad.

No, dice Kautilya, es posible desviar la atención de los juegos de azar, pero no de las mujeres. (Los males de estas últimas son) el no ver (lo que se debe ver), violación del deber, el mal de posponer obras que se deben realizar de inmediato, incapacidad de manejar la política, y la adquisición del mal de la bebida.

Vatavyadhi dice que de la adicción a las mujeres y a la bebida, el mal más grave es la adicción a las mujeres; existen diferentes tipos de puerilidad entre las mujeres, como se explica en el capítulo sobre "El Harem", mientras que (las ventajas) de la bebida son: el disfrutar del sonido y otros objetos de los sentidos, complacer a otras personas, honrar a los seguidores y descanso de la fatiga ocasionada por el trabajo.

No, señala Kautilya, en el caso de la adicción a las mujeres, la consecuencia es el nacimiento de los hijos, la autoprotección, el cambio de esposas en el harem y la ausencia de tales consecuencias en el caso de mujeres extranjeras indignas. Las consecuencias antes descritas se derivan de la bebida. Los efectos poco propicios de la bebida son la pérdida de dinero, demencia en un hombre sensato, aspecto cadavérico en vida; desnudez, pérdida del conocimiento de los Vedas, pérdida de la vida, riqueza y

amigos, disociación con los buenos, sufrimiento por dolor, y complacencia en tocar instrumentos musicales y en cantar a costa de la riqueza.

Del juego de azar y la bebida, el juego de azar causa ganancia o pérdida de las apuestas de una parte o la otra. Incluso a los animales tontos los divide en facciones y causa provocaciones. Se debe especialmente a los juegos de azar que las asambleas y confederaciones reales, que poseen las características de las asambleas, se dividan en facciones, y consecuentemente, se destruyan. La recepción de lo que se condena es el peor de los males, dado que ocasiona la incapacidad de manejar la política.

La recepción de lo que se condena se (debe al) deseo; y la ira consiste en oprimir a los buenos; dado que ambos producen muchos males, se afirma que ambos son los peores males.

* Por lo tanto, el que posea discreción debe asociarse con los ancianos y, después de controlar sus pasiones, abandonar su ira y deseo, los cuales producen otros males y destruyen la base misma (de la vida).

Capítulo IV

EL GRUPO DE INCOMODIDADES O ABUSOS, EL GRUPO DE OBSTRUCCIONES Y EL GRUPO DE PROBLEMAS FINANCIEROS

Las calamidades providenciales son el fuego, las inundaciones, la peste, la hambruna y (la enfermedad epidémica llamada) maraka.

Mi maestro dice que entre el fuego y las inundaciones, la destrucción debido al fuego es irremediable; todo tipo de problemas, salvo aquellos causados por el fuego, pueden remediarse, y los problemas ocasionados por las inundaciones pueden dejarse atrás.

No, afirma Kautilya, el fuego destruye una aldea, o una parte de ella, mientras que las inundaciones arrasan con cientos de aldeas.

Mi maestro señala que, entre la peste y la hambruna, la peste detiene todo tipo de actividad al obstruir el trabajo debido a la enfermedad y muerte entre los hombres, y a la huida de los sirvientes, mientras que la hambruna no detiene ningún trabajo, sino que produce oro, ganado e impuestos.

No, manifiesta Kautilya, la peste devasta sólo una parte (del país) y se puede remediar, mientras que la hambruna causa problemas

a todo (el país) y ocasiona carestía de subsistencias para todas las criaturas.

Esto explica las consecuencias de maraka.

Mi maestro afirma que, de la pérdida de hombres destacados y vulgares, la pérdida de hombres vulgares destruye el trabajo.

No, señala Kautilya, es posible reclutar a hombres vulgares dado que constituyen la mayoría del pueblo; por el bien de los hombres vulgares, no se debe permitir que perezcan los nobles; uno en mil puede o no ser un hombre noble; él es quien posee valor y sabiduría excesivos y se erige en el refugio de las personas vulgares.

Mi maestro dice que, de las dificultades que emanan de nuestro propio Círculo de Estados o del perteneciente a nuestro enemigo, aquellas surgidas de nuestro propio círculo son doblemente nocivas e irremediables, mientras que se puede luchar o alejar a un Círculo de Estados hostil mediante la intervención de un aliado o al establecer la paz.

No, señala Kautilya, es posible deshacerse de los problemas ocasionados por nuestro propio círculo arrestando o destruyendo a los dirigentes que se encuentran entre el pueblo sojuzgado; o pueden ser nocivos a una parte del país, mientras que las dificultades debidas al Círculo de Estados de un enemigo ocasionan opresión al infligir pérdidas y destrucción y por el incendio, la devastación y el saqueo.

Mi maestro asevera que de las riñas entre el pueblo y entre reyes, las riñas entre el pueblo provocan la desunión y con esto permiten que un enemigo invada al país, mientras que la riña entre reyes genera doble pago y salarios y la condonación de impuestos al pueblo.

No, señala Kautilya, es posible resolver la riña entre el pueblo al arrestar a los líderes, o al eliminar la causa de la riña; y las personas que riñen entre sí compiten unas con las otras y por lo tanto, ayudan al país, mientras que las riñas entre reyes provocan dificultades y destrucción al pueblo, y requieren el doble de energía para solucionarlas.

Mi maestro señala que entre un rey deportista y un país deportista, el país deportista siempre es desastroso para los resultados del trabajo; mientras que un rey deportista es benéfico para los artesanos, carpinteros, músicos, bufones y comerciantes.

No, dice Kautilya, un país deportista que se dedica a practicar deportes para relajarse del trabajo causa sólo una pérdida insignificante, y después de la diversión reanuda las labores; mientras que un rey deportista ocasiona opresión al mostrarse complaciente con los cortesanos, al capturar y suplicar y al obstruir el trabajo en las fábricas.

Mi maestro indica que, entre una esposa favorita y un príncipe, el príncipe causa opresión mostrándose complaciente con sus seguidores al capturar y suplicar y al obstruir el trabajo en las fábricas; mientras que la esposa favorita es adicta a sus coqueteos amorosos.

No, manifiesta Kautilya, es posible evitar, mediante un ministros y un sacerdote, la opresión ocasionada por el príncipe, pero no la opresión provocada por la esposa favorita, dado que por lo general es obstinada y hace compañía a personas perversas.

Mi maestro señala que, entre los problemas ocasionados por una corporación de personas y los provocados por un líder (un jefe), la corporación de personas no puede ser reprimida, porque está compuesta de una serie de hombres y causa opresión por robo y violencia, mientras que un líder causa problemas por obstrucción y destrucción del trabajo.

No, afirma Kautilya, es muy fácil eliminar (los problemas de) una corporación dado que tiene que ascender o descender con el rey; o puede ser reprimido al arrestar a su dirigente o a una parte de la corporación misma, mientras que el dirigente que goza de respaldo provoca opresión al lesionar la vida y la propiedad de los demás.

Mi maestro dice que, entre el tesorero y el recaudador de ingresos, el tesorero causa opresión al echar a perder las obras y al imponer multas, mientras que el recaudador de ingresos utiliza los ingresos comprobados en el departamento que encabeza.

No, asevera Kautilya, el tesorero se queda con lo entregado por otros para ser integrado al tesoro, mientras que el recaudador gana sus propios ingresos primero y después los del rey; o arruina los ingresos del rey y procede como le place a incautar la propiedad de los demás.

Mi maestro dice que, entre el Administrador de los Límites y un comerciante, el Administrador de los Límites destruye el tráfico al permitir ladrones y al cobrar impuestos superiores a los estipulados, mientras que un comerciante hace que el país prospere mediante un trueque favorable de artículos comerciales.

No, indica Kautilya, el Administrador de los Límites aumenta el tráfico comercial acogiendo con satisfacción el arribo de mercancía, mientras que los comerciantes se unen para causar un aumento y una baja en el valor de los artículos, y viven gozando las utilidades centavo a centavo en panas o kumbhas (medida de granos).

¿Qué conviene más, las tierras ocupadas por una persona de ilustre cuna o tierras reservadas para el pastoreo de ganado?.

Mi maestro asevera que las tierras ocupadas por una persona de ilustre cuna son muy productivas; y proporcionan hombres al ejército; por lo tanto, no merecen ser confiscadas a menos que el dueño cause problemas, mientras que las tierras ocupadas para el pastoreo de ganado son cultivables y por eso merecen ser liberadas, porque son preferibles las tierras cultivables que las de pastura.

No, manifiesta Kautilya, aunque inmensamente útiles, las tierras ocupadas por una persona de ilustre cuna merecen ser liberadas, a menos que pudieran causar dificultades (en caso contrario), mientras que las tierras ocupadas para apacentar ganado producen dinero y bestias, y por lo tanto, no merecen ser confiscadas a menos que por este motivo se impidan los cultivos.

Mi maestro dice que, entre ladrones y tribus salvajes, los ladrones siempre se inclinan a llevarse a las mujeres durante la noche, asaltan a las personas y se llevan cientos y miles de panas, mientras que las tribus salvajes, que viven controladas por un líder y se desplazan en los bosques vecinos, pueden verse aquí y allá causando destrucción sólo a una parte.

No, indica Kautilya, los ladrones se llevan la propiedad de los descuidados y pueden ser reprimidos en virtud de que se les reconoce y captura fácilmente, mientras que las tribus salvajes tienen sus propias fortalezas, son numerosas y valientes, están listas para luchar a plena luz del día, y capturan y destruyen países y reyes.

De los bosques con bestias y con elefantes, las bestias son numerosas y producen suficiente carne y pieles; detienen el crecimiento del pasto y se les controla con facilidad, mientras que los elefantes tienen una naturaleza opuesta y se ha observado que destruyen países incluso cuando son capturados y domados.

De los beneficios derivados de nuestro propio país o de un país extranjero, los beneficios derivados del propio país consisten en granos, ganado, oro y materias primas y son útiles para la manutención de personas que sufren de calamidades; mientras que los

beneficios derivados de un país extranjero tienen una naturaleza opuesta.

Este es el grupo y incomodidades y abusos.

La obstrucción de movimientos causada por un jefe es una obstrucción interna; y la obstrucción de movimientos causada por un enemigo o una tribu salvaje es obstrucción externa.

Este es el grupo de obstrucciones.

Los problemas financieros debidos a los dos tipos de obstrucción y a los abusos antes citados son el estancamiento de la posición financiera, pérdida de riqueza debido a que se permiten condonaciones de impuestos en favor de los líderes, ingresos dispersos, falsas cuentas de los ingresos por un rey vecino o una tribu salvaje.

Este es el grupo de problemas financieros.

En interés de la prosperidad del país es preciso tratar de evitar la causa de los problemas, remediarlos cuando se presentan e impedir obstrucciones y problemas financieros.

Capítulo V

EL GRUPO DE PROBLEMAS DEL EJÉRCITO Y EL GRUPO DE PROBLEMAS DE UN AMIGO

Los problemas del ejército son: aquél que no se respeta; aquél que es mortificado; al que no se paga; aquél que está enfermo; aquél que acaba de llegar; aquél que hizo un viaje muy largo; aquél que está fatigado; aquél que ha sufrido una pérdida; aquél que ha sido rechazado; aquél cuya porción frontal fue destruida; aquél que sufre las inclemencias del clima; aquél que se encuentra en un terreno inadecuado; aquél que está a disgusto debido a la desilusión; aquél que huyó; el de los hombres que aprecian a sus esposas; aquél que tiene traidores; aquél al que se provoca la porción primordial; aquél que tiene disensiones; aquél que proviene de un estado extranjero; aquél que ha servido en muchos estados; aquél que está especialmente capacitado para un tipo específico de maniobra y campamento; aquél que está entrenado en un sitio concreto; aquél que está obstruido; aquél que está asediado; aquél al que se le suspende su abasto de granos; aquél al que se le aíslan sus hombres y pertrechos; aquél que se tiene que quedar en su propio país; aquél que está bajo la protección de un aliado; aquél que tiene personas hostiles; aquél que teme al enemigo en la retaguardia; aquél que perdió sus comunicaciones; aquél que perdió

a su comandante; aquél que perdió a su líder; y aquél que está ciego (es decir, sin entrenamiento).

De los que no son respetados y mortificados entre estos, aquél que no es respetado puede ser llevado a luchar después de honrarlo, pero no aquél que sufre por su propia mortificación.

De los ejércitos sin paga y enfermos, el no pagado puede ser llevado a luchar después de pagarle totalmente, pero no al enfermo, el cual no está en condiciones para trabajar.

De los ejércitos que acaban de llegar y los que hicieron un viaje largo, los que acaban de llegar pueden ser llevados a luchar después de tomar su posición sin mezclarlos con ningún ejército nuevo; pero no a los que están fatigados después de un largo viaje. De los ejércitos fatigados y disminuidos, los que están fatigados pueden ser llevados a luchar después de que se hayan refrescado al basarse, comer y dormir, pero no los ejércitos disminuidos, es decir, los ejércitos cuyo jefe pereció.

De los ejércitos que han sido rechazados o cuyo frente fue destruido, los que han sido rechazados pueden ser llevados a luchar junto con hombres nuevos agregados a él, pero no a los ejércitos que hayan perdido a muchos de sus hombres valientes en su ataque frontal.

De los ejércitos que sufran de las inclemencias del clima o llevados a terrenos inadecuados, aquellos que sufren las inclemencias del clima pueden ser llevados a luchar, después de proporcionarles armas y vestidos apropiados para el clima, pero no a los ejércitos en un terreno desfavorable que obstruye sus movimientos.

De los ejércitos desilusionados y renegados, aquellos que están desilusionados pueden ser llevados a luchar después de satisfacerlos, pero no los ejércitos que (en una ocasión) huyeron.

De los soldados que quieren a sus esposas o pertenecen a un enemigo, aquellos que quieren a sus esposas pueden ser llevados a luchar después de separarlos de éstas, pero no aquellos que pertenecen a un enemigo, porque son, por lo tanto, como enemigos internos.

De los ejércitos provocados y desunidos, aquellos a los cuales se les provoca una parte, pueden ser llevados a luchar después de aplacarlos mediante conciliación y otros medios estratégicos, pero no a los ejércitos desunidos, cuyos miembros están desavenidos.

De los ejércitos que dejaron el servicio en uno o muchos estados, aquellos cuya renuencia al servicio en un estado extranjero no se debe a la instigación o conspiración pueden ser llevados a luchar bajo el liderazgo de espías y amigos, pero no los ejércitos que han renunciado a su servicio en muchos estados y por ende, son peligrosos.

De los ejércitos que están entrenados para un tipo especial de maniobra y campamento o para un movimiento específico en un sitio concreto, aquellos a los que se les enseña un tipo especial de maniobra y campamento pueden ser llevados a luchar, pero no los ejércitos cuya forma de realizar campamentos y marchas sólo son adecuados para un lugar específico.

De los ejércitos obstruidos y rodeados, aquellos a los que se les impiden sus movimientos en una dirección, pueden ser llevados a luchar en contra del obstructor en otra dirección, pero no los ejércitos cuyos movimientos son obstruidos por todos lados.

De las tropas a quienes se les ha interceptado el abastecimiento de granos o el de hombres y pertrechos, aquellos que perdieron la mitad de su abastecimiento de granos pueden ser llevados a luchar después de proporcionarles grano comprado en otro lugar o después de proporcionarles víveres móviles e inamovibles (alimentos animales y vegetales), pero no los ejércitos a los cuales no se les pueden proporcionar hombres y provisiones.

De los ejércitos mantenidos en nuestro propio país o bajo la protección de un aliado, es probable que aquellos que se mantienen en nuestro propio país puedan ser licenciados en un momento de peligro, pero no los ejércitos que están bajo la protección de un aliado, porque están muy alejados en lugar y en tiempo.

De los ejércitos llenos de traidores o atemorizados por un enemigo en la retaguardia, aquellos que están llenos de traidores pueden ser llevados a luchar aparte bajo el liderazgo de un comandante confiable, pero no los ejércitos que temen un ataque desde la retaguardia.

De los ejércitos sin comunicaciones o sin líderes, aquellos que han perdido comunicación con la base de operaciones pueden ser llevados a luchar, después de restaurar las comunicaciones y colocarlos bajo la protección de ciudadanos y campesinos, pero no los ejércitos que no cuentan con un líder como el rey o cualquier otra persona.

De las tropas que han perdido a su líder o que no están entrenadas, aquellas que perdieron a su líder pueden ser llevadss

a luchar bajo el liderazgo de una persona diferente, pero no las tropas que no están entrenadas.

* La eliminación de vicios y dificultades, el reclutamiento (de hombres nuevos), el alejamiento de lugares de la emboscada del enemigo, y la armonía entre los funcionarios del ejército, son los medios para proteger de dificultades al ejército.

* El (el rey) debe en todo momento proteger cuidadosamente a su ejército de los problemas ocasionados por un enemigo, y siempre debe estar preparado para atacar al ejército de su enemigo, y cuando el último está en aprietos.

* Sin importar lo que pueda llegar a descubrir como fuente de problemas para su pueblo, deberá rápida y cuidadosamente aplicar antídotos contra esa causa.

* un amigo que solo o en unión de otros o bajo la influencia de otro rey, ha marchado en contra de su propio aliado, un amigo que es abandonado debido a la incapacidad de retener su amistad, o debido a la codicia o la indiferencia;

* un amigo que es comprado por otro y que se ha retirado de la lucha;

* un amigo que, siguiendo la *policy* de hacer la paz con uno y marchar contra otro, ha entablado amistad con uno, el cual va a marchar ya sea solo o en unión de otros contra un aliado;

* un amigo que no ha resuelto sus problemas debido al temor, desdén o indiferencia; un amigo que es acosado en su propio sitio o que ha huido debido al temor;

* un amigo que está molesto porque ha tenido que pagar demasiado, o debido a que no ha recibido lo que le toca; o a su descontento incluso después de recibir su parte;

* un amigo que ha pagado voluntariamente mucho o a quien otro obliga a pagar mucho (a su aliado); un amigo al cual se mantiene bajo presión o quien, después de haber roto el vínculo de la amistad, busca amistad con otro;

* un amigo que es desatendido debido a su incapacidad de retener una amistad; y un amigo que se ha convertido en enemigo, a pesar de los ruegos de su aliado en contrario; casi nunca se obtienen esos amigos; y si se consiguen, se alejan.

* Un amigo que se ha percatado de las responsabilidades de la amistad, o que es honorable; o aquellos cuya desilusión es causada por la falta de información, o quien, aunque estimulado, es inadecuado (para la tarea) o a quien se obliga a alejarse debido a su temor de otro,

* o el que está atemorizado por la destrucción de otro amigo y que está temeroso del peligro de que se unan los enemigos, o quien es obligado por traidores a renunciar a esta amistad; es posible conseguir este amigo; y si se obtiene, persiste en su amistad.

* Por lo tanto, uno no debe propiciar estas causas que destruyen la amistad; y cuando surjan, es preciso eliminarlas adoptando una actitud amistosa a fin de erradicar dichas causas.

LIBRO IX EL TRABAJO DE UN INVASOR

Capítulo I CONOCIMIENTO DEL PODER, LUGAR, TIEMPO, FUERZA Y DEBILIDAD; MOMENTO DE LA INVASIÓN

El conquistador debe conocer su fuerza y debilidad comparativas, y las de su enemigo; una vez indagados el poder, lugar, tiempo, el momento de marchar y reclutar al ejército, las consecuencias, la pérdida de hombres y dinero, y los beneficios y los peligros, debe marchar con toda su fuerza; de lo contrario, deberá quedarse tranquilo.

Mi maestro indica que entre el entusiasmo y el poder, es mejor el entusiasmo; un rey que está lleno de energía es valiente, fuerte, sano, hábil en el manejo de las armas, es capaz, con su ejército como fuerza secundaria, de someter a un rey poderoso; su ejército, aunque pequeño, al ser conducido por él, podrá producir cualquier obra. Pero un rey que no tiene entusiasmo en sí mismo, perecerá aunque sea poderoso y posea un ejército grande.

No, señala Kautilya, el que posee poder supera, por la absoluta fuerza de su poder, a otro que es meramente entusiasta. Al adquirir, capturar o persuadir a otro rey entusiasta así como a soldados valerosos, puede formar su ejército entusiasta de caballos, elefantes, carros y otros para desplazarse a cualquier lugar sin obstrucción alguna. Los monarcas poderosos, ya sean mujeres, hombres, jóvenes, inválidos o ciegos, conquistaron al mundo al ganarse o comprar la ayuda de personas entusiastas.

Mi maestro indica que entre el poder (dinero y ejército) y habilidad para la intriga, el poder es mejor; porque un rey, aunque posea la habilidad para la intriga (mantrasakti) se convierte en un hombre de mente estéril si no tiene poder, en virtud de que el trabajo de intriga está bien circunscrito. Aquél que no tenga poder, pierde su reino como los retoños de semillas durante la sequía arrojan su savia.

No, asevera Kautilya, es mejor ser hábil en la intriga; aquél que tiene gusto por el conocimiento y está familiarizado con la ciencia de la política (POLITY), puede, con poco esfuerzo, aprovechar su habilidad para la intriga y tener éxito mediante la conciliación y otros medios estratégicos y valiéndose de espías e instrumentos químicos en superar incluso a aquellos reyes que poseen entusiasmo y poder. Por lo tanto, de las tres habilidades: entusiasmo, poder y capacidad de intriga, aquel que posee en mayor

grado la cualidad que se menciona al último que la mencionada primero en la enumeración, tendrá éxito en superar a los demás.

El país (espacio) significa la tierra; ahí están miles de yojanas de la porción norte del país que se extiende entre los Himalayas y el océano desde el dominio de ningún emperador importante; es allí donde hay variedades de terrenos como bosques, aldeas, montañas, planicies y terrenos accidentados. En estas tierras debe emprender los trabajos que piense que le llevarán al poder y a la prosperidad. Aquella parte del país donde su ejército encuentra un sitio conveniente para sus maniobras, y que sea poco favorable para su enemigo, es la mejor aquella región del país que sea de naturaleza contraria es la peor; y aquella que comparte ambas características es un país de calidad mediana.

El tiempo consiste en estaciones frías, calientes y lluviosas. Las divisiones del tiempo son: la noche, el día, la quincena, el mes, la estación, los solsticios, el año y el yuga (ciclo quinquenal). En estas divisiones del tiempo deberá emprender las obras que conduzcan al desarrollo de su poder y prosperidad. Este tiempo que es compatible con las maniobras de su ejército, pero que tiene una naturaleza opuesta para su enemigo es el peor; y aquel que posee ambas características es de calidad mediana.

Mi maestro señala que entre la fuerza, el lugar y el tiempo, es mejor la fuerza; porque un hombre que posee fuerza puede vencer las dificultades ocasionadas ya sea por el terreno accidentado o por las estaciones frías, cálidas o lluviosas. Algunos afirman que lo mejor es el lugar, porque un perro, sentado en un lugar conveniente puede arrastrar a un cocodrilo, y un cocodrilo en terreno bajo puede arrastrar a un perro.

Otros aseveran que lo mejor es el tiempo, por el motivo que durante el día, el cuervo mata al búho y que en la noche, el búho al cuervo.

No, indica Kautilya, entre la fuerza, el lugar y el tiempo, cada uno es útil al otro; el que posea estas tres cosas deberá, después de haber colocado a una tercera o cuarta parte de su ejército para proteger su base de operaciones en contra de su enemigo de la retaguardia y tribus salvajes en su vecindad, y después de llevarse todo el ejército y tesoro que considere suficientes para lograr esta tarea, marchar durante el mes de Maragashirsha (diciembre) en contra de su enemigo, cuyo acopio de alimentos es viejo e insípido, y que además de no reunir víveres frescos no reparó sus fortificaciones, a fin de destruir las cosechas de temporal del enemigo y sus pocas cantidades de oro (mushti). Deberá marchar durante el mes de Chaitra (marzo) si

intenta destruirlas cosechas de otoño del enemigo y sus manojos primaverales. Deberá marchar durante el mes de Jusetha (mayo-junio) en contra de aquél cuyo almacenamiento de forraje, leña y agua haya disminuido y que no ha reparado sus fortalezas, si es que intenta destruir las cosechas primaverales y los manojos de la temporada de lluvias del enemigo. O puede marchar durante la estación húmeda en contra de un país de clima cálido y en el cual se obtienen el forraje y el agua en pequeñas cantidades. O puede marchar en el verano en contra de un país en el cual el sol se encuentra envuelto por la niebla y que está lleno de valles profundos y maleza de árboles y pasto, o puede marchar durante las lluvias en contra de un país que es adecuado para las maniobras de su propio ejército o que tiene la naturaleza opuesta para el ejército de su enemigo. Debe emprender una larga marcha entre los meses de Margasirsha (diciembre) y Taisha (enero), una marcha de distancia media entre marzo y abril y una marcha corta entre mayo y junio; y a fin de estar cerca, se puede emprender una cuarta variedad de marcha en contra de alguien que está en aprietos.²⁷⁹

El marchar en contra de un enemigo con problemas ha sido explicado en relación con la "Marcha después de Declarar la Guerra".

Mi maestro indica que, casi invariablemente, uno debe marchar en contra de un enemigo con problemas.

Sin embargo, Kautilya dice: cuando nuestros recursos son suficientes uno debe marchar, dado que los problemas de un enemigo no se pueden reconocer adecuadamente; o cuando uno ve que es posible reducir o destruir a un enemigo marchando en su contra, entonces se puede emprender una marcha.

Cuando el clima no es cálido, se debe marchar con un ejército compuesto en su mayoría por elefantes. Los elefantes que sudan profusamente durante la estación cálida contraen lepra y cuando no tienen agua para bañarse y para beber, pierden su rapidez y se tornan obstinados. Por lo tanto, en contra de un país que cuente con suficiente agua y durante la estación de lluvias, uno debe marchar con un ejército integrado en su mayoría por elefantes. En contra de un país de descripción opuesta, es decir, uno que tiene poca lluvia y agua lodosa, se debe marchar con un ejército compuesto en su mayoría por burros, camellos y caballos.

En contra de un desierto, es preciso marchar durante la época de lluvias con los cuatro elementos del ejército (elefantes,

²⁷⁹ El texto está defectuoso aquí.

caballos, carros y hombres). Es necesario preparar un programa de distancias cortas y largas que se van a recorrer conforme a la naturaleza de las tierras que se van a atravesar, esto es, terreno parejo, terreno accidentado, valles y planicies.

* Cuando el trabajo que se va a realizar es pequeño, la marcha en contra de todo tipo de enemigos deberá ser de corta duración; y cuando es grande también debe de ser de larga duración; durante las lluvias los campamentos deben hacerse en el extranjero.

Capítulo II

EL MOMENTO DE RECLUTAR AL EJÉRCITO; LA FORMA DE EQUIPAMIENTO; Y EL TRABAJO DE ORDENAR UNA FUERZA RIVAL

El momento de reclutar tropas, como las tropas hereditarias (maula), tropas mercenarias, cuerpos de soldados (sreni), tropas que pertenecen a un amigo o a un enemigo y tribus salvajes.

Cuando él (un rey) piensa que su ejército hereditario es mayor que el requerido para la defensa de sus posesiones, o cuando considere que como su ejército hereditario consta de más hombres de los que requiere, algunos pueden ser desleales; o cuando piensa que su enemigo tiene un ejército hereditario grande, famoso por su fidelidad; y por lo tanto, se debe atacar con mucha habilidad de su parte; o cuando considera que, aunque los caminos son buenos y el clima favorable, sigue siendo el ejército hereditario el que puede soportar desgaste y destrucción; o cuando piensa que, aunque son famosos por su fidelidad, no puede confiar en los mercenarios u otro tipo de tropas no sea que preste oídos a las intrigas del enemigo al que hay que invadir; o cuando piensa que otros tipos de fuerzas carecen de poderío numérico, entonces es el momento de llevar el ejército hereditario.

Cuando piensa que el ejército de mercenarios es mayor que su ejército hereditario; que el ejército hereditario de su enemigo es pequeño y desleal, mientras que los mercenarios de su enemigo son insignificantes y pequeños; que la lucha real es menor que la lucha traicionera; que el sitio que tiene que atravesar y el tiempo requerido no entrañan grandes pérdidas; que su propio ejército no es muy propenso al estupor, que está más allá del temor a la intriga y que es confiable; o que el poder del enemigo al que tiene que reprimir es poco, entonces es el momento de conducir al ejército de mercenarios.

Cuando piensa que puede confiar en la inmensa corporación de soldados que posee para defender a su país y marchar contra su enemigo; que estará ausente por muy poco tiempo; o que el ejército

de su enemigo consiste en su mayoría de soldados de corporaciones y consecuentemente el enemigo está deseoso de llevar a cabo una lucha alevosa en lugar de una guerra real, entonces es el momento de enlistar a las corporaciones de soldados (sreni).

Cuando piensa que la fuerte ayuda que obtiene de su amigo puede aprovecharse en su país y en sus marchas; que estará ausente por muy poco tiempo y que la lucha real es mayor que la guerra traicionera; que habiendo hecho que el ejército de su amigo ocupe zonas vírgenes, ciudades o planicies y luche con el aliado del enemigo, él mismo conducirá a su ejército a luchar con el ejército del enemigo; que su amigo también puede realizar su trabajo; que su éxito depende de su amigo; que tiene un amigo cerca y merecedor de obligación; o que tiene que utilizar la fuerza excesiva de su amigo, entonces es el momento de enlistar el ejército de un amigo.

Cuando piensa que tiene que obligar a su enemigo fuerte a luchar en contra de otro enemigo a causa de una ciudad, una planicie o una zona de tierra virgen y que en esta lucha logrará uno u otro de sus objetivos, al igual que un paria en la lucha entre un perro y un cerdo; que mediante la batalla destruirá el poder dañino de los aliados de su enemigo o de las tribus salvajes; tendrá que obligar a su enemigo poderoso e inmediato a marchar hacia otro sitio y de esta manera deshacerse de la rebelión interna que pudo haber ocasionado; y que ha llegado el momento de la batalla entre enemigos o entre reyes inferiores, entonces es el momento para el ejercicio de las fuerzas de un enemigo.

Esto explica el momento para la acción de tribus salvajes.

Cuando piensa que el ejército de tribus salvajes vive cerca del mismo camino (que su enemigo tiene que atravesar); que el camino es desfavorable para la marcha del ejército del enemigo; que el ejército de su enemigo consta en su mayoría de tribus salvajes; que así como se rompe el *Limonia acidissima* o *Feronia elephantum* (bilva) mediante otro árbol de esta misma índole, el pequeño ejército de su enemigo se destruirá, entonces es el momento de emplear al ejército de tribus salvajes.

Aquel ejército que es vasto y está integrado por diversos tipos de hombres y es tan entusiasta como para levantarse incluso sin provisiones ni salarios para fines de saqueos ya sea que se le indique o no se le indique; aquél que es capaz de aplicar sus propios remedios en contra de lluvias desfavorables; aquél que puede desbandarse y es invencible en contra de los enemigos; y aquél formado por hombres provenientes del mismo país, casta y entrenamiento, debe (considerarse) como un cuerpo compacto de vasto poder.

Estos son los períodos para reclutar el ejército.

De estos ejércitos, es preciso pagar al ejército de tribus salvajes con productos en bruto y con autorización para saquear.

Cuando se acerque el momento para la marcha del ejército enemigo, es preciso obstruirlo o enviarlo muy lejos o hacer que sus movimientos sean infructuosos o, mediante una falsa promesa, obligarlo a retrasar su marcha, y luego engañarlo después de que haya pasado el momento para su marcha. Uno debe siempre vigilar el aumento de nuestros propios recursos y frustrar los intentos del enemigo para incrementar su fuerza.

De estos ejércitos, el que se menciona primero es mejor que el subsecuente en orden de enumeración.

Es mejor el ejército hereditario que el de mercenarios, en cuanto a que el primero depende de su amo para existir, y se ejercita constantemente.

La clase de ejército de mercenarios que siempre está cerca, preparado para levantarse rápidamente, y obediente, es mejor que el cuerpo de soldados.

Aquel cuerpo de soldados que es oriundo, que tiene el mismo fin en mente (que el rey) y que es impulsado por sentimientos semejantes de rivalidad, ira y esperanza de lograr éxito y ganancias, es mejor que el ejército de un amigo. Incluso aquél cuerpo de soldados que se desplaza aún más en lugar y en tiempo, en virtud de que tiene el mismo fin en mente, es mejor que el ejército de un amigo.

El ejército de un enemigo bajo el liderazgo de un Arya es mejor que el ejército de tribus salvajes. Ambos (el ejército de un enemigo y el de tribus salvajes) están ansiosos por saquear. A falta de saqueo y en aprietos, son tan peligrosos como una serpiente furtiva.

Mi maestro dice que de los ejércitos integrados por Brahmanes, Kshatriyas, Vaisyas o Sudras, el mencionado en primer término, debido a su valentía, es mejor para alistarlo que el mencionado enseguida en orden de enumeración.

No, indica Kautilya, el enemigo puede ganarse al ejército de Brahmanes mediante la postración. De ahí, el ejército de Kshatriyas entrenado en el arte del manejo de armas es mejor; o el ejército de Vaisyas o Sudras, que tenga mayor fuerza numérica (es mejor).

Por lo tanto, es menester reclutar un ejército reflexionando "éste es el ejército de mi enemigo; y este es mi ejército que se le va a oponer".

El ejército que posee elefantes, máquinas, *sakatagarbha* (?), kunta (una varilla de madera), prasa (un arma de 24 pulgadas de largo con dos mangos), *kharvataka* (?), varas de bambú y varillas de hierro es el ejército que sirve para hacer frente a un ejército de elefantes.

El mismo que posee piedras, garrotes, armaduras, ganchos y lanzas en suficiencia es el ejército que sirve para oponerse a un ejército formado por carros.

El mismo ejército puede oponerse a la caballería.

Los hombres con armaduras pueden oponerse a los elefantes.

Los caballos pueden oponerse a hombres con armaduras.

Los hombres en armadura, carros, hombres con armas defensivas y la infantería pueden oponerse a un ejército compuesto por los cuatro elementos (elefantes, carros, caballería e infantería).

Por lo tanto, al considerar la fuerza de los elementos de nuestro propio ejército cuadripartita, es preciso reclutar a hombres para que se opongan al ejército del enemigo con éxito.

Capítulo III

CONSIDERACIÓN SOBRE MOLESTIAS EN LA RETAGUARDIA; Y REMEDIOS EN CONTRA DE PROBLEMAS INTERNOS Y EXTERNOS

De las dos cosas, una leve molestia en la retaguardia y utilidades considerables en el frente, la leve molestia en la retaguardia es más grave; porque los traidores, enemigos y tribus salvajes aumentan en todos lados la leve molestia que se puede tener en la retaguardia. Los miembros de nuestro propio estado pueden ser provocados debido a la adquisición de considerables utilidades en el frente.

Cuando uno hallándose bajo la protección de otro ha llegado a esta situación (es decir, leve molestia en la retaguardia y considerables utilidades en el frente), entonces es preciso hacer esfuerzos para ocasionar al enemigo de la retaguardia la pérdida y empobrecimiento de sus servidores y amigos. Por lo tanto, al considerar que la utilidad es uno en mil o que la molestia en la retaguardia es de uno en cien, no es necesario emprender una

marcha. El refrán dice que las calamidades son tan pequeñas como la punta de una aguja en el principio. En caso de molestia en la retaguardia, es necesario utilizar la conciliación y otras formas de estratagemas, y a fin de ir en busca de la utilidad en el frente, uno también debe emplear al comandante del ejército del heredero forzoso para que conduzca el ejército.

O el propio rey puede ir en persona a recibir las utilidades al frente, si es que puede apartar la molestia de la retaguardia. Si está receloso de problemas internos, puede llevarse a los líderes sospechosos. Si está receloso por problemas externos, debe marchar después de mantener como rehenes dentro de su capital a los hijos y esposas de enemigos sospechosos, y después de haber separado en una serie de divisiones a las tropas del oficial encargado de páramos (sunyapala), y de haber colocado aquellas divisiones bajo el mando de varios jefes, o puede abandonar su marcha, dado que ya se indicó que los problemas internos son más graves que los externos.

La provocación ya sea del ministro, el sacerdote, el comandante en jefe y el heredero forzoso, es lo que se denomina problema interno. El rey deberá deshacerse de este enemigo interno, ya sea renunciando a su propia culpa o al señalar el peligro que emana de un enemigo externo. Cuando el sacerdote es culpable de la más grave traición, deberá encontrarse alivio al confinarlo o al desterrarle; cuando lo es el heredero, confinamiento o muerte (nigraha), siempre y cuando haya otro hijo de buena índole. De estos, se explica el caso del ministro y del comandante en jefe.

Cuando un hijo, o un hermano o cualquier otra persona de la familia real hace el intento de capturar el reino, deberá ser ganado proponiendo esperanzas; cuando esto no es posible deberá ser conciliado al permitirle disfrutar de lo que ya capturó, o al concertar un acuerdo con él o mediante la intriga a través de un enemigo o consiguiéndole tierras de un enemigo o cualquier otra persona de carácter hostil. O se le puede enviar en una misión con una fuerza hostil a recibir el único castigo que merece; o se puede hacer una conspiración con un rey de la frontera o con tribus salvajes en cuyo disgusto ha incurrido; o se puede recurrir a la misma *policy* que se emplea para resguardar a un príncipe encarcelado o en capturar las aldeas de un enemigo.

La provocación de ministros aparte de la del primer ministro es lo que se denomina problemas ministeriales internos.²⁸⁰ Incluso en este caso, deberán emplearse los medios estratégicos necesarios.

²⁸⁰ El texto tiene aquí unos pequeños defectos.

La provocación de un jefe de distrito (rashtramukhya), el oficial encargado de la frontera, el jefe de las tribus salvajes y de un rey conquistado es lo que se llama problemas externos. Esto se debe superar poniendo a uno en contra del otro. El que entre estos dos se haya fortificado puede ser capturado por medio de un rey fronterizo o el jefe de las tribus salvajes, o un descendiente de su familia; o de un príncipe encarcelado o puede ser capturado por medio de un amigo a fin de que no se una a un enemigo; o un espía puede evitar que se una a un enemigo al decirle: "este enemigo te convierte en la mano del gato para sacar las castañas y hace que acometas a tu propio señor; cuando se realiza su fin, te obliga a conducir un ejército contra enemigos o tribus salvajes; o a residir en un lugar lleno de problemas; o hace que vivas en una estación fronteriza lejos de la compañía de tus hijos y esposa. Cuando hayas perdido toda tu fuerza, te venderá a tu propio señor; o después de hacer las paces contigo, complacerá a tu propio señor. Por lo tanto, es conveniente que te dirijas al mejor amigo de tu señor. "Cuando esté de acuerdo con la propuesta, habrá que honrarlo; pero si se niega a escuchar, se le dirá: "fui enviado especialmente para separarte del enemigo". Sin embargo, el espía deberá nombrar a algunas personas para que lo asesinen; o le pueden quitar la vida algunas personas ocultas; o se puede obligar a algunas personas que finjan ser soldados valientes a acompañarlo y a un espía le dirá que (lo asesine). Así finalizan los problemas. Es preciso ocasionar tales problemas a nuestro enemigo y rechazar los propios.

En el caso de que una persona que es capaz de causar o solucionar problemas, debe utilizarse la intriga; y en el caso de una persona de carácter confiable, capaz de emprender trabajos, y de favorecer a su aliado en su triunfo, y de brindar protección en contra de calamidades, la contra-intriga (prtijapa) debe aprovecharse (a fin de mantener segura su amistad). Asimismo, debe considerarse si la persona tiene buena disposición o un carácter obstinado (satha).

La intriga llevada adelante por un extranjero de carácter obstinado con personas locales tiene la siguiente forma: "si después de matar a su propio amo se dirige a mí, entonces aseguraré estos dos objetivos: la destrucción de mi enemigo y la adquisición de sus tierras; o de otra manera mi enemigo lo matará, y en consecuencia, los partidarios de los parientes asesinados y otras personas que también son culpables, y por lo tanto están temerosos de un castigo semejante para ellos perturbarán la paz de mi enemigo cuando no cuente con amigos; o cuando mi enemigo no sospeche de cualquier otra persona que es igualmente culpable, podré causar la muerte de este o aquél oficial bajo las órdenes del enemigo".

La intriga sostenida por una persona local de carácter obstinado con un extranjero tiene la siguiente forma: "saquearé el tesoro de este rey o destruiré su ejército; asesinaré a mi amo empleando a este hombre; si mi amo lo consiente, haré que marche en contra de un enemigo externo o una tribu salvaje; hay que dejar que se confunda su Círculo de Estados, hay que dejarlo enemistarse con ellos; después será fácil mantenerlo bajo mi poder, y conciliarlo; o yo mismo capturaré su reino; o teniéndolo encadenado, obtendré la tierra de mi enemigo y las tierras exteriores; o al haber hecho que marche el enemigo (de mi amo), haré que el enemigo sea asesinado de buena fe; o capturaré la capital del enemigo cuando esté vacía (de soldados)".

Cuando una persona de buena disposición hace una conspiración a fin de adquirir lo que será disfrutado por ambos, entonces hay que concertar un acuerdo con él. Pero cuando una persona de carácter obstinado conspira de esta manera, hay que dejarlo que se salga con la suya y después hay que engañarlo. Por ende, así hay que considerar la forma de *policy* que se va a adoptar.

Los enemigos de enemigos, súbditos de súbditos, súbditos de enemigos, y enemigos de súbditos, deben ser vigilados siempre; y una persona conocedora siempre debe cuidar su propia persona de sus súbditos y de sus enemigos.

Capítulo IV

CONSIDERACIONES RELATIVAS A LA PÉRDIDA DE HOMBRES, RIQUEZA Y UTILIDADES

La pérdida de hombres entrenados se conoce como *kshaya*, pérdida de hombres.

La disminución de oro y granos constituye la pérdida de riqueza.

Cuando las utilidades esperadas importan más que estos dos, entonces hay que marchar (contra el enemigo).

Las características de un beneficio esperado son: aquellas que son por cobrar, aquellas que hay que regresar, aquellas que complacen a todos, aquellas que estimulan el odio, aquellas que se obtienen en un periodo corto, aquellas que entrañan como ganancia una pérdida reducida de hombres, aquellas que entrañan como ganancia una pérdida reducida de riqueza, aquellas que son vastas, aquellas que son productivas; aquellas que son inocuas, aquellas que son justas, y aquellas que llegan primero.

Cuando se adquiere y obtiene fácilmente una utilidad sin necesidad de regresarla a otros, se llama "por cobrar"; aquella que tiene una naturaleza opuesta se denomina "por pagar"; el que va a recibir utilidades por pagar o que las esté disfrutando, logra la destrucción.

Sin embargo, cuando piensa que "al tomar una utilidad por pagar ocasionaré la mengua del tesoro, ejército y otros recursos defensivos de mi enemigo; explotaré el empobrecimiento de las minas, bosques de madera y para elefantes, obras de riego y carreteras de tránsito de mi enemigo; marginaré a sus súbditos o haré que migren o conspiraré en su contra; cuando estén reducidos a esta condición, mis enemigos avivarán su odio (al castigarlos); o pondré a mi enemigo en contra de otro enemigo; mi enemigo renunciará a sus esperanzas y huirá con uno que tenga una relación consanguínea; o al mejorar sus tierras, se las regresaré, y cuando tenga un influjo creciente, será un amigo mío duradero"; entonces puede tomar una utilidad por pagar. Así se explican las utilidades por cobrar y por pagar.

Aquellas utilidades que un rey virtuoso recibe de un rey perverso complacen a su propio pueblo y a otros pueblos; aquellas que tienen una naturaleza opuesta estimularán el odio; aquellas utilidades que no son recibidas, como se esperaba, con el consejo de ministros provoca el odio, porque ellos piensan: "este rey estuvo involucrado en la pérdida de hombres y dinero". Aquellas utilidades recibidas sin que interese la opinión de ministros traidores incitarán el odio, porque piensan, "al haber obtenido las utilidades, el rey nos destruye". Pero aquellos que tienen la naturaleza contraria, complacen. Así se explican las utilidades complacientes y provocadoras.

Aquellos que se adquieren meramente por marchar son las que se adquieren pronto.

Aquellas que se van a realizar mediante la negociación (mantrasadhya)²⁸¹ entrañan poca pérdida de hombres.

Aquellas que requieren meramente el gasto de provisiones (para sirvientes empleados para ganarlos) entrañan poca pérdida de riqueza.

²⁸¹ La palabra "mantra" se usa con diferentes matices de significado; en ocasiones significa intriga o traición, y en ocasiones negociación.

Aquellas que son inmediatamente de considerable valor son vastas.

Aquellas que son fuente de riqueza son productivas.

Aquellas que se logran sin problemas son inocuas.

Aquellas que se adquieren mejor son justas.

Aquellas que se adquieren sin impedimentos de los aliados son utilidades que vienen primero.

Cuando las utilidades (de dos fuentes) son iguales, deberá considerar el lugar y el momento, la fuerza y los medios (requeridos para adquirirlas), la lealtad y la deslealtad (ocasionadas por ellas), la intriga y ausencia de intriga (que implican); su cercanía y distancia, sus efectos presentes y futuros; su valor o carencia de valor constantes; y su abundancia y utilidad; y deberá aceptar sólo aquellas utilidades que poseen la mayor parte de las buenas características antes descritas.

Las obstrucciones a las utilidades son: la pasión, la ira, la timidez, la piedad, la vergüenza, vivir como alguien que no es un Arya, altanería, lástima, estricta adherencia a la vida virtuosa, decepción, indigencia, envidia, descuido de lo que está a la mano, generosidad carencia de fe, temor, negligencia, incapacidad para soportar el frío, el calor y la lluvia, y fe en los auspicios de días lunares y estrellas.

* La riqueza se escabullirá de aquel hombre pueril que pregunta principalmente por las estrellas; porque la riqueza es la estrella de la riqueza; ¿qué harán las estrellas?.

* Los hombres capaces ciertamente obtendrán la riqueza por lo menos después de cien pruebas; y la riqueza está limitada por la riqueza, de la misma forma en que los elefantes están limitados por contra-elefantes.

Capítulo V

PELIGROS EXTERNOS E INTERNOS

La creación de un tratado y otros arreglos que debían haberse hecho es la *impolicy*. De ella surgen los peligros.

Los diferentes tipos de peligros son: aquellos que son de origen externo y de instigación interna; aquellos que son de origen interno y de instigación externa; aquellos que son de origen

externo e instigación externa; y aquellos que son de origen interno y de instigación interna.

Cuando los extranjeros sostienen una intriga con los hombres locales o los hombres locales con extranjeros, la consecuencia de la intriga llevada adelante por la unión de personas locales y externas será muy grave. Los instigadores de una intriga tienen una mejor oportunidad de éxito que los que la originan; porque cuando los que originan una intriga son reprimidos, será muy difícil que otros tengan éxito en realizar cualquier otra intriga. Es difícil que los extranjeros se ganen a personas locales por medio de la intriga; ni tampoco los hombres locales pueden seducir a los extranjeros. Los extranjeros encontrarán que, después de todo, sus esfuerzos fueron infructuosos, y sólo conducirán a la prosperidad del rey (en contra del cual quieren conspirar).

Cuando las personas locales instigan (con extranjeros), los medios que hay que emplear para suprimirlos son la conciliación (sama) y los obsequios (dana).

El acto de complacer a un hombre de alto cargo y honor es la conciliación; el favor y la condonación de impuestos o empleo para administrar obras del estado es lo que se conoce como obsequios.

Cuando los extranjeros instigan, el rey debe emplear la *policy* de disensión y coerción. Los espías disfrazados de amigos pueden informar a los extranjeros: "tengan cuidado, este hombre está deseoso de engañarlos con la ayuda de sus propios espías, quienes están disfrazados de traidores". Los espías vestidos de traidores pueden mezclarse con los traidores y separarlos de los extranjeros, o separar a extranjeros de los traidores locales. Los espías enardecidos pueden hacer amistad con los traidores y matarlos con armas o veneno, o habiendo invitado a los extranjeros conjurados pueden asesinar a estos últimos.

Cuando los extranjeros llevan a cabo una intriga con extranjeros, u hombres locales con hombres locales, las consecuencias de la intriga realizada unánimemente con un propósito fijo, serán muy graves. Cuando se elimina la culpa no hay personas culpables. Por lo tanto, cuando los extranjeros sostienen una intriga, el rey debe emplear la política de disensión y coerción. Los espías disfrazados de amigos pueden informar a los conspiradores extranjeros: "tengan cuidado, este, su rey, con el afán de enriquecerse, naturalmente está irritado con todos ustedes". Entonces los espías enardecidos pueden mezclarse con los sirvientes y soldados del instigador (de conspiradores extranjeros) y matarlos con armas, veneno y otros medios. Otros espías pueden entonces poner al descubierto o traicionar al instigador.

Cuando los hombres locales llevan a cabo una intriga con hombres locales, el rey debe utilizar los medios estratégicos necesarios para acabar con ésta. Puede emplear la *policy* de conciliación con relación a aquellos que mantienen la apariencia de satisfacción, o aquellos que están naturalmente descontentos o en otras circunstancias. Se pueden hacer obsequios con el pretexto de haber quedado satisfechos con la constancia de un hombre favorecido al mantener la pureza de su carácter, o con el pretexto de cuidado solícito sobre su prosperidad y adversidad. Un espía vestido de amigo puede decir a las personas locales: "tu rey intenta encontrar tu buena voluntad; debes decirle la verdad". O los hombres locales pueden separarse, al decirles: "este hombre llevó esta historia al rey en tu contra". Una medida coercitiva puede emplearse como se describió en el capítulo sobre "Asignación de Castigos".

De estos cuatro tipos de peligro, es preciso deshacerse primero del peligro interno; porque ya se indicó que los problemas internos, al igual que el temor de una serpiente furtiva, son más graves que los problemas externos.

* Es preciso considerar que de estos cuatro tipos de peligro, el que se menciona primero es de menor gravedad que el mencionado después, independientemente que sea causado por personas poderosas, en caso contrario (es decir, cuando el peligro es ocasionado por personas insignificantes) se pueden emplear medios sencillos para deshacerse de él.

Capítulo VI

PERSONAS RELACIONADAS CON TRAIADORES Y ENEMIGOS

Existen dos tipos de personas inocentes, aquellas que ya no se relacionan con traidores, y aquellas que se han mantenido alejadas de enemigos.

A fin de separar a los ciudadanos y campesinos, de los traidores, el rey debe emplear todos los medios estratégicos, salvo la coerción. Es muy difícil imponer un castigo a un grupo grande de personas influyentes; y si acaso se impone, es probable que no produzca el efecto deseado, sino dar lugar a consecuencias indeseables. Sin embargo, puede tomar medidas en contra de los líderes de los insurrectos, como se demostró en el capítulo sobre "Asignación de Castigos".

A fin de separar a su pueblo de un enemigo, deberá emplear la conciliación y otros medios estratégicos para frustrar el intento de aquellos que son los agentes principales del enemigo o aquellos que van a realizar las obras del enemigo.

El éxito al conseguir los servicios de agentes capaces depende del rey; el éxito de los esfuerzos depende de los ministros; y el éxito que se puede lograr a través de agentes capaces, por lo tanto, depende del rey y sus ministros.

Cuando, a pesar de la combinación de traidores y personas leales, se logra el éxito, es un éxito variado; cuando las personas se unen así, el éxito se va a lograr valiéndose de personas leales, porque al no haber apoyo, nada que requiera ese apoyo podrá existir. Cuando el éxito está implícito en la unión de amigos y enemigos, se le denomina éxito contaminado por un enemigo; cuando el éxito está contaminado por un enemigo, se logrará mediante un amigo; porque es fácil lograr el éxito por medio de un amigo, pero no a través de un enemigo.

Cuando no se llega a un acuerdo con un amigo, hay que recurrir con frecuencia a la intriga. A través de los espías, hay que ganarse al amigo después de separarlo del enemigo. O se puede intentar ganarse la amistad del último de los amigos unidos; porque cuando se asegura el último de los amigos unidos, aquellos que ocupan los mandos medios quedarán separados entre sí; o se pueden realizar esfuerzos para ganarse un amigo que ocupe un mando medio; porque cuando se asegura un amigo que ocupa un mando medio entre los reyes unidos, los amigos que ocupan los rangos extremos no pueden mantener la unión. (En suma), deberían emplearse todas las medidas que tienden a romper su unión.

Se puede conciliar a un rey virtuoso al alabar su cuna, familia, conocimientos y carácter, y al señalar las relaciones que tuvieron sus ancestros (con el proponente de la paz) o al describir los beneficios y ausencia de hostilidad que se le muestra.

O a un rey que tiene buenas intenciones, o que ha perdido su espíritu entusiasta, o cuyas medidas estratégicas se agotaron y fueron bloqueadas por completo en una serie de guerras, o que perdió a todos sus hombres y riquezas, o que sufrió por residir en el extranjero, o que está deseoso de ganarse un amigo de buena fe, o que está temeroso de un peligro por parte de otros, o al que le interesa la amistad más que otra cosa, puede ganársela mediante la conciliación.

O un rey que es codicioso o que perdió a sus hombres puede ser ganado haciéndole obsequios a través de ascetas o jefes, que se mantuvieron con él previamente para este fin.

Hay cinco clases de obsequios: abandono de las deudas; continuar dando lo que se estaba dando; pago de nuestra propia

riqueza; y ayuda para una incursión voluntaria en la propiedad de otros.

Cuando dos reyes están temerosos de la hostilidad y captura de tierras entre sí, se pueden sembrar semillas de disensión entre ellos. Se puede amenazar al más tímido de los dos con la destrucción y decirle: "habiendo establecido la paz (con alguien) este rey trabaja en tu contra; su amigo está encargado del trabajo de concluir el tratado de paz, del cual tu no formas parte".

Cuando la mercancía y productos para manufactura de una fábrica van dirigidos de nuestro propio país o del país de otro al país de un enemigo, los espías pueden divulgar la información de que estos productos fueron obtenidos con alguien contra el cual quería marchar el enemigo. Cuando de esta forma se junta mercancía en abundancia (el propietario de los artículos) puede enviar un mensaje al enemigo: "yo te envío estos productos y mercancías; por favor declara la guerra en contra de los reyes unidos o abandónalos; después obtendrás el resto del tributo". Entonces los espías pueden informar a los demás reyes de la unión: "tu enemigo le proporcionó estos artículos".

El conquistador puede reunir mercancía específica del país del enemigo y que sea desconocida para los demás. Espías, disfrazados de comerciantes, pueden vender la mercancía a otros enemigos importantes y decirles que el enemigo (cuyo país produjo dicha mercancía) proporcionó esa mercancía (al conquistador).

O al complacer con riquezas y honores a aquellos que son altamente traicioneros (entre el pueblo del enemigo), el conquistador puede obligarlos a vivir con el enemigo provistos de armas, veneno y fuego. Se puede expulsar a uno de los ministros del rey. Se puede esconder a sus hijos y esposa y declarar que fueron muertos durante la noche. Entonces el ministro puede introducir a otros ministros (al enemigo). Si es que (matan al enemigo) como se les indicó, se les puede liberar; si no pueden hacerlo, se les puede hacer atrapar. Aquél que haya ganado la confianza del enemigo puede decirle que él (el enemigo) tiene que protegerse de esta clase de jefe. Entonces la persona que percibe los salarios de los dos estados (el estado del conquistador y el del enemigo) pueden enviar instrucciones para destruir al jefe.

O a un rey que posee entusiasmo y poder se le puede decir: "captura el país de ese rey, nuestro tratado de paz sigue igual de vigente que en el pasado". Más tarde, los espías deberán informar a este rey de las intenciones de estos reyes y ocasionar la destrucción de su comisariado y de los seguidores de uno de estos

reyes. Otros espías, fingiendo ser amigos, deben informarle que los otros reyes tienen como objetivo su vida.

Cuando el soldado valiente, elefante o caballo de un enemigo muere o lo matan, en acto cometido por espías, otros espías pueden decirle al enemigo que la muerte se debió al conflicto mutuo entre sus seguidores. Se puede pedir a la persona empleada para cometer estos asesinatos que vuelva a repetir su trabajo con la condición de que recibirá el saldo que se le adeuda. Debe recibir esta cantidad de los que perciben salarios de dos estados; cuando el bando del rey se divide de esta forma, se puede ganar la amistad de algunos (para el conquistador).

Esto explica el caso del comandante en jefe, el príncipe y los oficiales del ejército (del enemigo).

De la misma manera se pueden sembrar las semillas de la disensión entre estados unidos. De ahí el trabajo de sembrar las semillas de disensión.

Espías escondidos, sin la ayuda de un espía enardecido, pueden asesinar mediante armas, veneno u otros medios, a un enemigo fortificado que tiene un carácter perverso o que está en aprietos; cualquiera de los espías ocultos puede realizar el trabajo cuando es fácil; o un espía enardecido solo puede ejecutar el trabajo valiéndose de armas, veneno o fuego, porque un espía enardecido puede hacer lo que otros no pueden sin todas las ayudas necesarias. Por lo tanto, las cuatro forman los medios estratégicos.

De estos medios, el que viene primero en orden de enumeración es, como se plantea en relación con los "Invasores", más fácil que los demás. La conciliación tiene una cualidad única; el obsequio es doble, porque le precede la conciliación; la disensión es triple, porque le preceden la conciliación y el obsequio; la coerción conciliatoria es cuádruple, porque la preceden la conciliación, el obsequio y la disensión.

Se emplean los mismos medios en el caso de enemigos locales; la diferencia es la siguiente: se pueden enviar a los mensajeros principales conocidos en las fábricas a cualquiera de los enemigos locales a fin de emplearlo para fines de celebrar un tratado o con el propósito de destruir a otra persona. Cuando esté de acuerdo con la propuesta, los mensajeros deben informar (a su amo) de su éxito. Entonces los que perciben salarios de dos estados deben informar al pueblo o a los enemigos interesados en el trabajo del enemigo local: "esta persona (el enemigo local) es tu rey perverso". Cuando una persona tiene motivos para temer u odiar a otra, los espías pueden aumentar la disensión entre ellos al decirle a uno de ellos:

"este hombre está celebrando un acuerdo con tu enemigo, y pronto te engañará; por lo tanto, haz las paces (con el rey) pronto e intenta reprimir a este hombre". O al propiciar un lazo de amistad o matrimonio entre personas que no han estado relacionadas hasta ese momento, los espías las pueden separar; o a través de la ayuda de un rey vecino, un jefe salvaje, un descendiente de la familia de un enemigo o un príncipe encarcelado, es posible destruir a los enemigos locales fuera del reino; o mediante una caravana o tribus salvajes, se puede matar a un enemigo junto con su ejército; o personas, que fingían ser los que apoyan al enemigo local y que son de la misma casta, pueden matarlo en oportunidades favorables; o espías ocultos pueden matar a los enemigos locales con fuego, veneno y armas.

Cuando el país está lleno de enemigos locales, se pueden eliminar obligándolos a tomar (líquidos) envenenados; un enemigo obstinado (inteligente) puede ser destruido por espías o mediante carne (envenenada) que se le dé de buena fe.²⁸²

Capítulo VII

DUDAS ACERCA DE LA RIQUEZA Y EL DAÑO; Y ÉXITO QUE SE PUEDE LOGRAR MEDIANTE EL EMPLEO DE MEDIOS ESTRATÉGICOS ALTERNOS

La intensidad del deseo y otras pasiones provocan a nuestro propio pueblo; la *impolicy* provoca enemigos externos. Estas son las características de la vida demoniaca. La ira perturba los sentimientos de nuestros propios hombres. Aquellas causas que conducen a la prosperidad de nuestro enemigo son la riqueza peligrosa, la riqueza provocativa y la riqueza de consecuencias dudosas.

La riqueza que, al obtenerla, aumenta la prosperidad del enemigo o que, aunque obtenida, es pagadera al enemigo o que ocasiona la pérdida de hombres y dinero, es la riqueza peligrosa; por ejemplo, la riqueza disfrutada en común por reyes vecinos y que se adquirió a su costa; o la riqueza reclamada por un enemigo; o la riqueza que es tomada como nuestra propia propiedad; o riqueza adquirida en el frente que causa problemas futuros o provoca a un amigo en la retaguardia; o riqueza obtenida al destruir a un amigo

²⁸² Vitamsagilavachcharin (...) satthah es otra lectura. Esta es interpretada por Madhava de la siguiente manera: "con trucos y artificios como la efigie de un ave con carne usada por cazadores de aves, un rey debe destruir a sus enemigos que infestan su país con carne envenenada administrada de buena fe".

o al romper un tratado y por tanto es detestada por el Círculo de Estados; todas estas son variedades de la riqueza peligrosa.

La riqueza que ocasiona temor de nuestro propio pueblo o de un enemigo es riqueza provocativa.

Cuando en relación con estos dos tipos de riqueza surgen dudas, como esta: "¿es riqueza provocativa o no? ¿riqueza inocua o riqueza provocativa? ¿Primero provocativa y después inocua? ¿El proporcionar riqueza y honor al ejército de un enemigo puede provocar odio o no?. De estas dudas, la duda relativa a la adquisición de riqueza es preferible a (dudas en cuanto al daño o provocación).

La riqueza que produce riqueza; la riqueza que no produce nada; la riqueza que produce daño; la pérdida o el daño que producen la riqueza; mantenimiento de daños sin ningún provecho; el daño que produce daño estas son las seis variedades de riqueza nociva.

La destrucción de un enemigo en el frente de batalla que ocasione la destrucción de un enemigo en la retaguardia es lo que se denomina "Riqueza productora de riqueza".

La riqueza adquirida al ayudar a un rey neutral con el ejército es lo que se llama "Riqueza que no produce nada". La reducción de la fuerza interna de un enemigo es "Riqueza que produce daño".

El ayudar a un rey vecino de un enemigo con hombres y dinero es "Daño que produce riqueza".

El retirarse después de alentar o poner a un rey de pocos recursos (en contra de otro) es "Daño que no produce nada".

La inactividad después de causar el estímulo de un rey superior es "Daño que produce daño".

De estas, es mejor perseguir la que se menciona primero en orden de enumeración que la mencionada subsecuentemente. Por ende, el procedimiento de empezar a trabajar.

Cuando las circunstancias que nos rodean conducen a la riqueza, se conoce como riqueza por todos lados.

Cuando un enemigo en la retaguardia obstruye la adquisición de riqueza de todos lados, toma la forma de riqueza peligrosa, envuelta en dudas.

En estos dos casos, se puede lograr el éxito obteniendo la ayuda de un amigo y del enemigo del enemigo de la retaguardia.

Cuando existen motivos para percibir el temor de enemigos en todos los lados, son problemas peligrosos, cuando un amigo se presenta para prevenir este temor, esos problemas están envueltos en duda. En estos dos casos, se puede lograr el éxito al conseguir el respaldo de un enemigo nómada y del enemigo del enemigo de la retaguardia.

Cuando los enemigos obstruyen irremediablemente la perspectiva de adquirir utilidades de uno u otro lado, se le denomina "Riqueza peligrosa". En este caso, así como en el caso de utilidades de todos lados, uno debe emprender la marcha para obtener riqueza provechosa. Cuando son iguales las perspectivas de obtener riqueza (de dos lados), uno debe marchar para asegurar aquello que es importante, está cerca, es infalible y obtenible por medios fáciles.

Cuando se percibe el temor de un lugar y de otro, es riqueza rodeada por peligro de dos lados. En este caso, así como en el caso de la riqueza que implica peligro de todos lados, es conveniente el éxito con la ayuda de amigos. Cuando no hay amigos, deberá tratar de detener el daño de un lado con la ayuda de un aliado que puede ganarse fácilmente, deberá parar el daño de dos lados con la ayuda de un aliado de poder superior; y deberá detener el daño de todos lados con todos los recursos que pueda poseer. Cuando es imposible hacer esto, deberá huir, dejando atrás todas sus pertenencias; porque si vive, es seguro su retorno al poder, como en el caso de Suyatra y Udayana.

Cuando existe la perspectiva de riqueza de un lado y la percepción de un ataque del otro, se denomina una situación rodeada de riqueza y daño. En este caso, debe marchar a fin de adquirir aquella riqueza que le permita detener el ataque; de otra forma debe intentar prevenir el ataque. Esto explica la situación que está rodeada de riqueza y daño por todos lados.

Cuando existe la percepción de daño de un lado y cuando hay duda en cuanto a la perspectiva de adquirir riqueza del otro lado, se denomina duda de daño y riqueza de dos lados. En este caso, debe intentar detener el daño primero; cuando haya hecho esto, debe intentar adquirir la riqueza dudosa. Esto explica la situación dudosa de daño y riqueza de todos lados.

Cuando existe la perspectiva de riqueza de un lado y la percepción de daño dudoso por el otro, es una situación de daño y riqueza de dos lados. Esto explica la situación de daño y riqueza

dudosos de todos lados. En este caso, debe intentar rechazar las dudas de daño en contra de cada uno de los elementos de su soberanía, por orden; porque es mejor dejar a un amigo en circunstancias de daño dudoso que al ejército; asimismo se puede dejar al ejército en circunstancias de daño dudoso pero no al tesoro. Cuando no se puede aliviar del daño a todos los elementos de su soberanía, debe intentar aligerarlo a algunos de ellos por lo menos. Entre los elementos, debe tratar de aliviar primero aquellos elementos animados que son más leales y están libres de agitadores y hombres codiciosos; de los elementos inanimados (debe aliviar) los que son más preciados y útiles. Los elementos que se pueden aliviar fácilmente pueden serlo por medios tales como un convenio de paz, observancia de la neutralidad y establecer la paz con uno y librar la guerra con otro. Aquellos que requieren mayores esfuerzos pueden ser aliviados por otros medios.

En cuanto al deterioro, estancamiento y avance, debe intentar asegurar lo que se menciona al último en orden de enumeración o en orden inverso, si encuentra que el deterioro y otras etapas conducen a una futura prosperidad. De ahí, la determinación de situaciones. Esto explica la situación de daño y riqueza dudosos a la mitad o al final de la marcha.

Puesto que constantemente se relacionan la riqueza y el daño con todas las expediciones, es mejor obtener la riqueza mediante la cual es fácil destruir al enemigo en la retaguardia y a sus aliados, recuperar la pérdida de hombres y dinero, tomar provisiones durante el tiempo que se reside en el extranjero, cumplir con lo que se puede pagar y defender al Estado. Asimismo el daño o las perspectivas dudosas de riqueza en el propio Estado siempre son intolerables.

Esto explica la situación de daño dudoso a la mitad de una expedición. Pero al final de una expedición, es mejor adquirir la riqueza ya sea reduciendo o destruyendo a un enemigo reductible o expugnaba que adentrarse en una situación de daño dudoso a menos que los enemigos causen problemas. Pero para alguien que no es el dirigente de una unión de estados, es mejor arriesgar la situación de riqueza o daños dudosos a la mitad o al final de una expedición, dado que uno no está obligado a continuar la expedición.

La riqueza, la virtud y las diversiones forman el conjunto de tres tipos de riqueza. De estos, es mejor asegurar el que se menciona primero que el mencionado subsecuentemente en orden de enumeración.

El daño, el pecado y la pena forman el conjunto de tres tipos de daño. De estos, es mejor prever en contra de lo que se menciona primero que de lo mencionado subsecuentemente.

La riqueza o el daño, la virtud o el pecado, y el deleite o la pena son la suma de los tres tipos de dudas. De estas, es mejor intentar la que se menciona primero que la mencionada subsecuentemente en orden de enumeración, y de la cual seguramente puede librarse. Por ende, la determinación de oportunidades. Así termina la sección sobre el peligro.

En lo que se refiere al éxito en estas situaciones y momentos peligrosos: en los casos de problemas emanados de hijos varones, hermanos o familiares, es mejor asegurar la ayuda por medio de conciliación y obsequios; en el caso de problemas provenientes de ciudadanos, campesinos o jefes del ejército, es por medio de obsequios y sembrando las semillas de la disensión; en el caso de dificultades de un rey vecino o tribus salvajes, es sembrando las semillas de la disensión y la coerción. Esto es siguiendo el orden de los medios. En otro tipo de situaciones, se pueden emplear los mismos medios en orden inverso.

El éxito en contra de amigos y enemigos siempre se logra por medios complicados; en virtud de que los medios estratégicos se ayudan mutuamente. En el caso de los ministros sospechosos de un enemigo, el empleo de la conciliación no amerita el uso de otros medios; en el caso de ministros traidores es por medio de obsequios; en el caso de una unión de estados, es por medio de la siembra de semillas de la disensión; y en el caso de los poderosos, es por medio de la coerción.

Cuando se perciben juntos los peligros graves y ligeros, se puede emplear un medio poderoso o medios alternativos, o todos.

"Por este medio único y no por ningún otro medio", es lo que significa un medio particular.

"Por éste o por aquél" son los medios alternativos.

"Por este medio así como por aquél" significa todos los medios.

De estos, el único medio así como la combinación de cualesquiera tres medios son cuatro (es decir, cinco en total); las uniones de cualesquiera dos medios son seis; y la unión de los cuatro es uno. Por lo tanto, hay quince clases de medios estratégicos. Del mismo número son los medios en orden inverso.

Cuando un rey logra el éxito valiéndose de un solo medio entre estos diversos medios, se le denomina de éxito único; cuando es por dos, de doble éxito; por tres, de triple éxito; y cuando es por cuatro, de cuádruple éxito.

Puesto que la virtud es la base de la riqueza y el gozo es el fin de la riqueza, el éxito al lograr el tipo de riqueza que promueve la virtud, la riqueza y la diversión se denomina éxito en todo (sarvarthasiddhi). Por ende, los diversos éxitos.

Los castigos providenciales como el fuego, las inundaciones, la enfermedad, la peste (pramara), la fiebre (vidrava), la hambruna y los problemas demoníacos son peligrosos.

Se debe buscar el éxito al prevenirlos adorando a los dioses y Brahmanes.

Ya sea que no existan los problemas demoníacos, o haya demasiados, o sean normales, se deben realizar los ritos prescritos en el Atharvaveda, por ascetas consumados para lograr el éxito.

LIBRO X RELATIVO A LA GUERRA

Capítulo I CAMPAMENTO

En un sitio declarado como el mejor conforme a la ciencia de la construcción, el dirigente (nayaka), el carpintero (vardhaki) y el astrólogo (mauhurtika), deberán medir un lugar circular, rectangular o cuadrado para el campamento que, conforme el espacio disponible, deberá consistir de cuatro puertas, seis caminos y nueve divisiones.

Provisto con zanjás, parapetos, muros, puertas y torres de vigía para defensa en contra del temor, las habitaciones del rey, 1,000 "bows" (unidad de medición) de largo y la mitad de ancho, deben estar situadas en una de las nueve divisiones hacia el norte desde el centro, mientras que al occidente deberá estar situado el harem, y en su extremo, el ejército del harem. Al frente, el sitio para la adoración de los dioses; a su derecha, los departamentos de finanzas y contable; y a su izquierda, un sitio para los elefantes y caballos que monta el propio rey. Fuera de esto, y a una distancia de 100 "bows" cada uno, debe haber cuatro divisiones formadas por carretas (sakata), árboles espinosos, pilares y muros. En la primera (de estas cuatro divisiones) el primer ministro y el sacerdote (deben tener sus habitaciones); a su derecha el almacén y la cocina; a su izquierda, el almacén de materias primas y armas; en la segunda división, el cuartel para el ejército hereditario y de caballos y carros; y del comandante; en la tercera, elefantes, los sreni y el prasastri; en la cuarta, trabajadores libres, el dirigente, el ejército del amigo y del enemigo con su propio comandante; comerciantes y prostitutas en el camino real; fuera de éste, cazadores y cuidadores de perros con sus trompetas y con fuego; también espías y centinelas; asimismo, a fin de evitar el ataque de enemigos, deben colocarse pozos, montículos y espinas. Las 18 divisiones de centinelas empleados para la seguridad del rey deben cambiar sus vigilancias en turno. A fin de averiguar los movimientos de los espías, debe elaborarse durante el día un programa de asuntos. Las disputas, la ingestión de bebidas las reuniones sociales y los juegos de azar deben ser prohibidos.

También se observará el sistema de pasaportes. El oficial encargado de los límites (del campamento) debe supervisar la

conducta del comandante en jefe y el cumplimiento de las instrucciones dadas al ejército.²⁸³

* El instructor (prasasta) con su comitiva y con carpinteros y trabajadores libres, deberá marchar cuidadosamente al frente en el camino y debe tomar medidas de protección y cavar pozos de agua.

Capítulo II

MARCHA DEL CAMPAMENTO; Y PROTECCIÓN DEL EJÉRCITO EN ÉPOCAS DE AFLICCIÓN Y ATAQUE

Después de elaborar una lista de las aldeas y bosques situados en el camino, por lo que toca a su capacidad de suministrar pasto, leña y agua, la marcha del ejército debe regularse conforme al programa de paradas cortas y largas. En cuanto a alimentos y provisiones, debe llevarse el doble de la cantidad que se pueda requerir en cualquier emergencia. En ausencia de medios por separado para llevar los alimentos, hay que confiar al ejército la tarea de cargarlos; o se pueden almacenar en un sitio central.

En frente el líder (nayaka); en el centro el harem y el amo (el rey); a los lados caballos y guardaespaldas (bahutsara); en el extremo de la formación circular (en marcha) los elefantes y el ejército excedente; en todos los lados del ejército, habituado a la vida forestal; y otras tropas que siguen el campamento, el comisariado, el ejército de un aliado, y sus seguidores deben elegir su propio camino; porque los ejércitos que logran posiciones adecuadas serán superiores en la lucha que aquellos que están en malas posiciones.

El ejército de la más baja calidad puede marchar una yojana (5 5/44 millas al día); el de calidad mediana, una yojana y media; y el mejor ejército, dos yojanas. Por lo tanto, es fácil averiguar la velocidad de marcha. El comandante debe marchar detrás y colocar su campamento en la parte de enfrente,

En caso de cualquier obstrucción, el ejército debe marchar en formación de cocodrilo en el frente, por detrás en una formación como de carreta, y en los flancos en una formación de rombo (es decir, en cuatro o cinco hileras, cada una con frente, retaguardia y flancos), y en una disposición compacta en todos los lados. Cuando un ejército marcha en un sendero por el cual sólo puede

²⁸³ "Seña nivrita mayudhiyamasasanam Sunyapalo nubadhniyat" es también una lectura. Significa: "el funcionario Sunya Pala debe atrapar a un soldado que abandona el campamento sin una orden".

pasar un hombre, debe marchar en una formación tipo alfiler. Cuando se concierta la paz con uno y se libra la guerra con otro, es preciso tomar medidas para proteger a los amigos que traen ayuda en contra de enemigos, como el enemigo en la retaguardia, su aliado, un rey Madhyama o un rey neutral. Es menester examinar y despejar los caminos con obstrucciones. Deben examinarse exhaustivamente las finanzas, el ejército, la fuerza de los ejércitos de amigos, enemigos y tribus salvajes, la perspectiva de lluvia y las estaciones.

Cuando está deteriorado el poder protector de las fortificaciones y almacenes (de los enemigos), cuando se piensa que la zozobra del ejército mercenario o el ejército de un amigo (del enemigo) es inminente; cuando los intrigantes no están a favor de una marcha rápida; o cuando es probable que el enemigo llegue a un acuerdo (con el invasor), deberá marcharse lentamente; de otra forma deberá marcharse deprisa.

Las aguas se pueden cruzar mediante elefantes, tablones colocados sobre pilares levantados, puentes, barcos, madera y masas de bambú, así como por medio de calabazas agrias secas, grandes canastos cubiertos con pieles, balsas, *gandika* (?) y *venika* (?). Cuando el enemigo obstruye el cruce de un río, el invasor puede cruzarlo en otro lugar junto con sus elefantes y caballos, y enreda al enemigo en una emboscada (*sattra*).

Deberá proteger su ejército cuando tiene que atravesar un gran desierto sin agua; cuando carece de pasto, leña y agua; cuando tiene que atravesar un camino difícil; cuando está agobiado por los ataques de un enemigo; cuando sufre de hambre y sed después de un viaje; cuando asciende o desciende un país montañoso lleno de cenagales, cascadas, ríos y cataratas; cuando se encuentra atrapado en un camino estrecho y difícil; cuando se detiene, inicia la marcha o come; cuando está fatigado después de una marcha larga; cuando tiene sueño; cuando sufre de un padecimiento o peste o hambruna; cuando están enfermos una gran parte de su infantería, caballería y elefantes; cuando no es suficientemente fuerte; o cuando se encuentra en aprietos. Deberá destruir el ejército del enemigo en tales circunstancias.

Cuando el ejército del enemigo marcha por un sendero que puede ser atravesado por un solo hombre, el comandante (del ejército del invasor) debe cerciorarse de su fuerza calculando la cantidad de alimentos, pasto, camas de paja para caballerías y otros requisitos, ollas (*agninidhana*), banderas y armas. Asimismo debe ocultar los de su propio ejército.

* El mantener una fortaleza montañosa o fluvial con todos sus recursos en la parte posterior de su propio país, deberá luchar o levantar su campamento.

Capítulo III

FORMAS DE LUCHAS TRAIADORAS; ALIENTO A NUESTRO PROPIO EJÉRCITO Y LUCHA ENTRE NUESTRO PROPIO EJÉRCITO Y EL DEL ENEMIGO

Aquél que posee un ejército grande, que ha triunfado en sus intrigas y que ha aplicado remedios en contra de peligros, puede emprender una lucha abierta, si es que ha asegurado para sí una posición favorable; de manera contraria, una lucha traicionera.

Debe atacar al enemigo cuando el ejército de éste se encuentre en aprietos o es atacado furiosamente; o aquél que ha asegurado una posición favorable, puede atacar al enemigo embrollado en una posición desfavorable. O aquél que controla los elementos de su propio Estado, mediante la ayuda de los traidores del enemigo, enemigos y tribus salvajes hostiles, puede dejar una impresión falsa de su propia derrota en la mente del enemigo que está atrincherado en una posición favorable, y al haber dispersado de esta manera al enemigo en una posición desfavorable, lo puede atacar más tarde. Cuando el ejército del enemigo es un cuerpo compacto, deberá dispersarlo utilizando a sus elefantes; cuando el enemigo ya no se encuentra en posición favorable, después de la falsa impresión de la derrota del invasor, el invasor puede regresar y atacar al ejército del enemigo, disperso o intacto. Al haber atacado el frente del ejército del enemigo, puede atacarlo de nuevo mediante sus elefantes y caballos cuando da la espalda y huye. Cuando es desfavorable el ataque frontal, deberá atacar por atrás; cuando el ataque a la retaguardia es desfavorable, deberá atacarlo por el frente; cuando el ataque en un flanco es desfavorable, deberá atacarlo por el otro.

O al haber obligado al enemigo a luchar con su propio ejército de traidores, enemigos y tribus salvajes, el invasor con su ejército vigoroso debe atacar al enemigo cuando esté fatigado. O con la ayuda del ejército de traidores al dar al enemigo la impresión de estar derrotado, con toda confianza el invasor puede atraer y atacar al enemigo demasiado confiado en su propia fuerza. O el invasor, si está vigilante, puede atacar al enemigo descuidado cuando este último se engaña con el pensamiento de que los comerciantes, el campamento y cargadores del enemigo han sido destruidos. O al dar la impresión de que su fuerza poderosa es una fuerza débil, puede atacar a los hombres valientes del enemigo cuando estos arremetan en su contra. O al haber capturado el ganado del enemigo o destruido a sus perros (*¿svapadavadha?*), puede

inducir a los hombres valientes del enemigo a que salgan y asesinarles. O al no dejar dormir a los hombres valientes del enemigo porque se les hostigó durante toda la noche, puede atacarlos durante el día, cuando estén cansados por la falta de sueño y se encuentren tostados por el calor, cuando él ha estado bajo la sombra. O con su ejército de elefantes tapados con vestimentas de algodón y piel, puede ofrecer una lucha nocturna a su enemigo. O puede atacar a los hombres del enemigo durante la tarde cuando estén fatigados después de hacer preparativos durante el medio día; o puede atacar a todo el ejército del enemigo cuando encara el sol y el viento.

Un desierto, un sitio peligroso, lugares pantanosos, montañas, valles, barcos desiguales, vacas, formación tipo carreta del ejército, niebla y noche son *sattras* (emboscadas).

El inicio de un ataque es el momento para las luchas alevosas.

En lo referente a una lucha abierta o justa, un rey virtuoso deberá reunir a su ejército, y al especificar el sitio y la hora de la batalla, se dirigirá a ellos de la siguiente manera: "soy un servidor pagado igual que ustedes; (yo) junto con ustedes debemos disfrutar de este país; ustedes deben atacar al enemigo que yo especifique".

Su ministro y sacerdote deben alentar al ejército al decir lo siguiente:

"En los Vedas se señala que la meta alcanzada por los sacrificadores después de realizar las abluciones finales, en sacrificios que han sido debidamente pagados a los sacerdotes, es el mismo fin que están destinados a alcanzar los hombres valientes. Sobre esto hay dos versículos:

* Más allá de aquellos sitios que los Brahmanes, deseosos de llegar al cielo, alcanzan junto con sus instrumentos de sacrificio al realizar una serie de sacrificios, o al practicar penitencias, son los sitios que los hombres valientes que perdieron la vida en buenas batallas, están destinados a alcanzar de inmediato.

* No hay que dejar que un nuevo recipiente, lleno de agua, consagrado y cubierto con el pasto de *darbha*, sea obtenido por aquel hombre que no lucha a cambio de la subsistencia que él recibe de su amo, y quien por tanto está destinado a irse al infierno.

Los astrólogos y otros seguidores del rey deben infundir ánimo a su ejército, señalando la naturaleza inexpugnable de la formación de su ejército, su poder para relacionarse con dioses y su

omnisciencia; y al mismo tiempo deben atemorizar al enemigo. El día previo a la batalla, el rey deberá ayunar y acostarse en su carro con armas. Asimismo, debe hacer oblaciones en el fuego, pronunciando el mantra del Atharvaveda, y hacer se eleven plegarias por el bien del vencedor así como de aquellos que alcanzan el cielo por morir en el campo de batalla. También debe someter su persona a los Brahmanes; debe hacer que la porción central de su ejército esté compuesta por hombres destacados por su valor, habilidad, cuna ilustre y lealtad y que estén complacidos con las recompensas y honores otorgados. El lugar que el rey debe ocupar es aquella parte del ejército compuesta por su padre, hijos varones, hermanos y otros hombres hábiles en el manejo de las armas y que no tengan banderas ni tocado. Debe montar un elefante o un carro, si el ejército consiste básicamente de caballos; o puede montar el tipo de animal que el ejército tenga en su mayoría o aquél que esté entrenado mejor. Una persona disfrazada de rey debe atender las labores de hacer la formación del ejército.

Los adivinos y los bardos de la corte deben describir el cielo como la meta para los valientes, y el infierno para los tímidos; y también exaltar la casta, corporación, familia, acciones y carácter de sus hombres. Los seguidores del sacerdote deben proclamar los aspectos favorables de la brujería realizada. Los espías, carpinteros y astrólogos también deberán declarar el éxito de sus propias operaciones y el fracaso de aquellas del enemigo.

Después de complacer al ejército con recompensas y honores, el comandante en jefe debe dirigirse a él y decirle:

Cien mil (panas) por matar al rey (el enemigo-); cincuenta mil por matar al comandante en jefe, y al heredero forzoso; diez mil por asesinar al jefe de los valientes; cinco mil por destruir un elefante o un carro; mil por matar un caballo; cien (panas) por matar al jefe de infantería; veinte por traer una cabeza; y el doble de la cantidad por lo que se capture. Esta información deberá transmitirse a los dirigentes de cada grupo de diez (hombres).

Los médicos con instrumentos quirúrgicos (sastra), máquinas, aceites medicinales y tela en sus manos; y las mujeres con alimentos preparados y bebidas deben pararse atrás murmurando palabras de estímulo a los hombres que luchan.

El ejército debe formarse en una posición favorable, de frente a un punto cardinal que no sea el sur, con las espaldas hacia el sol, y ser capaz de correr deprisa cuando está en posición. Si la formación se hace en un sitio desfavorable, los caballos deben correr. Si el ejército formado en una posición desfavorable está confinado o es obligado a huir (por el enemigo), será subyugado ya

sea en su posición o huyendo; de otra manera, conquistará al enemigo al quedarse en su sitio o al huir. La naturaleza pareja, accidentada y compleja del terreno en el frente, en los flancos o en la retaguardia debe examinarse. En un sitio parejo, debe colocarse una formación circular y en terreno accidentado deben hacerse formaciones de movimiento compacto o de cuerpos separados. Al dispersar todo el ejército (del enemigo), (el invasor) debe buscar la paz; si los ejércitos son de fuerza igual, deberá establecer la paz cuando se le solicite; y si el ejército del enemigo es inferior, deberá intentar destruirlo, pero no a aquél que ha asegurado una posición favorable y es temerario.

* Cuando un ejército disperso, temerario, reinicia su ataque, su furia se torna irresistible; por lo tanto, no deberá agobiar a un ejército disperso (del enemigo).

Capítulo IV

CAMPOS DE BATALLA, EL TRABAJO DE LA INFANTERÍA, CABALLERÍA, CARROS Y ELEFANTES

Las posiciones favorables para la infantería, caballería, carros y elefantes son convenientes para la guerra y para los campamentos.

Para los hombres entrenados en luchar en parajes desérticos, bosques valles, o planicies, y para aquellos entrenados para luchar desde zanjas o alturas durante el día o la noche, y para elefantes que son criados en países con ríos, montañas, pantanos, o lagos, así como para caballos, (se deben asegurar) los campos de batalla que les resulten adecuados.

El terreno para carros es aquel que es parejo, espléndidamente firme, libre de montículos y hoyos hechos por ruedas y pisadas de bestias, que no tengan obstrucciones para el eje, sin árboles, plantas, enredaderas y troncos de árboles, seco y libre de agujeros, hormigueros, arena y espinas.

Para elefantes, caballos y hombres, los terrenos parejos o accidentados son buenos, ya sea para la guerra o para campamentos. El terreno apropiado para caballos es el que contiene piedras pequeñas, árboles y pequeños hoyos que se puedan saltar, y casi libre de espinas.

Para la infantería, el terreno es aquél que contiene piedras grandes, árboles secos o verdes y hormigueros.

Para elefantes, aquél que es accidentado con colinas y valles expugnables, que tenga árboles que se puedan derribar y plantas que se puedan arrancar, y que está lleno de suelo lodoso, libre de espinas.

Para la infantería es excelente el terreno libre de espinas, pero no muy accidentado, y muy extenso.

Un terreno excelente para caballos es el que es dudosamente extenso, libre de lodo, agua y raíces de árboles y sin grava perforante.

Un terreno excelente para elefantes es aquél que tiene polvo, suelo lodoso, agua, pasto y hierbas, libre de espinas (conocidas como dientes de perro) y obstrucciones de las ramas de grandes árboles.

Un terreno excelente para carros es el que tiene lagos, libre de montículos, y tierras húmedas, y que cuenta con espacio para retornar.

Ya se abordaron las posiciones adecuadas para los elementos del ejército. Esto explica la naturaleza del terreno adecuado para un campamento o batalla en toda clase de ejércitos.

Las exploraciones de posiciones ocupadas, campamentos y bosques, el detener posiciones estratégicas, agua, sitios para vadear y posiciones que estén de acuerdo con la dirección del viento y el sol; la destrucción o protección del comisariado y de tropas que llegan de nuevo; la supervisión de la disciplina del ejército; el alargar la línea del ejército; la protección de los flancos del ejército; primer ataque; la dispersión del ejército (del enemigo); aplastarlo; la defensa; la captura; poner en libertad; obligar al ejército a tomar una dirección diferente; el llevar el tesoro y a los príncipes; acometer la retaguardia del enemigo; persecución de los tímidos; búsqueda; y concentración; esto constituye el trabajo de los caballos.

El marchar en el frente de batalla, la preparación de caminos; el campamento; terrenos y senderos para traer agua; la protección de los flancos; la posición firme, el vadeo y entrada de agua al cruzar estanques de agua y remontarlos; la entrada forzada en sitios inexpugnables; el encender o extinguir el fuego, la subyugación de uno de los cuatro elementos del ejército; el reunir al ejército disperso; la dispersión de un ejército compacto; la protección en contra de peligros; aplastar (el ejército del enemigo); atemorizarlo y controlarlo; magnificencia; la captura; el abandono; la destrucción de muros, puertas y torres; y llevar el tesoro, constituyen el trabajo de los elefantes.

La protección del ejército, repeler el ataque de los cuatro elementos del ejército del enemigo; la captura y abandono (de posiciones) durante la batalla; el reunir a un ejército disperso; disgregar la formación compacta del ejército del enemigo; atemorizarlo; la magnificencia; y ruidos atemorizantes; son el trabajo de los carros.

Llevar siempre las armas a todos los sitios; y luchar constituyen el trabajo de la infantería.

El examen de los campamentos, caminos, puentes, pozos y ríos; llevar las máquinas, armas, armaduras, instrumentos y provisiones; llevar a los hombres heridos, junto con sus armas y armaduras; constituye el trabajo de los trabajadores libres.

* El rey que cuenta con un número reducido de caballos puede combinar toros con caballos; igual cuando tiene pocos elefantes, puede llenar el centro de su ejército con mulas, camellos y carretas.

Capítulo V

LA FORMACIÓN DISTINTIVA DE LAS TROPAS CON RESPECTO A ALAS, FLANCOS Y FRENTE; LA DISTINCIÓN ENTRE TROPAS FUERTES Y DÉBILES; Y LA BATALLA CON INFANTERÍA, CABALLERÍA, CARROS Y ELEFANTES

Después de fortificar un campamento a una distancia de quinientos "bows", debe empezar a luchar. Después de haber destacado a la flor del ejército y mantenerlo en una posición favorable que no es visible (para el enemigo), el comandante en jefe y el dirigente deben formar el resto del ejército. La infantería debe formarse de tal manera que el espacio entre cada dos hombres sea un sama (14 angulas); la caballería con tres samas; los carros con cuatro samas; y los elefantes con el doble o triple de espacio (como entre dos carros). Hay que luchar con una formación que tiene libertad de movimiento y sin confusión. Un "bow" equivale a cinco aratnis ($5 \times 24 = 120$ angulas). Los arqueros deben estar estacionados a una distancia de cinco "bows" (de una línea a otra); la caballería a una distancia de tres "bows"; y los carros o elefantes a una distancia de cinco "bows".

El espacio que queda (anikasandhi) entre alas, flancos y el frente del ejército debe ser de cinco "bows". Debe haber tres hombres para hacer frente a un caballo (pratiyoddharah); quince hombres o cinco caballos para oponerse a un carro o un elefante; deben mantenerse hasta (quince) sirvientes (padagopa) para un caballo, un carro y un elefante.

Deben estacionarse en el frente tres grupos (anika) de tres carros cada uno; el mismo número de los dos flancos y en las dos alas. Por lo tanto, hay una formación de carros, cuyo número es de cuarenta y cinco; doscientos veinticinco caballos, seiscientos setenta y cinco hombres, y el mismo número de sirvientes para atender los caballos, carros y elefantes; esto se denomina una formación par de tropas. La cantidad de carros en esta formación (de tres grupos formados por tres carros cada uno) puede aumentarse de dos en dos hasta llegar a veintiuno. Por ende, esta formación de números nones de carros da lugar a diez variedades nones. De ahí que se pueda distribuir el excedente del ejército en la forma antes descrita. Dos terceras partes del excedente (de carros) se puede añadir a los flancos y las alas, y el resto se coloca en el frente. Por consiguiente, el excedente de carros añadido debe ser una tercera parte menos (que el número añadido a los flancos y alas). Esto explica la distribución del excedente de elefantes y caballos. Se puede añadir la cantidad de caballos, carros y elefantes que no ocasione confusión durante la lucha.

El exceso del ejército se llama excedente (avapa); la deficiencia en la infantería se denomina ausencia de excedente (pratyavapa); el exceso de cualquiera de los cuatro elementos del ejército es semejante al excedente (anvavapa); el exceso de traidores dista mucho de ser excedente (atyavapa); de conformidad con los recursos propios, es preciso incrementar el ejército de cuatro a ocho veces el ejército del enemigo o la deficiencia de la infantería del enemigo.

La formación de elefantes se explica por la formación de carros. También se puede hacer una formación combinando elefantes, carros y caballos; en los extremos del círculo (de la formación), elefantes, y en los flancos, los caballos y carros principales. La formación en Administrador el frente está ocupado por elefantes, los flancos por carros y las alas por caballos es una formación que puede dispersar el centro del ejército del enemigo; lo opuesto puede acosar los extremos del ejército del enemigo. También se puede integrar una formación de elefantes: en el frente, elefantes entrenados para la guerra; los flancos, con elefantes para montar; y en las alas, elefantes bravos. En una formación de caballos, el frente con caballos con cubiertas protectoras; y en los flancos y las alas con caballos sin armadura. En una formación de infantería, hombres con cota de malla en el frente, arqueros en la retaguardia y hombres sin armadura en las alas; o caballos en las alas, elefantes en los flancos, y carros en el frente; también se pueden hacer otros cambios a fin de oponerse al ejército del enemigo co éxito.

El mejor ejército es aquél que consta de una infantería fuerte y de elefantes y caballos conocidos por su raza, linaje, fuerza, juventud, vitalidad, capacidad para correr parejo en la vejez, furia, destreza, firmeza, magnanimidad, obediencia y buenas costumbres.

Una tercera parte de lo mejor de la infantería, caballería y elefantes debe mantenerse en el frente; dos terceras partes en los flancos y las alas; la formación del ejército conforme a la fuerza de sus elementos está en orden directo; y aquel que se forma combinando una tercera parte de tropas fuertes y débiles es de orden inverso. Por lo tanto, es preciso conocer todas las variedades de formación del ejército.

Al estacionar las tropas débiles en los extremos, uno estaría sujeto a la fuerza del ataque furioso del enemigo. Al estacionar la flor del ejército en el frente, las alas deben ser igualmente fuertes. Una tercera parte de lo mejor en la retaguardia y tropas débiles en el centro. Esta formación es capaz de resistir al enemigo; al hacer una formación, deberá atacar al enemigo con una o dos de las divisiones en las alas, flancos y frente; y capturar al enemigo con el resto de las tropas.

Cuando es débil la fuerza del enemigo, con pocos caballos y elefantes, y está contaminada por la intriga de ministros traidores, el conquistador debe atacarlo con la mayor parte de sus mejores tropas. Debe aumentar la fuerza numérica de aquel elemento del ejército que es físicamente débil. Deberá formar sus tropas en el lado en que el enemigo es débil o del cual se percibe el peligro.

El correr en contra; correr alrededor; correr más allá; correr hacia atrás; perturbar la parada del enemigo; reunir las tropas; ir en curva; en círculo; operaciones varias; retirar desde la retaguardia; persecución de la línea desde el frente, flancos y retaguardia; la protección del ejército destruido; y acometer a un ejército disperso; son las formas de librar la guerra con caballos. Las mismas variedades con excepción de (lo que se llama) operaciones diversas; la destrucción de los cuatro elementos del ejército, ya sea solos o combinados; la dispersión de los flancos, alas y frente aplastándolos; y el ataque al ejército cuando está dormido; estas son las variedades de la guerra librada con elefantes.

Las mismas variedades, salvo la perturbación de la parada del enemigo; correr en contra, correr hacia atrás; y luchar donde está ubicado en su propio terreno, estas son las variedades de la guerra librada con carros.

El ataque en todos los sitios y momentos, y el ataque por sorpresa, son variedades de librar la guerra con la infantería.

* De esta forma, debe hacer formaciones pares o nones, manteniendo igual la fuerza de los cuatro elementos del ejército.

A recorrer una distancia de 200 "bows", el rey debe tomar su posición junto con la reserva de su ejército; y sin una reserva jamás deberá intentar la lucha, porque es por medio de la fuerza de la reserva como se pueden juntar las tropas dispersas.

Capítulo VI

LA FORMACIÓN DEL EJÉRCITO COMO DE ASTA, SERPIENTE, CÍRCULO O EN FORMA SEPARADA; LA FORMACIÓN DEL EJÉRCITO EN CONTRA DE LA DE UN ENEMIGO

Las alas y el frente, capaces de girar (en contra de un enemigo (es la llamada) formación tipo serpiente (bhoga); las dos alas, los dos flancos, el frente y la reserva (hacen una formación) según la escuela de Brhaspati. Las modalidades principales de la formación del ejército como de asta, como serpiente, un círculo y en orden separado, son variedades de las dos modalidades antes citadas de formación que consisten en alas, flancos y frente.

Estacionar el ejército para que esté en una línea, se denomina formación tipo asta (danda).

Estacionar el ejército en una línea que puede seguir a la otra se conoce como formación de serpiente (bhoga).

Estacionar el ejército para que enfrente todas las direcciones, se llama formación de círculo (mandala).

Una formación separada del ejército en pequeños cuerpos para que cada uno pueda actuar individualmente, se llama formación en orden separado (asamhata).

Aquel administrador tiene la misma fuerza en sus alas, flancos y frente, es una formación tipo asta.

La misma formación se denomina pradara (romper la formación del enemigo) cuando los flancos se proyectan hacia el frente.

La misma se llama drdhaka (firme) cuando sus alas y flancos se dirigen hacia atrás.

La misma se conoce como *asahya* (irresistible) cuando se alargan sus alas.

Cuando, después de formar las alas, se hace que el frente abulte, se llama formación tipo águila.

Las mismas cuatro variedades se denominan un "bow", "el centro de un "bow", "un baluarte" y "una fortaleza", cuando están formadas de modo opuesto.

Aquella en que las alas están dispuestas en forma de "bow", se llama *sañjaya* (victoria).

La misma con el frente proyectado se denomina *vijaya* (conquistador) aquelAdministrador tiene sus flancos y alas formados como asta, se llama *sthulakarna* (oreja grande); la misma con el frente con el doble de fuerza que el conquistador, se conoce como *visalavijaya* (victoria vasta); aquelAdministrador tiene las alas hacia adelante se llama *chamumukha* (cara del ejército); y la misma se llama *jhashasya* (cara de pez) cuando está formada de modo opuesto.

La formación tipo asta, en la cual un (elemento del ejército) está detrás de otro, se denomina formación tipo alfiler.

Cuando esta formación consiste en dos líneas, se denomina conjunto (*valaya*); y cuando está integrada de cuatro líneas se llama formación invencible, estas son las variedades de una formación tipo asta.

La formación tipo serpiente, en la cual las alas, flancos y frente son de fondo diferente, se conoce como *sarpasari* (movimiento de serpiente) o *gomutrika* (dirección de la orina de vaca).

Cuando está formada por dos líneas en el frente y las alas están dispuestas en la formación tipo asta, se llama formación tipo carreta, la inversa se denomina formación tipo cocodrilo; la formación tipo carreta, integrada por elefantes, caballos y carros se denomina *varipatantaka* (?); estas son las variedades de la formación tipo serpiente.

La formación tipo círculo, en Administrador se pierde la distinción de alas, flancos y frente, se llama *sarvatomukha* (enfrentando todas las direcciones) o *sarvatobhadra* (toda favorable), *ashtanika* (una de ocho divisiones, o *vijaya* (victoria); estas son las variedades de la formación tipo círculo.

Aquella en que están colocadas aparte las alas, los flancos y el frente, se conoce como formación en orden separado; cuando cinco divisiones del ejército están dispuestas en orden separado, se llama vajra (rombo), o godha (cocodrilo); cuando son cuatro divisiones, se denomina udyanaka (parque) o kakapadi (pata de gallo); cuando son tres se llama ardachandrika (media luna), *karkatakasringi* (?); estas son las variedades de la formación en orden separado.

La formación en la que los carros integran el frente, los elefantes las alas y los caballos la retaguardia, se llama arishta (propicia).

La formación en la que la infantería, la caballería, los carros y los elefantes están colocados uno detrás de otro, se llama achala (inmóvil).

La formación en la que los elefantes, caballos, carros e infantería se colocan en orden, uno detrás de otro se llama apratihata (invencible).

De estas, el conquistador debe asaltar el pradara mediante el drdhaka; drdhaka mediante el asahya; syena (formación tipo águila) mediante chapa (disposición en "bow"; un baluarte mediante una fortaleza; sanjaya mediante vijaya; sthula-karna por medio de visalavijaya; varipatatanka por medio de sarvatobhadra. Puede asaltar todo tipo de formaciones por medio de durjaya.

De la infantería, caballería, carros y elefantes, deberá atacar la mencionada en primer término con la que se menciona subsecuentemente; y un elemento pequeño del ejército con uno grande.

Por cada diez miembros de cada uno de los elementos del ejército debe haber un comandante llamado padika, diez padikas bajo un senapati y diez senapatis bajo un nayaka (líder).

Los elementos de la formación del ejército deben tener nombres de sonidos de trompeta, banderas e insignias. El logro del éxito al disponer los elementos del ejército para reunir las fuerzas, en el campamento, en la marcha, en regresar, en hacer ataques furiosos, en la disposición de la misma fuerza, dependen del sitio y hora de la acción.

* Mediante la demostración del ejército por artificios secretos, por espías enardecidos empleados para atacar al enemigo ocupado en otras cosas, mediante brujerías, proclamando la relación

del conquistador con los dioses, por medio de ornamentos de elefantes;

* al incitar traidores, mediante ganado, al prender fuego al campamento, al destruir las alas y la retaguardia del ejército del enemigo, al sembrar las semillas de la disensión valiéndose de hombres disfrazados de sirvientes;

* o al informar al enemigo que su fuerte fue incendiado o que alguien de su familia, o un enemigo, o un jefe salvaje se sublevó; por estos y por otros medios el conquistador puede inquietar al enemigo.

* La flecha lanzada por un arquero puede o no matar a un solo hombre; pero la intriga hábil ideada por hombres inteligentes pueden matar incluso a aquellos que se encuentran en el vientre.

LIBRO XI

LA CONDUCTA DE LAS CORPORACIONES

Capítulo I

CAUSAS DE DISENSIÓN; Y CASTIGOS SECRETOS

La obtención de la ayuda de las corporaciones es mejor que la adquisición de un ejército, un amigo o utilidades. Valiéndose de conciliación y obsequios, el conquistador debe asegurar y disfrutar los servicios de corporaciones que no pueden ser vencidas por el enemigo y cuya disposición es favorable a él. Pero aquellas que se le oponen, deberá reprimirlas al sembrar las semillas de disensión entre ellas y al castigarlas secretamente.

Las corporaciones de guerreros (kshatriyasreni) de Kambhoja y Surashtra, y otros países viven de la agricultura, el comercio y el manejo de armas.

Las corporaciones de Lichchhivika, Vrijika, Mallaka, Madraka, Kukura, Kuru, Panchala y otras viven al amparo del título de un Raja.

Los espías, al lograr el acceso a todas estas corporaciones y encontrar que hay celos, odio y otras causas de rencillas entre ellas, deben sembrar las semillas de una disensión bien planeada entre ellas, y decir a una de ellas: este hombre te desprecia.

Los espías, vestidos de maestros (acharaya) deben causar embrollos pueriles entre aquellos de enemistad mutua cuando haya disputas acerca de cuestiones en materia de ciencia, artes, juegos de azar o deportes. Los espías enardecidos pueden ocasionar altercados entre los dirigentes de corporaciones al alabar a dirigentes inferiores en tabernas y teatros; o al fingir ser amigos, pueden estimular la ambición en las mentes de los príncipes al alabar su ilustre cuna, aunque estos (los príncipes) sean de cuna humilde; puede evitar que los superiores se reúnan para comer o cenar o que contraigan matrimonio con los otros; pueden persuadir a los superiores para que coman o cenén o contraigan matrimonio con inferiores; o pueden difundir la consideración de prioridad mostrada a personas inferiores en relaciones sociales, frente a la costumbre establecida de reconocer la posición social de otras personas por su nacimiento, valor o posición social; o los espías enardecidos pueden dar lugar a risas entre ellos durante la noche al destruir las cosas, bestias o personas que intervienen en algunas disputas legales. En todas estas disputas, el conquistador debe ayudar al inferior con hombres y dinero, y ponerlos en contra de la parte superior. Cuando están divididos, debe retirarlos (de su país); o los puede juntar y obligarlos a colonizar una parte

cultivable de su propio país, bajo la designación de cinco casas y diez casas; porque al convivir se les puede entrenar en el arte del manejo de armas. Asimismo, deben dictaminarse multas especificadas cuando haya una combinación traicionera entre ellos. Puede instalar como heredero forzoso a un príncipe de ilustre cuna, pero destronado o encarcelado. Espías disfrazados de astrólogos y de otros, deben enterar a las corporaciones de las características reales del príncipe e inducir a los dirigentes virtuosos de dichas corporaciones a reconocer su deber para con el príncipe que es hijo de tal o cual rey y quien escuchará sus quejas. Para aquellos que son convencidos así, el conquistador deberá enviar hombres y dinero con el fin de ganarse la amistad de otros partidarios. En ocasión de cualquier refriega, espías disfrazados de vinateros, con el pretexto del nacimiento de un hijo, el matrimonio o muerte de un hombre, deben distribuir para brindar (naishechanika) cientos de vasijas de licor adulterado con el jugo de la planta de madana. Cerca de las puertas de los altares (chaitya), templos y otros lugares vigilados por centinelas, los espías deben fingir que declaran su acuerdo (con el enemigo de las corporaciones), sus misiones, recompensas y bolsas de dinero con los sellos dorados del enemigo; cuando las corporaciones aparezcan ante los espías, les pueden decir que ellos (los espías) se vendieron al enemigo, y desafiar a las corporaciones para la guerra. O al haber capturado los animales de tiro o artículos de oro que pertenecen a las corporaciones, pueden dar lo más importante de estos animales y artículos al jefe de las corporaciones y decir a estas corporaciones, cuando se les pregunte, que se le dio al jefe (con objeto de causar riñas entre ellos).

Esto explica el método de sembrar las semillas de disensión en campamentos y entre tribus salvajes.

O un espía puede decir al hijo confiado en sí mismo del jefe de las corporaciones: tú eres el hijo de este rey, y se te mantiene aquí bajo el temor de peligro de los enemigos. Cuando se le engañe con esta creencia, el conquistador puede ayudarlo con hombres y dinero y ponerlo en contra de las corporaciones. Cuando se lleve a cabo el objetivo a la vista, el conquistador también lo puede desterrar.

Los patronos de meretrices o bailarinas, músicos y actores, después de tener acceso, pueden incitar el amor en las mentes de los jefes de corporaciones al exhibir a mujeres dotadas de juventud cautivante y belleza. Al ocasionar que la mujer vaya con otra persona, o al fingir que otra persona se la llevó en forma violenta, pueden provocar una riña entre aquellos que aman a esa mujer; en la refriega resultante, los espías enardecidos pueden

realizar su trabajo y declarar: fue asesinado como consecuencia de su amor.

Una mujer que decepcionó a su amante y fue perdonada, puede acercarse a un jefe y decir: este jefe me importuna cuando sólo pienso en ti, mientras él viva no puedo quedarme aquí, y de esta forma inducir al primero para que mate al segundo.

Una mujer llevada violentamente durante la noche puede ocasionar la muerte de su violador en la vecindad de un parque o en un burdel, utilizando espías enardecidos o administrando ella misma un veneno. Más tarde puede declarar: esta persona amada por mí fue asesinada por tal o cual persona.

Un espía, disfrazado de asceta, puede aplicar a un amante pomadas medicinales que según dicen son capaces de cautivar a la mujer amada y adulteradas con veneno; y después pueden desaparecer. Otros espías pueden imputar el incidente a la acción de un enemigo. Viudas o mujeres, empleadas como espías con instrucciones secretas, pueden disputar entre ellas el derecho a un depósito entregado al rey, y atraer a los jefes de las corporaciones (con su belleza cuando se presentan ante el rey).

Rameras o una bailarina o cantante pueden concertar una cita para encontrarse con un amante en alguna casa secreta; y cuando el amante llegue a la casa con el deseo de encontrarla allí, los espías enardecidos pueden matarlo o llevárselo (encadenado).

Un espía puede decirle al jefe de una corporación al que le gustan las mujeres: en esta aldea, la familia de un hombre pobre está privada (del padre de familia); su esposa merece ser la esposa de un rey; captúrenla. Medio mes después de que fue capturada, un espía asceta puede acusar al jefe en medio de la corporación al decir:

Este hombre se quedó ilegalmente con mi esposa principal, o cuñada o hermana o hija. Si la corporación castiga al jefe, el conquistador puede ponerse del lado de la corporación y ponerla en contra de personas perversas. Los espías enardecidos siempre deben hacer que un espía enardecido salga al extranjero durante la noche. Los espías, seleccionados en forma adecuada, deben acusar (al jefe) al afirmar: este hombre es el asesino de un Brahman y también cometió adulterio con una mujer Brahman.

Un espía, disfrazado de astrólogo puede describir a un jefe el destino de una doncella que está a punto de contraer matrimonio con otro y decir: la hija de este hombre merece ser la esposa de un rey, y dará a luz a un hijo destinado a ser rey; cómprala con toda

tu fortuna o captúrala por la fuerza. Cuando no es posible conseguirla, los espías deben atraer a las partes; pero cuando se haya conseguido necesariamente resultará una riña.

Una mendiga puede decir a un jefe que ama a su esposa: este (otro) jefe, orgulloso de su juventud, me envió para tentar a tu esposa; ya que le temo, traigo conmigo su carta y joyas (para tu esposa); tu esposa está libre de pecado; deben tomarse medidas secretas en su contra; y estoy muy angustiado (por tu éxito).

Por lo tanto, en este tipo de riñas y en otras que se originaron por si mismas o que fueron propiciadas por espías, el conquistador debe ayudar a la parte inferior con hombres y dinero y ponerlos en contra de los perversos o hacerlos migrar (a otras regiones del país).

Por consiguiente, debe vivir como el único monarca de todas las corporaciones; asimismo, las corporaciones, bajo la protección de este rey único deben protegerse en contra de todo tipo de traición.

* El jefe de las corporaciones debe hacerse apreciar por todo el pueblo al llevar una vida virtuosa, al controlar sus pasiones y al perseguir el curso de acción que sus seguidores aceptan.

LIBRO XII RELATIVO A UN ENEMIGO PODEROSO

Capítulo I LOS DEBERES DE UN MENSAJERO

Cuando un enemigo poderoso ataca a un rey de escasos recursos, el segundo debe rendirse junto con sus hijos ante el enemigo y vivir como un carrizo (en medio de una corriente de agua).

Bharadvaja afirma que aquél que se rinde ante el fuerte, se inclina ante Indra (el dios de la lluvia).

Pero Visalaksha dice que un rey débil debe luchar con todos sus recursos, porque la valentía destruye todos los problemas; esta (lucha) es el deber natural de un Kshatriya, independientemente de que logre la victoria o sea derrotado en la batalla.

No, indica Kautilya, aquél que se inclina ante todos como un cangrejo de las riberas (de un río) vive en desesperación; el que va con un pequeño ejército a luchar parece como un hombre que intenta cruzar el mar sin un barco. Por lo tanto, un rey débil debe ya sea buscar la protección de un rey poderoso o quedarse en un fuerte impenetrable.

Los invasores son de tres tipos: un conquistador justo; un conquistador malvado y un conquistador codicioso.

De estos, el conquistador justo está satisfecho con la mera deferencia. De ahí que, un rey débil debe buscar su protección.

El conquistador codicioso, al temer a sus propios enemigos, está satisfecho con lo que pueda obtener en forma segura en tierras o dinero. Por lo tanto, un rey débil debe satisfacer a este conquistador con riqueza.

El conquistador malvado se satisface no sólo con capturar las tierras, el tesoro, los hijos varones y esposas de los conquistados, sino también quitándole la vida. Por consiguiente, un rey débil debe mantener a este conquistador a cierta distancia ofreciéndole tierras y riquezas.

Cuando cualquiera de estos está a punto de rebelarse en contra de un rey débil, el último debe impedir la invasión al concertar un tratado de paz, o al recurrir a la batalla de intrigas (mantrayuddha), o mediante una lucha traicionera en el campo de batalla. Puede seducir a los hombres del enemigo ya sea mediante la conciliación o haciéndoles obsequios, y debe evitar los

procedimientos traicioneros de sus propios hombres, ya sea sembrando las semillas de disensión entre ellos o castigándolos. Espías, ocultos, pueden capturar el fuerte, país o campamento del enemigo con la ayuda de armas, veneno o fuego. Puede hostigar la retaguardia del enemigo en todos lados; y puede devastar el país del enemigo con la ayuda de tribus salvajes. O puede financiar a un descendiente de la familia del enemigo o un príncipe encarcelado para capturar el territorio del enemigo. Cuando ha perpetuado toda su maldad, se puede enviar a un mensajero al enemigo (para pedir la paz); o puede hacer las paces con el enemigo sin ofenderlo. Si el enemigo continúa la marcha, el rey débil puede pedir la paz al ofrecerle más de una cuarta parte de su riqueza y ejército, haciendo el pago después de transcurrido un día y una noche.

Si el enemigo desea establecer la paz con la condición de que el rey débil entregue una parte de su ejército, puede dar al enemigo los elefantes y caballería que son incontrolables o que están provistos de veneno; si el enemigo desea concluir la paz, con la condición de entregar a sus hombres clave, puede enviarle la parte de su ejército que esta llena de traidores, enemigos y tribus salvajes bajo el mando de un oficial de confianza, para que su enemigo y su propio ejército indeseable perezcan; o puede proporcionar al enemigo un ejército integrado por espías enardecidos, teniendo cuidado de satisfacer a sus hombres decepcionados (antes de enviarlos al enemigo); o puede transferir al enemigo a su propio ejército hereditario y leal que es capaz de dañar al enemigo cuando se susciten problemas; si el enemigo desea establecer la paz, con la condición de que él pague cierta cantidad de riqueza, puede darle al enemigo artículos preciosos que no se pueden vender o materias primas que son inútiles para la guerra; si el enemigo desea la paz, con la condición de ceder una porción de sus tierras, debe entregar al enemigo aquellas tierras que pueda recuperar, que siempre están a merced de otro enemigo, que no poseen defensas protectoras o que se pueden colonizar con un costo considerable de hombres y dinero; o puede hacer la paz entregando todo su Estado, salvo la capital.

Asimismo, debe procurar que el enemigo acepte aquello que es probable que otro enemigo tome por la fuerza; y debe tener más cuidado con su persona que con su riqueza, porque ¿qué interés tiene la riqueza que perece?

Capítulo II

BATALLA DE INTRIGA

Si un enemigo no mantiene la paz, se le debe indicar: Estos reyes perecieron al rendirse ante el conjunto de seis enemigos; no

es digno de ti seguir a estos reyes poco prudentes; está atento a la virtud y la riqueza; aquellos que te aconsejan que arrostrés el peligro, el pecado y la violación de la riqueza son enemigos disfrazados de amigos; es peligroso luchar con hombres que no se interesan en su propia vida; es pecado provocar la pérdida de vida en ambos lados; es una violación de riqueza abandonar la riqueza disponible y al amigo que no tiene un mal carácter (refiriéndose al propio exponente); este rey tiene muchos amigos a los que pondrá en tu contra con la misma riqueza (que es adquirida con tu ayuda a mi costa), y que te acometerán por todos lados; ese rey no ha perdido su influencia sobre el Círculo del Madhyama y de estados neutrales; pero tú has perdido la oportunidad de dominarlo; soporta con paciencia la pérdida de hombres y dinero nuevamente; rompe la paz con ese amigo; entonces podremos retirarlo de la fortaleza sobre la cual ha perdido su influencia. Por lo tanto, no es digno de ti prestar oídos a aquellos enemigos con cara de amigos, exponer a tus verdaderos amigos a dificultades, ayudar a tus enemigos a lograr el éxito y, participar en peligros que cuesten la vida y la fortuna. Si el enemigo procede sin hacer caso al consejo, el rey débil debe crear descontento entre el pueblo del enemigo adoptando medidas como las que se explican en los capítulos La Conducta de las Corporaciones y Tentación al Enemigo Mediante Maquinaciones Secretas. También debe utilizar a espías enardecidos y veneno. En contra de lo que se describe como merecedor de protección en el capítulo, Seguridad de su Propia Persona, deben emplearse espías enardecidos y veneno (en la corte del enemigo). Los patronos de meretrices deben estimular el amor en las mentes de los líderes del ejército del enemigo al exhibir a mujeres dotadas de juventud y belleza. Los espías enardecidos deben provocar risas entre ellos cuando uno o dos de ellos se enamoren. En la refriega que resulta deben convencer a la parte derrotada para que migre a otro sitio o que proceda a ayudar al amo (de los espías) en la invasión emprendida por el último.

O a aquellos que se han enamorado, espías disfrazados de ascetas, pueden administrar veneno bajo el pretexto de que los medicamentos que les dan son capaces de asegurar al objeto de su amor.

Un espía, disfrazado de comerciante, con el pretexto de ganar el amor de una doncella de la bella reina (del enemigo), puede colmarla de riquezas y después renunciar a ella. Un espía al servicio del comerciante puede dar un medicamento a otro espía empleado como sirviente de la doncella, indicándole (para recuperar el amor del comerciante) que se puede aplicar el fármaco en la persona del comerciante (por la doncella). Cuando la doncella alcanza el éxito, puede informar a la reina que el mismo fármaco

puede aplicarse en la persona del rey (para asegurar su amor) y después cambiar el fármaco por veneno.

Un espía disfrazado de astrólogo, puede gradualmente engañar al primer ministro del enemigo con la creencia de que él posee todas las características fisiognómicas de un rey; una mendiga puede decir a la esposa del ministro que ella tiene las características de la reina y que dará a luz a un príncipe; o una mujer, disfrazada como la esposa del ministro puede decirle El rey me está molestando; y una mujer asceta me entregó esta carta y estas joyas.

Espías, vestidos de cocineros, fingiendo una orden del rey (del enemigo), pueden llevar cierta riqueza codiciable (al ministro) destinada a usarse en una expedición inmediata. Un espía, disfrazado de comerciante, mediante una u otra maquinación, puede tomar posesión de esa riqueza e informar al ministro que todos los preparativos están listos (para la expedición). Así con el empleo de uno, dos o tres de los medios estratégicos, los ministros de cada uno de los enemigos combinados pueden ser inducidos a emprender la expedición, y de esta forma, estar alejados de reyes hostiles.

Espías, al servicio del oficial encargado de los páramos del enemigo, pueden informar a los ciudadanos y campesinos que residen en las ciudades fortificadas del enemigo, de la condición de la amistad del oficial con su gente y decir: el oficial encargado de los páramos indica a los guerreros y oficiales del departamento lo siguiente: El rey apenas pudo escapar del peligro y regresa casi sin vida. No atesoren sus riquezas y con esto creen enemigos; si es así, a todos se les ejecutará. Cuando se reúnan todas las personas, los espías enardecidos pueden sacar a los ciudadanos de las localidades y asesinar a sus líderes, diciendo: Así serán tratados aquellos que no escuchen al oficial encargado de los páramos. En los páramos encargados al oficial, los espías pueden tirar armas, dinero y cuerdas salpicadas de sangre. Entonces otros espías pueden difundir la noticia de que el oficial encargado de los páramos destruye a la gente y saquea. En forma similar los espías pueden ocasionar el desacuerdo entre el recaudador general del enemigo y el pueblo. Al dirigirse a los servidores del recaudador general en el centro de la ciudad durante la noche, los espías enardecidos pueden decir: Así se tratará a aquellos que sujeten al pueblo a una opresión injusta. Cuando se conozca ampliamente la culpa del recaudador general o del oficial encargado de los páramos, los espías pueden hacer que el pueblo asesine a cualquiera de ellos y emplear en su lugar a un familiar o a alguien que esté en la cárcel.

Al difundir la falsa noticia del peligro del enemigo, ellos (los espías) pueden prender fuego al harem, las puertas de la ciudad y las bodegas de granos y otros productos, y matar a los centinelas que se encuentran vigilando.

Capítulo III

ASESINATO DEL COMANDANTE EN JEFE E INCITACIÓN AL CÍRCULO DE ESTADOS

Los espías al servicio del rey (el enemigo) o de sus cortesanos, so pretexto de amistad pueden decir en presencia de otros amigos que el rey está enojado con los jefes de infantería, caballería, carros y elefantes. Cuando se reúnan sus hombres, espías enardecidos, habiéndose protegido de las guardias nocturnas, con el pretexto de una orden del rey (del enemigo), pueden invitar a los jefes a cierta casa y matar al jefe cuando regrese de la casa. Otros espías en la vecindad pueden decir que fue orden del rey (del enemigo) el matarlos. Los espías también pueden decir a aquellos que fueron desterrados del país: esto es lo que se nos dijo; por seguridad persona, pueden irse a otro sitio.

Los espías también pueden decir a aquellos que no recibieron lo que solicitaron al rey (el enemigo), que el rey indicó al funcionario encargado de los páramos: Tal persona me pidió que no debería exigir; rehusé otorgar lo que solicita; conspira con mi enemigo. Por lo tanto, intenten reprimirlo. Entonces los espías pueden actuar como acostumbran.

Los espías también pueden decir a aquellos que recibieron lo que solicitaron al rey (el enemigo), que el rey indicó al funcionario encargado de los páramos: tales personas me exigieron lo justo; les he otorgado todas sus peticiones a fin de ganar su confianza. Pero ellos conspiran con mi enemigo. Así que intenten sofocarlos. Más tarde, los espías pueden proceder en su forma habitual.

Los espías también pueden decirles a aquellos que no exigen lo que merecen al rey, que se indicó al funcionario encargado de los páramos: estas personas no me exigen sus derechos. ¿Qué otro motivo pueden tener que su sospecha de que conozco su culpa? Así que intenten reprimirlos. Entonces los espías procederán en la forma habitual.

Esto explica el tratamiento de los partidarios.

Un espía empleado como sirviente personal del rey (el enemigo) puede informarle que tales y cuales ministros se están

entrevistando con los servidores del enemigo. Cuando llegue a creer esto, algunas personas traidoras pueden ser representadas como mensajeras del enemigo, especificando que esto es eso.

Se puede inducir a los oficiales principales del ejército, los ministros y otros funcionarios al ofrecerles tierras y oro que vayan contra sus propios hombres y se separe del enemigo (su rey). Si uno de los hijos del comandante en jefe vive cerca o dentro del fuerte, un espía le puede decir: tú eres el hijo más digno; sin embargo, estás olvidado; ¿por qué eres indiferente? Toma tu posición por fuerza; de otra manera, el heredero forzoso te destruirá.

O si alguno de la familia (del comandante en jefe del rey), o alguien que esté encarcelado puede ser sobornado con oro y decirle: destruye la fuerza interna del enemigo, o una parte de su fuerza en la frontera de su país o cualquier otro ejército.

O al haber seducido a las tribus salvajes con recompensas de riqueza y honor, se les puede incitar a devastar el país del enemigo. O se le puede decir al enemigo de la retaguardia del enemigo: yo soy, por así decirlo, un puente para todos ustedes; por tanto, vamos a unirnos y obstruir al enemigo en su marcha. Consecuentemente, se puede enviar un mensaje a estados individuales o combinados para este efecto: después de acabar conmigo, este rey te hará la faena; ten cuidado. Soy la mejor persona en la que puedes confiar.

A fin de escapar del peligro de un enemigo inmediato, el rey debe enviar con frecuencia a un Madhyama o a un rey neutral (lo que le complazca); o uno puede poner todas nuestras propiedades a disposición del enemigo.

Capítulo IV

ESPÍAS CON ARMAS, FUEGO Y VENENO; Y LA DESTRUCCIÓN DE ABASTOS, PERTRECHOS Y GRANEROS

Los espías del conquistador que residen como comerciantes en las fortalezas del enemigo, y aquellos que viven como agricultores en las aldeas del enemigo así como en aquellos que viven como vaqueros o ascetas en las fronteras distritales del país del enemigo, pueden enviar a través de mercaderes, información a otro enemigo vecino, o a un jefe salvaje, o a un descendiente de la familia del enemigo o a un príncipe encarcelado, en el sentido de que será capturado el país del enemigo. Cuando lleguen invitados los emisarios secretos, deben ser complacidos con recompensas de riqueza y honor y mostrarles los puntos débiles del enemigo; y con

la ayuda de los emisarios, los espías deben atacar al enemigo en sus puntos débiles.

O después de colocar a un príncipe desterrado en el campamento del enemigo, un espía disfrazado como vinatero, al servicio del enemigo, puede distribuir para brindar cientos de vasijas de licor mezclado con el néctar de la planta de madana; o durante el primer día, puede distribuir una variedad leve o intoxicante de licor y en los siguientes días licor mezclado con veneno; y después dar licor puro a los oficiales del ejército del enemigo, puede ofrecerles licor envenenado cuando estén intoxicados.

Un espía, empleado como oficial en jefe del ejército del enemigo, puede adoptar las mismas medidas utilizadas por el vinatero.

Espías, disfrazados como expertos en el comercio de carne cocinada, arroz cocinado, licor y pasteles, pueden contender entre sí al proclamar en público la venta de una provisión nueva de, sus artículos especiales a un precio bajo, y pueden vender los artículos mezclados con veneno a los clientes atraídos del enemigo.

Las mujeres y los niños, pueden recibir, en sus vasijas envenenadas, licor, leche, requesón, manteca clarificada de leche de búfalo, o aceite de los comerciantes en esos productos, y verter estos líquidos de nuevo en las vasijas de los comerciantes, diciendo que se les pueden vender todo el lote a un precio especificado. Espías disfrazados de mercaderes pueden comprar los artículos antes citados y pueden ingeniárselas de modo que los sirvientes, que atienden los elefantes y caballos del enemigo, usen los mismos productos al dar raciones y pasto a esos animales. Espías, disfrazados de sirvientes, pueden vender pasto y agua envenenados. Espías, tolerados como comerciantes en ganado por mucho tiempo pueden dejar manadas de ganado, ovejas y cabras en sitios tentadores, para desviar la atención del enemigo del ataque que ellos (el enemigo) intentan realizar; espías como vaqueros, pueden soltar animales feroces entre caballos, mulas, camellos, búfalos y otras bestias, habiendo embarrado los ojos de estos animales con sangre de rata almizclera (chuchundari); espías como cazadores, pueden dejar salir de trampas a bestias crueles; espías como encantadores de serpientes, pueden soltar elefantes (cerca del campamento del enemigo); aquellos que viven del fuego pueden incendiar (el campamento, etc.). Espías secretos pueden matar por atrás a los jefes de infantería, caballería, carros o elefantes, o pueden prender fuego a las principales residencias del enemigo. Traidores, enemigos y tribus salvajes empleados para este propósito, pueden destruir la retaguardia del enemigo u obstruir sus refuerzos; o espías, ocultos en los bosques, pueden penetrar en

la frontera del país del enemigo y devastarlo; o pueden destruir el abasto, pertrechos y otras cosas del enemigo, cuando son transportados por un sendero estrecho para un solo hombre.

O, en conformidad con un plan preconcebido, pueden, en ocasión de una batalla nocturna, dirigirse a la capital del enemigo y tocar un gran número de trompetas y gritar: hemos entrado a la capital, y el país ha sido conquistado. Después de entrar al palacio del rey (del enemigo), pueden matar al rey en el tumulto; cuando el rey empieza a correr de un lado a otro, miechchhas, tribus salvajes o jefes del ejército, emboscadas (sattrā) u ocultas cerca de un pilar o una barda, pueden matarlos; espías, disfrazados de cazadores, pueden matar al rey cuando se encuentre dirigiendo si ataque o en el tumulto de un ataque siguiendo el plan de luchas traicioneras. U, ocupando una posición ventajosa, pueden matar al enemigo cuando marche por un sendero estrecho para un solo hombre; o en una montaña, o cerca del tronco de un árbol; o bajo las ramas de un árbol de banyan o en el agua; o pueden hacer que sea llevado por la fuerza de una corriente de agua que escapa por la destrucción de una presa que cruza un río, o de un lago o estanque; o lo pueden destruir mediante un fuego explosivo o una serpiente venenosa cuando se atrincheró en un fuerte, en un desierto, en un bosque o en un valle. Debe ser destruido con fuego cuando esté en la maleza; con humo cuando se encuentre en un desierto; con veneno cuando esté en un sitio cómodo; con un cocodrilo o con otras bestias crueles cuando se encuentre en el agua; o lo pueden matar cuando salga de su casa en llamas.

* Con las medidas que se narran en el capítulo Tentación del Enemigo por Medios Secretos, o mediante cualesquiera medidas, el enemigo debe ser atrapado en lugares donde se encuentre confiado o de los cuales intenta escapar.

Capítulo V

CAPTURA DEL ENEMIGO MEDIANTE MAQUINACIONES SECRETAS O MEDIANTE EL EJÉRCITO; Y VICTORIA COMPLETA

Se pueden hacer maquinaciones para matar al enemigo en los sitios de adoración y visita, que el enemigo, bajo la influencia de la fe, frecuenta en ocasiones de adoración a los dioses y de peregrinaje.

Cuando entre al templo, se puede dejar caer sobre la cabeza del enemigo un muro o una piedra, sostenidos por artificio mecánico, al aflojar los sujetadores; pueden lanzarse piedras y armas sobre su cabeza desde el piso más alto; o pueden dejarse caer un panel de puerta; o una varilla enorme sostenida sobre un muro o

parcialmente adherida a éste se puede hacer caer sobre él; o pueden lanzarse sobre su cabeza armas ocultas en el cuerpo de un ídolo; o el piso donde por lo general está de pie, sentado o camina puede ser rociado con veneno mezclado con estiércol de vaca o con agua pura; o, con la excusa de darle flores, se le puede envenenar con polvos aromáticos o que causen humo aromático; o al retirar los sujetadores situados por debajo de una cama o silla, se puede hacer que caiga en un pozo que contenga lanzas afiladas; o cuando tenga prisa por escapar de un encarcelamiento inminente en su propio país, se le puede conducir para caer en manos de una tribu salvaje o de un enemigo que lo esté aguardando cerca de su país, o cuando tenga prisa por salir de su castillo, puede ser engañado u obligarlo a penetrar en el país de un enemigo que será restituido (al conquistador); el pueblo del enemigo también deberá mantenerse bajo la protección de hijos y hermanos (del conquistador) en algunos fuertes en las montañas, o en un bosque, o a la mitad de un río separado del país del enemigo por zonas de tierra virgen.

Las medidas para obstruir los movimientos del enemigo se explican en el capítulo Conducta de un Rey Conquistado.

Se deberá prender fuego al pasto y la leña a una distancia de una yojana (5 5/44 **MILLAS**); el agua debería ser contaminada y hacer que fluya; deben destruirse montículos, pozos, fosos y espinas (fuera de los muros del fuerte); después de ampliar la boca del túnel subterráneo del fuerte del enemigo, se pueden sacar sus pertrechos y dirigentes; también pueden llevarse al enemigo cuando el túnel subterráneo fue construido por el enemigo para su propio uso, porque puede hacerse que el agua en la zanja fuera del fuerte fluya en él; en sitios sospechosos a lo largo del parapeto (del fuerte del enemigo) y en la casa que contiene un pozo fuera del fuerte, se pueden colocar ollas o vasijas de bronce vacías para averiguar la dirección del viento (que sopla desde el túnel subterráneo); cuando se averigüe la dirección del túnel, se puede formar un contratúnel; o al abrir el túnel se puede llenar con humo o agua.

Después de que un descendiente de su familia dispuso la defensa del fuerte, el enemigo puede correr en dirección opuesta donde le es posible reunirse con amigos, familiares o tribus salvajes o con los amigos traicioneros de su enemigo que cuentan con vastos recursos, o donde pueda separar a su enemigo de los amigos de este último o donde pueda capturar la retaguardia del enemigo, o país o donde pueda impedir el transporte de abastos a su enemigo o donde pueda atacar a su enemigo tirando los árboles cercanos, o donde pueda encontrar medios para defender su propio país o para juntar refuerzos para su ejército hereditario; o pueda

dirigirse a cualquier otro país donde pueda obtener la paz bajo sus propias condiciones.

Los aliados de su enemigo (del conquistador) pueden enviar una misión, diciendo: este hombre, tu enemigo, ha caído en nuestras manos bajo el pretexto de mercancía o algún regalo, envía oro y una fuerza poderosa; te lo entregaremos encadenado o lo desterraremos. Si lo aprueba (el conquistador), puede recibir el oro y el ejército que envió.

Al tener acceso al castillo del enemigo, el funcionario encargado de las fronteras (del país del enemigo) puede conducir parte de su fuerza y matar al enemigo de buena fe; bajo el pretexto de destruir a un pueblo en algún lugar, puede llevar al enemigo a un ejército hostil; y al haber conducido al enemigo al lugar rodeado, puede matarlo de buena fe.

Un amigo fingido puede enviar información a una persona de fuera: se han agotado los granos, aceite y azúcar castaña de las Indias Orientales, y sal almacenados en el fuerte (del enemigo); se espera que llegue un nuevo abasto al fuerte en tal lugar y hora; captúrenlo mediante la fuerza. Entonces, los traidores, enemigos o tribus salvajes, o algunas otras personas nombradas especialmente para este propósito, pueden enviar una provisión de granos, aceite, azúcar castaña de las Indias Orientales y sal envenenados al fuerte. Esto explica la incautación de todo tipo de abastos.

Después de concertar la paz con el conquistador, le puede dar una parte del oro prometido y el resto gradualmente. Así puede ocasionar que disminuyan las fuerzas del enemigo y después atacarlos con fuego, veneno o espada; o puede ganarse la confianza de los cortesanos del conquistador comisionados para tomar el tributo.

O, si se agotaron sus recursos, puede huir, abandonando su fuerte; puede escapar a través de un túnel o un agujero recién hecho o rompiendo el parapeto.

O, al haber desafiado al conquistador durante la noche, puede confrontar el ataque con éxito; si no puede hacer esto, puede huir por un sendero lateral; o disfrazado como herético, puede escapar con una pequeña comitiva; o los espías pueden sacarlo como si fuese un cadáver; o disfrazado de mujer, puede seguir un cadáver (como si fuese el de su esposo que se dirige al crematorio); o en ocasión de alimentar al pueblo en honor de los dioses o de ancestros o en algún festival, puede utilizar arroz y agua envenenados, o después de conspirar con los traidores del enemigo, puede atacar al enemigo con su ejército oculto; o cuando se encuentre rodeado en su fuerte;

puede yacer oculto en un hoyo cavado en el cuerpo de un ídolo después de ingerir alimentos sacramentales y colocar un altar; o puede hallarse en un agujero secreto en un muro, o en un agujero hecho en el cuerpo de un ídolo en una cámara subterránea; y cuando se le haya olvidado, puede salir de su escondite a través de un túnel y entrar al palacio, asesinar a su enemigo cuando se encuentre durmiendo o aflojando las amarras de una máquina (yantra) puede dejarla caer sobre su enemigo; o cuando su enemigo esté acostado en una habitación salpicada con sustancias venenosas y explosivas, o que esté hecho de laca, puede prenderle fuego.

Espías enardecidos, ocultos en una cámara subterránea, o en un túnel, o dentro de un muro secreto, pueden matar al enemigo cuando éste se divierte descuidadamente en un parque de recreo o en cualquier otro lugar de diversión o espías ocultos pueden envenenarlo; o mujeres ocultas pueden lanzar una serpiente o veneno o fuego o humo envenenado sobre él cuando se encuentre dormido en un sitio confinado; o espías que tienen acceso al harem del enemigo, cuando sea oportuno pueden hacerle al enemigo lo que sea posible en la ocasión y después salir sin que nadie se entere. En dichas ocasiones, deben utilizar las señales que indican el propósito de su sociedad.

Después de reunir a los centinelas en la puerta mediante toques de trompeta, así como a los ancianos y otros espías estacionados por otros, el enemigo puede realizar completamente el resto de su trabajo.

LIBRO XIII
MEDIOS ESTRATÉGICOS PARA CAPTURAR
UNA FORTALEZA

Capítulo I
COMO SEMBRAR LAS SEMILLAS DE LA DISENSIÓN

Cuando el conquistador está deseoso de capturar una aldea del enemigo, debe infundir un espíritu entusiasta entre sus propios hombres, y atemorizar al pueblo de su enemigo dando a conocer su poder de omnisciencia y estrecha relación con los dioses.

La proclamación de su omnisciencia es como sigue: rechazo de sus oficiales principales cuando se conocen sus asuntos internos secretos y otros asuntos privados; revelación de los nombres de traidores después de recibir información de espías especialmente empleados para investigar a estos hombres; señalamiento del aspecto impolítico de cualquier curso de acción que se le sugiera; y pretensiones relativas al conocimiento de asuntos exteriores mediante su poder para leer presagios o signos invisibles para otros cuando se acaba de recibir la información sobre asuntos exteriores a través de una paloma doméstica que trajo una carta sellada.

La proclamación de su relación con los dioses es la siguiente: sostener conversaciones con los espías que fingen ser los dioses del fuego o altar, y adorarlos, cuando a través de un túnel pueden estar parados sobre el fuego, un altar, o en el interior de una imagen hueca; sostener conversaciones con los espías que surgen del agua y fingen ser los dioses y diosas de Nagas (serpientes), y adorarlos; colocar durante la noche una masa de espuma de mar mezclada con aceite quemante, y mostrarla como un estallido espontáneo de fuego cuando se quema en una línea; sentarse en una barca sobre el agua, la cual se sujeta secretamente con una cuerda a una roca; exhibición de magia en el agua como lo hacen habitualmente durante la noche grupos de magos, usando la bolsa del abdomen o útero de animales acuáticos para esconder la cabeza y la nariz, y aplicar a la nariz aceite preparado a base de las entraras de venados de manchas rojas y el suero de la carne de cangrejo, cocodrilo, marsopa y nutria; sostener conversaciones, como si fueran, con las mujeres de Varuna (el dios del agua), o de Naga (el dios serpiente), cuando están realizando trucos mágicos en el agua; echando cantidades de humo por la boca en ocasiones de ira.²⁸⁴

²⁸⁴. Estos y otros trucos mágicos, empleados por los reyes de la antigüedad para propósitos políticos, explican satisfactoriamente el origen y el desarrollo de la mitología

Astrólogos, adivinos, horólogos, narradores (Pauranika), así como aquellos que leen presagios de cada momento, aunados a espías y otros discípulos, inclusive aquellos que atestiguaron la maravillosa exhibición del conquistador, deben dar una amplia publicidad del poder del rey para relacionarse con los dioses en todo su territorio. De la misma manera, en países extranjeros, deben difundir la noticia de los dioses que aparecen ante el conquistador y de que recibió del cielo armas y tesoro. Aquellos que están bien versados en horarios y astrología y en la ciencia de los presagios, deben proclamar en el extranjero que el conquistador es un experto que tiene éxito en explicar los indicios de los sueños y en comprender el lenguaje de bestias y aves. No sólo deberán atribuir el país a su enemigo, sino también mostrarle al pueblo del enemigo la lluvia de teas (ulka) y el ruido de tambores (desde el cielo) el día que se celebra el nacimiento del enemigo. Los mensajeros principales del conquistador, fingiendo ser amistosos con el enemigo, deben hablar muy bien del tratamiento respetuoso a los visitantes por parte del conquistador, de la fuerza de su ejército y de la probabilidad de destrucción inminente de los hombres de su enemigo. Asimismo, deben hacer del conocimiento del enemigo que, con su amo, los ministros y soldados están igualmente seguros y felices, y que su amo trata a sus sirvientes con cuidados paternos en prosperidad y en adversidad. Por este y otros medios, deberán ganarse la amistad de los hombres del enemigo como se señaló con anterioridad, y como lo trataremos de nuevo con detalle:

Deberán describir al enemigo como un burro común y corriente ante personas habilidosas; como la rama de lakucha (Artocarpus Lacucha) rota ante los oficiales de su ejército; como una cabra en la orilla del mar ante personas ansiosas; como rociada de relámpagos a aquellos que se tratan con desprecio; como una casa, un árbol sin frutos o una bola de hierro, o como nubes falsas a aquellos que están decepcionados; como los ornamentos de una mujer fea ante aquellos que están desilusionados a pesar de su servicio de adoración, como la piel de un tigre, o como una trampa de muerte a sus favoritos; y como comer un pedazo de madera de pilu (Careya-Arborea); o como batir la leche de un camello hembra o burra (para mantequilla) ante aquellos que le prestan una ayuda valiosa.

Cuando el pueblo del enemigo se convence de esto, puede ser enviado al conquistador a fin de recibir riqueza y honor. Aquellos del enemigo que necesiten dinero y alimentos deberán recibirlos en

Puranic. Nadie puede creer que son verdaderos milagros ante la declaración sencilla de Chanakya de los trucos.

abundancia. A aquellos que no les gusta recibir estas cosas, se les pueden obsequiar ornamentos para sus esposas e hijos.

Cuando el pueblo del enemigo padece de hambruna y la opresión de ladrones y tribus salvajes, los espías del conquistador deben sembrar las semillas de la disensión entre ellos diciendo: permítanos solicitar el favor del rey; y vayan a otro lugar si no se les otorga.

* Cuando están de acuerdo con estas propuestas se les debe suministrar dinero, granos y otro tipo de ayuda necesaria; así se puede hacer mucho al sembrar las semillas de la disensión.

Capítulo II

TENTACIÓN AL REY MEDIANTE MAQUINACIONES SECRETAS

Un asceta, con cabeza afeitada o cabello trenzado que vive en la cueva de una montaña, puede fingir tener 400 años de edad, y seguido por una serie de discípulos con el cabello trenzado, detenerse en las inmediaciones de la ciudad capital del enemigo. Los discípulos del asceta pueden llevar una ofrenda de raíces y frutos al rey y sus ministros, e invitarlos a visitar al asceta venerable. Cuando el rey llegue al sitio, el asceta puede relatarlo la historia de reyes de la antigüedad y sus estados, y decirle: cada vez que termino el curso de 100 años penetro en el fuego y salgo de él como un joven lozano (bala). En este momento, en tu presencia, voy a penetrar en el fuego por cuarta vez. Es sumamente necesario que te sirvas honrarme con tu presencia en este momento. Por favor, pide tres dones. Cuando el rey está de acuerdo en hacer eso se le puede pedir que venga y permanezca en el sitio con su esposa e hijos durante siete noches para apreciar el sacrificio. Cuando lo haga, se le puede aprehender.

Un asceta, con la cabeza afeitada o cabello trenzado, seguido por una serie de discípulos con cabezas afeitadas o cabello trenzado, y fingiendo estar consciente de lo que contiene el interior de la tierra, puede colocar en el interior de un hormiguero un palo de bambú con un pedazo de tela humedecida en sangre y pintada con polvo de oro alrededor; o un tubo dorado hueco en el cual puede entrar y permanecer una serpiente. Uno de los discípulos puede decir al rey: este asceta puede descubrir un tesoro floreciente. Cuando le pregunte al asceta (en cuanto a la veracidad del planteamiento), la carta debe reconocerlo y producir una prueba confirmatoria (al sacar el palo de bambú); o al haber guardado más oro en el interior de) hormiguero, el asceta puede decir al rey: este tesoro descubierto es vigilado por una serpiente y es probable que se pueda sacar realizando un sacrificio

necesario. Cuando el rey esté de acuerdo en hacerlo, se le puede solicitar que venga y permanezca ... (como en el caso anterior).

Cuando un asceta, fingiendo encontrar un tesoro oculto, se encuentra sentado y su cuerpo se esté quemando con fuego mágico durante la noche en un lugar solitario, los discípulos pueden llevar al rey a que lo vea e informar al rey que el asceta puede encontrar el tesoro. Al estar realizando el trabajo solicitado por el rey, se le puede pedir a este último que permanezca en ese sitio durante siete noches ... (como en el caso anterior).

Un asceta consumado puede engañar a un rey con sus conocimientos de la ciencia de la magia conocida como jambhaka y solicitarle que venga y permanezca ... (como en el caso anterior). Un asceta consumado, fingiendo haber asegurado el favor de una poderosa deidad guardiana del pueblo, puede engañar con frecuencia a los ministros principales con su maravillosa exhibición y gradualmente imponerse al rey.

De una persona, disfrazada de asceta, que vive bajo el agua o en el interior de un ídolo dentro del cual penetró a través de un túnel o cámara subterránea, sus discípulos pueden decir que es Varuna, el dios del agua, o el rey de las serpientes y mostrarlo al rey. Al ir a realizar lo que el rey desea, se puede solicitar a este último que venga y permanezca ... (como en el caso anterior).

Un asceta consumado, que se detiene en las inmediaciones de la ciudad capital, puede invitar al rey a atestiguar la persona (de su enemigo). Cuando llegue a atestiguar la invocación de la vida de su enemigo en la imagen que se va a destruir, se le puede asesinar en un lugar sin vigilancia.

Los espías, disfrazados de mercaderes que vienen a vender caballos, pueden invitar al rey a examinar y adquirir cualquiera de los animales. Al estar examinando con mucha atención a los caballos, se le puede asesinar en el tumulto o ser arrollado por los caballos.

Al penetrar en un altar en las cercanías de la ciudad capital del enemigo y al soplar a través de tubos o carrizos huecos, el fuego contenido en unas cuantas ollas, algunos espías enardecidos pueden gritar: vamos a comer la carne del rey o de sus ministros; dejen que continúe la adoración a los dioses. Espías, disfrazados de adivinos y horólogos pueden difundir las noticias en el extranjero.

Espías, disfrazados de nagas (dioses serpientes) y con el cuerpo rociado con aceite quemante (tejanataila), pueden pararse

sobre un estanque de agua o un lago durante la noche, y al afilar sus espadas o clavos de acero, pueden gritar como antes.

Espías, vistiendo abrigo hechos de piel de oso y echando cantidades de humo por la boca, pueden fingir ser demonios, y después de deambular alrededor de la ciudad tres veces, de derecha a izquierda, pueden gritar como antes en un lugar lleno de ruidos horribles de antílopes y chacales; o espías pueden prender fuego a un altar o a una imagen de un dios cubierto por una capa de mica salpicada con aceite quemante durante la noche, y gritar como antes. Otros pueden difundir la noticia en el extranjero; o pueden ocasionar (mediante una maquinación u otra) que fluya sangre en chorros que salen de imágenes de dioses situadas en el río. Otros pueden señalar hacia el río de sangre y decir que es un indicio de la derrota del enemigo. En noche de luna llena o nueva o cerca de un crematorio pueden señalar un árbol de Chaitya con un cadáver humano, cuya parte superior está carcomida. Otro, disfrazado de demonio, puede demandar desde el árbol la ofrenda de una víctima humana. Si un hombre en forma atrevida sale a observar esto, otros lo pueden golpear con varillas de acero hasta matarlo y hacer que la gente piense que lo mataron los demonios. Espías y otros testigos pueden informar al rey de esta maravilla. Más tarde, espías disfrazados de adivinos y astrólogos pueden prescribir ritos favorables y expiatorios para impedir las consecuencias malas que de otra manera pueden sobrecoger al rey y a su país. Cuando el rey está de acuerdo con la propuesta se le puede solicitar que realice en persona sacrificios especiales y ofrendas, con mantras especiales cada noche durante siete días. Más tarde (al hacer esto, se le puede asesinar) como antes.

A fin de engañar a otros reyes, el propio conquistador puede realizar ritos expiatorios para evitar estas malas consecuencias como las antes citadas, y así poner el ejemplo a los demás.

Con miras a impedir las malas consecuencias de sucesos no naturales él (el conquistador) puede recaudar dinero (de sus súbditos).

Cuando el enemigo aprecia a los elefantes, los espías pueden engañarlo con la imagen de bellos elefantes criados por el funcionario encargado de los bosques para elefantes. Cuando desee capturar al elefante, se le puede llevar a un sitio remoto y desolado del bosque, y matarlo o llevarlo como prisionero. Esto explica el destino de los reyes adictos a la caza.

Cuando al enemigo le gusta la riqueza o las mujeres, se le puede engañar ante la imagen de viudas ricas y bellas llevadas ante él con una querrela para la recuperación de un depósito que ellos

guardan en custodia de uno de sus familiares; cuando llegue para encontrarse con una mujer durante la noche, como quedaron, espías ocultos puede asesinarle con armas o veneno.

Cuando el enemigo tiene la costumbre de frecuentar ascetas, altares, pilares sagrados (stupa) e imágenes de dioses, espías ocultos en cámaras subterráneas o en pasajes subterráneos o dentro de los muros, pueden abatirlo.

* Cualesquiera que sean las imágenes o espectáculos los que asiste el rey en persona: donde practique deportes nade en agua;

* donde se pueda descuidar al pronunciar tales palabras de reproche como Tut o en ocasión de sacrificios, o durante el parto de mujeres o en épocas de muerte o enfermedad (de alguna persona en el palacio) o en el momento de amor, tristeza o temor;

* cualesquiera que sean las festividades de sus propios hombres a las que el rey asiste, donde esté sin protección, o durante un día nublado, o en la concurrencia tumultuosa de gente;

* o durante la asamblea de Brahmanes, o cuando vaya en persona a ver el estallado de fuego, o cuando está en un sitio solitario, o cuando se visto o pone adornos, o guirnaldas de flores, o cuando esté acostado en su cama o sentado en un asiento;

* o cuando coma o beba, en estas y en otras ocasiones, espías junto con otras personas previamente ocultas en esos lugares, pueden abatirlo cuando suenen las trompetas.

* Y pueden salir tan secretamente como entraron con el pretexto de ver las imágenes y lugares; de esta manera se tienta a los reyes y a otras personas para que salgan y sean capturados.

Capítulo III

LA LABOR DE LOS ESPÍAS DURANTE UN CERCO

El conquistador puede despedir a un jefe confidencial de una corporación. El jefe puede dirigirse al enemigo como amigo y ofrecer proporcionarle reclutas y otra ayuda tomada del territorio del conquistador; o, seguido por una banda de espías, el espía puede complacer al enemigo destruyendo una aldea desleal o un regimiento o un aliado del conquistador, y enviando como presentes los elefantes, caballos y personas desleales del ejército del enemigo o del aliado de este último; o un oficial en jefe del conquistador puede solicitar ayuda de una porción del territorio (del enemigo) o de una corporación de personas (sreni) o de tribus

salvajes; y cuando se haya ganado su confianza, puede mandarlas al conquistador para que las envíen en ocasión de un intento ridículo de capturar elefantes o tribus salvajes.

Esto explica el trabajo de ministros y jefes salvajes bajo la misión del conquistador.

* Después de hacer las paces con el enemigo, el conquistador puede despedir a sus propios ministros de confianza. Pueden solicitar al enemigo que los reconcilie con su amo.

Cuando el enemigo envíe un mensaje con este propósito, el conquistador puede rechazarlo y decir: tu amo intenta sembrar las semillas de la disensión entre yo y mis ministros; por lo tanto, nunca regreses aquí. Entonces uno de los ministros despedidos puede dirigirse al enemigo, llevando consigo a una banda de espías, personas desleales, traidores, ladrones valientes y tribus salvajes que no distinguen entre un amigo y un enemigo. Después de lograr el favor del enemigo, el ministro le puede proponer la destrucción de sus funcionarios, como el guardia de la frontera, el jefe salvaje, y el comandante de su ejército, diciéndole: estas y otras personas están en concierto con tu enemigo.

Entonces se puede dar muerte a estas personas bajo las órdenes inequívocas del enemigo.

El conquistador puede decir a su enemigo: un jefe con un ejército poderoso intenta ofendernos, vamos a combinarnos y reprimirlo; tú puedes tomar posesión de su tesoro o territorio. Cuando el enemigo accede a la propuesta y sale honrado por el conquistador, se le puede asesinar en un tumulto o en una batalla abierta con el jefe (en concierto con el conquistador). O al haber invitado al enemigo a estar presente como un amigo torpe en ocasión de un falso obsequio de territorio o la instalación del heredero forzoso o la realización de algunos ritos expiatorios, el conquistador puede capturar al enemigo. Aquél que soporte este aliciente puede ser asesinado por medios secretos. Si el enemigo se niega a reunirse con cualquier hombre en persona, entonces se puede intentar matarlo empleando a su enemigo. Si al enemigo le gusta marchar solo con su ejército, pero sin la compañía del conquistador, entonces se le puede confinar entre dos fuerzas y destruirlo. Si, por no confiar en nadie, desea marchar solo a fin de capturar una parte del territorio de un enemigo expugnable, entonces debe dársele muerte empleando a uno de sus enemigos o cualquier otra persona provista con toda la ayuda necesaria. Cuando se dirige a su enemigo subyugado con el propósito de reunir un ejército, se puede capturar su capital. O se le puede pedir que tome posesión del territorio de otro enemigo o de un amigo del

conquistador; y cuando vaya a incautar el territorio. El conquistador puede pedir a su amigo (del conquistador) que lo atienda (al conquistador) y después permitir que el amigo atrape al enemigo. Estas y otras maquinaciones conducen al mismo fin.

Cuando el enemigo está deseoso de tomar posesión del territorio del amigo del conquistador, entonces el conquistador, con el pretexto de cumplimiento, puede proporcionar un ejército al enemigo. Después de concertar un convenio secreto con el amigo, el conquistador puede fingir tener dificultades y permitir que le ataque el enemigo combinado con el amigo ignorado. Después, confinado por ambos lados, se puede matar al enemigo o capturarlo vivo para que distribuya su territorio entre el conquistador y su amigo.

Si el enemigo, auxiliado por su amigo, se encierra en un fuerte impenetrable, entonces sus enemigos vecinos pueden emplearse para asolar su territorio. Si intenta defender su territorio con su ejército, se puede aniquilar ese ejército. Si no se puede separar a su enemigo y su aliado entonces se puede pedir abiertamente a cada uno de estos que concierten un acuerdo con el conquistador para capturar el territorio del otro. Entonces, por supuesto uno le enviará al otro, con información, a los mensajeros calificados de amigos y de devengadores de salarios de dos estados: este rey, (el conquistador) aliado con mi ejército, desea capturar tu victoria. Entonces uno de ellos, con ira y sospecha, puede actuar como antes (es decir, acometer al conquistador o el amigo).

El conquistador puede despedir a sus funcionarios principales encargados de sus bosques, provincias y ejército, bajo el pretexto de su intriga con el enemigo. Después, al dirigirse al enemigo, pueden atraparlo en ocasiones de guerra, captura o cualquier otra dificultad; o pueden sembrar las semillas de disensión entre el enemigo y su bando, corroborando las causas de disensión presentando testigos preparados especialmente.

Espías, disfrazados de cazadores pueden apostarse cerca de la puerta del fuerte del enemigo para vender carne, y hacer amistad con los centinelas de la puerta. Después de informar al enemigo del arribo de ladrones en dos o tres ocasiones, pueden comprobar que tienen un carácter confiable y obligarlo a separar su ejército en dos divisiones y a estacionarias en dos partes diferentes de su territorio. Cuando se saqueen o cerquen sus aldeas, le pueden decir que los ladrones están muy cerca, que el tumulto es enorme, y que se requiere un gran ejército. Pueden tomar el ejército proporcionado y rindiéndolo al comandante asolando las aldeas, volver por la noche con una parte del ejército del comandante y gritar en la puerta del fuerte que se quitó la vida a los ladrones,

que el ejército regresa victorioso y que pueden abrir la puerta. Cuando los vigilantes abran la puerta bajo la orden del enemigo o por otras personas de confianza, pueden atacar al enemigo con la ayuda del ejército.

Pintores, carpinteros, herejes, actores, mercaderes y otros espías disfrazados que pertenecen al ejército del conquistador también pueden residir dentro del fuerte del enemigo. Espías disfrazados de agricultores, pueden suministrarles armas llevadas en carros cargados con leña pasto, granos y otros productos comerciales, o disfrazados de imágenes y banderas de dioses. Más tarde, espías vestidos como sacerdotes pueden anunciar al enemigo, tocando con sus conchas de caracol y haciendo sonar sus tambores, que un ejército sitiador, ansioso de destruir todo y armado se les acerca por atrás. Entonces en el tumulto resultante, pueden rendir la puerta del fuerte y las torres del fuerte al ejército del conquistador o dispersar el ejército del enemigo y provocar su caída.

O al aprovechar la paz y la amistad con el enemigo, el ejército y las armas dentro del fuerte del enemigo pueden ser reunidos por espías disfrazados de mercaderes, caravanas, procesiones que conducen a una novia, comerciantes que venden caballos, vendedores callejeros que comercian en artículos diversos, compradores y vendedores de granos y como ascetas. Estos y otros son los espías que tienen como blanco la vida de un rey. Los mismos espías, aunados a los descritos en Extirpación de Espinas empleando ladrones, pueden destruir la manada del ganado del enemigo o mercancía cerca de zonas vírgenes. Pueden envenenar, con el néctar de la planta de madana, los alimentos y bebidas que se guardan, como se dispuso con anterioridad, en un lugar fijo para los vaqueros del enemigo y salir sin que nadie se dé cuenta. Cuando los vaqueros muestren señales de intoxicación como consecuencia de los alimentos antes citados, espías disfrazados de vaqueros, comerciantes y ladrones, pueden acometer a los vaqueros del enemigo y llevarse el ganado.

Espías, disfrazados de ascetas con la cabeza afeitada o el cabello trenzado, y fingiendo ser los adoradores del dios Sankarshana, pueden mezclar su bebida de sacrificio con el néctar de la planta de madana (y dársela a los vaqueros) y llevarse el ganado.

Un espía, disfrazado de vinatero, puede, en ocasión de la procesión de dioses, ritos funerarios, festivales y otras congregaciones de personas, vender licor y obsequiar a los vaqueros licor mezclado con el néctar de la planta de madana. Después, otros pueden acometer a los vaqueros intoxicados (y llevarse el ganado).

Aquellos espías, que penetran en las zonas vírgenes del enemigo con la intención de saquear sus aldeas y que, dejando este trabajo, se preparan para destruir al enemigo, se conocen como espías disfrazados de ladrones.

Capítulo IV

LA CONDUCCIÓN DE UN SITIO

El debilitamiento (del enemigo) debe preceder a un sitio. El territorio conquistado debe mantenerse tan pacífico que se pueda dormir sin temor. Cuando se encuentra en rebelión, debe apaciguarse otorgando recompensas y condonando impuestos, a menos que el conquistador pretenda desistir. O puede seleccionar sus campos de batalla en un sitio remoto del territorio del enemigo, lejos de los centros de población; porque según Kautilya, ningún territorio merece el nombre de reino o país, a menos que esté lleno de gente. Cuando un pueblo resiste el intento del conquistador, entonces puede destruir sus pertrechos, cosechas y graneros y comercio.

Mediante la destrucción del comercio o la producción agrícola y cultivos permanentes, al causar que el pueblo huya, y al asesinar a sus líderes en secreto, el país será despojado de su gente.

Cuando el conquistador considera: mi ejército está provisto con abundante maíz básico, materias primas, máquinas, armas, vestido, obreros, cuerdas, etc., y la estación es favorable para que actúe, mientras que la estación es desfavorable para mi enemigo y sufre de enfermedades hambruna y pérdida de almacenes y fuerza defensiva, mientras sus tropas mercenarias así como el ejército de su amigo se encuentran en una condición atroz; entonces puede empezar el sitio.

Al proteger bien su campamento, transportes, abastos, así como los caminos de comunicación, y después de cavar una zanja y levantar una rampa en torno a su campamento, puede contaminar el agua en las zanjas alrededor del fuerte del enemigo, o vaciar las zanjas de agua; o llenarlas con agua si están vacías, y después puede asaltar la rampa y los parapetos al utilizar túneles subterráneos y varillas de acero. Si la zanja es muy profunda, puede llenarla con tierra. Si está defendida por un grupo de hombres, puede destruirla mediante máquinas. La caballería puede forzar su paso a través de la puerta del fuerte y aniquilar al enemigo. En algunos momentos, en medio del tumulto, puede ofrecer condiciones al enemigo recurriendo a uno, dos, tres o todos los medios estratégicos.

Después de capturar las aves como buitres, cuervos, naptr, bhasa, perico, maina y paloma, que tienen sus nidos en las murallas del fuerte, y después de atar polvo inflamable (agniyoga) en sus colas, puede dejarles volar hacia los fuertes. Si el campamento está situado a cierta distancia del fuerte y está provisto de un puesto elevado para los arqueros y sus banderas, entonces se puede prender fuego al fuerte del enemigo. Espías que viven como vigilantes del fuerte, pueden atar polvo inflamable a las colas de mangostas, monos, gatos y perros, y soltarlos en los techos de paja de las casas. Un mono o un cuervo o cualquier otra ave puede llevar una tea colocada en el cuerpo de un pez disecado (a los techos de paja de las casas).

Son inflamables las pequeñas bolas preparadas de una mezcla de sarala (Pinus Longifolia), devadaru (cedro deodara), putitrna (pasto hediondo), guggulu (Bdellium), sriveshtaka (trementina), el néctar de sajja (Vatica Robusta) y laksha (laca) combinados con excremento de mula, camello, cabra y carnero (agnidharanah, es decir, mantienen fuego).

La mezcla del polvo de priyala (Chironjia Sapida), el carbón de avalguja (oanyza, serratula, anthelmintica), madhuchchhishta (cera), y el excremento de caballo, mula, camello y vaca es un polvo inflamable que debe lanzarse sobre el enemigo.

El polvo de todos los metales (sarvaloha), tan rojo como el fuego, o la mezcla del polvo de kumhi (gmelia arborea), sisa (plomo), trapu (cinc) mezclado con el polvo de carbón de las flores de paribhadraka (deodara), palasa (butea frondosa) y cabello, con parafina de aceite y trementina también constituye un polvo inflamable.

Una vara de visvasaghati impregnada con la mezcla antes citada y enrollada con una corteza hecha de cáñamo, cinc y plomo, es una flecha de fuego (que debe lanzarse al enemigo).

Cuando se pueden emplear otros medios para capturar un fuerte, no se debe hacer ningún intento para realizarlo así; porque no se puede confiar en el fuego; no sólo se ofende a los dioses, sino que también destruye a la gente, los granos, el ganado, el oro, las materias primas y otros productos de la misma índole. Asimismo, la adquisición de un fuerte con su propiedad enteramente destruida es fuente de pérdidas adicionales. Este es el aspecto de un sitio.

Cuando el conquistador piensa: estoy bien provisto con todos los medios necesarios y con trabajadores, mientras que mi enemigo se encuentra enfermo, con oficiales que son impuros ante las tentaciones, con fuertes sin acabar y pertrechos deficientes, sin

amigos aliados, o con amigos de alma enemistosa, entonces debe considerar que es el momento oportuno para tomar las armas y tomar por asalto el fuerte.

Cuando estalla el fuego, accidental o intencionalmente, cuando el pueblo del enemigo se dedica a un sacrificio o a presenciar espectáculos de las tropas, o en una riña debido a la ingestión de licor; o cuando el ejército del enemigo está demasiado fatigado por batallas diarias y su fuerza es menor como consecuencia de la muerte de numerosos hombres en una serie de batallas; cuando el pueblo del enemigo, cansado por la vigilia, se ha dormido; o en ocasión de un día nublado con inundaciones, o una espesa neblina o nieve, es preciso realizar un asalto general.

O, el conquistador puede atacar al enemigo cuando este sale, después de que el primero se ocultó en un bosque después de abandonar el campamento.

Un rey, fingiendo ser amigo o aliado principal del enemigo, puede propiciar una amistad más estrecha con los sitiados y enviar a un mensajero que diga: este es mi punto débil; estos son tus enemigos internos; ese es el punto débil del sitiador; y esta persona (quien abandonó al conquistador y ahora viene a ti) es tu partidario. Cuando este partidario regresa con otro mensajero del enemigo, el conquistador debe aprehenderlo, y después de publicar la culpa del partidario, debe desterrarle y retirarse de las operaciones del sitio. Más tarde, el amigo fingido puede decir a los situados: salgan a ayudarme, o vamos a unirnos y atacar al sitiador. Conforme a esto, cuando salga el enemigo, se le puede atrapar entre las dos fuerzas (la fuerza del conquistador y la fuerza del amigo fingido) y matarlo o capturarlo vivo para distribuir su territorio (entre el conquistador y el amigo). Se puede arrasarlo su ciudad capital por completo y obligar a salir a la flor de su ejército a fin de destruirlo.

Esto explica el tratamiento de un enemigo conquistado o jefe salvaje.

Ya sea un enemigo conquistado o el jefe de una tribu salvaje (en conspiración con el conquistador) puede informar a los sitiados: con la intención de escapar de un padecimiento, o del ataque en su punto débil por su enemigo de la retaguardia, o de una rebelión en su ejército, parece que el conquistador piensa en irse a otro lugar, abandonando el sitio. Cuando se logra que el enemigo crea esto, el conquistador puede incendiar su campamento y retirarse. Después el enemigo será acorralado (...) igual que en el caso anterior.

O después de recolectar mercancía mezclada con veneno, el conquistador puede engañar al enemigo enviándole esa mercancía.

O un aliado fingido del enemigo puede enviar un mensajero al enemigo, pidiéndole: sal a aniquilar al conquistador que yo ya atacué. Al hacerlo, se le puede acorralar (...) como en el caso anterior.

Espías, disfrazados de amigos o familiares y con pasaportes y órdenes en sus manos, pueden entrar al fuerte del enemigo y ayudar a capturarlo.

O un aliado fingido del enemigo puede enviar información a los sitiados: voy a atacar el campamento sitiado a tal hora y en tal lugar; por tanto, tú debes luchar junto conmigo. Cuando el enemigo lo hace, o cuando sale de su fuerte después de observar el tumulto y alboroto del ejército sitiador en peligro, se le puede asesinar como en el caso anterior.

O un amigo o un jefe salvaje que tiene amistad con el enemigo puede ser inducido y alentado a sitiar las tierras del enemigo cuando este último se encuentra sitiado por el conquistador. Cuando, como consecuencia, cualquiera de ellos trata de capturar el territorio del enemigo, pueden ser empleados para asesinarle (al amigo o al jefe salvaje); o el propio conquistador puede administrarle veneno. Más tarde, otro amigo fingido puede informar al enemigo que la persona asesinada era un fratricida (dado que intentó sitiar el territorio de su amigo que se encontraba en aprietos). Después de robustecer su intimidad con el enemigo, el amigo fingido puede sembrar las semillas de la disensión entre el enemigo y sus oficiales y hacer que cuelguen a los últimos. Al ocasionar que se rebele el pueblo pacífico del enemigo, puede reprimirlos sin que se entere el enemigo. Después de haber tomado una parte de su ejército integrado por tribus salvajes furiosas, puede penetrar en el fuerte del enemigo y permitir que el conquistador lo capture. O, traidores, enemigos, tribus salvajes y otras personas que han abandonado al enemigo, pueden, so pretexto de haberse reconciliado, ser honrados y recompensados, regresar con el enemigo y permitir que el conquistador capture el fuerte.

Una vez capturado el fuerte o habiendo regresado al campamento después de su captura, debe dar alojamiento a los miembros del ejército del enemigo, quienes, ya sea yaciendo postrados en el campo, o de pie con la espalda al conquistador, o con el cabello despeinado, con sus armas tiradas o con el cuerpo desfigurado y temblando de temor, se rindan. Después de que el fuerte capturado esté libre de partidarios del enemigo y bien vigilado por hombres del conquistador, tanto dentro como fuera, debe hacer su entrada victoriosa al fuerte.

Al haber capturado de esta manera el territorio del enemigo cercano a su país, el conquistador debe dirigir su atención al del rey Madhyama; al tomar éste, debe atrapar el del rey neutral. Esta es la primera forma para conquistar el mundo. En ausencia del Madhyama y de reyes neutrales, deberá, en virtud de sus propias cualidades excelentes, ganarse los corazones de los súbditos de su enemigo, y más tarde dirigir su atención a otros enemigos remotos. Esta es la segunda forma. En ausencia de un Círculo de Estados (para conquistar), deberá conquistar a su amigo o enemigo al atrapar a cada uno entre su propia fuerza y la de su enemigo o la de su amigo respectivamente. Esta es la tercera forma.

O puede en primer término reprimir a un enemigo inmediato casi invencible. Después de duplicar su poder mediante esta victoria, puede ir en contra de un segundo enemigo; habiendo triplicado su poder por esta victoria, puede atacar a un tercero. Esta es la cuarta forma para conquistar el mundo.

Después de conquistar al mundo con sus pueblos de diferentes castas y divisiones de vida religiosa, deberá disfrutarlo al gobernarlo conforme a los deberes prescritos para los reyes.

* La intriga, espías, al ganarse la voluntad del pueblo del enemigo, el sitio y el asalto son los cinco medios para capturar un fuerte.

Capítulo V

RESTAURACIÓN DE LA PAZ EN UN PAÍS CONQUISTADO

La expedición que debe emprender el conquistador puede ser de dos tipos: en zonas vírgenes o en poblados únicos, etc.

El territorio que adquiere puede ser de tres clases: el que recién se adquirió, el que se recuperó (de un usurpador) y el que se hereda.

Después de adquirir un nuevo territorio, debe compensar los vicios del enemigo con sus propias virtudes y las del enemigo, duplicando sus propias virtudes, mediante el cumplimiento riguroso de sus propios deberes, al atender sus obras, al otorgar recompensas, al condonar impuestos, al hacer obsequios y al otorgar honores. Deberá seguir a los amigos y dirigentes del pueblo. Se les deben proporcionar recompensas, como se prometió, a aquellos que abandonaron al enemigo por su causa; asimismo, debe ofrecerles recompensas con la misma frecuencia que ellos le presten ayuda; porque cualquiera que no cumple sus promesas se torna indigno de confianza para su propio pueblo y el de su enemigo. El que actúe en

contra de la voluntad del pueblo también se tornará desconfiable. Deberá adoptar el mismo modo de vida, los mismos vestidos, idioma y costumbres del pueblo. Deberá seguir al pueblo en su fe con la que celebra sus festivales nacionales, religiosos y congregacionales o diversiones. Sus espías deben regresar con frecuencia a enterar a los dirigentes de las provincias, aldeas, castas y corporaciones del daño infligido a los enemigos en comparación con la alta estimación y favor con los cuales los trata el conquistador, quien encuentra su propia prosperidad en la de ellos. Deberá complacerlos al darles regalos, condonar impuestos y prever su seguridad. Siempre debe mantener la vida religiosa en alta estima. Los estudiosos, oradores y las personas caritativas y valientes deben ser favorecidas con obsequios de tierras y dinero y la condonación de impuestos. Deberá libertar a todos los prisioneros y brindar ayuda a las personas miserables, desvalidas y enfermas. Deberá prohibir la matanza de animales por quince días durante el período de Chaturmasya (de julio a septiembre) por cuatro noches durante la luna llena, y por una noche el día que el conquistador celebra su nacimiento o de la estrella nacional.

Asimismo debe prohibir la matanza de mujeres y jóvenes (yonibalavadham), así como la castración. Después de abolir las costumbres o transacciones que considere perjudiciales para el crecimiento de sus rentas y ejército o deshonestas, debe establecer transacciones honradas. Debe obligar a los ladrones natos así como a los Mlechchhas a cambiar su morada con frecuencia y residir en muchos lugares. Aquellos de sus funcionarios principales encargados de los fuertes, provincias y ejército, y los ministros y sacerdotes, cuya conspiración con el enemigo sea descubierta, deben ser obligados a tener su morada en diferentes sitios en las fronteras del país del enemigo. Aquellos de sus hombres que podrían dañarlo, pero que están convencidos de que su propia caída será con la de su amo, deben ser pacificados por medio de una reconvención secreta. Los renegados de su propio país capturados con el enemigo deben ser obligados a residir en sitios remotos. Cualquiera de la familia del enemigo que sea capaz de arrebatarse el territorio conquistado y se refugia en una zona virgen de la frontera, hostigando a menudo al conquistador, debe recibir una porción estéril del territorio o una cuarta parte de una zona fértil a condición de que proporcione al conquistador una cantidad fija de dinero y un número fijo de tropas; al hacer esta colecta puede causar molestia al pueblo y este mismo puede destruirlo. Aquél que ocasione excitación al pueblo o lo disguste debe ser removido y colocado en una localidad peligrosa.

Después de recobrar un territorio perdido, debe esconder sus vicios, debido a los cuales lo perdió y aumentar las virtudes mediante las cuales lo recuperó.

Con relación al territorio heredado, debe disimular los vicios de su padre y mostrar sus propias virtudes.

* Debe iniciar el cumplimiento de todas aquellas costumbres que, aunque honestas y practicadas por otros, no son observadas en su propio país, y no dar lugar a la práctica de lo que sea deshonesto, aunque otros lo hagan.

LIBRO XIV MEDIOS SECRETOS

Capítulo I MEDIOS PARA DAÑAR A UN ENEMIGO

A fin de proteger la institución de las cuatro castas, las medidas abordadas en la ciencia secreta se aplicarán en contra de los perversos. Por conducto de los hombres o mujeres de la clase Mlechchha que pueden usar disfraces adecuados para diferentes países, artes o profesiones, o que pueden adoptar el aspecto de un jorobado, enano o una persona de baja estatura, o de una persona muda, sorda, idiota o ciega, deberán administrarse kalakuta y otros venenos múltiples en la dieta y en otros placeres físicos de los perversos. Los espías que están esperando o viviendo como compañeros (en la misma casa) pueden utilizar armas en ocasión de deportes reales o eventos musicales y otras diversiones. Espías disfrazados de sonámbulos (ratrichari) o de encargados del fuego (agni-jivi) pueden incendiar (la casa de los perversos).

El polvo (preparado con la osamenta) de animales como el *chitra* (?), *Bheka* (rana), *kaundinyaka* (?), *krkana* (perdix sylvatika), *pañchakushtha* (?), y *satapadi* (centípedo); o de animales como *uchchidinga* (cangrejo), *kambali* (?), *krkalasa* (lagartija) con el polvo de la corteza de *satakanda* (*Phyalis Flexuosa*); o de animales como el *grhagaulika* (pequeña lagartija domestica), *andhahika* (serpiente ciega), *krakanthaka* (perdiz), *putikita* (insecto hediondo), y *gomarika* (?), combinado con el néctar de *bhallataka* (*Semercapus Anacardium*), y *vaigaka* (?) el humo producido al quemar los polvos antes citados ocasiona una muerte instantánea.

* Cualquiera de los insectos (arriba mencionados) puede calentarse con una serpiente negra y *priyangu* (semilla de pánico) y elaborar el polvo. Esta mezcla, al quemarla, causa una muerte instantánea.

El polvo preparado con las raíces de *dhamargava* (*luffa foetida*) y *yatudhana* (?) mezclado con el polvo de la flor de *bhallataka* (*Semecarpus Anacardium*) causa, al ser administrado, la muerte en el curso de dos semanas. La raíz de *vyaghata* (*casia fistula*) reducida a polvo con la flor del *bhallataka* (*Semecarpus Anacardium*) mezclado con la esencia de un insecto (*kita*) ocasiona, al administrarse, la muerte en el curso de un mes.

La mitad de una *kala* (16vo. de una tola) a los hombres; el doble a las mulas y caballos y cuatro veces tanto a elefantes como a camellos.

El humo producido al quemar el polvo de *satakardama* (?), *uchchidinga* (cangrejo), *karavira* (*nerium odorum*), *katutumbi* (un tipo de calabaza amarga) y pescado, junto con la paja desmenuzada de los granos de *madana* (?) y *kodrava* (*paspalam scrobiculatum*), o con la paja desmenuzada de las semillas de *hastikarna* (árbol de aceite de ricino) y *palasa* (*butea frondosa*), destruye la vida animal al ser transportado por el viento.

El humo producido al quemar el polvo de *putikita* (un insecto hediondo), pescado, *katutumbi* (una especie de calabaza amarga), o el polvo de *putikita*, *kshudrarala* (la resina de la planta, *shorea robusta*) y *hemavidari* (?), mezclado con polvo de la pezuña y cuerno de una cabra, causa ceguera.

El humo producido al quemar las hojas de *putikarañja* (*guilandina bonducella*), realgar de arsénico amarillo, las semillas de *gunja* (*abrus precatorius*), la paja desmenuzada de la semilla de algodón rojo, *asphota* (una planta, *careya arborea*), *khacha* (¿sal?) y el excremento y orina de una vaca, causa ceguera.

El humo producido al quemar la piel de una serpiente, el excremento de vaca y caballo, y la cabeza de una serpiente ciega provoca ceguera.

El humo generado al quemar el polvo elaborado de una mezcla de excremento y orina de palomas, ranas, animales carnívoros, elefantes, hombres y jabalíes, la paja desmenuzada y el polvo de *harley* mezclado con *kasisa* (sulfato de hierro verde), arroz, las semillas de algodón, *kutaja* (*nerium antidysentiricum*) y *kosataki* (*luffa pentandra*), orina de vaca, raíz de *bhandi* (*hydrocotyle asiática*), polvo de *nimba* (*nimba neria*), *sigru* (*hyperanthera morunga*), *phanirjaka* (una especie de planta de *tulasi*), *kshibapiluka* (*coreya arborea* madura) y *bhanga* (un fármaco intoxicante común), la piel de serpientes y peces, y el polvo de las uñas y colmillos de elefantes, todo mezclado con la paja desmenuzada de *madana* y *kodrana* (*paspalam scrobiculatum*) o con la paja desmenuzada de las semillas de *hastikarna* (árbol de aceite de ricino) y *palasa* (*butea frondosa*), provoca una muerte instantánea en los lugares donde el viento lleva el humo.

Cuando un hombre que se protege los ojos al aplicarse pomada y quemaduras de agua medicinales, en ocasión del inicio de una batalla y ataque a fuertes, las raíces de *kali* (*tragia involucrata*), *kushtha* (*costus*), *nada* (una especie de cáñamo), y *satavari* (*asperagus racemosus*), o el polvo de (piel) de serpiente, la cola de un pavo real, *krkana* (una especie de perdiz) y *pañchalushtha* (?), junto con la paja desmenuzada como se describió

con anterioridad o con paja desmenuzada húmeda o seca, el humo producido con esto, destruye los ojos de todos los animales.

La pomada preparada mezclando la secreción de sarika (maina), kapota (paloma), baka (grulla) y balaka (una especie de grulla pequeña), con la leche de mankashi (*hyperanthera morunga*), piluka (una especie de careya arborea) y snuhi (*euphorbia*), ocasiona ceguera y envenena el agua.

La mezcla de yavaka (un tipo de cebada), la raíz de sala (*achyranthes triandria*), el fruto de *madana* (¿planta de datura?), las hojas de *jati* (¿árbol de mirística?), y la orina de un hombre mezclada con el polvo de la raíz de plaksha (higuera) y vidari (orozuz), así como la esencia del cocimiento de musta (un tipo de veneno), udumbara (higuera glomeruosa), y kodrava (*paspalum scrobiculatum*), o con el cocimiento de hastikarna (árbol de aceite de ricino) y palasa (*butea frondosa*), se denomina el néctar de *madana* (*madanayoga*).

La mezcla del polvo de srngi (*atis betula*), *gaumevrksha* (?), kantakara (*solanum xanthocarpum*) y *mayurapadi* (?), el polvo de la semilla de gunja, languli (*jusseina repens*), *vishamulika* (?) e ingudi (farolillo) y el polvo de karavira (adelfa), akshipiluka (careya arborea), planta de arka y *mrgamarini* (?), combinado con el cocimiento de *madana* y kodrava o con el de hastikarna y palasa, se conoce como mezcla de *madana* (*madanayoga*).

La combinación de las dos mezclas antes citadas envenena el pasto y el agua al aplicársela.

El humo producido al quemar la mezcla de los polvos de krkana (una especie de perdiz), krkalasa (lagartija), grhagaulika (una pequeña lagartija doméstica), y andahahika (una serpiente ciega), destruye los ojos y provoca locura.

El humo (producido al quemar la) mezcla de krkalasa y grhagaulika causa lepra.

El humo generado al quemar la misma mezcla con las entrañas de chitrabheka (una especie de rana de color jaspeado) y madhu (*celtis orientalis*?) provoca gonorrea.

La misma mezcla con sangre humana causa tisis.

El polvo de *dushivisha* (?), *madana* (¿planta de datura?), y kodrava (*paspalum serobiculatum*) destruye la lengua.

La mezcla de polvo de *matrvahaka* (?), *jaluka* (sanguijuela), la cola de un pavo real, ojos de sapo y *pikula* (careya arborea) causa la enfermedad llamada *vishuchika*).

La mezcla de *pañchakushtha* (?), *kaundinyaka* (?), *rajavrisha* (cassia fistula) y *madhupushpa* (bassia latifolia), y *madhu* (miel ?), causa fiebre.

La mezcla preparada con el polvo del nudo de la lengua de *bhasa* (un ave), y *nakula* (mangosta), reducido a una pasta hecha con leche de burra, provoca mudez y sordera.

La proporción de una dosis para provocar las deformidades deseadas en hombres y animales en el transcurso de 15 días o un mes es igual a la planteada antes.

Las mezclas se tornan muy potentes, cuando, en el caso de fármacos, son preparados mediante el proceso de cocimiento; y en el caso de animales, por medio del proceso de elaboración de polvos; o en todos los casos mediante el proceso de cocimiento.

El que es traspasado por una flecha preparada de los granos de *salmali* (*bombax heptaphyllum*) y *vidari* (orozuz) reducido a polvo y mezclado con el polvo de *mulavatsanabha* (un tipo de veneno) y humedecido con la sangre de *chuchundari* (rata almizclera) muerde a otras diez personas, quienes a su vez, muerden a otras.

La mezcla preparada con flores de *bhallataka* (*semecarpus anacardium*), *yatudhana* (?), *dhamargava* (*achyrantheaspera*) y *bana* (árbol de sal), mezclada con el polvo mezclada con el polvo de *ela* (cardamom grande), *kakshi* (tierra aluminosa roja), *guggulu* (*bdellium*) y *halahala* (una especie de veneno), junto con la sangre de cabra y hombre, causa locura de morder.

Cuando se echa medio *dharana* de esta mezcla, junto con harina y tortas de algodón, en el agua de un depósito que mide cien bows de largo, contamina toda la masa de agua; y todos los peces que beban o toquen esta mezcla se tornan venenosos; y se envenenará quien beba o toque esta agua.

Tan pronto como una persona condenada a muerte saca de la tierra un cocodrilo o una iguana (*godha*) que, con tres o cinco puños de semillas de mostaza rojas y blancas se coloca en la tierra, después fallece al verlo.

Cuando, en los días de las estrellas de *krttika* o *bharani* y siguiendo el método de realizar ritos temerosos, una oblación con una cobra negra que es despedida al impacto de los relámpagos o

detenida mediante las estacas de un árbol que fueron dañadas por relámpagos y perfumados, se hace en el fuego, ese fuego continua quemándose inextinguiblemente.

Se hará una oblación de miel en el fuego tomado de la casa de un herrero; de licor espirituoso en el fuego traído de la casa de un vinatero; de mantequilla clarificada en el fuego de un sacrificio (?).

* de una guirnalda en el fuego mantenido por un sacrificador con una esposa; de semillas de mostaza en el fuego vigilado por una mujer adúltera; de cuajada en el fuego encendido durante el nacimiento de un niño; de granos de arroz en el fuego de un sacrificador;

* de carne en el fuego mantenido por un Chandala; de carne humana en el fuego que arde en crematorios; se elaborará una oblación del suero de la carne de cabra y de un hombre por medio de un caldero de sacrificio en el fuego tomado de todos los fuegos antes citados;

* repitiendo el mantras dirigido al fuego, repitiendo el mantras dirigido al fuego, una oblación de las piezas de madera de rajavrksa (cassia fistula) en el mismo fuego. Este fuego estará prendido inextinguiblemente, engañando los ojos de los enemigos.

Saludo a Adati, saludo a Anumati, saludo a Sarawati y saludo al Sol, oblación a Soma, oblación a la Tierra y oblación a la Atmósfera.

Capítulo II

INVENCIONES BELLAS Y ENGAÑOSAS

Una dosis del polvo de sirisa (mimosa sirisa), udumbara (higuera glomerulosa), y sami (acacia suma), mezclado con mantequilla clarificada hace posible el ayuno por medio mes; la espuma preparada con la mezcla de la raíz de kaseruka (una especie de enredadera acuática), utpala (ocstus) y caña de azúcar mezclada con bisa (nenúfar); durva (pasto), leche y mantequilla clarificada permite que un hombre ayune durante un mes.

El polvo de masha (phraseolus radiatus), yava (cebada), kuluttha (garbanzo caballar), y la raíz de darbha (pasto de sacrificio), mezclado con leche y mantequilla clarificada; la leche de valli (una especie de enredadera) y mantequilla clarificada derivada de este producto, mezclado en proporciones iguales y combinado con una pasta elaborada de la raíz de sala (shorea

robusta) y prsniparni (hedysarum lagopodioides), al beberse con leche; o una dosis de leche mezclada con mantequilla clarificada y licor espirituoso, elaborados con las sustancias antes mencionadas, permite ayunar durante un mes.

El aceite preparado con semillas de mostaza previamente guardadas durante siete noches en la orina de una cabra blanca, al usarse (externamente) después de tener el aceite en una calabaza amarga grande durante un mes y medio, alterará el color de animales bípedos y cuadrúpedos.

El aceite extraído de semillas de mostaza blanca mezclado con la cebada-maíz contenidos en el excremento de un burro blanco, que se ha alimentado durante más de siete noches con una dieta de mantequilla, leche y cebada, ocasiona alteración en el color.

El aceite preparado de semillas de mostaza mantenidas previamente en la orina y excremento líquido de una cabra o un burro blancos, causa (al aplicarse) un color tan blanco como el de la fibra de la planta de arka o el plumón de un ave (blanca).

La mezcla del excremento de un gallo blanco y de una ajagara (boa constrictor) provoca el color blanco.

La pasta elaborada de semillas de mostaza blanca guardada durante siete noches en la orina de una cabra blanca mezclada con jocoque, la leche de la planta de arka, sal y granos (dhanya); produce un color blanco cuando se aplica durante dos semanas.

La pasta preparada de semillas de mostaza blanca, que se guardó previamente en una calabaza amarga grande y con mantequilla clarificada preparada con la leche de un valli (enredadera) durante medio mes, produce el encanecimiento del cabello.

* Una calabaza amarga, un insecto hediondo (putikita); y una lagartija doméstica blanca; cuando una pasta preparada con estos ingredientes se aplica al cabello, el último se pone tan blanco como una concha de caracol.

Cuando se frota cualquier parte del cuerpo de un hombre con la pasta (kalka) elaborada de tinduka (glutinosa) y arishta (jaboncillo) junto con el excremento de vaca, en la parte del cuerpo que también se unta con el jugo de bhallataka (semecarpus anacardium) contraerá lepra en el transcurso de un mes.

(La aplicación de la pasta preparada con) semillas de guñja, colocada previamente durante siete noches en el hocico de una cobra blanca o en el hocico de una lagartija doméstica, provoca lepra.

La aplicación externa de la esencia líquida del huevo de perico o de pájaro cucú produce lepra.

La pasta o extracto preparado de priyala (*chironjia sapida* o *vitis vinifera*?) es un remedio para la lepra.

Aquél que ingiera la mezcla de los polvos de raíces de kukkuta (*marsilia dentata*), kosataki (*duffa pentandra*), y satavari (*asperagus racemosus*) durante un mes se tornará blanco.

Aquél que se baña en el cocimiento de vata (árbol de baniano) y se frota el cuerpo con la pasta preparada con sahachara (*barleria amarilla*) se torna negro.

El sulfuro de arsénico y el arsénico rojo mezclado con el aceite extraído de sakuna (una especie de ave) y kanka (un buitre) causa negrura.

El polvo de khadyota (luciérnaga) mezclado con aceite de semillas de mostaza emite luz durante el día.

El polvo de khadyota (luciérnaga) y gandupada (lombriz de tierra) o el polvo de animales marinos mezclado con el polvo de bhrnga (*malabathram*), kapala (hierba de condimento) y khadira (*mimosa catechu*) y karnikara (*pentapetes acerifolia*) combinados con el aceite de sakuna (un ave) y kanka (un buitre) es tejanachurna (polvo de ignición).

Cuando se frota el cuerpo de un hombre con el polvo del carbón de la corteza de paribhadra (*arythtina indica*) mezclado con el suero de la carne de manduka (una rana), éste se puede quemar con fuego (sin causar lesiones).

El cuerpo untado con la pasta (kalka) preparada con la corteza de paribhadra (*erthrina indica*) y semillas de ajonjolí se quema con el fuego.

La bola preparada con el polvo del carbón de la corteza de pilu (*careya arborea*) se puede sostener en la mano y quemarse con fuego.

Cuando se unta el suero de la carne de sapo en el cuerpo de un hombre, se quema con fuego (sin causar lesiones).

Cuando se unta el cuerpo de un hombre con el suero antes citado así como con el aceite extraído del fruto de kusa (*figus religiosa*) y amra (árbol del mango) y cuando se rocía el polvo preparado de una rana de mar (*samudra manduki*), phenaka (espuma de

mar) y sarjarasa (el néctar de vatica robusta) sobre el fuego se quema con el fuego (sin ocasionar lesiones).

Cuando se unta el cuerpo de un hombre con aceite de ajonjolí mezclado con cantidades iguales del suero de la carne de una rana, cangrejo y otros animales, se puede quemar con fuego (sin causar lesiones).

El cuerpo untado con el suero de la carne de una rana se quema con el fuego.

El cuerpo de un hombre frotado con el polvo de la raíz de bambú (venu) y saivala (planta acuática) y untado con el suero de la carne de rana, se quema con fuego.

Aquél que se unta las piernas con aceite extraído de la pasta preparada de las raíces de paribha draka (*erythrina indica*), *pratibala* (?), vanjula (una especie de ratan o árbol), vajra (*andropogon muricatum* o *euphorbia*) y kadali (plátano). Mezclado con el suero de carne de rana, puede caminar sobre el fuego (sin ocasionar lesiones).

* Debe extraerse el aceite de la pasta preparada de las raíces de pratibala, vañjula y paribhadra, que crecen cerca del agua, mezclando la pasta con el suero de carne de rana.

* Después de untarse las piernas con este aceite, se puede caminar sobre una masa de fuego de calor blanco, como si fuera un lecho de rosas.

Cuando se deja que vuelen aves como un humsa (cisne), krauñcha (garza), mayura (pavo real), y otras aves acuáticas grandes durante la noche con un cáñamo encendido atado a su cola, presenta el aspecto de una tea que cae del cielo (ulka).

Las cenizas producidas por relámpagos extinguen el fuego.

Cuando se colocan en el fuego frijoles (masha), humedecidos en el líquido menstrual de una mujer, así como las raíces de vajra (*andropogon muricatum*) y kadali (plátano), humedecido en el suero de carne de rana, no se pueden cocinar en él los granos.

El remedio a esto es limpiar la chimenea.

Se pueden exhalar cantidades de humo y fuego al mantener en la boca un pedazo tipo bola de pilu (*careya arborea*) o un nudo de la raíz de un árbol de linaza (*suvarchala*), con fuego insertado dentro de la masa de la bola y enredada con hilo y algodón (pichu).

Al verter el aceite extraído de los frutos de kusa (ficus religiosa) y amra (mango) sobre el fuego, aquél se quema incluso durante las tormentas.

La espuma de mar humedecida con aceite y prendida se mantiene quemando al flotar en el agua.

El fuego generado al moler el hueso de un mono mediante una vara de bambú de color blanco y negro (kalmashavenu), se quema en el agua en vez de extinguirse.

No se quemaría ningún otro fuego cuando el fuego fue generado agitando, mediante una vara de bambú de color blanco y negro, la costilla izquierda de un hombre asesinado con un arma o enviado a las galeras; o el fuego generado al agitar el hueso de un hombre o de una mujer con el hueso de otro hombre se lleva tres veces de derecha a izquierda.

* Cuando la pasta preparada de los animales como el chuchundari (rata almizclera), *khañjarita* (?), y *kharankita* (?), con la orina de caballo se aplica a las cadenas atadas alrededor de las piernas de un hombre, éstas se romperán en pedazos.

La piedra del sol (ayaskanta) o cualquier otra piedra (se rompería en pedazos) cuando se humedece con el suero de la carne de los animales *kulinda* (?), y *dardura* (?), *kharakita*.

La pasta preparada con el polvo de la costilla de un *naraka* (?), un asno, *kanka* (una especie de buitre) y un *bhasa* (un ave). mezclada con el néctar de nenúfares, se aplica a las patas de bípedos o cuadrúpedos (al realizar un viaje).

Cuando un hombre hace un viaje usando zapatos hechos de piel de camello, untados con el suero de carne de búho y un buitre y cubierto con hojas del árbol de baniano, puede caminar cincuenta yojanas sin fatigarse.

(Cuando los zapatos están untados con) el tuétano, médula o esperma de las aves, *syena*, *kanka*, *kaka*, *grdhra*, *hamsa*, *krañcha* y *vichiralla*, (el viajero que los usa) puede caminar cien yojanas (sin ningún tipo de fatiga).

La grasa o suero obtenidos al asar un camello hembra cargado junto con *saptaparna* (lechites *scholaris*) o asar a niños muertos en los crematorios, se aplica para facilitar un viaje de cien yojanas.

* Se debe causar terror al enemigo al mostrar estas maravillosas y engañosas exhibiciones; si bien el enojo que causa

terror es común a todos, el pavor por dichas maravillas se tiene como medio para consolidar la paz.

Capítulo III

LA APLICACIÓN DE MEDICINAS Y MANTRAS

Después de extraer los globos oculares derecho e izquierdo de un gato, camello, lobo, jabalí, puerco espín, *vaguli* (?), cuervo y búho, o de uno, dos o tres o muchos de los animales que vagan durante la noche, se deben reducir a dos tipos de polvos. Aquél que se unta el ojo derecho con el polvo del globo ocular izquierdo, y el ojo izquierdo con el polvo del globo ocular derecho podrá ver claramente todos los objetos, incluso en una noche sumamente oscura.

* Uno es el ojo de un jabalí, otro es el de una khadyota (luciérnaga) o cuervo, o un pájaro mina. Después de untarse los ojos con los polvos antes citados, uno puede ver nítidamente las cosas durante la noche.

Después de ayunar por tres noches, el día de la estrella Pushya, uno deberá apoderarse del cráneo de un hombre asesinado con un arma o que fue enviado a las galeras. Al llenar el cráneo con tierra y semillas de cebada, hay que irrigarlas con leche de cabra y borrego. Al colocar la guirnalda hecha con los brotes de la cosecha de cebada antes mencionada, uno se torna invisible frente a los demás.

Después de ayunar durante tres noches y de extraer el día de la estrella de Pushya los ojos derecho e izquierdo de un perro, un gato, un búho y un *vaguli* (?), se deben reducir a dos clases de polvo. Más tarde, al untarse los ojos con esta pomada como de costumbre, uno puede tornarse invisible ante los demás.

Después de ayunar por tres noches el día de la estrella de Pushya, es preciso preparar un clavo de cabeza redonda (salaka) de una rama de purushaghati (árbol de punnaga).

Después de llenar con pomada (anjana) el cráneo de cualquiera de los animales que vagan durante la noche y de insertar este cráneo en el órgano de procreación de una mujer muerta, se deberá quemar. Al sacarlo el día de la estrella de Pushya y untarse los ojos con esta pomada, uno se torna invisible ante los demás.

Cuando da la casualidad de que se vio quemar el cadáver o que se ve quemar el cadáver de un Brahmán que mantenía el fuego de sacrificio (en vida), se debe ayunar durante tres noches; y el día

de la estrella de Pushya, después de hacer una bolsa con una prenda del cadáver de un hombre que falleció de causas naturales, y de llenar la bolsa con las cenizas del cadáver del Brahmán, se puede colocar la bolsa en la espalda, y tornarse invisible ante los demás.

La camisa de una serpiente llena con el polvo de los huesos y médula o grasa de la vaca sacrificada durante los ritos funerarios de un Brahmán, al colocarla en el lomo del ganado, lo torna invisible.

La piel de un prachalaka (¿un ave?) llena con las cenizas de un hombre que falleció como resultado de una mordedura de serpiente, puede hacer que las bestias (mrga) se tornen invisibles.

La camisa de una serpiente (ahi) llena con el polvo del hueso de la articulación de la rodilla mezclado con el de la cola y excremento (purisha) de un búho y un *vaguli* (?) puede volver invisibles las aves.

Estas son las ocho clases de artificios que ocasionan invisibilidad.

* Me inclino ante Bali, hijo de Virochana; ante Sambara, conocedor de cien tipos de magia; ante Bhandurapaka, Naraka, Nikumbha y Kumbha.

* Me inclino ante Devala y Narada; me inclino ante Savarnigalava; con el permiso de ellos te ocasiono sueño profundo.

* Igual que las serpientes, conocidas como ajagara (boa constrictor) caen en profundo sueño; así les puede suceder a los bribones del ejército que están muy ansiosos por vigilar la aldea.

* Con sus miles de perros (bhandaka) y cientos de gansos rosados y asnos, que caerán en profundo sueño, entraré a esta casa y los perros permanecerán en silencio.

* Después de inclinarse ante Manu, y de atar los perros juguetones (sunakaphelaka) y de haberse inclinado ante aquellos dioses que están en el cielo, y ante los Brahmanes que están entre los humanos;

* ante aquellos que están muy versados en sus estudios de Vedic, aquellos que han llegado a Kailasa (la montaña del dios Siva) al observar penitencia, y ante todos los profetas, te provoco un profundo sueño.

Sale el abanico (chamari); se pueden retirar todas las combinaciones. Oblación a Manu, ¡oh! Aliti y Paliti.

La aplicación de los mantras antes citados es como sigue:

Después de ayunar durante tres noches en el catorceavo día de la mitad oscura del mes, el día asignado a la estrella de Pushya, uno deberá comprar vilikhavalekhana (¿uña?) a una mujer de casta inferior (svapaki). Después de guardarlas en un cesto (kandolika) se deben enterrar en terrenos del crematorio. Luego de desenterrarlas en el siguiente catorceavo día, se debe reducir las a una pasta con kumari (¿aloe?) y preparar pequeñas píldoras con la pasta. En el lugar en que se lance una de estas píldoras, y se cante el mantra anterior, toda la vida animal caerá en un profundo sueño.

Siguiendo el mismo procedimiento se deben enterrar por separado tres cerdas tipo dardo blancas y tres negras (salyaka) de un puerco espín en el crematorio. Después de desenterrarlas al catorceavo día se lanzan junto con las cenizas de un cadáver quemado, cantando el mantra antes citado y toda la vida animal de ese lugar caerá en un profundo sueño.

* Me inclino ante la diosa Suvarnapuspi y ante Brahmáni, ante el dios Brahma y ante Kusadhvaja; me inclino ante todas las serpientes y diosas; me inclino ante todos los ascetas.

* Que todos los Brahmanes y Kshatriyas queden bajo mi poder; que todos los Vaisyas y Sudras estén a mi entera disposición, Oblación a ti, ¡oh! Amile, Kimile, Vayujare, Prayoge, Phake, Kavayusve Vihale y Dantakatake, oblación a ti

* Que los perros que vigilan ansiosamente la aldea caigan en un sueño profundo y feliz; estas tres cerdas blancas tipo dardo de puerco espín son creación de Brahma.

Todos los profetas (siddha) han caído en un profundo sueño. Haré dormir a toda la aldea hasta sus límites hasta que salga el sol. ¡Oblación!.

La aplicación de la mantra antes citada es la siguiente:

Cuando un hombre que ayunó durante siete noches y consiguió tres cerdas blancas tipo dardo de un puerco espín, el catorceavo día de la mitad oscura del mes hace oblaciones en el fuego con los pedazos de leña de sacrificio de khadira (mimosa catechu) y de otros árboles, junto con miel y mantequilla clarificada, cantando el mantra antes citado, y cantando ese mismo mantra, entierra una

de las cerdas en la entrada de una aldea o en una casa dentro de ésta, provoca que toda la vida animal que allí reside caiga en un profundo sueño.

* Me inclino ante Bali, hijo de Vairochana, ante Sambara, conocedor de cientos de tipos de magia; Nikumba, Naraka, Kumba, Tantukachchha, el gran demonio;

* ante Armalava, Pramila, Mandoluka, Ghatodbala, ante Krshna con sus seguidores, y ante Paulomi, la mujer famosa.

* Al cantar el mismo mantra sagrado, tomo el tuétano o el hueso del cadáver (savasarika) que produce mis fines deseados; que salgan victoriosos los demonios de Salaka, los saludo. ¡Oblación!

* Que todos los perros, que vigilan ansiosamente la aldea caigan en un sueño profundo y feliz.

* Que todos los profetas (siddharthah) caigan en un sueño feliz en torno al objeto que buscamos desde que se pone hasta que sale el sol, y hasta la consecución de mi fin deseado. ¡Oblación! La aplicación del mantra antes citado es como sigue:

Después de ayunar durante cuatro noches y de realizar un sacrificio animal (bali) en el crematorio, el catorceavo día de la mitad oscura del mes, repitiendo el mantra antes citado, se debe recoger el tuétano de un cadáver (savasarika) y guardarlo en un cesto hecho de hojas (patrapauttalika). Al enterrar este cesto que fue traspasado en el centro con la cerda tipo dardo de un puerco espín, cantando el mantra antes mencionado, toda la vida animal caerá en un profundo sueño.

* Me refugiareé con el dios del fuego y con todos los dioses de los recintos; que desaparezcan todas las obstrucciones y que todo objeto esté bajo mi poder. ¡Oblación!

La aplicación del mantra antes citado es la siguiente:

Después de ayunar durante tres noches y en el día de la estrella de Pushya se prepararán veintiún piezas de azúcar candi, se debe hacer una oblación en el fuego con miel y mantequilla clarificada; y después de adorar los pedazos de azúcar candi con esencias y guirnalda de flores, se deben enterrar. Cuando se desentierran los pedazos de azúcar candi al día siguiente de la estrella de Pushya y cantando el mantra antes citada, se golpea la puerta (panel de la puerta) de una casa y se lanzan cuatro pedazos al interior, la puerta se abrirá sola.

Después de ayunar durante cuatro noches, el catorceavo día de la mitad oscura del mes, hay que conseguir la figura de un toro hecha con huesos humanos y adorarla, repitiendo el mantra antes citado. Más tarde, se llevará un carro tirado por dos toros ante el adorador, quien puede (subirse y) se dirigirá hacia el cielo y hacia todo lo relacionado con el sol y otros planetas del firmamento.

Oh Chandali, Kumbhi, Katuka y Saragha, poseen la bhaga de una mujer, ¡oblación a ti!

Al repetir este mantra, la puerta se abrirá y los residentes se quedarán dormidos.

Después de ayunar por tres días, en el día de la estrella de Pushya, se llenará con tierra el cráneo de un hombre asesinado con armas o enviado a las galeras, y poniéndole plantas de vallé (¿vallar?), se regarán con agua. Al sacar las plantas adultas al día siguiente del día de la estrella de Pushya (es decir, después de transcurridos 27 días) se elaborará una cuerda con ellas. Cuando esta cuerda se corta en dos pedazos ante un arco estirado o con cualquier otro instrumento para disparar, el hilo de estas máquinas se cortará repentinamente en dos pedazos.

Cuando se llena la camisa de una serpiente de agua (udakahi) con la tierra exhalada (¿uchchhvasamrttika?) de un hombre o una mujer (y se sostiene ante la cara y nariz de cualquier persona). ocasiona que estos órganos aumenten de volumen.

Cuando la piel abolsada del vientre de un perro o de jabalí se llena con la tierra exhalada (uchchhvasamrttika) de un hombre o una mujer y está atada (al cuerpo de un hombre) con los ligamentos de un mono, provoca que el cuerpo de un hombre aumente a lo ancho y a lo largo (anaha).

Cuando la figura de un enemigo esculpida en rajavrksha (cassia fistula) se unta con la bilis de una vaca café sacrificada con un arma el catorceavo día de la mitad oscura del mes causa ceguera (al enemigo).

Al ayunar durante cuatro noches y ofrecer sacrificios animales (bali) el catorceavo día de la mitad oscura del mes, se deben conseguir unas cuantas piezas en forma de perno hechas con los huesos de un hombre que fue enviado a las galeras. Cuando se pone una de estas piezas en las heces u orina (de un enemigo) hace que (su) cuerpo aumente de tamaño (anaha); o cuando esta misma pieza se entierra debajo de los pies o asentaderas (de un enemigo), ocasiona

la muerte por tisis; y cuando se entierra en la tienda, el campo o la casa (de un enemigo) provoca que pierda su medio de sustento.

El mismo proceso de untar y enterrar es bueno con las piezas en forma de perno (kilaka) hechas del árbol de vidyuddanda.

* Cuando la uña del dedo meñique (*¿punarnavam avachinam?*), nimba (nimba melia), kama (bdellium), madhu (celtis orientalis), el pelo de un mono, y el hueso de un hombre, todo enredado en las prendas de un hombre muerto;

* se entierran en la casa de, o son pisoteados por, un hombre, ese hombre, su esposa, hijos y riqueza no sobrevivirán tres quincenas.

* Cuando la uña del dedo meñique, nimba (nimba melia), kama (bdellium), madhu (celtis orientalis) y el hueso de un hombre que falleció por causas naturales se entierran debajo de los pies de,

* o cerca de la casa de, un hombre, o en las cercanías del campamento de un ejército, de una aldea o de una ciudad, ese hombre (o el cuerpo de ese hombre) con su esposa hijos y riqueza no sobrevivirán tres quincenas.

* Cuando se recogen el pelo de un borrego y de un mono, de un gato y de una mangosta, de Brahmanes, de parias (svapaka) y de un cuervo y de un búho,

* y se hace una pasta con las heces (vishtavakshunna), su aplicación provoca una muerte instantánea. Cuando la guirnalda de flores de un cadáver, el fermento derivado de un cuerpo que se está quemando, el pelo de una mangosta,

* y la piel de un escorpión, de una abeja y de una serpiente se entierran debajo de los pies de un hombre, estas perderán todo aspecto humano, mientras no se amputen.

Al ayunar durante tres noches y sembrar el día de la estrella de Pushya semillas de guñja en el cráneo, lleno de tierra, de un hombre asesinado con armas o enviado a las galeras, se debe regar con agua. En el día de luna nueva o llena con la estrella de Pushya, uno debe sacar las plantas ya crecidas y preparar con ellas pedestales circulares (mandalika). Cuando en estos pedestales se colocan recipientes conteniendo alimentos y agua, nunca se reducirá la cantidad de los alimentos.

Cuando se celebra una gran procesión durante la noche se deben cortar los pezones de la ubre de una vaca muerta y quemarlos en la

llama de una antorcha. En el interior de un recipiente nuevo e debe colocar la pasta elaborada con estos pezones quemados, mezclados con orina de toro. Cuando este recipiente se lleva a la aldea, deambulando de derecha a izquierda, y se coloca abajo, la mantequilla producida por todas las vacas (de la aldea) se recogerá en el recipiente.

* El catorceavo día de la mitad obscura del mes combinada con la estrella de Pushya, hay que penetrar en el órgano de procreación de un perro, o calentar un sello de acero (*katalayasim mudrikam*), y levantarlo, cuando caiga por su propio peso. Cuando, con este sello a la mano, se le pide una recolección de fruta, se desprenderá por sí misma (ante el mago).

* Mediante el poder de mantras, fármacos, y otras proezas mágicas, uno debe proteger a su propio pueblo y dañar al del enemigo.

Capítulo IV

REMEDIOS PARA LAS HERIDAS DE NUESTRO

PROPIO EJÉRCITO

Por lo que se refiere a remedios en contra de venenos y compuestos venenosos aplicados por el enemigo en contra de nuestro propio ejército o pueblo:

Cuando las cosas destinadas a ser utilizadas por el rey, incluyendo extremidades de mujer, así como las cosas para el ejército, se lavan en agua tibia preparada con el cocimiento de *sleshmataka* (*sebesten* o *cordia myk*), *kapi*, (*emblica officinalis*), *madanti* (?), *danta* (marfil), *satha* (árbol de cidro), *gijigi* (*gojihva?* -*elephantophus scober*), *visha* (*aconitum ferox*), *patali* (*bignonia suave olens*), *bala* (*lida cardifolia et rombifolia*), *syonaga* (*bignonia idica*), *punarnava* (?), *sveta* (*andropogon aciculatum*), y *tagara* (*tabernoe-montana coronarla*), mezclados con *chandana* (sandal) y sangre de *salavrki* (chacal), elimina los efectos nocivos del veneno.

La mezcla preparada con la bilis de *prshata* (venado de manchas rojas), *makula* (mangosta), *nilakantha* (pavo real) y *godha* (cocodrilo), con polvo de carbón (*mashiraji*), combinado con los brotes (*agra*) de *sinduvara* (*vitex trifolia*), *tagara* (*tabernoe-montana coronaria*), *varuna* (*teriandium indicum*), *tanduliyaka* (*amaranthus polygamus*) y *sataparva* (*convolvulus repens*), elimina los efectos de la mezcla de *madana*.

Entre los cocimientos de las raíces de *srgala vrinta* (*bigonia indica*), *madana*, *sinduvara* (*vitex trifolia*), *tagara* (*tabernoe-montana coronarla*), *varana* (*Crataeva Roxburghii*) y *valli* (una

enredadera) cualquiera de estos o todos mezclados con leche, eliminan los efectos de la mezcla de madana, al beberla.

El aceite hediondo extraído de kaidraya (vangueria spinosa) cura la locura.

La mezcla preparada de priyangu (semilla de pánico) y naktamala (galedupa arborea), elimina, al aplicarse por vía nasal, la lepra.

La mezcla preparada de kushtha (costus) y lodhra (symplocus) elimina la tisis.

La mezcla elaborada de katuphala (cleelina arborea), dravanti (anthericum tuberosum) y vílanga (una especie de semilla) elimina, al aplicarse por vía nasal, los dolores de cabeza y otros padecimientos de la misma.

La aplicación de la mezcla preparada de priyangu (semilla de pánico), maajishtha (rubia mauijit), tagara (tabernoe-montana coronaria), laksharasa (el néctar o esencia de laca), *madhuka* (?), haridra (turmeric), y kshudra (miel), a personas que hayan perdido el sentido al ser golpeadas con una cuerda, que cayeron al agua o que ingirieron veneno, o golpeadas con un látigo, o al caer, las resucita.

La preparación de una dosis equivale a un *askdha* (?) para hombres; el doble para vacas y caballos; y el cuádruple para elefantes y camellos.

Una bola redonda (mani) preparada con la mezcla antes citada y conteniendo oro (rukma) en el centro, elimina los efectos ocasionados por cualquier clase de veneno.

Una bola redonda (mani) hecha de la madera de asvettha (higuera sagrada) que crece enredada en torno a las plantas como jivante (una planta medicinal), sveta (andropogan aciculatum), la flor de mushkaka (una especie de árbol) y vandaka (epidendrum tesseloides), elimina los efectos provocados por cualquier clase de veneno.

* El sonido de trompetas pintadas con la mezcla antes citada destruye el veneno; aquél que vea una bandera o estandarte untado con la mezcla anterior se deshará del veneno.

* Después de aplicar estos remedios para lograr la seguridad de él y de su ejército, el rey deberá aprovechar el humo venenoso

y otras mezclas a fin de contaminar en la guerra en contra de su enemigo.

LIBRO XV PLAN DE UN TRATADO

División por Párrafos de este Tratado

La subsistencia de la humanidad se denomina artha, riqueza; la tierra que contiene la humanidad se conoce como artha, riqueza; la ciencia que trata los medios para adquirir y conservar la tierra es la Arthasastra, la Ciencia de *Polity*.

Contiene treinta y dos divisiones por párrafos: el libro (adhikarana), el contenido (vidhana), sugerencia de hechos semejantes (yoga), el significado de una palabra (padartha), el propósito de la razón (hetvartha), la mención de un hecho en breve (uddesa), la mención de un hecho en detalle (nirdesa), la guía (upadesa), la cita (aádesa), la aplicación (atidesa), el lugar de referencia (pradesa), el símil (upamana), la implicación (arthapatti), la duda (samsaya), la referencia a un procedimiento similar (prasanga), la oposición (viparyaya), la elipsis (vakyasesha), la aceptación (anumata), la explicación vyakhyana), la derivación (nirvachana), la ilustración (nidarsana), la excepción (apavarga), los propios términos técnicos del autor (savsamjña), punto de vista a prima facie (purva paksha), respuesta (uttrapaksha), conclusión (ekanta), referencia a una parte subsecuente (anagatavekshana), referencia a una parte anterior (atikrantavekshana), orden (niyoga), alternativa (vikalpa), combinación (samuchchaya), y hechos determinabas (uhya).

Aquella porción de una obra en la que se aborda un tema o asunto es un libro, como por ejemplo: este *Arthasastra*, o Ciencia de *polity*, se elaboró como compendio de todos aquellos *Arthasastras*, que sirven a los reyes como guía para adquirir y conservar la tierra, habiendo sido escritos por maestros antiguos.

Una descripción breve de los temas incluidos en un libro es su contenido, como: el fin del aprendizaje; relación con los ancianos, control de los órganos de los sentidos; la creación de ministros; y así sucesivamente.

El señalar hechos semejantes mediante el uso de palabras como estas y otras de la misma índole, indica hechos semejantes; por ejemplo: el mundo consta de cuatro castas y de cuatro divisiones religiosas, y así sucesivamente.

El sentido de lo que una palabra tiene que transmitir es el significado; por ejemplo; lo relativo a la palabra mulahara: aquél que derrocha la riqueza que su padre y su abuelo adquirieron para él es un mulahara, un hijo pródigo.

Lo que sirve para comprobar un planteamiento constituye el propósito de la razón; por ejemplo; puesto que la caridad y el disfrute de la vida dependen de la riqueza.

Decir en una palabra es mencionar un hecho en forma breve; por ejemplo; el éxito en el aprendizaje y la disciplina depende del control de los órganos de los sentidos.

La explicación en términos independientes es la mención de un hecho en detalle; por ejemplo; la ausencia de discrepancia en la percepción del sonido, tacto, color, sabor y esencia por medio del oído, la piel, los ojos, la lengua y la nariz, es lo que significa la limitación de los órganos de los sentidos.

Una aseveración como, de esta forma uno deberá vivir, es orientación; por ejemplo; no violando las reglas de honestidad y economía deberá vivir él.

Un planteamiento como el dice esto, es una cita; por ejemplo: la escuela de Manu afirma que un rey debe hacer que su asamblea de ministros conste de doce ministros; la escuela de Brihaspati indica que debe estar integrada por dieciséis ministros; la escuela de Usanas indica que debe estar formada por veinte miembros; pero Kautilya sostiene que debe contener el número que necesite el reino.

Se dice que cuando una regla extendida en relación con un aspecto se aplica también a otro punto, se denomina aplicación; por ejemplo: lo que se dice de una deuda que no ha sido pagada se aplica también a la imposibilidad de cumplir con un regalo prometido.

El establecer un hecho por lo que se tratará más tarde constituye un lugar de referencia; por ejemplo: al utilizar medios estratégicos como la conciliación, el soborno, la disensión y la coerción, como lo explicamos en relación con las calamidades.

Al comprobar algo no visto o un curso de circunstancias por lo que se ha visto es el símil; por ejemplo: Como un padre a su hijo, debe proteger a aquellos de sus súbditos que han pasado el período de la condonación de impuestos.

Lo que se deduce en forma natural a un planteamiento de hechos, aunque no se menciona en términos llanos, es la implicación; por ejemplo: aquél que cuente con experiencia plena en los asuntos de este mundo, valiéndose de cortesanos y otros amigos, deberá ganarse el favor de un rey de buen carácter y digno

soberano. De ahí se infiere que nadie debe buscar el favor del rey valiéndose de los enemigos del mismo.

Cuando la aseveración de una razón se aplica igualmente a dos clases de circunstancias, se denomina duda; por ejemplo: ¿en contra de quién debe marchar un conquistador: aquél cuyos súbditos están empobrecidos y son codiciosos, o uno cuyos súbditos están oprimidos?.

Cuando la naturaleza del procedimiento que se especifique en relación con una cosa se dice que es igual a lo que ya se especificó en relación con otra, se llama referencia a un procedimiento similar; por ejemplo: en las tierras que se le asignaron con objeto de realizar operaciones agrícolas, debe hacer lo mismo que antes.

La inferencia de un planteamiento contrario a partir de un planteamiento positivo se conoce como oposición; por ejemplo, lo contrario será el aspecto del rey que no está complacido con el mensajero.

La porción omitida en una frase, aunque sea necesaria para transmitir un sentido completo es la elipsis; por ejemplo: desplumado, perderá su poder para desplazarse. En este caso se omitió como un ave.

Cuando se plantea la opinión de otra persona, pero no se refuta, es la aceptación de esa opinión; por ejemplo: alas, frente y reserva, es el modo de una formación del ejército conforme a la escuela de los Usanas.

La descripción en detalle constituye la explicación; por ejemplo: especialmente entre asambleas y confederaciones de reyes que poseen las características de asambleas, las riñas son ocasionadas por los juegos de azar, y la destrucción de las personas se debe a las riñas. Por ende, entre las inclinaciones al mal, el peor mal es el juego de azar, porque hace al rey inepto para realizar sus actividades.

El planteamiento del sentido derivativo de un término es la derivación; por ejemplo: lo que desvía (vyasyati) a un rey de su carrera próspera es la predisposición (vyasana).

La mención de un hecho para ilustrar una aseveración es la ilustración; por ejemplo: en la guerra con un superior, el inferior será reducido a la misma condición que la de un soldado de infantería, luchando contra un elefante.

La eliminación de una implicación inconveniente de un planteamiento es la excepción; por ejemplo: un rey puede permitir que el ejército de su enemigo se encuentre cerca de su territorio, a menos que sospeche de la existencia de problemas internos.

Las palabras que no son usadas por los demás en el sentido especial en que son empleadas por el autor son sus propios términos técnicos; por ejemplo: aquél que se encuentra cerca del territorio del conquistador es el primer miembro; después de él viene el segundo miembro; y después del segundo viene el tercero.

La cita de la opinión de otra persona que se puede refutar es el punto de vista a *prima facie*; por ejemplo: de los dos males, la aflicción del rey y del ministro, es peor la del último.

La opinión arraigada es la réplica; por ejemplo:

La aflicción del rey es peor, puesto que todo depende de él; porque el rey es el pivote central, por así decirlo.

Aquello que tiene una aplicación universal es la conclusión o un hecho establecido; por ejemplo, un rey siempre debe estar preparado para realizar un esfuerzo varonil.

El llamar atención a un capítulo posterior es la referencia a una parte subsecuente; por ejemplo: explicaremos pesos y balanzas en el capítulo, El Administrador de Pesos y Medidas.

El planteamiento que ya se mencionó es la referencia a una parte anterior; por ejemplo: ya se describieron las cualidades de un ministro.

Así y no de otra manera es una orden; por ejemplo: por lo tanto, se le deben enseñar las reglas de honestidad y riqueza, pero no lo deshonesto y la falta de riqueza.

Esto o lo otro es la alternativa; por ejemplo:

O las hijas nacidos de un matrimonio aprobado (dharmavivaha).

Tanto con esto como con lo otro es la combinación; por ejemplo: aquél que es engendrado por un hombre y su esposa es agnaticio tanto para el padre como para los familiares del mismo.

Lo que se va a determinar después de considerarlo es un hecho determinable; por ejemplo: los expertos determinarán la validez o invalidez de los obsequios, para que ni el donador ni el receptor puede resultar lastimados por esto.

De ahí que, este Sastra, de conformidad con estas divisiones por párrafos, está elaborado como una guía para conseguir y asegurar éste y el otro mundo.

* Habida cuenta de este Sastra, no sólo se puede dar el primer impulso a los actos honestos, económicos y estéticos y conservarlos, sino también reprimir los actos deshonestos, no económicos y desagradables.

* Este Sastra fue elaborado por aquél que por intolerancia (o mal gobierno) rescató rápidamente los escritos y la ciencia de las armas, y la tierra que había pasado al rey Nanda.

* Al haber observado discrepancias en muchas maneras por parte de los autores de los comentarios sobre los Sastras, el propio Vishnu Gupta elaboró (este) Sutra y comentario.

**Facultad de Ciencias Políticas y Administración Pública
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO**

MIGUEL ÁNGEL PORRÚA, GRUPO EDITORIAL

Kautilya

ARTHASASTRA

O

**LA CIENCIA POLÍTICA DE LA ADQUISICIÓN Y EL MANTENIMIENTO
DE LA TIERRA**

Edición y Estudio Introductorio

Omar Guerrero

Universidad Nacional Autónoma de México
Miembro Titular del Seminario de Cultura Mexicana

*Un maquiavelismo realmente radical, en el sentido popular de la palabra, está representado clásicamente en la literatura hindú en el **Arthasatra** de Kautilya (...) en contraste con este documento, el **Príncipe** de Maquiavelo es inofensivo.*

Weber, Max
La Política como Vocación

CONTENIDO

Presentación, Dr. José Martínez Vilchis

Prólogo, Dra. Leticia Heras

Palabras al lector

ESTUDIO INTRODUCTORIO

Capítulo I

EL PENSAMIENTO POLÍTICO Y ADMINISTRATIVO EN EL ORIENTE

2

El Pensamiento Político: los Espejos
de los Príncipes Musulmanes

6

Los Estudios sobre la Administración
China: El Servicio Civil de Carrera

17

31

La Presencia del Oriente en la Administración
Pública Occidental

35

Capítulo 2

ARTHASASTRA COMO DOCTRINA POLÍTICA Y ADMINISTRATIVA

45

El Pensamiento Político Hindú

45

El Dharma

47

La Obra y su Significado

52

Las Doctrinas Políticas y Administrativas

65

Capítulo 3

LA TEORÍA DEL ESTADO DE KAUTILYA

81

Concepto de Estado

83

Arthasastra y las Cuatro Ciencias

93

El Espionaje

96

Deberes del Rey

101

Capítulo 4	
LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA	104
Los Ministros	104
El Consejo de Estado	107
Los Funcionarios Superiores	110
Los Administradores Estatales	114
La Administración Financiera	128
 CAPÍTULO 5	
LA HERENCIA POLÍTICO-ADMINISTRATIVA ORIENTAL	140
Un Mundo Administrado	142
El Estado Administrativo Oriental	146
El Estado Gerencial en el Oriente	151
 FUENTES	158

ARTHASASTRA

LIBRO I. REFERENTE A LA DISCIPLINA	167
La vida de un rey	167
El fin de las ciencias: determinación del lugar de Anvikshaki	173
El fin de las ciencias: determinación del lugar de los Triple Vedas	174
El fin de las ciencias: Varta y Dandaniti	176
Asociación con los ancianos	178
Restricción de los órganos de los sentidos: deshaciéndose del agregado de los seis enemigos	180
Restricción de los órganos de los sentidos: la vida de un rey santo	181
Creación de los ministros	183
Creación de consejeros y sacerdotes	185
Descubriendo mediante tentaciones la pureza o impureza en el carácter de los ministros	186
La Institución de los espías	189
Creación de espías itinerantes	192
Protección de partidos a favor o en contra de la causa propia en el propio Estado	196
Atrayendo facciones a favor o en contra de la causa de un enemigo en un Estado enemigo	199
Los negocios de la junta del consejo	202
La misión de los agentes diplomáticos	206
Protección de príncipes	210
La conducta de un príncipe mantenido bajo restricción y tratamiento de un príncipe restringido	215
Los deberes de un rey	217
Deberes hacia el harem	220
Seguridad personal	223
 LIBRO II. LOS DEBERES DE LOS ADMINISTRADORES ESTATALES	 228
Establecimiento de pueblos	228
División de la tierra	232
Construcción de fuertes	235
Construcciones dentro del fuerte	239
Los deberes del Chambelán	244
La actividad de la colección de ingresos públicos por el tesorero	247
La función de procesar la contabilidad en la oficina de los contadores	251

Detección de lo que es desfalcado por los servidores gubernamentales del ingreso estatal	257
Inspección de la conducta de los servidores gubernamentales	262
El procedimiento de formar decretos reales	266
Inspección de gemas que han de ser ingresadas a la tesorería	273
Dirección de las operaciones de minería y manufactura	285
El Administrador del Oro en la Oficina de los Orfebres	293
Los deberes del Orfebre Estatal en el camino	300
El Administrador de los Almacenes	306
El Administrador de Comercio	315
El Administrador de Productos Forestales	318
El Administrador de la Armería	322
El Administrador de Pesos y Medidas	329
Medición del espacio y tiempo	334
El Administrador de Peajes	340
Regulación de los impuestos de peajes	344
El Administrador de la Tejeduría	346
El Administrador de Agricultura	349
El Administrador de los Licores	355
El Administrador del Rastro	360
El Administrador de Prostitutas	362
El Administrador de Barcos	367
El Administrador de Rebaños	371
El Administrador de Caballerizas	376
El Administrador de Elefantes	384
El Entrenamiento de Elefantes	387
El Administrador de Carruajes; el Administrador de Infantería, y los deberes del Comandante en Jefe	391
El Administrador de Pasaportes y el Administrador de Tierras de Pastura	394
El deber de los colectores de impuestos. Espías bajo el disfraz de amos de casa, mercaderes y ascetas	395
El deber del Alcalde	398

LIBRO III. LO RELATIVO AL DERECHO 405

Determinación de las formas de convenios; determinación de disputas legales	405
Lo relativo al matrimonio, el deber del matrimonio, las propiedades de una mujer y compensaciones por segundas nupcias	411
El deber de una esposa; mantenimiento de una mujer; crueldad hacia las mujeres; enemistad entre marido y mujer; la trasgresión de una esposa; su amabilidad con otro; y transacciones prohibidas	415

Vagancia, fuga para contraer matrimonio, y viajes cortos y largos	419
División de una herencia	423
Participaciones especiales de la herencia	427
Distinción entre hijos varones	429
Edificios	432
Venta de edificios, disputas de colindancias, determinación de colindancias y obstáculos varios	434
Destrucción de tierras de pastoreo, campos y caminos, y la falta de cumplimiento de convenios	439
Recuperación de deudas	443
Lo relativo a depósitos	449
Reglas relativas a esclavos y trabajadores	454
Reglas relativas a trabajadores; y empresas cooperativas	459
Anulación de compra y venta	462
Recuperación de obsequios, venta sin propiedad y propiedad	464
Robo	468
Difamación	470
Asalto	472
Juegos de azar y apuestas e infracciones varias	476
 LIBRO IV. EXTIRPACIÓN DE ESPINAS	 480
Protección en contra de artesanos	480
Protección en contra de los comerciantes	487
Remedios en contra de calamidades nacionales	490
Supresión de los perversos por medios deshonorosos	495
Detección de jóvenes con tendencias criminales por espías ascetas	498
Captura de criminales sospechosos o en el mismo acto	500
Examen de la muerte súbita	505
Juicio y tortura para producir la confesión	509
Protección de todo tipo de departamentos gubernamentales	513
Salvación del corte de extremidades individuales	518
Muerte con o sin tortura	521
Coito con muchachas inmaduras	524
Castigo por violar la justicia	528
 LIBRO V. LA CONDUCTA DE LOS CORTESANOS	 535
Relativo a la asignación de castigos	535
Como colmar el tesoro	541
Relativo a la subsistencia de los servidores gubernamentales	548
La conducta de un cortesano	552

Contemporización	555
Consolidación del reino y soberanía absoluta	557
LIBRO VI. LA FUENTE DE LOS ESTADOS SOBERANOS	563
Los elementos de la soberanía	563
Relativo a la paz y esfuerzo	566
LIBRO VII. EL FIN DE LA POLICY SÉXTUPLE	562
La policy séxtuple y la determinación del deterioro, el estancamiento y el progreso	562
La naturaleza de la alianza	576
El carácter de reyes iguales, inferiores y superiores, y formas de convenios celebrados por un rey inferior	579
Neutralidad después de proclamar la guerra o después de celebrar un tratado de paz; la marcha después de proclamar la guerra o de concluir la paz; y la marcha de poderes combinados	584
Consideración relativa a marchar en contra de un enemigo expugnable y un enemigo fuerte; causas conducentes a un ejército mermado, codicioso y desleal; y consideraciones referentes a la combinación de poderes	588
La marcha de fuerzas combinadas; acuerdos de paz, con o sin condiciones definidas; y paz con renegados	594
Paz y guerra al adoptar una policy doble	600
La actitud de un enemigo expugnable; y amigos que merecen ayuda	605
Acuerdo para la adquisición de un amigo o de oro	609
Acuerdo de paz para la adquisición de tierras	614
Acuerdo interminable	618
Convenio para la realización de una obra	622
Planteamientos sobre un enemigo en la retaguardia	626
Recuperación del poder perdido	631
Medidas conducentes a la paz con un enemigo fuerte y provocado, y la actitud de un enemigo conquistado	635
La actitud de un rey conquistado	639
Establecimiento de la paz y su ruptura	642
La conducta de un rey Madhyama; un rey neutral y un círculo de Estados	648
LIBRO VIII. RELATIVO A VICIOS Y CALAMIDADES	654
La suma de las calamidades de los elementos de soberanía	654
Consideraciones relativas a los problemas del rey	

y de su reino	659
La suma de los problemas de los hombres	661
El grupo de incomodidades y abusos, el grupo de obstrucciones y el grupo de problemas financieros	666
El grupo de problemas del ejército y el grupo de problemas de un amigo	672
 LIBRO IX. EL TRABAJO DE UN INVASOR	679
Conocimiento del poder, lugar, tiempo, fuerza y debilidad; momento de la invasión	679
El momento de reclutar al ejército; la forma de equipamiento; y el trabajo de ordenar una fuerza rival	683
Consideración sobre molestias en retaguardia; y remedios en contra de problemas internos y externos	688
Consideraciones relativas a la pérdida de hombres, riqueza y utilidades	693
Peligros externos e internos	696
Personas relacionadas con traidores y enemigos	699
Dudas acerca de la riqueza y el daño; y el éxito que se puede lograr mediante el empleo de medios estratégicos alternos	704
 LIBRO X. RELATIVO A LA GUERRA	712
Campamento	712
Marcha del campamento; y protección del ejército en épocas de aflicción y ataque	713
Formas de lucha traidoras; aliento a nuestro propio ejército y lucha entre nuestro propio ejército y el del enemigo	716
Campos de batalla, el trabajo de la infantería, caballería, carros y elefantes	721
La formación distintiva de las tropas con respecto a alas, flancos y frente; la distinción entre tropas fuertes y débiles; y la batalla con infantería, caballería, carros y elefantes	724
La formación del ejército como de asta, serpiente, círculo y en forma separada; la formación del ejército en contra de la de un enemigo	728
 LIBRO XI. LA CONDUCTA DE LAS CORPORACIONES	733
Causas de disensión; y castigos secretos	733

LIBRO XII. RELATIVO A UN ENEMIGO PODEROSO	739
Los deberes de un mensajero	739
Batalla de intriga	742
Asesinato del comandante en jefe e incitación al círculo de Estados	745
Espías con armas, fuegos y veneno; y la destrucción de abastos, pertrechos y graneros	747
Captura del enemigo mediante maquinaciones secretas o mediante el ejército; y victoria completa	750
 LIBRO XIII. MEDIOS ESTRATÉGICOS PARA CAPTURAR UNA FORTALEZA	 755
Como sembrar las semillas de la disensión	755
Tentación al rey mediante maquinaciones secretas	758
La labor de los espías mediante un cerco	763
La conducción de un sitio	768
Restauración de la paz en un país conquistado	775
 LIBRO XIV. MEDIOS SECRETOS	 778
Medios para dañar a un enemigo	778
Invenciones bellas y engañosas	784
La aplicación de medicinas y mantras	791
Remedios para las heridas de nuestro propio ejército	801
 LIBRO XV. PLAN DE UN TRATADO	 803
Divisiones paragraficas de este tratado	803

Palabras al Lector

I

Arthasastra de Kautilya es una de las obras políticas más célebres. Este hecho relevante ha significado una atención creciente sobre tan notorio documento emblemático de la política realista, que antecede muchos años a la obra de Nicolás Maquiavelo y sus discípulos. La idea de su traducción al español surgió hacia 1982. Fue entonces que Mary Lapidus afrontó la enorme tarea de verter la obra desde su versión en inglés. Efectivamente, luego de varios meses de ardua y perseverante labor, me entregó un manuscrito mecanografiado donde yace la primera versión castellana íntegra de la obra de Kautilya.

Vientos favorables propiciaron una nueva oportunidad de avanzar en nuestros afanes a favor del libro de Kautilya, cuando el Dr. Guillermo Haro Bélchez asumió la Presidencia del Instituto de Administración Pública del Estado de México (IAPEM). Entonces se hizo su captura electrónica en computadora y una primera corrección. Desafortunadamente, el Dr. Haro Bélchez dejó la Presidencia del IAPEM y la obra volvió a quedar en suspenso, hasta que más recientemente el Dr. Luis García Cárdenas asumió la presidencia del IAPEM y nuevamente brindó su apoyo a la publicación de *Arthasastra*,¹ por medio de una versión más pulida que ha servido de base para la publicación.

Hoy en día ha sido posible realizar la publicación de la obra merced al generoso patrocinio de la Facultad de Ciencias Políticas y Administración Pública, de la Universidad autónoma del Estado de México, por conducto de su Directora, la Dra. Leticia Heras. El señor Rector de la Casa de Estudios, Dr. José Martínez Vilchis, nos ha brindado si reserva todo su apoyo a favor de esta empresa académica.

¹ Posiblemente la primera edición parcial de *Arthasastra* apareció en la *Revista de Administración Pública*, en aquél entonces a cargo de quien escribe estas líneas. Vid, Kautilya, "Arthasastra", México, *Revista de Administración Pública*, núm. 54, abril-junio de 1983, pp. 403-519. Más recientemente apareció una espléndida traducción parcial vertida del sánscrito por don Ernesto de la Peña, hasta donde sabemos, la única versión en castellano obtenida desde la lengua hablada por Kautilya. Vid, Peña, Ernesto de la, *Kautilya o el Estado como mandala*, México, Pórtico de la Ciudad de México, 1993.

II

Los trabajos preparatorios de esta edición son de antigua data. Se remontan a 1982, como lo señalamos, pues junto con las tareas de traducción referidas, quien escribe estas líneas se abocó a preparar los primeros borradores de lo que constituye el estudio introductorio. Muchos de esas notas se hicieron en máquina mecánica, y de puño y letra, de modo de pasado el tiempo se hizo necesaria su captura en computadora, tarea a la cual se abocó Diana Vicher tiempo ha, además de participar intensamente en la revisión de los preliminares. Debido a la que la primera versión electrónica carecía de muchas palabras en sánscrito, Rommel Rosas se dio a la tarea de añadirlas diligentemente. Correspondió a Ana Lilia Arias la corrección y el cuidado editorial del segundo manuscrito, y a Iván Lazcano la revisión final

III

En este apartado final es menester referirnos al uso de los vocablos ingleses *policy*, y por extensión, *polity*, sobre el modo que se tradujeron en la obra. La voz inglesa *policy* por lo general es indebidamente vertida al español como "política", pues esta última semántica y conceptualmente corresponde al vocablo *politics*. Una traducción en la cual *policy* se vierte como "política" genera no sólo notables desarreglos idiomáticos y semánticos, sino también notorios errores conceptuales. En los Estados Unidos y otros países anglófonos se utilizan las palabras *politics*, *policy* y *policies* con significados diversos, y las traducciones al español de la primera y la tercera no causan problema: política y policía; pero no la segunda, que no tiene equivalente en nuestro idioma y obviamente "política" no es la adecuada. Por lo tanto, optamos por dejar las voces *policy* y *policies* en inglés en atención a sus raíces greco-latinas propias también del español.

Lo dicho se extiende a la voz *polity*, traducida como régimen o constitución, pero que, debido a que estos dos últimos vocablos tienen una relación exacta del inglés al español, y a la inversa; y que en la cultura anglosajona *polity* tiene matices muy propios, también se optó por dejarla en su expresión original. Igualmente hay que insistir en el valor de sus raíces greco-latinas.

Ciudad Universitaria
Primavera del 2007

Omar Guerrero

ESTUDIO INTRODUCTORIO

Capítulo 1 EL PENSAMIENTO POLÍTICO Y ADMINISTRATIVO EN EL ORIENTE

La presentación del *Arthasatra* de Kautilya requiere una muestra previa de las contribuciones orientales al estudio de la política y la administración, principalmente porque las noticias sobre ese pensamiento en el Occidente suelen ser parciales e incompletas, si no, hasta folclóricas.

En efecto, el pensamiento político oriental suele inspirar una atmósfera de exotismo y rareza, así como de curiosidad por motivo del asombro o la incompreensión. Hay que añadir que también, a veces, se observa con prejuicio y desdén, como es observable en la obra de Paul Janet, quien juzga que los hindúes carecieron del concepto Estado, patria o ley. Y que siendo tan celestialmente creyentes, la vida real era tan mala, que lo mejor era abandonarla rápidamente.² Erróneamente D. Mackenzie opina que una visión similar habría alcanzando al célebre y acreditado administrativista William Willoughby.³ En fin, que puede incluso creerse que el pensamiento político oriental es bárbaro y carece de creatividad.

La realidad es otra, pues los científicos sociales del Occidente han puesto un gran énfasis en los estudios sobre la política y la administración orientales, comenzando con Max Weber,⁴

² Janet, Paul, *Historia de la ciencia política*, México, Editorial Nueva España, dos tomos, 1947, tomo I, p. 67.

³ Mackenzie parece confundir a W.F. Willoughby, reconocido administrativista (su gran obra es *Principles of Public Administration* (Baltimore, The John Hopkins Press, 1927), y su hermano, el politólogo W.W. Willoughby, famoso por sus trabajos sobre el Estado y el gobierno prusianos. Y autor de la obra: *The Political Theories of the Ancient World* (publicada en 1913), origen de la polémica de Mackenzie. Mackenzie Brown, D. *La Sombrilla Blanca: El Pensamiento Político Hindú desde Manú hasta Gandhi*, Madrid, Editorial Tecnós, 1965 (1953), p. 32.

⁴ Weber, Max, *Economía y sociedad*, México, Fondo de Cultura Económica, 1966, dos tomos.

y continuando con Karl Wittfogel,⁵ S.N. Eisenstadt,⁶ y Henry Jacoby,⁷ entre otros más. Debe destacarse singularmente el reconocimiento a la preeminencia de las instituciones políticas y administrativas en los países orientales después de alcanzada su independencia, pues se ha concluido que el implante colonial del concepto Estado, y de su administración, fracasaron por desatender las condiciones propias de esos países. La implantación del modelo de *administración pública clásica* según los cánones ejemplares de Francia y Alemania, a decir de Ferrell Heady, más bien terminaron por acomodarse a las realidades vernáculas imperantes.⁸

Igual resultado tuvo la estrategia colonial en pro de establecer una administración pública fundada en esos cánones, más orientada al mantenimiento del orden y el derecho, que encauzada al desarrollo del país.⁹ Esta verdad fue evidenciada sin velo por Fred Riggs, quien descubrió que en la India buena parte de las instituciones de administración ancestrales, operaron mejor que otras diseñadas bajo los modelos occidentales importados por los gobiernos metropolitanos. Encontró incluso que ello obedece no sólo a la relación positiva entre las condiciones sociales y la implementabilidad administrativa establecida, sino a la preservación de valores nacionales y locales.¹⁰ Los países orientales que durante la posguerra fueron técnicamente asistidos con miras al mejoramiento de sus administraciones públicas, en realidad sufrieron la colisión de dos modelos de implementación. Uno era autóctono, Fred Riggs lo llamó *administración sustantiva*; el otro era externo y lo denominó *administración formal*.

⁵ Wittfogel, Karl, *Oriental Despotism: A Comparative Study of Total Power*, New Haven and London, Yale University Press, 1957.

⁶ Eisenstadt, S.N., *The Political Systems Of Empires*, New York, The Free of Glencoe, 1963.

⁷ Jacoby, Henry, *La burocratización del mundo*, México, Siglo XXI Editores, 1969 (1972).

⁸ Heady, Ferrell, *Public Administration: a Comparative Perspective*, Englewood Cliffs, New Jersey, Prentice-Hall, 1966.

⁹ Pye, Lucien, *Aspects of Political Development*, Boston, Little, Brown and Company, 1966.

¹⁰ Riggs, Fred, *The Ecology of Public Administration*, Bombay, Asia Publishing House, 1961, pp. 13-14.

Esas observaciones han sido refrendadas de un modo dramático en la India, donde el conspicuo administrativista Paul Appleby, fungiendo como consulto de la Ford Foundation encontró que su administración era tan buena como la estadounidense;¹¹ y allí obtuvo la inspiración necesaria de la que emanó una de sus principales obras.¹²

Pero lo más destacable es que los países asiáticos concibieron administraciones públicas altamente desarrolladas, cuando los pueblos europeos vivían en la barbarie. En efecto: el desarrollo administrativo se movió originalmente del Oriente al Occidente, y fue hasta muy tardíamente, quizá a principio del siglo XIX, que se comenzó a mover al revés: del Occidente al Oriente. En la época en aparece la obra de Riggs (1961), se inicia la última fase de ese movimiento.

El mismo error cometido por las potencias colonizadoras se repite hoy en día, cuando a través de los nuevos centros imperiales globales, como el Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional, se propone la estandarización del Estado en el mundo entero. Se trata de un Estado-empresa que produce bienes y servicios para el consumo de sus habitantes clientelares, ante el cual los países subdesarrollados detentan estructuras gubernamentales inadaptadas que obstruyen el advenimiento del Estado globalizado. La Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) sostiene que durante el curso de las próximas décadas, con miras al milenio que comienza, el Estado globalizado se caracterizará por un cúmulo de actividades que lo reflejarán como una entidad que alcanzó su destino.¹³ Sólo de este modo, y de ningún otro, esa sociedad mercantil de países acaudalados argumenta que emergerá un nuevo Estado que habrá abandonado las tinieblas personificadas por el Estado nacional.

La etapa poscolonial fue dejando claro que en los países orientales ha sobrevivido una administración propia, que se deberá considerar en los programas de reforma del Estado si se desea que

¹¹ Appleby, Paul, *Public Administration in India: Report of a Survey*, New Dehli, Government of India, 1953, p.1.

¹² Appleby, Paul, *Public Administration for a Welfare State*, London, Asia Publishing House, 1961.

¹³ Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico, *La Transformación de la Gestión Pública: las Reformas en los Países de la OCDE*, Madrid, Ministerio de las Administraciones Públicas, 1997 (1995), pp. 35-36.

las novedades externas efectivamente prosperen. No se trata de anclar a los países en el pasado, sino de ajustar lo nuevo a los imperativos de las instituciones administrativas existentes, que siguen siendo las dominantes. Esto justifica un proceso futuro de innovación de las instituciones de la administración pública en países que, en su tiempo, fueron las potencias dominantes en el orbe, pues algo de su legado aún está vivo.

EL PENSAMIENTO POLÍTICO: LOS ESPEJOS DE PRÍNCIPES MUSULMANES

Cuando la formación de las clases gobernantes comenzó a ser una de las grandes preocupaciones de la filosofía política occidental, tal como es observable emblemáticamente en *El Príncipe* de Nicolás Maquiavelo, en el Oriente era un tema ancestralmente tratado entre los persas, los árabes y los hindúes. En efecto, los filósofos políticos orientales contribuyeron a la formación política de los soberanos, con la finalidad de prepararlos para la adquisición y el mantenimiento del poder, agregando una preocupación también desconocida en la teoría política occidental: el adiestramiento administrativo. Para esos pensadores el arte de gobernar no sólo significaba la obtención, el ejercicio y conservación del poder, sino también el desarrollo de aptitudes administrativas que derivaran en una mejor dirección del Estado.

En esa línea se encuentra una obra monumental: *Arthasatra* de Kautilya. Dentro de sus páginas, junto con el temario político, se tratan las prácticas administrativas sistemáticas que están encauzadas hacia la adecuada organización de los servicios públicos, mediante los cuales se apuntala la conservación del dominio político. Este es el motivo por el cual la administración financiera tiene una importancia vital en el funcionamiento del Estado y constituye un centro de atención principal para los pensadores administrativos.

Ciertamente esos pensadores antecederon con mucho a sus colegas occidentales sobre el acento en la administración, como un elemento central del Estado. Esto es perceptible en la obra de Capítulo al Mulk (1017-1091), quien en el año 1092 destacó la debida atención en los asuntos tributarios, la tesorería, la contabilidad y los agentes fiscales.¹⁴ Igualmente, sugirió el mejoramiento de la administración judicial mediante el empleo de audiencias, la preparación de los oficiales públicos a través del

¹⁴ Nizam al Mulk, *Siyasat Nama (El Libro del Gobierno)*. London, Routledge and Kegan Paul, 1960 (1092).

Colegio de Pajes, la organización de la administración palaciega y la adecuada nominación de los altos funcionarios. Sin embargo, el pensador administrativo musulmán más destacado fue Al Mawardi (974-1058), quien dejó a la posteridad varios escritos relevantes sobre la política y la administración dignos de ser estudiados hoy en día, y su persona ser colocada entre los grandes tratadistas en todos los tiempos. Tal como es observable en esos escritos, la dedicación mayor y más prominente la puso en los trabajos administrativos, como lo hace notar Haroon Khan Sherwani.¹⁵ De ambos autores mencionados trataremos más adelante. Baste por ahora con que dejemos constancia de que, entre los filósofos políticos orientales, la preocupación por la administración pública tempranamente fue mucho mayor que en sus colegas occidentales, con la conspicua excepción de Jean Bodin.¹⁶

En un trabajo del autor de estas líneas, publicado hace dos décadas, se explicó que dentro de esta filosofía política oriental sobresale el dilecto temario de los *Espejos de Príncipes*. Creados en el siglo VIII por la síntesis histórica persa-árabe, los *Espejos* responden a la esencial necesidad de atender una solicitud regia en torno a la problemática gubernamental, o bien, la autoexcitativa de algún pensador, funcionario o escritor sobre el mismo punto y que lleva una dedicatoria al soberano, a cierto dignatario o a sus oficiales inmediatamente subordinados.¹⁷ El resultado es un crisol magnífico de sabiduría en el arte de gobernar, destreza en las prácticas administrativas y creación superior de teoría política.

¹⁵ Mawardi es autor de los siguientes libros: *Los Estatutos Gubernamentales* (*Al Akham al Sutaniyah*), *Leyes del Ministerio* (*Qawaninu'l-Wizarat*) y *Consejo de Príncipes* (*Nasihatu'l-Muluk*), donde la administración califal es abordada con extensión. Estamos, pues, ante uno de los grandes tratadistas de la administración del pasado. Sherwani, Haaron Khan, *Studies in Muslim Political Thought and Administration*, Kasgmiri Bazar, Lahore (Pakistán), 1959, p. 115.

¹⁶ A Bodin no sólo se le debe acreditar el desarrollo más temprano de la teoría de la administración pública del Estado moderno, elaborada en 1576, sino también la primera exposición sobre el funcionario público en de su estudio sobre los oficiales y los comisarios. Bodin, Jean, *Les six livres de la République*, Germany, Scientia Verlag Aalen, 1970 (Facsímil de la edición de 1583), pp. 372-385.

¹⁷ Guerrero, Omar, "Los Espejos de los príncipes musulmanes", México, *Revista Tlamati*, núm. 4, octubre, 1982, pp. 5-14.

Los árabes, pueblo de sociedad tribal y cultura nómada, mantenían formas de gobierno sencillas y autogestionarias cuando conquistaron Persia. El establecimiento del Califato sobre la tradición política y administrativa sasánida, los hizo transcender hacia la vida sedentaria y urbana, y a la constitución de una monarquía teocrática. De aquí emanaron los *Espejos de Príncipes*, que constituyen un legado de la Persia sasánida a la teoría política musulmana.¹⁸ Caso análogo ocurrió con los turcos cuando fundaron sus diferentes reinos, pero sobre todo su obra suprema: el Imperio otomano, levantado sobre las cenizas del Califato abasida. Como uno de los propósitos de los vencedores fue aprender el arte del gobierno, y la finalidad de los vencidos es seguir participando en el poder, la antigua burocracia fue mantenida y los altos funcionarios invitados a escribir tratados que diagnosticaran la situación política imperante.

Con el paso del tiempo, los *Espejos* comprendieron no sólo obras escritas para los sultanes, sino también para dignatarios, visires, gobernadores y secretarios de la cancillería. Tal como lo hizo saber un autor, los libros de consejos para los gobernantes: los *Espejos de Príncipes*, constituyen un género distintivo de la literatura clásica persa y árabe. En ellos se muestra como se realizó la síntesis entre los elementos de ambos pueblos, que son los componentes principales de la civilización musulmana. Los *Espejos* clásicos fueron copiados, imitados y traducidos durante los períodos mameluco y otomano, y leídos por los reyes y sus ministros, influenciando de tal modo su pensamiento y su acción.¹⁹

Sin embargo, los *Espejos* no se ciñen a temas gubernamentales, pues en menor grado se expandieron al tratamiento de problemas teológicos, morales, científicos y literarios. Por ello, además del pulido estilo prosaico de sus autores, comúnmente trazan versos rimados, largas anécdotas y jugosos aforismos. Esto da a los *Espejos* una sanción de ligereza y amenidad que favorece su carácter políticamente pedagógico y estimula el aprendizaje de sus regios lectores. Pero principalmente obedecen al principio práctico de propiciar el mejoramiento de la organización y funcionamiento de la administración pública, por lo que deben definirse en sustancia como tratados de prácticas de dirección administrativa orientadas hacia tres designios: ejercicio del poder político, incremento del

¹⁸ Rosethal, Erwin, "La filosofía política en la España musulmana", Madrid, *Revista de Occidente*, núm. 78, septiembre, 1969, p. 259.

¹⁹ Vid la *Introducción* al libro de Al Ghazali, *Book of Counsel for Kings*, London, Oxford University Press, 1964.

rendimiento gubernamental y consolidación de la legitimidad de los soberanos frente a los súbditos.

En Ibn al Muqaffa recae el mérito de haber introducido los *Espejos* al mundo musulmán cuando corría el siglo VIII, gracias a la traducción de varias obras del pahlavi (perso-medea) al árabe. Las traducciones, así como las propias obras de Muqaffa, dieron pie a la fundación del *Adab* (literalmente, "ciencia" o "buena creación"), término con que también se conocía al género de los *Espejos*.²⁰ Hay que destacar que Muqaffa fue un buen conocedor de los filósofos griegos, entre ellos Platón y Aristóteles.

Junto con la obra de Muqaffa se debe situar un famoso *Espejo* acreditado a Al Yahiz: *El Libro de la Corona* (*Kitab al Tay*), en cuyas páginas se trata de ética, de los consejos y de los asuntos gubernamentales, abordados con base en el modelo de los emperadores sasánidas. Yahiz desarrolla la temática general del gobierno, la administración de la corte, y aunque se muestra inclinado por el nepotismo entre los altos oficiales, al mismo tiempo sugiere a los reyes tener precauciones con el chambelán y los secretarios.²¹ En contraste con el carácter general de la obra de Yahiz, *El Libro del Impuesto Territorial* (*Kitab al Kharaj*) de Abú Yusuf, trata específicamente la materia hacendaria. El escrito también contempla recomendaciones conexas a los asuntos financieros, tales como las cualidades propias del Califato, el buen gobierno y el mejoramiento de la justicia.

Ibn al Tiqtaqa escribió uno de los *Espejos* más tardíos, pues su *Alfairi* apareció en 1302. La obra contempla temas históricos y materias que trascienden hacia otros estilos literarios, pero destaca su estudio sobre el Califato, motivo por lo cual se considera como un continuador de Al Mawardi,²² y un predecesor de Ibn Jaldún.²³ Tiqtaqa trata con realismo el problema del Estado, al cual concibe dotado con una autonomía relativa ante la religión,

²⁰ Ibn al Muqaffa, *Adab al Kebir* (*Adab Mayor*), Berlín Universitat, 1917. También es autor del tratado: *Risala al sahaba* (*Tratado de los Compañeros*), Université de París, 1976.

²¹ Rosenthal, Erwin, *El pensamiento político en el islam medieval*, Madrid, Revista de Occidente, 1967, pp. 89-92.

²² Rosenthal, obra precitada, pp. 45-54; Sherwani, *op. cit.*, pp. 99-128.

²³ Ibn Jaldún, *Introducción a la historia universal*, México, Fondo de Cultura Económica, 1977, pp. 92-106.

igual que Jaldún, enfoque sin precedentes entre los filósofos políticos musulmanes. Con respecto a la administración pública, él se interesó en los principios del gobierno de los súbditos, la protección del Estado (*Mulk*, reino), y el mejoramiento de la moral y la conducta de aquéllos. Tiqtaqa estuvo igualmente ocupado en el estudio del arte del gobierno, por ser capital que el soberano se apoye en las finanzas y conserve la moralidad para evitar el mal.²⁴

Existen otros dos *Espejos* de máxima relevancia: *El Libro de Qabus* de Kai Kaus y *El Libro para el Consejo de los Reyes* de Al Ghazali. El *Qabus Nama* (literalmente, "Libro de Qabus") fue escrito por Kai Kaus en 1082. Es el producto de su interés, siendo entonces príncipe persa de Tabaristán (región al sur del Mar Caspio) y vasallo de los turcos seljucs, por transmitir a su hijo las experiencias en el arte de gobernar.²⁵ Los consejos emanan no sólo de su práctica administrativa, sino también de su conocimiento sobre la naturaleza humana. De aquí, que entienda que la clave de la estabilidad de un principado radica en la solidez de la autoridad, porque el monarca debe saber que el bienestar de su reino descansa en la eficacia de su poder. Ciertamente, sin autoridad positiva la ruina invade al Estado porque sólo una potestad efectiva puede mantenerse a través de un estricto control. Al efecto es menester no conferir al ejército el mando directo sobre el pueblo, toda vez que es conveniente organizar una guardia de *corps* multirracial para que cada etnia controle a cada etnia y el monarca no se encuentre confinado a la arbitrariedad de una de ellas.

Análisis especial le merece el soberano, a quien Kai Kaus advierte no debe ignorar la situación del reino ni las circunstancias de los súbditos y los soldados. El príncipe vigilará especialmente los actos del visir, al cual le aconseja lo siguiente: "no debe beber un sorbo de agua sin que tu lo sepas, porque a él le has confiado tu vida y tus posesiones". En tanto que al visir lo exhorta a que empuje a su señor para que esté bien dispuesto frente al cuerpo de guardia y su pueblo, pues el mantenimiento del gobierno depende de sus fuerzas, mientras que la prosperidad de la tierra se basa en sus recursos naturales. Kai Kaus, asimismo, recomienda al visir que su tarea sea mejorar permanentemente el cultivo y regir bien, porque el buen gobierno está protegido por tropas armadas, las tropas armadas se mantienen con oro, el oro se mantiene de la agricultura, y la agricultura se

²⁴ Rosenthal, *op. cit.*, pp. 78-79.

²⁵ Kai Kaus, *The Qabus Nama (A Mirror for Princes)*, London, The Cresset Press, 1951 (1082).

mantiene a través del pago de lo que es debido al campesino merced a un trato justo.²⁶

El gobierno se basa en la disciplina, de modo que el soberano deberá comenzar por mantener en orden al visir, hacia cuya persona cuidará el soberano en todo momento de no mostrarse tal como es. Tampoco deberá estar completamente bajo su consejo, y sólo escuchará lo que ha de decirle acerca de las personas o de los caminos que se deben tomar en los negocios públicos, pero sin darle una respuesta inmediata. Aquél a quien se concede el visirato se le confirieren plenos poderes en su cargo, para así afirmar el progreso del reino. En fin: Kai Kaus aconseja a su hijo atender y apreciar a sus parientes y seguidores, pero nunca apoyar a los familiares y prosélitos del visir. En fin, por cuanto a los demás funcionarios, el autor recomienda situar a cada cual en el puesto adecuado, es decir: no dar el cargo de copero a un hombre preparado sólo para el trabajo cortesano, ni la tesorería a una persona únicamente capacitada para copero; ni el puesto de chambelán a quien solamente está habilitado para ser tesorero. El nombramiento de todo funcionario es vital debido a que, si se asigna a un servidor una responsabilidad en la cual es ignorante, nunca por sí mismo admitirá su laguna de conocimiento. Pero si el soberano tiene interés particular en la carrera de una persona, se le pueden asignar beneficios y promociones sin necesariamente dotarle de un cargo.²⁷

En contraste con Kai Kaus, Al Ghazali no confinó sus obras a los *Espejos*, pues sus escritos también han aportado a la filosofía, la historia y la teoría política. En lo tocante a la administración pública, sus principales contribuciones aparecen en un *Espejo* emblemático titulado *Libro del Consejo de los Reyes (Kitab Nisihat al Muluk)*, escrito entre 1005 y 1111.²⁸ Ghazali cree, quizá con base en la apreciación aristotélica, que hay una separación entre gobernantes y gobernados. Existe una división "divina" de la sociedad porque Dios seleccionó dos categorías de hijos de Adán y estableció las dos clases con superioridad sobre el resto. Una es la de los profetas, la otra la de los reyes. Según la tradición, el sultán es la sombra de Dios en la tierra, lo que significa que él tiene el rango más elevado y los señores no son sino delegados sobre sus criaturas. En efecto, el desarrollo o la desolación del universo depende de los reyes: si el rey es justo, el universo

²⁶ Sherwani, *op. cit.*..

²⁷ *Ibid.*

²⁸ Vid, *Ghazali's Book of Counsel for Kings*, ya citado.

prospera y los súbditos están seguros; pero si es un tirano, el universo se vuelve devastado.²⁹

Como todos los *Espejos*, en la obra de Ghazali se confiere una gran importancia al visirato porque el rey sólo puede tener éxito con la asistencia de un ministro virtuoso, digno y competente. Es cierto que ningún soberano podrá regir sin un ministro, de modo que el monarca que actúa por su propio juicio puede caer del trono. En efecto, "el rey debe observar tres principios en su trato con el visir: no castigarlo por haber discutido con él; no codiciar su riqueza cuando se ha convertido en pudiente, y no rehusar una petición (necesaria) cuando él se la hace. Similarmente, el rey debe dar tres facilidades al visir: recibirlo cuando lo solicite; no escuchar a los calumniadores que hablan contra él; no guardar secretos importantes frente a su persona. El buen ministro es el guardián de los secretos del rey y de él depende el manejo ordinario de los negocios y los ingresos, así como la prosperidad del reino y del tesorero; a través de su persona el monarca adquiere prestigio y poder. Son sus tareas constantes el sugerir (cursos de acción) y responder a los problemas. Él es el regocijo de los amigos del rey y el que intimida a sus enemigos. Ningún hombre es más digno de estímulo y aprecio que un ministro".³⁰

También Ghazali dedica un capítulo al arte de la pluma y las funciones de los secretarios, porque los sabios han dicho que no hay nada más fino que la pluma, pues a través de ella todos los hechos pasados pueden ser reconstruidos.³¹ La pluma es el arte y la materia donde aquellos aprenden, por ella son conocidas las opiniones de todos los hombres, sean ellos cercanos o lejanos. Por lo tanto, sin la espada y la pluma los hombres no existirían, ni el mundo estaría en su lugar.

Ghazali duda del puro aprendizaje en la práctica porque, por mucha experiencia que durante la vida puedan tener los hombres, no por ello se hacen inteligentes sin la lectura de libros. Es obvio que no mucha experiencia puede ser adquirida en la fugaz existencia de una persona y es evidente que no mucho conocimiento puede ser memorizado. Por todo esto, recomienda a los secretarios conocer todo lo relativo a la escritura si están al servicio de un gran

²⁹ *Ibid*, pp. 45-47.

³⁰ *Ibid*, pp. 106-107.

³¹ Ghazali escribe *Kuttab*, plural de *Katib*, que significa secretario o escribiente. Su ocupación es el *Adab* o arte de la pluma.

hombre. De ello se sigue que deben conocer diez cosas: 1) el manejo de los sistemas de irrigación; 2) la extensión del día y la noche en verano e invierno; 3) los movimientos de la luna, el sol y las estrellas, sus conjunciones y apariciones; 4) las matemáticas; 5) geometría; 6) ciencias del calendario y las fechas; 7) los requerimientos de los campesinos; 8) los vientos del norte y el sur; 9) los aspectos mínimos de medicina y farmacia; y 10) la versificación y el ritmo. Deben, en fin, ejercer su oficio con placer y entrega; saber utilizar la pluma con precisión, expresarse correctamente, en forma elegante y con caligrafía pulcra. Y sin embargo, habrán de guardarse de los excesos de la pluma.

Los *Espejos de Príncipes* se difundieron por el Occidente mediterráneo. Aunque en un trabajo anterior quien escribe estas líneas encontró que las fuentes los Espejos occidentales datan de los *Aforismos*, de Tácito traducidos al castellano en 1614;³² ellos también comparten las mismas fuentes con los espejos orientales, como es observable en la *Ciropedia* de Jenofonte, destinada a alabar y reseñar las virtudes de Ciro, rey de Persia. El más famoso de esos espejos es *El Príncipe* de Maquiavelo, preparado en Italia a principios del siglo XVI, pero precedido por un escrito de Egidio de Columna: *Regimiento de Príncipes*, redactado durante la Edad Media, y que tuvo su mayor difusión cuando en 1494 fue traducido al español.³³ Otro italiano, Baltasar de Castiglione, preparó *El Cortesano* con objeto de destacar las funciones de ese personaje, y que igualmente fue traducido al español (1534).³⁴

La gestación de los *Espejos* españoles se inició, asimismo, en la Edad Media. Entre ellos destaca la obra de don Juan Manuel.³⁵ Pero principalmente debemos resaltar el valor de los espejos musulmanes en la España islámica, pues como lo advirtió un autor: "no obstante ser dos mundos distintos, dos civilizaciones opuestas, dos ideologías diversas, la de la España cristiana y la musulmana, en algunas cosas se encontraron y aún se complementaron una y

³² Guerrero, Omar, "Los consejos de los príncipes españoles", México, *Revista de Administración Pública*, núm. 54, junio, 1983, pp. 521-546.

³³ Castro y Calvo, Mariano, *El arte de gobernar en las obras de don Juan Manuel*, Barcelona, Instituto Antonio Nebrija, 1945, p. 208.

³⁴ *Ibid*, p. 223.

³⁵ *Ibid*, p. 9.

otra".³⁶ Merecen especial mención las obras tituladas *Lámpara de Príncipes* de Abubequer de Tortosa y *Collar de Perlas* de Muza II, como los dos libros musulmanes que influyeron notablemente la formación de los espejos españoles.³⁷

LOS ESTUDIOS SOBRE LA ADMINISTRACIÓN

La literatura oriental propiamente administrativa es anterior a las obras administrativas occidentales,³⁸ salvo las obras bizantinas, toda vez que es muy abundante.

Las Contribuciones Árabes

Existen dos cartas representativas de este género literario. Una de ellas, escrita en la primera mitad del siglo VIII, no fue hecha en honor y para un soberano, sino para los escribanos subordinados directamente a la autoridad del *Katib* (secretario). Su autor es Abel Amid, escriba del último califa omeya: Mohammed al Djaadi, a quien fue dirigida.³⁹ En sus páginas se aborda a los secretarios como personas dotadas con saber y educación, como maestros del arte de la pluma que ornamentan al califato. Son a ellos a quien se dirige Amid, cuando argumenta lo siguiente: "el gobierno no podría prescindir de vuestro concurso, porque sólo entre vosotros encuentra personas capaces de rendirle verdaderos

³⁶ *Ibid*, p. 99.

³⁷ Abubequer de Tortosa, *Lámpara de príncipes*, Madrid, Instituto Valencia de Don Juan, dos tomos, 1930. Muza II, *Collar de Perlas*, Zaragoza, Tipografía de Comas Hermanos, 1899.

³⁸ Sobre todo es remarcable el escrito de Juan Lido, un destacado administrador bizantino que estuvo activo en la segunda mitad del siglo VI y dejó un valioso trabajo de sus experiencias en la Prefectura del Pretorio. Vid: Caimi, James, *Burocrazia e Diritto nel 'De Magistratibus', di Giovanni Lido*, Milano, Dott. Giufre Editore, 1984. No menos célebre es un documento oficial, una lista de los funcionarios invitados elaborada por Filoteo para uso del ceremonial del Basileus en el siglo IX, titulada: *Kletorologion*. Vid: Bury, J.B., *The Imperial Administrative System in The Ninth Century, (with a revised text of The kletorologion of Philotheos)*, New York, Burt Franklin, 1958 (1911).

³⁹ La carta ha sido reproducida íntegramente por Ibn Jaldún, *op. cit.*, pp. 460-464.

servicios; por lo tanto, vosotros sois, respecto del soberano, los oídos con que oye, los ojos con que ve, la lengua con que habla y las manos con que actúa".⁴⁰

Consiguientemente, se trata de que los escribas cuadren en la descripción que hará del perfecto secretario. Ciertamente, el secretario está a cargo de importantes negocios, motivo por el cual debe ser afable, perspicaz, comprensivo, discreto y calculador. Ha de conocer de literatura y ciencias religiosas, dominar el árabe, tener una caligrafía impecable, saber recitar poemas y conocer la historia. Además, les advierte de "guardar bien de descuidar el arte del cálculo; sin este arte el control de los impuestos sería imposible. Amid añade, por lo tanto: "administra pues, ¡oh secretario!, con benevolencia (...) no excedas tus medios con lo que respecta al mobiliario, vestidos, monturas, bebidas, residencias y criados (...) no sois más que simples servidores del gobierno, a quienes no se les tolera deficiencia en los servicios, y confidentes a quienes no se les consiente actos de despilfarro" (...) "todas las cosas tienen ciertas analogías mediante las cuales un administrador sabrá siempre encauzarse: por ello, cuando se os presente un caso, comenzad por tomar las medidas que la experiencia os habrá dictado; adoptad enseguida el procedimiento más simple y seguro, aquél que ha de incluir el mejor resultado".⁴¹

La segunda carta es una misiva dirigida por Tahir Taifur, virrey de Khurasán (región de Irán), a su hijo Abdallah Ibn Tahir que había sido nombrado gobernador de una provincia de Mesopotamia. La carta fue escrita durante la primera mitad del siglo IX. El documento es sumamente extenso, por lo que nos limitaremos a analizar los asuntos relativos al gobierno, haciendo especial énfasis en los "principios de administración civil y religiosa que había de adoptar".⁴² El autor invita al nuevo gobernador para que asuma con toda responsabilidad el cargo público, pues "en toda conducta has de cuidarte de cumplir los deberes y obligaciones que te impone tu propio cargo, porque serás interrogado sobre tus actos pasados y futuros, y recibirás la justa retribución. Consagra a esta tarea tu pensamiento, tu inteligencia y tus reflexiones, sin que ocupe tu mente ninguna otra preocupación: ello debe ser para ti el asunto capital, la única manera de asegurar tus verdaderos

⁴⁰ *Ibid.*

⁴¹ *Ibid.*

⁴² Esta misiva, como la anterior, también se encuentra en la obra de Jaldún, antes citada, pp. 643-552.

intereses, y de todos los medios que Dios te ha suministrado, es el mejor para guiarte".⁴³

Pone especial interés es el manejo interno de la administración, que es una preocupación constante para Thair, motivo por el cual nos permitimos reproducir un significativo párrafo sobre el tema, que nos habla del buen orden como los musulmanes despachaban los negocios públicos: "asigna a los oficiales de tu corte y a tus secretarios una hora fija, de cada día, para que se presenten ante ti con sus expedientes, los resultados de sus deliberaciones y los informes que hayan recabado sobre los menesteres del país que tú gobiernas, y los asuntos de tus súbditos. Presta un oído atento a lo que ellos te expongan, estudia detenidamente los documentos que te presenten, aplicándoles todo tu espíritu y toda tu inteligencia; examinalos repetidamente. Aquilata las disposiciones que pienses tomar; procede, en seguida, apoyado en el Señor, a poner en ejecución lo que coincide con los principios de la justicia y la prudencia. Si algunas medidas que te proponen no responden a esos principios, obra con toda circunspección y demanda nuevos informes fehacientes".⁴⁴

Ibn Jaldún explicó que, cuando la carta fue publicada y llegó a manos del Califa Al Mamún, provocó su admiración y el comentario en el sentido de que no había omisión alguna; en su opinión, no faltó ni la "dirección de los negocios" ni el "arte administrativo". Acto seguido ordenó su distribución y lo envió a los gobernadores de las provincias. El propio Jaldún pudo decir lo siguiente: "este es el mejor trabajo que he conocido sobre esta materia".

Quizá el libro más representativo de la teoría administrativa musulmana dentro del género de los *Espejos*, lo sea el escrito de Capítulo al Mulk. Precisamente fue en la época en que fungía como gran visir del reino turco seljuc de Persia, cuando escribió su obra (1092). Como todo *Espejo*, *El Libro del Gobierno* (*Siyasat Nama*) o *Reglas para los Reyes* (*Siyar al Muluk*), es de corta extensión, aunque le precede un detallado capitulado que suma cincuenta apartados.⁴⁵ La temática general de la obra comprende al gobierno en su conjunto, pero la mayor parte de los capítulos están dedicados al tratamiento de la administración.

⁴³ *Ibid.*

⁴⁴ *Ibid.*

⁴⁵ Nizam Al Mulk, *op. cit.*

En la literatura de los *Espejos* se aborda el problema de como preparar a los secretarios, los visires, los gobernadores y los reyes, en los secretos relativos a las actividades del gobierno. Pero sus páginas no sólo contienen técnicas, métodos y procedimientos para mejorar, por ejemplo, la cobranza de impuestos o la tramitación administrativa de la cancillería, sino también las tácticas y las estratagemas que conducen al acceso, el ejercicio y el mantenimiento del poder político, problema que los filósofos musulmanes encuentran siempre íntimamente emparentado a la dirección administrativa. Tal es el motivo de sus constantes excitativas a los príncipes para que inspiren la obediencia de los súbditos, más que forzarla, emplear la violencia como arma decisiva y fortalecer su legitimidad proveyendo de servicios a la población. Pero también, esgrimir la intriga cuando es menester, conservar el secreto por razones de Estado e intimidar con la fuerza autocrática la conducta de los funcionarios. Un *Espejo*, entonces, se sintetiza en tres palabras: astucia, fuerza y eficacia. Estos elementos explican la supervisión sobre los oficiales públicos, el buen funcionamiento del correo imperial y la vigilancia sobre los supervisores; en fin, un sistema de inteligencia y espionaje que encubre la astuta y compleja telaraña que incumbe al ejercicio de la política interior.

Capítulo al Mulk sabe de la eficacia de un sistema semejante, motivo por el cual le da un papel importante en su *Espejo de Príncipes*. Debido a que la contribución fiscal es básica, el cobro de impuestos debe inspeccionarse con detalle. Al efecto se deben vigilar constantemente las labores del recolector de impuestos, lo mismo que averiguar secretamente los asuntos de los ministros y los confidentes, especialmente el visir, para verificar que esté cumpliendo adecuadamente su función, pues el rey y el reino dependen de su labor. Pero la información no sólo es útil para los altos funcionarios, sino también para el propio sultán, porque es una obligación del rey investigar la situación de los campesinos y del ejército, de cerca y de lejos, y saber de las cosas de Estado. Para activar los sistemas de inteligencia se deben apostar mensajeros a lo largo de las principales carreteras, y pagárseles sin demora sus salarios. Cuando se realiza esta labor, todo lo que sucede durante 24 horas dentro de un radio de cincuenta *farsangs* llegará al conocimiento del soberano. Pero el sistema postal requiere una organización administrativa que garantice el suministro oportuno de pastura para los caballos, por lo que se deberán prever estas provisiones y de ningún modo arrebatárselas a los lugareños.

En todos los tratados musulmanes de administración hay una gran preocupación por el nombramiento de los funcionarios. Capítulo al Mulk juzga que los cargos públicos son unipersonales, de modo

que los monarcas iluminados y los ministros astutos nunca han dado dos nombramientos a un hombre o una designación a dos hombres, con el resultado de que sus asuntos se han conducido con eficiencia. Cuando se dan dos nombramientos a un hombre, una de las tareas se realiza siempre ineficiente e incorrectamente; de hecho, generalmente se encontrará que el hombre que tiene dos funciones fracasa en ambas y constantemente sufre la censura y la incomodidad por su negligencia. Es más: siempre que a dos hombres se les da un solo puesto, cada uno transfiere su responsabilidad al otro y el trabajo se queda sin hacer.

A los escritos precedentes, de suyo de importancia capital, hay que añadir el más relevante de todos para el estudio de la administración pública, obra de Al Mawardi. Se trata del magno escrito ya referido, que también comprende el derecho constitucional y administrativo vigente en el Estado musulmán durante la primera mitad del siglo XI. Se titula *Al Akham al Sutaniyah*, traducido en 1915 con el título de *Los Estatutos Gubernamentales*.⁴⁶ Mawardi mismo explica que su contenido versa sobre administración estatal y acerca de aquellos ocupados en sus labores.⁴⁷ De modo que destaca de entre su páginas el estudio del visirato, una institución nacida en la época de la Persia sasánida, que antecede por muchos años al ministerio occidental -órgano unipersonal disfrutado en Francia hasta el siglo XIX, y que era anhelado por los reformadores alemanes de entonces que aún se administraban por medio de órganos colegiados-.⁴⁸

La voz *visir* procede de tres raíces: la primera refiere la palabra *wizr*, que significa carga, porque el visir ayuda al califa

⁴⁶ Al Mawardi, *Les Status Gouvernementaux*, Argel, Adolfe Jourdan, 1915. La obra ya había sido publicada en 1853, en Bonn, Alemania, bajo el título: *De Mawardi Constitutionis Politicae*. Existe, asimismo, una edición holandesa de 1862 con titulada: *Mawardi's Publik Administratiregtvan den Islam*, así como otra versión denominada: *Traité de Droit Public Musulman*, que apareció en Paris entre 1901 y 1906. Hay que hacer notar la diversidad de las traducciones del *Al Akham al Sutaniyah* a las lenguas occidentales, a las cuales se debe agregar que Juan Feres, editor de Ibn Jalddn en México, reprodujo su título como "Tratado de Administración Temporal", versión apegada al contenido de la obra, y que coincide con el título de la edición holandesa mencionada.

⁴⁷ *Ibid*, p. 1.

⁴⁸ Mijares Gavito, José Luis, *El barón von Stein y la formación del régimen municipal moderno en Alemania*, Madrid, IEAL, 1965.

a soportar el fardo que comporta su propio oficio. La segunda acepción es *wazar*, es decir: asilo o refugio, y expresa que el califa se refugia en su ministro. Finalmente, también emana de *azr*, que denota la espalda, porque el califa se actúa por medio del visir.⁴⁹ Para ocupar el cargo de visir, el candidato debe reunir también los elevados requisitos que se exigen para la función de califa, pues las materias de guerra y hacienda deben encomendarse a personas que tengan un conocimiento detallado de las mismas. De no existir hombres capaces para administrar materias de Estado tan relevantes, no deben ser delegadas de ningún modo en personas inferiores. En efecto, la calidad del funcionario nombrado como visir es vital, porque constituye un cargo que funge como pivote del gobierno y fundamento de la buena marcha de la administración".⁵⁰ Mawardi sostiene que el visir debe ser virtuoso, respetuoso de las costumbres, recto en los procederes, educado, experimentado, celoso de los asuntos secretos, indulgente, valeroso y humilde. Cuando cualidades como éstas se reúnen en el funcionario a cargo del gobierno, lo que ocurre raramente, el buen orden impera en el Estado, pero cuando no es así, el gobierno se torna endeble. Por lo tanto, el nombramiento del visir implica dos atribuciones fundamentales: vigilancia de los negocios públicos y lugartenencia del califato. Pero Mawardi acepta la posibilidad de que la vigilancia de los negocios y la lugartenencia puedan estar separados, conservando el visir la una o la otra. Cuando el califa delega sólo la lugartenencia, el problema radica en saber si es de manera general o en forma especial, o ambas cosas la vez; o si el visir asume tanto la ejecución, como la delegación.⁵¹

Lo anterior nos lleva al examen de las dos especies de visirato: de delegación y de ejecución.⁵² En las siguientes páginas será observable el desarrollo de categorías administrativas que anteceden conceptos modernos del todo idénticos, como el ámbito de discreción y el principio de delegación, así como la definición de las esferas de competencia entre el jefe de Estado y jefe de gobierno.

En el primer caso, el califa confía a una persona la carga de administrar los negocios con base en su propio juicio y estilo, y que por el esfuerzo personal de su titular, llegan los negocios de

⁴⁹ Mawardi, *op. cit.*, p. 48.

⁵⁰ *Ibid.*

⁵¹ *Ibid*, p. 46.

⁵² *Ibid.*

Estado a buen fin.⁵³ El principio de delegación se formula de la siguiente manera: la administración del reino es confiada al califa, pero no pudiendola ejercitar enteramente, requiere de un colaborador. Se trata de la lugartenencia confiada en un visir asociado a la administración del califa que favorece más el despacho de los negocios de Estado, que si el califa se ocupara por entero de los mismos. Las funciones del visir de delegación descansan en dos atribuciones, que propiamente lo distinguen del califa. La primera es peculiar del visir, pues le corresponde mantener al califa al corriente de las medidas que toma, así como de los actos de administración y de los nombramientos que realiza. Esto significa que el visir no puede, aún gozando de entera independencia, elevarse al nivel del califa. La segunda es privativa del califa y consiste en el examen de los actos del visir y de su modo de administrar, para confirmar que estén ajustados a la equidad. De no ser así, debe enmendar el acto indebido porque es a quien se ha confiado el gobierno del reino, y es a sus vigilantes esfuerzos que incumbe esa carga.⁵⁴ He aquí una diferenciación nítida de lo que hoy en día es la esfera propia del jefe de Estado, así como jefe de gobierno.

En contraste con el visirato de delegación, que solamente se confía en los creyentes de Mahoma, el visirato de ejecución puede ser conferido a tributarios del Islam, es decir, a cristianos y judíos. Esto se debe a que el visir de delegación ejercita el poder judicial y conoce sobre los abusos que se cometen en su perjuicio, cosa impedida al visir de ejecución. El primero, asimismo, puede libremente investir a diversos funcionarios, lo que no puede hacer el otro visir, lo mismo que ordenar la marcha de las tropas y la organización de las expediciones militares, asunto también vedado al visir de ejecución. En fin, el visir de delegación asume la administración de los bienes del tesoro estatal, motivo por el cual ejercita los pagos necesarios, lo que no es posible al otro visir.⁵⁵

Mawardi hace notar que la cualidad de hombre libre es exigida al visir de delegación, pero no al visir de ejecución, lo mismo que la condición de musulmán, que tampoco se demanda al segundo. El ámbito de competencia del visir de delegación reclama necesariamente conocimientos sobre la guerra y los impuestos, lo

⁵³ *Ibid*, p. 43.

⁵⁴ *Ibid*, p. 49.

⁵⁵ *Ibid*, pp. 53-54.

que no es ocurre con el otro visir.⁵⁶ Esos elevados atributos de autoridad impiden a los tributarios del Islam asumir el visirato de delegación. De esas diferencias entre sus atribuciones respectivas, resultan las desemejanzas entre las condiciones exigidas para uno y otro visiratos: el visir de ejecución no puede volver a nombrar a un funcionario removido, ni revocar a ningún oficial activo. El visir de delegación, al contrario, puede hacer una u otra cosa, salvo revocar a un funcionario investido por el califa. El visir de ejecución no puede firmar los decretos en su propio nombre, ni a nombre del califa, a menos que exista una orden a este respecto. En contraste, el visir de delegación puede dirigir los decretos del califa tanto a sus propios subordinados, como a los dependientes directos del califa, a quienes somete de tal modo a su obediencia.

La revocación hecha por el califa del nombramiento de un visir de ejecución, no significaba la remoción automática de otro funcionario. Sí connotaba la revocación del cargo de un visir de delegación, pero sólo en el caso de los funcionarios de delegación, no así a los de ejecución, quienes permanecen en el cargo. Era normal que el califa nombrara paralelamente a un visir de delegación y un visir de ejecución, debido a la diversidad de sus cualidades, responsabilidades y esferas de acción. El primero goza de total libertad de acción, en tanto que el segundo se dedica expresamente a ejecutar las órdenes emanadas del califa.⁵⁷

Nótese en los párrafos precedente del origen de la diferencia contemporánea entre un ministro, dotado de poder reglamentario, y un funcionario puramente ejecutivo.

En fin: la obra de Al Mawardi revela el perfeccionamiento alcanzado en la organización administrativa en el califato abasida, especialmente por cuanto a la diferenciación de las esferas de competencia y líneas de autoridad de sus funcionarios superiores.

Los Aportes Otomanos

Los pensadores políticos otomanos continuaron la tradición establecida por los árabes, pero se distinguieron por el énfasis puesto en la exploración de los problemas políticos y administrativos del sultanato, así como de las causas de su decadencia. Destacaron igualmente por su énfasis en las

⁵⁶ *Ibid*, p. 54.

⁵⁷ *Ibid*, p. 57.

dificultades económicas y financieras que incidieron en el declive de sus gobiernos.

Lutfi Pasha, autor de uno de los primeros escritos administrativos otomanos: *Consejos para los Visires (Das Asaf Nama)*,⁵⁸ se distinguió por una prominente carrera administrativa que culminó 1538, cuando ascendió al cargo de gran visir bajo Solimán El Magnífico. Como el centro de sus pensamientos es el cargo de gran visir, cargo al que dedica su obra, por principio le recomienda no tener duda alguna en comunicar al sultán todo lo necesario con respecto a los asuntos de Estado, sin reserva ni demora, y no por ello temer que será despedido; porque es mejor tener la aprobación de la gente al renunciar, que prestar al Estado un servicio deshonesto. Debe pues empeñarse en servir al pueblo, no recibir regalos de estafadores y no dejar en libertad a los ladrones, porque el soborno para los dignatarios es una enfermedad incurable. Del mismo modo, debe nombrar como comandantes del ejército a personas dotadas de disciplina, y como secretarios a hombres conocedores del arte de la pluma, pues el gran visir "no debe tener otra ocupación que los asuntos del Estado". Paratal efecto, es necesario separarse de la voluptuosidad, la música, las diversiones y las comilonas, ser moderado y discreto para alcanzar la paz de su alma y el mejoramiento del sultanato. En fin, habrá de procurar que se reconozcan los méritos de los hombres que ocupan los altos cargos del Estado, así como que sean los más inteligentes de entre todos los sabios.

Hay que hacer notar la relevancia de un estudio administrativo dotado de un largo título: "Tratado del bendito Kogabeg, que es conocido y famoso con el nombre de Kogabeg Kurgaly; él presentó esta memoria al bendito sultán Murad (IV), el conquistador de Bagdad, del cual fue confidente, a manera de informes sumarios sobre la administración del Imperio y los asuntos del gobierno". El escrito es conocido sencillamente como el *Tratado (Risale)* de KogaBeg, un magnífico análisis sobre el Estado otomano realizado en 1630 a solicitud del sultán Murad IV, en el cual destacan las materias de derecho y finanzas, pero cuya sugerencia más puntual es dotar al gran visir de autoridad discrecional y el mando unificado de la administración.⁵⁹ La obra anónima *Libro de consejos (Nasihah*

⁵⁸ Lutfi Pasha, *Das Asaf Nama (Consejos para los Visires)* Berlin, Mayer-Müller, 1910.

⁵⁹ Su traductor al alemán, W. F. A. Behrnauer, lo publicó con el siguiente título: *Kógabeg's Abhandlung über den Verfall des osmanischen Staats seit sultan Suleiman dem Grossen (Tratado sobre la decadencia del Estado otomano desde el Sultán Suleimán El*

Nama), escrita en 1640, comparte preocupaciones con KogaBeg sobre los problemas financieros y la subasta de cargos, que son el origen de la corrupción que ahogaba a la administración pública otomana; sugiriendo como solución estrechar la supervisión de los agentes fiscales y los funcionarios judiciales.⁶⁰

Por instrucciones del soberano turco, el filósofo Hâgî Chalfa elaboró, también en la primera mitad del siglo XVII, el trabajo titulado *Guía del Procedimiento para Restablecer la Salud del Estado (Dustûru'l-'Amel)*, donde explica -visiblemente influenciado por Ibn Jaldún- que la desorganización y decadencia progresivas del Imperio otomano no obedecieron tanto a desajustes momentáneos en el funcionamiento del Estado, sino más bien al proceso normal de vida que sufre toda entidad política; es decir, nacimiento, desarrollo y muerte.⁶¹ Sin embargo, aunque considera que el proceso es irreversible, cree que hay medidas que pueden retardar el colapso y que se sintetiza en tres soluciones: disciplinar a funcionarios y militares, disminuir los gastos de la nómina del personal administrativo, y mantener en sus cargos a los funcionarios aptos y honrados.

Tal como lo anunciamos, los turcos heredaron el arte del gobierno de los árabes, con la diferencia de que ahondaron todavía más sobre los temas financieros. Esto es observable en un escrito elaborado alrededor del año de 1725, por el *Defterdar* (tesorero) otomano Sari Mehemed Pasha: *El libro de los consejos para los visires y los gobernadores (Nasa'ih ul Vuzera ve'l Umera)*.⁶² El autor inicia su escrito con una recomendación al sultán en el

Grande) Berlin, Zeitschrift der Deutschen Morgenkändischen Gesellschaft, 1861, vol. 15. pp. 272-332. Económicamente usaremos el término *Tratado*, con el cual se le conoce comúnmente. Todas las obras en alemán nos han sido accesibles gracias a la traducción al español de la señora Mónica Bauer, y por cortesía del Dr. Francisco Sampere Vilet

⁶⁰ Anónimo, *Das Nasihat Nama (Libro de consejos)*, Berlin, Zeitschrift der Deutschen Morgenkändischen Gesselschaft, 1864, vol. 18, pp. 698-740.

⁶¹ Hâgî Chalfa's, *Dustûru'l-'Amel (Guía del procedimiento para restablecer la salud del Estado)*, Berlin, Zeitschrift der Deutschen Morgenkändischen Gesselschaft, 1857, vol. 11, pp. 110-132.

⁶² Sari Mehemed Pasha, *Nasa'ih ul Vuzera ve'l Umera (Libro de los consejos para los visires y los gobernadores)*, Wesport, Greenwood Press, 1971 (1720).

sentido de nombrar a un gran visir adecuado, porque "es más manifiesto que el sol y más claro que el ayer, que la más trascendental de las necesidades para el país y el gobierno, entre lo más esencial de lo indispensable en la práctica del sultanato, es que el soberano nombre un ministro en jefe religioso y recto". El cargo de gran visir es de importancia tal, que toda reglamentación y los ordenamientos relativos al país, sumando a ellos las condiciones óptimas de sus habitantes, son de su responsabilidad. El sultán deberá confiar en él, asignándole en su totalidad las responsabilidades cabales del visirato y responder positivamente a sus peticiones. Pero no sólo las personas ajenas a la administración pública deberán desconocer los secretos habidos entre el sultán y el gran visir, sino los otros visires, incluso, porque "en el servicio de los gobernantes es cosa muy importante no revelar secretos".

Como contraparte, el gran visir no debe ejercer su función pensando en beneficios económicos para su persona. No sólo debe apartar de su mente la idea del enriquecimiento, sino preparar incluso recomendaciones para evitarlo en sus subordinados. El gran visir pondrá el máximo de inteligencia, responsabilidad y atención, en los elevados asuntos a su cargo. Es decir, que no se apresure ni haga con precipitación ninguna tarea, ya que la falta de paciencia y la prisa causan errores al país, y desorden en la fe y el gobierno. Hablando en términos generales, es conveniente que se practiquen los hábitos de paciencia y firmeza en los negocios, la deliberación y la resolución de quien toma decisiones judiciales.

CHINA: EL SERVICIO CIVIL DE CARRERA

Las contribuciones administrativas ajenas a la órbita musulmana fueron igualmente destacadas, como es notorio en el régimen funcionarial de China, primer servicio civil de carrera en la historia de la humanidad. En efecto: los sucesivos imperios chinos son célebres por el sistema de méritos que sirvió como base al establecimiento del mandarinato, una configuración social de servidores públicos cuyo ingreso a la carrera administrativa estuvo sujeta a un riguroso proceso de examinación. La representación más nítida del sistema de méritos, que es una de las grandes invenciones de la cultura administrativa de China, fue recogida en el *Tratado de los exámenes*. Consiste en la primera parte de una trilogía que complementan el *Tratado de los funcionarios* y el

Tratado del ejército. El segundo escrito fue compuesto entre 722 y 739 d.C.²⁸

El gobierno chino era presidido por el emperador, que estaba asistido por los tres grandes ministros y los mandarines, que desempeñaban las funciones administrativas. Cada gran ministro encabezaba los departamentos de asuntos del estado, de la cancillería imperial y del gran secretariado imperial. Los mandarines ejercían cargos que estaban clasificados en nueve grados y se subdividían en dos o cuatro clases.²⁹ Dentro del departamento de los asuntos del Estado se encontraba el ministerio de los funcionarios, el cual, al mismo tiempo, se subdividía en la oficina de los funcionarios, que estaba a cargo de otorgar los grados de los mandarines y los nombramientos a los cargos; la oficina de los títulos nobiliarios, responsabilizada de los títulos conferidos a los nobles y los príncipes; la oficina de los títulos honoríficos, dedicada a los mismos; y la oficina del examen de méritos, encargada de realizar los exámenes para el ingreso a los cargos, así como los exámenes doctorales.

Había tres tipos de exámenes: examen de doctorado; examen de selección de los funcionarios; y examen de méritos. El examen de doctorado, que proveía un diploma que acreditaba el derecho de acceder a los cargos públicos, se realizaba anualmente y versaba sobre literatura, erudición, derecho, matemáticas y asuntos militares. Consistía en pruebas especializadas sobre las materias señaladas. A partir de la ascensión de la dinastía Tang, este examen dejó de ser administrado directamente por el departamento de asuntos del Estado, para encomendarse a un secretario auxiliar de la oficina de exámenes, creado al efecto. Esta oficina dependía del ministerio de los funcionarios.

Además de las pruebas especiales, el examen doctoral comprendía los prueba efectuadas a los alumnos del colegio para el desarrollo de la literatura, donde estudiaba la familia imperial y los parientes de los altos funcionarios. Sin embargo, las secciones de escritura y matemáticas eran accesibles a los hijos de mandarines de rango inferior y para el pueblo en general. La aprobación de cada una de las secciones del examen doctoral,

²⁸ Rotours, Robert des, *Le Traité des Examens*, París, Libraire Ernest Leroux, 1932 (Traducción de la Nueva Historia de los Tang, capítulos XLIV Y XLV), pp. 1-53.

²⁹ Rotours, Robert des, *Traité des Fonctionnaires et Traité de l'Armée*, Leiden, Netherlands, E. J. Brill, 1947 (Traducción de la Nueva Historia de los Tang, capítulos XLIVI-L), pp. 23-37.

acreditaba posiciones y ascensos en los nueve grados de la escala del mandarinato. El examen doctoral efectivamente daba un derecho de cargo a través de la presentación del diploma, pero solía ocurrir que su poseedor se reservara meramente el título, no ejercitando la función. Para acceder efectivamente a esta función, si su rango era el fijado, se tenía que someter al examen de selección de los funcionarios.

Los exámenes de selección de funcionarios eran presentados por todos los mandarines que detentaban el sexto grado, o un grado inferior, que deseaban ingresar al servicio. Estaban dispensados de tal examen los mandarines del quinto grado o superior, que obtenían automáticamente un cargo. Se trataba de un conjunto de pruebas ejercitadas a través de una convocatoria pública, luego de la cual se otorgaban los puestos a través del nombramiento expedido por la cancillería imperial. El examen versaba sobre la escritura y las disertaciones de los jueces, y se ponía especial atención en el modo de razonamiento cuando se redactaban los trabajos. Sin embargo, se tomaba nota del estado físico del aspirante y de su modo de hablar.

Una vez obtenido el cargo, el funcionario podía optar por otros dos exámenes. El primero era el examen de la *Gran Composición*, establecido en 721, el cual se basaba en habilidades literarias, pues el funcionario debería redactar una descripción poética, una poesía y una disertación. El segundo, establecido desde 701, era el examen de *Preeminencia*, y de manera similar al examen de selección de funcionarios, los aspirantes debían redactar tres disertaciones judiciales para que se pudiera aquilatar su manera de razonar y escribir.

El llamado examen de méritos, más que una prueba, consistía en el control anual que un jefe ejercitaba sobre el desempeño de los subordinados, a través de informes sobre los méritos obtenidos. Si los informes eran positivos, el mandarín era promovido a un grado superior. Las notas preparadas por los funcionarios superiores eran concentradas en la oficina de examen de méritos, y servían para la preparación anual de un expediente que se exponía públicamente y contenía el nivel de desempeño de los funcionarios subordinados, tanto de sus méritos, como de sus deficiencias. De acuerdo con el desempeño, los funcionarios quedaban clasificados en nueve categorías.

A través del examen de méritos se podrían aquilatar cuatro cualidades de los funcionarios: reputación, con base en su virtud y justicia; integridad y circunspección; igualdad e imparcialidad; y diligencia. Además, debía estar dotado de 27 *perfecciones* y llegar así a la más elevada categoría de funcionario *superior-*

superior. A medida que disminuían las cualidades y las perfecciones, los funcionarios se clasificaban en superior-medio, superior-inferior, medio-superior, medio-medio, medio-superior, inferior-superior, inferior-medio e inferior-inferior. Por ejemplo, quien tomara decisiones contrarias a la justicia era clasificado como inferior-superior, en tanto que el funcionario que abandonara los deberes públicos en provecho del interés personal lo era como inferior-medio. Igualmente, quien malversara los fondos públicos era situado en la más baja escala: inferior-inferior.

Tal como lo vamos a observar páginas adelante, los modernos sistemas de méritos en los países occidentales han seguido los rastros dejados por sus ancestros: los mandarines chinos.

LA PRESENCIA DEL ORIENTE EN LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA OCCIDENTAL

La literatura política y administrativa oriental puede considerarse como aleccionadora para el Occidente, pues son varias e importantes las instituciones de gobierno existentes ahí, cuyo origen se remonta al Oriente.

En uno de nuestros escritos, publicado tiempo atrás, propusimos como tesis que la administración pública occidental es el producto de la encrucijada institucional, donde convergen el helenismo, el despotismo oriental y la romanización.³⁰ Nuestras fuentes fueron las obras de Max Weber, Karl Wittfogel y S.N. Eisenstadt, ya referidas, donde los tres autores coinciden en que el desarrollo histórico de la administración pública se movió del Oriente hacia el Occidente, como una tendencia de su diferenciación frente a otras estructuras políticas. Esto propició su especialización interna, que también obedeció a demandas sociales en pro del establecimiento del orden público y la solución de necesidades de servicio de manera organizada y en forma eficiente. Ese arreglo institucional fue llamado por los romanos *administración*, distinguiéndola en el ámbito político de los actos "magisteriales" involucrados en el ejercicio del mando.

Desde entonces, cuando evocamos el concepto de *administración*, hacemos referencia a una forma diferenciada de la organización política que tiene una expresión institucional e histórica que se remonta al establecimiento de las antiguas civilizaciones

³⁰ Guerrero, Omar, *Teoría administrativa de la ciencia política*, Toluca, Universidad Autónoma del Estado de México, 2001 (1981), tercera edición corregida, pp. 40-46.

orientales, cinco mil años atrás. Como su efecto suyo, la fase histórica universal primigenia del desarrollo administrativo del mundo occidental tuvo lugar en los primeros años de nuestra era, cuando la organización republicana de Roma inició su transformación como un extenso y poderoso imperio que, con el tiempo, comprendió la cuenca del mar Mediterráneo. Los gobernantes romanos, conscientes de las limitaciones del modelo de organización colegiada, adoptaron los patrones orientales de gobierno tomados del Egipto Lágida, provincia de Roma en la que prevalecía una simbiosis del helenismo y el despotismo oriental. Esa reforma fue continuada tres siglos después cuando el despotismo oriental de la Persia sasánida fue calcado por el emperador Diocleciano. La dominación universal romana constituyó el ambiente más favorable para el desenvolvimiento de las instituciones políticas y administrativas heredadas por Roma a la civilización europea, sobre todo para la formación del Estado moderno a partir del siglo XVI.

La organización administrativa del Imperio romano, que se fundó en la centralización política y administrativa, así como en el carácter profesional del servicio público, principios ausentes en el Medievo, fue considerada por los monarcas europeos como patrones indicativos para la construcción de la organización administrativa del Estado moderno. Por extensión, el colonialismo europeo, desde el siglo XVI, se convierte en el medio más eficaz para la transmisión del modelo romano de administración pública hacia otros continentes, que de tal modo regresa al Oriente, su cuna.

Sin embargo, antes del inicio de las conquistas europeas ultramarinas, el desarrollo administrativo siguió fluyendo del Oriente hacia el Occidente. El caso más representativo de este proceso de transculturación administrativa lo constituye un raro ejemplar de administración financiera, totalmente atípico para la Europa medieval, y completamente extraño en la Inglaterra de entonces. Se trata del *Domesday Book*, un catastro predial preparado en 1086 con fines fiscales, donde hasta ese momento no existían impuestos.³¹ La explicación posible no se halla sólo en su origen inmediato: los conquistadores normandos de Inglaterra, sino en su fuente primaria: la Sicilia normanda, antaño gobernada por bizantinos y árabes, diestros administradores financieros para quienes los catastros del tipo narrado eran usuales. En efecto, una institución común en el Oriente: un registro fiscal de contribuyentes, quizá llevado por los normandos de Sicilia a los normandos de Francia, y de aquí a la Inglaterra recién conquistada.

³¹ Wittfogel, *op. cit.*, pp. 213-214.

El curioso nombre *Domesday Book* entraña una metáfora, es decir, el *Día del Juicio Final*: del mismo modo como la sentencia definitiva del último día no puede ser evitada de ningún modo, así se apelaba al *Domesday Book* como materia cuya sentencia final era inapelable.³² Aunque el catastro fue terminado después de la muerte de Guillermo *El Conquistador*, su implementación produjo a la corona la séptima parte de la propiedad territorial de Inglaterra, algo insólito en la Europa feudal de entonces. La Inglaterra normanda se distinguió desde entonces, en contraste con las monarquías continentales, por contar con el doble de ingresos financieros gracias al catastro, y a una administración fiscal estable y regulada.³³

Otro resultado eminente de la conquista, según se narra en el *Diálogo del Exchequer* de Ricardo Fits-Nel, escrito en el siglo XII, fue que Inglaterra podría haber importado una institución administrativa típicamente oriental: el *Echiquier* (*Curia Regis ad Scaccarium*),³⁴ un organismo fiscal encargado de la contabilidad, la tesorería y el gasto del gobierno inglés, hoy transformado en el célebre *Exchequer* o ministerio del tesoro.³⁵ Debemos destacar que

³² La referencia procede del *Diálogo del Exchequer*, tal como la reproduce Gladden en su monumental trabajo histórico sobre la administración pública. Gladden, E.N., *A History of Public Administration*, London, Frank Cass, 1972, dos tomos, tomo II, p. 6.

³³ Petit-Dutaillis, Ch., *La monarquía feudal en Francia e Inglaterra (siglos X al XIII)*, México, UTHEA, 1961, p. 50.

³⁴ Richard (son of Bishop Nigel of Ely) o Richard Fitz-Nel, *The Course of the Exchequer*. Thomas Nelson and Sons Ltd, 1950.

³⁵ Consultando la obra de Juan Bodino sobre los comisarios y los oficiales, publicada en la *Revista de Administración Pública* (enero-marzo, 1980, núm. 41), Diana Vicher dio con una versión alternativa de *Exchequer*, a la aquí señalada, que es la siguiente: Bodino, al comentar las leyes de Carlomagno durante la alta edad media, menciona que los alemanes llamaban *eschikier* al tribunal donde se reunían los comisarios de justicia. Podría tratarse de la misma institución aquí tratada, que se hubiera convertido, de tribunal judicial, en organización financiera, adoptando la forma posterior aquí referida. Podría ser que los normandos la adoptaran de los francos y la llevaran hacia el Oriente, donde pudo haber ocurrido la mutación. O que los francos la adoptaran de algún Estado oriental. En fin, se podrían hacer más conjeturas, de manera que lo más conveniente sería una indagación al respecto, pero que no es objeto de este trabajo. Baste con que señalemos el hecho.

esa organización financiera centralizada fue implantada en una sociedad feudal no burocrática, donde las grandes organizaciones administrativas habían desaparecido junto con los residuos de la administración romana.

En efecto, el desarrollo de una administración burocrática traída a Inglaterra por los invasores normandos, quienes a su vez la compartieron con sus hermanos de Sicilia, que la calcularon del Imperio bizantino y los reinos musulmanes, abre posibilidades prometedoras a un replanteamiento radical de la teoría del Estado moderno occidental con base en nuevas fuentes institucionales. Ya se ha gestado una interesante discusión entre historiadores, sociólogos y politólogos, en torno al tiempo y ámbito geográfico del origen de ese Estado, cuyo epicentro se ha movido de la Europa occidental a la oriental, es decir, la cuenca del Mediterráneo.³⁶ A través de esta perspectiva podría ser probado que el Estado moderno en Europa, según tesis de Henry Jacoby y Karl Wittfogel, tiene su cuna en áreas geográficas colonizadas con instituciones administrativas del Oriente.

Particularmente, Jacoby, tratando el tema titulado el *primer intento de formación de un estado moderno*, explicó lo siguiente: "los rasgos básicos del Estado moderno se manifestaron en el primer experimento (*con modelos orientales*) para fundar una monarquía absoluta, que fue prematuro y no podía sobrevivir, llevado a cabo por el emperador Federico II al transformar el reino normando de Sicilia y de Italia meridional" (...) "'Las ordenanzas de Federico (especialmente las posteriores a 1231) están encaminadas al establecimiento de un dominio real todopoderoso, a la cabal destrucción del feudalismo, a la transformación del pueblo en una masa sin voluntad propia, desarmada y altamente capaz de pagar impuestos. Él centralizó todo el poder de los caballeros (...) ningún cargo debía ser ocupado por votación popular (...) Federico extendió su propio comercio por todo el mar Mediterráneo (...) [Jacob Burckhardt] (...) "Aquí encontramos todos los rasgos del Estado moderno, creados por Federico II en su triunfo sobre la sociedad feudal: el ejército de Federico creó los rudimentos de un

Bodin, *op. cit.*, p. 379

³⁶ No existiendo lugar aquí para abordar tan eminente tema, nos conformamos con sugerir textos relevantes que ahondan sobre esa discusión. Haskins, C.H., "England and Sicily in the Twelfth Century", *The English Historical Review*, vol. 26, num. 103, jul. 1911, pp. 433-447; num 104, oct. 1911, pp. 641-665. Matthew, Donald, *The Norman Kingdom of Sicily*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995.

ejército profesional, al desplazar sistemáticamente las huestes feudales ante un ejército de mercenarios pagados directamente por el emperador. "Los funcionarios judiciales y los tribunales de justicia los ponía solamente el emperador. Se creó una legislación central. La constitución promulgada en Melfi en 1231 fue una recopilación de derecho administrativo y político a la que se ha llamado el 'acta de nacimiento de la burocracia moderna'. Se fundó una universidad en Nápoles, que se diferenciaba de las anteriores en que no enseñaba por amor al saber, sino para el Estado; no era una escuela para formar clérigos, sino funcionarios del Estado. Debían aplicar las normas impuestas por el Estado a los funcionarios, nombrados por el emperador, y ya no por los feudos. A la escasa cohesión del sistema feudal la reemplazó en todas partes una firme estructura estatal; ya no eran la tierra y el feudo lo que unía a los nobles con el emperador, sino el servicio en la corte y la función en la administración. Las antiguas fortalezas de los caballeros se convirtieron en castillos del Estado. Pero Federico también fue el primer emperador que 'consciente y voluntariamente quería dominar también sobre el espíritu de los súbditos'. Por eso concedió una importancia particular a la policía política. Se admiraba mucho la economía organizada por el emperador, se estatizó ampliamente el comercio de granos, los emporios comerciales sólo podían comprarle granos a la Corona. La concepción básica de su dominio era que 'la necesidad del Estado no contradice al derecho divino ni al natural, sino que es el mismo derecho'. Ésos fueron los rasgos sobresalientes de la "primera monarquía absoluta de Occidente [Ernst Kantorowicz]".³⁷

Este ensayo no prosperó, pero sí otro muy importante: Inglaterra, que según Otto Hintze fue el suelo fértil donde se concibió al Estado moderno. Hintze parte del análisis del mundo feudal, al que concibe como una etapa de subdesarrollo político. Su mejor representante fue el Imperio franco, en el cual es visible la incapacidad para organizar espacios relativamente amplios con medios de dominación de una sociedad subdesarrollada, toda vez que en la Edad Media persistía la economía natural, y no había medios de comunicación ni administración burocrática.³⁸ El pensador alemán se inclina por ver como la causa principal de este hecho, el que

³⁷ Jacoby, *op. cit.*, pp. 29-30. Entre otros muchos y relevantes logros de Federico II se debe destacar la "Constitución de Melfi", oficialmente denominada *Liber Augustales* (New York, Syracuse University Press Press, 1971. Traslated with an Introduction and Notes by James M. Powell).

³⁸ Hintze, Otto, *Historia de las formas políticas*, Madrid, Revista de Occidente, 1968, pp. 27-28.

surgieran constituciones feudales donde imperaba una desproporción entre la magnitud del espacio a dominar y los medios de dominación entonces disponibles. Esto le hizo explicar al Imperio carolingio como un intento frustrado por restaurar al Imperio universal romano, con la escasa energía proveniente de una cultura primitiva. En el Medievo imperaba el subdesarrollo político por motivo de la incompatibilidad entre el espacio territorial y los medios de dominación, es decir, se carecía de una organización administrativa burocrática.

En efecto, faltó a los carolingios la administración romana con su sistema tributario, administración que en la Inglaterra medieval había prosperado con la conquista normanda, aunque de origen el régimen anglosajón contenía elementos feudales, pero sin constituir un Estado feudal. Semejante tendencia fue reforzada por Guillermo *El Conquistador*, cuya invasión produjo "un régimen burocrático militarista absolutista", y sobre su base: un "Estado centralizado, el primero de Europa".³⁹ En efecto, Inglaterra estaba asentada en un territorio de 150 mil km², es decir, un espacio geográfico proporcionado a los medios de dominación y las fuerzas políticas propias de la centuria XI. Cuando arribó el siglo XVI, la formación de los estados europeos era incipiente, salvo en Inglaterra, donde ya existían los ingredientes primordiales de la estatalidad: una administración burocrática y un sistema fiscal, igual que en Francia, de donde procedían los invasores normandos. Sin embargo, en la edad media la monarquía inglesa era más fuerte que la francesa, pues los normandos y sus sucesores habían establecido un "Estado monárquico de autoridad y eficacia sin comparación posible en toda la Europa occidental".⁴⁰

Pero Inglaterra posteriormente tampoco dejó de servirse de los progresos administrativos orientales, pues su célebre servicio civil nació directamente en la India durante los días en que fue su colonia. Sin embargo, no se debe dejar de lado la peculiaridad de la historia inglesa posterior, particularmente la época de la disipación del absolutismo tras la derrota de la corona en 1640-1660.⁴¹ Porque desde entonces, en contraste con el continente

³⁹ *Ibid.*

⁴⁰ Anderson, Perry, *El Estado absolutista*, México, Siglo XXI Editores, 1980, p. 110.

⁴¹ Es una paradoja que el régimen feudal más fuerte, terminara siendo el absolutismo más débil y menos durable, y de tal modo una fácil víctima de la primera revolución burguesa. *Ibid*, pp. 110 y 141.

europeo, en Gran Bretaña dejó de existir una administración centralizada y burocrática, lo que explica por qué el servicio civil no tuvo su cuna en las Islas Británicas, sino en la India. Allí, la Compañía de las Indias Orientales y el gobierno colonial establecieron un servicio público dividido en las ramas militar y civil, basado en el ingreso mediante concurso; similar al régimen de administración de personal centralizado de las monarquías continentales de Europa.

En efecto, Inglaterra, en contraste con la India, no había desarrollado la administración central ni el servicio civil, sino organismos autónomos, tales como las oficinas de correos y aduanas. Sin embargo, a partir de 1855, como consecuencia del *Informe Trevelyan-Northcote*, se estableció una comisión encargada de examinar a los candidatos a los servicios de la corona. Charles Trevelyan, titular de la Tesorería entre 1840 y 1859, había iniciado su carrera política y acreditado su prestigio, en la India.⁴² Trevelyan disfrutaba de cualidades administrativas extraordinarias que desarrolló primigeniamente en la India, antes de iniciar su carrera en Gran Bretaña como Secretario Asistente en la Tesorería. Luego de permanecer por casi dos décadas a cargo de esta organización, donde conoció hasta su mínimo detalle al servicio civil, retornó a la India con el cargo de Gobernador de Madrás. Después de su gestión colonial retornó a las Islas Británicas para asumir la cartera de Finanzas -el *Exchequer* llevado desde la Francia normanda-, donde en 1810 se habían establecido exámenes de ingreso al servicio público, y a partir de 1835 implantado la selección de personal con base en la idoneidad de los candidatos.

Abreviando: una publicación actual del *Arthasastra* se justifica sobradamente no sólo por su valor histórico, sino por las dádivas que el Oriente dio al Occidente, entre las que destaca, ni más ni menos, la administración pública. No ha estado demás por demás hacer un repaso de esas contribuciones al mundo actual.

⁴² Haro Bélchez, Guillermo, *Aportaciones para la reforma de la función pública en México*, Madrid, Instituto Nacional de Administración Pública, 1988, p. 147.

Capítulo 2

ARTHASASTRA COMO DOCTRINA POLÍTICA Y ADMINISTRATIVA

El conocimiento de las ideas políticas hindúes precisa acudir a una gran variedad de fuentes, dentro de una ancha franja de tiempo que corre desde los antiguos Vedas, hasta los escritos de Gandhi y Tagore. La teoría política, sin embargo, tiene su expresión más elocuente en la posterioridad de la Edad Védica, si bien, el pensamiento político está disperso en pasajes sueltos, desperdigados en obras de diverso carácter, y no en escritos únicos ni sistemáticos. Esos girones de literatura política comprenden materiales diversos, como los libros de la ley sagrada de Gautama y Manú, y las narraciones históricas de los Puranas.⁴³ No se trata, pues, de estudios estrictamente políticos, sino de obras religiosas o de otro tipo.

EL PENSAMIENTO POLÍTICO HINDÚ

Ese es el motivo por el cual no se puede aislar el pensamiento político hindú, del núcleo primordial de la filosofía. En tanto que en el Occidente se aceptó cabalmente la tradición maquiavelista de una ciencia del gobierno que descansa en su base empírica, los tratados políticos hindúes son sólo una faceta del vasto y armónico sistema de razonamiento que propone e interpreta el trascendental problema de la existencia humana. Esto explica por qué una primera lectura de tratados políticos fríamente realistas, como los escritos de Kautilya y Sukra -del que trataremos más adelante-, puede hacer pensar que son las excepciones de la regla enunciada.⁴⁴ Pero al apreciarlos más detenidamente, es observable en ellos una estrecha conformidad con las premisas políticas de los principios éticos y filosóficos fundamentales del hinduismo.

Debemos hacer notar singularmente que la ciencia política hindú está entre las más antiguas del mundo, pues sus meditaciones sobre el tema comienzan en el segundo milenio antes de Cristo. Su género más antiguo lo representa el *Rig-Veda*, que es continuado en los Samhitas védicos y por las Brahmanas. Sus temas centrales plantean problemas trascendentales como el origen del orden social

⁴³ Mackenzie Brown, D., *La sombrilla blanca: el pensamiento político hindú desde manú hasta Gandhi*, Madrid, Editorial Tecnós, 1965 (1953), pp. 24-25.

⁴⁴ *Ibid*, pp. 25-26.

y la condición del gobernante. Después aparecen los Dharmasastras o tratados sobre el *Dharma*, entre los que destaca el libro de *Manú*.⁴⁵ Son obras de carácter jurídico donde se analizan los detalles de la conducta humana, que abarca desde la gestión del hogar, hasta la administración de los asuntos estatales. En esta misma época surgen los Arthasastras, cuyo signo es el tratamiento realista del arte del gobierno, género que llega a su cúspide con el escrito de Kautilya. Siguen los Puranas, antiguas narraciones históricas cuyo precursor es el *Mahábhárata*, dentro de cuyas páginas reposa una nutrida colección de doctrinas políticas. Finalmente aparece una forma derivada de los Arthasastras conocida con el nombre de Nitisastra, que comprende tratados de política entre los que destaca el *Sukraniti*, cuyo autor se mencionó arriba.

La invasión musulmana del siglo XI implicó la irrupción de una cultura absolutamente diversa a la forma de vida india, pero que fue incapaz de modificar completamente la naturaleza de la política hindú.⁴⁶ Es más, los conquistadores quedaron profundamente impresionados por las ideas políticas del pueblo sometido, así como por sus métodos de gobierno y administración. Este hecho fue tan positivo, que la influencia de los Dharmashastras y los Arthasastras permaneció inalterada a lo largo de la época musulmana. Hay que patentizar, incluso, que en ningún período de la historia hindú se extinguió la influencia de las antiguas ideas políticas.

En fin: la conquista británica trajo consigo la tradición parlamentaria, que la India independiente adoptó como fundamento de su sistema de gobierno. Sin embargo, debido a que los británicos llegaron como mercaderes, no como residentes, ellos constituyeron una nacionalidad occidental pequeña dentro de la población, que no destruyó las bases de la perspectiva propiamente hindú de su vida política.

LA DHARMA

En el centro del pensamiento político hindú está el Dharma. Los filósofos hindúes concuerdan al afirmar que la finalidad última del esfuerzo humano es el Moksha, es decir, la liberación del individuo de la esclavitud representada por la existencia

⁴⁵ *Ibid*, pp. 26-27.

⁴⁶ *Ibid*, pp. 27-28.

terrenal.⁴⁷ Sin embargo, se icurre en error ak identificar tal concepto con la idea de la salvación cristiana, aunque los medios propuestos para su consecución en la sociedad son muy similares.⁴⁸ Esos medios son el Dharma (deber), Artha (riqueza) y Karma (placer), en tanto que constituyen los propósitos mundanos intermedios que, de ser adecuadamente perseguidos, conducen finalmente a las metas supremas de la vida.

Dentro de ese cosmos filosófico, el pensamiento político hindú se restringe a los problemas inherentes al Dharma y al Artha, que son las que proveen los fundamentos de las instituciones políticas y sociales, si bien la solución de tales problemas es básicamente un medio para la obtención del Moksha final. Esto explica el papel central del Dharma en la teoría política: su rango es tal, que es incluso superior a la ley por cuanto constituye el fundamento de donde ella emana.⁴⁹ Dharma deriva de la raíz *dhr*, que significa sostener, resistir o ser firme, aunque usualmente se utiliza polisémicamente como deber, virtud, credo, justicia o ley. Pero que, a decir de John Spellman, se sintetizan en su naturaleza ética. En este sentido, ese concepto significa virtud, acciones rectas, leyes naturales, rectitud, verdades universales y otras similares.⁵⁰

En términos políticos Dhrma se define más ampliamente como la vida entera del ser humano. Por consiguiente, no debe sorprender que el derecho hindú comience estableciendo deberes, antes que derechos, de modo inverso a como se hace en Occidente. Pero el Estado maurya no fue teocrático porque el gobierno efectivo estaba en manos del rajá, cuyo deber era ejercer la autoridad y aplicar el castigo (dandá) a quienes violan el Dharma. Para interpretar al Dharma contaba con los conocimientos religiosos del brahman, de modo que estaba obligado a proteger a la casta sacerdotal.⁵¹ Los autores del género literario Dharmashastra no entendían al Dharma como un credo, sino como un modo de vida o un código de conducta

⁴⁷ Kautilya, *Arthasastra*, New Dheli, Penguin Books, 1991. Edited, rearranged, tranaslated and introduced by L.N. Rangarajan, p. 13.

⁴⁸ *Ibid*, pp. 35-36.

⁴⁹ *Ibid*, pp. 36-37.

⁵⁰ Spellman, John, *Political Theory of Ancient India*, Oxford, Clarendon Press, 1964, p. 98.

⁵¹ Mackenzie, *op. cit.*, p. 40.

que regula las obras y las actividades del hombre como individuo y como miembro de la sociedad. Es decir, como aquello que tiende a favorecer el desarrollo gradual del ser humano, por cuanto la Dharma lo faculta para alcanzar la finalidad más trascendente de la existencia humana.

Eso explica por qué la política era considerada como la ciencia suprema, pues al versar sobre el Dharma, abrazaba íntegramente la vastedad de las relaciones humanas. Dharma, al procrear al Estado, hace de la ciencia política mucho más que un puro estudio del arte del gobierno. De aquí emana la parte más interesante de la literatura Dharmasastra, desde el punto de vista del estudioso de la política: el Rajadharma o deber de reyes.⁵² Consiguientemente, los Dharmasastras son parte del núcleo de literatura tradicional que incluye el término Smriti, que refiere a los códigos legales.

DHARMASASTRAS Y ARTHASASTRAS. La literatura Arthasastra, que goza de merecido crédito por su índole política, está subordinada al Dharmasastra. En caso de conflicto las normas Dharma tienen prioridad, reafirmandose así el que este concepto constituye el pilar fundamental en el que reposa el pensamiento político hindú. Los Dharmasastras y los Arthasastras constituyen los dos grandes géneros que tratan de temas políticos. Ambos se relacionan con el designio principal del concepto hindú relativo a la vida. Aunque pertenecen a géneros de literaturas distintos, no contienen tradiciones antagónicas ni rígidamente separadas.⁵³ Todo lo contrario: ambos están enraizados en los escritos védicos, toda vez que están mutuamente relacionados en torno al tema considerado y en el modo de tratarlo. Los Dharmasastras fueron producidos entre el año 500 antes de Jesucristo y el año 500 después, en tanto que los Arthasastras se remontan a principios de la dinastía maurya, y aún más, dos siglos antes.

Por cuanto a su contenido, los Dharmasastras versan principalmente sobre la ley fundamental y son tratados de teoría política, en tanto que los Arthasastras se refieren a la política y la administración desde su ángulo práctico. En sus líneas generales los Dharmasastras contienen el sistema de leyes y normas de organización del estado hindú y de las estructuras sociales en las que reposan, en tanto que los Arthasastras constituyen manuales que sirvan de guía al gobernante para administrar los asuntos cotidianos.

⁵² *Ibid*, pp. 38-39.

⁵³ *Ibid*, pp. 29-31.

Todo lo anterior corrobora el carácter peculiar, y único, del pensamiento político y administrativo hindú, motivo por el cual quizá haya sido vehementemente soslayado, groseramente exagerado, y en algunos aspectos, llanamente ignorado. Y explica asimismo por qué existe una notoria dificultad para empatar los conceptos políticos hindúes, a la nomenclatura politológica occidental.⁵⁴ No obstante, ese pensamiento ha dejado un legado importante. Es más: probablemente sea la teoría política y administrativa más explorada en el Occidente, sin parte del mismo, particularmente a través de los estudios sobre el Estado y el gobierno, además del examen de las ideas y las doctrinas referentes al poder y la ética.

Entre los escritos arriba señalados despunta el *Panchatantra* -un libro preparado por un brahman tiempo después del *Arthasastra*. Hay que destacar que consiste en un tratado para la educación de los príncipes, es decir, que es un *Espejo de Príncipes* al estilo de los trabajos musulmanes ya abordados.⁵⁵ Muy posterior a esas dos obras aparece el *Sukraniti*, un libro considerado como la creación más importante de teoría política en lo que se conoce como el *medievo hindú*. Como ya lo advertimos arriba, el escrito pertenece al género *Nitisastra* -que reemplazó a los *Arthasastras*-, que entonces tenían la reputación de ser lo que Mackenzie concibe como un "tratado sobre la política pública". Este tipo de literatura pretende ser la ciencia magistral que abraza como un todo a las demás disciplinas, fungiendo como la llave que explica el funcionamiento de la sociedad y del Estado. Mediante su uso, los gobernantes pueden vencer a los enemigos y complacer a sus súbditos. Parece ser que el *Sukraniti* se debe a la pluma de un escritor que utilizó el nombre de Sukra para conferir autoridad intelectual a su propio tratado, haciendo uso de ese apelativo, propio de un héroe del pasado. El escrito fue redactado hacia el siglo XIII, pero contiene materiales añadidos que se remontan a los siglos XVI y XVII.⁵⁶

Los libros *Nitisastra* se refieren a la preservación de la sociedad humana, porque su género era considerado como fuente para el estudio de la virtud, riqueza, goce y salvación, motivo por el cual el gobernante debía leerlo cuidadosamente. *Niti* es el sistema de ciencia política, sin el cual no puede obtenerse la estabilidad de los asuntos humanos, del mismo modo que tampoco, sin alimento,

⁵⁴ Spellman, *op. cit.*, pp. XXI-XXII.

⁵⁵ Ghoshal, U.N., *A History of Indian Political Ideas*, Oxford, Oxford University Press, 1959, p. 270.

⁵⁶ Mackenzie, *op. cit.*, pp. 91-92.

se puede mantener el cuerpo de los hombres. La Nitisastra contribuye a los deseos e intereses de todos hombre, de manera que es seguido y respetado por todos ellos. Esto justifica por qué también es indispensable para el príncipe, como señor de los hombres y de las cosas.⁵⁷

Naturalmente la obra principal de la literatura política y administrativa hindú es *Arthasastra*. Después la abordaremos de manera muy puntual.

LA OBRA Y SU SIGNIFICADO

No son pocos los trabajos orientales que han fascinado a los estudiosos políticos occidentales. Pero, sin duda, la obra suprema es *Arthasastra*.

Arthasastra significa dos cosas: la doctrina y el título de la obra que la trata.

El Autor y su Tiempo

Vishnagupta o Chanakya, o como él mismo se llama: Kautilya, fue un erudito brahaman que estuvo dedicado tanto al ejercicio de la política, como a su estudio. Kautilya, su nombre más conocido, significa "corcovo", que deriva de kútila (curvo, sesgado o torcido), o quizá de *koti* (puntiagudez y artimaña).⁵⁸ La persona de Kautilya está estrechamente vinculada con el rey Chandragupta, aunque la relación está sustentada más en fuentes basadas en la tradición, que en documentos. En todo caso, Kautilya fue el astuto ministro del soberano de Magadha que contribuyó decisivamente a su entronización.

Chandragupta fue hijo de Mura, de aquí que él y su dinastía se llamaran maurya.⁵⁹ Posiblemente su reinado cubrió de 325 a 185

⁵⁷ *Ibid*, pp. 93-94.

⁵⁸ Peña, Ernesto de la, *Kautilya o el Estado como mandala*, México, Pórtico de la Ciudad de México, 1993, pp. 73-74

⁵⁹ Don Ernesto de la Peña explica que maurya es la forma regular derivada de Mura, conforme los dictados básicos de normas de la gramática sánscrita. Mura, que parece haber sido el nombre de la madre del soberano, designa a una planta aromática. *op. cit.*, p. 64.

a.C. El reino maurya comprendía todo el sur de la India, con la excepción de la región tamil. La organización del imperio muestra una sociedad fuertemente centralizada, dotada con una clase burocrática poderosa y activa, al mando de un soberano que vive en el aislamiento.⁶⁰ Quizá este perfil monárquico provenga principalmente de los modelos persas, más que de cánones gubernamentales griegos. Ernesto de la Peña opina que una muestra elocuente del poderío de la burocracia maurya, es la institución de las organizaciones administrativas que supervisaban los nacimientos y defunciones, el flujo de extranjeros, el comercio al menudeo y las permutas, así como las manufactura las artesanías y la recaudación de impuestos comerciales por motivo de la compraventa. Del mismo modo, las provincias y las organizaciones centrales estaban bajo un estricto control y administración de funcionarios gubernamentales. Lo mismo era visible con la agricultura, pero aún con más rigor, porque la tierra pertenecía al Estado y los campesinos podían ser mudados de lugar según lo determinara la burocracia, la cual celaba con escrúpulo el regadío de los campos. Karl Wittfogel observó al reino maurya como el gobierno emblemático del *despotismo oriental*, tal como fue retratado en su obra, pues el mayor número de ejemplos e ilustraciones de su naturaleza y alcances provienen de ese régimen.⁶¹ En efecto, la dinastía maurya se empeñó por levantar censos exactos con miras tributarias, así como a organizar granjas colectivas altamente productivas.

El Estado maurya se ocupó del mantenimiento de los caminos y carreteras, útiles para la administración civil, así como para los movimientos militares. En efecto, el ejército era el pilar de la seguridad del Estado, motivo por el cual se constituyó en una organización permanente. Según las fuentes consultadas por de la Peña, basadas en estimaciones bien documentadas, sus efectivos regulares sumaban entre 650 mil y 700 mil reclutas, además de unos 9 mil elefantes y otros tantos carros de guerra.⁶² El Estado contaba con una policía secreta infiltrada por doquier, que fue un factor decisivo para la seguridad del gobierno. Wittfogel hace hincapié en el cuidado puesto por el reino maurya en las fortificaciones defensivas, la estrategia militar ofensiva y defensiva, así como en

⁶⁰ *Ibid*, pp. 68-69.

⁶¹ Wittfogel, Karl, *Oriental Despotism: A Comparative Study of Total Power*, New Haven and London, Yale University Press, 1957. pp. 51 y 69.

⁶² Peña, *op. cit.*, p. 70.

el empleo de un eficiente sistema de espionaje, en parte exitoso gracias a la organización del servicio postal.⁶³

Don Ernesto de la Peña explica, en fin, que "a pesar de todo, privaban la bonanza, la buena organización, la eficiencia y la tranquilidad. Por ello, el reinado de Chandragupta, Bindusara y Asoka (especialmente éste último, el más importante de la dinastía Maurya) se sigue viendo como una especie de edad de oro, cuyo centro fue la ciudad y el imperio de Magadha".⁶⁴

La Obra

El escrito de Kautilya, *Arthasastra*, es el corolario de *Arthasastras* preparados por los autores que le precedieron: Manú, Ushanas, Prihaspati, Bhardwaja, Vatavyadhi, Viskaksha, Pisuna, Kanaupandanta, Parasana, Bahudranpaputra, Ambhiyas, Katayana, Kaninka, Dirghacharayama, Ghotamilka, Kinjalka, Pisunpura y otros escritores más.⁶⁵ Se trata, entonces, de un compendio de ideas precedentes sobre el arte de gobernar, a las que se suman las del propio Kautilya. El *Arthasastra* se encuentra inmerso en el realismo y, salvo sus relaciones con Karma, está situada al margen de toda consideración religiosa, moral o ética. Esto explica su condena a la astrología como premisa de las decisiones regias y su apego a la razón como única base de la política. Su método es racionalista y está basado en una estricta composición lógica, toda vez que descansa tanto en el conocimiento acumulado, como en la experiencia política del autor.

En sus páginas se desarrolla un penetrante estudio de la política interior y exterior, pues *Arthasastra* implica el establecimiento de un Estado centralizado que es soberano hacia dentro y hacia fuera. Kautilya es un precursor de los planteamientos de Niccoló Maquiavelo, Jean Bodino y Thomas Hobbes, como tratadistas del Estado soberano. *Arthasastra* también es un manual sobre el arte del gobierno, pues no sólo establece los principios generales que llevan al logro y conservación del poder, sino los detallados procesos de la parafernalia administrativa en

⁶³ Wittfogel, *op. cit.*, pp. 36, 57 y 63.

⁶⁴ Peña, *op. cit.*, p. 70.

⁶⁵ Choudhary, Radhakrishna, *Kautilya's Political Ideas and Institutions*, Varanasi, The Chowkhamba Sanskrit Series Offices, 1971, p. 6.

las más variadas latitudes de la materia, como la contabilidad, la correspondencia, la tributación y otras materias más.

El *Arthasastra* fue descubierto por R. Shamasastri durante la primera década del siglo XX. La edición príncipe, de manos del propio Shamasastri, se remonta al año de 1915. En ediciones subsecuentes (1923, 1929, 1951, 1956 y 1960), el editor agregó comentarios de Bhatlaswami y Malayalam. Hay ediciones menos antiguas debidas a Gamaspī Shastri, J.J.Meyer y el ruso Kaliyanou. R. P. Kangle realizó otra traducción en 1963 (que comprende la versión rusa de Kalianov). Ya citamos la edición de Rangarajan. Recientemente hemos tenido la fortuna de contar con una edición española de algunos pasajes del *Arthasastra*, donde su autor se propuso dar a conocer el pensamiento de Kautilya, el *Maquiavelo hindú*, vertido por primera vez del sánscrito al español.⁶⁶ Se trata del ya citado de Ernesto de la Peña, autor de trabajo erudito y excepcional que aquí hemos consultado. Nosotros hicimos en 1983 una modesta publicación muy parcial de la obra de Kautilya, desde la versión traducida por Shamasastri.⁶⁷

Sin embargo, la autoría del libro no es indudable. Por lo general, *Arthasastra* es atribuido a Kautilya, pero plumas autorizadas como la de Kangle, son cautas al respecto y juzgan que la obra no ofrece evidencias suficientes para atribuirsele inequívocamente.⁶⁸ También la fecha y la autenticidad de la obra se encuentran sumidas en un misterio aún no resuelto. Hay consenso en que Kautilya fue efectivamente el ministro Chandragupta, rey del imperio maurya. En efecto, muchos de los pensadores políticos hindúes reconocen a Kautilya como su autor, del mismo modo que las leyes constitucionales y civiles descritas por Kautilya son similares a las referidas por el griego Magasthenes cuando viajó a la India; toda vez que la obra refleja las características del gobierno maurya de la época. Es decir, que son propias del siglo IV a.C.⁶⁹ en fin, Choudhary cree que el estudio de un Estado altamente centralizado, la parafernalia burocrática y las fórmulas políticas,

⁶⁶ Peña, *op. cit.*..

⁶⁷ Kautilya, "Arthasastra", México, *Revista de Administración Pública*, núm. 54, abril-junio de 1983, pp. 403-519.

⁶⁸ Peña, *op. cit.*, p. 76. Don Ernesto de la Peña se refiere a R.P. Kangle, traductor y editor de una versión más actual del libro: *The Kautilya Arthasastra*, Bombay, University of Bombay, 1963, dos tomos.

⁶⁹ Choudhary, *op. cit.*, p. 28.

tienen como fuente tradicional el reino nanda, pero que su proyecto y estrategia corresponden al imperio maurya.

Hay que hacer notar que, salvo la obra de Kautilya, ningún otro *Arthasastra* sobrevivió. Por consiguiente, lo que sabemos de ellos se debe a referencias parciales, muchas de ellas en el escrito de Kautilya. Esto, obviamente, brinda un valor adicional a su contribución.⁷⁰

Ernesto de la Peña, gran conocedor de la obra, declara que *Arthasastra* es un escrito dotado con gran originalidad y fuerza, inmerso dentro de un género de tratados cuya base son los llamados *Smriti*. Como ya lo hicimos saber, ellos consisten en códigos de carácter tradicional que detentan una autoridad indiscutible sobre los problemas más agudos e inmediatos de los hombres, aunque no tienen obligatoriedad religiosa alguna. El sistema social conocido y desarrollado por Kautilya se llama *varnasrama*, es decir, un régimen que garantiza el buen orden del conglomerado humano.⁷¹

Significado

El significado de la ciencia *Arthasastra* fue perfectamente definido por Kautilya, tal como lo deja ver con nitidez la versión de Shamasastri:

"la subsistencia de la humanidad es el *Artha*; en otras palabras, es la tierra la que sustenta al hombre. *Arthasastra* es la ciencia que enseña como se adquiere y preserva esa tierra. La ciencia que trata de los medios para adquirir y conservar la tierra es la *Arthasastra*, ciencia de la *polity*".⁷²

Choudhary se suma a esta versión.⁷³

⁷⁰ Ghoshal, *op. cit.*, pp. 80-81.

⁷¹ Peña, *op. cit.*, pp. 111-112.

⁷² *Kautilya's Arthasastra*, Mysore, Mysore Printing and Publishing House, 1960 (1915), p. 459. Rangarajan, *op. cit.*, p. 100.

⁷³ Choudhary, *op. cit.*, p. 18.

Pero brota una divergencia a partir de las traducciones de Kangle y Rangarajan,⁷⁴ quienes hacen interpretaciones diversas a Shamasastri. El primero la define así:

"la fuente de la existencia de los hombres es la riqueza, en otras palabras, la tierra habitada por hombres. La ciencia que es el medio de obtención y protección de la tierra es la ciencia de la política [*politics*]".⁷⁵

Ernesto de la Peña suscribe la interpretación de Kangle.⁷⁶

En los párrafos precedentes hemos resaltado deliberadamente las voces inglesas *polity* y *politics*, emparentadas, pero con un significado diverso que produce una ambigüedad conceptual, o bien, una disyuntiva. En efecto, Arthasastra puede ser la ciencia de *polity* de la India antigua, o la ciencia política.

ARTHASASTRA COMO CIENCIA DE *POLITY*. Arthasastra implica *polity* porque su objeto de estudio, en efecto, es el régimen o la constitución del Estado maurya. Talcott Parsons y Fred Riggs han hecho algunas consideraciones acerca de esa noción para diferenciarla de política y otros conceptos con ella emparentados, que para nuestro caso tienen utilidad aclaratoria. Parsons llama la atención sobre la conveniencia de entender la *polity* como un sistema orientado hacia la generación y asignación del poder.⁷⁷ Por su parte, Riggs ha hecho saber que *polity* consiste en un sistema político *total* organizado, a cuya cabeza está una autoridad reconocida por sus miembros. Ella emerge del reconocimiento de una autoridad común, e implica un espacio político supra-familiar que transita desde un sistema político total no-organizado, a un

⁷⁴ Rangarajan se expresa del siguiente modo: "la fuente de la existencia de los hombres es la artha (riqueza); es decir, el territorio [y los habitantes que se ocupan en diversos quehaceres] es la riqueza [de la nación]. La ciencia por la cual el territorio es adquirido y mantenido es la *Arthasastra*, ciencia de la riqueza y el bienestar".

⁷⁵ Kangle, R.P., *op. cit.*, p. 593.

⁷⁶ Peña, *op. cit.*, p. 144.

⁷⁷ Parsons, Talcott, *Structure and Process in Modern Societies*, Glencoe, The Free Press, 1960 (1956), pp. 42.

sistema político total organizado.⁷⁸ Abonando a favor de esta versión, Ghoshel alude a la escuela de Kautilya como la forjadora de la ciencia de *polity*, si bien, en un sentido más amplio, explica que Arthasastra refiere la ciencia del gobierno según se desprende de su contenido.⁷⁹

ARTHASASTRA COMO CIENCIA POLÍTICA. Arthasastra también trata de política (*politics*) porque su centro de atención son los problemas del poder, es decir, su organización y conquista, y la pugna por alcanzarlo. Versa, asimismo, de los usos de la fuerza física, de modo que un factor central radica en el concepto de Danda (castigo, coerción). En efecto, si Arthasastra es la ciencia que enseña a los gobernantes los métodos de acceso y preservación del poder, su medio decisivo es Danda. Según Kautilya, a través del Danda se hace la adquisición de lo no adquirido; la preservación de lo adquirido; el incremento de lo preservado; y distribución, entre quienes tienen los merecimientos, de lo aumentado. Es decir, Arthasastra es la ciencia que enseña los caminos políticos que llevan a la adquisición, preservación, incremento y distribución de la riqueza. Spellman explica que Dandaniti es uno de los nombres que se da a la ciencia del gobierno, toda vez que Danda es uno de los conceptos políticos centrales. Ella deriva de *rod*, bastón, de modo que representa el mando o autoridad.⁸⁰

Hay que aclarar que Dandaniti estaba estrictamente contenida en los tratados de ciencia política, en tanto que los Arthasastra se concebían como "códigos de Estado".⁸¹ Es más: Arthasastra es más amplia, pues su alcance refiere a la administración central y local, así como a las relaciones interiores y exteriores, además de las normas civiles y criminales, así como la defensa del reino. Arthasastra es una ciencia comprensiva, dentro de la cual Dandaniti es una de sus partes.⁸²

⁷⁸ Riggs, Fred, "The Comparation of Whole Political Systems". Holt, Robert and John Turner (eds.), *The Methodology of Comparative Research*, New York, The Pree Press, 1970, p. 82.

⁷⁹ Ghoshal, *op. cit.*, pp. 80-81.

⁸⁰ Spellman, *op. cit.*, pp. 107-111.

⁸¹ Choudhary, *op. cit.*

⁸² Ghoshal, *op. cit.*, p. 84.

A las interpretaciones precedentes se debe sumar una más, en la cual la Arthasastra se entiende como la ciencia de la política pública.

ARTHASASTRA COMO CIENCIA DE LA POLÍTICA PÚBLICA (PUBLIC POLICY). A la divergencia señalada se debe añadir la posición de D. Mackenzie, quien refiere a los Nitisara, herederos de Arthasastra, como tratados de ciencia de políticas (*policy sciences*). Esta categoría, extendida a Arthasastra, la concibe como una disciplina dedicada al estudio del modo como se construye la actividad del gobierno. Mackenzie explica que el termino Niti reemplazó Artha, dando así continuidad a una escuela con la variación de su nombre. En un sentido general, Niti consiste en lo que hoy en día conocemos como ciencia política; pero hablando en términos estrictos, es la "ciencia de la política pública".⁸³ Esa observación es digna de hacerse notar pues, cuando la obra de Mackenzie egresó de imprenta en su primera edición (1953), hacía dos años de que se habían establecido los principios científicos de una nueva disciplina social: la ciencia de políticas (*policy sciences*).⁸⁴ Su apreciación, por consiguiente, no es una mera conjetura, sino una tesis digna de consideración.

Arthasastra es, asimismo, concebido como un tratado típico del arte del gobierno.

ARTHASASTRA COMO ARTE DEL GOBIERNO. En la literatura política occidental, el arte del gobierno es explicado a partir del florecimiento del Estado como un sistema de relaciones sociales, entre las cuales tienen cabida los nexos económicos. De aquí brotaron las ideas sobre la esencia del Estado y de su misión, basadas en la premisa de un orden racional de la convivencia humana como una organización establecida para dominar las dificultades de la existencia en la sociedad humana.⁸⁵ En el ámbito del despacho cotidiano de los asuntos gubernamentales se desarrollaron *policies* sobre el uso racional del poder del Estado. Estas ideas se implementaron a través de tempranas actividades de la administración pública en forma de caminos y puentes, fortificaciones y la organización de un ejército profesional, todo

⁸³ Mackenzie, *op. cit.*, p. 91.

⁸⁴ Lasswell, Harold, "Policy Orientation". Lerner, Daniel and Harold Lasswell (eds.), *The Policy Sciences*, Stanford University Press, 1951, pp. 3-15.

⁸⁵ Jacoby, Henry, *La burocratización del mundo*, México, Siglo XXI Editores, 1969 (1972), pp. 56-57.

ello visualizado mucho atrás en el *Arthasastra*. La contabilidad y el trabajo administrado produjeron ingresos, toda vez que el modo de producción así engendrado acompañó la actividad administrativa del Estado, junto con el interés por los asuntos monetarios, y por las pesas y medidas.

Existe una versión más que merece ser considerada: *Arthasastra* como ciencia de la administración.

ARTHASASTRA COMO CIENCIA ADMINISTRATIVA. *Arthasastra* también es un tratado de administración, tal como lo ha hecho notar Choudhary: "hablando prácticamente, es un manual del arte de gobernar y una guía de los medios para la adquisición y preservación de la Artha o riqueza. Es asimismo una guía práctica del estadista".⁸⁶ El autor de la tesis explica, del mismo modo, que "fue Kautilya quién por primera vez se abocó al estudio de las causas de la administración centralizada, y consecuentemente, su consolidación. La administración, como la sociedad y el Estado en los que se desarrolla, no es el producto de los mitos y leyendas, sino de la producción y la inteligencia del hombre. En fin: la obra es al mismo tiempo un tratado teórico y un manual práctico del arte del gobierno".⁸⁷

Opuestamente al pensamiento de Mackenzie y Rangarajan, Choudhary sostiene que Kautilya hizo que el Dharma (virtud) y Kama (amor) dependieran del Artha (riqueza). Pero la clave la hizo radicar en la posesión y ejercicio del Danda, pues "el fin fundamental del ejercicio del Danda es crear las condiciones y garantías suficientes al trabajo de la administración".⁸⁸ Una de las máximas preferidas de Kautilya es la siguiente: "sin Danda no hay Estado". Danda simboliza el poder soberano del Estado. Sin embargo, en la medida en que Mackenzie también sitúa a la *Arthasastra* de Kautilya y su escuela entre los "manuales administrativos", ello refrenda que ese célebre escrito constituye la apertura de un nuevo campo del saber: la administración del Estado.⁸⁹

En realidad *Arthasastra* es todo lo señalado: el estudio de la *polity*, de la política, de las políticas públicas, del arte del gobierno y de la administración del Estado. Más propiamente, es un

⁸⁶ Choudhary, *op. cit.*, p. 8.

⁸⁷ *Ibid.*

⁸⁸ *Ibid*, p. 12.

⁸⁹ Mackenzie, *op. cit.*, p. 24.

tratado de administración pública, el cual, como las obras modernas sobre la materia, contiene capítulos sobre temas constitucionales, de hechura de *policy*, y de problemas políticos en general. Este es el motivo por el cual, para entenderla mejor, hay que buscar aquellos géneros de literatura política, económica y administrativa, que observan estos temas en forma pluridisciplinaria, y compararlos analógicamente con *Arthasastra*.

Aunque *Arthasastra* es todavía poco conocida y citada en Occidente, hay significativas excepciones que resaltar: Max Weber dijo de ella: "un maquiavelismo realmente radical, en el sentido popular de la palabra, está representado clásicamente en la literatura hindú en el *Arthasastra* de Kautilya (...) en contraste con este documento, el *Príncipe* de Maquiavelo es inofensivo".⁹⁰ Otto Hintze se refiere a la obra como una exposición sobre un imperio centralizado, de suyo diverso de los regímenes feudales.⁹¹ La obra también es frecuentemente citada en el *Despotismo Oriental* de Karl Wittfogel, que se sirve del *Arthasastra* como su ejemplificación emblemática.⁹² Por su parte, José Galván Escobedo enfatiza la importancia de la obra para el estudio de la administración pública;⁹³ en tanto que Ferrell Heady le dedica unas líneas en la edición más reciente de su conocida obra, sobre la administración pública comparada.⁹⁴ Los especialistas en ciencias de *policy* han resaltado los pergaminos de antigüedad que las nutren. A este respecto, Harold Lasswell, padre de la ciencia de *policy*, afirmó con respecto a los *Arthasastras* que sus "tratados son evidencias intachables del pensamiento sistemático acerca del orden y el proceso de decisión".⁹⁵

⁹⁰ Weber, Max, "La Política como Vocación", México, *Revista de Ciencias Políticas y Sociales*, año V, números 16 y 17, 1959, p. 470.

⁹¹ Hintze, Otto, *Historia de las formas políticas*, Madrid, *Revista de Occidente*, 1966 (1910), p. 51.

⁹² Wittfogel, *op. cit.*

⁹³ Galván Escobedo, José, *Tratado de administración general*, México, Instituto Nacional de Administración Pública, 1980 (1962), pp. 88-89.

⁹⁴ Heady, Ferrell, *Public Administration: a Comparative Perspective*, New Jersey, Marcel Dekker, Inc. 1996, 5a. ed., p. 1.

⁹⁵ Lasswell, Harold, *A Pre-view Of Policy Sciences*, American Elvise Publishing Co., 1971, p. 10.

LAS DOCTRINAS POLÍTICAS Y ADMINISTRATIVAS

Cuanta razón tiene Ernesto de la Peña cuando explica que sería ilusorio y decepcionante pretender hallar dentro un tratado hindú de política, algo parecido a una teoría general del Estado, debido a que las concepciones de índole normativa pertenecen por antonomasia al mundo nacido o derivado del espíritu griego. En efecto, ellas reposan a la sombra de Platón y Aristóteles, además de San Agustín, Santo Tomás, Maquiavelo, Bodin y Hobbes, autores identificados con una concepción de la realidad que tiene sus raíces en las exigencias fundamentales de la distinción y el orden de los elementos, que no es otra cosa de una estructura coordinada. Asimismo, explica que ante la cultura política helénica, el espíritu hindú se muestra como amigo de la desmesura, la excepción y la peculiaridad, pues consiste en un espíritu desordenado e inextricable. Ello contrasta diametralmente con el punto de vista ordenador y taxonómico del pensamiento político en Occidente.⁹⁶

Igualmente certero es el juicio del profesor de la Peña acerca de que no es justo ni razonable juzgar una obra tan oriental como *Arthasastra*, dentro de los criterios occidentales. Por principio, el tratado de Kautilya no se propone configurar una teoría, pues más bien se trata de conocimiento empírico, una ciencia comprendida por el término sánscrito *Niti* que refiere a la conducta real de los hombres, y que en su aspecto general incide en el cuerpo social y se transforma en política. No hay aquí un propósito ordenador y universalizante, ni se trata de fraguar normas para el buen gobierno ni para la administración pública, que sea aplicable a todos los casos posibles. De la Peña concluye que *Arthasastra* se ocupó de su lugar y su tiempo, *del aquí y el ahora*.

En suma: la India no desarrolló una teoría de la política en el sentido habitual que le brinda la cultura occidental.

Sin embargo, tenemos una cabeza de playa para tratar de entender, a partir de ella, las similitudes de esa gran obra hindú con la literatura política y administrativa occidental que es semejante. Vamos a explicarnos: las páginas del *Arthasastra* están atiborradas de literatura económica, particularmente de temas financieros. Este acento recuerda fuertemente dos corrientes de pensamiento emparentadas entre sí: el mercantilismo y la aritmética política, pero principalmente al cameralismo. Los dos primeros estuvieron vigentes entre el siglo XVI y XVII, en tanto que el último lo fue en el siglo XVIII. Se trata de fenómenos históricos

⁹⁶ Peña, *op. cit.*, p. 89.

similares al Arthasastra, que pueden ser abordados de manera analógica.

Las páginas que siguen constituyen la prolongación de un ejercicio analógico realizado media década atrás, por quien escribe estas líneas.⁹⁷ Tal como lo planteamos entonces con referencia a las ciencias de *policy*, esa experiencia no concibió los precedentes de tales disciplinas como un proceso lineal y acumulativo hacia el presente; sino como un ejercicio analógico donde algunos hechos y ciertas ideas son semejantes o próximos, o tienen paralelos significativos que pueden ser identificados con alguna nitidez. Entonces insistimos en que este tipo de ejercicios pisan un terreno ignoto, y aún carece de rigor en la construcción analógica de ciertos tipos o modelos de pensamiento; y que esto explica por qué todavía existen tipos o esquemas meramente enunciados, que requerirán posteriores reelaboraciones.

Una vez realizada esa experiencia, al final del trabajo citado ofrecimos la siguiente conclusión: "en las páginas anteriores he agotado mis fuentes históricas sobre los temas tratados; pero faltan otros más, hay mucha tela que cortar. Resta, por ejemplo, el *Arthasastra* de Kautilya (...)".

Aquí retomamos el hilo de ese discurso.

La Doctrina

Debemos recordar que la obra de Kautilya es universalmente reconocida por su acento práctico, es decir, que aspira a la efectividad como producción de resultados positivos. Se trata pues de un arte, el arte del gobierno, pero que trasmite un *saber* político y administrativo sistemático. Es una *doctrina*. Existe pues un tipo de conocimiento que trata con nociones aplicadas, una fórmula de vinculación entre las ideas políticas y su implementación llamada doctrina y, que aún siendo típicamente occidentales, tienen una gran analogía con la literatura *Arthasastra*.

Las doctrinas versan sobre la posibilidad de aprender las artes relativas a la obtención, conservación e incremento del poder, pues se refieren a la capacidad que puede desarrollar el hombre político con miras a la consecución y el ejercicio de ese

⁹⁷ Guerrero, Omar, "Las políticas públicas antes de las ciencias de políticas", México, Revista de *Gestión y Política Pública*, volumen VI, núm. 2, . 1997, pp. 257-282.

poder. El aprendizaje político no sólo ha sido el producto de su transmisión intergeneracional en el seno de las clases dominantes, así como a través del ejercicio de los deberes ciudadanos, sino también como la consecuencia del desenvolvimiento de prácticas y métodos de pedagogía política formulados por especialistas de ayer y de hoy. Es más, estos desenvolvimientos de pedagogía política y administrativa han formado doctrinas específicas, es decir, complejos sistemas de pensamiento originales, doctrinas que conciben al mundo político y administrativo de manera determinada y se proponen instruir a los gobernantes acerca de las artes que favorecen su dominio. Se trata, en sí, del saber (*savoir*) y de tecnologías orientados al ejercicio del poder político.

Las doctrinas se caracterizan por su acepción implementadora, es decir, por su principio de ejecutividad. No pretenden explicar los fundamentos de la política, sino conocerla como fuente de la asunción al poder. El Estado es el objeto esencial de su preocupación, aunque el príncipe figure en los estelares. Siendo el Estado el centro de la atención de las doctrinas, la organización que asume, su funcionamiento externo y los hombres que le dan cuerpo, adquieren un gran interés para sus especialistas.

Principal papel toca a la administración pública, la cual, configurada organizativamente, es concebida en sustancia como una tecnología de acción estatal en el seno de la sociedad, cuyos efectos llaman vivamente su atención.

Las doctrinas han llenado buena parte de la historia del mundo civilizado. Ser doctrinas conlleva una orientación operacional cuya solución estriba en la administración pública. En ellas son perceptibles los gérmenes no sólo del perfeccionamiento del fenómeno administrativo, sino de su identificación, estudio y enseñanza. En términos actuales, ellas constituyen modalidades asociadas al *argumento administrativo* por cuanto consisten en una abogacía fundada en las máximas del sentido común y de la selección de ejemplos que ostensiblemente vindican esas máximas.⁹⁸ El campo de la doctrina se configura como un ámbito de interacción y discusión donde el dominio de una idea no es definitivo, ni tampoco es perpetuo, porque la preeminencia es rotativa debido a que el argumento es de naturaleza retórica. En efecto, la retórica tiene el atributo de crear una doctrina que vincula teoría y *policy*.⁹⁹

⁹⁸ Hood, Christopher and Michael Jackson, *Administrative Argument*, Aldershot, Dartmouth Publishing, 1991, p. 7.

⁹⁹ *Ibid*, pp. 467-488.

La naturaleza de la doctrina, por consiguiente, emana del requerimiento de la justificación. En la política moderna la justificación se ha personificado en las demandas designativa y evaluativa.¹⁰⁰ La mayor parte de las doctrinas administrativas invocan su justificación en términos de eficiencia y efectividad, o bien, de la equidad, justicia, honradez, seguridad, adaptabilidad y fortaleza, así como en conceptos similares.

La administración, como la política y la religión, constituye un campo de doctrinas compitiendo acerca del camino de la salvación, al tiempo que se disputan como lugar propio la ortodoxia y un destino ajeno a la herejía a través de un duelo retórico más que por medio de pruebas formales.¹⁰¹ Hay que señalar con énfasis, empero, que hoy en día las doctrinas están lejos de semejarse a las añejas arcanas de imperio (*arcanis imperium*), es decir, secretos celosamente conservados por una corporación cerrada de administradores del pasado.¹⁰² Tal como han sido definidas, las "doctrinas administrativas son ideas que triunfan a través de la argumentación, en el fragor de los debates acerca de como configurar a la organización política, pues ofrecen respuestas autorizadas de lo que hay que hacer en administración."¹⁰³

Algunas de las doctrinas están relacionadas entre sí, pues se tocan en más de un punto o comparten temas comunes. Ocurre incluso que, entre una y otra, hay una relación de consecuencia. Pero en su conjunto, las doctrinas constituyen la médula del estudio de la política y la administración.

La doctrina denota, en suma, una idea específica acerca de lo que se debe hacer en administración.

¹⁰⁰ Dunn, William, *Public Policy Analysis: an Introduction*, Prentice-Hall, Englewood Cliffs, N.J. 1981, pp. 64-65.

¹⁰¹ *Ibid*, p. XI.

¹⁰² Los autores precitados aluden al pensamiento político del estudioso alemán Arnold Clapmar (Clapmarii, Arn., Clapmarii, *De arcanis rerumpublicarum*, Lugduni Batavorum, Ex officia Iacobi Marci. A°. 1644). La *arcana de imperio* tenía como objeto preservar la salud política del Estado, en tanto que la *arcana de dominación* afirmaba el poder del titular del gobierno. Pero ambas constituían la fuerza propulsora interior que movía a la maquinaria del Estado.

¹⁰³ Hood and Jackson, *op. cit.*, p. 12.

Tal es el motivo por el cual cabe destacar al mercantilismo, la aritmética política y el cameralismo, como ejemplares emblemáticos de las doctrinas occidentales. Como en el *Arthasastra*, la proyección territorial, los designios militares, la función del comercio, el énfasis fiscal, el papel cimero del Estado, y el cálculo poblacional y económico, son temas que se explayan a los largo de las páginas de las obras que tratan ese tema.

El mercantilismo consistió esencialmente en una práctica universal de los Estados absolutistas, que en buena medida constituye el proceso primigenio de una masa de *policies* del Estado moderno, es decir, un entramado de *proto-policy* del que emana la goberntalidad hasta nuestros días. Las prácticas económicas del Estado fueron delineadas en el primer libro que lleva por título *Economía Política*, donde se muestra al detalle la necesaria actividad del Estado en la economía, y particularmente el levantamiento de datos estadísticos precisos.¹⁰⁴ El afán racional de la administración pública universalmente considerada se manifiesta nítidamente, por medio de la visión que provee la estadística como instrumento de gobierno.¹⁰⁵

Tal como lo observaremos más adelante, es la relación entre la política y la administración uno de los temas medulares del *Arthasastra*.

La aritmética política consiste en una de las manifestaciones más prístinas del arte del gobierno como una relación entre la economía y la política. En efecto, uno de sus cultivadores conspicuos, Jacobo Federico de Bielfeld, se refiere a ella como un arte del gobierno. Tal como lo explica, la aritmética política se convirtió en una "ciencia particular" en el lapso que corre entre finales del siglo XVII y mediados del XVIII. En ese tiempo algunos "calculadores" hábiles e infatigables se aplicaron a perfeccionar la nueva disciplina, de manera que sus obras contribuyeron a convertirla en una ciencia célebre entre los hombres de Estado durante su época, al grado que se juzgaba como indispensable para gobernar a los países.¹⁰⁶

¹⁰⁴ Montchrétien, Antoyne de, *Traicté de l'Oeconomie Politique*, Paris, Libraire des Sciences Politiques et Sociales, sin año (1615).

¹⁰⁵ Jacoby, *op. cit.*, pp. 55-56.

¹⁰⁶ Bielfeld, Barón de (Jacobo Federico), *Instituciones políticas*, Madrid, por Andrés Ortega, 1772 (1761-1762), cuatro tomos, tomo IV, p. 143.

Pero es el cameralismo el género literario occidental más próximo al Arthasastra, como ciencia administrativa.

El Cameralismo

La administración pública occidental de nuestros días es el producto de más de dos siglos de evolución progresiva, hacia su diferenciación conceptual. Tal como lo hicimos saber en una obra publicada hace casi dos décadas,¹⁰⁷ su desarrollo típico tuvo su arranque en la Alemania del siglo XVIII, dentro de un movimiento de administradores públicos conocido como *cameralismo*.

El movimiento cameralista toma su nombre de una antigua institución medieval: la Cámara, antaño la tesorería al servicio del señor feudal dedicada a la realización de operaciones meramente financieras. A partir del siglo XVI la Cámara conservará sólo su nombre y parte de su idea original, pues la Cámara absolutista inaugurará un estilo de trabajo administrativo sin precedentes: los soberanos alemanes, concibiéndola como la espina dorsal de la administración, se abocaron a transformar al Estado a partir de la organización de sus ingresos financieros. Los fines que perseguían se resumieron en un propósito supremo: el progreso integral del Estado. La consecución de esta finalidad superior requirió de un proceso constructivo, un movimiento edificador que creara las condiciones materiales adecuadas. Ese movimiento fue el cameralismo.

Siendo originalmente la mera rutina de las oficinas fiscales en las cuales los empleados del gobierno hacían su trabajo, el cameralismo se transformó en una cruzada de modernización de la administración pública. Se convirtió en la racionalización del trabajo administrativo para fomentar la consecución de objetivos no administrativos, a saber: la felicidad de los súbditos y el poderío del Estado. El cameralismo fue entonces un estadio superior de sistematización, racionalización y organización del trabajo administrativo, con miras a desarrollar el poder del Estado absolutista. Asimismo, consistió en una construcción teórica encaminada a explicar esos complejos procesos constructivos del Estado, y más aún, adelantarlos por medio de la cátedra. Albion Small dice con toda razón que el cameralismo es una técnica y una

¹⁰⁷ Guerrero, Omar, *Las Ciencias de la Administración en el Estado Absolutista*, México, Fontamara. 1986.

teoría de la administración de un tipo emergente de Estado, así como una manifestación del arte del gobierno.¹⁰⁸

De aquí deriva el nombre de las disciplinas inherentes a la cámara: las ciencias camerales. Su profesante, el cameralista, es un nuevo funcionario cuya vocación lo lleva directamente al ejercicio de funciones emergentes, pues no desempeña las clásicas actividades de Estado en proceso de consolidación, es decir: del interior, guerra y justicia, y sólo participa parcialmente en las de hacienda. Más bien se ocupa de las funciones estatales de fomento, porque los soberanos absolutistas lo comprometen directamente en la consecución de los fines del desarrollo del Estado. Albion Small explicó que para esos funcionarios el problema central de la ciencia era el Estado, pues el objeto de las ciencias camerales es mostrar como puede ser asegurado el bienestar del Estado. Los cameralistas observan en ese bienestar la fuente de todos los demás tipos de bienestar, de manera que la clave del bienestar del Estado radica en los ingresos necesarios para satisfacer las necesidades.¹⁰⁹ En suma: su teoría administrativa cameralista versa sobre la tarea central de como ministrar esos bienes al Estado.

El cameralista es, entonces, el funcionario que entiende de la definición de las fuentes fiscales potenciales, del incremento de los ingresos y de la aplicación razonable de los mismos. Pero como la destreza meramente financiera no es suficiente para cumplir sus tareas, el cameralista debe saber como debe estar organizado el Estado para hacer trabajar productivamente a los súbditos, hacerles comprender los métodos por los cuales enriquecerse, crear las oportunidades para que apliquen sus conocimientos y enseñarles a conservar sus ingresos. En la medida en que el cameralista hace de los súbditos seres productivos y realizados por sí mismos, puede entonces el príncipe incrementar sus propios recursos económicos.

Los cameralistas son los servidores del Estado que poseen conocimientos fundamentales sobre las cosas necesarias al Estado, en las que pueden asistir al príncipe para mantener una buena dirección del Estado. Asimismo, se concibe al cameralista como un tipo de gerente de Estado que coadyuva a su debida conducción, como

¹⁰⁸ Small, Albion, *The Cameralists: the Pioners Of German Social Polity*, Chicago, The University of Chicago Press, 1909, p. 18.

¹⁰⁹ *Ibid*, p. VIII.

un tipo emergente de funcionario comprometido con la gestión estatal.¹¹⁰

Originalmente las ciencias camerales referían propiamente la teoría de la administración de los procedimientos de los ingresos fiscales. Luego se convirtieron en las ciencias del Estado, pero sin perder nunca su acento económico y financiero. En efecto: las ciencias camerales estudian al Estado, pero desde el particular punto de vista en el cual los medios económicos constituyen las posibilidades potenciales o efectivas de su desarrollo. Por lo tanto, la literatura cameralista es uno de los especímenes emblemáticos del arte del Estado, porque su acento sobre la economía representa con toda fidelidad la esencia de ese arte.

Arte del Gobierno y Gobermentalidad

Tal como es observable en el escrito de Kautilya, debido al realismo político que transpira por sus páginas, se le concibe propiamente como un tratado del arte del gobierno. Dentro de la teoría política occidental, el arte del gobierno consiste en un concepto preciso que se debe diferenciar con nitidez de los *Espejos de Príncipes*. En efecto, aunque la política estuvo dominada durante varios siglos por los tratados preceptísticos para los príncipes, estos trabajos no la monopolizaron.

Entre los siglos XVI y XVIII floreció un tipo de literatura diversa, cuya ocupación fue el arte del gobierno por tratar primigeniamente el problema de la *gobermentalidad*. Es decir, el problema general de gobierno que está presente hasta nuestros días: la centralización del Estado. Es un problema que plantea cómo se debe gobernar, quién debe hacerlo y qué métodos son los más convenientes.¹¹¹

¹¹⁰ No se debe caer en la tentación de equiparar al cameralista como gerente de Estado, con el gerente público concebido por la Nueva Gerencia Pública como lo proponen Christopher Hood y Michael Jackson: " (...) el cameralismo fue en un sentido real el primer movimiento de 'nueva gerencia pública' en la Europa moderna". El gerente de Estado es un funcionario engendrado por el Estado, para su servicio. El neogerente público es una criatura de la moderna empresa privada que coloniza al Estado. Hood and Jackson, *op. cit.*, p. 177.

¹¹¹ Foucault, Michel, "Governmentality". Burchell, Graham and Colin Gordon (eds), *The Foucault effect: studies in governmentality*, Chicago, Chicago University Press, 1991, p. 88.

La literatura del arte del gobierno emerge a partir de las discusiones políticas a favor o en contra de Maquiavelo, cuyo fundamento tiende a deslindarse de la tradicional idea de las habilidades del príncipe para regir a la sociedad. Si convenimos en que *El Príncipe* de Maquiavelo constituye un escrito esencialmente orientado a tratar las habilidades del príncipe para regir, entenderemos que la literatura del arte del gobierno se orientaba más bien hacia otra perspectiva del gobierno, porque sus cultivadores razonaban que no era lo mismo tener esas habilidades, que sustentar el arte del gobierno. En segundo lugar, la literatura política de la gobermentalidad asume la existencia de una pluralidad de gobiernos en consonancia de la variedad emergente de las esferas de la sociedad. Entonces, se habla del gobierno en términos diferenciales para referirlo al régimen de la casa, de los niños, de las provincias, de los conventos o de las familias, en tanto que para Maquiavelo el gobierno significaba únicamente el régimen del principado.¹¹² La literatura del arte del gobierno supone una pluralidad de gobiernos, más que una variedad de formas de gobierno, que se distinguen radicalmente de la singularidad que le otorga el pensador florentino. El mejor ejemplo de esta literatura lo representa Jean-Jacques Rousseau, quien usa un significado de economía como el gobierno de la casa o del Estado, que debe interpretarse no sólo como la acción económica del gobierno, sino de una variedad de funciones. Su *Discurso sobre la Economía Política* puede concebirse como un opúsculo de teoría de la administración pública en la que, entre otras materias, se comprende a la economía política en el sentido actual del término.¹¹³

En suma: mientras la doctrina del príncipe y la teoría jurídica de la soberanía intentan permanentemente dibujar una línea entre el poder del príncipe y otras formas de poder, porque su tarea es explicar y justificar la discontinuidad esencial entre ambos, en el arte del gobierno la tarea es establecer la continuidad hacia la dirección de *arriba* y la dirección de *abajo*. Continuamente hacia arriba significa que la persona que desea gobernar al Estado primero debe aprender como se gobierna a sí mismo como persona, así como sus bienes y su patrimonio, antes que pueda gobernar exitosamente al Estado. Por su parte, se puede observar una continuidad hacia abajo en el sentido de que, cuando

¹¹² *Ibid*, pp. 91-92.

¹¹³ Candela, José, "Estudio Preliminar". Rousseau, Jean-Jacques, *Discurso sobre la economía política*, Madrid, Editorial Tecnós, 1985 (1755), p. XVII.

el Estado está bien gobernado, la cabeza de familia puede conocer como observar después a su familia, sus bienes y su patrimonio.

Esta línea hacia abajo, que transmite el principio del buen gobierno del Estado a la conducta individual y al gobierno de la familia, emerge justamente en el tiempo en que brota la *policía* como estudio del gobierno. La formación del príncipe asegura la continuidad hacia arriba en las formas de gobierno, en tanto que la policía garantiza la línea hacia abajo. El término central de esta continuidad en el gobierno y la familia, es la economía. Por consiguiente, el arte del gobierno tal como ha sido desarrollado en la literatura de la gobermentalidad concierne, hasta nuestros días, las respuestas a preguntas como las siguientes: cómo se introduce la economía y la atención meticulosa del padre hacia la familia dentro del manejo del Estado.¹¹⁴

En efecto: el arte del gobierno es el reflejo más nítido de la emergencia de un fenómeno inherente a la moderna cultura política occidental: la gobermentalidad. Ella consiste en un fenómeno característico del Estado moderno, o quizá mejor, del existir moderno del Estado a partir de que se *gobermentalizó*. Dicho Estado se distingue de las organizaciones de dominación que le han precedido por la gobermentalidad, más que por cualquier otro rasgo, por más que existan otros atributos igualmente significativos.

Michel Foucault explica que la gobermentalidad se entiende a partir de la interacción del triángulo formado por la soberanía, la disciplina y el gobierno, los cuales convergen en el objeto primario de la población y en el aparato de seguridad interior. Por consiguiente, se deben destacar las relaciones entre el proceso continuo de la soberanía y los movimientos poblacionales, como campos de la intervención y como objetivos de las técnicas del gobierno. Es relevante considerar también al proceso por el cual la economía se aísla como un sector específico de la realidad, en tanto que la economía política se constituye como una ciencia y una técnica del intervención del gobierno en ese campo de la realidad en su forma primigenia de mercantilismo.

Eso explica el que existan tres factores interrelacionados: gobierno, población y economía.¹¹⁵ En la actualidad se acentúa como rasgo esencial de nuestro tiempo la *estatización* de la sociedad. Pero quizá lo más importante para la modernidad no sea tanto la

¹¹⁴ Foucault, *op. cit.*, p. 92.

¹¹⁵ *Ibid*, p. 103.

estatización de la sociedad, sino la *gobermentalización* del Estado. En efecto, hoy en día es la era de la gobermentalidad.

La gobermentalización del Estado es un fenómeno singular, pero paradójico, pues ha favorecido la subsistencia del Estado, y es lo que permite definir lo que es propiamente la competencia del Estado y lo que no lo es, así como distinguir lo público y lo privado. En suma: el Estado sólo puede ser entendido en su supervivencia y en sus límites con base en las tácticas generales de la gobermentalidad

Se trata de un fenómeno que representa el escenario histórico vigente hasta nuestros días, y que está caracterizado por tres atributos: en primer lugar, un conjunto de instituciones, procedimientos, análisis, y reflexiones, cálculos y tácticas que favorecen el desempeño de una muy específica, aunque compleja, forma de ejercicio del poder que tiene como objeto a la población, como su modalidad principal de conocimiento a la economía, y como su medio técnico esencial al aparato de seguridad interior. En segundo lugar, existe una tendencia que durante un largo periodo y a través de la Europa occidental, se dirige constantemente hacia la preeminencia sobre las todas formas de este tipo de poder que puede ser llamado gobierno, resultando, por un lado, la formación de una serie total de aparatos específicos de gobierno, y por el otro, en el desarrollo de ciertos *saberes*. Finalmente, hay un proceso, o más bien, el resultado del proceso a través del cual la poliarquía de la Edad Media se trasforma en el *Estado administrativo* durante los siglos XV y XVI, luego de lo cual se convierte gradualmente en *Estado gubermentativo*.¹¹⁶

También la gobermentalidad contribuye a reconstruir las grandes formas y economías del poder en Occidente. Foucault cree que se debe considerar a las tres formas de Estado referidas: la poliarquía feudal de régimen territorial, a la que corresponde una sociedad de leyes, tanto las costumbres como el derecho escrito, en que se involucra a un conjunto de obligaciones y litigios recíprocos. El Estado administrativo nacido en territorialidad de las fronteras nacionales durante los siglo XV y XVI, y que corresponde a una sociedad de regulación y disciplina. Y el Estado gubernativo, esencialmente definido no tanto en términos territoriales, sino en su área de superficie, y que nació concibiéndose primigeniamente en términos de la masa de su

¹¹⁶ *Ibid*, pp. 102-103.

población, y su volumen y densidad, así como del territorio donde se ha distribuido.¹¹⁷

Las dimensiones adquiridas por la gobermentalidad fueron posibles gracias a una serie de instrumentos específicos, cuya formación es contemporánea con el arte del gobierno, que antaño era su núcleo, y que antaño se conoció como *policía*.

La lectura del *Arthasastra* plantea problemas que fácilmente se asemejan al tema de la gobermentalidad occidental, no sólo por los problemas del Estado y el poder, sino también por la estrategia obsesiva en los datos y las cifras, así como en la contabilidad, como instrumentos indispensables del arte del gobierno oriental.

¹¹⁷ *Ibid*, p. 104.

Capítulo 3

LA TEORÍA DEL ESTADO DE KAUTILYA

Arthasastra es una obra que trata profundamente al Estado, al cual no ubica en un medio inamovible, sino en un contexto cambiante. El poder se mueve, abandona a su poseedor y se intercambia con su enemigo. *Arthasastra* enseña a quien no tiene el poder, como puede adquirirlo; al que lo tiene, como conservarlo. Pero la adquisición y la conservación del poder no son sino medios para un fin superior: desenvolver el poderío del Estado, que es el mejor medio de defenderlo de sus enemigos. El problema inherente al conocimiento de la situación del poder es decisiva. Sin embargo, *Arthasastra* no implica solamente sabiduría política, sino también un *logos* económico y social. Por consiguiente, *Arthasastra* trasmite otros conocimientos que están en estrecha relación con la política.

Kautilya aconseja al gobernante conocer las cuatro columnas en las que descansa la estructura social: *Dharma*, *Kama*, *Artha* y *Danda*. Cada una de ellas cargan diferentes montos de peso, y por lo tanto, dependen unas de otras siguiendo este orden: *Dharma* y *Kama* están subordinadas a *Artha*, pero las tres dependen de *Danda*. Hay que recordar que Kautilya afirma que sin *Danda* no hay Estado, porque tal es su principio soberano. La coerción es el adhesivo poderoso que mantiene unida a la sociedad y preserva las condiciones superiores que garantizan la producción de riqueza.

Debido a que la primera meta del hombre es la posesión de objetos materiales, es decir, *Artha*, la economía y la política colaboran en pro de tal empresa. Este primer propósito también se llama *Artha*. Este concepto, de un modo más amplio, significa lograr esos satisfactores y tomar en cuenta la realidad de un mundo que es cruel y violento.¹¹⁸

Como podremos observar más adelante, *Arthasastra* es asimismo un notable aporte al estudio de las relaciones internacionales y al arte militar. De hecho, para tener una idea cabal de la política como la plantea en su estrategia, no se pueden desvincular las políticas interior y exterior. Idénticos métodos son propuestos para atender problemas internos y externos, si bien hay variaciones considerables de ámbito y tiempo, que Kautilya juzga muy importantes.

Para los hindúes de aquellos años, tal como lo expresa *Arthasastra*, la política no era enigma ni misterio. Es más, sus más

¹¹⁸ Peña, Ernesto de la, *Kautilya o el Estado como mandala*, México, Pórtico de la Ciudad de México, 1993.

hondas características, sus más recónditos misterios, habían sido develados y puestos por escrito para el uso de los príncipes. Por lo tanto, Kautilya no oculta el fin con el cual preparó el *Arthasastra*: "este sastra fue elaborado como una guía para conseguir y asegurar este y el otro mundo". La obra fue escrita con el propósito específico de enseñar, de ilustrar sobre el camino para adquirir y conservar el poder. No sólo es una revelación de un todo de la realidad, sino también la instrumentación racional de los objetivos políticos que la clase dominante debe conocer y ejercitar. Asimismo, Kautilya asevera que *Arthasastra* tiene una utilidad doble: "habida cuenta de este sastra no sólo se puede dar el primer impulso a los actos honestos, económicos y estéticos, y conservarlos, sino también reprimir los actos deshonestos, no económicos y desagradables".

CONCEPTO DE ESTADO

Aunque el concepto *Estado* en el sentido occidental es inaplicable a la India antigua, lo mismo que la noción *soberanía*, debemos intentar una aproximación semántica. La voz *Rajya* es la más próxima a la noción de Estado, pero también denota "gobierno", aunque con menor proximidad, así como "reino".¹¹⁹

El Estado está regido por un rey cuyo poder es de origen divino, pero que tiene derechos y obligaciones, principalmente proteger a los súbditos. Hay que destacar que esta protección (*rákshana*) va más allá de los pormenores de la vida humana, pues se extiende a una diversidad de necesidades. El soberano debe lograr primeramente que los súbditos se preparen para tener el *Yogakshemá*, es decir, "la consecución de algo que se desea, el disfrute de lo mismo y la seguridad de conservarlo".¹²⁰ Los reyes brindan a los súbditos la posesión de bienes y la seguridad de conservarlos. Esto es observable en los regias deberes de construir caminos, explotar minas, edificar obras de irrigación, vigilar las cosechas, procurar al comercio exterior, establecer relaciones con otros estados, y auxiliar al pueblo en caso de siniestros y calamidades. El rey es, en esencia, un protector quien a mayor poder, mayor capacidad ostenta para prever riesgos, evitarlos y vencerlos.

El Estado

¹¹⁹ Spellman, John, *Political Theory of Ancient India*, Oxford, Clarendon Press, 1964.

¹²⁰ *Ibid*, p. 90.

Entre el rey y los súbditos se establece una especie de pacto social por el cual la protección que brinda el primero, se corresponde con las contribuciones económicas que el pueblo ofrece a la monarquía. Cuán similar es este pacto con la tesis de la naturaleza del Estado en la teoría política de Thomas Hobbes, quien en el último párrafo de su *Leviatán* expresó lo siguiente: "y así he llegado al fin de mi discurso sobre el gobierno civil y eclesiástico, que fue ocasionado por los desórdenes del tiempo presente, sin parcialidad, sin provecho personal, y sin otro designio que poner ante los ojos de los hombres la relación mutua entre protección y obediencia, las cuales, por la condición de la naturaleza humana y las leyes divinas, tanto naturales, como positivas, requieren una observancia inviolable".¹²¹

Don Ernesto de la Peña ha enfatizado un aspecto importante de las relaciones entre el soberano y los súbditos, a la que llama "isoaxia", es decir, la igualdad de valores que en cierta forma resulta ser una expresión inversa de la ley del tali3n: Kautilya ha señalado que el bienestar del pueblo es igual al bienestar del rey, de manera que lo que es ventajoso para 3l, es tambi3n ventajoso para el pueblo. Nociones similares fueron vertidas por los cameralistas alemanes en el siglo XVIII, cuando aseguraban que el bienestar del pueblo era lo mismo que el bienestar del pr3ncipe, y que en ello se funda la prosperidad del Estado.

El instrumento decisivo del que dispone el soberano para preservar este orden es Danda, que no es otra cosa que el poder de castigar que detenta. Se trata de un recurso punitivo que s3lo se usa como medida de emergencia, pero que el soberano se reserva para casos de excepci3n. Tambi3n consiste un recurso potencial, pues Danda mantiene la justicia y el equilibrio pol3tico de los elementos de la sociedad.¹²² En conceptos occidentales Danda fungir3a como el nutriente de la tranquilidad p3blica, pues opera a favor de la seguridad interior del Estado para prevenir oportunamente las insurrecciones contra el soberano.

El Estado est3 dividido en diferentes elementos constitutivos (prakritis), a saber: el rey (ssamin), los ministros, (amatya), los aliados (mitra), el tesoro (kosa), el ej3rcito (dandag), el territorio (janapada) y las fortalezas (durga).¹²³

¹²¹ Hobbes, Thomas, *Leviathan*, Indianapolis, The Library of Liberal Arts, 1978 (1651).

¹²² Peña, *op. cit.*, p. 93.

¹²³ *Ibid*, p. 95.

La Soberanía

También la soberanía está dividida. Kautilya explica que el rey, el ministro, el país, el fuerte, el tesoro, el ejército, y el amigo y el enemigo, son sus elementos. El rey, primer elemento de la soberanía, debe estar debidamente dotado de cualidades personales y sociales, en especial de intelecto, y poseer entusiasmo para acometer sus tareas. La regia actividad implica un "buen país", es decir, dotado con ciudades debidamente distribuidas en el territorio y que producen suficientes alimentos, tanto para los paisanos como para los extranjeros que los requieran; que sea poderoso frente a sus enemigos, con terrenos fangosos, rocosos, disparejos y desérticos, para evitar el éxito de invasiones externas; libre de tigres y bestias salvajes, dotado de grandes extensiones vírgenes, bello, fértil, con bosques, minas, pastizales, lleno de ganado, con desarrollo de las artes; pleno de agua de ríos, de comercio boyante capaz de solventar a un ejército numeroso y cuantiosos impuestos, y habitado de agricultores activos. En fin: con amos y sirvientes inteligentes, y con una población que destaca por su lealtad y buen carácter. Tales son las cualidades de un buen país.

Los fuertes, a los que dedica un extenso apartado de la obra, son considerados por Kautilya como elementos fundamentales de la defensa del territorio. Por cuanto al tesoro, dice que puede provenir de la herencia o la conquista, y debe contener oro, plata y gemas preciosas para que pueda de soportar calamidades prolongadas. El ejército tiene calidad cuando puede realizar grandes marchas sin fatiga, sea capaz de resistir al enemigo, librar todo tipo de batallas, hábil para el uso de las diversas armas, presto para compartir la prosperidad o miseria del rey, y fiel sin vacilaciones hacia su persona. Cuando es de convicción inquebrantable, moderado y apto para preparar con rapidez una guerra, se está hablando del mejor amigo. En fin, el peor enemigo es aquel que es nacido de familia plebeya, codicioso, auxiliado con ministros despreciables y súbditos desleales, con un carácter disoluto, ruin, carente de entusiasmo, indiscreto, inepto, inútil, impotente e injurioso. Este enemigo, dice nuestro autor, puede ser vencido con facilidad.

Los elementos de la soberanía no son concebidos por Kautilya como algo inerte, porque pueden disminuir o crecer dependiendo de las cualidades del monarca. De modo que un rey sabio puede hacer felices y prósperos a los elementos pobres y desafortunados de la soberanía; pero un rey perverso seguramente destruirá los elementos más prósperos y leales de su reino. En otras palabras, de la capacidad del rey se desprende que el Estado enriquezca a los elementos de la soberanía pobres o empobrezca los que son ricos.

Por lo tanto, un Estado puede crecer o disminuir, ser próspero o caer en la ruina. La regla de oro para una cosa u otra es la política, o más bien, la capacidad política de un soberano para combinar los elementos de la soberanía.

El Estado, para conservar su salud política y administrativa, debe acrecentar y desarrollar sus fuerzas. Para tal efecto debe *adquirir* y *asegurar* las propiedades que derivan de la paz y la industria. La ausencia de alteraciones en el disfrute de los resultados logrados, es la *paz*. El esfuerzo para lograr los resultados de las obras emprendidas, es la *industria* (vyavama).¹²⁴ Pero la paz y la industria, que son los requisitos de la adquisición y seguridad de las propiedades, son a la vez el resultado de la aplicación de la *policy* séxtuple, es decir, una situación en la cual el Estado guarda una *posición* específica con relación a la adquisición, la seguridad, la industria y la paz, a saber: *deterioro*, *estancamiento* y *progreso*. El Estado puede entonces estar situado en cualquiera de esos estadios, en función del éxito que tenga en aplicar la *policy* séxtuple.

Kautilya explicó que las causas de la manufactura humana que afectan la posición, son la *policy* y le *impolicy* (naya y apanaya); en tanto que la fortuna y el infortunio (aya y anaya) son causas providenciales. En efecto, las causas humanas y las causas providenciales rigen al mundo y sus asuntos.

La posición se encuentra pues determinada por causas producidas por el hombre mismo, es decir, *policy* e *impolicy*, que son las que condicionan el deterioro, el estancamiento o el progreso del Estado. A las que se han de agregar las causas providenciales: la fortuna o el infortunio, porque pesan asimismo en la dicha posición. Kautilya apunta que el estadista debe saber que lo imprevisible es providencial; es decir, que la consecución de un fin deseado que parece casi perdido se denomina fortuna. En tanto lo que se prevé es humano, de modo que el logro del fin deseado según se anticipó se debe a la *policy*. Debe saber que las causas providenciales de la fortuna y el infortunio son imprevisibles, pero que las causas de procedencia humana son previsibles porque la precaución es obra de la *policy*. La *impolicy*, por su parte, que no es sino la ausencia de *policy*, sólo produce resultados desfavorables; y esto, en comparación con lo providencial, sí es previsible.

Pero Kautilya no lo considera al Estado únicamente en su existencia interior, sino también en relación con los demás

¹²⁴ *Ibid.*

estados, con los cuales debe medir su vitalidad y su fuerza, sus alianzas o guerras. De aquí que a los elementos de la soberanía se deben agregar el poder y el fin; por cuanto la fuerza es el *poder* y la felicidad es el *fin*. Asimismo, la fuerza es de tres tipos: fuerza intelectual o poder de deliberación; fuerza de la soberanía o posesión de un tesoro próspero y un ejército numeroso; y fuerza física o poder marcial. Del mismo modo, triple es también la clasificación del fin: el que se puede alcanzar mediante la deliberación o fin de la deliberación; el que se puede lograr por medio de la fuerza de la soberanía o fin de la soberanía; y el que se consigue a través de la perseverancia o fin del poder militar.

El Estado puede alcanzar sus fines de deliberación, de soberanía y militar, si es capaz de hacer el mejor uso de sus fuerzas previendo políticamente y alcanzado una posición de progreso. Estas fuerzas pueden ser acrecentadas para hacer felices a los miembros del Estado por vía de la expansión de su poder; de otro modo, el fin y el poder, usados como *impolicy*, acarrean no sólo el estancamiento, sino también el deterioro, que no es sino el principio del fin de la vida del Estado.

La Policy Séxtuple

La *Policy* séxtuple determina la posición del Estado, es decir, su deterioro, estancamiento o progreso. El círculo de los Estados, que es la fuente de la *policy* séxtuple, comprende al conquistador, su amigo y el amigo de su enemigo. Como cada uno de estos tres reyes tiene sus propios elementos de soberanía, el círculo de los Estados está formado por dieciocho elementos. Hay, asimismo, tres círculos de estados que contienen al enemigo del conquistador, al rey Madhyama y al rey neutral, que son diferentes a los del conquistador. De aquí que haya un total de cuatro círculos de los Estados primordiales, doce reyes, sesenta elementos de la soberanía, y sesenta y dos elementos de los Estados, y que cada uno de los reyes tenga sus propios elementos de soberanía, poder y fin.

Luego de hacer esas explicaciones, Kautilya procede a definir la *policy* séxtuple, indicando que su maestro afirma que la paz, la observancia de la neutralidad, la marcha, la alianza y hacer un tratado de paz con uno y librar la guerra con otro, son las seis formas de la *policy* del Estado. La *policy* séxtuple faculta al soberano para emprender tareas como la construcción de fortalezas, edificios y caminos comerciales, establecer nuevas ciudades y centros de producción agrícola, explotar minas y bosques de maderas, y cuidar a los elefantes, a la vez que obstruye los trabajos similares de su enemigo.

Ahora bien, como la *policy* séxtuple determina la posición, ningún rey mantendrá una *policy* que le cause pérdidas en las utilidades de sus propios trabajos, pero que entrañe tales pérdidas a su enemigo, porque esto es el deterioro. Cuando un soberano calcula que sus pérdidas serán menores que las de su enemigo, lo mismo que sus adquisiciones, podrá desatender su deterioro temporal; a su vez, cuando dos monarcas hostiles entre sí y ambos en deterioro hacen las paces, pueden adquirir la misma cantidad de riqueza. En contraste, la posición en que no se contempla regresión, es el estancamiento. Cuando el soberano juzga que la duración del estancamiento de su Estado es más corta y que a la larga su prosperidad será menor que la de su enemigo, podrá descuidar su estancamiento temporal.

En suma: la adopción de la *policy* séxtuple creará las condiciones que favorecen el paso de la etapa de regresión a la de estancamiento y de ésta a la progreso, según lo sentencia Kautilya.

La teoría de la *policy* séxtuple se plasma en el Mandala como relación entre los Estados, pues consiste en el sistema que se vinculada con los seis tipos de *policy* exterior, es decir, las tres condiciones de los Estados: progreso, decadencia y equilibrio; y con los tres poderes del rey: el consejo, los recursos materiales y la destreza.¹²⁵

Mandala significa círculo, es decir, órbita de los Estados en cuyo centro se halla el conquistador (*vijigisu*).¹²⁶ Es el conjunto de relaciones geopolíticas entre los Estados. La idea, que emergió hacia el año 500 a. C., emana de las rivalidades de los reinos del norte de la India que culminaron con el predominio maurya. Mandala es un plan que hace comprensible la disposición del cosmos, de modo que, quien domina las combinaciones innumerables producidas en el círculo de los Estados, tendrá en sus manos el poder y dispondrá a su arbitrio de las posibilidades que contiene su seno.¹²⁷ El buen funcionamiento de los elementos del Estado descansa en el imperativo de su armonía y coordinación. Se trata de una configuración llamada *Mandalayoni*, entendida por tal el origen del círculo que, a través de su fluido concéntrico, integra la urdimbre de la sociedad y las fuentes del poder que explota el soberano.

¹²⁵ Ghoshal, U.N., *A History of Indian Political Ideas*, Oxford, Oxford University Press, 1959, p. 93.

¹²⁶ Spellman, *op. cit.*, pp. 157-158.

¹²⁷ Peña, *op. cit.*, pp. 116-117.

La Seguridad del Estado

Kautilya advierte que deberán nombrarse tres ministros o comisionados (pradeshtarāh), que tendrán a su cargo la supresión de las perturbaciones de la paz pública. Ellos recibirán el depósito de los granos para aliviar el sufrimiento, instruirán a los artesanos, administrarán los almacenes y planearán el trabajo artístico. Asimismo, establecerán convenios sobre el tiempo, lugar y forma del trabajo de los artesanos, que están organizados en gremios. Estos funcionarios estatales vigilarán estrechamente que tales convenios sean cumplidos, inspeccionando el trabajo en proceso para evitar que el soberano sea defraudado por los artesanos, tejedores, lavanderos, orfebres, barrenderos, médicos o músicos. Los comerciantes estarán sujetos a las mismas medidas para que no realicen actividades ilegales con las mercancías, ya se trate de la calidad, el peso o la cantidad. Esto, que no es otra cosa que la garantía del Estado para absorber el *surplus* de las actividades productivas de la sociedad, asegura sus fuentes de abasto de riqueza y progreso.

Sin embargo, el Estado no sólo explota a la sociedad. También la ampara. Kautilya hace saber que el rey protegerá a la población de lo que llama los ocho castigos providenciales: fuego, inundaciones, peste, hambre, ratas, tigres, serpientes y demonios. Arthasastra es la ciencia ancestral que aborda originariamente los problemas de protección civil, proponiendo medidas pertinentes para evitar el fuego y su propagación mediante providencias que bien vale la pena comentar. Al efecto, en el verano, la elaboración de los alimentos se efectuará en una cocina exterior. Por cuanto a las inundaciones, los pobladores ribereños deberán ir a tierras altas cuando llegue la época de lluvias, además de que estarán provistos de planchas de madera, bambúes y lanchas. Pero de ocurrir una catástrofe súbita, contarán con todos aquellos instrumentos que permitan salvar la vida de quienes hayan sido arrastrados por las corrientes, tales como vinateras, canoas, troncos y calabazas. Aquellos que se nieguen a participar en las actividades de salvamento, serán multados. Las medidas contra la peste y las hambrunas no son menos enérgicas, lo mismo que las referentes al combate de las ratas, serpientes, tigres y demonios. Con respecto a las hambrunas, Kautilya resalta la responsabilidad del rey para proveer granos gratuitos a la población e incluso empobrecer a los ricos que nieguen su ayuda. La sociedad, a toda costa, habrá de ser preservada. Por tal motivo, Kautilya plantea aquí la supresión de todos aquellos que amenazan la seguridad del Estado, y previene sobre la detección de jóvenes ascetas con tendencias criminales y la detención de todos aquellos que se juzguen como sospechosos.

Pero lo más peligroso son las *calamidades providenciales*, o sea, el fuego, las inundaciones, la hambruna y las epidemias, las cuales reclaman mucha atención porque tienen relación directa con la preservación de la vida activa de la población. Pero hay otras propiamente humanas que resaltan por la forma en que son tratadas por nuestro autor: las calamidades de los elementos de la soberanía. De ellas Kautilya dice, que cuando las calamidades se presentan al mismo tiempo, hay que considerar si es más fácil tomar una actitud defensiva u ofensiva. Las calamidades nacionales, que son obra de la providencia o del hombre, pueden presentarse por nuestro propio infortunio o por *policies* inadecuadas. El término Yasana (vicio o calamidad) significa la búsqueda de un curso de acción opuesto a la *policy* séxtuple, o la ausencia de uno o de varios de los siete elementos de la soberanía. También significa el descontento del pueblo local o extranjero, o ambos, o la adicción a las mujeres, al juego y otros vicios; o las aflicciones debidas a incendios, inundaciones y otros tipos de calamidades. En suma: aquello que priva a una persona de su felicidad se conoce como Yasana.

De estas calamidades, la aflicción del rey, dice Kautilya de la opinión de su maestro, es la más grave. Bharadvaja no está de acuerdo, pues lo más grave es la aflicción de los ministros, de cuya ausencia resulta que las deliberaciones del Consejo de Estado, las obras públicas, la recaudación de ingresos y sus erogaciones, el reclutamiento del ejército, la expulsión del enemigo, la protección del reino, la toma de medidas correctivas contra las calamidades, el cuidado del heredero al trono y la entronización del príncipe, que son sus tareas, y se hacen mal. Kautilya suscribe su opinión, y se opone a la idea de Visalaksha, que apunta que los problemas del pueblo son más graves que los del ministro. Dicho de otro modo, el que las obras se levanten, la seguridad de vidas y propiedades se logre, las calamidades se combatan, se colonicen las tierras, se ingrese dinero al tesoro y se reclute el ejército, todo ello brota del trabajo de los ministros. La administración, en suma, es de vital importancia en una sociedad en la cual la vida entera de la sociedad misma depende de su acción.

ARTHASASTRA Y LAS CUATRO CIENCIAS

Kautilya observa la Arthasastra como una disciplina estrechamente relacionada con las *cuatro ciencias*, a saber: Dandaniti o ciencia del gobierno, que versa sobre lo conveniente y lo inconveniente, así como sobre la potencia o la impotencia; Anvishaki o filosofía de Sankya, Yoga y Locayata; los tres Vedas, o sea, lo que se relaciona tanto con los actos virtuosos, como con las obras perversas; y Varta o ciencia de la economía, a la que

incumbe la agricultura, la ganadería y el comercio, así como la riqueza y la pobreza. Las cuatro ciencias están relacionadas entre sí, bajo la égida de Dandaniti, pues ella es el centro del que dependen el bienestar y el progreso de las otras ciencias. Dandaniti trata del Danda, que es *la ley del castigo o ciencia del gobierno*. Pero es de la tesorería y del ejército, obtenidos mediante Varta, que el rey puede mantener bajo control a su grupo y el del enemigo. Varta es importante porque proporciona granos, ganado, oro, productos forestales y trabajo libre, es decir, los elementos materiales de la vida y la subsistencia, así como el factor extraordinariamente importante que es el trabajo libre.

Kautilya aprecia sobresalientemente a Dandaniti porque ser el medio por el cual se hacen las adquisiciones, y se aseguran, se aumentan y se distribuyen entre quienes merecen los beneficios del mejoramiento. Dandaniti es la ciencia en la que descansa el curso del progreso del mundo, pues de la aplicación del castigo pende la marcha del mundo. En efecto, quien impone castigos severos se vuelve repulsivo, en tanto que quien lo hace con penas muy suaves se convierte en despreciable. Es mejor imponer el castigo merecido, de lo que brota la honorabilidad de quien lo hace. Estimula que la gente sea recta, devota, y los trabajos que realizan estén llenos de riqueza y gozo. El cargo de magistrado está basado en la cualidad que le caracteriza, es decir, el ejercicio de la Danda. Magistrado (Dandaharabhave) es quién, invocando un refrán de su época, evita que el pez grande se coma al chico y consigue que el débil resista al poderoso.

El uso de la fuerza física es decisiva por ser el elemento sustancial de la política. Pero Dandaniti, que sustenta a las otras tres ciencias y procura "incolumidad y seguridad a la vida", depende de Vinaya (disciplina). Esta es de dos clases: artificial o natural, sin que Kautilya explique en que se distinguen. Sin embargo, más importante que la distinción es el concepto de Vinaya como vehículo de aprendizaje del arte y la ciencia de *polity*, que es una de las preocupaciones fundamentales de la obra de Kautilya, porque la Kriya (enseñanza) sólo es posible en hombres dóciles a la disciplina, nunca entre rebeldes; es decir, personas aptas al aprendizaje y que tengan cualidades como la obediencia, saber escuchar, codicia, memoria retentiva, discriminación, inferencia y deliberación; y sólo para ellas, no para quienes estén privados de estas cualidades. Las ciencias serán enseñadas por profesores especializados en cada materia; así, luego de aprender el alfabeto y la aritmética, el estudiante emprenderá el aprendizaje de las cuatro ciencias. Varta será enseñada por los administradores estatales, en tanto que Dandaniti lo será por políticos teóricos y prácticos. El príncipe que se someta al estudio de las cuatro ciencias estará permanentemente acompañado de ancianos profesores,

en quienes tenga firme raíz la disciplina y puedan formar en ella al sucesor del trono.

Pero el príncipe no sólo será formado en las cuatro ciencias, sino también en las artes militares relativas a la caballería, los carros de guerra y los elefantes. Su aprendizaje incluye la Arthasastra, que junto con Purana, Itivritta (historia), Akhyayika (relatos), Udaharana (historias ilustrativas) y Dharmasastra, se denominan las Itihasa. El proceso de aprendizaje de las ciencias relacionadas con la conducción del Estado, tal y como las describe Kautilya, llevan a la formación de los príncipes, "porque de escuchar sobreviene el aprendizaje; del aprendizaje es posible la aplicación estable; y de la aplicación es posible el dominio de sí mismo. Esto es lo que se entiende por eficiencia del aprendizaje". En fin, el rey que sea disciplinado y esté debidamente formado en las ciencias se dedicará al buen gobierno de los súbditos, hará el bien a todas las gentes y "disfrutará el mundo sin oposición".

El estudio y la disciplina dependen de la restricción de los órganos de los sentidos, es decir, de la capacidad del regío educando en la conducción del Estado para deshacerse de la ira, voracidad, vanidad, arrogancia, codicia y alborozo. En otras palabras, es el control del sonido por medio del oído, del tacto por la piel, del sabor por la lengua, del olor por la nariz. La estricta observancia de los preceptos de las ciencias significa restringir los órganos de los sentidos. Kautilya subraya que aquél que no controle los órganos de los sentidos, perderá el dominio del mundo aunque lo "tenga limitado por los cuatro cuartos".

EL ESPIONAJE

Además de controlar los órganos de los sentidos y de hacerse acompañar por sabios ancianos para su consejo, el soberano "verá a través de sus espías". El rey no sólo contará con el auxilio de los ministros y los consejeros, sino que, con el apoyo del Consejo de Ministros, deberá instituir un organismo de espías.

Ellos serán de diferentes clases y adoptarán diversos disfraces: discípulos fraudulentos, propietarios de casas, mercaderes, ascetas, compañeros, incendiarios, envenenadores y mujeres mendigas. La paradoja es que los ministros creadores del cuerpo de espionaje, son los primeros que quedan sujetos a su vigilancia. El sistema de inteligencia política se extiende a los súbditos de la ciudad y el campo. Pero su papel no es simplemente informativo, sino activo: los espías condiscípulos pueden obrar como "facciones de oposición" y provocar enconos en peregrinaciones, asambleas, casas, corporaciones y congregaciones,

a través de los cuales se detecta a los traidores y se elimina a los enemigos. Otros espías, como aquellos con cabezas afeitadas o con cabello trenzado, podrán evaluar el "contento o descontento entre quienes viven de la agricultura, la ganadería o el oro del rey", así como a quienes lo proveen de ello y otros más que tienen confinados a sus enemigos. Los espías honrarán a los contentos y congraciarán a los descontentos. Espías disfrazados de astrólogos o adivinos vigilarán a quienes estén enojados, sean ambiciosos o estén alarmados, porque con la finalidad de desgraciar al rey pueden convertirse en armas de sus enemigos.

Kautilya formula una interesante clasificación de las personas que son objeto del espionaje: los provocados, los alarmados, los ambiciosos y los arrogantes. Los primeros pueden ser engañados por los espías haciéndolos sentir que participan juntos en una conjura, sobre todo diciéndoles que el rey actúa en el desacierto al igual que un conductor de elefantes embriagado. A los segundos cuando se les dice que el rey está resentido y no les perdonará. A los terceros por decirles que el rey da recompensas a los hombres carentes de "valor, astucia, elocuencia y bravura", pero no a los nobles de carácter. Y a los últimos, señalando que el rey, siendo de origen bajo, solamente patrocina a personas bajas.

El espionaje tiene por objeto esencial la seguridad de la persona del rey, por lo que dicha seguridad es una materia de importancia capital. La protección del monarca incluye todo sin excepción, hasta su vida íntima. Por ello, Kautilya sugiere que los soberanos se cercioren de la pureza de sus esposas, empleando al respecto a las criadas de confianza, porque en las alcobas reales las propias concubinas han propiciado la muerte del rey o ellas mismas lo han hecho por propia mano. La mesa, naturalmente, está incluida en los sistemas de máxima vigilancia.

Que los métodos preventivos contra atentados estaban perfeccionados, no habla sino de que los pensadores políticos hindúes eran precavidos y querían que sus señores no lo fueran menos; pero ello habla también del perfeccionamiento de los procedimientos criminales de los opositores políticos, procedimientos que esos pensadores no podían ignorar si querían realizar sus deberes de consejeros con plena eficacia. Por lo tanto, las técnicas contra los atentados son diversas y refinadas. Por cuanto a quienes deseen perpetrar los atentados, Kautilya indica que estos pueden ser detectados e identificados por ciertos rasgos de su conducta o por impresiones que revela su cara: boca seca y manchada, dudas al hablar, transpiración abundante, bostezos, temblores, tropiezos al caminar, evasivas al conversar, displicencia en el trabajo y resistencia a permanecer en el lugar asignado. Por cuanto a quienes deberán descubrir a los

conspiradores, explica que son los médicos los especialistas en detectar la presencia de venenos. El médico será quien pruebe y entregue las medicinas, los licores y demás bebidas incluidas en la mesa del rey.

La ropa será cuidadosamente revisada y no la usará el monarca hasta que no esté en ella el sello del harem, y que se demuestre que está limpia de venenos. Prostitutas y sirvientes verificarán la pureza de los baños, lavadores de cabellos, perfumes, esencias y guirnaldas, exponiéndoselos ellos mismos en ojos, brazos y pecho. En los banquetes y fiestas, los músicos interpretarán sus melodías con instrumentos en los que no se use fuego o veneno, y se les prohibirá la portación de armas. Para evitar atentados, los ornamentos de caballos, elefantes y carruajes, se guardarán celosamente en el harem. El rey solamente montará caballos y elefantes cuando hayan sido probados por el montero real; subirá a botes guiados por un piloto de confianza y acompañado por un segundo barco, y no surido antes alguna avería mayor, y siempre y cuando el ejército marche por la ribera del río o por la playa del mar. No navegará en aguas de peces grandes y peligrosos, y sólo viajará por bosques librados de serpientes y cocodrilos. Aprenderá las artes de la cacería en bosques exclusivos, fuera del alcance de ladrones y salteadores. En el momento de la audiencia permanecerá resguardado por alabarderos y en sus viajes será acompañado por una guardia que lo custodiará en ambos lados del camino, y evitará que se le acerquen hombres armados, ascetas e inválidos.

Todas estas precauciones seguramente contribuyen a que el soberano mantenga el poder, sin contratiempo alguno. Kautilya no ha ahorrado tinta para transmitir sus profundos conocimientos sobre la seguridad de la persona del rey; y si antes avisó a los reyes de desconfiar de sus concubinas, no tiene por qué dejar al margen a sus hijos.

La conservación del poder no tiene excepciones. El monarca no puede confiar absolutamente en nadie. Ha de recelar hasta del príncipe, para prevenir intentos de usurpación. Nuevamente Kautilya recurre a otros pensadores para abordar el tema: Bharadvaja considera que los príncipes, como los cangrejos, son proclives a devorar a su progenitor. Visalksha, por el contrario, cree que esto es una crueldad que elimina a la dinastía misma y que es mejor mantener al príncipe en confinamiento. Parasara es de la idea de que lo anterior implica alertar al príncipe del temor habido en su padre, engendrando con ello la intimidación y el arrojo del hijo para desposeer al rey, por lo que mejor conviene tenerlo custodiado en la frontera. Pisuna apunta que esto es como si el lobo tuviera miedo en medio de un rebaño de ovejas, por lo que teme que de ello derive en una conjura con los guardas fronterizos, siendo mejor

alternativa el confinarlo en el palacio de un rey extranjero. Kaunapandata considera que lo precedente asemeja a la labor del hombre que ordeña a la vaca con la ayuda del becerro, porque el rey extranjero podría despojar al monarca con la ayuda de su hijo, por lo que es preferible que el príncipe viva dentro de las relaciones maternas. Vatavydhi sostiene que esto implica el caso de una bandera, que figura la extensión de la madre en apoyo del hijo. Kautilya concluye, en fin, que el príncipe debe ser probado en su lealtad como cualquier otra persona, por lo que debe sujetársele al espionaje y ser incitado a excesos en la cacería, el juego, el licor y las mujeres, e incluso provocado para destronar a su padre por los espías llamados condiscípulos, en tanto que otros espías deben prevenirlo de semejantes actos.

Cuando Kautilya relaciona y sintetiza los diferentes métodos de defensa del poder relativos a la vigilancia de la conducta del príncipe, demuestra que la política en los regímenes autoritarios comprende, como su medula, el problema de la seguridad del Estado. Se trata de los conocimientos transmisibles a los reyes para garantizar su permanencia en el trono. Pero la política es activa, llena de estrategias, astucia y argucias. Descansa en un sistema de inteligencia, en espías profesionales que no sólo vigilan, sino también y urden provocaciones. Es una forma de desalentar no únicamente comportamientos hostiles, sino las más íntimas aspiraciones de desacuerdo entre los posibles disidentes.

El príncipe debe ser educado al margen de la malicia y la perversidad, y dentro de la rectitud y la riqueza, porque su mente es como un objeto fresco que se mancha con cualquier cosa. En este sentido, espías disfrazadas de prostitutas deben aterrorizarlo sobre relacionarse con mujeres públicas, ser convencido contra bebidas adulteradas cuando guste de los licores, desalentado por espías disfrazados de fraudulentos cuando se incline al juego y advertido por espías disfrazados de salteadores cuando propenda a la cacería. En fin, debe ser persuadido blanda y gradualmente de no atacar a su padre.

Las doctrinas políticas relativas a la conservación del poder son, en las páginas del *Arthasastra*, un dominio de conocimiento acumulados sobre el arte del gobierno. La obra es una glosa de la sapiencia de estadistas y pensadores políticos que enseñaron en su tiempo las técnicas relativas a la conservación, defensa y crecimiento del Estado.

DEBERES DEL REY

La personalidad del rey cuenta fundamentalmente en la buena marcha del Estado, porque si tiene carácter y es enérgico, su pueblo también lo será. Por el contrario, si despilfarra, el pueblo también lo hará. Es más, un rey pusilánime será presa fácil de sus enemigos. Por lo tanto, para prevenir su caída un monarca puede atender las siguientes reglas: en primer lugar dividirá el día y la noche en ocho nalikas (1.5 horas); hecho esto, el día en su totalidad será dividido en ocho partes. En segundo lugar, cada una de estas ocho partes será dedicada a una actividad en lo particular: durante el día, el rey: 1) apostará observadores y asistirá al momento de la computación de cuentas, entrega de recibos y comprobación de gastos del tesoro; 2) cuidará de los asuntos de los súbditos y de los campesinos; 3) tomará un baño, se alimentará y luego estudiará; 4) recabará el oro juntado por los perceptores de impuestos y recibirá la información secreta de los espías; 6) se entregará a las diversiones, pero también a la autodeliberación; 7) supervisará el estado de los elefantes, caballos, carruajes e infantería; y 8) considerará los planes militares con los comandantes. La noche será igualmente dividida en ocho partes: 1) recibirá a emisarios secretos; 2) cenará, se bañará y se dedicará al estudio; 3), 4) y 5) luego del toque de las fanfarrias entrará a la alcoba y dormirá; 6) recordará los mandamientos de las ciencias y las obligaciones del día; 7) decidirá medidas administrativas y enviará espías; y 8) recibirá bendiciones de los sacerdotes y maestros, y una vez que ha sido consultado por el cocinero en jefe y haber hablado con el médico y el astrólogo, entrará en la corte.

De conformidad con este aviso de Kautilya, resulta evidente que la vida cotidiana del rey era penosa y plena de trabajo continuo. Si pensamos que sólo dispone de 4.5 horas para dormir y el resto del tiempo lo dedica a las cosas de Estado, y a su preparación como monarca, poco tiempo resta para el disfrute de su vida privada. Pero nuestro autor aclara que conforme a la capacidad de cada soberano, las tablas del tiempo diurno y nocturno son ajustables. Kautilya da a entender que un rey desordenado y negligente es incapaz de dirigir al Estado y mantenerlo en su mínimo deseable de rendimiento gubernamental. Tal es el motivo por el cual la organización rigurosa del Estado, principia con el orden estricto de las actividades diarias del soberano.

Ya en la corte, el rey atenderá con diligencia los negocios públicos. Procurará una audiencia rápida y ágil, de modo que se destierre la confusión y el malestar. Atenderá en persona los asuntos divinos, de los herejes, los brahmanes, la agricultura, los lugares sagrados, los menores de edad, los ancianos, los

afligidos, los desamparados y las mujeres. Pero siempre con orden y en consideración a la importancia de los asuntos, por lo cual las materias urgentes serán resueltas de inmediato, porque posponerlas los agrava y dificulta. "De aquí que el rey deberá estar siempre activo en sus obligaciones; la raíz de la riqueza es la actividad, y del mal lo contrario". La omisión de actividades cancela tanto las adquisiciones presentes, como las futuras. Es la acción la que asegura los logros y produce la riqueza.

Capítulo 4

LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

Según lo hace saber Kautilya, el rey, cuando es siendo activo, garantizará la seguridad en el país, hará que los súbditos cumplan con sus deberes ejerciendo sobre ellos la autoridad, conservará su propia disciplina y "se hará apreciar por el pueblo, poniéndolo en contacto con la riqueza y haciéndole el bien". Pero el rey no puede hacerlo todo por sí mismo. Necesita ayuda de maestros y ministros que prevengan que caiga presa de los peligros y le adviertan sobre el alcance de sus acciones. Kautilya asegura que "la soberanía (Rajatva) es posible únicamente con ayuda. Una rueda sola no se puede mover. De aquí que él empleará ministros y escuchará su opinión".

LOS MINISTROS

Luego de transcribir la opinión de diversos autores con referencia al establecimiento de los ministros, Kautilya relata el parecer de algunos de ellos: Visalaksha estima que la institución ministerial se estableció para que el rey cuente con colaboradores, con quienes compartir los secretos de Estado. Parasana, por el contrario, considera que el compartir secretos los hace cómplices en actos malos o colaboradores en actos buenos. Pisuna indica que la designación ministerial debe obedecer no la devoción, sino a la inteligencia y la experiencia financieras. Kaunapandata aprecia que el criterio financiero es insuficiente para elegir al ministro y se inclina porque el candidato tenga más bien una larga experiencia administrativa. Vatayyadhi prefiere a los ministros jóvenes porque no son favorables a las conjuraciones y son conocedores de la ciencia política. El hijo de Bahudante se opone a lo anterior por juzgarlo, como Zerreno, algo propio de teóricos, y sostiene que se debe elegir ministros entre los hombres experimentados y sapientes en las artes de la práctica estatal. Kautilya, por su parte, recomienda lo siguiente: "la habilidad de un hombre se infiere por la capacidad demostrada en el trabajo", es decir, que el ejercicio de las prácticas gubernamentales pesa por encima de todo. Pero una persona que tenga estas características no sólo puede ser nombrado Amatia (ministro), sino Matrinah (consejero).

Kautilya está interesado en la experiencia administrativa de los futuros Amantias, así como en las cualidades relativas a su carácter y personalidad, de los cuales, además de su condición social, considera importante: que sea nativo del país, nacido de buena familia, influyente, educado en las artes, previsor, sabio, de buena familia, valiente, elocuente, hábil, inteligente, entusiasta, digno, merecedor, puro de carácter, afable, leal al

rey, de conducta intachable, fuerte, saludable, con voluntad, puntual, y ajeno a la volubilidad, la afección y toda condición que existe en la enemistad y el odio. Perfecto, se podría decir, pero no es así, porque Kautilya escribe un tratado realista, por lo cual propone una jerarquización de los postulantes al cargo: los candidatos que tengan la mitad o una cuarta parte de estas condiciones se encuentran en los rangos medios y bajos; cada una de las cualidades debe ser demostrada y así delimitadas con toda precisión las aptitudes de cada cual. Por lo tanto, quien esté por encima de esa mitad es un candidato adecuado; pero esto sólo puede verificarse mediante una prueba, tal como un caso de trabajo práctico que permite valorar los conocimientos teóricos, experiencia, previsión, memoria y habilidad.

Los requisitos de selección de los colaboradores del soberano, sin embargo, van más allá: incluyen la corroboración de su fidelidad. Para realizar este propósito el rey debe asistirse por el primer ministro (Mantri) y el gran sacerdote. Estas medidas preventivas no son exclusivos para los ministros, pues se extienden a los consejeros y los sacerdotes. La corroboración de la fidelidad opera de la siguiente manera: el rey puede despedir a un sacerdote y rodearlo de espías a manera de compañeros, para invitarle a la desobediencia; si el sacerdote no cae en la "tentación religiosa", nombre por el que se le conoce, se infiere entonces que es leal. Otra forma es la relativa a la remoción de un alto oficial militar, que luego es incitado por espías para que asesine al soberano en conjuración con los ministros, teniendo como propósito enriquecerse del hecho; esto es lo que Kautilya denomina "tentación monetaria". Cuando una cortesana invita a algún ministro a penetrar en la alcoba de la reina, se denomina "tentación de amor". Finalmente, cuando el rey provoca que un grupo de ministros sean apresados por espías y estos los amenacen para rebelarse, su nombre es: "tentación por temor".

La precaución del rey no descansa, ni en consideración a sus colaboradores más cercanos: los funcionarios del Estado. De las pruebas sugeridas por Kautilya, un repertorio preciso para la preservación del poder por parte del rey, se determina en última instancia no únicamente la virtual designación de un ministro, sino también su continuación en el oficio. Así, si un sacerdote sale avante de una prueba de tentación religiosa puede ser nombrado miembro de los tribunales civiles y criminales; de las tentaciones monetarias egresan buenos candidatos para los puestos de recaudador o chambelán; de las de amor, para dirigir las "tierras de amor"; de las de temor, los cargos palaciegos. Pero aquél que haya sido probado exitosamente en todas las formas de tentación será honrado como primer ministro. Sin embargo, los reprobados no serán

desaprovechados, ya que pasarán a los encargos menores en las minas, bosques, factorías y cuidado de elefantes.

Estas pruebas de lealtad son exclusivas para los funcionarios del Estado, nunca jamás para el rey o la reina, que están por encima de ellas.

EL CONSEJO DE ESTADO

Kautilya apunta que, habiendo ganado un firme apoyo en el afecto de los partidos locales y extranjeros, tanto en el Estado propio como en el enemigo, el rey podrá pensar en las medidas administrativas. En otras palabras, una vez que el soberano aseguró su dominio sobre el país y neutralizó a sus enemigos en el exterior, procederá a organizar y operar la administración pública, como una decisión que está precedida por las deliberaciones del Consejo de Estado. Este cuerpo se rige por el secreto y nunca deberá sesionar sin garantías para preservar la vida de sus miembros. Es tal la importancia de la discreción, que cualquiera de los consejeros que difunda informaciones será sujeto a la pena de morir descuartizado. En todo caso, la trascendencia de un secreto fuera del cónclave del Consejo de Estado puede ser detectado por medio del cambio de conducta en las actitudes y comportamientos de sus miembros. Por esto, los consejeros de Estado deberán estar sujetos permanentemente a vigilancia.

Hay buenos preventivos contra la filtración de informaciones del Consejo de Estado. Uno es que los oficiales del gobierno eviten la drogadicción o sean presa de la desaprensión, el sueño y los excesos del amor, que son fuente de la traición. Otros proceden de las opiniones de los pensadores: Bharadvaja sugiere que el rey delibere por separado los asuntos relativos al gobierno, porque la jerarquía ministerial atenta contra la reserva y la discreción, pues los ministros del Estado tienen subordinados, y éstos a otros funcionarios que dependen de ellos, de modo que la cadena escalar va develando en cascada los grandes secretos estatales. Y subraya: "por lo tanto, ninguna persona ajena sabrá nada del trabajo que el rey tenga en vista. Solamente aquellos que estén empleados para realizarlo podrán conocerlo, ya sea cuando se comienza o cuando está cumplido". Visalaksha es de parecer contrario: la deliberación individual nunca será exitosa. El trabajo del soberano se infiere de la consideración de causas visibles e invisibles. Únicamente los ministros pueden percibir lo que puede ser o no visto, tienen la decisión definitiva de lo que se ve, la aclaración de dudas acerca de las opiniones vertidas y la inferencia del conjunto cuando es visible una parte. De lo dicho, Visalaksha extrapola que el rey debe estar auxiliado por personas de gran confianza y sugiere lo

siguiente: "él no podrá despreciar a ninguno, sino que escuchará todas las opiniones. Un hombre sabio necesita hasta de la declaración sensible de un niño".

Kautilya recoge una tercera opinión, de Parasana, quien plantea la siguiente idea: el rey debe investigar la opinión de otros, preguntar a los ministros sobre los asuntos a tratar y tomar sus decisiones con base en los consejos ministeriales. Ello contribuye a la conservación del secreto. Pisuna, también invocado por Kautilya, asume, por el contrario, que los ministros en lo individual muestran indiferencia sobre las materias distintas a las propias cuando están reunidos en Consejo, por lo "que el rey deberá consultar a personas que se crea que son capaces de dar una opinión decisiva con relación a aquellos trabajos sobre los cuales busca consejo".

Pero Kautilya discrepa de los pensadores citados, pues discurre que esta clase de solicitudes de consejo vienen a ser de manera "infinita e interminable". Por lo tanto, el rey exclusivamente deberá consultar a tres o cuatro ministros y no a uno solo, porque es inútil cuando se trata de decisiones complejas; tampoco conviene convocar a todos los ministros. Así, en tanto un ministro procede con más libertad, la reunión de varios provoca una situación que se caracteriza por la formación de un poder combinado; pero cuando son muchas las deliberaciones, ellas se entorpecen entre sí porque moderan las disensiones entre los ministros. En cambio, la presencia de tres o cuatro ministros impide el desacuerdo y consigue resoluciones satisfactorias. En su caso, y con base en la naturaleza del problema a tratar, el rey podrá convocar un número menor de consejeros teniendo en consideración lugar, tiempo y naturaleza del trabajo a la vista, así como los medios para llevar al cabo los trabajos, el mando de una gran cantidad de hombres, la asignación de tiempo y lugar, los remedios contra los peligros y el éxito final: tales son los cinco elementos constituyentes de cada deliberación del consejo.

Sería ocioso buscar sentido meramente técnico a los planteamientos de Kautilya acerca de la administración pública. En el tratamiento del Consejo de Estado, al que concibe en su doble dimensión de organismo y opinión ministerial, eso es muy claro. La conservación del secreto implica eficiencia política, a la vez que la pretensión del éxito del rendimiento administrativo; es decir, la eficacia administrativa es una condición necesaria para la preservación del secreto, así como para un objetivo superior: la seguridad del rey y del Estado.

Por otra parte, el número de consejeros es variable. Kautilya dice que la Escuela de Manú habla de doce; Brihaspati, de

dieciséis. Kautilya mismo sugiere que el número será determinado por las necesidades imperantes en el dominio real. Esto, que nos recuerda el moderno debate acerca de la dimensión del tramo de control de un ejecutivo,¹²⁸ no dice sino que el número de los colaboradores de un monarca ya implicaba desde entonces un problema de confiabilidad del secreto, así como lo relativo a la coparticipación en el poder. Por su parte, los ministros habrán de laborar tomando en consideración que el rey tiene partidarios y enemigos; y más en lo particular, haciendo gala de un sentido pleno del significado de la implementación, Kautilya apunta que los ministros comenzarán su trabajo si no lo han iniciado, completarán lo comenzado, mejorarán lo completado y harán cumplir escrupulosamente las disposiciones reales. El rey, por su parte, supervisará las labores administrativas acompañado por sus oficiales de confianza, instruyendo en su caso a los funcionarios que lo requieran. En fin, habla Kautilya acerca de que los ministros son como los ojos del rey, por lo que en caso necesario debe convocarlos para enterarlos de los asuntos, recibir su opinión y decidir el curso de acción a seguir.

La vigilancia del trabajo ministerial y la supervisión de la marcha de la administración pública, son garantía de la conservación de la salud política del Estado.

LOS FUNCIONARIOS SUPERIORES

No se puede entender el *Arthashastra* como una de las obras magnas sobre administración pública de siempre, si no se toma en consideración su íntimo imbricado con Dandaniti. En otros términos, algo similar a la relación entre la administración y la política, es decir, entre la procuración de la salud y el progreso de la sociedad, con su organización autoritaria. Una administración activa, eficaz y bien organizada garantiza la salud política del Estado, porque crea las condiciones para que la sociedad produzca la riqueza de la que se alimenta el propio Estado.

La administración está encabezada por el Mantri o primer ministro, de quien dependen el chambelán, el tesorero, el canciller y los administradores estatales.

¹²⁸ Al respecto, vid: Gulick, Luther, "Notes on the theory of organization". Gulick, Luther, and Lyndall Urwick (eds.), *Papers on science of administration*, New York, Augustus M. Kelly Publishers, 1973 (1937), p. 7.

El chambelán o Sannidhata ("el que siempre atiende al rey") es el funcionario más importante del palacio. Le atañen tareas de gran trascendencia como la supervisión de la construcción y mantenimiento de los edificios de la Tesorería, la casa de comercio, los silos, el almacén de productos forestales, el arsenal y la cárcel. Asistido por funcionarios competentes en todos estos ramos, y extiende sus tareas a la recepción de gemas de gran valor y materias primas de diversa índole. Ciertamente el oficio del chambelán va más allá de las labores meramente cortesanas, pues invade, por así decirlo, el ámbito de la administración propiamente gubernamental. Pero esto no implica que los hindúes no haya establecido una clara distinción entre el gobierno y el palacio. Por eso, Kautilya explica que la corte se llamaba Dharmasthiya, en tanto que la sede de la administración pública es la Mahatriya.

La función de la Tesorería era extraordinariamente compleja y, como en otros estados asiáticos, tenía una posición prominente por su función recaudadora y la expedición de las erogaciones. Como lo hemos podido apreciar, las funciones del chambelán y del tesorero están íntimamente relacionadas, si bien ambos cargos eran independientes. Toca al último el cobro de los ingresos que provienen de las fortalezas, el campo, minas, edificios, jardines, bosques, rebaños y caminos. El sistema de ingresos, dice Kautilya, incluye al jefe de los fuertes que tiene a su cargo los peajes, multas, pesos y medidas. Están bajo sus órdenes el Administrador de Acuñación y el Administrador de Sellos y Transportes, así como los Administradores del Licor, del Rastro, de Hilados, de Aceites, de Aceite de Mantequilla Clarificada y el Orfebre estatal. Administra también el depósito de mercancías, las prostitutas, jugadores, artesanos y artífices, cuando se trata de su jurisdicción.

Existían asimismo otros dos oficiales financieros de los cuales mencionaremos exclusivamente sus cargos: el Jefe de la Parte del Campo y el Jefe de Minas.

De acuerdo con lo que vamos a reseñar, fueron los hindúes quienes hicieron de la escritura administrativa un instrumento superior de comunicación y arte del secretario. A decir de Kautilya, los maestros señalan que el Sasana: dominio del mundo, es aplicable solamente a los decretos reales. Estos son de gran importancia porque los tratados y los *ultimatums* de guerra se transmiten por ellos. "De aquí que, quien posea cualidades ministeriales, esté familiarizado con toda clase de costumbres, esté preparado para la composición, sea apto para la escritura legible y agudo para la lectura, será nombrado secretario (lekhaka)". Éste escuchará atentamente las ordenes reales y, después de meditar el asunto, las redactará mediante la escritura. Cuando redacte una misiva a un rey extranjero, comenzará el texto

con una mención cortés a su país, y amable de su ciudad y nombre. El texto debe tomar como base la casta, familia, rango social, edad, educación, ocupación, propiedades, carácter, relación sanguínea, lugar y época del escrito.

Asimismo, se debe desplegar una técnica pulida y exacta para la redacción de los decretos reales. El arreglo del asunto (arthakrama, pertinencia) consiste en que los hechos sean reales y sean mencionados por orden de importancia. Dulzura, dignidad y lucidez son las cualidades necesarias de un decreto. Pertinencia es que los hechos subsecuentes no sean contradictorios a los hechos recién o previamente mencionados. Integridad es evitar redundancias y deficiencias de palabras y frases; es describir grandiosamente el asunto citando razones, ejemplos e ilustraciones; y usar palabras apropiadas y convenientemente fuertes. Dulzura es la descripción en un estilo exquisito de un tenor con afecto placentero. Dignidad es el uso de palabras no coloquiales. Lucidez es utilizar palabras frecuentes y conocidas.

Los decretos reales contienen trece propósitos: calumnia, alabanza, indagación, narración, petición, negativa, censura, prohibición, orden, conciliación, promesa de ayuda, amenaza y persuasión. Hay también escritos de información, orden y obsequio, así como de remisión, licencia, guía, respuesta y proclamación general. Kautilya nos ilustra sobre cada uno de ellos:

Información. Son los escritos relativos a los datos requeridos por el rey sobre asuntos de su interés, como por ejemplo, la situación del enemigo.

Orden. Son los que se entregan especialmente a los servidores gubernamentales para la ejecución de un castigo o una recompensa, principalmente.

Obsequio. Se refieren a una dádiva de honor y mérito, o para aliviar una aflicción.

Remisión. Implican un favor a una casta especial, o a una ciudad, villa o país, que sea anunciado en obediencia al rey.

Licencia. Se trata de permisos.

Guía. Emanan de gracias o castigos providenciales.

Contestación. Son las respuestas del rey a misivas anteriores.

Proclamación general. Sirven para recomendar a los virreyes y funcionarios estatales la protección de viajeros en el país.

El secretario de la Cancillería debe evitar la desmaña, contradicción, repetición, mala gramática y desarreglo. Desmaña implica una hoja sucia y una escritura irregular y descolorida. Contradicción es cuando un pasaje subsecuente se opone al precedente. Repetición, volver a decir lo precedente. Mala gramática es el uso indebido de palabras en género, número, tiempo y caso. Desarreglo es la división indebida de párrafos, omitir una división debida de párrafos, o una división indebida de párrafos y errores semejantes.

En fin: "habiendo seguido todas las ciencias y observado completamente las formas de la escritura en boga, estas reglas para redactar decretos reales han sido puestas por escrito por Kautilya en interés de los reyes".

LOS ADMINISTRADORES ESTATALES

El Estado maurya es una organización política con elevada *administratividad*, es decir: desempeña una gran cantidad de actividades para lo cual ha desarrollado una densa organización integrada por departamentos diferenciados, en la cual se desempeña un cúmulo de funcionarios especializados en una diversidad de campos de acción. Desde muchos aspectos, esa administración anuncia las modalidades que mucho tiempo después asumirá la administración moderna, pues desde entonces los gobernantes hindúes han establecido una administración compleja dotada con gran efectividad.

Kautilya dedica el capítulo más extenso al tratamiento de la administración pública maurya, la cual está configurada con base en ámbitos de actividad singulares a cuya cabeza se halla un funcionario especializado como titular de un cargo unipersonal que define al órgano bajo su dirección. De modo que la organización ostenta grandes divisiones de la administración estatal que, sin embargo, Kautilya sólo relaciona de un modo detallado sin alguna agrupación, lo que impide comprender el conjunto, así como una distribución coordinada en función de un objeto o materia en común. En las siguientes páginas intentaremos una agrupación con base en la asociación de atribuciones de cada oficina, en atención a su proximidad funcional.

Minería y Acuñación de Moneda. Un primer contingente organizativo comprende las funciones de los Administradores de Minas, de Metales, de la Casa de Moneda, de Minas Oceánicas, de Conchas y Perlas, del Oro y de la Sal, cuyo conjunto de actividades está orientado a nutrir con materias primas de la maquinaria financiera el Estado. Por cuanto al primero, se trata de un

especialista cuya designación obedece a destrezas probadas, pues ocupa el cargo de Administrador de Minas merced a sus conocimientos sobre la "ciencia del cobre y otros minerales"; además de ser experimentado en el arte de la destilación y la condensación de mercurio, y la valoración de gemas. Para llevar a cabo sus tareas es auxiliado por expertos en mineralogía y cuenta con un equipo de mineros. Le corresponde sondear las minas que parezcan ya explotadas o que sean susceptibles de volverse a trabajar. Las tareas relativas a la explotación de minas también están, naturalmente, sujetas a un régimen coercitivo. De modo que como la minería es un monopolio estatal, Kautilya apunta que "el comercio de bienes manufacturados de productos minerales será centralizado y el castigo para los fabricantes, vendedores y compradores de tales bienes fuera de la localidad prescrita, será establecido también".¹²⁹

Los trabajos del Administrador de Minas sirve de insumo para las actividades del Administrador de Metales, quien tiene a su cargo la manufactura de monedas de plata elaboradas con cuatro partes de cobre y una decimosexta de otros metales, así como del Examinador de Monedas que regula la moneda corriente como medio de cambio y como pago admisible en la Tesorería.¹³⁰ También las tareas del Administrador del Oro dependen de las labores previas del Administrador del Minas, quien para fabricar el oro y la plata, cuenta con una Oficina de Orfebres dividida en cuatro secciones. Las labores que se realizan en ese local están sujetas a una seguridad rigurosa: ninguna persona puede entrar a la Oficina a menos que sea funcionario, pues en caso contrario el infractor será decapitado. El cuidado extremo no está por demás, porque en sus talleres el Orfebre Estatal dirige a los artesanos en la manufactura de las monedas de oro y plata trabajadas bajo órdenes estrictas y con la debida oportunidad, de modo que en caso de error o negligencia pierden su empleo y dos veces la cantidad de los salarios.

Con base en las actividades económicas y administrativas realizadas por el Estado, Kautilya explica que "el gobierno tendrá

¹²⁹ Kautilya obvia abordar las funciones del Administrador de Conchas y Perlas por desempeñar deberes iguales a los del Administrador de Minas. Por su parte, al Administrador de Minas Oceánicas le corresponde la recolección de conchas de caracol, diamantes, piedras preciosas, perlas, corales y sal, así como la regulación del comercio de los artículos mencionados.

¹³⁰ Shamasastry considera que este interés era cobrado siempre que se pagaba dinero al gobierno.

como monopolio estatal la minería y el comercio de metales (...) las minas son la fuente de la Tesorería; de la Tesorería nace el poder del gobierno; y la tierra, cuyo ornamento es el tesoro, se adquiere de la Tesorería y el ejército".

El Administrador de la Sal asume principalmente un papel de empresario estatal, pues está encargado de uno de los monopolios estatales más importantes cuyo proceso productivo arranca cuando sal ha cristalizado, y entonces se puede comenzar a cobrar su concesión; o bien, los tributos establecidos por el gobierno por cuanto su explotación. Por cuanto a su venta, se cobra un interés en efectivo del 5 al 8%, en tanto que la sal importada rinde al rey la porción de un sexto. Giro importante de la hacienda pública, las transacciones con la sal obligan a los compradores a pagar no sólo el derecho respectivo, sino también una compensación equivalente a la pérdida ocasionada al comercio del rey. En caso de incumplimiento del pago señalado, los mercaderes habrán de cubrir una multa de 600 panas.¹³¹

Comercio. Un segundo agrupamiento de las oficinas administrativas gira en torno al cambio, es decir, el comercio y actividades conexas. En estas faenas están involucrados los Administradores del Almacén, de Comercio, de Pesos y Medidas, de Peajes y de Barcos. El funcionario responsable de los almacenes estatales, tiene amplísimas atribuciones. Está a su cargo la supervisión de las cuentas de la producción agrícola, los impuestos procedentes del campo, así como el comercio, el trueque, la solicitud de granos, la petición de granos en préstamo con vías de devolución y la producción de arroz. Sus deberes incluyen lo que se denomina "ingreso público accidental", los balances para verificar el gasto y la recuperación de adeudos pasados. Con el ánimo de precisar los conceptos de la economía maurya, Kautilya apunta que "la venta que procede de granos, granos comprados y el cobro del interés en especie o deudas de granos, son llamados *comercio*. El intercambio lucrativo de granos por granos es denominado *trueque*". En apoyo del Administrador del Almacén laboran los barrenderos, confiteros, pesadores, supervisores de la medición de grano, supervisores de la provisión de los almacenes, medidores de granos, proveedores de artículos y empleados que detectan errores en la medida del grano.

El Administrador de Comercio trabaja codo a codo con su colega, pues le incumbe estimar la demanda o ausencia de la demanda

¹³¹ Desconocemos el significado de "pana". Pero se deduce que es la unidad monetaria de medida, o de valor económico de un sueldo o una mercancía.

de las mercancías, el aumento o la caída del precio de mercancías que pueden ser productos de la tierra o agua, o haber sido traídos por la vía terrestre o marítima. También estudia la hora adecuada para la concentración, distribución, compra y venta de los productos. Este funcionario promueve que las personas importen mercancías extranjeras, sean como marinos o mercaderes, que serán favorecidos con la exención de impuestos del comercio. Las mercancías del rey se venden en un lugar fijo y seguro, en tanto que los buhoneros hacen un reporte de las transacciones. Por cuanto al comercio exterior, el Administrador debe conocer el valor de la producción local y extranjera en términos de trueque, estimando un posible margen de ganancia después de considerar pagos relativos al peaje, amurillamiento de caminos, impuestos pagables en los retenes militares, cargos de transporte, subsistencia del mercader y la cantidad de mercancía pagable a un soberano extranjero. Si las mercancías locales no pueden venderse favorablemente en el extranjero, el Administrador buscará un producto local intercambiable por el del exterior.

Las labores del titulares del almacén y el comercio son facilitadas por Administrador de Pesos y Medidas, pues le atañe determinar aquello que entraña la materia que da su título: los pesos y medidas. Kautilya describe el preciso y minucioso sistema de unidades de peso, que se hacen de piedra o de hierro, a saber: objetos que no se contraigan al mojarse ni se expandan bajo la influencia del calor. Las medidas cúbicas son hechas de madera seca y fuerte, de modo tal que al llenarse de granos la parte superior, en forma de cono, sea igual al cuarto de la cantidad de granos incorporados. Por su parte, el Administrador de Peajes funge como guardián del proceso mercantil, labor que desempeña desde su oficina en la puerta principal de la ciudad, con una bandera mirando al norte o al oeste. Al llegar los comerciantes, sus auxiliares anotan quienes son, de donde proceden, cuántas mercancías traen y donde han sido selladas por primera vez. En fin, la circulación mercantil es posible merced a la labor del Administrador de Barcos, dedicado al examen de las cuentas relativas a la navegación en mares, lagos naturales y artificiales, y ríos, así como velar que los botes no crucen excesivamente pesados o naveguen en horas indebidas y por lugares peligrosos.

Producción Manufacturera. La economía maurya está muy alejada de estar basada en procesos de mercado, como lo dictan los cánones liberales, habida cuenta del activismo estatal en forma de monopolios. Este también es el ámbito de acción de los Administradores de Productos Forestales, del Arsenal y de la Tejeduría. El primero de ellos tiene a su cargo la producción de madera, labor en la cual está auxiliado por los cuidadores de bosques, y está facultado para castigar a todo aquél que cause daño

a la floresta productiva. La producción forestal también incluye fibras, hojas, raíces, animales productores de venenos, así como carne, huesos, dientes y tendones de los animales del bosque. Le corresponde igualmente la fabricación de todos aquellos artículos útiles para la vida y para la defensa de los fuertes. Al Administrador del Arsenal se confía la fabricación de ruedas, armas, cotas de malla y otros instrumentos propios de la guerra, así como la construcción de fuertes, o la destrucción de ciudades y fortificaciones enemigas, por medio de trabajadores empleados por tiempo dado y por pago fijo. Guarda las armas en lugares adecuados, las limpia con frecuencia y son puestas al sol. Aquellas que son afectables por el calor, el vapor o son susceptibles de ser devoradas por la polilla, son conservadas en lugares especiales. Por to tanto, también cuida de la demanda, aprovisionamiento, aplicación, uso, destrucción, desgaste y pérdida del armamento. En cuanto al Administrador de la Tejeduría, está a su cargo la fabricación de sacos, telas y cuerdas, empleando al efecto personal calificado. Particularmente procura las labores del corte de la lana, fibras, algodón, cáñamo y lino.

Agricultura y Ganadería. Por cuanto ostenta una economía preindustrial, la sociedad maurya está basada en labores primarias. Aquí radica la actividad de los Administradores de Agricultura, de Licores, del Rastro, de Rebaños, de Caballerizas, de Elefantes y de Tierras de Pastura. Naturalmente, un funcionario principal del Estado es el Administrador de Agricultura porque quien ocupa el cargo debe dominar la ciencia de la agricultura, o bien, ser asistido por quienes la poseen por cuanto a la plantación de arbustos y árboles. Emplea esclavos, trabajadores y prisioneros para sembrar en las tierras de la corona, para lo cual debe dotarlos de instrumentos de cultivo y apoyarlos con herreros, perforadores y cordeleros, así como por atrapadores de serpientes. Kautilya apunta, debido a que el país tiene diferentes grados de precipitación pluvial, debe hacerse un pronóstico de lluvias mediante la observación de la "posición, movimiento y fecundidad de Júpiter", la elevación y fijación del movimiento de Venus, así como el aspecto "natural o anormal del sol". De la misma forma, del sol se puede predecir la germinación de semillas, de Júpiter la formación de granos y de Venus la lluvia.

La labor agrícola sustenta el trabajo del Administrador de Licores, que cuenta con la colaboración de un grupo de trabajadores apto en la manufactura de licores y fermentos, toda vez que también se encarga de distribuir los aguardientes en la ciudad y el campo. Conforme la demanda y la entrega, la venta de licor puede ser centralizada o descentralizada. Aquellos que trafiquen, produzcan o compren licor sin tener autorización, son multados. Las tiendas de aguardiente están reglamentadas y en ellas los consumidores se

encuentran confinados en un local, pero protegidos, incluso contra el robo, ya que el cantinero responderá de sus prendas en caso de que se embriague.

La ganadería ocupa al Administrador de Rebaños, cuya responsabilidad radica en la supervisión de la vacada. Los vaqueros deben mantener los rebaños al margen de todo peligro, de modo que si alguien daña o roba una vaca tendrá el castigo mayor: será ejecutado. Por su parte, Administrador de Caballerizas vigila la crianza, color, edad, marca, grupo, clases o lugar de nacimiento de los caballos, clasificándolos de la siguiente manera: los vendibles; los recientemente comprados; los capturados en guerra; los que "son enviados al otro lado por ayuda", los que son guardados temporalmente en los establos. El Administrador de Caballerizas reporta al rey sobre los caballos sanos, lisiados o enfermos. De manera similar, el Administrador de Elefantes adopta las medidas conducentes a fin de proteger las manadas de elefantes y administrar los establos donde se entrenan. También atiende lo relativo a su alimentación, el alcance del entrenamiento, los avíos y los ornamentos, su cuidado por veterinarios calificados, y sus jinetes y cuidadores. Por su parte, el Administrador del Rastro procura el castigo de quienes atrapen, maten o molesten venados, bisontes, pájaros y peces sujetos a la protección estatal o que vivan en bosques protegidos por el Estado. También vela por la prohibición de entrar en las reservas boscosas. Las faenas precedentes no son posibles sin el concurso del Administrador de Tierras de Pastura, que tiene a su cargo la revisión de los pasaportes que dan acceso a las mismas. Las tierras de pasturas se abren en lugares peligrosos y son limpiadas de ladrones, elefantes y bestias salvaje. En fin, protege los bosques, mantiene en buen estado los caminos, arresta ladrones, asegura el tráfico mercantil, protege a las vacas y controla las transacciones con el pueblo.

Defensa. Las funciones del ejército son evidentemente primordiales, y a ellas aportan significativamente los Administradores de Carros y de la Infantería. El primero tiene a su cargo la construcción de carruajes para el comercio, fiestas, dioses y viajes, así como para la guerra y asalto de fortalezas. También le corresponde el entrenamiento de las tropas para arrojar lanzas, usar mazos y garrotes, emplear armaduras y equipos, carruajes y caballos. Igualmente, se encarga de las cuentas de provisión de salarios pagados a quienes están a cargo de las vacas, armas, armerías y carruajes, y verifica la extensión de las carreteras. El Administrador de la Infantería debe enterarse con toda precisión del poder y debilidades de las tropas hereditarias, las contratadas y la corporación de tropas, así como la fuerza y debilidad de los ejércitos extranjeros. Conocerá, en fin, el arte de la guerra y la estrategia militar.

Otros ámbitos. Cuánta razón asiste a Max Weber cuando, tratando sobre la definición del Estado, decía que no se puede conceptuar por lo que hace, sino por su medio específico: la fuerza física. Ello obedece a que no sólo ha desempeñado todo tipo de actividades, sino también, a que ninguna de ellas le es privativa.¹³² Ahora certificaremos su acierto, pues el Estado maurya contaba con funcionarios tan típicos como el Administrador de Pasaportes, pero también otros más de suyo singulares, como el Administrador de la Medida Lineal y el Administrador de Prostitutas. El primero tiene a su cargo la emisión de pasaportes mediante el cobro de un derecho, para que, quien tenga un pasaporte, pueda entrar y salir a la ciudad con toda libertad; pero quien lo haga sin él será multado. El Administrador de la Medida Lineal, a decir de Kautilya, "poseerá el conocimiento de la medición del espacio y el tiempo". El Administrador de Prostitutas, finalmente, debe emplear anualmente prostitutas para el servicio del palacio real.

Arthasastra también dedica páginas relevantes al estudio de dos grandes funcionarios del Estado. El primero es el Alcalde de la Ciudad, el segundo el Tesorero General. El Alcalde, que está a cargo de vigilar los asuntos de la ciudad capital, tiene apoyo del Gopa -"Contador de la Villa"- para llevar las cuentas de las casas, de modo que no solamente sabrá de la casta, ocupación de hombres y mujeres, sino también los ingresos y gastos. Otro oficial, el Sthanika, atiende las cuentas de los carteles de la ciudad. Ambos oficiales saben de la residencia de artesanos, mercaderes y médicos, y vigilan que los propietarios de las casas reporten a los ciudadanos que hospedan porque, en caso de robo, los dueños serán multados. El Alcalde hace una inspección diaria de las reservas de agua, caminos, pasajes ocultos para salir de la ciudad, fuertes, muros de los fuertes y otros trabajos defensivos.

Por su parte, el Tesorero General divide el Reino en cuatro distritos fiscales, y clasifica las villas según su importancia tributaria, en el primero, segundo y tercer rango. Bajo estos rangos se establece las villas estarán exentas de tributación, las que pagan impuestos en especie, las que suministran soldados, y las que proporcionan trabajo gratuito y producción de lácteos. La tributación, que incluye regalos, ventas, caridades y exenciones, se basará en el número de las parcelas (cultivadas e incultas), planas, tierras húmedas, jardines, hortalizas, bosques, altares, templos de dioses, trabajos de irrigación, tierras de cremación,

¹³² Weber, Max, "La política como vocación", México, *Revista de Ciencias Políticas y Sociales*, Año V, números 16 y 17, 1959, pp. 243-244.

casas de alimentación, lugares de agua gratuita a los viajeros, lugares de peregrinación, pastura y caminos. Las casas se clasifican como pagadoras de impuestos o exentas, los habitantes se registran en cada villa dentro de su casta y se lleva un número exacto de cultivadores, vaqueros, mercaderes, artesanos, trabajadores, esclavos, animales bípedos y cuadrúpedos; esta información determina el monto de oro, trabajo libre, peaje y tributos. El Tesorero General también sabrá de los hombres jóvenes y viejos, así como de residencia, ocupación, ingreso y gasto.

Más adelante trataremos más extensamente la administración financiera.

Supervisión de los Servidores Reales. Kautilya no menciona explícitamente la existencia de una jerarquía funcional, salvo la preeminencia del Mantri como una especie de primer ministro. Pero señala que aquellos que cuenten con el rango ministerial y posean cualidades personales, serán nombrados con el cargo de administradores estatales. Éstos, además del espionaje general implantado por el soberano, serán inspeccionados diariamente durante sus horas de trabajo porque los hombres son volubles, y como los caballos en el trabajo, cambian frecuentemente su temperamento. De aquí que la oficina y los instrumentos de los que hacen uso, el lugar y el horario de trabajo en el que están involucrados, así como la forma precisa de la labor, el desembolso y los resultados, deberán ser supervisados siempre. Los administradores estatales deberán laborar sin disensiones y sin concierto, es decir, trabajar tal y como se les ha ordenado; porque si trabajaran en concierto deborarían el ingreso del rey; y si lo hicieran en desunión, estropearían el trabajo.¹³³

El rey (bharth) dará las órdenes a ejecutar. Los servidores del Estado no podrán proceder bajo su propio criterio, salvo caso de peligros inminentes. El hecho, de no atender con atingencia su trabajo les provocará una multa de dos veces su paga diaria y del gasto en que hayan incurrido. Caso contrario, cuando un administrador haga ingresar más productos a la Tesorería, será ascendido y recompensado.

Kautilya trata el problema de los desfalcos y sugiere que se descubran también por medio del espionaje, ya que juzga que son

¹³³ Mucho tiempo después, en el siglo XVI, Juan Bodino haría una proposición muy similar para garantizar la seguridad del Estado contra las pretensiones de la burocracia. Bodin, Jean, *Les Six Livres de la République*, Germany, Scientia Verlag Aalen, 1970 (Facsímil de la edición de 1583), libro IV, cap. V.

contrarios al beneficio del rey. Por este motivo, cada jefe de departamento (Adhikana) supervisará detalladamente el monto real del trabajo realizado, los montos expedidos y los gastos ejecutados, así como el trabajo departamental en su conjunto y al detalle. También se vigilará a las personas pródigas, manirrota y tacañas. Cada departamento será dirigido, breve y sucesivamente, por varias cabezas. Esto evitará los deseos de medrar del Tesoro real.

Sueldos de los Funcionarios. Kautilya hace mención de los sueldos de los altos funcionarios de la administración. Con base en los requerimientos financieros del país y de sus fuentes tributarias, el rey debe separar un cuarto del total de los ingresos públicos para mantener a sus servidores. Asimismo, debe infundir un espíritu de entusiasmo en el trabajo en todos ellos, y no soslayar en sus personas el principio de rectitud. Kautilya establece quince rangos salariales de la corte y la administración, con base en la percepción en panas que tienen sus integrantes:

1. 48,000 anuales: el Sacerdote del Sacrificio (Rtvig), el Ministro, el Profesor, el Comandante del Ejército, el Príncipe, la madre del rey y la esposa del rey.
2. 24,000: el Portero, el Administrador del Harén (Antarvamsika), el Comandante (Prasatr), el Tesorero General y el Chambelan.
3. 12,000: la enfermera del príncipe, el Jefe Condestable (Hayaka), el Oficial a Cargo del Pueblo (Paura), el Administrador del Comercio (Vyavaharika), el Administrador de las Manufacturas (Karmanika), los miembros del Consejo de Ministros y los Administradores de las partes del país y de las fronteras.
4. 8,000: Los jefes de los cuerpos militares, los Jefes de los elefantes, caballos, carros e infantería (se deduce que todos son cargos militares), así como los Comisarios (Pradeshtaraha).
5. 5,000: Administradores de Infantería, Caballería, Carros y Elefantes (cargos militares de rango inferior a los anteriores), los guardias del timbre y de los bosques de elefantes.
6. 2,000: el Conductor de Carros, el Físico del Ejército, el Entrenador de Elefantes, el carpintero y todos aquellos que tienen relación con animales.

7. 1,000: el profeta, el agorero, el astrólogo, el lector de los Puranas, el historiador, el poeta, la comitiva de los sacerdotes y el resto de los administradores de departamentos.
8. 1,000: espías, como el fraudulento, el indiferente, el propietario de caballos, el comerciante y el ascético.
9. 1,000: todos aquellos representantes del rey en los sacrificios, así como todos aquellos que participan en su educación.
10. 500 a 1000: los honorables compañeros de juego del rey (Aryayukta), el Conductor de Elefantes, el hechicero, los mineros de las montañas y toda clase de sirvientes, maestros y preceptores. Esta percepción está determinada por el mérito.
11. 500: los servidores de las villas (Gramabhrtak), espías incendiarios, prisioneros y mujeres dedicadas a la medicina, entrenadores de soldados, el cuerpo de contadores y secretarios.
12. 250: los músicos y los principales servidores de los espías (a estos últimos se les pagaba en proporción al trabajo realizado).
13. 120: artesanos y carpinteros.
14. 60: sirvientes a cargo de cuadrúpedos y bípedos, trabajadores de tareas diferentes, sirvientes de la persona del rey, guardias y el procurador de los trabajadores libres.

Kautilya, al concluir la tabla salarial de los cuatro primeros rangos, formula frases orientadas a llamar la buena disposición de los dignatarios, funcionarios y servidores del reino. En el primer rango señala que tal salario aleja a los servidores de la tentación y el descontento; en el segundo que serán más serviciales; en el tercero que serán leales y poderosos apoyos de la causa del rey; y en el cuarto que tendrán buen cuidado de sus comunidades.

Arthasastra es la obra maestra de la ciencia de la administración anteriores a la Era Cristiana, de ser cierta la tesis de su elaboración en el siglo IV; en tanto que su libro segundo, es un soberbio manual del arte de administrar.

LA ADMINISTRACIÓN FINANCIERA

No es desconocido que *Arthasastra* tiene una gran reputación como un texto de política, de *policy*, del arte del gobierno, de *polity* y de la administración. Debemos añadir un crédito más: ser un escrito eminente de gestión financiera. De suyo, *Arthasastra* es la evidencia más notoria del desarrollo superior de esa administración para todo Estado, en su origen, pues uno de los rasgos emblemáticos estatales en sí, es su capacidad para organizar un sistema tributario, y hacer racionalmente las erogaciones correspondientes. La administración financiera que analizaremos enseguida refleja asimismo la estructura económica vigente en la época de Kautilya, es decir, el *modo de producción asiático*, con una elevada tasa de intervención estatal. En una economía tal, la administración financiera tiene un papel fundamental para el Estado, y para la sociedad oriental.

Tal como lo hicimos saber, al Tesorero General le corresponde el cobro de ingresos provenientes de los fuertes, campos, minas, edificios, jardines, bosques, rebaños y caminos.

Organización. En estrecha relación con la persona del Tesorero, el Jefe de los Fuertes tiene bajo su autoridad los peajes, multas, pesos y medidas, de modo que están sometidos a su autoridad el empleado del pueblo, el Administrador de Acuñación y Sistema Monetario, el Administrador de Sellos y Transportes, así como a los Administradores de Licores, de Rastros, de Hilados, de Aceites, de Aceite de Manteca Clarificada, lo mismo que el Orfebre Estatal. También tiene a su cargo el depósito de mercancías, las prostitutas, los jugadores, y la corporación de artesanos y artífices. Recaba los impuestos cobrados a las puertas del pueblo, así como en su interior. También tiene mando sobre el Administrador de Dioses. Un tercer funcionario financiero, el Jefe de la Parte del Campo, tiene bajo sus ordenes al Administrador de Ríos y cobra los siguientes ingresos: el producto de las tierras de la corona (*sita*); la porción del producto pagable al gobierno (*bhaga*); los impuestos pagados en dinero (*kara*); y los impuestos religiosos (*bali*). Están dentro de su jurisdicción los mercaderes, transportes, botes, barcos, pueblos, amillaramientos de caminos, cuerdas, y cuerdas para atar a los ladrones.

El Jefe de Minas tiene como competencia los asuntos relativos al oro, plata, diamantes, perlas, corales, conchas, metales, sal y otros minerales. El Setu, un cuarto funcionario financiero, administra los jardines florales y frutales, vegetales, campos húmedos, campos sembrados con raíces para semillas (como la caña de azúcar). El cuidado de las vacas, búfalos, cabras, ovejas, camellos, mulas, caballos y burros, está a cargo del jefe de los

rebaños. Los bosques y los caminos terrestres y marítimos también generan ingresos públicos. Kautilya afirma que todos ellos forman el cuerpo del ingreso (ayasariram).

Al considerar a los funcionarios señalados dentro del rubro financiero, Kautilya los entiende con toda claridad como oficiales hacendarios distintos a los administradores estatales, algunos de los cuales subordina a los jefes mencionados.

Ingresos y Erogaciones. Por cuanto a los ingresos estatales, Kautilya los divide de la siguiente manera: capital, participación (bhaga), premio (vyaji), impuestos fijos (klrpta), premio sobre monedas (rupika) y multas fijas (atyaya). La palabra ingreso: ayamukha, significa literalmente "la boca de donde proviene el ingreso". Opuestamente, el gasto (vyayasariram) está integrado por los siguientes rubros: himnos a la adoración de los dioses y ancestros, y en ocasión de dar presente, el harén, cocina, establecimiento de mensajeros, almacén de materias primas, manufacturas, trabajadores libres, mantenimientos de la infantería, caballería y carros de guerra, rebaños de vacas, museo de bestias, venados, pájaros, serpientes, y almacenamiento de madera para fuego y forraje.

El Tesorero General, además de conducir todas las materias mencionadas, también es responsable del "trabajo en mano" y el trabajo de rutina, así como la emisión de recibos, el gasto y el balance. El trabajo en mano lo define Kautilya como aquél que se integra de los siguientes elementos: "la cuestión de sostener al gobierno", el trabajo de rutina, el suministro de lo necesario para el sostenimiento de la vida, y la recolección, intervención y ajuste de cuentas de todas las clases de ingresos. Por otra parte, el trabajo realizado está constituido por aquello que ha sido acreditado a la Tesorería, lo que ha sido tomado por el rey, lo que ha sido gastado junto con lo de la ciudad capital o continuamente desde el año anterior, que no ha sido contabilizado, y que se ordenará oralmente se contabilice en el registro. Finalmente, parte de un "trabajo en mano" comprende la preparación de planes para trabajos beneficiosos, el balance de las multas habidas, el cobro de las cantidades vencidas de ingreso que estaban suspendidas y el examen de la contabilidad.

Los recibos pueden ser corrientes, del último balance y accidentales. Aquello que se percibe diariamente se denomina "corriente" (vartamana). El último balance comprende lo que se ha llevado de otra cuenta del año anterior, lo que está en manos de otros y lo que haya cambiado de manos. Finalmente, lo que se haya perdido y olvidado, multas cobradas por funcionarios del gobierno, ingreso marginal, compensación cobrada por algún daño,

presentaciones al rey, las propiedades de quienes mueren por epidemias sin dejar hijos y los descubrimientos de tesoros, son los recibos accidentales. Los medios para verificar los gastos son la inversión de capital, los vestigios de una empresa fracasada y los ahorros de un desembolso estimado. El gasto, por su parte, se clasifica en desembolso diario y desembolso productivo. El primero, el diario, es el que ocurre continuamente; lo que produce una ganancia en un día, mes y año, es el productivo.

Kautilya sentencia que "un Tesorero General sabio conducirá el trabajo de colección de ingresos gubernamentales aumentando el ingreso y disminuyendo el gasto".

Todo lo anterior implica un conocimiento preciso e inequívoco de las categorías de ingresos financieros, lo que garantiza la percepción de recursos suficientes y regulares para nutrir las fuerzas internas del Estado. Pero, además, no es puramente el conocimiento sino también el uso de formularios y controles financieros, que hablan de una compleja administración financiera desde tiempos tan antiguos.

El complejo sistema financiero de la administración imperial tiene una relación directa con la contabilidad estatal, misma que es tratada con gran detalle por Kautilya.

Contabilidad y Contraloría. Al frente de la contabilidad administrativa se encuentra el Administrador de la Contabilidad. Está asistido por un grupo de contadores que trabajan en una oficina equipada con anaqueles, para el acomodo de los libros. La oficina, por su magnitud implícita, está integrada por departamentos especializados que atienden las más variadas tareas contables: descripción de los trabajos realizados y los resultados obtenidos en las manufacturas; el monto del beneficio, pérdidas, gastos, ingresos retrasados, ingresos en especie (*vyaji*), salarios pagados, número de trabajadores libres empleados incluidos en la inversión de capital en cualquier trabajo. Incluye, por cuanto gemas y mercancías de valor superior o inferior, la determinación de tarifas de su precio y de su trueque, contrapesos usados para pasarlas, sus partes, pesos y medida cúbica. La actividad de esta oficina se extiende al historial de los clientes, profesionales y transacciones de pueblos; las ganancias hechas como regalos a los cortesanos del rey, su título para poseer y disfrutar la tierra, la exención de impuestos concedida y el pago de salarios y provisiones que se les hace. Los recursos erogados en gemas, tierras, prerrogativas y provisiones hechas a las esposas e hijos del rey para remediar presagios malignos. Finalmente, también incluye la emisión de *ultimatums* para el pago de tributos debidos al rey o a otros soberanos. Todo lo anterior se registra en forma regular en

la oficina contable, de manera cuidadosa. En sus libros están asentados los datos relativos a formas de trabajo en mano, de trabajos realizados, de parte de trabajos en mano, gastos, balance neto, así como las tareas realizadas por cada uno de los departamentos que integran la oficina contable. Los trabajos serán evaluados por administradores especializados.

De acuerdo con lo anterior, el imperio maurya había alcanzado una situación excepcional, es decir, una administración basada en registros escritos, especialmente los contables, que le brindaban información preciosa para regir racionalmente a la sociedad hindú de aquellos días. Por eso, Kautilya advierte que, dentro de toda esta parafernalia financiera, "el rey sufrirá, al final, si reduce la cantidad fijada de egresos en trabajos productivos".

La administración del Estado descansa en el uso de la coerción. El salario del trabajo era fijado con toda precisión. Refiere Kautilya que 364 días y noches hacen un año de trabajo, mismo que se paga "más o menos en su proporción a su cantidad" a mediados de julio. Cuando un trabajador empleado por el gobierno deserta de sus tareas, sus fiadores, esposas, hijos, hermanos y sirvientes, que recibieron el beneficio conjuntamente con el trabajador, soportarán por igual la pérdida sufrida por el gobierno. Si todo súbdito está sujeto a la amenaza de la violencia, el funcionario no es la excepción, sino su primera víctima. Dandaniti, o ciencia del castigo, es uno de los sustentos básicos de Arthasastra. Por esta razón, el castigo, o más bien, su amenaza programada y tasada en dinero, es garantía de la buena marcha de la administración.

Disciplina y Penas. Un funcionario público puede incurrir en perjuicio del erario estatal por ineptitud, negligencia, mala fe o traición. La escuela de Manú sostiene que el castigo debe ser una multa igual a la pérdida de ingreso, multiplicada por "el número salarial de las circunstancias recién narradas deberán serle impuesta". Parasara considera que la multa en todo caso será ocho veces la cantidad perdida. Brhaspati dice que será diez veces la cantidad, en tanto que para Usanas será veinte veces. Kautilya propone, en contraste, que sea en proporción a la culpa.

Las cuentas serán presentadas al final del año, en Ashadha. El primer día del año siguiente (Vyushta) comienza el examen de los libros sellados, las mercancías y el ingreso neto, y serán mantenidos separados unos de los otros para evitar toda comunicación. Habiendo dado su informe y presentado recibos pagos, así como el ingreso neto, aportarán la cantidad efectiva. Cuando el Administrador de un Departamento Contable aumente el total neto de ingresos, ya sea incrementando el ingreso o disminuyendo el gasto,

recibirá ocho veces esa cantidad; pero si disminuye el ingreso, sufrirá como pena la entrega de esa cantidad. Cuando los contadores no entreguen los libros de contabilidad junto con el ingreso neto, serán multados por diez veces la cantidad que deban entregar. Cuando el Karanika (Administrador de Cuentas) no esté listo para recibir y verificar las cuentas será castigado; cuando ocurra lo contrario y los funcionarios subordinados no lo estén, también serán sancionados. El castigo tiene su origen tanto en una falta o delito, como una deficiencia en el cumplimiento de una responsabilidad. De este modo, el castigo (o premio) es una acicate para no disminuir los rendimientos de los ingresos estatales. Como la administración debe ser altamente eficaz para impedir una disminución de las rentas del erario, la garantía del buen rendimiento es el uno de la fuerza.

El castigo lo comprende todo, incluyendo las dilaciones. El informe general de ingresos será dado conjuntamente por todos los ministros. Si el contador no ha preparado la akrthorupaharam (tabla de cuentas diarias), tiene un mes de gracia para hacerlo; de no ser así, será castigado con 200 panas, por cada mes de retraso. Un contador subordinado al que se le responsabiliza de una parte de las cuentas, tiene cinco noches para ponerse al día. La tabla de cuentas diarias, más el ingreso, serán revisadas con referencia a las formas reguladas de transacciones honradas y procedentes, y aplicando procesos aritméticos como la adición, sustracción e inferencia, así como el espionaje.

El castigo tiene tanto una función represiva, como preventiva. La verificación es a tal grado precisa, que se cuidaba hasta el detalle mínimo para evitar la evasión o el fraude. Kautilya apunta que el recibo se hará en el vyushta -día de año nuevo-, y será verificado con relación al lugar y fecha perteneciente a ellos, la forma de su cobro (esto es, capital o participación), la cantidad del producto presente y pasado, la persona que lo ha pagado, la persona que ocasionó su pago, el oficial que fijó la cantidad a pagar y el oficial que lo recibió. También el pago será en vyushta, y seguirá el procedimiento antes señalado.

Las obstrucciones a la cobranza de tributos, y a los registros y procesos contables, también serán severamente castigados. Ocurrirá cuando un oficial evite o no facilite la ejecución de una orden real, o haga lo mismo con relación a recibos o gastos procesandolos de manera diferente a la prescrita. Será multado con 12 panas aquél oficial que no acate la forma establecida de asentar la cuentas, se entere sin permiso de algo secreto o lo haga con ingresos dobles o triples. También será castigado doblemente quien rasguñe el total neto; quien lo sustraiga, tendrá una multa de ocho veces; quien lo pierda pagará cinco veces la cantidad perdida,

además que tendrá que devolver lo perdido. Quien mienta será castigado como si hubiera robado. En caso de un ingreso hecho aparecer como olvidado, pero luego devuelto, provocará un castigo doble al anterior.

En fin, Kautilya advierte que el rey perdonará una ofensa cuando sea insignificante, tendrá satisfacción aún cuando el ingreso sea escaso y honrará con recompensas a los administradores que le sean de beneficio.

Detección de los Desfalcos. En este apartado, Kautilya hace un derroche de precisión: "todas las empresas dependen del financiamiento. De aquí que deba prestarse extrema atención a la Tesorería". La prosperidad financiera tiene relación directa con la prosperidad pública, las recompensas por la buena conducta, la captura de ladrones, el prescindir del exceso de servicios administrativos, el incremento del comercio, la ausencia de problemas y calamidades, el evitar la evasión tributaria y el ingreso del oro. En sentido diverso, Kautilya encuentra que la precariedad de la Tesorería ocurre por la obstrucción, el empréstito, el comercio y la fabricación de cuentas cuando provocan la disminución de ingresos, el usufructo propio, la permuta y el desfalco. El autor tipifica cada falta:

Obstrucción es el no comenzar una empresa o no percatarse de sus resultados. La falta será castigada con una cantidad diez veces equivalente a la cantidad en cuestión.

Empréstito es prestar dinero de la Tesorería con intereses periódicos.

Comercio es realizar actividades mercantiles con el dinero público. Los dos anteriores serán castigados con una cantidad dos veces mayor al beneficio obtenido.

Mentira es cuando el oficial tergiversa la información sobre el estado de un producto gravable, por ejemplo, como un fruto maduro que declara que no es apto para efectos de la tributación. La multa será de diez veces la cantidad.

Pérdida de ingreso es la disminución del ingreso o aumento del gasto. Se castiga con cuatro veces la cantidad.

Usufructo propio es cuando alguien disfruta o permite que otros disfruten de lo que pertenece al rey. El castigo establecido, la muerte, podrá ser sustituido por las siguientes penas: una multa media por disfrutar artículos valiosos; una multa por vía de la restauración de los

artículos medianos, en tanto que una cantidad igual a lo sustraído será el castigo sobre artículos de valor inferior.

Permuta es intercambiar artículos gubernamentales por otros similares. Los castigos serán los anteriores.

Desfalco es no enterar a la Tesorería la cantidad fijada de ingreso, no gastar lo previsto o presentar indebidamente el ingreso neto cobrado. La multa será dos veces la cantidad.

El desfalco, al que Kautilya da una importancia principal, tiene más de cuarenta variantes. Conviene transcribirlas: lo que se realiza antes y se registra más tarde; lo que se realiza más tarde y se registra antes; lo que debería realizarse, pero no se realiza; lo que es difícil de realizar se demuestra realizado; lo que se cobra, se demuestra cobrado; lo que ha sido cobrado, se muestra como no cobrado; lo que se cobra en parte, se registra como cobrado totalmente; lo que se cobra totalmente, se registra como parcialmente cobrado; lo que se cobra es de una especie, mientras que lo registrado es de otra especie; lo que se realiza de una fuente, se muestra como realizado de otra; lo que se debe pagar no se paga; se paga inoportunamente; pequeños obsequios, hechos grandes obsequios; grandes obsequios, se hacen pequeños obsequios; lo que se obsequia es de una especie, mientras lo que se registra es de otra; el donante real es uno, mientras que la persona anotada en el registro como donador es otra; lo que se ha ingresado en la Tesorería se retira, mientras que lo que no se ha acreditado se muestra como desacreditado; las materias primas por las que no se paga se registran, mientras que por las que se pagó no se registran; una totalidad se divide en piezas; artículos individuales se convierten en un agregado; los artículos de mayor valor son intercambiados por los de menor valor; lo que es de menor valor se cambia por algo de mayor valor; precio de artículos aumentados; precio de artículos disminuido; número de noches aumentado; número de noches disminuido; el año no está en armonía con sus meses; el mes no está en armonía con sus días; inconsistencias al enfrentarse a artículos fijos; falta de las marcas de prueba del estándar de calidad de oro y plata; falta de presentación de precios de artículos; hacer uso de falsos pesos y medidas; fraude al contar artículos; y hacer uso de medidas cúbicas falsas.

En los desfalcos pueden estar involucrados el Tesorero (Nidhayaka), el Prescriptor (Nidbanhaka), el Receptor (Pratigrahaka), el Pagador (Dayaka), la persona que generó el pago y los sirvientes del oficial (matrivaiyavrttyara). Cada uno será interrogado por separado y, en caso de decir una mentira, será castigado igual que su superior. Se hará una proclama pública para

que se denuncie las ofensas hechas por el acusado; quienes respondan a la proclama serán recompensados con beneficios iguales a las pérdidas sufridas. El oficial involucrado, cuando en el convergen todos los agravios realizados, tiene una culpabilidad parokta (no probar la posición propia, sea como acusado o como quejoso) establecida, y deberá responder por todas las culpas; de otra manera, será juzgado por cada uno de los cargos.

Cuando se logra probar la culpabilidad de un oficial público, éste deberá responder por el total. Por cuanto al informante del desfalco, será recompensado con un sexto de la cantidad en cuestión; pero si es un funcionario del Estado, su beneficio será de un doceavo de la cantidad. Si el informante logra descubrir parte del desfalco únicamente, recibirá de todos modos parte proporcional de la cantidad en cuestión. El informante que falle en su misión será castigado corporalmente o con dinero, pero nunca será absuelto. Cuando el informante retire la acusación, por insinuaciones del acusado, será castigado con la muerte.

He aquí la mejor corroboración del alto grado de densidad administrativa que acompañó la formación de los imperios orientales, que validan las tesis administrativas de las obras de Max Weber, Karl Wittfogel, S. N. Eisenstadt y Henry Jacoby.

CAPÍTULO 5

LA HERENCIA POLÍTICO-ADMINISTRATIVA ORIENTAL

Hace poco más de medio siglo que en el Occidente prendió la mecha de una explosión administrativa mundial, que afectó todos los aspectos de la vida moderna, cuya expresión más nítida se apreciaba en el Estado y las grandes empresas privadas. Se trata de una *Revolución Administrativa*, que para Bertram Gross consistió en "la dinámica del papel de los administradores en la guía de las organizaciones".¹³⁴ El efecto de la revolución produjo el desarrollo de nuevas técnicas de gestión, pero su signo definitorio fundamental fue que, junto con las organizaciones en gran escala, se multiplicó el número de los administradores en el Estado, en la empresa privada y en otras grandes corporaciones. Paralelamente, la revolución administrativa generó una más compleja mixtura en las relaciones establecidas entre las grandes organizaciones, así como en la noción del interés público y las facultades regulatorias de los gobiernos.

Un efecto más ampliamente desenvuelto fue la emergencia explosiva de una variedad de organizaciones mixtas de formas corporativas y colectivas, así como el desarrollo de patrones de organización compleja en los entes políticos y sociales como los partidos y los sindicatos. En todas estas grandes organizaciones la administración se hizo más patente y la presencia de los administradores más obvia.¹³⁵ En efecto, en paralelo a la revolución administrativa, se produjo una *Revolución Organizativa* que situó la gravitación de las sociedades de mediados del siglo XX alrededor de corporaciones colosales, que desde entonces asumieron el nombre de organizaciones en gran escala.¹³⁶ Tal fue el origen de las organizaciones complejas, criaturas nacidas entonces, pues cien años antes, salvo el Estado y la Iglesia romana, no existían grandes organizaciones. Esto explica por qué aún no se constituían las empresas en gran escala, pues "cuando Marx estaba comenzando a trabajar *Das Kapital*, en los años 50 del siglo XIX, el fenómeno de

¹³⁴ Gross, Bertram, *The managing of organizations: the administrative struggle*, New York, The Free Press Glencoe, 1964, dos tomos, tomo I, pp. 35-38; tomo II, p. 810.

¹³⁵ *Ibid.*

¹³⁶ Boulding, Kenneth, *The organizational revolution*, Chicago, Quadrangle Books, 1968 (1953).

administración [privada] no se conocía. Tampoco se conocían las empresas que manejan los gerentes".¹³⁷

El crecimiento del Estado bajo el impulso de la revolución organizativa, así como su grado de complejidad y su nivel de desempeño público, es entonces explicable como una gesta en la moderna civilización occidental.¹³⁸ Ya se trate de una firma empresarial privada, ya lo sea del Estado, una organización compleja del mundo moderno significa que el tiempo y el esfuerzo humanos, que antaño se repartían en una variedad de pequeñas organizaciones, ahora se concentran en unas cuantas organizaciones en gran escala. La revolución organizativa puede ser interpretada, entonces, como un proceso de expropiación de las organizaciones pequeñas en favor de las mayores, así como el sesgo de propósitos individuales a favor de las grandes colectividades.

UN MUNDO ADMINISTRADO

Bajo el impulso de la gran mutación de las corporaciones complejas se cobijaron nuevas concepciones de la sociedad organizada, que convergen en un punto esencial: la exaltación de la *administrabilidad* de grandes organizaciones regidas por funcionarios profesionales, que laboran con procedimientos técnicos. Así, de Max Weber a James Burnham, la *burocratización* del mundo y el ascenso al poder de los *managers* se comenzaron a observar como una tendencia inevitable que fue acentuando la importancia del administrativo del Estado.

He aquí el modo como asoma a la vida el *Estado administrativo*.

De siempre la administración del Estado ha fungido como un elemento muy relevante en la vida de los pueblos. Lorenz von Stein explicó que el siglo XIX se había caracterizado por haber conciliado, en un *habitat* político común, las existencias respectivas de la Constitución y la administración pública. Pero fue el siglo XX el que se declaró como el tiempo propio del *Estado administrativo*, tal como es patente en el océano de literatura administrativa escrita hasta nuestros días. En efecto, ese Estado fue el motivo de una obra cumbre de la teoría de la administración

¹³⁷ Drucker, Peter, *La administración y el mundo del trabajo*", varios, *El oficio y arte de la gerencia*, Barcelona, Grupo Editorial Norma, 1995, p. 24.

¹³⁸ Rose, Richard, *Understanding big government*, London, Sage Publications, 1984, p. 3.

pública en los Estados Unidos de América, cuyo título expresó con nitidez la época que entonces emergía. En efecto, en 1948, Dwight Waldo bautizó a esa centuria como la época del *Estado administrativo*.¹³⁹

La proclama de Waldo correspondió ciertamente a los hechos en curso, y una década después, efectivamente el Estado se había desarrollado de manera sorprendente. Fue entonces que apareció otro libro también titulado *El Estado Administrativo*, cuyo autor es un administrativista alemán aclimatado en las tierras estadounidenses. Hacia 1957, Fritz Morstein Marx inquirió acerca del desempeño del gobierno en las nuevas circunstancias, cuando la administración pública gradualmente había tendido a ubicarse como su corazón: "como el gobierno moderno tiene en la acción administrativa el primer instrumento de su diaria operación, así la administración pública se ha movido más y más hacia el centro de la gobernación".¹⁴⁰ El éxito del gobierno, desde entonces, se juzgó como determinado principalmente por dicha acción administrativa; y debido a la forma como observaba la ciudadanía este hecho, "ello es uno de los grandes sucesos políticos de nuestro tiempo". El suceso tenía una expresión transparente que se expresaba en la magnitud del gobierno, así como su forma estructural, porque esa era la índole del suceso mismo: a medida que creció la civilización en sus diversos órdenes, el régimen acrecentado que nació de ella expansionó la administración pública, porque en todo caso, el "'gobierno grande' requiere de un gran aparato para realizar sus muchas funciones".¹⁴¹

Vemos aquí al Estado administrativo cuyo crecimiento se convirtió en el problema central de la teoría de la administración pública desde mediados de la década de los años de 1940, junto con el desarrollo del servicio público y la magnitud creciente de la organización. Pocas personas pusieron en tela de juicio al Estado administrativo así concebido, pues ¿qué razón habría para enfrentar una tendencia profetizada por Max Weber y refrendada por James Burnham, antes de la aparición de los libros de Waldo y Morstein Marx? ¿Qué la burocratización no imperaba en el mundo entero, sea como funcionariado o como una revolución gerencial? Incluso, ¿no era cierto que esa tendencia se había prolongado hasta los años de

¹³⁹ Waldo, Dwight, *The administrative State*, New York, The Ronald Press, 1948, pp. 211-212.

¹⁴⁰ Morstein Marx, Fritz, *The administrative State*, Chicago, University of Chicago Press, 1967 (1957), p. 1.

¹⁴¹ *Ibid.*

1960, y John Kenneth Galbraith aún observaba su reencarnación como tecnoestructura?

Las revoluciones organizativa y administrativa fueron antecedidas un poco antes por la *Revolución Gerencial*, profetizada en 1941 por James Burnham, a la que entendía como una transformación social que abarca todos los órdenes de la vida asociada, incluyendo la cultura y las creencias; pero principalmente como el ascenso de un nuevo grupo de hombres que se eleva a la cima del poder.¹⁴² La contribución fundamental de Burnham consiste en la identificación de una casta emergente de administradores: los *gerentes*, que se caracterizan por dominar las "tareas de dirección técnica y coordinación del proceso de producción".¹⁴³ La gerencia (*management*, manejo) es el punto de intersección en el tiempo y el espacio, donde las tareas organizadas y coordinadas hacen concurrir a los trabajadores, así como los medios de trabajo y las materias que serán procesadas. Pero los manejadores están constituyendo un nuevo tipo de clase en un sentido muy lato del término, pues su estatuto no tiene a la propiedad como punto de referencia, sino la función que desempeñan. Esta función se llama *manejo*, que consiste en la gestión técnica y la coordinación del proceso productivo.¹⁴⁴

El ideario de Burnham no fue profesado en el desierto, y algunos pensadores a mediados de los años de 1960 observaron que efectivamente la primera revolución gerencial se había prolongado por dos décadas más. Los datos mostraban un poder creciente de los manejadores en la sociedad anónima, y aunque no tenían la propiedad, sí conservaban su control. Las causas históricas radicaban en las exigencias tecnológicas de la industria moderna; la necesidad de la combinación del talento especializado que deriva de la tecnología avanzada, el capital y la necesidad de la planificación con control; así como el imperativo de la coordinación del talento especializado. Se trata de una nueva categoría que abarca al manejo, pero no se ciñe a él, pues hay que considerar a todos aquellos que dotados con conocimiento

¹⁴² Burnham, James, *The managerial revolution*, New York, The John Day Company, 1941, pp. 1-6.

¹⁴³ *Ibid*, p. 79.

¹⁴⁴ Burnham hace saber lo siguiente: entiendo por "gerentes, simplemente, aquellos quienes en la sociedad contemporánea están efectivamente manejando, en el aspecto técnico, el proceso de producción, no importa cual sea la forma legal y financiera - individual, corporativa o gubernamental- del proceso" *Ibid*, p. 80.

especializado participan en la hechura de decisiones: "este grupo es la inteligencia que guía la empresa, el cerebro de la empresa; no es el *management* (...) propongo llamar a esa organización *tecnoestructura*".¹⁴⁵

En efecto: la relevancia de la administración en la sociedad contemporánea, explicada por las plumas conspicuas de Burnham, Boulding y Gross, así como por los demás pensadores, congrega en torno a sí misma a destacadas mentes que cultivan la sociología, ciencia política, administración privada, economía y administración pública. Qué dicha administración es relevante en el Estado, la empresa privada o cualquier organización compleja, es indudable. Efectivamente, hoy en día late vívidamente lo que Henry Jacoby ha denominado un *mundo administrado*. Pero hay que explicar que tuvo que transcurrir un largo tiempo para que se formara el colosal aparato de la administración de tal modo relevado, y que emergiendo en la edad de la industrialización, hoy en día coloniza a las sociedades posindustriales como una tupida red.

Y sin embargo, es errónea la idea de que ese mundo administrado haya brotado repentinamente en el Occidente.¹⁴⁶

En el mundo occidental se sabe que durante el siglo XVIII se gestaron los principios de la administración burocrática como innovaciones revolucionarias, así como que a partir del siglo XIX se hizo más tupida la red administrativa. No obstante, aunque este hecho dejó la impresión de que se presenciaba algo nuevo, el cambio ocurrido es muy anterior. Su origen es previo al comienzo de los trabajos de los cameralistas dieciochescos, de modo que no debemos limitarnos a la historia de las sociedades industriales europeas, sino recurrir a la experiencia de otras sociedades, porque la administración no es un invento europeo.

En contraste con la singularidad espacio-temporal de las revoluciones administrativa, organizativa y gerencial -que son propiamente tres manifestaciones relativamente diversas del mismo fenómeno de cambio-, la *burocratización* es un fenómeno universal en el tiempo y en el espacio. La burocracia ha existido siempre, allí donde hay tareas que desempeñar de una manera centralizada en provecho grandes de sociedades y en magnos espacios territoriales. La *burocratización* es el proceso de universalización de la

¹⁴⁵ John Kenneth Galbraith, *The new industrial State*, Boston, Houghton Mifflin Company, 1967, pp. 49-50, 61-62 y 71.

¹⁴⁶ Jacoby, Henry, *La burocratización del mundo*, México, Siglo XXI Editores, 1969 (1972), p. 11.

burocracia, consistente en la dirección y determinación crecientes de la acción de las oficinas autorizadas en los procesos de la vida social e individual.¹⁴⁷ Su aparición histórica ocurrió en Oriente, donde "la historia de las grandes civilizaciones humanas comenzó con la burocracia, que formaba y moldeaba la existencia. Los escribas, jerarquizados por los sacerdotes, crearon y protegieron la configuración mágica de la vida en el viejo Egipto y en Babilonia (...) También estuvieron fuertemente impregnadas de burocratismo las antiguas civilizaciones de China y de la India (...)"¹⁴⁸.

En Oriente nació la administración burocrática, que hoy en día reina en el mundo entero. Pero también allí tuvieron lugar revoluciones administrativas y organizativas similares a las que se dieron en el Occidente, además de que en la administración laboraban funcionarios y gerentes dotados con gran poder, y a cuyo cargo estaban los servicios públicos y las grandes obras hidráulicas.

EL ESTADO ADMINISTRATIVO ORIENTAL

La importancia actual de la administración pública es innegable, tal como se pudo observar en la sección precedente. Sin embargo, el estudio contemporáneo de las antiguas administraciones orientales ha contribuido significativamente a ensanchar su perspectiva científica, a través de la formulación de tesis con proyección universal de la misma, así como a través del planteamiento de algunas "leyes", "patrones" o "regularidades" generales", aceptables o rechazables, pero que están sustentadas por argumentos fundados en la investigación. Desde esta perspectiva se debe destacar que la noción del Estado administrativo formulada por Waldo, como válida para el Occidente, pero fue antecedita por el concepto del Estado administrativo oriental. Esto no significa que existan dos versiones disyuntivas del mismo fenómeno, sino la reproducción de hechos similares en tiempos diversos, cuando brotan y reinan condiciones similares. Entonces la categoría *Estado administrativo* se ensancha y aspira a tener validez universal.

El retrato primigenio del Estado administrativo fue pincelado detalladamente por la pluma de S. N. Eisenstadt cuando preparó su obra monumental sobre los sistemas políticos de los imperios, a los

¹⁴⁷ *Ibid*, pp. 11-12.

¹⁴⁸ El pasaje es de Alfredo Weber, referido por Jacoby, *op. cit.*, p. 12.

cuales identificó y definió por su grado de diferenciación y especialización. Hasta antes de la obra de Eisenstadt se tenía por cierta la idea de que un aspecto de la administración pública contemporánea que se debe resaltar, es el carácter peculiar de su complejidad por cuanto *moderna*. Es decir, que lo moderno es inherentemente complejo. En efecto, su complejidad ha sido fuente de gran debate sobre su grado de desempeño, es decir, que esa complejidad explica tanto sus virtudes, como sus vicios. En realidad, la complejidad es sencillamente una condición esperable que resulta del crecimiento, la diferenciación y la especialización de un ente administrativo, como emanación de la división del trabajo. Dadas ciertas condiciones iniciales que incuben al desarrollo de la división del trabajo, la complejidad brota espontáneamente de sus entrañas, como es evidente en el Estado administrativo.

La administración oriental del pasado se caracterizó por tener un alto grado de complejidad, es decir: estructuras y funciones diferenciadas propias de un Estado que había desarrollado esferas de actividad especializadas. En Oriente tuvo lugar una primera y original revolución administrativa que produjo organizaciones en gran escala, que desplazaron no sólo a las más pequeñas, sino que crearon formas de administración totalmente novedosas. *Arthasastra* da cuenta fiel de la escala que alcanzó una administración oriental emblemática, caracterizada por una gran diferenciación interior ocupada en una multitud de tareas.

Hay que destacar que de los tres rasgos propios y exclusivos de dichos imperios, uno corresponde al establecimiento de órganos administrativos. Los otros dos son una política centralizada relativamente unificada, y una lucha política también relativamente intensa. Es decir, el Estado administrativo únicamente puede existir siempre y cuando las funciones administrativas de hayan diferenciado con respecto de la esfera política, la cual se caracteriza por el desarrollo de una *policy* central y unificada, así como por la contienda por el poder.¹⁴⁹ Se debe resaltar, igualmente, que el desarrollo de las civilizaciones más importantes de la humanidad adoptó la forma de imperio histórico burocrático, es decir, de Estado administrativo. Naturalmente el imperio maurya, patria de Kautilya, fue uno de ellos.

Eisenstadt ha narrado con detalle como la administración de los *imperios burocráticos históricos* se organizó en departamentos especializados, cuyas funciones generales inherentes a cada cual fueron de índole financiera, política, militar, administrativa y de

¹⁴⁹ *Ibid*, p. 38.

supervisión interna.¹⁵⁰ Sin embargo, sus gobernantes dieron principal atención a la organización de la hacienda pública a través del establecimiento de un órgano central, vigilado por ellos directamente. Produciendo ingresos continuos, el departamento financiero los distribuía para ser gastados por los otros departamentos. La administración de esos imperios también tuvo a su cargo las comunicaciones, el servicio postal y el mantenimiento del orden interior, así como las materias educativas y culturales. Entre sus dependencias administrativas había departamentos encargados de la redacción de leyes y la supervisión de actividades judiciales y administrativas, lo mismo que órganos para el reclutamiento y la capacitación de funcionarios, además de oficinas encargadas de vigilar el funcionamiento de la burocracia local y de las autoridades regionales.

En suma: el Estado administrativo representado por esos imperios floreció a través de una estructura altamente diferenciada y especializada, cuyos fundamentos son los siguientes:

- a) *Diferenciación funcional*: organización de funciones "específicamente administrativas", diversas de las funciones políticas.
- b) *Reclutamiento formal*: establecimiento de métodos de reclutamiento adquisitivos para los funcionarios, basado en criterios de "aptitud, riqueza, rendimiento o lealtad política" a los gobernantes.
- c) *Autonomía organizativa*: desarrollo de una autonomía organizativa caracterizada por la centralización interna y la especialización de funciones, así como el establecimiento de una jerarquía de autoridades relativamente unificada y un sistema de reglas abstractas para la regulación del funcionamiento de esos órganos.
- d) *Profesionalización*: profesionalización del personal a través de la conversión gradual de los sirvientes, en funcionarios asalariados.
- e) *Ideología profesional*: desarrollo de una ideología profesional o semiprofesional, por la cual los funcionarios tendieron a servir más al sistema político, que al gobernante.

¹⁵⁰ Eisenstadt, S.N., *The political systems of empires*, New York, The Free of Glencoe, 1963, pp. 4-5 y 16-17.

Naturalmente, los imperios históricos estuvieron dotados de amplias y densas burocracias, las cuales alcanzaron algún grado de desarrollo profesional y de ideología funcionarial. Su burocracia contiene buena parte de los rasgos que Max Weber encontró como propios de la administración burocrática moderna. Hay que recordar que para el sabio alemán la burocracia tiene un papel importante en la acción de las asociaciones de dominación legal, es decir, el Estado moderno, merced al aspecto racional y eficaz de actividades caracterizadas por la especialización, jerarquía, formalización, personal operativo, impersonalidad y carrera profesional.¹⁵¹

En efecto, como en la actualidad, la administración los imperios históricos constituye uno de los soportes fundamentales de una organización racional, es decir, tiende a alejarse del predominio exclusivo de los criterios tradicionales o sagrados, toda vez que ha desarrollado un cierto grado de autonomía. El incremento de la racionalización de la burocracia de los imperios derivó en el aumento de su eficiencia, a la vez que su adelanto en lo referente a la profesionalización funcional y el desarrollo ideológico.

A todo lo dicho hay que agregar, con un ánimo enfático, que los imperios históricos desarrollaron la administración como un ámbito organizativo que alcanzó alguna diferenciación dentro del gobierno. Es decir, que fue en su seno donde la administración asomó originalmente, y que se pudo ver por primera vez su naturaleza.

EL ESTADO GERENCIAL EN EL ORIENTE

El Estado administrativo moderno se ha distinguido también por la asunción gradual y creciente de actividades económicas, diversas a las funciones de regulación de la esfera de la producción y el comercio, que había ejercitado de antaño. Desde principio del siglo XX creó, adquirió y administró todo tipo de empresas económicas, es decir, asumió un papel *gerencial* que ha sido tratado amplia y vigorosamente por los estudiosos de la administración pública. Ese papel, que le atribuye al Estado su cualidad de *Estado gerencial*, ha sido tratado por una abundante literatura dentro de la que destacan los escritos de Thorstein Veblen y James Burnham.

La cualidad de Estado gerencial fue desarrollada extraordinariamente por los Estados orientales del pasado, tal como ha sido revelado por Karl Wittfogel. La diferencia específica del Estado administrativo por cuanto Estado gerencial, radica en las

¹⁵¹ Weber, *op. cit.*..

funciones económicas que realiza. Atribuye a James Burnham el mérito de haber puntualizado antes que nadie el potencial del trabajo gerencial,¹⁵² es decir, la actividad realizada por los gestores económicos como diversa no sólo de los organizadores políticos, sino también de los especialistas técnicos estudiados por Veblen.¹⁵³ En efecto, Wittfogel derivó de sus investigaciones administrativas, que consumieron tres décadas de trabajo, que el *Estado hidráulico es un Estado genuinamente gerencial*.¹⁵⁴ Fue su índole gerencial genuina la que produjo implicaciones sociales de largo alcance, como fue evitar que las fuerzas no gubernamentales de la sociedad cristalizaran en cuerpos independientes poderosos para contrapesarlo. En otras palabras: que entre más gerencialmente genuinamente es un Estado, administra más con el sentido cualitativo señalado por Max Weber,¹⁵⁵ y menos lo hacen las fuerzas sociales, sumando a su labor administrativa el aumento de su poderío.

Por la razón de ser gerencial, el Estado hidráulico cumplió una gran variedad de funciones económicas muy importantes, entre otras, principalmente la conservación de las obras hidráulicas estratégicas. En realidad hay que destacar que en el ámbito hidráulico, el Estado fue el único operador de las grandes empresas de preparación y protección del agua. Sin embargo, el Estado normalmente dirigía las empresas industriales no hidráulicas más grandes e importantes, como es visible en *Arthasastra*, así como las

¹⁵² Wittfogel, Karl, *Oriental Despotism: A Comparative Study of Total Power*, New Haven and London, Yale University Press, 1957, p. 48.

¹⁵³ La idea del especialista técnico, formulada por Veblen, y que le acredita el mérito de ser el fundador de la moderna teoría de la tecnocracia, fue formulada en su obra: *The Engineers And The Price System*, Kitchener, Canada, Batoche Books, 2001 (1921). [H t t p : / / s o c s e r v 2 . s o c s c i m c m a s t e r . c a / - e c o n / v g c m / 3 1 1 3 / V e b l e n / e n g i n e e r . p d f .](http://socserv2.socsci.mcmaster.ca/~econ/vgc/3113/Veblen/engineer.pdf)

¹⁵⁴ Wittfogel, *op. cit.*, p. 49.

¹⁵⁵ Max Weber explicó que el Estado moderno depende tanto más de una base burocrática técnica, cuanto mayor es o tiende a ser una gran potencia, porque lo que más incita a la burocratización no es la dilatación extensiva y cuantitativa, sino la ampliación intensiva y cualitativa, así como el desarrollo interno de las tareas administrativas. Weber, Max, *Economía y sociedad*, México, Fondo de Cultura Económica, 1966, dos tomos, tomo I, pp. 728-729.

construcciones de mayor magnitud, y asimismo proveía los servicios públicos más importantes.

Los paralelos entre el Estado administrativo hidráulico y el Estado capitalista moderno se deben resaltar, sobre todo porque han sido justipreciados por sus defensores y denunciados por sus detractores. Conceptos como estatismo y burocratismo, formulados por las doctrinas liberales y neoliberales, abonan a favor de la segunda perspectiva, en tanto que la noción de Estado de bienestar rinde tributo en pro de la primera.

El Estado hidráulico, por cuanto despotismo, fue caracterizado por Wittfogel como absolutista y autocrático.¹⁵⁶ Consiguientemente, el poder del despotismo hidráulico es concebido como incontrolado (*total*), pero al mismo tiempo incapaz de actuar en todos los ámbitos. En efecto, la vida de la mayoría de los individuos no está completamente controlada por el Estado, lo mismo que muchas aldeas y unidades sociales. La pregunta necesaria, por consiguiente, se refiere a ¿qué es lo que evita que el poder despótico ejerza su cabal autoridad en todas las esferas de la vida oriental? Wittfogel responde, modificando una fórmula clave de la economía neoclásica: que los representantes del régimen hidráulico actúan o dejan de actuar bajo el influjo de la *ley de disminución del rendimiento administrativo* (*law of diminishing administrative returns*).¹⁵⁷ Es decir, que la naturaleza, objeto y alcance del Estado administrativo oriental, está sujeta a leyes formuladas con base en la investigación científica.

Hay que hacer notar que el enunciado de dicha ley no refiere la voz gerencia (*management*), sino administración, si bien su formulación implícitamente las trabaja asociadamente.

La ley mencionada es un aspecto de la *ley del cambio del rendimiento administrativo* (*law of changing administrative returns*). A saber: que un *cambio* de esfuerzos produce una alteración de resultados tanto en una economía basada en la propiedad privada, como en una empresa gubernamental. Este hecho afecta decisivamente y por igual a la economía política y al control estatal en la sociedad hidráulica. Por lo tanto, es el desempeño administrativo del Estado lo que define el grado de libertad de hombres y comunidades, y para nuestro caso, es la

¹⁵⁶ Wittfogel, *op. cit.*, p. 132. Wittfogel afirma que, de un modo significativo, la ley de la disminución del rendimiento fue estudiada por John Bates Clark con relación a la economía privada.

¹⁵⁷ Wittfogel, *op. cit.*, pp. 109-110.

explicación teórica de su naturaleza por tratar acerca de las condiciones en las que basa su existencia.

Por cuanto a la naturaleza propia de la agricultura hidráulica, la *ley de aumento del rendimiento administrativo* enuncia que, en un paisaje caracterizado por una aridez completa, la agricultura constante sólo es posible si, y cuando, una acción social coordinada traslada un suministro de agua abundante y accesible, desde su localización originaria hasta un suelo potencialmente fértil. Cuando se hace esto la empresa hidráulica dirigida por el Estado se identifica con la creación de la vida agrícola. Wittfogel llama a este momento primario y determinante, *punto de creación administrativa*.

Una vez que se abre el acceso a una tierra arable y con agua de riego, la sociedad hidráulica primigenia tiende a establecer formas de control público estatales, con base en un presupuesto económico unilateralmente aplicado que emana de la planificación central. Esto estimula que los nuevos proyectos se emprendan en una escala crecientemente mayor, y de ser necesario, sin concesión alguna a las fuerzas no gubernamentales. Realizadas exitosamente las nuevas empresas, ellas asumen un gasto adicional relativamente pequeño, así como un gran incentivo para una acción gubernamental posterior.

Luego emerge un punto medio que Wittfogel explica a través de la *ley de rendimiento administrativo equilibrado* (*law of balanced administrative returns*), la cual expresa lo siguiente: la expansión de la empresa hidráulica dirigida por el gobierno tiende a debilitarse, cuando el gasto administrativo se empata con el beneficio administrativo. El movimiento ascendente ha alcanzado el *punto de saturación ascendente* (A). Es decir: más allá de este punto, la expansión puede aún producir recompensas adicionales más o menos proporcionales al esfuerzo administrativo adicional. Pero cuando se agota el potencial principal de suministro del agua, así como el suelo y la locación, la curva alcanza el *punto de saturación descendente* (D). Wittfogel denomina *ley de rendimiento administrativo equilibrado* a la zona entre los puntos ascendente y descendente.

La *ley de disminución del rendimiento administrativo* (*law of diminishing administrative returns*) enuncia que, si los puntos de saturación A y D están muy juntos, o muy separados, o si ellos coinciden, todo movimiento más allá de esta zona de rendimiento equilibrado lleva la acción del hombre a un área de *discrepancia descorazonadora*. Es decir: que esfuerzos administrativos semejantes, o incluso incrementados, cuestan más de lo que producen. Estas condiciones están regidos por los efectos de la *ley*

de disminución del rendimiento administrativo, la cual expone que el movimiento descendente queda completado cuando un gasto adicional no produce recompensa adicional alguna. Es entonces cuando se alcanza el punto absoluto de *frustración administrativa*.

En fin, Wittfogel describe la *curva ideal y la realidad de la variación de rendimiento*, la cual indica esquemáticamente los puntos críticos por los que pasa toda empresa hidráulica, si se mueve firmemente por todas las zonas de aumento y disminución de rendimiento.

La teoría del rendimiento administrativo de Wittfogel se puede acoger o rechazar. Pero esto no es lo relevante aquí, sino más bien el hecho de que existe una investigación cuyos resultados potencialmente válidos para una época, pueden contribuir a ensanchar el horizonte científico de la administración pública contemporánea, lo cual es precisamente lo que hace *Arthasastra*.

FUENTES

Abubequer de Tortosa, *Lámpara de príncipes*, Madrid, Instituto Valencia de Don Juan, dos tomos, 1930.

Anderson, Perry, *El Estado absolutista*, México, Siglo XXI Editores, 1980.

Anónimo, *Das Nasihat Nama (Libro de consejos)*, Berlin, Zeitschrift der Deutschen Morgenkändischen Gesselschaft, 1864, vol. 18, pp. 698-740.

Al Ghazali, *Book of Counsel for Kings*, London, Oxford University Press.

Al Mawardi, *Les Status Gouvernementaux*, Argel, Adolfe Jourdan, 1915.

Appleby, Paul, *Public Administration in India: Report of a Survey*, New Dehli, Government of India, 1953.

-----, *Public Administration for a Welfare State*, London, Asia Publishing House, 1961.

Bielfeld, Barón de (Jacobo Federico), *Instituciones políticas*, Madrid, por Andrés Ortega, 1772 (1761-1762), cuatro tomos.

Boulding, Kenneth, *The Organizational Revolution*, Chicago, Quadrangle Books, 1968 (1953).

Bodin, Jean, *Les Six Livres de la République*, Germany, Scientia Verlag Aalen, 1970 (Facsímil de la edición de 1583).

Burnham, James, *The Managerial Revolution*, New York, The John Day Company, 1941.

Bury, J.B., *The Imperial Administrative System in The Ninth Century*, (with a revised text of *The kletorologion of Philotheos*), New York, Burt Franklin, 1958 (1911).

Candela, José, "Estudio Preliminar". Rousseau, Jean-Jacques, *Discurso sobre la economía política*, Madrid, Editorial Tecnós, 1985 (1755).

Castro y Calvo, Mariano, *El arte de gobernar en las obras de don Juan Manuel*, Barcelona, Instituto Antonio Nebrija, 1945.

Caimi, James, *Burocrazia e Diritto nel 'De Magistratibus'*, di Giovanni Lido, Milano, Dott. Giufre Editore, 1984.

Choudhary, Radhakrishna, *Kautilya's Political Ideas and Institutions*, Veranasi, The Chowkhamba Sanskrit Series Offices, 1971.

Clapmarii, Arn., Clapmarii, *De Arcanis Rerumpublicarum*, Lugduni Batavorum, Ex officia Iacobi Marci. A°. 1644.

Drucker, Peter, *La administración y el mundo del trabajo*", varios, *El oficio y arte de la gerencia*, Barcelona, Grupo Editorial Norma, 1995.

Dunn, William, *Public Policy Analysis: an Introduction*, Prentice-Hall, Englewood Cliffs, N.J. 1981.

Eisenstadt, S.N., *The Political Systems Of Empires*, New York, The Free of Glencoe, 1963.

Foucault, Michel, "Governmentality". Burchell, Graham and Colin Gordon (eds), *The Foucault Effect: Studies In Governmentality*, Chicago, Chicago University Press, 1991.

Galbraith, John Kenneth, *The New Industrial State*, Boston, Houghton Mifflin Company, 1967.

Galván Escobedo, José, *Tratado de administración general*, México, Instituto Nacional de Administración Pública, 1980 (1962).

Ghazali's Book of Counsel for Kings, London, Oxford University Press, 1964.

Gladden, E.N., *A History of Public Administration*, London, Frank Cass, 1972, dos tomos.

Ghoshal, U.N., *A History of Indian Political Ideas*, Oxford, Oxford University Press, 1959.

Gross, Bertram, *The Managing Of Organizations: The Administrative Struggle*, New York, The Free Press Glencoe, 1964, dos tomos.

Guerrero, Omar, *Teoría administrativa de la ciencia política*, Toluca, Universidad Autónoma del Estado de México, 2001 (1981), tercera edición corregida

-----, "Los espejos de los príncipes musulmanes", México, *Revista Tlamati*, núm. 4, octubre, 1982.

-----, "Los consejos de los príncipes españoles", México, *Revista de Administración Pública*, núm. 54, junio, 1983.

-----, *Las Ciencias de la Administración en el Estado Absolutista*, México, Fontamara. 1986.

-----, "Las políticas públicas antes de las ciencias de políticas", México, *Revista de Gestión y Política Pública*, volumen VI, núm. 2, . 1997.

Gulick, Luther, "Notes on the Theory Of Organization". Gulick, Luther, and Lyndall Urwick (eds.), *Papers on Science Of Administration*, New York, Augustus M. Kelly Publishers, 1973 (1937).

Hâgî Chalfa's, *Dustûru'l-'Amel* (Guía del procedimiento para restablecer la salud del Estado), Berlin, Zeitschrift der Deutschen Morgenkändischen Gesselschaft, 1857, vol. 11, pp. 110-132.

Haro Bélchez, Guillermo, *Aportaciones para la reforma de la función pública en México*, Madrid, Instituto Nacional de Administración Pública, 1988.

Haskins, C.H., "England and Sicily in the Twelfth Century", *The English Historiocal Review*, vol. 26, num. 103, jul. 1911, pp. 433-447; num 104, oct. 1911, pp. 641-665.

Heady, Ferrell, *Public Administration: a Comparative Perspective*, New Jersey, Marcel Dekker, Inc. 1996, 5a. ed.

Hintze, Otto, *Historia de las formas políticas*, Madrid, Revista de Occidente, 1968.

Hobbes, Thomas, *Leviathan*, Indianapolis, The Library of Liberal Arts, 1978 (1651).

Hood, Christopher and Michael Jackson, *Administrative Argument*, Aldershot, Dartmouth Publishing, 1991.

Ibn al Muqaffa, *Adab al Kebir* (Adab Mayor), Berlín Universitat, 1917.

----- *Risala al Sahaba* (Tratado de los Compañeros), Université de París, 1976.

Ibn Jaldún, *Introducción a la historia universal*, México, Fondo de Cultura Económica, 1977.

Jacoby, Henry, *La burocratización del mundo*, México, Siglo XXI Editores, 1969 (1972).

Janet, Paul, *Historia de la ciencia política*, México, Editorial Nueva España, dos tomos, 1947, tomo I, p. 67.

Kai Kaus, *The Qabus Nama (A Mirror for Princes)*, London, The Cresset Press, 1951 (1082).

The Kautilya Arthasastra, Bombay, University of Bombay, 1963, dos tomos. Tralated, Kangle, R.P.

Kautilya's Arthasastra, Mysore, Mysore Pinting and Publishing House, 1960 (1915). Traslated, R. Shamasasttry.

Kautilya, "Arthasastra", México, *Revista de Administración Pública*, núm. 54, abril-junio de 1983, pp. 403-519.

Kautilya, *Arthasastra*, New Dheli, Penguin Books, 1991. Edited, rearranged, tranaslated and introduced by L.N. Rangarajan.

Kógabeg's Abhandlung über den Verfall des osmanischen Staats seit sultan Suleiman dem Grossen (Tratado sobre la decadencia del Estado otomano desde el Sultán Suleimán El Grande) Berlin, Zeitschrift der Deutchen Morgenkändischen Gesellschaft, 1861, vol. 15. pp. 272-332.

Lasswell, Harold, "Policy Orientation". Lerner, Daniel and Harold Lasswell (eds.), *The Policy Sciences*, Stanford University Press, 1951.

-----, *A Pre-view Of Policy Sciences*, American Elviser Publishing Co., 1971.

Liber Augustales, New York, Syracuse University Press, 1971. Traslated with an Introduction and Notes by James M. Powell.

Lutfi Pasha, *Das Asaf Nama (Consejos para los Visires)* Berlin, Mayer-Müller, 1910.

Mackenzie Brown, D., *La sombrilla blanca: el pensamiento político hindú desde manú hasta Gandhi*, Madrid, Editorial Tecnós, 1965 (1953).

Mijares Gavito, José Luis, *El barón von Stein y la formación del régimen municipal moderno en Alemania*, Madrid, IEAL, 1965.

Muza II, *Collar de perlas*, Zaragoza, Tipografía de Comas Hermanos, 1899.

Al Mawardi, *Les Status Gouvernementaux*, Argel, Adolfe Jourdan, 1915.

Matthew, Donald, *The Norman Kingdom of Sicily*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995.

Mijares Gavito, José Luis, *El barón von Stein y la formación del régimen municipal moderno en Alemania*, Madrid, IEAL, 1965.

Montchrétien, Antoyne de, *Traicté de l'Oeconomie Politique*, Paris, Libraire des Sciences Politiques et Sociales, sin año (1615).

Morstein Marx, Fritz, *The Administrative State*, Chicago, University of Chicago Press, 1967 (1957).

Nizam al Mulk, *Siyasat Nama (El Libro del Gobierno)*. London, Routledge and Kegan Paul, 1960 (1092).

Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico, *La Transformación de la gestión pública: las reformas en los países de la OCDE*, Madrid, Ministerio de las Administraciones Públicas, 1997 (1995).

Parsons, Talcott, *Structure and Process in Modern Societies*, Glencoe, The Free Press, 1960 (1956).

Peña, Ernesto de la, *Kautilya o el Estado como mandala*, México, Pórtico de la Ciudad de México, 1993.

Petit-Dutaillis, Ch., *La monarquía feudal en Francia e Inglaterra (siglos X al XIII)*, México, UTHEA, 1961.

Riggs, Fred, *The Ecology of Public Administration*, Bombay, Asia Publishing House, 1961.

-----, "The Comparation of Whole Political Systems". Holt, Robert and John Turner (eds.), *The Methodology of Comparative Research*, New York, The Pree Press, 1970.

Sari Mehemed Pasha, *Nasa'ih ul Vuzera ve'l Umera* (*Libro de los consejos para los visires y los gobernadores*), Wesport, Greenwood Press, 1971 (1720).

Richard (son of Bishop Nigel of Ely) o Richard Fitz-Nel, *The Course of the Exchequer*. Thomas Nelson and Sons Ltd, 1950.

Rose, Richard, *Understanding Big Government*, London, Sage Publications, 1984.

Rosenthal, Erwin, *El pensamiento político en el islam medieval*, Madrid, Revista de Occidente, 1967.

Rosenthal, Erwin, "La filosofía política en la España musulmana", Madrid, *Revista de Occidente*, núm. 78, septiembre, 1969.

Rotours, Robert des, *Le Traité des Examens*, París, Libraire Ernest Leroux, 1932.

-----, *Traité des Fonctionnaires et Traité de l'Armée*, Leiden, Netherlands, E. J. Brill, 1947.

Sherwani, Haaron Khan, *Studies in Muslim Political Thought and Administration*, Kasgmiri Bazar, Lahore (Pakistán), 1959.

Small, Albion, *The Cameralists: the Pioners Of German Social Polity*, Chicago, The University of Chicago Press, 1909.

Spellman, John, *Political Theory of Ancient India*, Oxford, Clarendon Press, 1964.

Veblen, Thorstein, *The Engineers And The Price System*, Kitchener, Canada, Batoche Books, 2001 (1921).
[Http://socserv2.socscimcmaster.ca/~econ/vgcm/3113/Veblen/engineer.pdf](http://socserv2.socscimcmaster.ca/~econ/vgcm/3113/Veblen/engineer.pdf).

Waldo, Dwight, *The Administrative State*, New York, The Ronald Press, 1948.

Weber, Max, *Economía y sociedad*, México, Fondo de Cultura Económica, 1966, dos tomos.

-----, "La Política como Vocación", México, *Revista de Ciencias Políticas y Sociales*, año V, números 16 y 17, 1959.

Willoughby, W.W., *The Political Theories of the Ancient World*, London and Bombay, Longmans, Green and Co., 1913.

Wittfogel, Karl, *Oriental Despotism: A Comparative Study of Total Power*, New Haven and London, Yale University Press, 1957.